

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part III

## Partie III

OTTAWA, MONDAY, FEBRUARY 28, 2011

OTTAWA, LE LUNDI 28 FÉVRIER 2011

Statutes of Canada, 2010

Lois du Canada (2010)

Chapters 13 to 25

Chapitres 13 à 25

Acts assented to from 18 November, 2010  
to 15 December, 2010

Lois sanctionnées du 18 novembre 2010  
au 15 décembre 2010

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

### AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

On peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

**TABLE OF CONTENTS**

## 1. Acts of the Parliament of Canada, from 13 July, 2010 to 15 December, 2010

<i>Chap. Title</i>	<i>Bill No.</i>
13 Celebrating Canada's Seniors Act .....	C-40
14 Tackling Auto Theft and Property Crime Act ..	S-9
15 Tax Conventions Implementation Act, 2010 ....	S-3
16 An Act to amend the Federal Sustainable Development Act and the Auditor General Act (involvement of Parliament) .....	S-210
17 Protecting Victims From Sex Offenders Act ....	S-2
18 Gender Equity in Indian Registration Act .....	C-3
19 An Act to amend the Criminal Code (suicide bombings) .....	S-215
20 An Act to amend the Criminal Code (justification for detention in custody) .....	C-464
21 Canada Consumer Product Safety Act .....	C-36
22 Eliminating Entitlements for Prisoners Act .....	C-31
23 An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act .....	C-28
24 Appropriation Act No. 4, 2010-11 .....	C-58

**TABLE DES MATIÈRES**

## 1. Lois du Parlement du Canada : 13 juillet 2010 — 15 décembre 2010

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
13	Loi célébrant les aînés du Canada .....	C-40
14	Loi visant à contrer le vol d'automobiles et le crime contre les biens .....	S-9
15	Loi de 2010 pour la mise en œuvre de conventions fiscales .....	S-3
16	Loi modifiant la Loi fédérale sur le développement durable et la Loi sur le vérificateur général (participation du Parlement) .....	S-210
17	Loi protégeant les victimes des délinquants sexuels .....	S-2
18	Loi sur l'équité entre les sexes relativement à l'inscription au registre des Indiens .....	C-3
19	Loi modifiant le Code criminel (attentats suicides à la bombe) .....	S-215
20	Loi modifiant le Code criminel (motifs justifiant la détention sous garde) .....	C-464
21	Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation .....	C-36
22	Loi supprimant le droit des prisonniers à certaines prestations .....	C-31
23	Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications .....	C-28
24	Loi de crédits n° 4 pour 2010-2011 .....	C-58

**TABLE OF CONTENTS** — *Concluded*

**TABLE DES MATIÈRES** — *fin*

25 Sustaining Canada's Economy Recovery Act .. C-47

25 Loi de soutien de la reprise économique au  
Canada..... C-47

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to  
the coming into force of Acts — 30 September, 2010 to  
23 December, 2010

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du  
Canada : 30 septembre 2010 — 23 décembre 2010

## **CHAPTER 13**

CELEBRATING CANADA'S SENIORS ACT

### **SUMMARY**

This enactment designates October 1 in each year as National Seniors Day.

## **CHAPITRE 13**

LOI CÉLÉBRANT LES AÎNÉS DU CANADA

### **SOMMAIRE**

Le texte désigne le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année Journée nationale des aînés.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish National Seniors Day – Bill C-40  
(Introduced by: Minister of Human Resources and Skills Development)

Loi instituant la Journée nationale des aînés – Projet de loi C-40

(Déposé par : La ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2010-06-16	First Reading / Première lecture	2010-06-17
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-17	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-21 2010-06-28 2010-09-29
Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-17	Second Reading / Deuxième lecture	2010-09-29
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-10-20
Committee Report / Rapport du comité	2010-06-17	Committee Report / Rapport du comité	2010-10-21
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-17	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-10-21
Report Stage / Étape du rapport	2010-06-17	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-17	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-10-26
Third Reading / Troisième lecture	2010-06-17	Third Reading / Troisième lecture	2010-10-26
<b>Royal Assent: November 18, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 13 Sanction royale : Le 18 novembre 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 13</b>			

## 59 ELIZABETH II

## 59 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 13

---

### CHAPITRE 13

An Act to establish National Seniors Day

Loi instituant la Journée nationale des aînés

[Assented to 18th November, 2010]

[Sanctionnée le 18 novembre 2010]

Preamble

Whereas Parliament wishes to acknowledge the contribution of seniors to Canadian society and to the Canadian economy;

Whereas seniors contribute in many ways, including by sharing their experiences, expertise and knowledge with other generations;

Whereas the contribution of seniors is invaluable and ongoing;

And whereas October 1 is recognized as the International Day of Older Persons;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Celebrating Canada's Seniors Act*.

#### NATIONAL SENIORS DAY

Designation

**2.** Throughout Canada, in each year, October 1 is to be known as National Seniors Day.

Attendu :

que le Parlement désire reconnaître la contribution des aînés à la société et à l'économie canadiennes;

que les aînés contribuent de diverses manières, notamment en faisant part de leur expérience, de leur savoir-faire et de leurs connaissances aux autres générations;

que cette contribution a une valeur inestimable et un caractère soutenu;

que le 1<sup>er</sup> octobre est reconnu comme la Journée internationale des personnes âgées,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

**1.** *Loi célébrant les aînés du Canada.*

#### JOURNÉE NATIONALE DES AÎNÉS

Désignation

**2.** Le premier jour d'octobre est, dans tout le Canada, désigné Journée nationale des aînés.

Not holiday or  
non-judicial day

**3.** For greater certainty, National Seniors Day  
is not a holiday or a non-judicial day.

**3.** Il est entendu que la Journée nationale des  
aînés n'est pas un jour férié ni un jour non  
judiciaire.

Statut

## CHAPTER 14

TACKLING AUTO THEFT AND PROPERTY CRIME ACT

### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create offences in connection with the theft of a motor vehicle, the alteration, removal or obliteration of a vehicle identification number, the trafficking of property or proceeds obtained by crime and the possession of such property or proceeds for the purposes of trafficking, and to provide for an *in rem* prohibition of the importation or exportation of such property or proceeds.

## CHAPITRE 14

LOI VISANT À CONTRER LE VOL D'AUTOMOBILES ET  
LE CRIME CONTRE LES BIENS

### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de créer des infractions liées au vol de véhicule à moteur, au fait de modifier, d'enlever ou d'oblitérer le numéro d'identification d'un tel véhicule, au trafic de biens obtenus criminellement ou de leur produit et à la possession de tels biens ou produits aux fins de trafic. De plus, il prévoit une prohibition réelle d'exportation du Canada ou d'importation au Canada de tels biens ou produits.



## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (auto theft and trafficking in property  
obtained by crime) – Bill S-9

(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)

Loi modifiant le Code criminel (vol d'automobile et trafic de biens  
criminellement obtenus) – Projet de loi S-9

(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2010-06-10	First Reading / Première lecture	2010-05-04
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-10-05 2010-10-06 2010-10-25	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-05-06 2010-05-26
Second Reading / Deuxième lecture	2010-10-25	Second Reading / Deuxième lecture	2010-05-26
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-10-26	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-05-26 2010-05-27 2010-06-02 2010-06-03
Committee Report / Rapport du comité	2010-10-27	Committee Report / Rapport du comité	2010-06-03
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-10-27 2010-11-05	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-03
Report Stage / Étape du rapport	2010-11-05	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-11-05	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-08
Third Reading / Troisième lecture	2010-11-05	Third Reading / Troisième lecture	2010-06-08
<b>Royal Assent: November 18, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 14 Sanction royale : Le 18 novembre 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 14</b>			

## 59 ELIZABETH II

## 59 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 14

---

### CHAPITRE 14

An Act to amend the Criminal Code (auto theft and trafficking in property obtained by crime)

Loi modifiant le Code criminel (vol d'automobile et trafic de biens criminellement obtenus)

[Assented to 18th November, 2010]

[Sanctionnée le 18 novembre 2010]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Tackling Auto Theft and Property Crime Act*.

1. *Loi visant à contrer le vol d'automobiles et le crime contre les biens.*

Titre abrégé

R.S., c. C-46

#### CRIMINAL CODE

#### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. (1) Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (liv):

2. (1) L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (liv), de ce qui suit :

(liv.1) section 333.1 (motor vehicle theft),

(liv.1) l'article 333.1 (vol d'un véhicule à moteur),

(2) Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (lxii):

(2) L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (lxii), de ce qui suit :

(lxii.1) section 353.1 (tampering with vehicle identification number),

(lxii.1) l'article 353.1 (modification du numéro d'identification d'un véhicule),

(3) Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (lxiii):

(3) L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (lxiii), de ce qui suit :

(lxiii.1) section 355.2 (trafficking in property obtained by crime),

(lxiii.1) l'article 355.2 (trafic de biens criminellement obtenus),

(lxiii.2) section 355.4 (possession of property obtained by crime — trafficking),

(lxiii.2) l'article 355.4 (possession de biens criminellement obtenus — trafic),

**3. The Act is amended by adding the following after section 333:**

Motor vehicle theft

**333.1** (1) Everyone who commits theft is, if the property stolen is a motor vehicle, guilty of an offence and liable

(a) on proceedings by way of indictment, to imprisonment for a term of not more than 10 years, and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months in the case of a third or subsequent offence under this subsection; or

(b) on summary conviction, to imprisonment for a term of not more than 18 months.

Subsequent offences

(2) For the purpose of determining whether a convicted person has committed a third or subsequent offence, an offence for which the person was previously convicted is considered to be an earlier offence whether it was prosecuted by indictment or by way of summary conviction proceedings.

**4. The Act is amended by adding the following after section 353:**

Tampering with vehicle identification number

**353.1** (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, wholly or partially alters, removes or obliterates a vehicle identification number on a motor vehicle.

Definition of "vehicle identification number"

(2) For the purpose of this section, "vehicle identification number" means any number or other mark placed on a motor vehicle for the purpose of distinguishing it from other similar motor vehicles.

Exception

(3) Despite subsection (1), it is not an offence to wholly or partially alter, remove or obliterate a vehicle identification number on a motor vehicle during regular maintenance or any repair or other work done on the vehicle for a legitimate purpose, including a modification of the vehicle.

Punishment

(4) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 333, de ce qui suit :**

**333.1** (1) Quiconque commet un vol est, si l'objet volé est un véhicule à moteur, coupable d'une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de six mois dans le cas d'une troisième infraction prévue au présent paragraphe ou de toute autre récidive subséquente;

b) par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Vol d'un véhicule à moteur

(2) Afin qu'il soit décidé s'il s'agit d'une troisième infraction ou de toute autre récidive subséquente, il est tenu compte de toute condamnation antérieure, que l'infraction en cause ait été poursuivie par mise en accusation ou par procédure sommaire.

Récidive

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 353, de ce qui suit :**

**353.1** (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, modifie, enlève ou oblitère, en tout ou en partie, le numéro d'identification d'un véhicule à moteur.

Modification du numéro d'identification d'un véhicule

(2) Pour l'application du présent article, « numéro d'identification » s'entend de tout numéro ou de toute autre marque apposé sur un véhicule à moteur et ayant pour but de le distinguer des véhicules semblables.

Définition de « numéro d'identification »

(3) Malgré le paragraphe (1), ne constitue pas une infraction le fait de modifier, d'enlever ou d'oblitérer, en tout ou en partie, le numéro d'identification d'un véhicule à moteur dans le cadre de son entretien normal ou de toute réparation ou de tout travail effectué sur celui-ci dans un but légitime, notamment lorsqu'une modification y est apportée.

Exception

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

Peine

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**5. The heading before section 354 of the Act is replaced by the following:**

POSSESSION AND TRAFFICKING

**6. The Act is amended by adding the following after section 355:**

**355.1** For the purposes of sections 355.2 and 355.4, “traffic” means to sell, give, transfer, transport, export from Canada, import into Canada, send, deliver or deal with in any other way, or to offer to do any of those acts.

Definition of “traffic”

**355.2** Everyone commits an offence who traffics in any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or part of the property, thing or proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from

Trafficking in property obtained by crime

(a) the commission in Canada of an offence punishable by indictment; or

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment.

**355.3** The importation into Canada or exportation from Canada of any property or thing or any proceeds of any property or thing is prohibited if all or part of the property, thing or proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from

*In rem* prohibition

(a) the commission in Canada of an offence punishable by indictment; or

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment.

**355.4** Everyone commits an offence who has in their possession, for the purpose of trafficking, any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or part of the property, thing or proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from

Possession of property obtained by crime — trafficking

(a) the commission in Canada of an offence punishable by indictment; or

**5. L’intertitre précédant l’article 354 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

POSSESSION ET TRAFIC

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 355, de ce qui suit :**

**355.1** Pour l’application des articles 355.2 et 355.4, « trafic » s’entend de la vente, de la cession, du transfert, du transport, de l’exportation du Canada, de l’importation au Canada, de l’envoi, de la livraison ou de tout autre mode de disposition, ou de toute offre d’accomplir l’un de ces actes.

Définition de « trafic »

**355.2** Commet une infraction quiconque fait le trafic d’un bien, d’une chose ou de leur produit sachant que tout ou partie de ceux-ci a été obtenu ou provient directement ou indirectement :

Trafic de biens criminellement obtenus

a) soit de la perpétration, au Canada, d’une infraction punissable sur acte d’accusation;

b) soit d’un acte ou d’une omission en quelque endroit que ce soit qui aurait constitué, s’il avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d’accusation.

**355.3** Est prohibée l’exportation du Canada ou l’importation au Canada d’un bien, d’une chose ou de leur produit dont tout ou partie a été obtenu ou provient directement ou indirectement :

Prohibition réelle

a) soit de la perpétration, au Canada, d’une infraction punissable sur acte d’accusation;

b) soit d’un acte ou d’une omission en quelque endroit que ce soit qui aurait constitué, s’il avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d’accusation.

**355.4** Commet une infraction quiconque a en sa possession dans le but d’en faire le trafic un bien, une chose ou leur produit sachant que tout ou partie de ceux-ci a été obtenu ou provient directement ou indirectement :

Possession de biens criminellement obtenus — trafic

a) soit de la perpétration, au Canada, d’une infraction punissable sur acte d’accusation;

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment.

b) soit d'un acte ou d'une omission en quelque endroit que ce soit qui aurait constitué, s'il avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.

Punishment

**355.5** Everyone who commits an offence under section 355.2 or 355.4

**355.5** Quiconque commet une infraction prévue aux articles 355.2 ou 355.4 :

Peine

(a) is, if the value of the subject matter of the offence is more than \$5,000, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years; or

a) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse 5 000 \$;

(b) is, if the value of the subject matter of the offence is not more than \$5,000,

b) est coupable, si la valeur de l'objet de l'infraction ne dépasse pas 5 000 \$ :

(i) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years, or

(i) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans,

(ii) guilty of an offence punishable on summary conviction.

(ii) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2005, c. 44,  
s. 1(2)

**7. Subparagraph 462.3(3)(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

**7. Le sous-alinéa 462.3(3)b(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 44,  
par. 1(2)

(i) an offence referred to in section 354, 355.2, 355.4 or 462.31, if the alleged offence arises out of conduct that in whole or in part is in relation to an alleged contravention of an Act of Parliament, other than this Act, or a regulation made under such an Act, and

(i) d'une infraction prévue aux articles 354, 355.2, 355.4 ou 462.31, dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en partie une présumée contravention à une loi fédérale — autre que la présente loi — ou aux règlements d'application d'une telle loi fédérale,

2001, c. 32,  
s. 17(3)

**8. Subsection 462.34(7) of the Act is replaced by the following:**

**8. Le paragraphe 462.34(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 32,  
par. 17(3)

Saving provision

(7) Sections 354, 355.2 and 355.4 do not apply to a person who comes into possession of any property that, by virtue of an order made under paragraph (4)(c), was returned to any person after having been seized or was excluded from the application of a restraint order made under subsection 462.33(3).

(7) Les articles 354, 355.2 et 355.4 ne s'appliquent pas à la personne qui obtient la possession d'un bien qui, en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (4)c), a été remis à une personne après avoir été saisi ou a été exclu de l'application d'une ordonnance de blocage rendue en vertu du paragraphe 462.33(3).

Réserve

2001, c. 32,  
s. 26(1)

**9. The portion of paragraph 462.48(1.1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**9. L'alinéa 462.48(1.1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 32,  
par. 26(1)

(b) an offence against section 354, 355.2, 355.4 or 462.31 if the offence is alleged to have been committed in relation to any property, thing or proceeds obtained or derived directly or indirectly as a result of

b) soit une infraction prévue aux articles 354, 355.2, 355.4 ou 462.31 qui aurait été commise à l'égard de biens, objets ou produits qui ont été obtenus ou proviennent directement ou indirectement de la perpé-

1992, c. 1,  
s. 58(1) (Sch. I,  
item 10)

**10. Subsection 491.2(1) of the Act is replaced by the following:**

Photographic  
evidence

**491.2** (1) Before any property that would otherwise be required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding in respect of an offence under section 334, 344, 348, 354, 355.2, 355.4, 362 or 380 is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under section 489.1 or 490 or is otherwise returned, a peace officer or any person under the direction of a peace officer may take and retain a photograph of the property.

**11. The portion of subsection 593(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Trial of persons  
jointly

**593.** (1) Any number of persons may be charged in the same indictment with an offence under section 354 or 355.4 or paragraph 356(1)(b), even though

**COORDINATING AMENDMENT**

Bill C-16

**12. If Bill C-16, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Ending House Arrest for Property and Other Serious Crimes by Serious and Violent Offenders Act*, receives royal assent, then, on the first day on which both section 2 of that Act and section 3 of this Act are in force, paragraph 742.1(f) of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (vii):**

(vii.1) section 333.1 (motor vehicle theft),

tration au Canada d'une infraction désignée (drogues et autres substances) ou d'un acte ou d'une omission survenu à l'extérieur du Canada et qui, au Canada, aurait constitué une infraction désignée (drogues et autres substances);

**10. Le paragraphe 491.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 1,  
par. 58(1), ann. I,  
art. 10

Preuve  
photographique

**491.2** (1) Tout agent de la paix — ou toute personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix — peut photographier des biens qui doivent être restitués ou qui font l'objet d'une ordonnance de restitution, de confiscation ou de disposition aux termes des articles 489.1 ou 490, ou qui doivent être restitués autrement, et qui normalement devraient être déposés à une enquête préliminaire, à un procès ou dans d'autres procédures engagés à l'égard d'une infraction prévue aux articles 334, 344, 348, 354, 355.2, 355.4, 362 ou 380; l'agent de la paix ou cette personne est autorisé à conserver les photographies.

**11. Le passage du paragraphe 593(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Procès de  
receleurs  
conjoints

**593.** (1) N'importe quel nombre de personnes peuvent être inculpées, dans un même acte d'accusation, d'une infraction visée aux articles 354 ou 355.4 ou à l'alinéa 356(1)(b), même dans l'un ou l'autre des cas suivants :

**DISPOSITION DE COORDINATION**

**12. En cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la 3<sup>e</sup> session de la 40<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi mettant fin à la détention à domicile de contrevenants violents et dangereux ayant commis des crimes contre les biens ou d'autres crimes graves*, dès le premier jour où l'article 2 de cette loi et l'article 3 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 742.1f) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :**

Projet de loi  
C-16

(vii.1) l'article 333.1 (vol d'un véhicule à moteur),

**COMING INTO FORCE**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

**13. The provisions of this Act, other than section 12, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**13. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 12, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Décret

## CHAPTER 15

### TAX CONVENTIONS IMPLEMENTATION ACT, 2010

#### SUMMARY

This enactment implements the most recent tax treaties that Canada has concluded with Colombia, Greece and Turkey.

The treaties implemented reflect efforts to expand Canada's tax treaty network. Those treaties are generally patterned on the Model Double Taxation Convention prepared by the Organisation for Economic Co-operation and Development.

Tax treaties have two main objectives: the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion. Since a tax treaty contains taxation rules that are different from the provisions of the *Income Tax Act*, it becomes effective only after being given precedence over domestic legislation by an Act of Parliament such as this one. Finally, for each of those tax treaties to become effective, it must be ratified after the enactment of this Act.

## CHAPITRE 15

### LOI DE 2010 POUR LA MISE EN OEUVRE DE CONVENTIONS FISCALES

#### SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre les traités fiscaux les plus récents conclus avec la Colombie, la Grèce et la Turquie.

Les traités fiscaux mis en oeuvre par le texte témoignent des efforts déployés pour étendre le réseau des traités fiscaux canadiens. Ces traités s'inspirent généralement du modèle de convention de double imposition préparé par l'Organisation de coopération et de développement économiques.

Les traités fiscaux ont pour but d'empêcher la double imposition, d'une part, et de prévenir l'évasion fiscale, d'autre part. Comme ils contiennent des dispositions qui diffèrent de celles de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ils ne peuvent s'appliquer que dans la mesure où une loi leur donne préséance sur les autres lois fédérales. Pour que chacun des traités prenne effet, il doit être ratifié une fois la présente loi édictée.



## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement conventions and protocols concluded between Canada and Colombia,  
Greece and Turkey for the avoidance of double taxation and the prevention  
of fiscal evasion with respect to taxes on income – Bill S-3  
(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)  
Loi mettant en œuvre des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et la Colombie,  
la Grèce et la Turquie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir  
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu – Projet de loi S-3  
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2010-05-10	First Reading / Première lecture	2010-03-23
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-05-13	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-03-25 2010-03-31
Second Reading / Deuxième lecture	2010-05-13	Second Reading / Deuxième lecture	2010-03-31
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	Banking Trade and Commerce / Banques et commerce
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-10-04	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-04-28 2010-04-29
Committee Report / Rapport du comité	2010-10-05	Committee Report / Rapport du comité	2010-04-29
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-10-05 2010-11-22	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-04-29
Report Stage / Étape du rapport	2010-11-22	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-11-22	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-05-04
Third Reading / Troisième lecture	2010-11-22	Third Reading / Troisième lecture	2010-05-04
<b>Royal Assent: December 15, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 15 Sanction royale : Le 15 décembre 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 15</b>			

## 59 ELIZABETH II

## 59 ELIZABETH II

### CHAPTER 15

### CHAPITRE 15

An Act to implement conventions and protocols concluded between Canada and Colombia, Greece and Turkey for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Loi mettant en oeuvre des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et la Colombie, la Grèce et la Turquie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

[Assented to 15th December, 2010]

[Sanctionnée le 15 décembre 2010]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Tax Conventions Implementation Act, 2010*.

1. *Loi de 2010 pour la mise en oeuvre de conventions fiscales.*

Titre abrégé

#### PART 1

#### PARTIE 1

#### CANADA–COLOMBIA TAX CONVENTION ACT, 2010

#### LOI DE 2010 SUR LA CONVENTION FISCALE CANADA-COLOMBIE

2. The *Canada–Colombia Tax Convention Act, 2010*, whose text is as follows and whose Schedules 1 and 2 are set out in Schedule 1 to this Act, is hereby enacted:

2. Est édictée la *Loi de 2010 sur la convention fiscale Canada-Colombie*, dont le texte suit et dont les annexes 1 et 2 figurent à l'annexe 1 de la présente loi :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–Colombia Tax Convention Act, 2010*.

1. Titre abrégé : *Loi de 2010 sur la convention fiscale Canada-Colombie.*

Titre abrégé

Definition of "Convention"

2. In this Act, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Colombia set out in Schedule 1, as amended by the Protocol set out in Schedule 2.

2. Pour l'application de la présente loi, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Colombie, dont le texte figure à l'annexe 1, tel que modifiée par le protocole dont le texte figure à l'annexe 2.

Définition de « Convention »

Convention approved

3. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

3. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

2	<b>C. 15</b>	<i>Tax Conventions, 2010</i>	59 ELIZ. II
Inconsistent laws — general rule	4. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.	4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.	Incompatibilité — principe
Inconsistent laws — exception	(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the <i>Income Tax Conventions Interpretation Act</i> , the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu</i> l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.	Incompatibilité — exception
Regulations	5. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.	5. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.	Règlements
Notification	6. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the <i>Canada Gazette</i> within 60 days after its entry into force or termination.	6. Le ministre des Finances fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.	Avis
<b>PART 2</b>		<b>PARTIE 2</b>	
<b>CANADA–GREECE TAX CONVENTION ACT, 2010</b>		<b>LOI DE 2010 SUR LA CONVENTION FISCALE CANADA–GRÈCE</b>	
<b>3. The <i>Canada–Greece Tax Convention Act, 2010</i>, whose text is as follows and whose Schedules 1 and 2 are set out in Schedule 2 to this Act, is hereby enacted:</b>		<b>3. Est édictée la <i>Loi de 2010 sur la convention fiscale Canada–Grèce</i>, dont le texte suit et dont les annexes 1 et 2 figurent à l'annexe 2 de la présente loi :</b>	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada–Greece Tax Convention Act, 2010</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi de 2010 sur la convention fiscale Canada–Grèce</i> .	Titre abrégé
Definition of "Convention"	2. In this Act, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic set out in Schedule 1, as amended by the Protocol set out in Schedule 2.	2. Pour l'application de la présente loi, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République hellénique, dont le texte figure à l'annexe 1, tel que modifiée par le protocole dont le texte figure à l'annexe 2.	Définition de « Convention »
Convention approved	3. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.	3. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.	Approbation
Inconsistent laws — general rule	4. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of	4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.	Incompatibilité — principe

any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Inconsistent laws—exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Incompatibilité—exception

Regulations

5. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

5. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Notification

6. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after its entry into force or termination.

6. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

Avis

### PART 3

#### CANADA–TURKEY TAX CONVENTION ACT, 2010

4. The *Canada–Turkey Tax Convention Act, 2010*, whose text is as follows and whose Schedules 1 and 2 are set out in Schedule 3 to this Act, is hereby enacted:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–Turkey Tax Convention Act, 2010*.

Definition of “Convention”

2. In this Act, “Convention” means the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Turkey set out in Schedule 1, as amended by the Protocol set out in Schedule 2.

Convention approved

3. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

Inconsistent laws—general rule

4. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

### PARTIE 3

#### LOI DE 2010 SUR LA CONVENTION FISCALE CANADA-TURQUIE

4. Est édictée la *Loi de 2010 sur la convention fiscale Canada-Turquie*, dont le texte suit et dont les annexes 1 et 2 figurent à l'annexe 3 de la présente loi :

Short title

1. Titre abrégé : *Loi de 2010 sur la convention fiscale Canada-Turquie*.

Titre abrégé

Definition of “Convention”

2. Pour l'application de la présente loi, « Convention » s'entend de l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Turquie, dont le texte figure à l'annexe 1, tel que modifiée par le protocole dont le texte figure à l'annexe 2.

Définition de « Convention »

Convention approved

3. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws—general rule

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité—principe

4	<b>C. 15</b>	<i>Tax Conventions, 2010</i>	59 ELIZ. II
Inconsistent laws — exception	(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the <i>Income Tax Conventions Interpretation Act</i> , the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu</i> l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.	Incompatibilité — exception
Regulations	5. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.	5. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.	Règlements
Notification	6. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the <i>Canada Gazette</i> within 60 days after its entry into force or termination.	6. Le ministre des Finances fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.	Avis

**SCHEDULE 1**  
(Section 2)

SCHEDULE 1  
(Section 2)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF  
COLOMBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Canada and the Republic of Colombia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income, and on capital imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular,

(a) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as “Canadian tax”); and

(b) in the case of Colombia,

(i) Tax on Income, and Complementary Taxes (*Impuesto sobre la Renta y Complementarios*); and

(ii) the National Tax on Capital;

(hereinafter referred to as “Colombian Tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

**ANNEXE 1**  
(article 2)

ANNEXE 1  
(article 2)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE  
COLOMBIE EN VUE D’ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS  
ET DE PRÉVENIR L’ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D’IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Canada et la République de Colombie,

Désireux de conclure une convention en vue d’éviter les doubles impositions et de prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D’APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

PERSONNES VISÉES

La présente convention s’applique aux personnes qui sont des résidents d’un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente convention s’applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d’un État contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l’aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s’applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »); et

b) en ce qui concerne la Colombie :

i) l’impôt sur le revenu et les impôts complémentaires (*Impuesto sobre la Renta y Complementarios*), et

ii) l’impôt national sur la fortune,

(ci-après dénommés « impôt colombien »).

4. La Convention s’applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s’ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DEFINITIONS

## ARTICLE 3

## GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires,

- (a) the term “Canada” means the territory of Canada, including its land territory, internal waters and territorial sea, and includes the air space above these areas, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf, as determined by its domestic law, consistent with international law;
- (b) the term “Colombia” means the Republic of Colombia;
- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or Colombia;
- (d) the term “person” includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- (g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is principally between places in the other Contracting State;
- (i) the term “competent authority” means
  - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative, and
  - (ii) in the case of Colombia, the Minister of Finance and Public Credit or the Minister’s authorized representative;
- (j) the term “national”, in relation to a Contracting State, means
  - (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State, and
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State; and
- (k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the

## II. DÉFINITIONS

## ARTICLE 3

## DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n’exige une interprétation différente :

- a) le terme « Canada » désigne le territoire du Canada, y compris son territoire terrestre, ses eaux intérieures et ses mers territoriales et l’espace aérien au-dessus de ces zones, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental, déterminés selon son droit interne, en conformité avec le droit international;
- b) le terme « Colombie » désigne la République de Colombie;
- c) les expressions « un État contractant » et « l’autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Colombie;
- d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
- e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d’imposition;
- f) le terme « entreprise » s’applique à l’exercice de toute activité ou affaire;
- g) les expressions « entreprise d’un État contractant » et « entreprise de l’autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d’un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l’autre État contractant;
- h) l’expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d’un État contractant, sauf lorsque ce transport est principalement entre des points situés dans l’autre État contractant;
- i) l’expression « autorité compétente » désigne :
  - i) en ce qui concerne le Canada, le ministère du Revenu national ou son représentant autorisé, et
  - ii) en ce qui concerne la Colombie, le ministre des Finances et du Crédit public ou son représentant autorisé;
- j) le terme « national » désigne, par rapport à un État contractant :
  - i) toute personne physique qui possède la nationalité de cet État contractant, et
  - ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant;
- k) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l’exercice de professions libérales ou d’autres activités de caractère indépendant.

2. Pour l’application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n’y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts

Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under the other laws of that State.

## ARTICLE 4

## RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means

(a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person’s domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein, and

(b) that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual’s status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which the individual’s centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and

(d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where a company is a national of a Contracting State and by reason of paragraph 1 is a resident of both Contracting States then it shall be deemed to be a resident only of the first-mentioned State.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company described in paragraph 3 is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

auxquels s’applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

## ARTICLE 4

## RÉSIDENT

1. Au sens de la présente convention, l’expression « résident d’un État contractant » désigne :

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l’impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, mais ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l’impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou la fortune qui y est située; et

b) cet État ou l’une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou toute personne morale de droit public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l’État où elle dispose d’un foyer d’habitation permanent; si elle dispose d’un foyer d’habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l’État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d’un foyer d’habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d’eux, elle est considérée comme un résident seulement de l’État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d’aucun d’eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d’un commun accord.

3. La société qui est un national d’un État contractant et qui, selon les dispositions du paragraphe 1, est un résident des deux États contractants est considérée comme un résident seulement de l’État dont elle est un national.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu’une personne physique ou une société visée au paragraphe 3 est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s’efforcent d’un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d’application de la Convention à cette personne. À défaut d’un tel accord, cette personne n’a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d’impôts prévus par la Convention.



## ARTICLE 5

## PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. The term “permanent establishment” also includes:

(a) a building site or construction, assembly or installation project, including the planning, preparatory work and supervisory activities associated with it, but only if such building site, construction project or activities last more than six months;

(b) the furnishing of services, including consulting services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other individuals engaged by the enterprise for such purposes in the other Contracting State, but only where such activities continue within that State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; or

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

## ARTICLE 5

## ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente convention, l’expression « établissement stable » désigne une installation fixe d’affaires par l’intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L’expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l’exploration ou à l’exploitation de ressources naturelles.

3. L’expression « établissement stable » comprend également :

a) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d’assemblage, y compris les activités de planification, de préparation et de surveillance s’y exerçant, mais seulement si ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

b) la prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d’un État contractant, par l’intermédiaire de salariés ou d’autres personnes physiques engagés par l’entreprise à cette fin dans l’autre État contractant, mais seulement si ces activités se poursuivent dans cet État pendant une ou des périodes représentant au total plus de 183 jours durant toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu’il n’y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d’installations aux seules fins de stockage, d’exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l’entreprise;

b) des marchandises appartenant à l’entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d’exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l’entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins d’acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l’entreprise;

e) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins d’exercer, pour l’entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins de l’exercice cumulé d’activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l’activité d’ensemble de l’installation fixe d’affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this article, an insurance enterprise resident in a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and the conditions of the transactions between the agent and the enterprise are those which would have been made between independent enterprises or parties.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### ARTICLE 6

##### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work or exploit, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu’une — personne — autre qu’un agent jouissant d’un statut indépendant auquel s’applique le paragraphe 7 — agit pour le compte d’une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu’elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l’entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l’entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l’intermédiaire d’une installation fixe d’affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d’assurance qui est un résident d’un État contractant est considérée, sauf en cas de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l’autre État contractant si elle perçoit des primes d’assurance sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l’intermédiaire d’une personne autre qu’un agent jouissant d’un statut indépendant auquel s’applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n’est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu’elle y exerce son activité par l’entremise d’un courtier, d’un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d’un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité et que les conditions des opérations entre l’agent et l’entreprise soient celles qui auraient été convenues entre des entreprises ou parties indépendantes.

8. Le fait qu’une société qui est un résident d’un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l’autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l’intermédiaire d’un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l’une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l’autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### ARTICLE 6

##### REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu’un résident d’un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l’autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente convention, l’expression « biens immobiliers » a le sens qu’elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l’État contractant où les biens considérés sont situés. L’expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s’appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l’usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l’exploitation ou la concession de l’exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

#### ARTICLE 7

##### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries (or has carried) on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### ARTICLE 8

##### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a transport by a ship or aircraft, where such transport is principally between places in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. For the purposes of this Article:

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'au revenu provenant de l'aliénation de ces biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### ARTICLE 7

##### BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce (ou a exercé) son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne.

3. Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### ARTICLE 8

##### NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un transport effectué par un navire ou un aéronef, lorsque ce transport est principalement entre des points situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3. Au sens du présent article :

(a) the term “profits” includes gross revenue earned directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and

(b) the term “operation of ships or aircraft” by an enterprise also includes:

(i) the chartering or leasing of ships or aircraft on a bareboat basis;

(ii) the leasing of containers and related equipment,

provided that this chartering or leasing is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### ARTICLE 9

##### ASSOCIATED ENTERPRISES

#### 1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State, if it agrees that the adjustment made by the first-mentioned State is justified, shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after seven years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.

a) le terme « bénéfices » comprend les recettes brutes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs;

b) l'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs » par une entreprise comprend :

i) l'affrètement ou la location coque nue de navires ou d'aéronefs et

ii) la location de conteneurs et d'équipement connexe,

pourvu que ces activités soient accessoires à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### ARTICLE 9

##### ENTREPRISES ASSOCIÉES

#### 1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État, s'il convient que l'ajustement apporté par le premier État est justifié, procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tous cas, après l'expiration d'une période de sept ans suivant la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été attribués à cette entreprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default.

## ARTICLE 10

## DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “*jouissance*” shares or “*jouissance*” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed five per cent of the

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s’appliquent pas en cas de fraude ou d’omission volontaire.

## ARTICLE 10

## DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d’un État contractant à un résident de l’autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l’État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l’autre État contractant, l’impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes; et

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n’affectent pas l’imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes», employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d’actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l’exception des créances, ainsi que les revenus d’autres parts soumis au même régime fiscal que les revenus d’actions par la législation de l’État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d’un État contractant, exerce dans l’autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d’entreprise par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s’y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 sont applicables.

5. Lorsqu’une société qui est un résident d’un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l’autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever d’impôt, au titre de l’imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d’une société imputables à un établissement stable dans cet État, ou les revenus attribuables à l’aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s’ajoute à l’impôt qui serait applicable aux revenus d’une société qui est un national de cet État, pourvu que l’impôt additionnel ainsi

amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term “earnings” means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in a Contracting State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

## ARTICLE 11

## INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as any other income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article 8 or in Article 10.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme «revenus» désigne les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant qui sont imposables par cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 et les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable situé dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

## ARTICLE 11

## INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts», employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Par ailleurs, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

## ARTICLE 12

## ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films or movies, tapes and other means of audio and video reproduction, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term “royalties” also includes payments received as consideration for the furnishing of technical assistance, technical services and consulting services. However, the term “royalties” does not include income dealt with in Article 8.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and another person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## ARTICLE 12

## REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances», employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les bandes et autres moyens de reproduction audio et vidéo, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'autres biens incorporels, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme «redevances» comprend aussi les rémunérations payées pour la prestation d'aide technique, de services techniques et de services de consultation. Cependant, le terme «redevances» ne comprend pas les revenus visés à l'article 8.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 13  
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to, the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of

(a) shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other State;

(b) an interest in a partnership, trust or other entity, deriving more than 50 per cent of its value directly or indirectly from immovable property situated in the other State; or

(c) shares or other rights in the capital of a company that is a resident of the other State, where the resident of the first-mentioned State owned, at any time within the twelve-month period preceding the alienation directly or indirectly 25 per cent or more of the capital of that company,

may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property, other than property to which the provisions of paragraph 7 apply, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

7. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time. However, this provision shall not apply to property any gain from which, arising immediately before the individual became a resident of that other State, may be taxed in that other State nor to immovable property situated in a third State.

ARTICLE 13  
GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions dont plus de 50 pour cent de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant,

b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une autre entité, dont plus de 50 pour cent de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans cet autre État, ou

c) d'actions ou d'autres droits au capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, si le résident du premier État détenait directement ou indirectement, à tout moment au cours de la période de douze mois précédant l'aliénation, au moins 25 pour cent du capital de cette société,

sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien (autre qu'un bien auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 7) et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

7. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment. Toutefois, la présente disposition ne s'applique ni aux biens qui donneraient lieu, immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cet autre État, à des gains imposables dans cet autre État, ni aux biens immobiliers situés dans un État tiers.



## ARTICLE 14

## INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

## ARTICLE 15

## DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or a similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## ARTICLE 16

## ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. The income to which this paragraph refers includes income from any personal activity in the other Contracting State related to that resident's reputation as an entertainer or sportsperson.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

## ARTICLE 14

## PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année d'imposition considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si elles sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

## ARTICLE 15

## TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## ARTICLE 16

## ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un musicien ou un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État. Sont notamment visés au présent paragraphe les revenus que ce résident tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant qui sont reliées à sa réputation d'artiste du spectacle ou de sportif.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sports person nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

#### ARTICLE 17

##### PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment; and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities other than pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention

- (a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and
- (b) alimony and other similar support payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State, but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.

#### ARTICLE 17

##### PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement; et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes, autres que les pensions, provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limite ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation d'une rente ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente dont le coût était déductible, en totalité ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis le contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente convention :

- a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles le seraient si elles étaient reçues par un résident du premier État; et
- b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci ne sont imposables que dans cet autre État; toutefois, le montant qui est imposable dans cet autre État ne peut excéder le montant qui serait imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était résident.

## ARTICLE 18

## GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State, or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 19

## STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

## ARTICLE 20

## OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

2. In the case of Canada, where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income if the beneficial owner is a resident of Colombia, provided that the income is taxable in Colombia.

## IV. TAXATION OF CAPITAL

## ARTICLE 21

## CAPITAL

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

## ARTICLE 18

## FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) possède la nationalité de cet État, ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 14, 15 et 16 s'appliquent aux traitements, salaires et rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE 19

## ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

## ARTICLE 20

## AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant provenant de sources situées dans l'autre État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention sont aussi imposables dans cet autre État.

2. En ce qui concerne le Canada, lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des revenus si le bénéficiaire effectif est un résident de la Colombie, pourvu que ces revenus soient imposables en Colombie.

## IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

## ARTICLE 21

## FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

##### ARTICLE 22

##### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Colombia on profits, income or gains arising in Colombia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — where a company which is a resident of Colombia pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Colombia by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and

(c) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

2. In the case of Colombia, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of a Colombia derives income or owns elements of capital which, under this Convention, may be taxed in the other Contracting State, Colombia shall, subject to the limitations of its domestic laws, allow:

(i) as a deduction (*descuento*) from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in the other State;

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

##### ARTICLE 22

##### ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions — qui n'affectent pas le principe général ici posé — et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Colombie sur les bénéfices, revenus ou gains provenant de la Colombie est porté en déduction de tout impôt canadien dû sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions — qui n'affectent pas le principe général ici posé —, lorsqu'une société qui est un résident de la Colombie paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la première société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû à la Colombie par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement de ces dividendes; et

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant d'impôt sur d'autres éléments du revenu, tenir compte des revenus exemptés.

2. En ce qui concerne la Colombie, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Colombie reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables dans l'autre État contractant, la Colombie, sous réserve des limitations de sa législation interne :

i) accorde à titre de déduction (*descuento*) de l'impôt perçu sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans l'autre État;

(ii) as a deduction (*descuento*) from the tax on the capital of that resident an amount equal to the tax paid in the other State on those elements of capital; and

(iii) as a deduction (*descuento*) from the corporate income tax effectively paid by a company that pays out dividends, an amount corresponding to the profits out of which such dividends are paid.

However, such deduction (*descuento*) shall not exceed that part of the income tax or capital tax calculated before the deduction (*descuento*) is given, which is attributable to the income or the elements of capital which may be taxed in that other State.

(b) Where, under any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of Colombia is exempt from tax in Colombia, Colombia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### ARTICLE 23

#### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term “taxation” means taxes that are the subject of this Convention.

ii) accorde à titre de déduction (*descuento*) de l'impôt perçu sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt payé dans l'autre État sur ces éléments de fortune; et

iii) accorde à titre de déduction (*descuento*) de l'impôt sur le revenu des sociétés effectivement payé par une société qui paie des dividendes, un montant correspondant aux bénéfices ayant servi au paiement des dividendes.

Toutefois, cette déduction (*descuento*) ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant la déduction (*descuento*), correspondant aux revenus ou aux éléments de fortune qui sont imposables dans cet autre État.

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente convention, les revenus qu'un résident de la Colombie reçoit, ou la fortune qu'il possède, sont exempts d'impôts en Colombie, la Colombie peut néanmoins, pour calculer le montant d'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 23

#### NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente convention.

## ARTICLE 24

## MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident or, alternatively, if that person's case comes under paragraph 1 of Article 23 to that of the Contracting State of which that person is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after seven years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein income that has also been included in income in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

## ARTICLE 25

## EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, the determination of appeals in relation

## ARTICLE 24

## PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des revenus qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration d'une période de sept ans à compter de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été attribués. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

## ARTICLE 25

## ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures

to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the other State does not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

#### ARTICLE 26

##### ANTI-ABUSE CLAUSES

1. The provisions of Articles 10, 11 and 12 shall not apply if the purpose or one of the main purposes of any person in relation to the creation or assignment of a share, a debt-claim, or a right with respect to which dividends, interest or royalties are paid, was to derive benefits from one or more of those Articles through such creation or assignment.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, company, or other entity in which that resident has an interest.

3. The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust, partnership or other entity by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State (after taking into account any reduction or

concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la surveillance de ces activités. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété dans une personne.

#### ARTICLE 26

##### DISPOSITIONS ANTI-ABUS

1. Les dispositions des articles 10, 11 et 12 ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne relativement à la création ou au transfert des actions, créances ou autres droits à l'égard desquels des dividendes, intérêts ou redevances sont payés consiste à tirer avantage d'un ou de plusieurs de ces articles au moyen de cette création ou de ce transfert.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur des montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie, d'une société ou d'une autre entité dans laquelle ce résident possède une participation.

3. La Convention ne s'applique pas à une société, fiducie ou autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes, qui ne sont pas des résidents de cet État, en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée directement ou indirectement par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou le capital de la société, fiducie, société de personnes ou autre entité (compte tenu de toute réduction ou

offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit, or allowance to the company, trust or partnership, or to any other person) if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

4. In the event that one or more of the provisions of the Convention give rise to results that were not intended or envisaged thereunder, the Contracting States shall consult each other on the matter with a view towards reaching a mutually acceptable solution, including possible amendments to the Convention.

#### ARTICLE 27

##### MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident only of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

#### ARTICLE 28

##### MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of the Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 24 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

3. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State or who is temporarily present in that State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the

compensation du montant d'impôt effectuée de quelque manière que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction accordé à la société, fiducie ou société de personnes ou à toute autre personne) est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques, résidents de cet État, étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions du capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou tout autre entité, selon le cas.

4. Dans l'éventualité où l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la Convention produit des résultats qui ne sont pas prévus ni envisagés par la Convention, les États contractants se consultent sur la question en vue d'en arriver à une solution mutuellement acceptable, y compris la possibilité d'apporter des amendements à la Convention.

#### ARTICLE 27

##### MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident seulement de l'État accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

#### ARTICLE 28

##### DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 24 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

3. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants ou qui y séjourne d'une façon temporaire, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la



aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, if

(a) such individual was contributing on a regular basis to the pension plan for a period ending immediately before that individual became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and

(b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, “pension plan” includes a pension plan created under the social security system in a Contracting State.

## VII. FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 29

#### ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by law for the bringing into force of the Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect:

(a) in Canada

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force, and

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force; and

(b) in Colombia

(i) in respect of taxes on income that is obtained and amounts paid, deposited, or accounted for as expenses, as of the first day of January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force,

(ii) in all other cases, as of the date on which the Convention enters into force.

### ARTICLE 30

#### TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year after the year of the entry into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through the diplomatic channel. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of that calendar year, and

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning after the end of that calendar year; and

même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que :

a) cette personne physique ait contribué d'une façon régulière au régime de pension pendant une période se terminant immédiatement avant qu'elle ne devienne un résident du premier État ou qu'elle n'y séjourne de façon temporaire; et

b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond généralement à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, « régime de pension » comprend un régime de pension créé en vertu du système de sécurité sociale d'un État contractant.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 29

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en oeuvre de la Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

a) au Canada :

i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, et

ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou par la suite;

b) en Colombie :

i) à l'égard des impôts sur le revenu obtenu et des montants payés, déposés ou comptabilisés à titre de dépenses, à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention,

ii) dans les autres cas, à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

### ARTICLE 30

#### DÉNONCIATION

La présente convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile suivant l'année de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant. Le cas échéant, la Convention cessera d'être applicable :

a) au Canada :

i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, après la fin de cette année civile, et

(b) in Colombia

(i) in respect of taxes on income that is obtained and amounts paid, deposited, or accounted for as expenses, as of the first day of January of the calendar year immediately following that in which the notice is given;

(ii) in all other cases, as of the date the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Lima, this 21st day of November 2008, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon  
Minister of Foreign Affairs  
FOR CANADA

Jaime Bermudez  
Minister of Foreign Affairs  
FOR THE REPUBLIC OF COLOMBIA

ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant après la fin de cette année civile;

b) en Colombie :

i) à l'égard des impôts sur le revenu obtenu et des montants payés, déposés ou comptabilisés à titre de dépenses, à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné,

ii) dans les autres cas, à compter de la date à laquelle l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT en double exemplaire à Lima, le 21<sup>e</sup> jour de novembre 2008, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA  
Lawrence Cannon  
Ministre des Affaires étrangères

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE  
Jaime Bermudez  
Ministre des Affaires étrangères

SCHEDULE 2  
(Section 2)  
PROTOCOL

At the time of signing of this *Convention between Canada and the Republic of Colombia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. It is understood that

(a) With reference to paragraph 3 of Article 5, for the purpose of calculating the time limit referred to therein, the period during which the activities carried out by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of Article 9 shall be added to the period during which the activities are carried out by the enterprise with which it is associated, provided that the activities of the two enterprises are identical or substantially similar and are carried on in connection with the same site or project.

(b) With reference to paragraph 3 of Article 5, planning, preparatory work and supervisory activities shall be considered to be associated to a building site or construction or installation project only where such work or activities are performed at the location of the building site or construction or installation project.

(c) For purposes of Article 7, profits are attributed to a permanent establishment under paragraph 2 of Article 7 as if the permanent establishment were a separate enterprise dealing independently from the enterprise of which it is a part. Paragraph 3 of Article 7 sets out the principle that expenses incurred by the enterprise for the purpose of the permanent establishment, wherever incurred, shall be allowed as a deduction in attributing profits to the permanent establishment. In applying that paragraph, deductibility of expenses shall be determined in accordance with the internal legislation of the Contracting State in which the permanent establishment is located, provided that the requirements, conditions, and limitations to which they are subjected, are complied with.

(d) In the case of Colombia, for the purposes of this Convention, the term “ships” includes vessels.

(e) In the case of Colombia, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 10, when a company resident in Colombia has not paid income tax on the profit distributed to shareholders (*socios o accionistas*), because of exemptions or because the profit exceeds the maximum non-taxed limit contained in Article 49 and in paragraph 1 of Article 245 of the Tax Statute, the dividend distributed may be taxed in Colombia at a rate of 15 per cent, if the beneficial owner of the dividend is a shareholder (*socio o accionista*) resident in Canada.

(f) For greater certainty, the term “right” in paragraph 4 of Article 12 includes contractual rights to receive payments in respect of the furnishing of technical assistance, technical services or consulting services.

(g) If, after the signing of the Convention, Colombia concludes with a third state a Convention which provides for provisions in respect of technical assistance, technical services or consulting services that are more favourable than those provided for in

ANNEXE 2  
(article 2)  
PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la *Convention conclue entre le Canada et la République de Colombie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. Il est entendu que :

a) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5, lorsqu'il s'agit de calculer les durées fixées à ce paragraphe, la période pendant laquelle les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise, au sens de l'article 9, est ajoutée à la période pendant laquelle les activités sont exercées par l'entreprise avec laquelle elle est associée, à condition que les activités des deux entreprises soient de nature identique ou analogue et soient exercées dans le cadre du même chantier ou projet.

b) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5, les activités de planification, de préparation ou de surveillance ne sont considérées comme étant associées à un chantier de construction ou à une chaîne de montage ou d'assemblage que si elles sont exercées à l'emplacement même du chantier ou de la chaîne.

c) Pour l'application de l'article 7, les bénéfices sont imputés à un établissement stable selon le paragraphe 2 de l'article 7 comme si l'établissement stable et l'entreprise dont elle fait partie étaient des entreprises distinctes traitant en toute indépendance. Le paragraphe 3 de l'article 7 prévoit le principe selon lequel les dépenses exposées par l'entreprise aux fins poursuivies par l'établissement stable, peu importe l'endroit où elles sont exposées, sont admises en déduction lorsqu'il s'agit d'imputer les bénéfices à l'établissement. Pour l'application de ce paragraphe, la déductibilité des dépenses est établie conformément à la législation interne de l'État contractant où est situé l'établissement stable, pourvu que les exigences, conditions et limitations auxquelles elles sont assujetties soient respectées.

d) En ce qui concerne la Colombie, le terme « navire » au sens de la Convention comprend les vaisseaux.

e) En ce qui concerne la Colombie, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, lorsqu'une société, qui est un résident de la Colombie, n'a pas payé d'impôt sur le revenu sur les bénéfices distribués aux actionnaires (*socios o accionistas*) en raison d'exonérations ou parce que le montant des bénéfices excède le maximum non imposé fixé à l'article 49 et au paragraphe 1 de l'article 245 de la loi fiscale, le dividende payé est imposable en Colombie au taux de 15 pour cent si le bénéficiaire effectif du dividende est un actionnaire (*socio o accionista*) qui est un résident du Canada.

f) Pour plus de certitude, le terme « droit » au paragraphe 4 de l'article 12 comprend le droit contractuel de recevoir des paiements au titre de prestation d'aide technique, de services techniques ou de services de consultation.

g) Si, après avoir signé la Convention, la Colombie conclut avec un État tiers une convention qui prévoit des dispositions relatives à la prestation d'aide technique, de services techniques ou de

Article 12 of the Convention, such provisions shall apply automatically to the Convention, under the same conditions as if such provisions had been set out in the Convention. Such provisions shall apply to this Convention from the date of entry into force of the convention with the third state. The competent authority of Colombia shall inform the competent authority of Canada without delay that the conditions of application of this subparagraph have been fulfilled.

(h) Paragraphs 6 and 7 of Article 13 are included in the Convention in view of Canada's domestic rules regarding taxpayer migration. At the time of the signature of the Convention, Colombia has no similar domestic rules and, therefore, it is anticipated that these paragraphs will initially only apply in the case of an individual who ceases to be a resident of Canada.

(i) With reference to paragraph 2 of Article 20, it is agreed to have that paragraph apply only in the case of Canada on the understanding that under the domestic law of Colombia, income from a trust retains the legal characterization of the underlying income earned by that trust.

(j) For greater certainty, the seven year time limit referred to in paragraph 3 of Article 24 and paragraph 3 of Article 9 shall only apply if the domestic law of the Contracting State first-mentioned in such paragraphs provides for a longer time period.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Lima, this 21st day of November 2008, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon  
Minister of Foreign Affairs  
FOR CANADA

Jaime Bermudez  
Minister of Foreign Affairs  
FOR THE REPUBLIC OF COLOMBIA

services de consultation qui sont plus favorables que celles prévues à l'article 12 de la Convention, les dispositions en cause s'appliquent automatiquement à la Convention selon les mêmes conditions que si elles avaient été prévues par la Convention. Ces dispositions s'appliquent à la Convention à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention conclue avec l'État tiers. L'autorité compétente de la Colombie doit aviser l'autorité compétente du Canada sans délai que les conditions d'application du présent alinéa ont été remplies.

h) Les paragraphes 6 et 7 de l'article 13 sont inclus dans la Convention en raison des règles internes du Canada concernant la migration des contribuables. Au moment de la signature de la Convention, la Colombie n'avait pas de règles internes analogues. Par conséquent, il est prévu que ces paragraphes ne s'appliqueront initialement que dans le cas d'une personne physique qui cesse d'être un résident du Canada.

i) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 20, il est convenu que ce paragraphe ne s'applique qu'à l'égard du Canada, étant entendu que, selon le droit interne de la Colombie, le revenu tiré d'une fiducie conserve la qualification juridique du revenu sous-jacent gagné par la fiducie.

j) Pour plus de certitude, le délai de sept ans prévu au paragraphe 3 de l'article 24 et au paragraphe 3 de l'article 9 ne s'applique que si le droit interne du premier État contractant mentionné à ces paragraphes prévoit un délai plus long.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Lima, le 21<sup>e</sup> jour de novembre 2008, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA  
Lawrence Cannon  
Ministre des Affaires étrangères

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE  
Jaime Bermudez  
Ministre des Affaires étrangères

**SCHEDULE 2**  
**(Section 3)**

SCHEDULE 1  
(Section 2)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE HELLENIC  
REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Canada and the Hellenic Republic

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of the Hellenic Republic:

- (i) the income and capital tax on natural persons;
- (ii) the income and capital tax on legal persons;

(hereinafter referred to as “Hellenic tax”); and

(b) in the case of Canada the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as “Canadian tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

**ANNEXE 2**  
**(article 3)**

ANNEXE 1  
(article 2)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE  
HELLÉNIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES  
IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Canada et la République Hellénique

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE PREMIER

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la République Hellénique :

- i) l'impôt sur le revenu et sur la fortune des personnes physiques,
- ii) l'impôt sur le revenu et sur la fortune des personnes morales,

(ci-après dénommés « impôt hellénique »);

b) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DEFINITIONS

## ARTICLE 3

## GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term “Hellenic Republic” comprises the territory of the Hellenic Republic, including its territorial sea, as well as the part of the sea-bed and its sub-soil under the Mediterranean Sea, over which the Hellenic Republic, in accordance with international law, has sovereign rights for the purpose of exploration, extraction or exploitation of the natural resources of such areas;

(b) the term “Canada” means the territory of Canada, including its land territory, internal waters and territorial sea, and includes the air space above these areas, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf, as determined by its domestic law, consistent with international law;

(c) the term “person” includes an individual, a trust, a company and any other body of persons;

(d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Canada or the Hellenic Republic as the context requires;

(g) the term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State, and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(h) the term “competent authority” means:

(i) in the case of the Hellenic Republic, the Minister of Economy and Finance or the Minister’s authorized representative; and

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative;

(i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft, except when the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

## II. DÉFINITIONS

## ARTICLE 3

## DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n’exige une interprétation différente :

a) le terme « République Hellénique » désigne le territoire de la République Hellénique, y compris sa mer territoriale et la partie du fond marin et de son sous-sol située sous la mer Méditerranée, sur laquelle la République Hellénique, conformément au droit international, a des droits souverains à l’égard de l’exploration, de l’extraction ou de l’exploitation des ressources naturelles de ces régions;

b) le terme « Canada » désigne le territoire du Canada, y compris son territoire terrestre, ses eaux intérieures et ses mers territoriales, et l’espace aérien au-dessus de ceux-ci, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental, déterminés selon son droit interne en conformité avec le droit international;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiduciaires, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d’imposition;

e) les expressions « entreprise d’un État contractant » et « entreprise de l’autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d’un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l’autre État contractant;

f) les expressions « un État contractant » et « l’autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République Hellénique;

g) le terme « national » désigne :

i) toute personne physique qui possède la nationalité d’un État contractant, et

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) l’expression « autorité compétente » désigne :

i) en ce qui concerne la République Hellénique, le ministre de l’Économie et des Finances ou son représentant autorisé;

ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

i) l’expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf lorsque le navire ou l’aéronef n’est exploité qu’entre des points situés dans un État contractant.

2. Pour l’application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n’y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s’applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

## ARTICLE 4

## RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means:

- (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person’s domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; and
- (b) that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of that State, subdivision or authority.

However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual’s status shall be determined as follows:

- (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which the individual’s centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
- (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and
- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national; or
- (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

## ARTICLE 4

## RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l’expression « résident d’un État contractant » désigne :

- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l’impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; et
- b) cet État, l’une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l’impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l’État où elle dispose d’un foyer d’habitation permanent et, si elle dispose d’un foyer d’habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l’État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d’un foyer d’habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d’eux, elle est considérée comme un résident seulement de l’État dont elle possède la nationalité; et
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d’aucun d’eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d’un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) elle est considérée comme un résident seulement de l’État dont elle est un national; ou
- b) si elle n’est un national d’aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu’une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s’efforcent d’un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d’application de la Convention à la personne. À défaut d’un tel accord, cette personne n’a pas droit de réclamer les abattements ou exonérations d’impôts prévus par la Convention.

## ARTICLE 5

## PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4. The term “permanent establishment” also includes the furnishing of services, including technical assistance and consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, where the activities of that nature continue for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 9 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be

## ARTICLE 5

## ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l’expression «établissement stable» désigne une installation fixe d’affaires par l’intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L’expression «établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l’exploration ou à l’exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse neuf mois.

4. L’expression «établissement stable» comprend également la fourniture de services, y compris les services d’aide technique et de consultants, par une entreprise agissant par l’intermédiaire de salariés ou d’autre personnel engagés par l’entreprise à cette fin, lorsque les activités de cette nature se poursuivent pendant une ou plusieurs périodes d’une durée totale d’au moins 183 jours au cours de toute période de douze mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu’il n’y a pas «établissement stable» si :

a) il est fait usage d’installations aux seules fins de stockage, d’exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l’entreprise;

b) des marchandises appartenant à l’entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d’exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l’entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins d’acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l’entreprise;

e) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins d’exercer, pour l’entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins de l’exercice cumulé d’activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l’activité d’ensemble de l’installation fixe d’affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu’une personne, autre qu’un agent jouissant d’un statut indépendant auquel s’applique le paragraphe 9, agit pour le compte d’une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu’elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de



deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. Notwithstanding the preceding provisions of this Article and the provisions of Article 14 (Independent Personal Services), a person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in connection with preliminary surveys, exploration, extraction or exploitation of natural resources situated in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on in respect of those activities a business in that other Contracting State through a permanent establishment or a fixed base situated therein.

8. The provisions of paragraph 7 shall not apply where the activities are carried on for a period or periods not exceeding 120 days in the aggregate in any 12 month period. However for the purpose of this paragraph, activities carried on by an enterprise related to another enterprise within the meaning of Article 9 (Associated Enterprises) shall be regarded as carried on by the enterprise to which it is related if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise.

9. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

10. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums on the territory of the other State or it insures risks situated therein through a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 9 applies.

11. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### ARTICLE 6

##### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

cette entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article et les dispositions de l'article 14 (Professions indépendantes), une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités dans le cadre des études préliminaires, de l'exploration, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles situées dans l'autre État contractant est considérée comme exerçant, en ce qui a trait à ces activités, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est situé.

8. Les dispositions du paragraphe 7 ne s'appliquent pas lorsque les activités sont exercées pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 120 jours au cours de toute période de douze mois. Toutefois, les activités exercées par une entreprise liée à une autre entreprise au sens de l'article 9 (Entreprises associées) sont considérées, au sens du présent paragraphe, comme étant exercées par l'entreprise à laquelle elle est liée, si les activités en question sont substantiellement les mêmes que celles exercées par cette dernière entreprise.

9. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

10. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un État contractant est, sauf en matière de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 9.

11. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### ARTICLE 6

##### REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and, in the case of Canada, shall also apply to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### ARTICLE 7

##### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers; dans le cas du Canada, elles s'appliquent aussi aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### ARTICLE 7

##### BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

## INTERNATIONAL SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the ships are registered or by which they are documented.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships engaged in international traffic may also be taxed in that State.

3. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

4. The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## ARTICLE 9

## ASSOCIATED ENTERPRISES

## 1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any profits that would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraphs 1 and 2 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

## ARTICLE 8

## NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE INTERNATIONALE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où les navires sont immatriculés ou qui délivre les papiers de bord.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international sont également imposables dans cet État.

3. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

## ARTICLE 9

## ENTREPRISES ASSOCIÉES

## 1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

## ARTICLE 10

## DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “*jouissance*” shares or “*jouissance*” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property or on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s’appliquent pas en cas de fraude, d’omission volontaire ou de négligence.

## ARTICLE 10

## DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d’un État contractant à un résident de l’autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l’État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l’autre État contractant, l’impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n’affectent pas l’imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes», employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d’actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l’exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d’actions par la législation de l’État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d’un État contractant, exerce dans l’autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d’une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un tel établissement ou une telle base. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu’une société qui est un résident d’un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l’autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d’impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d’impôt, au titre de l’imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur l’aliénation de biens immobiliers, situés dans cet État, par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers ou sur les revenus d’une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s’ajoute à l’impôt

national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term “earnings” means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in a Contracting State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

## ARTICLE 11

## INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, subject to paragraph 8, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the interest is beneficially owned by the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or the Central Bank of that State;

(b) interest arising in the Hellenic Republic and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada;

(c) interest arising in Canada and paid to a resident of the Hellenic Republic shall be taxable only in the Hellenic Republic if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Hellenic Export Credit Insurance Organization.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the

qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État. Toutefois, tout impôt additionnel ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant qui sont imposables par cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 et les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

## ARTICLE 11

## INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, sous réserve du paragraphe 8, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si l'autre État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou la banque centrale de cet État en est le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant de la République Hellénique et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et Développement Canada;

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la République Hellénique ne sont imposables qu'en République Hellénique s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par l'*Hellenic Export Credit Insurance Organization*.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la

interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The limitation provided in paragraph 2 shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or acquired mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons. In that case, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to laws of that State.

#### ARTICLE 12

##### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, subject to paragraph 8, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any cultural or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties shall be taxable only in that other State.

4. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any software, copyright of cultural, artistic or scientific work including motion picture films and works on films, tapes or other means of reproduction for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process,

créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement ou une telle base. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas si la créance génératrice des intérêts a été créée ou acquise principalement dans le but de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales véritables. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

#### ARTICLE 12

##### REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, sous réserve du paragraphe 8, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre culturelle ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances», employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel, d'un droit d'auteur sur une oeuvre culturelle, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion ou la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan ou

or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The limitation provided in paragraph 2 shall not apply if the right or the property giving rise to the royalties was created or acquired mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons. In that case, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State.

#### ARTICLE 13

##### CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable in the Contracting

d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement ou une telle base. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas si le droit ou le bien générateur des redevances a été créé ou acquis principalement dans le but de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales véritables. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État.

#### ARTICLE 13

##### GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables dans l'État

State or Contracting States in which the profits from the operation of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) of a company the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State, or

(b) a substantial interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term “immovable property” includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership or trust referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for the purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time.

#### ARTICLE 14

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this Article, when an individual is present in that other State for the purpose of performing such services for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, the individual shall be deemed to have a fixed base regularly available in that other State and the income derived from the services that are performed in that other State shall be deemed to be attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

contractant ou les États contractants où les bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables selon les dispositions de l'article 8.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions (sauf des actions inscrites à la cote d'une bourse approuvée dans l'autre État contractant) d'une société dont la valeur provient principalement de biens immobiliers situés dans l'autre État, ou

b) d'une participation substantielle dans une société de personnes ou une fiducie, dont la valeur provient principalement de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend les actions d'une société visées à l'alinéa a) et les participations dans une société de personnes ou une fiducie visées à l'alinéa b), mais non les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment.

#### ARTICLE 14

##### PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exécution des services. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. Au sens du présent article, si une personne physique séjourne dans cet autre État afin d'exécuter ces services pendant une ou des périodes d'une durée totale de plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale en cause, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus provenant des services exécutés dans cet autre État sont considérés comme étant imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.



## ARTICLE 15

## DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base that the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, salaries, wages and other remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the profits from the operation of the ship or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.

## ARTICLE 16

## DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Remuneration derived by a partner who acts in the capacity of a manager of a Hellenic limited liability company or a Hellenic partnership may be taxed in the Hellenic Republic.

## ARTICLE 17

## ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to

## ARTICLE 15

## PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans cet autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui est un résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les salaires, traitements et autres rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où les bénéfices provenant de l'exploitation du navire ou de l'aéronef sont imposables selon les dispositions de l'article 8.

## ARTICLE 16

## TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. La rémunération qu'un associé reçoit en sa qualité de gestionnaire d'une société hellénique à responsabilité limitée ou d'une société de personnes hellénique est imposable en République Hellénique.

## ARTICLE 17

## ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces

another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State which is a non-profit organization or an entertainer or sportsperson, if the visit to the first-mentioned Contracting State is substantially supported by public funds and the activities are not performed for the purpose of profit.

#### ARTICLE 18

##### PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but of the total amount of such pensions paid in any calendar year to a resident of the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State shall exempt from tax fifteen thousand Canadian dollars or the equivalent amount in euros. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

(a) 15 per cent of the gross amount of the total of such payments in the calendar year concerned in excess of fifteen thousand Canadian dollars or its equivalent in euros; and

(b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were a resident of the Contracting State in which the payment arises.

The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amount as a result of monetary or economic developments.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting

revenus sont imposables, notwithstanding les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant qui est une organisation sans but lucratif ou un artiste ou un sportif, si la visite dans le premier État contractant est substantiellement supportée par des fonds publics et que les activités ne sont pas exercées à des fins lucratives.

#### ARTICLE 18

##### PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais le premier État contractant exonère, de leur montant total payé au cours d'une année civile à un résident de l'autre État contractant, quinze mille dollars canadiens ou l'équivalent en euros. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

a) 15 p. 100 du montant brut de ces paiements dans l'année civile considérée qui excède quinze mille dollars canadiens ou l'équivalent en euros;

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent, au besoin, convenir de modifier le montant mentionné ci-dessus en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la partie du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ni aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente dont le coût était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis le contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

a) les pensions et allocations de guerre (y compris les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et versées à un résident de

State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State;

(b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

#### ARTICLE 19

##### GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State, or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17, as the case may be, shall apply instead of the provisions of paragraph 1 in the case of salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### ARTICLE 20

##### STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

#### ARTICLE 21

##### OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property

l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État;

b) les pensions alimentaires et autres paiements similaires provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à l'égard de ceux-ci ne sont imposables que dans cet autre État; toutefois, le montant imposable dans cet autre État ne peut excéder le montant qui serait imposable dans le premier État si le bénéficiaire était un résident du premier État.

#### ARTICLE 19

##### FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) possède la nationalité de cet État, ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17, selon le cas, et non les dispositions du paragraphe 1, s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### ARTICLE 20

##### ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### ARTICLE 21

##### AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, sauf les revenus provenant de biens immobiliers, si le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y

in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State, and according to the law of that State. Where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

#### IV. TAXATION OF CAPITAL

##### ARTICLE 22

###### CAPITAL

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits from the operation of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

##### ARTICLE 23

###### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of the Hellenic Republic, double taxation shall be avoided as follows:

(a) where a resident of the Hellenic Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, the Hellenic Republic shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada,

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Canada;

est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à un tel établissement ou une telle base. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, sauf une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu, pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

#### IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

##### ARTICLE 22

###### FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant où les bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables selon les dispositions de l'article 8.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### V. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

##### ARTICLE 23

###### ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne la République Hellénique, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) lorsqu'un résident de la République Hellénique reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la République Hellénique accorde :

i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada,

ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada;

(b) subject to the existing provisions of the law of the Hellenic Republic regarding the allowance as a credit against Hellenic Republic tax of tax payable in a territory outside the Hellenic Republic and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — where a company which is a resident of Canada pays a dividend to a company which is a resident of the Hellenic Republic and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Canada by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and

(c) such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital that may be taxed in Canada.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Hellenic Republic on profits, income or gains arising in the Hellenic Republic shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — where a company which is a resident of the Hellenic Republic pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in the Hellenic Republic by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and

(c) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

b) sous réserve des dispositions de la législation de la République Hellénique concernant l'imputation sur l'impôt hellénique de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la République Hellénique et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident du Canada paie un dividende à une société qui est un résident de la République Hellénique et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû au Canada par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; et

c) dans l'un ou l'autre cas, la déduction ne peut toutefois excéder la partie de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculé avant la déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en République Hellénique à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la République Hellénique est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident de la République Hellénique paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû en République Hellénique par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; et

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

## ARTICLE 24

## NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises that are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term “taxation” means taxes that are the subject of this Convention.

## ARTICLE 25

## MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present the case in writing to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which that person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

## ARTICLE 24

## NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article 1, la présente disposition s'applique aussi aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents de l'un ou l'autre des États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

## ARTICLE 25

## PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas par écrit à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si le cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities it may, if both competent authorities agree, be submitted for arbitration. The procedures for arbitration shall be established between the competent authorities.

#### ARTICLE 26

##### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the other State does not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés par les autorités compétentes, l'affaire peut, avec l'accord des deux autorités compétentes, être soumise à l'arbitrage. La procédure à suivre à cette fin est établie par les autorités compétentes.

#### ARTICLE 26

##### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs aux impôts ou par la surveillance de ceux-ci. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne

shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

#### ARTICLE 27

##### MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

#### ARTICLE 28

##### MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction now or hereafter accorded:

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, company, or other entity in which that resident has an interest.

3. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State or who is temporarily present in that State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other

peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent au droit de propriété dans une personne.

#### ARTICLE 27

##### MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de ces États.

#### ARTICLE 28

##### DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés actuellement ou ultérieurement:

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie, d'une société ou d'une autre entité dans laquelle ce résident possède une participation.

3. Les contributions pour une année, à l'égard de services rendus au cours de l'année, payées par une personne physique, ou pour le compte d'une personne physique, qui est un résident de l'un des États contractants ou qui y séjourne temporairement, à un régime de



Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, if

(a) such individual was contributing on a regular basis to the pension plan for a period ending immediately before that individual became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and

(b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, “pension plan” includes a pension plan created under the social security system in a Contracting State.

pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que :

a) cette personne physique ait contribué d'une façon régulière au régime de pension pendant une période se terminant immédiatement avant qu'elle ne devienne un résident du premier État ou n'y séjourne temporairement; et

b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond généralement à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, « régime de pension » comprend un régime de pension créé en vertu du système de sécurité sociale dans un État Contractant.

## VII. FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 29

#### ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect:

(a) in the Hellenic Republic, on income derived on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(b) in Canada

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force, and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

2. The exchange of notes dated September 30, 1929 recording an Agreement between Canada and the Hellenic Republic providing for the reciprocal exemption from income tax of earnings derived from the operation of ships is terminated. Its provisions shall cease to have effect from the date on which the corresponding provisions of this Convention take effect in accordance with the provisions of paragraph 1.

### ARTICLE 30

#### TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 29

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en oeuvre de la présente Convention. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions sont applicables :

a) en République Hellénique, aux revenus gagnés à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) au Canada :

i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou par la suite, et

ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou par la suite.

2. L'échange de notes, en date du 30 septembre 1929, constatant l'Accord entre le Canada et la République Hellénique visant l'exemption réciproque d'impôt sur le revenu des gains provenant de l'exploitation de navires est abrogé. Ses dispositions cesseront d'avoir effet dès que les dispositions correspondantes de la présente Convention prennent effet conformément aux dispositions du paragraphe 1.

### ARTICLE 30

#### DÉNONCIATION

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable :

(a) in the Hellenic Republic, on income derived on or after the first day of January of the next following calendar year;

(b) in Canada

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the next following calendar year, and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Athens, this 29th day of June 2009, each in the English, French and Greek languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon  
Minister of Foreign Affairs  
FOR CANADA

Dora Bakoyannis  
Minister of Foreign Affairs  
FOR THE HELLENIC REPUBLIC

a) en République Hellénique, aux revenus gagnés à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente;

b) au Canada :

i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente ou par la suite, et

ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente ou par la suite.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAITE en double exemplaire à Athènes, le 29<sup>e</sup> jour de juin 2009, en langues française, anglaise et grecque, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA  
Lawrence Cannon  
Ministre des Affaires étrangères

POUR LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE  
Dora Bakoyannis  
Ministre des Affaires étrangères

SCHEDULE 2  
(Section 2)  
PROTOCOL

1. At the time of signing of this *Convention between Canada and the Hellenic Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

2. It is understood that:

(i) In paragraph 1(i) of Article 3, for greater certainty, the term “operated solely between places in a Contracting State” refers to a single voyage undertaken by a ship or aircraft.

(ii) Notwithstanding Articles 7 and 8, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State. This provision shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

(iii) With respect to paragraph 6 of Article 13, in the event that the Canadian departure tax rules, for which that paragraph is relevant, are significantly amended or replaced, paragraph 6 of Article 13 shall be replaced by the following:

“6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.”

(iv) For the purposes of Article 15, the term “employer” means the person having rights on the work produced and bearing the relative responsibility and risks.

(v) The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit, or allowance to the company, trust or other entity, or to any other person) if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

(vi) Irrespective of the participation of the Contracting States in the General Agreement on Trade in Services (GATS), or in other international agreements, the Contracting States in their tax relations shall be covered by the provisions of this Convention.

ANNEXE 2  
(article 2)  
PROTOCOLE

1. Au moment de procéder à la signature de la *Convention entre le Canada et la République Hellénique en vue d’éviter les doubles impositions et de prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu et sur la fortune*, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

2. Il est entendu que :

(i) À l’alinéa 1*i*) de l’article 3, le passage « n’est exploité qu’entre des points situés dans un État contractant » vise un unique voyage entrepris par un navire ou un aéronef.

(ii) Nonobstant les articles 7 et 8, les bénéfices tirés de l’exploitation de navires ou d’aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État. La présente disposition s’applique aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d’exploitation.

(iii) En ce qui concerne le paragraphe 6 de l’article 13, en cas de modification importante, ou de remplacement, des règles canadiennes sur l’impôt de départ, à l’égard desquelles ce paragraphe entre en jeu, le paragraphe 6 de l’article 13 est remplacé par ce qui suit :

« 6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d’un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains que tire de l’aliénation d’un bien une personne physique qui est un résident de l’autre État contractant et qui a été un résident du premier État au cours des cinq années précédant immédiatement l’aliénation du bien. »

(iv) Aux fins de l’article 15, le terme « employeur » s’entend de la personne qui a des droits sur le travail produit et qui assume la responsabilité et les risques correspondants.

(v) La Convention ne s’applique pas à une société, une fiducie ou une autre entité qui est un résident d’un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, dans le cas où le montant de l’impôt exigé par cet État sur le revenu ou le capital de la société, fiducie ou autre entité est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant d’impôt effectuée de quelque façon que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction accordé à la société, fiducie ou autre entité ou à toute autre personne) si une ou plusieurs personnes qui sont des résidents de cet État étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou autre entité, selon le cas.

(vi) Indépendamment de la participation des États contractants à l’Accord général sur le commerce des services (GATS) ou à tout autre accord international, les États contractants seront couverts dans leurs relations fiscales par les dispositions de la Convention.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Athens, this 29th day of June 2009, each in the English, French and Greek languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon  
Minister of Foreign Affairs  
FOR CANADA

Dora Bakoyannis  
Minister of Foreign Affairs  
FOR THE HELLENIC REPUBLIC

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Athènes le 29<sup>e</sup> jour de juin 2009, en langues française, anglaise et grecque, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA  
Lawrence Cannon  
Ministre des Affaires étrangères

POUR LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE  
Dora Bakoyannis  
Ministre des Affaires étrangères

**SCHEDULE 3**  
(Section 4)

SCHEDULE 1  
(Section 2)

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF  
TURKEY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Canada and the Republic of Turkey,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as “Canadian tax”);

(b) in the case of Turkey:

(i) the income tax (*Gelir Vergisi*);

(ii) the corporation tax (*Kurumlar Vergisi*); and

(iii) the levy imposed on the income tax and the corporation tax;

(hereinafter referred to as “Turkish tax”).

4. The Agreement shall apply also to any substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

**ANNEXE 3**  
(article 4)

ANNEXE 1  
(article 2)

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE  
TURQUIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS  
ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Canada et la République de Turquie,

Désireux de conclure un accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE PREMIER

PERSONNES VISÉES

Le présent accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) en ce qui concerne la Turquie :

i) l'impôt sur le revenu (*Gelir Vergisi*),

ii) l'impôt des sociétés (*Kurumlar Vergisi*), et

iii) le prélèvement opéré sur l'impôt sur le revenu et sur l'impôt des sociétés,

(ci-après dénommés « impôt turc »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leur législation fiscale respective.

## II. DEFINITIONS

## ARTICLE 3

## GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “Canada” means the territory of Canada, including its land territory, internal waters and territorial sea, and includes the air space above these areas, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf, as determined by its domestic law, consistent with international law;
- (b) the term “Turkey” means the Turkish territory, territorial sea, as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law;
- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Turkey or Canada as the context requires;
- (d) the term “person” includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;
- (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term “competent authority” means:
  - (i) in Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative;
  - (ii) in Turkey, the Minister of Finance or the Minister’s authorized representative;
- (h) the term “tax” means any tax covered by Article 2;
- (i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places situated in the territory of the other Contracting State;
- (j) the term “national” means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies.

## II. DÉFINITIONS

## ARTICLE 3

## DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens du présent accord, à moins que le contexte n’exige une interprétation différente :

- a) le terme « Canada » désigne le territoire du Canada, y compris son territoire terrestre, ses eaux intérieures et ses mers territoriales, et l’espace aérien au-dessus de ceux-ci, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental, déterminés selon son droit interne en conformité avec le droit international;
- b) le terme « Turquie » désigne le territoire de la Turquie, la mer territoriale ainsi que les zones maritimes sur lesquelles elle a juridiction ou a des droits souverains aux fins d’exploration, d’exploitation et de conservation des ressources naturelles, en conformité avec le droit international;
- c) les expressions « un État contractant » et « l’autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Turquie ou le Canada;
- d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d’imposition;
- f) les expressions « entreprise d’un État contractant » et « entreprise de l’autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d’un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l’autre État contractant;
- g) l’expression « autorité compétente » désigne :
  - i) au Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
  - ii) en Turquie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- h) le terme « impôt » désigne tout impôt visé à l’article 2;
- i) l’expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d’un État contractant, sauf si le navire ou l’aéronef n’est exploité qu’entre des points situés sur le territoire de l’autre État contractant;
- j) le terme « national » désigne :
  - i) toute personne physique qui possède la nationalité d’un État contractant,
  - ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l’application de l’Accord par un État contractant, toute expression qui n’y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s’applique l’Accord, à moins que le contexte n’exige une interprétation différente.

## ARTICLE 4

## RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person’s domicile, residence, place of registration, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual’s status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be resident only of the State with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which the individual’s centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;

(d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provision of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which it has been incorporated (registered) or, where that person has not been incorporated (registered) in either State, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Agreement.

## ARTICLE 5

## PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

## ARTICLE 4

## RÉSIDENT

1. Au sens du présent accord, l’expression « résident d’un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l’impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu d’enregistrement, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l’État où elle dispose d’un foyer d’habitation permanent; si elle dispose d’un foyer d’habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l’État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d’un foyer d’habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d’eux, elle est considérée comme un résident seulement de l’État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d’aucun d’eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d’un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu’une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l’État contractant où elle a été constituée (enregistrée) ou, si elle n’a été constituée (enregistrée) dans aucun des États, les autorités compétentes des États contractants s’efforcent d’un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d’application de l’Accord à la personne. À défaut d’un tel accord, la personne n’a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d’impôts prévus par l’Accord.

## ARTICLE 5

## ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent accord, l’expression « établissement stable » désigne une installation fixe d’affaires par l’intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L’expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” shall also include:

(a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities continue for a period of more than six months; and

(b) the furnishing of services, including consulting services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other individuals engaged by the enterprise for such purposes in the other Contracting State, but only where such activities continue (for the same or a connected project) within that State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which such person regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) un chantier de construction ou une chaîne de montage et les activités de surveillance s'y rattachant, mais seulement si la durée de ce chantier, de cette chaîne ou de ces activités est supérieure à six mois; et

b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnes physiques engagées par l'entreprise à ces fins dans l'autre État contractant, mais seulement si les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans cet État pour une ou des périodes totalisant plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne :

a) dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe; ou



6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### ARTICLE 6

##### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### ARTICLE 7

##### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in

*b)* ne dispose pas de tels pouvoirs, mais dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### ARTICLE 6

##### REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### ARTICLE 7

##### BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est

each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. No deductions shall be allowed for sums which are paid (other than the reimbursement of expenses actually incurred) by the permanent establishment to the head office or any other office of the enterprise as royalties, fees or other similar payments in respect of the use of licences, patents or other rights, as commission for services rendered or for management, or, except in the case of a banking enterprise, as interest on sums loaned to the permanent establishment.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### ARTICLE 8

##### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits referred to in that paragraph derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operation agency.

#### ARTICLE 9

##### ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient payées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de licences, de brevets ou d'autres droits, comme commission pour services rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### ARTICLE 8

##### NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices visés à ce paragraphe qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### ARTICLE 9

##### ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

#### ARTICLE 10

##### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed, as the case may be:

(a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly shares representing at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends,

(b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “*jouissance*” shares or “*jouissance*” rights, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

2. Lorsqu’un État contractant inclut dans les bénéfices d’une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l’autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l’entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l’autre État, lorsqu’il considère que l’ajustement est justifié, procède à un ajustement approprié du montant de l’impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent accord et, si c’est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne peut rectifier les bénéfices d’une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l’expiration des délais prévus par son droit interne et, dans tous les cas, après l’expiration d’une période de cinq ans suivant la fin de l’année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l’objet d’une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s’appliquent pas en cas de fraude, d’omission volontaire ou de négligence.

#### ARTICLE 10

##### DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d’un État contractant à un résident de l’autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l’État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l’autre État contractant, l’impôt ainsi établi ne peut excéder, selon le cas :

a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu’une société de personnes) qui détient directement des actions représentant au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 20 p. 100 du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n’affectent pas l’imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes», employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d’actions, d’actions ou de bons de jouissance, de parts de fondateur ou d’autres parts bénéficiaires, à l’exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d’actions par la législation de l’État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d’un État contractant, exerce dans l’autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un tel établissement. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 sont applicables.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the profits of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a resident and, in the case of Canada, a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed:

(a) in the case of Canada, 15 per cent of the amount of such profits which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years and which are attributable to the permanent establishment in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by Canada;

(b) in the case of Turkey, 20 per cent of the profits attributable to the permanent establishment situated in Turkey after deducting therefrom the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a resident of Turkey.

#### ARTICLE 11

##### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

(a) Canada and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey (*Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası*) shall be exempt from Canadian tax;

(b) Turkey and paid to the Government of Canada or to the Bank of Canada shall be exempt from Turkish tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les bénéfices d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux bénéfices d'une société qui est un résident de cet État ou, dans le cas du Canada, qui en est un national, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas :

a) en ce qui concerne le Canada, 15 p. 100 du montant des bénéfices qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes et qui sont imputables à l'établissement stable pour une année et les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par le Canada sur ces bénéfices;

b) en ce qui concerne la Turquie, 20 p. 100 des bénéfices imputables à l'établissement stable situé en Turquie, après déduction de l'impôt qui serait applicable aux bénéfices d'une société qui est un résident de la Turquie.

#### ARTICLE 11

##### INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant :

a) du Canada et payés au gouvernement de la Turquie ou à la banque centrale de la Turquie (*Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası*) sont exonérés de l'impôt canadien;

b) de la Turquie et payés au gouvernement du Canada ou à la Banque du Canada sont exonérés de l'impôt turc.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 12

##### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, the right to use or the sale of, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning, industrial, commercial or scientific experience or for the use of, or the right to use industrial, commercial, or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d’un État contractant, exerce dans l’autre État contractant d’où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d’un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu’il soit ou non un résident d’un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l’État où l’établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l’un et l’autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l’absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s’appliquent qu’à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent accord.

#### ARTICLE 12

##### REDEVANCES

1. Les redevances provenant d’un État contractant et payées à un résident de l’autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l’État contractant d’où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l’autre État contractant, l’impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances», employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l’usage, la concession de l’usage ou la vente d’un droit d’auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour la radio et la télévision, d’un brevet, d’une marque de fabrique ou de commerce, d’un dessin ou d’un modèle, d’un plan ou d’une formule ou d’un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ou pour l’usage ou la concession de l’usage d’un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d’un État contractant, exerce dans l’autre État contractant d’où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 13

##### CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of:

(a) shares of the capital stock of a company the value of which is derived principally from immovable property situated in a Contracting State, and

(b) an interest in a partnership, trust or estate, the value of which is derived principally from immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term “immovable property” includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b).

bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent accord.

#### ARTICLE 13

##### GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation :

a) d'actions du capital d'une société dont la valeur provient principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, et

b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont la valeur provient principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b).

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. However, such gains derived from the other Contracting State may also be taxed in that other State provided that the alienation of the property giving rise to the gain occurs not later than one year after the acquisition of that property by the alienator.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property (other than a property described in paragraph 7) derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and who was resident in the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property unless the property was never owned by the individual while the individual was a resident of the first-mentioned State.

7. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for the purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time. However, this provision shall not apply to property from which any gain could have been taxed by the other State in accordance with the provisions of this Article, other than this paragraph, if the individual had realized the gain before becoming a resident of that other State.

#### ARTICLE 14

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:

- (a) the individual has a fixed base regularly available in that other State for the purpose of performing those services or activities; or
- (b) the individual is present in that other State for the purpose of performing those services or activities for a period or periods amounting in the aggregate to 183 days or more in any continuous period of 12 months.

In such circumstances, only so much of the income as is attributable to that fixed base or is derived from the services or activities performed during that period of the individual's presence in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants as well as other activities requiring specific professional skill.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident. Toutefois, ces gains, s'ils proviennent de l'autre État contractant, sont aussi imposables dans cet autre État, pourvu que l'aliénation qui y donne lieu soit effectuée au plus tard une année après l'acquisition des biens par le cédant.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien (sauf un bien visé au paragraphe 7) et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien, sauf si le bien n'a jamais appartenu à cette personne physique pendant qu'elle était un résident du premier État.

7. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux biens dont l'aliénation donne lieu à un gain qui aurait été imposable dans l'autre État conformément aux dispositions du présent article, à l'exception du présent paragraphe, si la personne physique avait réalisé le gain avant de devenir un résident de cet autre État.

#### ARTICLE 14

##### PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant si cette profession ou ces activités y sont exercées et si :

- a) la personne physique dispose de façon habituelle dans cet autre État d'une base fixe pour l'exercice de cette profession ou de ces activités; ou
- b) la personne physique séjourne dans cet autre État en vue d'exercer cette profession ou ces services pendant une ou des périodes totalisant au moins 183 jours au cours de toute période de douze mois.

Dans ces circonstances, les revenus sont imposables dans cet autre État, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à la base fixe ou proviennent de l'exercice de la profession ou des activités au cours de la période où la personne physique séjourne dans cet autre État, selon le cas.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, et comptables et d'autres activités dont l'exercice nécessite une compétence professionnelle précise.

## ARTICLE 15

## DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

## ARTICLE 16

## DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

## ARTICLE 17

## ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

## ARTICLE 15

## PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

## ARTICLE 16

## TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## ARTICLE 17

## ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un musicien ou un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.



3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities as defined in paragraph 1 performed within the framework of cultural exchange programs between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

#### ARTICLE 18

##### PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State, but in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(a) 15 per cent of the gross amount of such periodic pension payments paid to the recipient in the calendar year concerned that exceeds twelve thousand Canadian dollars or its equivalent in Turkish liras at the dates of payment; and

(b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were a resident of the Contracting State in which the payment arises.

The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amount as a result of monetary or economic developments.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Agreement:

(a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and

(b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés des activités visées au paragraphe 1 dans le cadre d'un programme d'échanges culturels conclu entre les États contractants sont exonérés d'impôt dans l'État contractant où les activités sont exercées.

#### ARTICLE 18

##### PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

a) 15 p. 100 du montant brut des paiements versés au bénéficiaire au cours de l'année civile considérée qui excède douze mille dollars canadiens ou l'équivalent en liras turques aux dates de versement; et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire des paiements devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où proviennent les paiements.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier le montant mentionné ci-dessus en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente dont le coût était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis le contrat.

4. Nonobstant toute disposition du présent accord :

a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État; et

b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci ne sont imposables que dans cet autre État; toutefois, le montant

that other State but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

5. For the purposes of the Agreement, the term “annuities” means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered), but does not include a payment that is not a periodic payment or any annuity the cost of which was deductible for the purposes of taxation in the Contracting State in which it was acquired.

#### ARTICLE 19

##### GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:

- (i) is a national of that other State but not a national of the first-mentioned State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Notwithstanding paragraph 1, the provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### ARTICLE 20

##### STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual’s education or training receives for the purpose of that individual’s maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### ARTICLE 21

##### OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

imposable dans cet autre État ne peut excéder le montant qui serait imposable dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de cet État.

5. Au sens du présent accord, le terme «rentes» désigne une somme déterminée payée périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant un nombre d’années déterminé, en vertu d’un engagement d’effectuer les paiements en échange d’une contrepartie pleine et suffisante (autre que pour des services rendus), mais ne comprend pas un paiement qui n’est ni un paiement périodique ni une rente dont le coût était déductible aux fins d’imposition dans l’État contractant où elle a été acquise.

#### ARTICLE 19

##### FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés à une personne physique par un État contractant, ou par l’une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l’autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :

- i) possède la nationalité de cet autre État, mais non celle du premier État, ou
- ii) n’est pas devenu un résident de cet autre État à seule fin de rendre les services.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les dispositions des articles 15, 16 et 17 s’appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d’une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l’une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### ARTICLE 20

##### ÉTUDIANTS

Les sommes qu’un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l’autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d’y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d’entretien, d’études ou de formation professionnelle ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu’elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### ARTICLE 21

##### AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d’un résident d’un État contractant, d’où qu’ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent accord ne sont imposables que dans cet État.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

#### IV. TAXATION OF CAPITAL

##### ARTICLE 22

###### CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

##### ARTICLE 23

###### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Turkey on profits, income or gains arising in Turkey shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains. For the purposes of this subparagraph, profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in Turkey in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in Turkey;

(b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — where a company which is a resident of Turkey pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Turkey by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

#### IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

##### ARTICLE 22

###### FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

##### ARTICLE 23

###### ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions — qui n'affectent pas le principe général ici posé — et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Turquie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Turquie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains. Pour l'application du présent alinéa, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt de la Turquie conformément au présent accord sont considérés comme provenant de sources situées en Turquie;

b) sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions — qui n'affectent pas le principe général ici posé — lorsqu'une société qui est un résident de la Turquie paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, il est tenu compte,

(c) where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Turkey, double taxation shall be avoided as follows: where a resident of Turkey derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Canada and in Turkey, Turkey shall, subject to the provisions of Turkish taxation laws regarding credit for foreign taxes, allow as a deduction from the tax on income or capital of that person, an amount equal to the tax on income or capital paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax computed in Turkey before the deduction is given, which is appropriate to the income or capital which may be taxed in Canada.

3. For the purposes of applying subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 to a company that is a resident of Canada, tax payable in Turkey shall include any tax which would have been payable in Turkey in respect of profits attributable to an active business carried on in Turkey for a taxation year, but for an exemption from or reduction of tax granted for that year, or any part thereof, under special tax measures in Turkey insofar as such measures were in force on, and have not been modified since, the date of signature of the Agreement or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character. This paragraph shall apply,

(a) in respect of subparagraph (a) of paragraph 1, to taxation years of the company that begin in the five-year period that begins on the first day of January in the calendar year following that in which the Agreement enters into force, and

(b) in computing the taxes payable by a company that is a resident of Turkey for taxation years that begin in that period, for the purpose of applying subparagraph (b) of paragraph 1 to taxation years of a company resident in Canada that begin in that period.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### ARTICLE 24

#### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû en Turquie par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes;

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments de revenu ou de fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. En ce qui concerne la Turquie, la double imposition est évitée de la façon suivante: lorsqu'un résident de la Turquie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de l'Accord, sont imposables au Canada et en Turquie, la Turquie, sous réserve des dispositions de sa législation fiscale concernant l'imputation des impôts étrangers, accorde en déduction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune de cette personne un montant égal à l'impôt sur le revenu ou sur la fortune payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt de la Turquie, calculé avant la déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

3. Pour l'application des alinéas a) et b) du paragraphe 1 à une société qui est un résident du Canada, l'impôt dû en Turquie comprend l'impôt qui y aurait été dû à l'égard des bénéfices imputables à une entreprise exploitée activement en Turquie pour une année d'imposition n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou une partie de celle-ci, conformément à des mesures fiscales spéciales en Turquie, pour autant qu'elles aient été en vigueur à la date de signature de l'Accord et n'aient pas été modifiées depuis, ou qu'elles n'aient fait l'objet que de modifications mineures sans effet sur leur caractère général. Le présent paragraphe s'applique:

a) en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 1, aux années d'imposition de la société commençant dans la période de cinq ans qui commence le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et

b) au calcul des impôts dus par une société qui est un résident de la Turquie pour les années d'imposition commençant dans cette période, en vue de l'application de l'alinéa b) du paragraphe 1 aux années d'imposition d'une société résidant au Canada qui commencent dans cette période.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 24

#### NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition, ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. In this Article, the term “taxation” means taxes which are the subject of this Agreement.

#### ARTICLE 25

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. In the case of Canada, this paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

3. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition, ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par le présent accord.

#### ARTICLE 25

##### PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. En ce qui concerne le Canada, le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.

## ARTICLE 26

## EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes in that State. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 2 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

4. In no case shall the provisions of paragraph 2 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

## ARTICLE 27

## DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## ARTICLE 26

## ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts dans cet État. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 2 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

4. En aucun cas les dispositions du paragraphe 2 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété dans une personne.

## ARTICLE 27

## AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Agreement shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

## VII. FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 28

#### ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify to the other the completion of the procedure required for the bringing into force of this Agreement in that State. The Agreement shall enter into force on the day when the latter of these notifications has been received.

2. The provisions of the Agreement shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source, on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Agreement enters into force; and

(b) in respect of taxes other than taxes withheld at the source, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Agreement enters into force.

### ARTICLE 29

#### TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement by giving to the other, through diplomatic channels, a notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source, on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the next following calendar year; and

(b) in respect of taxes other than taxes withheld at the source, for taxation years beginning on or after the first day of January in the next following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

2. Nonobstant l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de l'Accord, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents de ces États.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 28

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en oeuvre du présent accord dans cet État. L'Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de l'Accord sont applicables :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou par la suite; et

b) à l'égard des impôts autres que les impôts retenus à la source, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou par la suite.

### ARTICLE 29

#### DÉNONCIATION

1. Le présent accord reste en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un État contractant. Chacun des États contractants peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique en donnant un avis écrit à l'autre État au moins six mois avant la fin de toute année civile.

2. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente ou par la suite; et

b) à l'égard des impôts autres que les impôts retenus à la source, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente ou par la suite.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

DONE in duplicate at Ottawa, this 14th day of July 2009, in the English, French and Turkish languages, all three texts being equally authentic.

James Fox  
Assistant Deputy Minister, Europe, Middle East, Maghreb  
Department of Foreign Affairs and International Trade  
FOR CANADA

Mehmet Kilci  
Commissioner of Revenue  
Ministry of Finance  
FOR THE REPUBLIC OF TURKEY

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le 14<sup>e</sup> jour de juillet 2009, en langues française, anglaise et turque, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA  
James Fox  
Sous-ministre adjoint, Europe, Moyen-Orient, Maghreb  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

POUR LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
Mehmet Kilci  
Commissaire du revenu  
Ministère des Finances



SCHEDULE 2  
(Section 2)  
PROTOCOL

At the moment of signing the *Agreement between Canada and the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital*, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall constitute an integral part of the Agreement.

1. The Agreement shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit or allowance to the company, trust, or other entity or to any other person) is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

2. With reference to paragraph 1 of Article 6, it is understood that, in the case of immovable property situated in Canada, the provisions of that paragraph shall also apply to income from the alienation of immovable property.

3. With reference to Article 7, it is understood that, where an enterprise of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, and the enterprise

(a) effects sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment, or

(b) carries on other business activities in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment

profits derived from such sales and business activities may be taxed in that other Contracting State as part of the profits of the permanent establishment to the extent that the same or similar kind of sales or activities have been effected through the permanent establishment. However, the profits derived from such sales or activities shall not be taxed in that other Contracting State if the enterprise can prove that the sales or the activities have been carried on for other purposes than achieving benefits under this Agreement.

4. With reference to paragraph 1 of Article 7, it is understood that where an enterprise of a Contracting State which had carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, receives after it has ceased to carry on business as aforesaid, profits attributable to that permanent establishment, such profits may be taxed in that other State in accordance with the principles laid down in Article 7.

ANNEXE 2  
(article 2)  
PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'*Accord entre le Canada et la République de Turquie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

1. L'Accord ne s'applique pas à toute société, fiducie ou autre entité qui est un résident d'un État contractant et qui est détenue effectivement ou contrôlée, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État, si le montant de l'impôt perçu par cet État sur les revenus ou la fortune de la société, fiducie ou autre entité (après prise en compte de toute réduction ou imputation de l'impôt de quelque manière que ce soit et notamment en raison d'un remboursement, apport, crédit ou dotation effectué au bénéfice de la société, de la fiducie ou de toute autre entité, ou à toute autre personne) est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si la totalité des actions du capital de la société ou des participations détenues dans la fiducie ou autre entité, selon le cas, appartenaient effectivement à une ou plusieurs personnes physiques qui étaient résidentes de cet État.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, il est entendu que, dans le cas de biens immobiliers situés au Canada, les dispositions de ce paragraphe s'appliquent également aux revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

3. En ce qui concerne l'article 7, il est entendu que, lorsqu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant, et que l'entreprise

a) effectue, dans cet autre État, des ventes de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable, ou

b) exerce, dans cet autre État, d'autres activités commerciales qui sont de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire de l'établissement stable,

les bénéfices provenant de telles ventes ou activités sont imposables dans cet autre État contractant en tant que bénéfices de l'établissement stable, dans la mesure où des ventes ou des activités de nature identique ou analogue ont été effectuées ou exercées par l'intermédiaire de l'établissement stable. Toutefois, les bénéfices provenant de telles ventes ou activités sont exonérés d'impôt dans cet autre État contractant si l'entreprise peut démontrer que les ventes ou les activités ont été effectuées ou exercées à des fins autres que celles de tirer profit de l'Accord.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, il est entendu que lorsqu'une entreprise d'un État contractant qui a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, reçoit, après avoir cessé d'exercer son activité d'une telle façon, des bénéfices qui sont imposables à cet établissement stable, ces bénéfices sont imposables dans cet autre État conformément aux principes énoncés à l'article 7.

5. It is understood that, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 8, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

6. With reference to paragraph 3 of Article 10, it is understood that the term “dividends” in the case of Turkey shall also include the income from investment funds and investment trusts.

7. With reference to paragraph 2 of Article 21, it is understood that, in the case of income from an estate or trust, the tax charged by Canada shall, provided that the income is taxable in Turkey, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

8. With reference to paragraph 1 of Article 25, it is understood that to be admissible, the application referred to in that paragraph must be submitted:

(a) in the case of Canada, within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement; and

(b) in the case of Turkey, within one year from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement. However, if such period has expired, the taxpayer may, in any case, present an application to the competent authority of Turkey within a period of five years beginning on the first day of January of the calendar year next following the related taxable year. For that purpose, the related taxable year is the year in which the income subject to the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement is derived.

9. It is understood that nothing in the Agreement shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest. It is also understood that this provision shall not give Canada any right in respect of the taxation of residents of Turkey.

10. It is understood that nothing in the Agreement shall be construed so as to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

11. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 25 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

5. Il est entendu que, notwithstanding les dispositions des articles 7 et 8, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

6. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10, il est entendu que, dans le cas de la Turquie, le terme « dividendes » comprend également les revenus des fonds d'investissement et des fiducies d'investissement.

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 21, il est entendu que, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable en Turquie.

8. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 25, il est entendu que, pour être recevable, la demande visée à ce paragraphe doit être présentée :

a) en ce qui concerne le Canada, dans un délai de deux ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord; et

b) en ce qui concerne la Turquie, dans un délai d'un an suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord. Toutefois, passé ce délai, le contribuable peut quand même présenter une demande à l'autorité compétente de la Turquie dans un délai de cinq ans commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant l'année d'imposition en cause. À cette fin, l'année d'imposition en cause est l'année au cours de laquelle les revenus faisant l'objet de la mesure non conforme aux dispositions de l'Accord ont été réalisés.

9. Il est entendu qu'aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation. Il est également entendu que la présente disposition n'accorde au Canada aucun droit à l'égard de l'imposition des résidents de la Turquie.

10. Il est entendu qu'aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont accordés :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

11. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, notwithstanding ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève du présent accord ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, comme le prévoit ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 25 ou, en l'absence d'un accord selon cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

IN WITNESS whereof the undersigned have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Ottawa, this 14th day of July 2009, in the English, French and Turkish languages, all three texts being equally authentic.

James Fox  
Assistant Deputy Minister, Europe, Middle East, Maghreb  
Department of Foreign Affairs and International Trade  
FOR CANADA

Mehmet Kilci  
Commissioner of Revenue  
Ministry of Finance  
FOR THE REPUBLIC OF TURKEY

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 14<sup>e</sup> jour de juillet 2009, en langues française, anglaise et turque, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA  
James Fox  
Sous-ministre adjoint, Europe, Moyen-Orient, Maghreb  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

POUR LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
Mehmet Kilci  
Commissaire du revenu  
Ministère des Finances

## CHAPTER 16

AN ACT TO AMEND THE FEDERAL SUSTAINABLE  
DEVELOPMENT ACT AND THE AUDITOR GENERAL  
ACT (INVOLVEMENT OF PARLIAMENT)

### SUMMARY

This enactment amends the *Federal Sustainable Development Act* and the *Auditor General Act* to ensure the full participation of each House of Parliament.

## CHAPITRE 16

LOI MODIFIANT LA LOI FÉDÉRALE SUR LE DÉVE-  
LOPPEMENT DURABLE ET LA LOI SUR LE VÉRIFI-  
CATEUR GÉNÉRAL (PARTICIPATION DU PARLE-  
MENT)

### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi fédérale sur le développement durable* et la *Loi sur le vérificateur général* afin d'assurer la pleine participation des deux chambres du Parlement.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Federal Sustainable Development Act and the  
Auditor General Act (involvement of Parliament) – Bill S-210  
(Introduced by: Senator Tommy Banks)  
Loi modifiant la Loi fédérale sur le développement durable et la  
Loi sur le vérificateur général (participation du Parlement) – Projet de loi S-210  
(Déposé par : Le sénateur Tommy Banks)  
(Senator's Public Bill / Projet de loi émanant d'un sénateur)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2010-04-30	First Reading / Première lecture	2010-03-09
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-16 2010-10-01	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-03-17 2010-03-18
Second Reading / Deuxième lecture	2010-10-01	Second Reading / Deuxième lecture	2010-03-18
Committee / Comité	Environment and Sustainable Development / Environnement et développement durable	Committee / Comité	Energy, Environment and Natural Resources / Énergie, environnement et ressources naturelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-10-06	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-04-22
Committee Report / Rapport du comité	2010-10-07	Committee Report / Rapport du comité	2010-04-22
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-10-07 2010-11-29	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-04-22
Report Stage / Étape du rapport	2010-11-29	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-11-29 2010-12-01	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-04-27
Third Reading / Troisième lecture	2010-12-01	Third Reading / Troisième lecture	2010-04-27
<b>Royal Assent: December 15, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 16 Sanction royale : Le 15 décembre 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 16</b>			

## 59 ELIZABETH II

## 59 ELIZABETH II

### CHAPTER 16

### CHAPITRE 16

An Act to amend the Federal Sustainable Development Act and the Auditor General Act (involvement of Parliament)

Loi modifiant la Loi fédérale sur le développement durable et la Loi sur le vérificateur général (participation du Parlement)

[Assented to 15th December, 2010]

[Sanctionnée le 15 décembre 2010]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2008, c. 33

#### FEDERAL SUSTAINABLE DEVELOPMENT ACT

#### LOI FÉDÉRALE SUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE

2008, ch. 33

**1. Subsection 7(2) of the *Federal Sustainable Development Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 7(2) de la *Loi fédérale sur le développement durable* est remplacé par ce qui suit :**

Report

(2) The Office shall, at least once every three years after the day on which this Act comes into force, provide the Minister with a report on the progress of the federal government in implementing the Federal Sustainable Development Strategy. The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Au moins une fois tous les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le bureau remet au ministre un rapport sur le progrès réalisé par le gouvernement du Canada dans la mise en oeuvre de la stratégie fédérale de développement durable. Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport

**2. Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:**

**2. Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Consultation:  
first draft

(3) The Minister shall submit a draft of the Federal Sustainable Development Strategy to the Sustainable Development Advisory Council, the appropriate committee of each House of Parliament and the public for review and comment, for which the Minister shall allow a period of not less than 120 days.

(3) Le ministre transmet la version préliminaire de la stratégie fédérale de développement durable au Conseil consultatif sur le développement durable, ainsi qu'au comité compétent de chaque chambre du Parlement et au public, et il leur accorde un délai d'au moins cent vingt jours pour qu'ils puissent en faire l'examen et présenter leurs observations.

Consultation de  
la version  
préliminaire

**3. Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:**

**3. Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Deemed referred to appropriate committee

(3) A Federal Sustainable Development Strategy that is tabled in a House of Parliament is deemed to be referred to the standing committee of that House that normally considers matters relating to the environment or to any other committee that the House may designate for the purposes of this section.

**4. Subsections 11(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Sustainable development strategies of departments and agencies

**11.** (1) Each Minister presiding over a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, or an agency named in the schedule of this Act shall cause the department or agency to prepare a sustainable development strategy containing objectives and plans for the department or agency that complies with and contributes to the Federal Sustainable Development Strategy, appropriate to the department or agency's mandate and shall cause the strategy to be laid before each House of Parliament within one year after the Federal Sustainable Development Strategy is first tabled in a House of Parliament under section 10.

Updating and tabling

(2) A minister to whom subsection (1) applies shall cause the sustainable development strategy of the department or agency to be updated at least once every three years and shall cause each updated strategy to be laid before each House of Parliament on any of the next 15 days on which that House is sitting after the strategy is updated.

R.S., A-17

**AUDITOR GENERAL ACT**

**5. The portion of section 21.1 of the Auditor General Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Purpose

**21.1** In addition to carrying out the functions referred to in subsection 23(3), the purpose of the Commissioner is to provide sustainable development monitoring and reporting on the progress of category I departments towards sustainable development, which is a continually evolving concept based on the integration of social, economic and environmental concerns, and which may be achieved by, among other things,

**6. (1) Paragraph 23(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(3) Le comité permanent de chaque chambre du Parlement qui étudie habituellement les questions environnementales ou tout autre comité désigné par celle-ci pour l'application du présent article est saisi d'office de la stratégie fédérale de développement durable déposée devant la chambre.

**4. Les paragraphes 11(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**11.** (1) Chaque ministre responsable d'un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'une agence mentionnée à l'annexe de la présente loi fait élaborer, par le ministère ou l'agence, une stratégie de développement durable qui comprend les objectifs et les plans d'action du ministère ou de l'agence, qui est conforme à la stratégie fédérale de développement durable et contribue à la réalisation des objectifs de celle-ci, et qui tient compte du mandat du ministère ou de l'agence. Il fait déposer la stratégie devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le premier dépôt — selon l'article 10 — de la stratégie fédérale de développement durable devant une chambre du Parlement.

(2) Le ministre auquel s'applique le paragraphe (1) fait mettre à jour, au moins tous les trois ans, la stratégie de développement durable du ministère ou de l'agence et la fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la mise à jour.

Comité saisi d'office

Stratégies de développement durable des ministères et agences

Mise à jour et dépôt

**LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL**

L.R., A-17

**5. Le passage de l'article 21.1 de la Loi sur le vérificateur général précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**21.1** En plus de s'acquitter des fonctions prévues par le paragraphe 23(3), le commissaire a pour mission d'assurer le contrôle des progrès accomplis par les ministères de catégorie I dans la voie du développement durable, concept en évolution constante reposant sur l'intégration de questions d'ordre social, économique et environnemental, et tributaire, notamment, de la réalisation des objectifs suivants :

**6. (1) L'alinéa 23(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Mission

(a) the extent to which category I departments have contributed to meeting the targets set out in the Federal Sustainable Development Strategy and have met the objectives, and implemented the plans, set out in their own sustainable development strategies laid before the Houses of Parliament under section 11 of the *Federal Sustainable Development Act*; and

**(2) The portion of subsection 23(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

(2) The Commissioner shall, on behalf of the Auditor General, report annually to Parliament concerning anything that the Commissioner considers should be brought to the attention of Parliament in relation to environmental and other aspects of sustainable development, including

(a) the extent to which category I departments have contributed to meeting the targets set out in the Federal Sustainable Development Strategy and have met the objectives, and implemented the plans, set out in their own sustainable development strategies laid before the Houses of Parliament under section 11 of the *Federal Sustainable Development Act*;

**(3) Subsections 23(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

(4) The results of any assessment conducted under subsection (3) shall be included in the report referred to in subsection (2) or in the annual report, or in any of the three additional reports, referred to in subsection 7(1).

(5) The report required by subsection (2) shall be submitted to the Speakers of the Senate and the House of Commons and the Speakers shall lay it before their respective Houses on any of the next 15 days on which that House is sitting after the Speaker receives the report.

a) contrôler la mesure dans laquelle chaque ministère de catégorie I a contribué à l'atteinte des cibles prévues dans la stratégie fédérale de développement durable et réalisé les objectifs prévus par sa propre stratégie de développement durable, une fois celle-ci déposée devant les deux chambres du Parlement conformément à l'article 11 de la *Loi fédérale sur le développement durable*, et mis en oeuvre les plans d'action de celle-ci;

**(2) Le passage du paragraphe 23(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le commissaire établit au nom du vérificateur général et à l'intention du Parlement un rapport annuel sur toute question environnementale ou autre relative au développement durable qui, à son avis, doit être portée à la connaissance du Parlement, notamment :

a) la mesure dans laquelle chaque ministère de catégorie I a contribué à l'atteinte des cibles prévues dans la stratégie fédérale de développement durable et réalisé les objectifs prévus par sa propre stratégie de développement durable, une fois celle-ci déposée devant les deux chambres du Parlement conformément à l'article 11 de la *Loi fédérale sur le développement durable*, et mis en oeuvre les plans d'action de celle-ci;

**(3) Les paragraphes 23(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(4) Les résultats de toute vérification effectuée en application du paragraphe (3) sont inclus dans le rapport visé au paragraphe (2) ou dans le rapport annuel ou l'un des trois rapports supplémentaires prévus au paragraphe 7(1).

(5) Le rapport visé au paragraphe (2) est présenté au président de chaque chambre du Parlement qui le dépose devant la chambre qu'il préside dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.

Commissioner's report

Rapport du commissaire

Duty to report

Rapport

Submission and tabling of report

Dépôt du rapport



## CHAPTER 17

### PROTECTING VICTIMS FROM SEX OFFENDERS ACT

#### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*, the *Sex Offender Information Registration Act* and the *National Defence Act* to enhance police investigation of crimes of a sexual nature and allow police services to use the national database proactively to prevent crimes of a sexual nature.

It also amends the *Criminal Code* and the *International Transfer of Offenders Act* to require sex offenders arriving in Canada to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*.

It also amends the *Criminal Code* to provide that sex offenders who are subject to a mandatory requirement to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* are also subject to a mandatory requirement to provide a sample for forensic DNA analysis.

It also amends the *National Defence Act* to reflect the amendments to the *Criminal Code* relating to the registration of sex offenders.

## CHAPITRE 17

### LOI PROTÉGEANT LES VICTIMES DES DÉLINQUANTS SEXUELS

#### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel*, la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et la *Loi sur la défense nationale* en vue d'aider les services de police à prévenir les crimes de nature sexuelle et de leur permettre d'utiliser de manière proactive la banque de données nationale sur les délinquants sexuels dans leurs enquêtes.

Il modifie également le *Code criminel* et la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* en vue d'obliger les délinquants sexuels qui arrivent au Canada à se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Il modifie en outre le *Code criminel* de manière à ce que tout délinquant sexuel faisant l'objet d'une ordonnance non discrétionnaire lui enjoignant de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* doive également se soumettre à un prélèvement automatique d'échantillons pour analyse génétique.

Enfin, il modifie la *Loi sur la défense nationale* afin de tenir compte des modifications apportées au *Code criminel* concernant l'enregistrement de délinquants sexuels.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code and other Acts – Bill S-2  
(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)  
Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois – Projet de loi S-2  
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2010-05-26	First Reading / Première lecture	2010-03-17
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-14 2010-06-15	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-03-23 2010-03-29
Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-15	Second Reading / Deuxième lecture	2010-03-29
Committee / Comité	Public Safety and National Security / Sécurité publique et nationale	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-10-06	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-04-14 2010-04-15 2010-04-21 2010-04-22 2010-04-28 2010-04-29 2010-05-05 2010-05-06
Committee Report / Rapport du comité	2010-10-07	Committee Report / Rapport du comité	2010-05-06
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-10-07 2010-12-07	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-05-06
Report Stage / Étape du rapport	2010-12-07	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-12-07	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-05-11
Third Reading / Troisième lecture	2010-12-07	Third Reading / Troisième lecture	2010-05-11
<b>Royal Assent: December 15, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 17 Sanction royale : Le 15 décembre 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 17</b>			

## 59 ELIZABETH II

## 59 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 17

---

### CHAPITRE 17

An Act to amend the Criminal Code and other Acts

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois

[Assented to 15th December, 2010]

[Sanctionnée le 15 décembre 2010]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Protecting Victims From Sex Offenders Act*.

1. *Loi protégeant les victimes des délinquants sexuels.*

Titre abrégé

R.S., c. C-46

#### CRIMINAL CODE

#### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. **Subsection 173(2) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

2. **Le paragraphe 173(2) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

Exposure

(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of 16 years

(2) Toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant un enfant âgé de moins de seize ans est coupable :

Exhibitionnisme

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

3. (1) **Subparagraph (a)(i) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:**

3. (1) **Le sous-alinéa a)(i) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(i) subsection 7(4.1) (offence in relation to sexual offences against children),

(i) paragraphe 7(4.1) (infraction relative aux infractions d'ordre sexuel impliquant des enfants),

(i.1) section 151 (sexual interference),

(i.1) article 151 (contacts sexuels),

(i.2) section 152 (invitation to sexual touching),

(i.2) article 152 (incitation à des contacts sexuels),

(i.3) section 153 (sexual exploitation),

(i.3) article 153 (exploitation sexuelle),

- (i.4) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability),
- (i.5) section 155 (incest),
- (i.6) subsection 160(2) (compelling the commission of bestiality),
- (i.7) subsection 160(3) (bestiality in presence of or by a child),
- (i.8) section 163.1 (child pornography),
- (i.9) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),
- (i.91) section 172.1 (luring a child by means of a computer system),
- (i.92) subsection 173(2) (exposure),
- (i.93) paragraph 212(1)(i) (stupefying or overpowering for the purpose of sexual intercourse),
- (i.94) subsection 212(2) (living on the avails of prostitution of a person under age of 18),
- (i.95) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under age of 18),
- (i.96) subsection 212(4) (obtaining prostitution of person under age of 18),

**(2) Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xi.2):**

- (xi.3) section 271 (sexual assault),

**(3) Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xiii):**

- (xiii.1) subsection 273.3(2) (removal of a child from Canada),

**(4) Subparagraphs (a.1)(i.11) to (v.2) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act are replaced by the following:**

- (i.4) article 153.1 (exploitation sexuelle d’une personne handicapée),
- (i.5) article 155 (inceste),
- (i.6) paragraphe 160(2) (personne qui en force une autre à commettre un acte de bestialité),
- (i.7) paragraphe 160(3) (bestialité en présence d’enfants ou incitation de ceux-ci),
- (i.8) article 163.1 (pornographie juvénile),
- (i.9) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d’entremetteur),
- (i.91) article 172.1 (leurre au moyen d’un ordinateur),
- (i.92) paragraphe 173(2) (exhibitionnisme),
- (i.93) alinéa 212(1)(i) (stupéfaction ou subjugation pour avoir des rapports sexuels),
- (i.94) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d’une personne âgée de moins de dix-huit ans),
- (i.95) paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d’une personne âgée de moins de dix-huit ans),
- (i.96) paragraphe 212(4) (prostitution d’une personne âgée de moins de dix-huit ans),

**(2) L’alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xi.2), de ce qui suit :**

- (xi.3) article 271 (agression sexuelle),

**(3) L’alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xiii), de ce qui suit :**

- (xiii.1) paragraphe 273.3(2) (passage d’enfants à l’étranger),

**(4) Les sous-alinéas a.1)(i.11) à (v.2) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

(iv) paragraphs 212(1)(a) to (h) (procuring),

(v) paragraph 212(1)(j) (procuring),

**(5) Subparagraph (a.1)(vii) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is repealed.**

**(6) Paragraph (b) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):**

(i.1) section 145 (attempt to commit rape),

**(7) Paragraph (b) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (v), by adding “and” at the end of subparagraph (vi) and by adding the following after subparagraph (vi):**

(vii) subsection 246(1) (assault with intent) if the intent is to commit an offence referred to in subparagraphs (i) to (vi),

**(8) Paragraph (c) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is replaced by the following:**

(c) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 1, 1988:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under age of 14),

(ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female between ages of 14 and 16),

(iii) section 153 (sexual intercourse with step-daughter),

(iv) section 157 (gross indecency),

(v) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and

(vi) section 167 (householder permitting defilement),

(iv) alinéas 212(1)a) à h) (proxénétisme),

(v) alinéa 212(1)j) (proxénétisme),

**(5) Le sous-alinéa a.1)(vii) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même loi, est abrogé.**

**(6) L'alinéa b) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

(i.1) article 145 (tentative de viol),

**(7) L'alinéa b) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :**

(vii) paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel), si l'intention est de commettre l'une des infractions visées aux sous-alinéas (i) à (vi);

**(8) L'alinéa c) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) soit prévue à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1988 :

(i) paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de quatorze ans),

(ii) paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de quatorze ans mais de moins de seize ans),

(iii) article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille),

(iv) article 157 (grossière indécence),

(v) article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment),

(vi) article 167 (maître de maison qui permet le défloremment);

(c.01) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as enacted by section 19 of *An Act to amend the Criminal Code in relation to sexual offences and other offences against the person and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof*, chapter 125 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83:

- (i) section 246.1 (sexual assault),
- (ii) section 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), and
- (iii) section 246.3 (aggravated sexual assault),

**(9) Paragraph (d) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is replaced by the following:**

(d) an attempt to commit or, other than for the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (c.01);

**(10) Subparagraphs (c)(i.4) to (iii) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act are replaced by the following:**

- (iii) subsection 173(1) (indecent acts),

**4. (1) Paragraph (a) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vi):**

- (vi.1) subsection 160(2) (compelling the commission of bestiality),

**(2) Subparagraph (b)(i) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is replaced by the following:**

- (i) section 162 (voyeurism),
- (i.1) subsection 173(1) (indecent acts),

c.01) soit prévue à l’une des dispositions ci-après du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version édictée par l’article 19 de la *Loi modifiant le Code criminel en matière d’infractions sexuelles et d’autres infractions contre la personne et apportant des modifications corrélatives à d’autres lois*, chapitre 125 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83 :

- (i) article 246.1 (agression sexuelle),
- (ii) article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
- (iii) article 246.3 (agression sexuelle grave);

**(9) L’alinéa d) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

d) soit constituée par la tentative ou, sauf pour l’application du paragraphe 487.05(1), le complot de perpétrer l’une ou l’autre des infractions énumérées aux alinéas a) à c.01).

**(10) Les sous-alinéas c)(i.4) à (iii) de la définition de « infraction secondaire », à l’article 487.04 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

- (iii) paragraphe 173(1) (actions indécentes),

**4. (1) L’alinéa a) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :**

- (vi.1) le paragraphe 160(2) (personne qui en force une autre à commettre un acte de bestialité),

**(2) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

- (i) l’article 162 (voyeurisme),
- (i.1) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),

**(3) Paragraph (b) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iii):**

(iii.1) section 231 (murder),

**5. Section 490.012 of the Act is replaced by the following:**

Order

**490.012** (1) When a court imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) or renders a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall make an order in Form 52 requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 490.013.

Order — if intent established

(2) When a court imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (b) or (f) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1), it shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 490.013 if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to commit an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of that definition.

Order — if previous offence established

(3) When a court imposes a sentence on a person for a designated offence in connection with which an order may be made under subsection (1) or (2) or renders a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 490.013 if the prosecutor establishes that

(a) the person was, before or after the coming into force of this paragraph, previously convicted of, or found not criminally

**(3) L’alinéa b) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iii.1) l’article 231 (meurtre),

**5. L’article 490.012 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance

**490.012** (1) Le tribunal doit, lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité à l’égard d’une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), enjoindre à la personne en cause, par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l’article 490.013.

Ordonnance

(2) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, lors du prononcé de la peine, enjoindre à la personne déclarée coupable à l’égard d’une infraction visée aux alinéas b) ou f) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l’article 490.013, dès lors que le poursuivant établit hors de tout doute raisonnable que la personne a commis l’infraction avec l’intention de commettre une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de cette définition.

Ordonnance

(3) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité à l’égard d’une infraction désignée, si celle-ci peut faire l’objet d’une ordonnance au titre des paragraphes (1) ou (2), enjoindre à la personne en cause, par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l’article 490.013, dès lors que le poursuivant établit :

a) que la personne a déjà, avant ou après l’entrée en vigueur du présent alinéa, fait l’objet d’une déclaration de culpabilité ou

responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) or in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 of the *National Defence Act*;

(b) the person was not served with a notice under section 490.021 or 490.02903 or under section 227.08 of the *National Defence Act* in connection with that offence; and

(c) no order was made under subsection (1) or under subsection 227.01(1) of the *National Defence Act* in connection with that offence.

Failure to make order

(4) If the court does not consider the matter under subsection (1) or (3) at that time, the court

(a) shall, within 90 days after the day on which it imposes the sentence or renders the verdict, set a date for a hearing to do so;

(b) retains jurisdiction over the matter; and

(c) may require the person to appear by closed-circuit television or any other means that allows the court and the person to engage in simultaneous visual and oral communication, as long as the person is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are represented by counsel.

**6. Subsection 490.013(3) of the Act is replaced by the following:**

(2.1) An order made under subsection 490.012(1) applies for life if the person is convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, more than one offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1).

Duration of order

Duration of order

(3) An order made under subsection 490.012(1) or (2) applies for life if the person is, or was at any time, subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901, under

d’un verdict de non-responsabilité à l’égard d’une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) ou aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) qu’aucun avis ne lui a été signifié en application des articles 490.021 ou 490.02903 ou de l’article 227.08 de la *Loi sur la défense nationale* à l’égard de cette infraction;

c) qu’aucune ordonnance n’a été rendue à l’égard de cette infraction en application du paragraphe (1) ou du paragraphe 227.01(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

(4) Si le tribunal ne décide pas de la question visée aux paragraphes (1) ou (3) au moment prévu :

a) il fixe la date de l’audience pour ce faire dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine ou du verdict;

b) il reste saisi de l’affaire;

c) il peut ordonner à l’intéressé de comparaître à l’audience par un système de télévision en circuit fermé ou tout autre moyen leur permettant de se voir et de communiquer simultanément, pourvu que l’intéressé ait la possibilité, s’il est représenté par un avocat, de communiquer en privé avec lui.

**6. Le paragraphe 490.013(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2.1) L’ordonnance visée au paragraphe 490.012(1) s’applique à perpétuité si l’intéressé fait l’objet d’une déclaration de culpabilité ou d’un verdict de non-responsabilité à l’égard de plus d’une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1).

Défaut de rendre l’ordonnance

Durée de l’ordonnance

Durée de l’ordonnance



section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*.

**7. Section 490.014 of the Act is replaced by the following:**

Appeal

**490.014** The prosecutor, or a person who is subject to an order under subsection 490.012(2), may appeal from a decision of the court under that subsection on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the order or make an order that may be made under that subsection.

**8. (1) Paragraph 490.015(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) if 20 years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 490.013(2)(c) or subsection 490.013(2.1), (3) or (5).

**(2) Subsection 490.015(4) of the Act is replaced by the following:**

Scope of application

(4) The application shall be in relation to every order that is in effect. If a person is subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*, the application shall also be in relation to that obligation.

**9. (1) Subsection 490.016(1) of the Act is replaced by the following:**

Termination order

**490.016** (1) The court shall make a termination order if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing an order or an obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

**(2) Subsection 490.016(3) of the Act is replaced by the following:**

l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

**7. L'article 490.014 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Appel

**490.014** Le poursuivant ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision rendue en vertu du paragraphe 490.012(2) pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance attaquée ou rendre une ordonnance en application de ce paragraphe.

**8. (1) L'alinéa 490.015(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) au plus tôt vingt ans après son prononcé, dans les cas où elle est visée par l'alinéa 490.013(2)c) ou par les paragraphes 490.013(2.1), (3) ou (5).

**(2) Le paragraphe 490.015(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Portée de la demande

(4) La demande doit porter sur toutes les ordonnances en vigueur et, le cas échéant, sur toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

**9. (1) Le paragraphe 490.016(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance de révocation

**490.016** (1) Le tribunal prononce la révocation s'il est convaincu que l'intéressé a établi que le maintien de toute ordonnance ou obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

**(2) Le paragraphe 490.016(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Requirements relating to notice

(3) If the court makes a termination order, it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, to be notified of the decision.

**10. Subsection 490.017(2) of the Act is replaced by the following:**

Requirements relating to notice

(2) If the appeal court makes an order that may be made under subsection 490.016(1), it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision.

**11. Paragraph 490.018(1)(d) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (ii), by adding “and” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):**

(iv) the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

**12. The heading before section 490.019 of the Act is replaced by the following:**

*Notice and Obligation to Comply with the Sex Offender Information Registration Act — Convictions Before December 15, 2004*

**13. (1) Subsection 490.023(2) of the Act is replaced by the following:**

Exemption order

(2) The court shall make an exemption order if it is satisfied that the person has established that the impact of the obligation on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

**(2) Subsection 490.023(4) of the Act is replaced by the following:**

(3) S’il accorde la révocation, le tribunal veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire, selon le cas, en soient avisés.

Avis

**10. Le paragraphe 490.017(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) S’il prononce la révocation en application du paragraphe 490.016(1), le tribunal veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l’instance a été introduite en soient avisés.

Avis

**11. L’alinéa 490.018(1)d) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iv) au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

**12. L’intertitre précédant l’article 490.019 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Avis et obligation de se conformer à la Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — condamnations antérieures au 15 décembre 2004*

**13. (1) Le paragraphe 490.023(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La cour accorde la dispense si elle est convaincue que l’intéressé a établi que l’obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l’intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d’enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Ordonnance

**(2) Le paragraphe 490.023(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Removal of  
information from  
database

(4) If the court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal Canadian Mounted Police to permanently remove from the database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the copy of the notice.

**14. Subsection 490.024(2) of the Act is replaced by the following:**

Removal of  
information from  
database

(2) If the appeal court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal Canadian Mounted Police to permanently remove from the database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the copy of the notice.

**15. Section 490.025 of the Act is replaced by the following:**

Requirements  
relating to notice

**490.025** If a court refuses to make an exemption order or an appeal court dismisses an appeal from such a decision or quashes an exemption order, it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision and shall cause the person who applied for the order to be informed of sections 4 to 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, sections 490.031 and 490.0311 of this Act and section 119.1 of the *National Defence Act*.

**16. (1) Subsection 490.026(1) of the Act is replaced by the following:**

Application for  
termination  
order

**490.026** (1) A person who is subject to an obligation under section 490.019 may apply for a termination order unless they are also subject to an obligation under section 490.02901, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* — or an order under section 490.012 or under section 227.01 of the *National Defence Act* — that began later.

**(2) Subsection 490.026(5) of the Act is replaced by the following:**

(4) Si elle accorde la dispense, la cour ordonne à la Gendarmerie royale du Canada de radier les renseignements sur l'intéressé enregistrés dans la banque de données sur réception du double de l'avis.

**14. Le paragraphe 490.024(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) S'il accorde la dispense, le tribunal ordonne à la Gendarmerie royale du Canada de radier les renseignements sur l'intéressé enregistrés dans la banque de données sur réception du double de l'avis.

**15. L'article 490.025 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**490.025** La cour ou le tribunal veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite soient avisés de sa décision de ne pas accorder ou d'annuler la dispense ou de rejeter l'appel de l'intéressé et à ce que celui-ci soit informé de la teneur des articles 4 à 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, des articles 490.031 et 490.0311 de la présente loi et de l'article 119.1 de la *Loi sur la défense nationale*.

**16. (1) Le paragraphe 490.026(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**490.026** (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.019 peut demander que soit prononcée l'extinction de l'obligation, sauf si elle est également assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.02901, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visée par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale* ayant pris effet par la suite.

**(2) Le paragraphe 490.026(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Radiation des  
renseignements

Radiation des  
renseignements

Formalités

Demande  
d'extinction de  
l'obligation

Re-application

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the application. They may also apply again if they receive a pardon. However, they may not apply again if, after they made the application, they become subject to an obligation under section 490.02901, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or an order under section 490.012 or under section 227.01 of the *National Defence Act*.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujéti à l'obligation prévue à l'article 490.02901, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transférement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Délai : nouvelle demande

**17. (1) Subsection 490.027(1) of the Act is replaced by the following:**

**17. (1) Le paragraphe 490.027(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Termination order

**490.027** (1) The court shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

**490.027** (1) La cour prononce l'extinction si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Ordonnance

**(2) Subsection 490.027(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 490.027(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Requirements relating to notice

(3) If the court makes a termination order, it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, to be notified of the decision.

(3) Si elle accorde l'extinction, la cour veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire, selon le cas, en soient avisés.

Avis

**18. Subsection 490.029(2) of the Act is replaced by the following:**

**18. Le paragraphe 490.029(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Requirements relating to notice

(2) If the appeal court makes an order that may be made under subsection 490.027(1), it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision.

(2) S'il prononce l'extinction en application du paragraphe 490.027(1), le tribunal veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite en soient avisés.

Avis

**19. The Act is amended by adding the following after section 490.029:**

**19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 490.029, de ce qui suit :**

*Notice and Obligation to Comply with the Sex Offender Information Registration Act — Convictions Outside Canada*

*Avis et obligation de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — condamnations à l'étranger*

Obligation

**490.02901** A person who is served with a notice in Form 54 shall comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 490.02904 unless a court makes an exemption order under subsection 490.02905(2).

**490.02901** La personne à qui est signifié l'avis établi selon la formule 54 est tenue, sauf en cas de dispense au titre du paragraphe 490.02905(2), de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l'article 490.02904.

Obligation

Persons who may be served

**490.02902** (1) The Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, may serve a person with a notice in Form 54 only if the person arrived in Canada after the coming into force of this subsection and they were convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for an offence outside Canada — other than a service offence as defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act* — that is, in the opinion of the Attorney General or minister of justice, equivalent to an offence referred to in paragraph (a) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1).

**490.02902** (1) Le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire ne peut signifier l'avis qu'à la personne qui arrive au Canada après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui, à l'étranger, a été déclarée coupable ou a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction — autre qu'une infraction d'ordre militaire au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale* — qui correspond, à son avis, à une infraction visée à l'alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1).

Signification

Exception

(2) The notice shall not be served on a person who has been acquitted of every offence in connection with which a notice may be served on them under section 490.02903.

(2) L'avis ne peut être signifié à quiconque a été acquitté de chaque infraction à l'égard de laquelle un avis aurait pu lui être signifié en application de l'article 490.02903.

Exception

Period for and method of service

**490.02903** (1) A notice in Form 54 shall be personally served.

**490.02903** (1) L'avis est signifié à personne.

Signification

Proof of service

(2) An affidavit of the person who served the notice, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the service and the notice if it sets out that

(2) Fait foi de la signification et de l'avis l'affidavit souscrit par l'auteur de la signification devant un commissaire ou toute autre personne autorisée à recevoir les affidavits et dans lequel il atteste qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'il a connaissance des faits de l'espèce, que l'avis a été signifié à personne au destinataire à la date indiquée et qu'il reconnaît comme pièce jointe à l'affidavit la copie conforme de l'avis.

Preuve de signification

(a) the person who served the notice has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case;

(b) the notice was personally served on the person to whom it was directed on a named day; and

(c) the person who served the notice identifies a true copy of the notice as an exhibit attached to the affidavit.

Requirements relating to notice	(3) The person who served the notice shall, without delay, send a copy of the affidavit and the notice to the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the person was served.	(3) L'auteur de la signification expédie sans délai un double de l'affidavit et de l'avis au procureur général de la province ou au ministre de la Justice du territoire où la signification a été effectuée.	Transmission de l'avis
When obligation begins	<b>490.02904</b> (1) The obligation under section 490.02901 begins on the day on which the person is served with the notice.	<b>490.02904</b> (1) L'obligation prévue à l'article 490.02901 prend effet à la date de signification de l'avis.	Prise d'effet de l'obligation
When obligation ends	(2) The obligation ends on the day on which an exemption order is made.	(2) Elle s'éteint à la date à laquelle la dispense est accordée.	Extinction de l'obligation
Duration of obligation	(3) If subsection (2) does not apply, the obligation <p>(a) ends 10 years after the person was sentenced or found not criminally responsible on account of mental disorder if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is two or five years;</p> <p>(b) ends 20 years after the person was sentenced or found not criminally responsible on account of mental disorder if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is 10 or 14 years;</p> <p>(c) applies for life if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is life; or</p> <p>(d) applies for life if, before or after the coming into force of this paragraph, the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, more than one offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) or referred to in paragraph (a) or (c) of the definition "designated offence" in section 227 of the <i>National Defence Act</i> and if more than one of those offences is listed in the notice.</p>	(3) Si elle ne s'est pas éteinte aux termes du paragraphe (2), l'obligation : <p>a) s'éteint dix ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de deux ou cinq ans;</p> <p>b) s'éteint vingt ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de dix ou quatorze ans;</p> <p>c) s'applique à perpétuité si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est l'emprisonnement à perpétuité;</p> <p>d) s'applique à perpétuité en cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité, avant ou après l'entrée en vigueur du présent alinéa, à l'égard de plusieurs infractions — dont au moins deux sont mentionnées dans l'avis — visées aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) ou aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l'article 227 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>	Durée de l'obligation
Application for exemption order	<b>490.02905</b> (1) A person who is served with a notice in Form 54 under section 490.02903 may apply to a court of criminal jurisdiction for an order exempting them from the obligation within one year after they are served.	<b>490.02905</b> (1) Dans l'année qui suit la signification, en application de l'article 490.02903, de l'avis établi selon la formule 54, l'intéressé peut demander à la cour de juridiction criminelle d'être dispensé de son obligation.	Demande de dispense de l'obligation

Exemption order	<p>(2) The court</p> <p>(a) shall make an exemption order if it is satisfied that the person has established that</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) they were not convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for or were acquitted of the offence in question, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the offence in question is not equivalent to an offence referred to in paragraph (a) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1); and</p> <p>(b) shall order that the notice be corrected if it is satisfied that the offence in question is not equivalent to the offence referred to in the notice but is equivalent to another offence referred to in paragraph (a) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1).</p>	<p>(2) La cour :</p> <p>a) accorde la dispense si elle est convaincue que l’intéressé a établi l’un ou l’autre des éléments suivants :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) il n’a pas été déclaré coupable ou fait l’objet d’un verdict de non-responsabilité à l’égard de l’infraction en cause ou il en a été acquitté,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) l’infraction en cause ne correspond pas à une infraction visée à l’alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1);</p> <p>b) si elle est convaincue que l’infraction en cause ne correspond pas à l’infraction qui est indiquée dans l’avis, mais qu’elle correspond à une autre infraction visée à l’alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), ordonne que l’avis soit corrigé en conséquence.</p>	Ordonnance
Reasons for decision	<p>(3) The court shall give reasons for its decision.</p>	<p>(3) La décision doit être motivée.</p>	Motifs
Removal of information from database	<p>(4) If the court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal Canadian Mounted Police to permanently remove from the database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the copy of the notice.</p>	<p>(4) Si elle accorde la dispense, la cour ordonne à la Gendarmerie royale du Canada de radier les renseignements sur l’intéressé enregistrés dans la banque de données sur réception du double de l’avis.</p>	Radiation des renseignements
Notification	<p>(5) If the court makes an order referred to in paragraph (2)(b), it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision.</p>	<p>(5) Si elle rend l’ordonnance visée à l’alinéa (2)b), la cour veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l’instance a été introduite soient avisés de sa décision.</p>	Avis
Appeal	<p><b>490.02906</b> (1) The Attorney General or the person who applied for an exemption order may appeal from a decision under subsection 490.02905(2) on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) dismiss the appeal;</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) allow the appeal and order a new hearing;</p> <p style="padding-left: 20px;">(c) quash the exemption order; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(d) make an order that may be made under that subsection.</p>	<p><b>490.02906</b> (1) Le procureur général ou l’intéressé peut interjeter appel de la décision rendue au titre du paragraphe 490.02905(2) pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l’appel, soit l’accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler la dispense ou encore l’accorder au titre de ce paragraphe.</p>	Appel

Removal of information from database

(2) If an appeal court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal Canadian Mounted Police to permanently remove from the database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the copy of the notice.

(2) S'il accorde la dispense, le tribunal ordonne à la Gendarmerie royale du Canada de radier les renseignements sur l'intéressé enregistrés dans la banque de données sur réception du double de l'avis.

Radiation des renseignements

Requirements relating to notice

**490.02907** If an appeal court quashes an exemption order, it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision and shall cause the person who applied for the order to be informed of sections 4 to 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, sections 490.031 and 490.0311 of this Act and section 119.1 of the *National Defence Act*.

**490.02907** Le tribunal qui annule la dispense veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite soient avisés de sa décision et à ce que l'intéressé soit informé de la teneur des articles 4 à 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, des articles 490.031 et 490.0311 de la présente loi et de l'article 119.1 de la *Loi sur la défense nationale*.

Formalités

Application for termination order

**490.02908** (1) A person who is subject to an obligation under section 490.02901 may apply to a court of criminal jurisdiction for a termination order unless they are also subject to another obligation under that section — or to an obligation under section 490.019, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or an order under section 490.012 or under section 227.01 of the *National Defence Act* — that began later.

**490.02908** (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.02901 peut demander à la cour de juridiction criminelle que soit prononcée l'extinction de l'obligation, sauf si elle est également assujettie à une autre obligation prévue à cet article ou à l'obligation prévue à l'article 490.019, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visée par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale* ayant pris effet par la suite.

Demande d'extinction de l'obligation

Time for application — one offence

(2) The person may apply for a termination order if the following period has elapsed since the sentence was imposed or the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder was rendered:

(2) La demande peut être présentée si, depuis le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité, se sont écoulés :

Délai : infraction unique

(a) five years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is two or five years;

a) cinq ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de deux ou cinq ans;

(b) 10 years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is 10 or 14 years; or

b) dix ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de dix ou quatorze ans;

(c) 20 years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is life.

c) vingt ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est l'emprisonnement à perpétuité.



Time for application— more than one offence	(3) If more than one offence is listed in the notice served under section 490.02903, the person may apply for a termination order if 20 years have elapsed since the sentence was imposed, or the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder was rendered, for the most recent offence.	(3) En cas de pluralité des infractions mentionnées dans l'avis signifié en application de l'article 490.02903, le délai est de vingt ans à compter du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité visant la plus récente infraction.	Délai : pluralité d'infractions
Re-application	(4) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since the application was made.	(4) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente.	Délai : nouvelle demande
Termination order	<b>490.02909</b> (1) The court shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> .	<b>490.02909</b> (1) La cour prononce l'extinction si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> .	Ordonnance
Reasons for decision	(2) The court shall give reasons for its decision.	(2) La décision doit être motivée.	Motifs
Requirements relating to notice	(3) If the court makes a termination order, it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, to be notified of the decision.	(3) Si elle accorde l'extinction, la cour veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire, selon le cas, en soient avisés.	Avis
Appeal	<b>490.0291</b> (1) The Attorney General or the person who applied for a termination order may appeal from a decision under subsection 490.02909(1) on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, allow the appeal and order a new hearing, quash the termination order or make an order that may be made under that subsection.	<b>490.0291</b> (1) Le procureur général ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance d'extinction ou prononcer l'extinction en application du paragraphe 490.02909(1).	Appel
Requirements relating to notice	(2) If the appeal court makes an order that may be made under subsection 490.02909(1), it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision.	(2) S'il prononce l'extinction en application du paragraphe 490.02909(1), le tribunal veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite en soient avisés.	Avis

Obligation to advise police service

**490.02911** (1) A person who was convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for an offence outside Canada shall, if the offence is equivalent to one referred to in paragraph (a) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1), advise a police service within seven days after the day on which they arrive in Canada of that fact and of their name, date of birth, gender and address. They are not required to so advise the police service again unless they are later convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for another such offence.

**490.02911** (1) Toute personne qui, à l'étranger, a été reconnue coupable ou fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction est tenue, dans les sept jours suivant son arrivée au Canada, si l'infraction en cause correspond à une infraction visée à l'alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), de notifier ce fait à tout service de police et de lui indiquer ses nom, date de naissance, sexe et adresse actuelle. Elle n'est tenue de le faire qu'une fois, à moins qu'elle soit à nouveau reconnue coupable ou qu'elle fasse à nouveau l'objet d'un verdict de non-responsabilité à l'égard d'une telle infraction.

Notification obligatoire à un service de police

Change in address

(2) The person shall, if they are in Canada, advise a police service of a change in address within seven days after the day on which the change is made.

(2) Dans le cas où elle change d'adresse, elle est tenue de notifier ce fait à tout service de police dans les sept jours suivant la date du changement, si elle se trouve au Canada.

Changement d'adresse

Information to be provided to Attorney General

(3) The police service shall cause the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which it is located to be provided with the information.

(3) Le service de police veille à ce que les renseignements soient transmis au procureur général de la province ou au ministre de la Justice du territoire, selon le cas.

Transmission des renseignements

Obligation ends

(4) A person's obligation under subsection (2) ends when they are served under section 490.02902 or, if it is earlier, one year after the day on which they advise the police service under subsection (1).

(4) L'obligation prévue au paragraphe (2) prend fin un an après la date où la personne a notifié le service de police en conformité avec le paragraphe (1) ou, le cas échéant, à la date de signification de l'avis visé à l'article 490.02902 si elle est antérieure.

Fin de l'obligation

#### *International Transfer of Offenders Act*

#### *Loi sur le transfèrement international des délinquants*

Application for termination order

**490.02912** (1) A person who is subject to an obligation under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* may apply to a court of criminal jurisdiction for a termination order unless they are also subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 or under section 227.06 of the *National Defence Act* — or to an order under section 490.012 or under section 227.01 of the *National Defence Act* — that began later.

**490.02912** (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* peut demander à la cour de juridiction criminelle que soit prononcée l'extinction de l'obligation, sauf si elle est également assujettie à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 ou à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou est visée par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale* ayant pris effet par la suite.

Demande d'extinction de l'obligation

Time for application — one offence

(2) The person may apply for a termination order if the following period has elapsed since the sentence was imposed or the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder was rendered:

(2) La demande peut être présentée si, depuis le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité, se sont écoulés :

Délai : infraction unique

	<p>(a) five years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is two or five years;</p> <p>(b) 10 years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is 10 or 14 years; or</p> <p>(c) 20 years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is life.</p>	<p>a) cinq ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de deux ou cinq ans;</p> <p>b) dix ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de dix ou quatorze ans;</p> <p>c) vingt ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est l'emprisonnement à perpétuité.</p>	
More than one offence	<p>(3) If more than one offence is listed in the copy of the Form 1 that was delivered under subparagraph 8(4)(a)(ii) of the <i>International Transfer of Offenders Act</i>, the person may apply for a termination order if 20 years have elapsed since the sentence was imposed, or the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder was rendered, for the most recent offence.</p>	<p>(3) En cas de pluralité des infractions mentionnées dans la formule 1 dont copie est transmise à l'intéressé au titre du sous-alinéa 8(4)a(ii) de la <i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i>, le délai est de vingt ans à compter du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité visant la plus récente infraction.</p>	Délai : pluralité d'infractions
Re-application	<p>(4) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since the application was made.</p>	<p>(4) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente.</p>	Délai : nouvelle demande
Termination order	<p><b>490.02913</b> (1) The court shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i>.</p>	<p><b>490.02913</b> (1) La cour prononce l'extinction si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>.</p>	Ordonnance
Reasons for decision	<p>(2) The court shall give reasons for its decision.</p>	<p>(2) La décision doit être motivée.</p>	Motifs
Requirements relating to notice	<p>(3) If the court makes a termination order, it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, to be notified of the decision.</p>	<p>(3) Si elle accorde l'extinction, la cour veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire, selon le cas, en soient avisés.</p>	Avis
Appeal	<p><b>490.02914</b> (1) The Attorney General or the person who applied for a termination order may appeal from a decision under subsection 490.02913(1) on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and</p>	<p><b>490.02914</b> (1) Le procureur général ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition,</p>	Appel

fact. The appeal court may dismiss the appeal, allow the appeal and order a new hearing, quash the termination order or make an order that may be made under that subsection.

annuler l'ordonnance d'extinction ou prononcer l'extinction en application du paragraphe 490.02913(1).

Requirements relating to notice

(2) If the appeal court makes an order that may be made under subsection 490.02913(1), it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision.

(2) S'il prononce l'extinction en application du paragraphe 490.02913(1), le tribunal veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite en soient avisés.

Avis

Notice before release

**490.02915** (1) The person in charge of the place in which a person who is subject to an obligation under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* is serving the custodial portion of a sentence, or is detained in custody before their release or discharge, shall give the person a copy of the Form 1 referred to in subsection 490.02912(3) not earlier than 10 days before their release or discharge.

**490.02915** (1) Le responsable du lieu où l'intéressé purge la partie privative de liberté de sa peine ou est détenu avant sa mise en liberté ou sa libération doit lui remettre une copie de la formule 1 visée au paragraphe 490.02912(3), au plus tôt dix jours avant cet événement.

Avis

Notice on disposition by Review Board

(2) A Review Board shall cause a copy of the Form 1 to be given to the person when it directs

(2) La commission d'examen veille à ce qu'une copie de la formule 1 soit remise à l'intéressé lorsqu'elle prend :

Avis de la décision de la commission d'examen

(a) under paragraph 672.54(a), that the person be discharged absolutely; or

a) en vertu de l'alinéa 672.54a), la décision de le libérer inconditionnellement;

(b) under paragraph 672.54(b), that the person be discharged subject to conditions unless the conditions restrict the person's liberty in a manner and to an extent that prevent them from complying with sections 4, 4.1, 4.3 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act*.

b) en vertu de l'alinéa 672.54b), la décision de le libérer sous réserve de conditions qui ne restreignent pas sa liberté au point de l'empêcher de se conformer aux articles 4, 4.1, 4.3 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

**20. Subsections 490.03(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**20. Les paragraphes 490.03(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Disclosure

**490.03** (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or a person authorized by the Commissioner shall, on request, disclose information that is registered in the database or the fact that such information is registered in the database

**490.03** (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou la personne qu'il autorise communique, sur demande, tout renseignement enregistré dans la banque de données, ou le fait que des renseignements y ont été enregistrés :

Communication

(a) to the prosecutor if the disclosure is necessary for the purpose of a proceeding under section 490.012; or

a) au poursuivant, si la communication est nécessaire dans le cadre d'une instance visée à l'article 490.012;

(b) to the Attorney General if the disclosure is necessary for the purpose of a proceeding under subsection 490.016(1), 490.023(2),

b) au procureur général, si la communication est nécessaire dans le cadre d'une instance visée aux paragraphes 490.016(1),

490.027(1), 490.02905(2), 490.02909(1) or 490.02913(1) or for the purpose of an appeal from a decision made in any of those proceedings or in a proceeding under subsection 490.012(2).

Disclosure in connection with proceedings

(2) The Commissioner or that person shall, on request, disclose to the prosecutor or Attorney General the information that is registered in the database relating to a person if the person discloses, in connection with a proceeding or appeal other than one referred to in subsection (1), the fact that information relating to them is registered in the database.

**21. (1) Subsection 490.031(1) of the Act is replaced by the following:**

Offence

**490.031** (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 490.012 or under section 227.01 of the *National Defence Act* or with an obligation under section 490.019 or 490.02901, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

**(2) Section 490.031 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Proof of certain facts by certificate

(3) In proceedings under subsection (1), a certificate of a person referred to in paragraph 16(2)(b) of the *Sex Offender Information Registration Act* stating that the sex offender failed to report under section 4, 4.1, 4.2 or 4.3 — or provide information under section 5 or notify a person under subsection 6(1) — of that Act is evidence of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

490.023(2), 490.027(1), 490.02905(2), 490.02909(1) ou 490.02913(1) ou d'un appel d'une décision rendue dans l'une ou l'autre de ces instances ou une instance visée au paragraphe 490.012(2).

Communication en justice

(2) Le commissaire ou la personne communiqué, sur demande, au poursuivant ou au procureur général les renseignements concernant l'intéressé enregistrés dans la banque de données dans le cas où celui-ci a communiqué lui-même, dans le cadre d'une instance ou d'un appel autres que ceux visés au paragraphe (1), le fait que des renseignements le concernant sont enregistrés dans la banque de données.

**21. (1) Le paragraphe 490.031(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Infractions

**490.031** (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* commet une infraction et encourt :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

**(2) L'article 490.031 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Preuve de certains faits par certificat

(3) Dans les instances intentées au titre du paragraphe (1), tout certificat dans lequel la personne visée à l'alinéa 16(2)(b) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* déclare que le délinquant sexuel a omis de se présenter conformément aux articles 4, 4.1, 4.2 ou 4.3 de cette loi, de fournir des renseignements conformément à l'article 5 de cette loi ou d'aviser le préposé conformément au paragraphe 6(1) de la même loi fait preuve des déclarations qu'il contient sans qu'il

Attendance and  
cross-  
examination

(4) The sex offender named in the certificate may, with the leave of the court, require the attendance of the person who signed it for the purpose of cross-examination.

Notice of  
intention to  
produce

(5) A certificate is not to be received in evidence unless, before the commencement of the trial, the party who intends to produce it gives the sex offender a copy of it and reasonable notice of their intention to produce it.

**22. Paragraphs 490.0311(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

**23. The Act is amended by adding the following after section 490.0311:**

**490.0312** Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an obligation under subsection 490.02911(1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**24. Paragraph 490.032(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) requiring that additional information be contained in a notice under Form 53 or Form 54; and

**25. Paragraph 553(c) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (viii):**

(viii.01) section 490.031 (failure to comply with order or obligation),

(viii.02) section 490.0311 (providing false or misleading information),

**26. Form 52 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:**

soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signé.

(4) Le délinquant sexuel nommé dans le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, requérir la présence de son auteur pour le contre-interroger.

(5) L'admissibilité en preuve du certificat est subordonnée à la remise au délinquant sexuel, avant l'ouverture du procès, d'un avis raisonnable de l'intention qu'a une partie de produire le certificat, ainsi que d'une copie de celui-ci.

**22. Les alinéas 490.0311(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

**23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 490.0311, de ce qui suit :**

**490.0312** Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'obligation prévue aux paragraphes 490.02911(1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

**24. L'alinéa 490.032(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) exiger que l'avis établi selon les formules 53 ou 54 comporte des renseignements supplémentaires;

**25. L'alinéa 553(c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (viii), de ce qui suit :**

(viii.01) l'article 490.031 (défaut de se conformer à une ordonnance ou à une obligation),

(viii.02) l'article 490.0311 (déclaration fautive ou trompeuse),

**26. La formule 52 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

Présence et  
contre-  
interrogatoire

Avis de  
l'intention de  
produire

Infraction

Offence

FORM 52  
(Section 490.012)

ORDER TO COMPLY WITH SEX  
OFFENDER INFORMATION  
REGISTRATION ACT

Canada,  
Province of .....,  
(territorial division)

To A.B., of ....., (occupation), (address  
or address of court if no fixed address), (date of  
birth), (gender):

You have been convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for (description of offence(s)) under (applicable designated offence provision(s) of the Criminal Code), a designated offence (or designated offences) within the meaning of subsection 490.011(1) of the Criminal Code.

1. You must report for the first time to the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, whenever required under subsection 4(1) of that Act.

2. You must subsequently report to the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, whenever required under section 4.1 or 4.3 of that Act, for a period of ..... years after this order is made (or if paragraph 490.013(2)(c) or any of subsections 490.013(2.1) to (5) of the *Criminal Code* applies, for life).

3. Information relating to you will be collected under sections 5 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* by a person who collects information at the registration centre.

4. Information relating to you will be registered in a database, and may be consulted, disclosed and used in the circumstances set out in the *Sex Offender Information Registration Act*.

FORMULE 52  
(article 490.012)

ORDONNANCE ENJOIGNANT DE SE  
CONFORMER À LA LOI SUR  
L'ENREGISTREMENT DE  
RENSEIGNEMENTS SUR LES  
DÉLINQUANTS SEXUELS

Canada,  
Province de .....,  
(circonscription territoriale).

À A.B., de ....., (profession ou occu-  
pation), (adresse ou, à défaut d'adresse, adresse  
du tribunal), (date de naissance), (sexe):

Vous avez été déclaré coupable d'avoir (décrire chaque infraction), en violation de (citer la disposition du Code criminel relative à chaque infraction désignée), infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*, ou avez fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à cet égard.

1. Vous devez vous présenter une première fois au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* conformément au paragraphe 4(1) de cette loi.

2. Vous devez vous présenter au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* chaque fois que l'exigent les articles 4.1 ou 4.3 de cette loi durant les ..... années suivant le prononcé de la présente ordonnance (ou, dans le cas de l'alinéa 490.013(2)c) ou de l'un ou l'autre des paragraphes 490.013(2.1) à (5) du *Code criminel*, durant le reste de votre vie).

3. Un préposé à la collecte de renseignements au bureau d'inscription prendra des renseignements sur vous au titre des articles 5 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

4. Les renseignements recueillis vous concernant seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés, commu-

5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act* or, if applicable, the Canadian Forces Provost Marshal, to correct the information.

6. You have the right to apply to a court to terminate this order, and the right to appeal the decision of that court.

7. If you are found to have contravened this order, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

8. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

Dated this ..... day of ....., at .....

.....  
(Signature of judge or clerk and name of court)

.....  
(Signature of person subject to order)

**27. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after Form 53:**

niqués et utilisés conformément à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte de renseignements au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* ou, le cas échéant, au prévôt des Forces canadiennes de corriger tout renseignement enregistré dans la banque de données que vous croyez erroné ou incomplet.

6. Vous avez le droit de demander au tribunal de révoquer la présente ordonnance et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

7. Le fait de ne pas vous conformer à la présente ordonnance constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

8. Le fait de faire une déclaration fautive ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Fait le ....., à .....

.....  
(Signature du juge ou du greffier du tribunal et nom du tribunal en cause)

.....  
(Signature de l'intéressé)

**27. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 53, de ce qui suit :**



## FORM 54

(Sections 490.02901 to 490.02903, 490.02905  
and 490.032)

OBLIGATION TO COMPLY WITH SEX  
OFFENDER INFORMATION  
REGISTRATION ACT

To A.B., of ....., (occupation), (address  
in Canada), (date of birth), (gender):

Because, on (date), you were convicted of or  
found not criminally responsible on account of  
mental disorder for an offence (or offences) in  
(location of offence(s)) that the Attorney Gen-  
eral of the province, or the minister of justice of  
the territory, has identified as being equivalent  
to (description of offence(s)) under (applicable  
provision(s) of the Criminal Code), a designated  
offence (or designated offences) as defined in  
subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*;

You are provided with this to inform you that  
you are required to comply with the *Sex  
Offender Information Registration Act*.

1. You must report for the first time to the  
registration centre referred to in section 7.1 of  
the *Sex Offender Information Registration Act*,  
whenever required under subsection 4(2) of that  
Act.

2. You must subsequently report to the  
registration centre referred to in section 7.1 of  
the *Sex Offender Information Registration Act*,  
whenever required under section 4.1 or 4.3 of  
that Act, for a period of ..... years after the day  
on which you were sentenced or found not  
criminally responsible on account of mental  
disorder for the offence (or if paragraph  
490.02904(3)(c) or (d) of the *Criminal Code*  
applies, for life because you were convicted of  
or found not criminally responsible on account  
of mental disorder for (description of offence(s))  
under (applicable designated offence provision  
(s) of the *Criminal Code*), a designated offence  
(or designated offences) within the meaning of  
subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*) or  
for any shorter period determined under sub-  
section 490.02904(2) of the *Criminal Code*.

## FORMULE 54

(articles 490.02901, 490.02905 et 490.032)

OBLIGATION DE SE CONFORMER À LA  
LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE  
RENSEIGNEMENTS SUR LES  
DÉLINQUANTS SEXUELS

À A.B., de ....., (profession ou occu-  
pation), (adresse au Canada), (date de nais-  
sance), (sexe):

Vu que vous avez été déclaré coupable ou  
non responsable criminellement pour cause de  
troubles mentaux le (indiquer la date), au (ou,  
en) (indiquer le lieu), à l'égard d'une infraction  
(ou, d'infractions) que le (procureur général de  
la province ou ministre de la Justice du  
territoire, selon le cas) a identifiée(s) comme  
correspondant à (décrire chaque infraction), en  
violation de (citer la disposition du Code  
criminel relative à chaque infraction désignée),  
infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe  
490.011(1) du *Code criminel*,

Avis vous est donné que vous devez vous  
conformer à la *Loi sur l'enregistrement de  
renseignements sur les délinquants sexuels*.

1. Vous devez vous présenter une première  
fois au bureau d'inscription visé à l'article 7.1  
de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements  
sur les délinquants sexuels* conformément au  
paragraphe 4(2) de cette loi.

2. Vous devez vous présenter au bureau  
d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur  
l'enregistrement de renseignements sur les  
délinquants sexuels* chaque fois que l'exigent  
les articles 4.1 ou 4.3 de cette loi durant les  
..... années suivant le prononcé de votre peine  
ou du verdict de non-responsabilité criminelle  
pour cause de troubles mentaux (ou, dans le cas  
des alinéas 490.02904(3)c) ou d) du *Code  
criminel*, durant le reste de votre vie vu que  
vous avez été déclaré coupable ou non respon-  
sable criminellement pour cause de troubles  
mentaux de (décrire chaque infraction), en  
violation de (citer la disposition du *Code  
criminel* relative à chaque infraction désignée),  
infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe

3. Information relating to you will be collected under sections 5 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* by a person who collects information at the registration centre.

4. Information relating to you will be registered in a database, and may be consulted, disclosed and used in the circumstances set out in the *Sex Offender Information Registration Act*.

5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act* to correct the information.

6. You have the right to apply to a court to exempt you from the obligation to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*, and the right to appeal the decision of that court.

7. You have the right to apply to a court to terminate the obligation to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* and the right to appeal the decision of that court.

8. If you are found to have not complied with the *Sex Offender Information Registration Act*, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

9. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

Served on (date).

*For administrative use only:*

Sentence imposed or verdict of not criminally responsible on account of mental disorder rendered on (date).

490.011(1) du *Code criminel*) ou pendant la période plus courte prévue au paragraphe 490.02904(2) du *Code criminel*.

3. Un préposé à la collecte de renseignements au bureau d'inscription prendra des renseignements sur vous au titre des articles 5 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

4. Les renseignements recueillis vous concernant seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés, communiqués et utilisés conformément à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte de renseignements au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* de corriger tout renseignement enregistré dans la banque de données que vous croyez erroné ou incomplet.

6. Vous avez le droit de demander au tribunal d'être dispensé de l'obligation de vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

7. Vous avez le droit de demander au tribunal de prononcer l'extinction de votre obligation et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

8. Le fait de ne pas vous conformer à votre obligation constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

9. Le fait de faire une déclaration fautive ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Date de signification : .....

*À des fins administratives seulement :*

Date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux : .....

2004, c. 10

**SEX OFFENDER INFORMATION  
REGISTRATION ACT**

**LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE  
RENSEIGNEMENTS SUR LES  
DÉLINQUANTS SEXUELS**

2004, ch. 10

**28. (1) Subsection 2(1) of the *Sex Offender Information Registration Act* is replaced by the following:**

**28. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* est remplacé par ce qui suit :**

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to help police services prevent and investigate crimes of a sexual nature by requiring the registration of certain information relating to sex offenders.

2. (1) La présente loi a pour objet, en exigeant l'enregistrement de certains renseignements sur les délinquants sexuels, d'aider les services de police à prévenir les crimes de nature sexuelle et à enquêter sur ceux-ci.

Objet

**(2) Paragraph 2(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 2(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) in the interest of protecting society through the effective prevention and investigation of crimes of a sexual nature, police services must have rapid access to certain information relating to sex offenders;

a) les services de police, pour veiller à la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes et de mesures de prévention efficaces, doivent avoir accès rapidement à certains renseignements sur les délinquants sexuels;

**(3) Subparagraph 2(2)(c)(i) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le sous-alinéa 2(2)c)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) the information be collected only to enable police services to prevent or investigate crimes of a sexual nature, and

(i) que les renseignements ne soient recueillis que pour permettre aux services de police de prévenir les crimes de nature sexuelle et d'enquêter sur ceux-ci,

**29. The definition "sex offender" in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:**

**29. La définition de « délinquant sexuel », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

“sex offender”  
« délinquant  
sexuel »

“sex offender” means a person who is subject to an order or to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*.

« délinquant sexuel » Personne visée par une ordonnance ou assujettie à une obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

« délinquant  
sexuel »  
“sex offender”

**30. (1) The portion of subsection 4(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**30. (1) Le passage du paragraphe 4(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

First obligation  
to report

4. (1) A person who is subject to an order shall report to a registration centre referred to in section 7.1 within seven days — or, if they are required to report to a registration centre designated under the *National Defence Act*, within 15 days — after

4. (1) L'intéressé qui fait l'objet d'une ordonnance comparaît au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 dans les sept jours — sauf celui qui est tenu de comparaître au bureau d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, pour qui le délai est de quinze jours — suivant :

Comparution  
initiale

(a) the order is made, if they are convicted of the offence in connection with which the order is made and

- (i) they are not given a custodial sentence,
- (ii) they are ordered to serve a sentence of imprisonment intermittently under subsection 732(1) of the *Criminal Code*, or
- (iii) they are the subject of a conditional sentence order made under section 742.1 of the *Criminal Code*;

**(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before subparagraph (b)(i) is replaced by the following:**

(2) A person who is subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* shall report to a registration centre referred to in section 7.1

(a) if they are not in custody on the day on which they become subject to the obligation, within seven days — or, if they are required to report to a registration centre designated under the *National Defence Act*, within 15 days — after that day; and

(b) in any other case, within seven days — or, if they are required to report to a registration centre designated under the *National Defence Act*, within 15 days — after

**31. Paragraphs 4.1(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) within seven days after they change their main residence or any secondary residence or, if they are required to report to a registration centre designated under the *National Defence Act*, within 15 days after the change;

(b) within seven days after they change their given name or surname or, if they are required to report to a registration centre designated under the *National Defence Act*, within 15 days after the change; and

a) le prononcé de l'ordonnance, s'il est déclaré coupable de l'infraction en cause et que l'une ou l'autre des conditions ci-après est remplie :

- (i) aucune peine d'emprisonnement ne lui a été infligée,
- (ii) une peine à exécution discontinuée lui a été infligée au titre du paragraphe 732(1) du *Code criminel*,
- (iii) il fait l'objet d'une ordonnance de sursis rendue au titre de l'article 742.1 du *Code criminel*;

**(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) L'intéressé assujéti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* comparait au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 dans les sept jours — sauf celui qui est tenu de comparaître au bureau d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, pour qui le délai est de quinze jours — suivant :

**31. Les alinéas 4.1(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) au plus tard sept jours — sauf celui qui est tenu de comparaître au bureau d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, pour qui le délai est de quinze jours — après avoir changé de résidence principale ou secondaire;

b) au plus tard sept jours — sauf celui qui est tenu de comparaître au bureau d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, pour qui le délai est de quinze jours — après avoir changé de nom ou de prénom;

First obligation to report

Comparution initiale

**32. Section 4.2 of the Act is replaced by the following:**

More than one order or obligation

**4.2** A person shall report on the reporting dates established under only the most recent order or obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*.

**33. Subsection 4.3(1) of the Act is replaced by the following:**

Temporarily outside Canada

**4.3 (1)** A sex offender who is outside Canada when they are required to report under section 4.1 shall report not later than seven days after they return to Canada.

**34. (1) Paragraph 5(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the address of every place at which they are employed or retained or are engaged on a volunteer basis — or, if there is no address, the location of that place — the name of their employer or the person who engages them on a volunteer basis or retains them and the type of work that they do there;

**(2) Subsection 5(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (f), by adding “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):**

(h) the licence plate number, make, model, body type, year of manufacture and colour of the motor vehicles that are registered in their name or that they use regularly.

**(3) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:**

Additional information

(2) When a sex offender reports to a registration centre, the person who collects the information from them may ask them when and where they were convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, an offence in connection with an order or with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*,

**32. L'article 4.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**4.2** L'intéressé comparaît aux dates prévues dans la plus récente ordonnance ou obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

**33. Le paragraphe 4.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**4.3 (1)** Le délinquant sexuel qui est à l'étranger au moment où il est tenu de comparaître en application de l'article 4.1 comparaît au bureau d'inscription au plus tard sept jours après son retour.

**34. (1) L'alinéa 5(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) l'adresse de tout lieu où ses services ont été retenus à titre de salarié, d'agent contractuel ou de bénévole ou, s'il n'y a pas d'adresse, l'emplacement de ce lieu, ainsi que le nom de son employeur ou de la personne qui retient ses services à titre d'agent contractuel ou de bénévole et le type de travail qu'il exerce en ce lieu;

**(2) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

h) le numéro de la plaque d'immatriculation, la marque, le modèle, le type de carrosserie, l'année de fabrication et la couleur de tout véhicule à moteur immatriculé à son nom ou qu'il utilise régulièrement.

**(3) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le préposé peut alors lui demander d'indiquer quand et où il a été déclaré coupable ou frappé d'un verdict de non-responsabilité à l'égard de l'infraction à l'origine de toute ordonnance ou de toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code crimi-*

Pluralité d'ordonnances et d'obligations

Séjour hors du Canada

Renseignements additionnels

section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*.

**35. The Act is amended by adding the following after section 5:**

**5.1** A sex offender shall, within seven days after the date of the change, notify a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1 of any change in the information that they have provided under paragraph 5(1)(d).

**36. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:**

**6. (1)** Subject to subsection (1.1), a sex offender shall notify a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1

(a) before their departure — of the estimated dates of their departure and return and of every address or location at which they expect to stay in Canada — if they expect not to be at their main residence or any of their secondary residences for a period of seven or more consecutive days;

(b) within seven days after the date of their departure — of the estimated date of their return and, if the sex offender is in Canada, of their address or location — if they decide, after departure, not to be at their main residence or any of their secondary residences for a period of seven or more consecutive days or if they have not given a notification required under paragraph (a); and

(c) before departure or, if it is later, within seven days after the day on which the change is made — of a change in address, location or date.

(1.1) A sex offender who is required to notify a person who collects information at a registration centre designated under the *National Defence Act* and who requests the Chief of the Defence Staff to make a determination under section 227.16 of that Act shall provide the information relating to the operation within seven days after the date of their departure unless the determination is made during that period.

*nel*, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

**35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

**5.1** Le délinquant sexuel avise le préposé à la collecte du bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de tout changement aux renseignements qu'il a fournis aux termes de l'alinéa 5(1)d), au plus tard sept jours après le changement.

**36. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**6. (1)** Sous réserve du paragraphe (1.1), le délinquant sexuel avise le préposé à la collecte du bureau d'inscription visé à l'article 7.1 :

a) avant son départ, des dates prévues de départ et de retour et de toute adresse ou lieu au Canada où il entend séjourner, s'il entend s'absenter de sa résidence principale et de toutes ses résidences secondaires pendant au moins sept jours consécutifs;

b) au plus tard sept jours après son départ, de la date prévue de son retour — et de toute adresse ou de tout lieu où il séjourne s'il est au Canada —, s'il décide, après son départ, de s'absenter pendant au moins sept jours consécutifs de sa résidence principale et de toutes ses résidences secondaires ou s'il n'a pas donné l'avis prévu à l'alinéa a) alors qu'il était tenu de le faire;

c) avant son départ, de tout changement d'adresse, de lieu ou de date ou, si le changement est intervenu après son départ, dans les sept jours suivant la date du changement.

(1.1) Le délinquant sexuel qui est tenu de fournir l'avis au bureau d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale* et qui demande au chef d'état-major de la défense de rendre une décision au titre de l'article 227.16 de cette loi est tenu de fournir les renseignements à l'égard de l'opération dans les sept jours suivant son départ, à moins qu'une telle décision ne soit rendue au cours de cette période.

Notification of change of information — paragraph 5(1)(d)

Notification of absence

Canadian Forces

Changement d'adresse du lieu de travail

Avis en cas d'absence

Forces canadiennes

**37. Section 7.1 of the Act is replaced by the following:**

Registration centre

**7.1** For the purposes of sections 4, 4.1, 4.3, 5.1 and 6, the registration centre is one that is designated under paragraph 18(1)(d) or subsection 19(1) that serves the area of the province in which the sex offender's main residence is located, unless a registration centre designated under paragraph 227.2(e) of the *National Defence Act* serves a class of persons of which the sex offender is a member or the area in which the unit of the Canadian Forces in which the sex offender is serving is located.

**38. (1) The portion of section 8 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Registration of information

**8.** When a police service or the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police receives a copy of an order sent in accordance with paragraph 490.018(1)(d) of the *Criminal Code*, either a person who registers information for the police service or one who registers it for the Commissioner shall

**(2) Paragraph 8(a) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vi):**

(vi.1) the person's method of operation in relation to the offence or offences, if that information is available to the person who registers information,

**39. (1) The portion of subsection 8.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Registration of information — obligations

**8.1** (1) When the Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, receives a copy of an affidavit and a notice sent in accordance with subsection 490.021(6) or 490.02903(3) of the *Criminal Code* — or receives a copy of the Form 1 delivered under subparagraph 8(4)(a)(ii) of the *International Transfer of Offenders Act* — a person who registers information for the Attorney General, or the minister of justice, shall register without delay in the database only the following

**37. L'article 7.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**7.1** Pour l'application des articles 4, 4.1, 4.3, 5.1 et 6, constitue le bureau d'inscription tout lieu désigné à ce titre en vertu de l'alinéa 18(1)d) ou du paragraphe 19(1) et desservant le secteur de la province où se trouve la résidence principale du délinquant sexuel, à moins qu'un lieu soit désigné à ce titre en vertu de l'alinéa 227.2e) de la *Loi sur la défense nationale* et qu'il desserve la catégorie à laquelle le délinquant sexuel appartient ou le secteur où se trouve l'unité des Forces canadiennes dans laquelle il sert.

**38. (1) Le passage de l'article 8 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**8.** Lorsqu'un service de police ou le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada reçoit la copie d'une ordonnance transmise au titre de l'alinéa 490.018(1)d) du *Code criminel*, le préposé à l'enregistrement pour le compte de l'un ou l'autre :

**(2) L'alinéa 8a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :**

(vi.1) le mode opératoire de l'intéressé, à l'égard de chacune des infractions, si ce renseignement lui est accessible,

**39. (1) Le passage du paragraphe 8.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**8.1** (1) Dès réception d'un double de l'affidavit et de l'avis transmis en application des paragraphes 490.021(6) ou 490.02903(3) du *Code criminel* ou de la formule 1 transmise au titre du sous-alinéa 8(4)a)(ii) de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire en cause enregistre dans la banque de données les seuls renseignements ci-après applicables à l'intéressé :

Bureau d'inscription

Enregistrement de renseignements

Enregistrement de renseignements — obligations

information, as applicable, relating to the person named in the notice or Form 1, as the case may be:

**(2) Paragraph 8.1(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) every offence listed in the notice or form;

**(3) Subsection 8.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):**

(g.1) the person's method of operation in relation to the offence or offences, if that information is available to the person who registers information;

**(4) Paragraph 8.1(1)(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) the expected duration of the obligation; and

**(5) Subsections 8.1(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

(2) When the Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, receives a notice referred to in subsection 490.016(3), 490.017(2), 490.027(3), 490.029(2), 490.02909(3), 490.0291(2), 490.02913(3) or 490.02914(2) of the *Criminal Code*, a person who registers information for the Attorney General, or the minister of justice, shall register without delay in the database the fact that a termination order was made.

Registration of information — termination orders

(3) A person who registers information for the Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, may register in the database the fact that a person has applied in that jurisdiction for an exemption order under section 490.023 or 490.02905 of the *Criminal Code*.

Registration of information — exemption orders

(4) When the Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, receives a notice referred to in section 490.025 or 490.02907 of the *Criminal Code*, a person who registers information for the Attorney General, or the minister of justice, shall register without delay in the database the fact that the court refused to make an exemption order under

Registration of information — exemption orders

**(2) L'alinéa 8.1(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) toute infraction mentionnée dans l'avis ou la formule;

**(3) Le paragraphe 8.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

g.1) le mode opératoire de l'intéressé à l'égard de chacune des infractions, si ce renseignement lui est accessible;

**(4) L'alinéa 8.1(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

h) la durée envisagée de l'obligation;

**(5) Les paragraphes 8.1(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Dès réception de l'avis transmis en application des paragraphes 490.016(3), 490.017(2), 490.027(3), 490.029(2), 490.02909(3), 490.0291(2), 490.02913(3) ou 490.02914(2) du *Code criminel*, le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire en cause enregistre dans la banque de données le fait qu'une ordonnance de révocation ou d'extinction, selon le cas, a été rendue.

Enregistrement de renseignements — révocation ou extinction

(3) Le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire en cause peut enregistrer dans la banque de données le fait qu'une personne a fait une demande de dispense en vertu des articles 490.023 ou 490.02905 du *Code criminel*.

Enregistrement de renseignements — dispense

(4) Dès réception de l'avis transmis en application des articles 490.025 ou 490.02907 du *Code criminel*, le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire en cause enregistre dans la banque de données le fait que la cour ou le tribunal, selon le cas, n'a pas accordé ou a annulé la dispense

Enregistrement de renseignements — dispense



subsection 490.023(2) or 490.02905(2) of that Act or that the appeal court dismissed an appeal from such a decision or quashed an exemption order.

**(6) The portion of subsection 8.1(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(5) A person who registers information for the Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, may register in the database the day on which the custodial portion of a sex offender's sentence or detention in custody begins, the days on which they are or are expected to be outside penitentiary as defined in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* or outside the provincial correctional facility, the address or location at which they stay or are expected to stay during that period and the date of their release or discharge if

**40. (1) Subsection 8.2(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):**

(f.1) their method of operating in relation to the offence or offences, if that information is available to the person who registers information; and

**(2) Subsection 8.2(2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):**

(g.1) their method of operating in relation to the offence or offences, if that information is available to the person who registers information; and

visée aux paragraphes 490.023(2) ou 490.02905(2) de cette loi ou a rejeté l'appel de l'intéressé.

**(6) Le paragraphe 8.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire où le délinquant sexuel a été poursuivi — autrement qu'en vertu de la *Loi sur la défense nationale* — à l'égard de l'infraction en cause peut enregistrer dans la banque de données les renseignements suivants :

a) la date à partir de laquelle le délinquant sexuel purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction, ou est détenu;

b) les dates prévues ou réelles de toute absence provisoire du délinquant sexuel du pénitencier — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — ou de l'établissement correctionnel provincial et l'adresse ou le lieu où il séjourne ou il est prévu qu'il séjournera au cours de cette période;

c) la date à laquelle le délinquant sexuel est mis en liberté ou libéré.

**40. (1) Le paragraphe 8.2(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

f.1) la façon de procéder de l'intéressé à l'égard de chacune des infractions, si ce renseignement lui est accessible;

**(2) Le paragraphe 8.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

g.1) la façon de procéder de l'intéressé à l'égard de chacune des infractions, si ce renseignement lui est accessible;

Registration of information

Enregistrement de renseignements

**(3) Subsection 8.2(6) of the Act is replaced by the following:**

(6) If a sex offender was prosecuted under the *National Defence Act* for the offence to which the sentence or detention relates, a person who registers information for the Canadian Forces Provost Marshal may register in the database

- (a) the day on which the custodial portion of the sex offender's sentence or detention in custody begins;
- (b) the days on which they are or are expected to be outside the service prison or detention barrack as defined in subsection 2(1) of that Act and the address or location at which they stay or are expected to stay during that period; and
- (c) the date of their release or discharge.

**41. Section 14 of the English version of the Act is replaced by the following:**

14. The database is to be administered by the Royal Canadian Mounted Police.

**42. (1) The portion of subsection 15(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) Despite any other Act of Parliament, all information that is collected under this Act, or registered in the database, in connection with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 227.06 of the *National Defence Act* shall be destroyed and permanently removed from the database if

**(2) Paragraph 15(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the person who is subject to the obligation is granted an exemption order under subsection 490.023(2) or 490.02905(2) of the *Criminal Code* or subsection 227.1(4) of the *National Defence Act* or on an appeal from a decision made under that subsection.

**43. The Act is amended by adding the following after section 15:**

**(3) Le paragraphe 8.2(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) Dans le cas où le délinquant sexuel a été poursuivi en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, le préposé à l'enregistrement pour le compte du prévôt des Forces canadiennes peut enregistrer dans la banque de données les renseignements suivants :

- a) la date à partir de laquelle le délinquant sexuel purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction, ou est détenu;
- b) les dates prévues ou réelles de toute absence provisoire du délinquant sexuel d'une prison militaire ou d'une caserne disciplinaire — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — et l'adresse ou le lieu où il séjourne ou il est prévu qu'il séjournera au cours de cette période;
- c) la date à laquelle le délinquant sexuel est mis en liberté ou libéré.

**41. L'article 14 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

14. The database is to be administered by the Royal Canadian Mounted Police.

**42. (1) Le passage du paragraphe 15(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Malgré toute autre loi fédérale, tous les renseignements afférents à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* qui sont recueillis sous le régime de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données sont radiés et détruits dans les cas suivants :

**(2) L'alinéa 15(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) dispense de l'obligation prononcée au titre des paragraphes 490.023(2) ou 490.02905(2) du *Code criminel* ou du paragraphe 227.1(4) de la *Loi sur la défense nationale* ou sur appel de la décision rendue au titre d'une de ces dispositions.

**43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :**

Registration of information — Canadian Forces

Enregistrement de renseignements — Forces canadiennes

Administration of database

Administration of database

Permanent removal and destruction of information

Radiation et destruction des renseignements

## AUTHORITY TO RELEASE INFORMATION

POUVOIR DE COMMUNIQUER DES  
RENSEIGNEMENTSCorrectional  
Service of  
Canada

**15.1** (1) The Correctional Service of Canada may disclose to a person who registers information

(a) the day on which a sex offender is received into a penitentiary as defined in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*;

(b) if a sex offender is expected to be temporarily outside penitentiary for seven or more days, the days on which they are expected to be outside, the days on which they are outside, the address or location at which they are expected to stay and the address or location at which they stay; and

(c) the date of a sex offender's release or discharge.

Provincial  
correctional  
authority

(2) The person in charge of a provincial correctional facility may disclose to a person who registers information

(a) the day on which a sex offender is received into the facility;

(b) if a sex offender is expected to be temporarily outside the facility for seven or more days, the days on which they are expected to be outside, the days on which they are outside, the address or location at which they are expected to stay and the address or location at which they stay; and

(c) the date of a sex offender's release or discharge.

Canadian Forces

(3) The person in charge of a service prison or detention barrack as defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act* may disclose to a person who registers information

(a) the day on which a sex offender is received into the prison or barrack;

(b) if a sex offender is expected to be temporarily outside the prison or barrack for seven or more days, the days on which they are expected to be outside, the days on which they are outside, the address or location at which they are expected to stay and the address or location at which they stay; and

Service  
correctionnel du  
Canada

**15.1** (1) Le Service correctionnel du Canada peut communiquer à tout préposé à l'enregistrement :

a) la date à laquelle tout délinquant sexuel est écroué dans un pénitencier au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) les dates prévues ou réelles de toute absence provisoire d'au moins sept jours du délinquant sexuel hors du pénitencier et l'adresse ou le lieu où il séjourne ou il est prévu qu'il séjournera au cours de cette période;

c) la date à laquelle le délinquant sexuel est mis en liberté ou libéré.

Établissement  
correctionnel  
provincial

(2) Le responsable de tout établissement correctionnel provincial peut communiquer à tout préposé à l'enregistrement :

a) la date à laquelle tout délinquant sexuel est écroué dans un tel établissement;

b) les dates prévues ou réelles de toute absence provisoire d'au moins sept jours du délinquant sexuel hors de l'établissement et l'adresse ou le lieu où il séjourne ou il est prévu qu'il séjournera au cours de cette période;

c) la date à laquelle le délinquant sexuel est mis en liberté ou libéré.

Forces  
canadiennes

(3) Le responsable de toute prison militaire ou caserne disciplinaire, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, peut communiquer à tout préposé à l'enregistrement :

a) la date à laquelle tout délinquant sexuel est écroué dans une telle prison ou caserne;

b) les dates prévues ou réelles de toute absence provisoire d'au moins sept jours du délinquant sexuel hors de la prison ou de la caserne et l'adresse ou le lieu où il séjourne ou il est prévu qu'il séjournera au cours de cette période;

(c) the date of a sex offender's release or discharge.

**44. (1) Paragraphs 16(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

(a) a member or employee of, or a person retained by, a police service who consults the information for the purpose of preventing or investigating a crime of a sexual nature or an offence under section 490.031, 490.0311 or 490.0312 of the *Criminal Code*;

(b) a person who collects information at a registration centre designated under this Act in the province in which a sex offender's main residence is located who consults the information to verify compliance by the sex offender with an order or with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*;

(b.1) a person who collects information at a registration centre designated under the *National Defence Act* who consults the information to verify compliance by a sex offender who is subject to the Code of Service Discipline — or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve as defined in section 227 of the *National Defence Act* — with an order or with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*;

(c) a person who collects or registers information who consults the information in order to exercise the functions or perform the duties assigned to them under an Act of Parliament;

**(2) Paragraph 16(2)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(f) a member or employee of, or a person retained by, the Royal Canadian Mounted Police who is authorized to consult the

c) la date à laquelle le délinquant sexuel est mis en liberté ou libéré.

**44. (1) Les alinéas 16(2)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police qui le fait pour prévenir un crime de nature sexuelle ou la perpétration d'une infraction visée aux articles 490.031, 490.0311 ou 490.0312 du *Code criminel* ou pour enquêter sur un tel crime ou une telle infraction;

b) un préposé à la collecte d'un bureau d'inscription désigné en vertu de la présente loi et situé dans la province où se trouve la résidence principale du délinquant sexuel, qui le fait pour vérifier si celui-ci s'est conformé à toute ordonnance ou à toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

b.1) un préposé à la collecte d'un bureau d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, qui le fait pour vérifier si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la première réserve au sens de l'article 227 de la *Loi sur la défense nationale* s'est conformé à toute ordonnance ou à toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

c) un préposé à la collecte ou à l'enregistrement, qui le fait dans l'exercice des attributions que lui confère toute loi fédérale;

**(2) L'alinéa 16(2)f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(f) a member or employee of, or a person retained by, the Royal Canadian Mounted Police who is authorized to consult the

information for the purpose of administering the database and who does so for that purpose.

**(3) Paragraphs 16(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) the information was consulted in accordance with paragraph (2)(a) and they compare it with other information for the purpose of preventing or investigating a crime of a sexual nature;

(b) the information was consulted in accordance with paragraph (2)(b) or (b.1) and they compare it with other information for the purpose of verifying compliance by the sex offender with an order or with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or for the purpose of preventing or investigating an offence under section 490.031, 490.0311 or 490.0312 of the *Criminal Code* — or an offence under any of those provisions that is punishable under section 130 of the *National Defence Act* — or an offence under section 119.1 of that Act; or

**(4) Subsection 16(3.1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:**

(a.1) the information was consulted in accordance with paragraph (2)(a) and they combine it with, or link it to, law enforcement information for the purpose of preventing or investigating a crime of a sexual nature;

(a.2) the information was consulted in accordance with paragraph (2)(b) or (b.1) and they combine it with, or link it to, law enforcement information for the purpose of verifying the sex offender’s compliance with an order or with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or for the purpose of preventing or investigating an offence under section 490.031 or 490.0311 of the *Criminal Code*,

information for the purpose of administering the database and who does so for that purpose.

**(3) Les alinéas 16(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) les renseignements ont été consultés au titre de l’alinéa (2)a) et sont comparés pour prévenir un crime de nature sexuelle ou pour enquêter sur un tel crime;

b) les renseignements ont été consultés au titre des alinéas (2)b) ou b.1) et sont comparés pour vérifier si le délinquant sexuel s’est conformé à toute ordonnance ou à toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, à l’article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l’article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, pour prévenir la perpétration d’une infraction visée aux articles 490.031, 490.0311 ou 490.0312 du *Code criminel* — ou visée à ces articles mais punissable en vertu de l’article 130 de la *Loi sur la défense nationale* — ou à l’article 119.1 de cette loi, ou pour enquêter sur une telle infraction;

**(4) Le paragraphe 16(3.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) si les renseignements ont été consultés au titre de l’alinéa (2)a) et sont reliés à des renseignements relatifs au contrôle d’application des lois, ou fusionnés avec de tels renseignements, pour prévenir un crime de nature sexuelle ou pour enquêter sur un tel crime;

a.2) si les renseignements ont été consultés au titre des alinéas (2)b) ou b.1) et sont reliés à des renseignements relatifs au contrôle d’application des lois, ou fusionnés avec de tels renseignements, pour vérifier si le délinquant sexuel s’est conformé à toute ordonnance ou à toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, à l’article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l’article 36.1 de la *Loi*

an offence under either of those provisions that is punishable under section 130 of the *National Defence Act* or an offence under section 119.1 of that Act; or

**(5) Subparagraph 16(4)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) to enable them to prevent or investigate a crime of a sexual nature, an offence under section 119.1 of the *National Defence Act*, an offence under section 490.031 or 490.0311 of the *Criminal Code* or an offence under either of those provisions that is punishable under section 130 of the *National Defence Act* or to enable them to lay a charge for such an offence, or

**(6) Subsection 16(4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (j) and by adding the following after that paragraph:**

(j.1) unless the disclosure is to a member or an employee of, or a person retained by, a police service outside Canada and is necessary to assist them in the prevention or investigation of a crime of a sexual nature; or

R.S., c. N-5

**NATIONAL DEFENCE ACT**

**45. (1) Subsection 119.1(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:**

**119.1** (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Failure to comply with order or obligation

*sur le transfèrement international des délinquants*, ou pour prévenir la perpétration d’une infraction visée aux articles 490.031 ou 490.0311 du *Code criminel* — ou visée à ces articles mais punissable en vertu de l’article 130 de la *Loi sur la défense nationale* — ou à l’article 119.1 de cette loi, ou pour enquêter sur une telle infraction;

**(5) Le sous-alinéa 16(4)c(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) pour prévenir un crime de nature sexuelle ou la perpétration d’une infraction visée aux articles 490.031 ou 490.0311 du *Code criminel* — ou visée à ces articles mais punissable en vertu de l’article 130 de la *Loi sur la défense nationale* — ou à l’article 119.1 de cette loi, pour enquêter sur un tel crime ou une telle infraction ou pour porter des accusations à son égard,

**(6) Le paragraphe 16(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa j), de ce qui suit :**

j.1) soit faite à un membre, un employé ou un agent contractuel d’un service de police situé à l’étranger qui en a besoin pour prévenir un crime de nature sexuelle ou pour enquêter sur un tel crime;

**LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE**

L.R., ch. N-5

**45. (1) Le paragraphe 119.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

**119.1** (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l’ordonnance rendue en application de l’article 227.01 de la présente loi ou de l’article 490.012 du *Code criminel*, ou à l’obligation prévue à l’article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l’article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, commet une infraction et encourt comme peine maximale, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans.

Omission de se conformer à une ordonnance ou à une obligation

**(2) Section 119.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Proof of certain facts by certificate

(3) In proceedings under subsection (1), a certificate of a person referred to in paragraph 16(2)(b.1) of the *Sex Offender Information Registration Act* stating that the person named in the certificate failed to report under section 4, 4.1, 4.2 or 4.3 — or provide information under section 5 or notify a person under subsection 6(1) — of that Act is evidence of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Attendance and cross-examination

(4) The person named in the certificate may, with the leave of the court martial, require the attendance of the person who signed it for the purpose of cross-examination.

Notice of intention to produce

(5) A certificate is not to be received in evidence unless, before the commencement of the trial, the party who intends to produce it gives the person named in the certificate a copy of it and reasonable notice of their intention to produce it.

**46. Paragraph (b) of the definition “primary designated offence” in section 196.11 of the Act is replaced by the following:**

(b) an attempt to commit or, other than for the purpose of subsection 196.12(1), a conspiracy to commit an offence within the meaning of any of paragraphs (a) to (c.01) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130.

**47. (1) Subsections 227.01(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

Order

**227.01** (1) When a court martial imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 or finds the person not responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall make an order in the prescribed form requiring the

**(2) L’article 119.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Dans les instances intentées au titre du paragraphe (1), tout certificat dans lequel la personne visée à l’alinéa 16(2)b.1) de la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* déclare que la personne nommée dans celui-ci a omis de se présenter conformément aux articles 4, 4.1, 4.2 ou 4.3 de cette loi, de fournir des renseignements conformément à l’article 5 de cette loi ou d’aviser le préposé conformément au paragraphe 6(1) de la même loi fait preuve des déclarations qu’il contient sans qu’il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne l’ayant apparemment signé.

(4) La personne nommée dans le certificat peut, avec l’autorisation de la cour martiale, requérir la présence de son auteur pour le contre-interroger.

(5) L’admissibilité en preuve du certificat est subordonnée à la remise à la personne en question, avant l’ouverture du procès, d’un avis raisonnable de l’intention qu’a une partie de produire le certificat, ainsi que d’une copie de celui-ci.

**46. L’alinéa b) de la définition de « infraction primaire », à l’article 196.11 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) la tentative et, sauf en ce qui touche le paragraphe 196.12(1), le complot en vue de perpétrer une infraction visée à l’un des alinéas a) à c.01) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l’article 130.

**47. (1) Les paragraphes 227.01(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**227.01** (1) La cour martiale doit, lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227, enjoindre à la personne en cause, par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la *Loi sur*

Preuve de certains faits par certificat

Présence et contre-interrogatoire

Avis de l’intention de produire

Ordonnance

person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 227.02.

Order — if intent established

(2) When a court martial imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (b) or (d) of the definition “designated offence” in section 227, it shall, on application of the prosecutor, make an order in the prescribed form requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 227.02 if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to commit an offence referred to in paragraph (a) or (c) of that definition.

Order — if previous offence established

(3) When a court martial imposes a sentence on a person for a designated offence in connection with which an order may be made under subsection (1) or (2) or finds the person not responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall, on application of the prosecutor, make an order in the prescribed form requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 227.02 if the prosecutor establishes that

(a) the person was, before or after the coming into force of this paragraph, previously convicted of, or found not responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 of this Act or in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*;

(b) the person was not served with a notice under section 227.08 of this Act or section 490.021 or 490.02903 of the *Criminal Code* in connection with that offence; and

(c) no order was made under subsection (1) or under subsection 490.012(1) of the *Criminal Code* in connection with that offence.

*l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l’article 227.02.

Ordonnance

(2) La cour martiale doit, sur demande du procureur de la poursuite, lors du prononcé de la peine, enjoindre à la personne déclarée coupable à l’égard d’une infraction visée aux alinéas b) ou d) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227, par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l’article 227.02, dès lors que le procureur de la poursuite établit hors de tout doute raisonnable que la personne a commis l’infraction avec l’intention de commettre une infraction visée aux alinéas a) ou c) de cette définition.

Ordonnance

(3) La cour martiale doit, sur demande du procureur de la poursuite, lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction désignée, si celle-ci peut faire l’objet d’une ordonnance au titre des paragraphes (1) ou (2), enjoindre à la personne en cause, par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l’article 227.02, dès lors que le procureur de la poursuite établit :

a) que la personne a déjà, avant ou après l’entrée en vigueur du présent alinéa, fait l’objet d’une déclaration de culpabilité ou d’un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227 de la présente loi ou aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*;

b) qu’aucun avis ne lui a été signifié en application de l’article 227.08 de la présente loi ou des articles 490.021 ou 490.02903 du *Code criminel* à l’égard de cette infraction;



Failure to make order

(3.1) If the court martial does not consider the matter under subsection (1) or (3) at that time,

(a) the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to do so;

(b) the Court Martial Administrator shall, within 90 days after the day on which the sentence was imposed or the person was found not responsible on account of mental disorder, convene the court martial; and

(c) for greater certainty, the person continues to be liable to be dealt with under the Code of Service Discipline for that purpose.

**(2) Subsections 227.01(5) and (6) of the Act are repealed.**

**48. Subsection 227.02(3) of the Act is replaced by the following:**

Duration of order

(2.1) An order made under subsection 227.01(1) applies for life if the person is convicted of, or found not responsible on account of mental disorder for, more than one offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227.

Duration of order

(3) An order made under subsection 227.01(1) or (2) applies for life if the person is, or was at any time, subject to an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*.

**49. (1) Paragraph 227.03(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) if 20 years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 227.02(2)(c) or subsection 227.02(2.1), (3) or (5).

**(2) Subsection 227.03(4) of the Act is replaced by the following:**

c) qu’aucune ordonnance n’a été rendue en application du paragraphe (1) ou du paragraphe 490.012(1) du *Code criminel* à l’égard de cette infraction.

(3.1) Si la cour martiale ne décide pas de la question visée aux paragraphes (1) ou (3) au moment prévu :

a) le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l’administrateur de la cour martiale pour ce faire;

b) l’administrateur de la cour martiale doit la convoquer dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

c) il est entendu que l’intéressé continue d’être justiciable du code de discipline militaire à cette fin.

**(2) Les paragraphes 227.01(5) et (6) de la même loi sont abrogés.**

**48. Le paragraphe 227.02(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2.1) L’ordonnance visée au paragraphe 227.01(1) s’applique à perpétuité si l’intéressé fait l’objet d’une déclaration de culpabilité ou d’un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l’égard de plus d’une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227.

(3) L’ordonnance visée aux paragraphes 227.01(1) ou (2) s’applique à perpétuité si l’intéressé est ou a été assujéti à l’obligation prévue à l’article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l’article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

**49. (1) L’alinéa 227.03(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) au plus tôt vingt ans après son prononcé, dans les cas où elle est visée par l’alinéa 227.02(2)(c) ou par les paragraphes 227.02(2.1), (3) ou (5).

**(2) Le paragraphe 227.03(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Défaut de rendre l’ordonnance

Durée de l’ordonnance

Durée de l’ordonnance

Scope of application

(4) The application shall be in relation to every order that is in effect. If a person is subject to an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*, the application shall also be in relation to that obligation.

(4) La demande doit porter sur toutes les ordonnances en vigueur et, le cas échéant, sur toute obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

Portée de la demande

**50. Subsection 227.04(1) of the Act is replaced by the following:**

**50. Le paragraphe 227.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Termination order

**227.04** (1) The court martial shall make a termination order if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing an order or an obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

**227.04** (1) La cour martiale prononce la révocation si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de toute ordonnance ou obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Ordonnance de révocation

**51. The heading before section 227.06 of the Act is replaced by the following:**

**51. L'intertitre précédant l'article 227.06 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Notice and Obligation to Comply with the Sex Offender Information Registration Act — Convictions Before September 12, 2008*

*Avis et obligation de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — condamnations antérieures au 12 septembre 2008*

**52. (1) Subsection 227.1(4) of the Act is replaced by the following:**

**52. (1) Le paragraphe 227.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exemption order

(4) The court martial shall make an exemption order if it is satisfied that the person has established that the impact of the obligation on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

(4) La cour martiale accorde la dispense si elle est convaincue que l'intéressé a établi que l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Ordonnance

**(2) Subsection 227.1(6) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 227.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Removal of information from database

(6) If the court martial makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal Canadian Mounted Police to permanently remove from the database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the notice.

**53. (1) Subsection 227.12(1) of the Act is replaced by the following:**

Application for termination order

**227.12** (1) A person who is subject to an obligation under section 227.06 may apply for a termination order unless they are also subject to

(a) an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* that began later; or

(b) an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* that began later.

**(2) Subsection 227.12(5) of the Act is replaced by the following:**

Re-application

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the application. They may also apply again if they receive a pardon. However, they may not apply again if, after they made the application, they become subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code*.

**54. Subsection 227.13(1) of the Act is replaced by the following:**

Termination order

**227.13** (1) The court martial shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to

(6) Si elle accorde la dispense, la cour martiale ordonne à la Gendarmerie royale du Canada de radier les renseignements sur l'intéressé enregistrés dans la banque de données sur réception du double de l'avis.

Radiation des renseignements

**53. (1) Le paragraphe 227.12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**227.12** (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 227.06 peut demander que soit prononcée l'extinction de l'obligation, sauf si elle est :

a) soit assujettie à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, ayant pris effet par la suite;

b) soit visée par une ordonnance rendue par la suite en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Demande d'extinction de l'obligation

**(2) Le paragraphe 227.12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujetti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Délai : nouvelle demande

**54. Le paragraphe 227.13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**227.13** (1) La cour martiale prononce l'extinction si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements

Ordonnance

be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

**55. Paragraph 227.15(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) appeal the legality of a decision made under subsection 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1) of this Act — or appeal a decision made under subsection 490.012(2), 490.016(1), 490.023(2), 490.027(1), 490.02905(2), 490.02909(1) or 490.02913(1) of the *Criminal Code* — within the required period;

**56. (1) The portion of subsection 227.18(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**227.18** (1) At the request of the Provost Marshal, the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or a person authorized by the Commissioner shall disclose information that is registered in the database, or the fact that information is registered in the database, to the Provost Marshal if the disclosure is necessary to enable the Provost Marshal to determine

**(2) Paragraphs 227.18(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) for the purpose of a proceeding under section 227.01 or subsection 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1) or for the purpose of an appeal respecting the legality of a decision made under any of those provisions, whether a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, is, or was at any time, required to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*;

(c) for the purpose of enabling compliance with the *Sex Offender Information Registration Act*, whether a person who is subject to

sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

**55. L'alinéa 227.15(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) interjeter appel, dans le délai imparti, en ce qui concerne la légalité d'une décision rendue en application des paragraphes 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1) de la présente loi ou en ce qui concerne une décision rendue en application des paragraphes 490.012(2), 490.016(1), 490.023(2), 490.027(1), 490.02905(2), 490.02909(1) ou 490.02913(1) du *Code criminel*;

**56. (1) Le passage du paragraphe 227.18(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**227.18** (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou la personne qu'il autorise communique au prévôt, sur demande, tout renseignement enregistré dans la banque de données, ou le fait que des renseignements y ont été enregistrés, si la communication est nécessaire à ce dernier pour établir :

**(2) Les alinéas 227.18(1)(b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) dans le cadre d'une instance visée à l'article 227.01 ou aux paragraphes 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1) ou de l'appel visant la légalité de la décision rendue dans le cadre de l'une de ces instances, si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la première réserve est ou a été tenu de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel* ou est ou a été assujéti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

c) si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la première réserve est tenu de se conformer à

Disclosure

Communication

the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, is required to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*; or

**57. Subsection 227.19(1) of the Act is replaced by the following:**

Disclosure

**227.19** (1) If a person, in connection with a proceeding or an appeal other than one referred to in paragraph 227.18(2)(a) or (b), discloses the fact that information relating to them is registered in the database, the Provost Marshal shall request that the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police disclose all of the information relating to the person that is registered in the database. The Commissioner or a person authorized by the Commissioner shall disclose the information to the Provost Marshal without delay.

**58. Paragraph 230(g) of the Act is replaced by the following:**

(g) the legality of a decision made under subsection 227.01(2).

**59. Paragraph 230.1(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) the legality of a decision made under subsection 227.01(2).

**60. Subsections 240.5(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Appeal against order or decision

**240.5** (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision made under subsection 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1), the Court Martial Appeal Court, or another court hearing the appeal, may dismiss the appeal, allow it and order a new hearing, quash the order or make an order that may be made under that provision.

une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel* ou est assujetti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, en vue de lui permettre de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*;

**57. Le paragraphe 227.19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**227.19** (1) Dans le cas où l'intéressé a communiqué lui-même, dans le cadre d'une instance ou d'un appel autres que les instances et appels visés aux alinéas 227.18(2)a) ou b), le fait que des renseignements le concernant sont enregistrés dans la banque de données, le prévôt demande au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada de lui communiquer les renseignements enregistrés dans la banque de données. Ce dernier ou la personne qu'il autorise donne suite à la demande sans délai.

**58. L'alinéa 230g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

g) la légalité de la décision rendue en application du paragraphe 227.01(2).

**59. L'alinéa 230.1h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

h) la légalité de la décision rendue en application du paragraphe 227.01(2).

**60. Les paragraphes 240.5(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**240.5** (1) Si elle fait droit à l'appel concernant la légalité d'une décision rendue en application des paragraphes 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1), la Cour d'appel de la cour martiale — ou toute autre juridiction saisie de l'appel — peut rejeter l'appel, l'accueillir et en ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance attaquée ou rendre une ordonnance en application de ces dispositions.

Communication : autres instances et appels

Appel à l'encontre d'une décision

Requirements relating to notice

(2) If the Court Martial Appeal Court or other court makes an order that may be made under subsection 227.01(2), it shall cause the requirements set out in section 227.05 to be fulfilled.

(2) Si elle rend une ordonnance en application du paragraphe 227.01(2), la Cour d'appel de la cour martiale veille à ce qu'il soit satisfait aux exigences prévues à l'article 227.05.

Exigences afférentes à l'ordonnance

2004, c. 21

#### INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT

**61. Subsection 8(4) of the *International Transfer of Offenders Act* is replaced by the following:**

(4) The Minister

(a) shall inform a Canadian offender, in writing, as to how their foreign sentence is to be served in Canada and, in the case of an offender who is required to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*,

(i) inform them, in writing, of that obligation and of sections 4 to 7.1 of that Act and sections 490.031 and 490.0311 of the *Criminal Code*, and

(ii) on the day of the transfer at the earliest, deliver a copy of Form 1 of the schedule to

(A) the offender,

(B) the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the person is to be detained in custody, and

(C) the person in charge of the place in which the person is to be detained in custody; and

(b) shall deliver to a foreign offender the information with which the Minister was provided by the foreign entity as to how their Canadian sentence is to be served.

**62. The Act is amended by adding the following after section 36:**

#### SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

**36.1** If the criminal offence identified under section 15 or 36.3 is one referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1)

Information about sentence and other obligations

Obligation

#### LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS

**61. Le paragraphe 8(4) de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* est remplacé par ce qui suit :**

(4) Le ministre :

a) s'agissant du délinquant canadien :

(i) l'informe par écrit des conditions d'exécution de sa peine au Canada,

(ii) le cas échéant, l'informe par écrit de son obligation de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et de la teneur des articles 4 à 7.1 de cette loi et des articles 490.031 et 490.0311 du *Code criminel*, et transmet une copie de la formule 1 figurant à l'annexe aux personnes ci-après, au plus tôt à la date du transfèrement :

(A) l'intéressé,

(B) le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'intéressé sera détenu,

(C) le responsable du lieu où l'intéressé sera détenu;

b) s'agissant du délinquant étranger, lui transmet les renseignements que lui a remis l'entité étrangère sur les conditions d'exécution de sa peine.

**62. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :**

#### LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

**36.1** Si l'infraction criminelle visée aux articles 15 ou 36.3 est une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe

2004, ch. 21

Conditions d'exécution et autres obligations

Obligation

of the *Criminal Code*, the person is required to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*.

490.011(1) du *Code criminel*, la personne est tenue de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

When obligation begins	<b>36.2</b> (1) The obligation begins on the day of the person's transfer.	<b>36.2</b> (1) L'obligation prend effet à la date du transfèrement.	Prise d'effet de l'obligation
Duration of obligation	<p>(2) The obligation</p> <p>(a) ends 10 years after the day on which the sentence was imposed or the person was found not criminally responsible on account of mental disorder if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent criminal offence is two or five years;</p> <p>(b) ends 20 years after the day on which the sentence was imposed or the person was found not criminally responsible on account of mental disorder if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent criminal offence is 10 or 14 years; and</p> <p>(c) applies for life if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent criminal offence is life.</p>	<p>(2) Elle :</p> <p>a) s'éteint dix ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction criminelle correspondante au Canada est de deux ou cinq ans;</p> <p>b) s'éteint vingt ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction criminelle correspondante au Canada est de dix ou quatorze ans;</p> <p>c) s'applique à perpétuité si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction criminelle correspondante au Canada est l'emprisonnement à perpétuité.</p>	Durée de l'obligation
Duration — if more than one offence	<p>(3) The obligation applies for life if the person was convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for more than one offence in respect of which the equivalent criminal offence is an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(3) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de plus d'une infraction dont l'infraction criminelle correspondante est une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du <i>Code criminel</i>.</p>	Durée de l'obligation — plus d'une infraction
Duration — if previous obligation	<p>(4) The obligation applies for life if the person is, or was at any time, subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the <i>Criminal Code</i> or section 227.06 of the <i>National Defence Act</i>.</p>	<p>(4) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé est ou a été assujetti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du <i>Code criminel</i> ou à l'article 227.06 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>	Durée de l'obligation — pluralité d'obligations
Duration — if previous order	<p>(5) The obligation applies for life if the person is, or was at any time, subject to an order made previously under section 490.012 of the <i>Criminal Code</i> or section 227.01 of the <i>National Defence Act</i>.</p>	<p>(5) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé fait ou a fait l'objet d'une ordonnance rendue antérieurement en application de l'article 490.012 du <i>Code criminel</i> ou de l'article 227.01 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>	Durée de l'obligation — pluralité d'ordonnances

Duration — if previous offence

- (6) The obligation applies for life if
- (a) the person was, before or after the coming into force of this paragraph, previously convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* or in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 of the *National Defence Act*;
- (b) the person was not served with a notice under section 490.021 or 490.02903 of the *Criminal Code* or section 227.08 of the *National Defence Act* in connection with that offence; and
- (c) no order was made under subsection 490.012(1) of the *Criminal Code* or subsection 227.01(1) of the *National Defence Act* in connection with that offence.

Not criminally responsible — equivalent offence

**36.3** (1) If a request is made to transfer a person in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder was rendered for an offence that consists of one or more acts that are sexual in nature, the Minister shall identify the criminal offence that, at the time the Minister receives the request, is equivalent to that offence.

Not criminally responsible — delivery of Form 1

(2) If the person is required to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*, the Minister shall deliver a copy of Form 1 of the schedule to the Review Board of the province to which the person is transferred.

**63. The Act is amended by adding, after section 43, the schedule set out in the schedule to this Act.**

R.S., c.C-47

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CRIMINAL RECORDS ACT

**64. Paragraph 5(b) of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:**

(6) Elle s’applique à perpétuité si les conditions ci-après sont réunies :

- a) l’intéressé a déjà, avant ou après l’entrée en vigueur du présent alinéa, fait l’objet d’une déclaration de culpabilité ou d’un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel* ou aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227 de la *Loi sur la défense nationale*;
- b) aucun avis ne lui a été signifié en application des articles 490.021 ou 490.02903 du *Code criminel* ou de l’article 227.08 de la *Loi sur la défense nationale* à l’égard de cette infraction;
- c) aucune ordonnance n’a été rendue à l’égard de cette infraction en application du paragraphe 490.012(1) du *Code criminel* ou du paragraphe 227.01(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

Durée de l’obligation — infractions antérieures

Non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — infraction correspondante

**36.3** (1) Dans le cas où la demande de transfèrement est faite à l’égard d’une personne visée par un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction constituée de tout acte de nature sexuelle, le ministre détermine l’infraction criminelle qui correspond, au moment où il reçoit la demande de transfèrement, à cette infraction.

(2) Dans le cas où la personne est tenue de se conformer à la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, le ministre transmet à la commission d’examen de la province d’arrivée une copie de la formule 1 figurant à l’annexe.

**63. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 43, de l’annexe figurant à l’annexe de la présente loi.**

Non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — transmission de la formule 1

L.R., ch. C-47

#### MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

**64. L’alinéa 5b) de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :**



(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament — other than section 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, subsection 147.1(1) or section 227.01 or 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* — or of a regulation made under an Act of Parliament.

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, du paragraphe 147.1(1) ou des articles 227.01 ou 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

#### COMING INTO FORCE

Order in council

**65. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**65. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

**SCHEDULE**  
**(Section 63)**

SCHEDULE  
(Subparagraph 8(4)(a)(ii) and subsection 36.3(2))

FORM 1

OBLIGATION TO COMPLY WITH SEX OFFENDER  
INFORMATION REGISTRATION ACT

To A.B., of ....., (occupation), (address in Canada), (date of birth), (gender):

Because you are being transferred to Canada under the *International Transfer of Offenders Act*;

And because you were convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for (description, date and location of offence(s)) that the Minister has identified as being equivalent to (description of offence(s)) under (applicable provision(s) of the *Criminal Code*), a designated offence (or designated offences) as defined in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*;

You are provided with this to inform you that you are required to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* commencing on the day of your transfer.

1. You must report for the first time to the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, whenever required under subsection 4(2) of that Act.

2. You must subsequently report to the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, whenever required under section 4.1 or 4.3 of that Act, for a period of ..... years after the day on which you were sentenced or found not criminally responsible on account of mental disorder for the offence (or if paragraph 36.2(2)(c) or any of subsections 36.2(3) to (6) of the *International Transfer of Offenders Act* applies, for life because you were convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for (description of offence(s)) under (applicable designated offence provision(s) of the *Criminal Code*), a designated offence (or designated offences) within the meaning of subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*).

3. Information relating to you will be collected under sections 5 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* by a person who collects information at the registration centre.

4. Information relating to you will be registered in a database, and may be consulted, disclosed and used in the circumstances set out in the *Sex Offender Information Registration Act*.

5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act* to correct the information.

6. You have the right to apply to a court to terminate the obligation to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* and the right to appeal the decision of that court.

**ANNEXE**  
**(article 63)**

ANNEXE  
(sous-alinéa 8(4)a)(ii) et paragraphe 36.3(2))

FORMULE 1

OBLIGATION DE SE CONFORMER À LA LOI SUR  
L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES  
DÉLINQUANTS SEXUELS

À A.B., de ....., (profession ou occupation), (adresse au Canada), (date de naissance), (sexe):

Vu votre transfèrement au Canada au titre de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

Vu que vous avez été déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux de (décrire chaque infraction et indiquer le lieu et la date de sa perpétration), infraction(s) que le ministre a identifiée(s) comme correspondant à (décrire chaque infraction), en violation de (citer la disposition du *Code criminel* relative à chaque infraction désignée), infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*,

Avis vous est donné que vous devez vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* à compter de la date de votre transfèrement.

1. Vous devez vous présenter une première fois au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* conformément au paragraphe 4(2) de cette loi.

2. Vous devez vous présenter au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* chaque fois que l'exigent les articles 4.1 ou 4.3 de cette loi durant les ..... années suivant le prononcé de votre peine ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux (ou, dans le cas de l'alinéa 36.2(2)c) ou de l'un ou l'autre des paragraphes 36.2(3) à (6) de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, durant le reste de votre vie vu que vous avez été déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux de (décrire chaque infraction), en violation de (citer la disposition du *Code criminel* relative à chaque infraction désignée), infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*).

3. Un préposé à la collecte de renseignements au bureau d'inscription prendra des renseignements sur vous au titre des articles 5 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

4. Les renseignements recueillis vous concernant seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés, communiqués et utilisés conformément à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte de renseignements au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* de corriger tout renseignement enregistré dans la banque de données que vous croyez erroné ou incomplet.

7. If you are found to have not complied with the *Sex Offender Information Registration Act*, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

8. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

---

*For administrative use only:*

Transferred on (*date*).

Sentence imposed or verdict of not criminally responsible on account of mental disorder rendered on (*date*).

6. Vous avez le droit de demander au tribunal de prononcer l'extinction de votre obligation de vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

7. Le fait de ne pas vous conformer à votre obligation constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

8. Le fait de faire une déclaration fautive ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

---

*À des fins administratives seulement :*

Date du transfèrement : .....

Date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux : .....

## CHAPTER 18

GENDER EQUITY IN INDIAN REGISTRATION ACT

### SUMMARY

This enactment provides a new entitlement to Indian registration in response to the decision in *McIvor v. Canada (Registrar of Indian and Northern Affairs)* that was issued by the Court of Appeal for British Columbia on April 6, 2009.

## CHAPITRE 18

LOI SUR L'ÉQUITÉ ENTRE LES SEXES RELATIVEMENT  
À L'INSCRIPTION AU REGISTRE DES INDIENS

### SOMMAIRE

Le texte confère un nouveau droit d'inscription au registre des Indiens à la suite de la décision de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique rendue le 6 avril 2009 dans l'affaire *McIvor v. Canada (Registrar of Indian and Northern Affairs)*.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to promote gender equity in Indian registration by responding to the Court of Appeal for British Columbia decision in *Mclvor v. Canada* (Registrar of Indian and Northern Affairs) – Bill C-3  
(Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)

Loi favorisant l'équité entre les sexes relativement à l'inscription au registre des Indiens en donnant suite à la décision de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique dans l'affaire *Mclvor v. Canada* (Registrar of Indian and Northern Affairs) – Projet de loi C-3  
(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2010-03-11	First Reading / Première lecture	2010-11-23
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-03-26 2010-03-29	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-11-25
Second Reading / Deuxième lecture	2010-03-29	Second Reading / Deuxième lecture	2010-11-25
Committee / Comité	Aboriginal Affairs and Northern Development / Affaires autochtones et développement du Grand Nord	Committee / Comité	Human Rights / Droits de la personne
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-04-01 2010-04-13 2010-04-15 2010-04-20 2010-04-22 2010-04-27	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-11-29 2010-12-06
Committee Report / Rapport du comité	2010-04-29	Committee Report / Rapport du comité	2010-12-07
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-04-29 2010-05-25 2010-10-26	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-12-07
Report Stage / Étape du rapport	2010-10-26	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-11-22	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-12-08 2010-12-09
Third Reading / Troisième lecture	2010-11-22	Third Reading / Troisième lecture	2010-12-09
<b>Royal Assent: December 15, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 18 Sanction royale : Le 15 décembre 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 18</b>			

## 59 ELIZABETH II

## 59 ELIZABETH II

### CHAPTER 18

### CHAPITRE 18

An Act to promote gender equity in Indian registration by responding to the Court of Appeal for British Columbia decision in *McIvor v. Canada* (Registrar of Indian and Northern Affairs)

Loi favorisant l'équité entre les sexes relativement à l'inscription au registre des Indiens en donnant suite à la décision de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique dans l'affaire *McIvor v. Canada* (Registrar of Indian and Northern Affairs)

[Assented to 15th December, 2010]

[Sanctionnée le 15 décembre 2010]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Gender Equity in Indian Registration Act*.

**1.** *Loi sur l'équité entre les sexes relativement à l'inscription au registre des Indiens.*

Titre abrégé

R.S., c. I-5

#### INDIAN ACT

#### LOI SUR LES INDIENS

L.R., ch. I-5

R.S., c. 32  
(1st Supp.), s. 4

**2. (1) The portion of subsection 6(1) of the French version of the *Indian Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**2. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la version française de la *Loi sur les Indiens* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 32  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 4

Personnes ayant  
droit à  
l'inscription

**6. (1) Sous réserve de l'article 7, toute personne a le droit d'être inscrite dans les cas suivants :**

**6. (1) Sous réserve de l'article 7, toute personne a le droit d'être inscrite dans les cas suivants :**

Personnes ayant  
droit à  
l'inscription

R.S., c. 32  
(1st Supp.), s. 4

**(2) Paragraph 6(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 6(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 32  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 4

(a) that person was registered or entitled to be registered immediately prior to April 17, 1985;

a) elle était inscrite ou avait le droit de l'être le 16 avril 1985;

R.S., c. 32  
(1st Supp.), s. 4

**(3) Paragraph 6(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 6(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 32  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 4

(c) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, under

c) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, en vertu du sous-

subparagraph 12(1)(a)(iv), paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) or under subparagraph 12(1)(a)(iii) pursuant to an order made under subsection 109(2), as each provision read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as any of those provisions;

(c.1) that person

(i) is a person whose mother's name was, as a result of the mother's marriage, omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, under paragraph 12(1)(b) or under subparagraph 12(1)(a)(iii) pursuant to an order made under subsection 109(2), as each provision read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as any of those provisions,

(ii) is a person whose other parent is not entitled to be registered or, if no longer living, was not at the time of death entitled to be registered or was not an Indian at that time if the death occurred prior to September 4, 1951,

(iii) was born on or after the day on which the marriage referred to in subparagraph (i) occurred and, unless the person's parents married each other prior to April 17, 1985, was born prior to that date, and

(iv) had or adopted a child, on or after September 4, 1951, with a person who was not entitled to be registered on the day on which the child was born or adopted;

**(4) Subsection 6(3) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) a person described in paragraph (1)(c.1) and who was no longer living on the day on which that paragraph comes into force is deemed to be entitled to be registered under that paragraph.

alinéa 12(1)(a)(iv), de l'alinéa 12(1)(b) ou du paragraphe 12(2) ou en vertu du sous-alinéa 12(1)(a)(iii) conformément à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 109(2), dans leur version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui d'une de ces dispositions;

c.1) elle remplit les conditions suivantes :

(i) le nom de sa mère a été, en raison du mariage de celle-ci, omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, en vertu de l'alinéa 12(1)(b) ou en vertu du sous-alinéa 12(1)(a)(iii) conformément à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 109(2), dans leur version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui d'une de ces dispositions,

(ii) son autre parent n'a pas le droit d'être inscrit ou, s'il est décédé, soit n'avait pas ce droit à la date de son décès, soit n'était pas un Indien à cette date dans le cas d'un décès survenu avant le 4 septembre 1951,

(iii) elle est née à la date du mariage visé au sous-alinéa (i) ou après cette date et, à moins que ses parents se soient mariés avant le 17 avril 1985, est née avant cette dernière date,

(iv) elle a eu ou a adopté, le 4 septembre 1951 ou après cette date, un enfant avec une personne qui, lors de la naissance ou de l'adoption, n'avait pas le droit d'être inscrite;

**(4) Le paragraphe 6(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) la personne visée à l'alinéa (1)c.1) et qui est décédée avant l'entrée en vigueur de cet alinéa est réputée avoir le droit d'être inscrite en vertu de celui-ci.

**3. Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(3.1) A person is entitled to have the person's name entered in a Band List maintained in the Department for a band if the person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c.1) and the person's mother ceased to be a member of that band by reason of the circumstances set out in subparagraph 6(1)(c.1)(i).

**REPORT TO PARLIAMENT**

**3.1 (1) The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than two years after this Act comes into force, a report on the provisions and implementation of this Act.**

**(2) Such committee of Parliament as may be designated or established for the purposes of this subsection shall, forthwith after the report of the Minister is tabled under subsection (1), review that report and shall, in the course of that review, undertake a review of any provision of this Act.**

**RELATED PROVISIONS**

**4. In sections 5 to 8, “band”, “Band List”, “council of a band”, “registered” and “Registrar” have the same meaning as in subsection 2(1) of the *Indian Act*.**

**5. For greater certainty, subject to any deletions made by the Registrar under subsection 5(3) of the *Indian Act*, any person who was, immediately before the day on which this Act comes into force, registered and entitled to be registered under paragraph 6(1)(a) or (c) of the *Indian Act* continues to be registered.**

**6. For greater certainty, for the purposes of paragraph 6(1)(f) and subsection 6(2) of the *Indian Act*, the Registrar must recognize any entitlements to be registered that existed under paragraph 6(1)(a) or (c) of that Act immediately before the day on which this Act comes into force.**

**3. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Toute personne a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue pour celle-ci au ministère si elle a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)c.1) et si sa mère a cessé d'être un membre de la bande en raison des circonstances prévues au sous-alinéa 6(1)c.1)(i).

**RAPPORT AU PARLEMENT**

**3.1 (1) Au plus tard deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur les dispositions de la présente loi et sa mise en oeuvre.**

**(2) Le comité parlementaire désigné ou constitué pour l'application du présent paragraphe examine sans délai le rapport visé au paragraphe (1) après son dépôt. Dans le cadre de l'examen, le comité procède à la révision des dispositions de la présente loi.**

**DISPOSITIONS CONNEXES**

**4. Aux articles 5 à 8, « bande », « conseil de bande », « inscrit », « liste de bande » et « registraire » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.**

**5. Il est entendu que, sous réserve de tout retranchement effectué par le registraire en vertu du paragraphe 5(3) de la *Loi sur les Indiens*, toute personne qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, était inscrite et avait le droit de l'être en vertu des alinéas 6(1)a) ou c) de la *Loi sur les Indiens* le demeure.**

**6. Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa 6(1)f) et du paragraphe 6(2) de la *Loi sur les Indiens*, le registraire est tenu de reconnaître tout droit d'être inscrit qui existait en vertu des alinéas 6(1)a) ou c) de cette loi à l'entrée en vigueur de la présente loi.**

Additional membership rule — paragraph 6(1)(c.1)

Report

Review by committee

Definitions

Registration continued

Registration entitlements recognized

Règle d'appartenance supplémentaire — alinéa 6(1)c.1)

Rapport

Examen par le comité

Définitions

Inscription maintenue

Droit à l'inscription maintenu



Membership maintained—  
paragraphs  
6(1)(a) and (c)

7. For greater certainty, subject to any membership rules established by a band, any person who, immediately before the day on which this Act comes into force, was entitled to be registered under paragraph 6(1)(a) or (c) of the *Indian Act* and had the right to have their name entered in the Band List maintained by that band continues to have that right.

Membership maintained—  
paragraph  
6(1)(c.1)

8. For greater certainty, subject to any membership rules established by a band on or after the day on which this Act comes into force, any person who is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c.1) of the *Indian Act*, as enacted by subsection 2(3), and who had, immediately before that day, the right to have their name entered in the Band List maintained by that band continues to have that right.

No liability

9. For greater certainty, no person or body has a right to claim or receive any compensation, damages or indemnity from Her Majesty in right of Canada, any employee or agent of Her Majesty, or a council of a band, for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of their powers or the performance of their duties, only because

(a) a person was not registered, or did not have their name entered in a Band List, immediately before the day on which this Act comes into force; and

(b) one of the person's parents is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c.1) of the *Indian Act*, as enacted by subsection 2(3).

#### COMING INTO FORCE

Order in council

10. This Act comes into force, or is deemed to have come into force, on a day, on or after April 5, 2010, to be fixed by order of the Governor in Council.

7. Il est entendu que, sous réserve des règles d'appartenance fixées par la bande, toute personne qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, avait le droit d'être inscrite en vertu des alinéas 6(1)a) ou c) de la *Loi sur les Indiens* et avait droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande tenue par celle-ci conserve le droit à ce que son nom y soit consigné.

Appartenance maintenue :  
alinéas 6(1)a)  
et c)

8. Il est entendu que, sous réserve des règles d'appartenance fixées par la bande à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toute personne qui a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)c.1) de la *Loi sur les Indiens*, édicté par le paragraphe 2(3), et qui, à cette date, avait droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande tenue par celle-ci conserve le droit à ce que son nom y soit consigné.

Appartenance maintenue :  
alinéa 6(1)c.1)

9. Il est entendu qu'aucune personne ni aucun organisme ne peut réclamer ou recevoir une compensation, des dommages-intérêts ou une indemnité de l'État, de ses préposés ou mandataires ou d'un conseil de bande en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions, du seul fait qu'une personne n'était pas inscrite — ou que le nom d'une personne n'était pas consigné dans une liste de bande — à l'entrée en vigueur de la présente loi et que l'un de ses parents a le droit d'être inscrit en vertu de l'alinéa 6(1)c.1) de la *Loi sur les Indiens*, édicté par le paragraphe 2(3).

Absence de responsabilité

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

10. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur à la date fixée par décret, laquelle ne peut être antérieure au 5 avril 2010.

Décret

## CHAPTER 19

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE  
(SUICIDE BOMBINGS)

### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to clarify that suicide bombings fall within the definition “terrorist activity”.

## CHAPITRE 19

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL  
(ATTENTATS SUICIDES À LA BOMBE)

### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de façon à préciser que la définition d’« activité terroriste » comprend les attentats suicides à la bombe.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (suicide bombings) – Bill S-215  
 (Introduced by: Senator Linda Frum)  
 Loi modifiant le Code criminel (attentats suicides à la bombe) – Projet de loi S-215  
 (Déposé par : La sénatrice Linda Frum)  
 (Senator's Public Bill / Projet de loi émanant d'un sénateur)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2010-05-12	First Reading / Première lecture	2010-03-24
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-09-21 2010-10-08	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-03-31
Second Reading / Deuxième lecture	2010-10-08	Second Reading / Deuxième lecture	2010-03-31
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-10-28	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-05-05
Committee Report / Rapport du comité	2010-11-01	Committee Report / Rapport du comité	2010-05-06
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-11-01 2010-12-02	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-05-06
Report Stage / Étape du rapport	2010-12-02	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-12-02	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-05-11
Third Reading / Troisième lecture	2010-12-02	Third Reading / Troisième lecture	2010-05-11
<b>Royal Assent: December 15, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 19 Sanction royale : Le 15 décembre 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 19</b>			

## 59 ELIZABETH II

## 59 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 19

---

### CHAPITRE 19

An Act to amend the Criminal Code (suicide bombings)

Loi modifiant le Code criminel (attentats suicides à la bombe)

[Assented to 15th December, 2010]

[Sanctionnée le 15 décembre 2010]

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Section 83.01 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (1.1):**

**1. L'article 83.01 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :**

For greater certainty

(1.2) For greater certainty, a suicide bombing is an act that comes within paragraph (a) or (b) of the definition "terrorist activity" in subsection (1) if it satisfies the criteria of that paragraph.

(1.2) Il est entendu que l'attentat suicide à la bombe est un acte visé aux alinéas a) ou b) de la définition de « activité terroriste » au paragraphe (1) s'il répond aux critères prévus à l'alinéa en cause.

Interprétation

Coming into force

**2. This Act comes into force on the day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Entrée en vigueur

## CHAPTER 20

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE  
(JUSTIFICATION FOR DETENTION IN CUSTODY)

### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide that the detention of an accused in custody may be justified where it is necessary for the protection or safety of the public, including any person under the age of 18 years.

## CHAPITRE 20

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (MOTIFS  
JUSTIFIANT LA DÉTENTION SOUS GARDE)

### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir que la détention d'un prévenu sous garde peut être justifiée lorsqu'elle est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle des personnes âgées de moins de dix-huit ans.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (justification for detention in custody) – Bill C-464  
 (Introduced by: Scott Andrews (Avalon))  
 Loi modifiant le Code criminel (motifs justifiant la détention sous garde) – Projet de loi C-464  
 (Déposé par : Scott Andrews (Avalon))  
 (Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2010-03-03	First Reading / Première lecture	2010-03-23
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-03-03	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-04-15 2010-04-29 2010-06-17 2010-06-22
Second Reading / Deuxième lecture	2010-03-03	Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-22
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-03-16	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-11-18 2010-11-24 2010-11-25 2010-12-02
Committee Report / Rapport du comité	2010-03-17	Committee Report / Rapport du comité	2010-12-02
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-03-17 2010-03-22	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-12-02
Report Stage / Étape du rapport	2010-03-22	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-03-22	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-12-08 2010-12-09
Third Reading / Troisième lecture	2010-03-22	Third Reading / Troisième lecture	2010-12-09
<b>Royal Assent: December 15, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 20 Sanction royale : Le 15 décembre 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 20</b>			

---

CHAPTER 20

---

CHAPITRE 20

An Act to amend the Criminal Code (justification for detention in custody)

Loi modifiant le Code criminel (motifs justifiant la détention sous garde)

[Assented to 15th December, 2010]

[Sanctionnée le 15 décembre 2010]

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Paragraph 515(10)(b) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**1. L'alinéa 515(10)(b) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

(b) where the detention is necessary for the protection or safety of the public, including any victim of or witness to the offence, or any person under the age of 18 years, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the accused will, if released from custody, commit a criminal offence or interfere with the administration of justice; and

b) sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle des victimes et des témoins de l'infraction ou celle des personnes âgées de moins de dix-huit ans, eu égard aux circonstances, y compris toute probabilité marquée que le prévenu, s'il est mis en liberté, commettra une infraction criminelle ou nuira à l'administration de la justice;

## CHAPTER 21

### CANADA CONSUMER PRODUCT SAFETY ACT

#### SUMMARY

This enactment modernizes the regulatory regime for consumer products in Canada. It creates prohibitions with respect to the manufacturing, importing, selling, advertising, packaging and labelling of consumer products, including those that are a danger to human health or safety. In addition, it establishes certain measures that will make it easier to identify whether a consumer product is a danger to human health or safety and, if so, to more effectively prevent or address the danger. It also creates application and enforcement mechanisms. This enactment also makes consequential amendments to the *Hazardous Products Act*.

## CHAPITRE 21

### LOI CANADIENNE SUR LA SÉCURITÉ DES PRODUITS DE CONSOMMATION

#### SOMMAIRE

Le texte modernise le système de réglementation visant les produits de consommation qui se trouvent au Canada. Il prévoit des interdictions portant sur la fabrication, l'importation, la vente, la publicité, l'étiquetage et l'emballage de produits de consommation, notamment ceux qui présentent un danger pour la santé ou la sécurité humaines. De plus, il prévoit certaines mesures qui permettront d'établir plus facilement si un produit de consommation présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines et de mieux remédier à ce danger ou le prévenir. Enfin, il met en place des mesures visant à en assurer l'exécution et le contrôle d'application. Le texte apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi sur les produits dangereux*.



## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting the safety of consumer products – Bill C-36  
 (Introduced by: Minister of Health)  
 Loi concernant la sécurité des produits de consommation – Projet de loi C-36  
 (Déposé par : La ministre de la Santé)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2010-06-09	First Reading / Première lecture	2010-11-02
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-10-07	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-11-04 2010-11-18
Second Reading / Deuxième lecture	2010-10-07	Second Reading / Deuxième lecture	2010-11-18
Committee / Comité	Health / Santé	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-10-19 2010-10-21 2010-10-26	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-11-24 2010-11-25 2010-12-01
Committee Report / Rapport du comité	2010-10-28	Committee Report / Rapport du comité	2010-12-02
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-10-28	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-12-02
Report Stage / Étape du rapport	2010-10-28	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-10-29	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-12-07 2010-12-09 2010-12-13
Third Reading / Troisième lecture	2010-10-29	Third Reading / Troisième lecture	2010-12-13
<b>Royal Assent: December 15, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 21 Sanction royale : Le 15 décembre 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 21</b>			

## TABLE OF PROVISIONS

### CANADA CONSUMER PRODUCT SAFETY ACT

#### Preamble

##### SHORT TITLE

1. *Canada Consumer Product Safety Act*

##### INTERPRETATION

2. Definitions

##### PURPOSE

3. Purpose

##### APPLICATION

4. Consumer products

##### PROHIBITIONS

5. Consumer products in Schedule 2
6. Products that do not meet regulatory requirements
7. Manufacturer and importer
8. Advertising and selling
9. Misleading claims — package or label
10. Misleading claims — advertise or sell
11. False or misleading information

##### TESTS, STUDIES AND COMPILATION OF INFORMATION

12. Tests, studies and information

##### PREPARING AND MAINTAINING DOCUMENTS

13. Requirement

##### DUTIES IN THE EVENT OF AN INCIDENT

14. Definition of “incident”

##### DISCLOSURE OF INFORMATION BY THE MINISTER

15. Personal information
16. Confidential business information — agreement

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI CANADIENNE SUR LA SÉCURITÉ DES PRODUITS DE CONSOMMATION

#### Préambule

##### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation*

##### DÉFINITIONS

2. Définitions

##### OBJET DE LA LOI

3. Objet

##### CHAMP D'APPLICATION

4. Produits de consommation

##### INTERDICTIONS

5. Produits figurant à l'annexe 2
6. Produits non conformes aux exigences réglementaires
7. Fabricant et importateur
8. Vente et publicité
9. Fausse déclaration — étiquetage et emballage
10. Fausse déclaration — vente et publicité
11. Renseignements faux ou trompeurs

##### ESSAIS, ÉTUDES ET COMPILATION DE RENSEIGNEMENTS

12. Essais, études et renseignements

##### TENUE DE DOCUMENTS

13. Obligation

##### OBLIGATIONS EN CAS D'INCIDENT

14. Définition de « incident »

##### COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS PAR LE MINISTRE

15. Renseignements personnels
16. Renseignements commerciaux confidentiels — entente

17.	Confidential business information — serious and imminent danger	17.	Renseignements commerciaux confidentiels — danger grave et imminent
18.	For greater certainty	18.	Précision
INSPECTORS		INSPECTEURS	
19.	Number of inspectors	19.	Nombre d'inspecteurs
20.	Obstruction and false statements	20.	Entrave et fausses déclarations
INSPECTION		INSPECTION	
21.	Authority to enter place	21.	Visite
22.	Warrant or consent required to enter dwelling-house	22.	Mandat pour maison d'habitation ou consentement
PROCEDURES FOLLOWING SEIZURE		MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE	
23.	Interference	23.	Interdiction
24.	Storage of things seized	24.	Entreposage
25.	Release of things seized	25.	Mainlevée de saisie
26.	Forfeiture — thing unclaimed	26.	Confiscation — choses abandonnées
27.	Forfeiture — conviction for offence	27.	Confiscation — déclaration de culpabilité
28.	Forfeiture — on consent	28.	Confiscation sur consentement
ANALYSIS		ANALYSE	
29.	Analysts	29.	Analystes
30.	Analysis and examination	30.	Analyse et examen
ORDERS FOR RECALLS AND TAKING MEASURES		ORDRES DE RAPPEL ET DE PRISE DE MESURES	
31.	Recall	31.	Rappel
32.	Taking measures	32.	Prise de mesures
33.	Recall or measures taken by Minister	33.	Rappel ou prise de mesures par le ministre
REVIEW OF ORDERS FOR RECALLS AND TAKING MEASURES		RÉVISION DES ORDRES DE RAPPEL ET DE PRISE DE MESURES	
34.	Review officer	34.	Réviseurs
35.	Request for review	35.	Demande de révision
INJUNCTION		INJONCTION	
36.	Court	36.	Pouvoir du tribunal
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
37.	Governor in Council	37.	Pouvoir du gouverneur en conseil
38.	Proposed regulation to be laid before Parliament	38.	Dépôt des projets de règlement
39.	Exceptions	39.	Exceptions

	INTERIM ORDERS		ARRÊTÉS D'URGENCE
40.	Regulations	40.	Pouvoirs réglementaires
	OFFENCES		INFRACTIONS
41.	Offence	41.	Infraction
42.	Offences by corporate officers, etc.	42.	Participants à l'infraction
43.	Offences by employees, agents or mandataries	43.	Employés ou mandataires
44.	Continuing offence	44.	Infraction continue
45.	Venue	45.	Lieu du procès
46.	Limitation period	46.	Prescription
47.	Admissibility of evidence	47.	Admissibilité
48.	Self-incrimination	48.	Auto-incrimination
	ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES		SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES
	VIOLATION		VIOLATION
49.	Commission of violation	49.	Constitution d'une violation
	POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL AND MINISTER		POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET DU MINISTRE
50.	Regulations	50.	Règlements
51.	Notices of violation	51.	Procès-verbaux
	PROCEEDINGS		OUVERTURE DE LA PROCÉDURE
52.	Issuance of notice of violation	52.	Verbalisation
	PENALTIES		SANCTIONS
53.	Payment	53.	Paiement
	COMPLIANCE AGREEMENTS		TRANSACTIONS
54.	Compliance agreements	54.	Conclusion d'une transaction
55.	Refusal to enter into compliance agreement	55.	Refus de transiger
	REVIEW BY THE MINISTER		CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE
56.	Review — with respect to facts	56.	Décision — contestation relative aux faits reprochés
	ENFORCEMENT		EXÉCUTION DES SANCTIONS
57.	Debts to Her Majesty	57.	Créance de Sa Majesté
58.	Certificate of default	58.	Certificat de non-paiement
	RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS		RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS
59.	Certain defences not available	59.	Exclusion de certains moyens de défense
60.	Burden of proof	60.	Charge de la preuve

- 61. Violation by corporate officers, etc.
- 62. Vicarious liability — acts of employees and agents
- 63. Continuing violation
- 64. Forfeiture

OTHER PROVISIONS

- 65. Evidence
- 66. Time limit

GENERAL PROVISIONS

- 67. Committee
- 68. *Statutory Instruments Act*
- 69. How act or omission may be proceeded with
- 70. Certification by Minister
- 71. Publication of information about contraventions

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT**

- 72-75. Amendments

**COMING INTO FORCE**

- 76. Order in council

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

- 61. Participants à la violation
- 62. Responsabilité indirecte : employeurs et mandants
- 63. Violation continue
- 64. Confiscation

AUTRES DISPOSITIONS

- 65. Admissibilité du procès-verbal de violation
- 66. Prescription

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 67. Consultation — comité
- 68. *Loi sur les textes réglementaires*
- 69. Cumul interdit
- 70. Attestation du ministre
- 71. Publication de renseignements concernant des contraventions

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX**

- 72-75. Modifications

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

- 76. Décret

ANNEXE 1

ANNEXE 2

## 59 ELIZABETH II

## 59 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 21

---

### CHAPITRE 21

An Act respecting the safety of consumer products

Loi concernant la sécurité des produits de consommation

*[Assented to 15th December, 2010]*

*[Sanctionnée le 15 décembre 2010]*

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes the objective of protecting the public by addressing dangers to human health or safety that are posed by consumer products;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that the growing number of consumer products that flow across the borders of an increasingly global marketplace make the realization of that objective a challenge;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that along with the Government of Canada, individuals and suppliers of consumer products have an important role to play in addressing dangers to human health or safety that are posed by consumer products;

Whereas the Parliament of Canada wishes to foster cooperation within the Government of Canada, between the governments in this country and with foreign governments and international organizations, in particular by sharing information, in order to effectively address those dangers;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that, given the impact activities with respect to consumer products may have on the environment, there is a need to create a regulatory system regarding consumer products that is complementary to the regulatory system regarding the environment;

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît qu'il doit se fixer pour objectif de protéger le public en remédiant au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits de consommation;

qu'il reconnaît que l'atteinte de cet objectif présente un défi sérieux compte tenu du nombre croissant de produits de consommation qui traversent les frontières dans le cadre d'un marché qui se mondialise;

qu'il reconnaît que les individus et les fournisseurs de produits de consommation, tout comme le gouvernement du Canada, doivent contribuer à remédier au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits de consommation;

qu'il souhaite encourager la coopération au sein de l'administration publique fédérale, entre les différents ordres de gouvernement et avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales, notamment par la mise en commun de l'information, de façon à remédier plus efficacement à ce danger;

qu'il reconnaît la nécessité de concevoir, en ce qui concerne les produits de consommation, un système de réglementation qui soit complémentaire à celui qui concerne l'envi-

Préambule

Whereas the Parliament of Canada recognizes that a lack of full scientific certainty is not to be used as a reason for postponing measures that prevent adverse effects on human health if those effects could be serious or irreversible;

And whereas the Parliament of Canada recognizes that the application of effective measures to encourage compliance with the federal regulatory system for consumer products is key to addressing the dangers to human health or safety posed by those products;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title      **1.** This Act may be cited as the *Canada Consumer Product Safety Act*.

#### INTERPRETATION

Definitions      **2.** The following definitions apply in this Act.

“advertisement”  
« *publicité* »      “advertisement” includes a representation by any means for the purpose of promoting directly or indirectly the sale of a consumer product.

“analyst”  
« *analyste* »      “analyst” means an individual designated as an analyst under section 29 or under section 28 of the *Food and Drugs Act*.

“article to which this Act or the regulations apply”  
« *article visé par la présente loi ou les règlements* »      “article to which this Act or the regulations apply” means  
(a) a consumer product;  
(b) anything used in the manufacturing, importation, packaging, storing, advertising, selling, labelling, testing or transportation of a consumer product; or  
(c) a document that is related to any of those activities or a consumer product.

ronnement, étant donné l’effet que pourrait avoir sur l’environnement toute activité concernant ces produits;

qu’il reconnaît que l’absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures visant à prévenir des effets négatifs sur la santé humaine qui pourraient être graves ou irréversibles;

qu’il reconnaît que la mise en oeuvre de mesures efficaces pour encourager le respect du système de réglementation fédéral visant les produits de consommation est essentielle pour remédier au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits de consommation,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé      **1.** *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation*.

#### DÉFINITIONS

Définitions      **2.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« administration »      L’administration fédérale, toute société mentionnée à l’annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, toute administration provinciale, tout organisme public constitué sous le régime d’une loi provinciale, tout gouvernement autochtone au sens du paragraphe 13(3) de la *Loi sur l’accès à l’information*, toute administration d’un État étranger ou d’une de ses subdivisions politiques ou toute organisation internationale d’États, ou l’un de leurs organismes.

« analyste »      Individu désigné à ce titre en vertu de l’article 29 ou de l’article 28 de la *Loi sur les aliments et drogues*.

« article visé par la présente loi ou les règlements »      « article visé par la présente loi ou les règlements »

a) Produit de consommation;

« article visé par la présente loi ou les règlements »  
“*article to which this Act or the regulations apply*”

<p>“confidential business information” « renseignements commerciaux confidentiels »</p>	<p>“confidential business information” — in respect of a person to whose business or affairs the information relates — means business information</p> <p>(a) that is not publicly available;</p> <p>(b) in respect of which the person has taken measures that are reasonable in the circumstances to ensure that it remains not publicly available; and</p> <p>(c) that has actual or potential economic value to the person or their competitors because it is not publicly available and its disclosure would result in a material financial loss to the person or a material financial gain to their competitors.</p>	<p>b) objet utilisé pour fabriquer, importer, emballer, entreposer, vendre, étiqueter, mettre à l’essai ou transporter un produit de consommation ou pour en faire la publicité;</p> <p>c) document relatif à ces activités ou à tout produit de consommation.</p>	<p>« danger pour la santé ou la sécurité humaines » « danger to human health or safety »</p>
<p>“consumer product” « produit de consommation »</p>	<p>“consumer product” means a product, including its components, parts or accessories, that may reasonably be expected to be obtained by an individual to be used for non-commercial purposes, including for domestic, recreational and sports purposes, and includes its packaging.</p>	<p>« danger pour la santé ou la sécurité humaines » Risque déraisonnable — existant ou éventuel — qu’un produit de consommation présente au cours ou par suite de son utilisation normale ou prévisible et qui est susceptible de causer la mort d’une personne qui y est exposée ou d’avoir des effets négatifs sur sa santé — notamment en lui causant des blessures —, même si son effet sur l’intégrité physique ou la santé n’est pas immédiat. Est notamment visée toute exposition à un produit de consommation susceptible d’avoir des effets négatifs à long terme sur la santé humaine.</p>	<p>« document » “document”</p>
<p>“danger to human health or safety” « danger pour la santé ou la sécurité humaines »</p>	<p>“danger to human health or safety” means any unreasonable hazard — existing or potential — that is posed by a consumer product during or as a result of its normal or foreseeable use and that may reasonably be expected to cause the death of an individual exposed to it or have an adverse effect on that individual’s health — including an injury — whether or not the death or adverse effect occurs immediately after the exposure to the hazard, and includes any exposure to a consumer product that may reasonably be expected to have a chronic adverse effect on human health.</p>	<p>« document » Tout support sur lequel sont enregistrés ou inscrits des éléments d’information pouvant être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou tout autre dispositif.</p> <p>« entreposage » Ne vise pas l’entreposage de produits de consommation par un individu pour son usage personnel.</p>	<p>« document » “document”</p>
<p>“document” « document »</p>	<p>“document” means anything on which information that is capable of being understood by a person, or read by a computer or other device, is recorded or marked.</p>	<p>« fabrication » Sont assimilés à la fabrication la production, la formulation, le réemballage et la préparation de même que la remise à neuf aux fins de vente.</p>	<p>« fabrication » “manufacture”</p>
<p>“government” « administration »</p>	<p>“government” means any of the following or their institutions:</p> <p>(a) the federal government;</p> <p>(b) a corporation named in Schedule III to the <i>Financial Administration Act</i>;</p> <p>(c) a provincial government or a public body established under an Act of the legislature of a province;</p>	<p>« importer » Importer au Canada.</p> <p>« inspecteur » Individu désigné à ce titre en vertu du paragraphe 19(2).</p> <p>« ministre » Le ministre de la Santé.</p> <p>« personne » Individu ou organisation au sens de l’article 2 du <i>Code criminel</i>.</p>	<p>« importer » “import”</p>
<p>“government” « administration »</p>	<p>“government” means any of the following or their institutions:</p> <p>(a) the federal government;</p> <p>(b) a corporation named in Schedule III to the <i>Financial Administration Act</i>;</p> <p>(c) a provincial government or a public body established under an Act of the legislature of a province;</p>	<p>« inspecteur » Individu désigné à ce titre en vertu du paragraphe 19(2).</p> <p>« ministre » Le ministre de la Santé.</p> <p>« personne » Individu ou organisation au sens de l’article 2 du <i>Code criminel</i>.</p> <p>« produit de consommation » Produit — y compris tout composant, partie ou accessoire de celui-ci — dont on peut raisonnablement s’attendre à ce qu’un individu l’obtienne en vue d’une utilisation à des fins non commerciales,</p>	<p>« inspecteur » “inspector”</p>
<p>“government” « administration »</p>	<p>“government” means any of the following or their institutions:</p> <p>(a) the federal government;</p> <p>(b) a corporation named in Schedule III to the <i>Financial Administration Act</i>;</p> <p>(c) a provincial government or a public body established under an Act of the legislature of a province;</p>	<p>« produit de consommation » Produit — y compris tout composant, partie ou accessoire de celui-ci — dont on peut raisonnablement s’attendre à ce qu’un individu l’obtienne en vue d’une utilisation à des fins non commerciales,</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“government” « administration »</p>	<p>“government” means any of the following or their institutions:</p> <p>(a) the federal government;</p> <p>(b) a corporation named in Schedule III to the <i>Financial Administration Act</i>;</p> <p>(c) a provincial government or a public body established under an Act of the legislature of a province;</p>	<p>« produit de consommation » Produit — y compris tout composant, partie ou accessoire de celui-ci — dont on peut raisonnablement s’attendre à ce qu’un individu l’obtienne en vue d’une utilisation à des fins non commerciales,</p>	<p>« personne » “person”</p>
<p>“government” « administration »</p>	<p>“government” means any of the following or their institutions:</p> <p>(a) the federal government;</p> <p>(b) a corporation named in Schedule III to the <i>Financial Administration Act</i>;</p> <p>(c) a provincial government or a public body established under an Act of the legislature of a province;</p>	<p>« produit de consommation » Produit — y compris tout composant, partie ou accessoire de celui-ci — dont on peut raisonnablement s’attendre à ce qu’un individu l’obtienne en vue d’une utilisation à des fins non commerciales,</p>	<p>« produit de consommation » “consumer product”</p>



	(d) an aboriginal government as defined in subsection 13(3) of the <i>Access to Information Act</i> ;	notamment à des fins domestiques, récréatives ou sportives. Est assimilé à un tel produit son emballage.	
	(e) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state; or	« publicité » S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un produit de consommation en vue d'en promouvoir directement ou indirectement la vente.	« publicité » "advertisement"
	(f) an international organization of states.		
"import" « importer »	"import" means to import into Canada.	« renseignements commerciaux confidentiels » Renseignements commerciaux qui se rapportent à l'entreprise d'une personne ou à ses activités et, à la fois :	« renseignements commerciaux confidentiels » "confidential business information"
"inspector" « inspecteur »	"inspector" means an individual designated as an inspector under subsection 19(2).	a) qui ne sont pas accessibles au public;	
"manufacture" « fabrication »	"manufacture" includes produce, formulate, repackage and prepare, as well as recondition for sale.	b) à l'égard desquels la personne a pris des mesures raisonnables dans les circonstances pour qu'ils demeurent inaccessibles au public;	
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Health.	c) qui ont une valeur économique réelle ou potentielle pour la personne ou ses concurrents parce qu'ils ne sont pas accessibles au public et que leur divulgation entraînerait une perte financière importante pour elle ou un gain financier important pour ses concurrents.	
"person" « personne »	"person" means an individual or an organization as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> .	« renseignements personnels » "personal information"
"personal information" « renseignements personnels »	"personal information" has the same meaning as in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .	« réviseur » Individu désigné à ce titre en vertu de l'article 34.	« réviseur » "review officer"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation.	« vente » Est assimilé à la vente le fait de mettre en vente, d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente ou de fournir à une ou plusieurs personnes pour une contrepartie ou non et, en outre, le fait de louer, de mettre en location ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour location.	« vente » "sell"
"review officer" « réviseur »	"review officer" means an individual designated as a review officer under section 34.		
"sell" « vente »	"sell" includes offer for sale, expose for sale or have in possession for sale — or distribute to one or more persons, whether or not the distribution is made for consideration — and includes lease, offer for lease, expose for lease or have in possession for lease.		
"storing" « entreposage »	"storing" does not include the storing of a consumer product by an individual for their personal use.		

## PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to protect the public by addressing or preventing dangers to human health or safety that are posed by consumer products in Canada, including those that circulate within Canada and those that are imported.

## OBJET DE LA LOI

Objet

3. La présente loi a pour objet de protéger le public en remédiant au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits de consommation qui se trouvent au Canada, notamment ceux qui y circulent et ceux qui y sont importés, et en prévenant ce danger.

## APPLICATION

Consumer products

4. (1) This Act applies to consumer products with the exception of those listed in Schedule 1.

Tobacco products

(2) This Act applies to tobacco products as defined in section 2 of the *Tobacco Act* but only in respect of their ignition propensity.

Natural health products

(3) For greater certainty, this Act does not apply to natural health products as defined in subsection 1(1) of the *Natural Health Products Regulations* made under the *Food and Drugs Act*.

## PROHIBITIONS

Consumer products in Schedule 2

5. No person shall manufacture, import, advertise or sell a consumer product listed in Schedule 2.

Products that do not meet regulatory requirements

6. No person shall manufacture, import, advertise or sell a consumer product that does not meet the requirements set out in the regulations.

Manufacturer and importer

7. No manufacturer or importer shall manufacture, import, advertise or sell a consumer product that

- (a) is a danger to human health or safety;
- (b) is the subject of a recall order made under section 31 or such an order that is reviewed under section 35 or is the subject of a voluntary recall in Canada because the product is a danger to human health or safety; or
- (c) is the subject of a measure that the manufacturer or importer has not carried out but is required to carry out under an order made under section 32 or such an order that is reviewed under section 35.

Advertising and selling

8. No person shall advertise or sell a consumer product that they know

- (a) is a danger to human health or safety;

## CHAMP D'APPLICATION

4. (1) La présente loi s'applique aux produits de consommation à l'exclusion de ceux figurant à l'annexe 1.

(2) Elle ne s'applique aux produits du tabac au sens de l'article 2 de la *Loi sur le tabac* qu'en ce qui a trait à leur potentiel incendiaire.

(3) Il est entendu qu'elle ne s'applique pas aux produits de santé naturels au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur les produits de santé naturels* pris en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*.

## INTERDICTIONS

5. Il est interdit à toute personne de fabriquer, d'importer ou de vendre tout produit de consommation figurant à l'annexe 2 ou d'en faire la publicité.

6. Il est interdit à toute personne de fabriquer, d'importer ou de vendre tout produit de consommation qui n'est pas conforme aux exigences prévues par règlement ou d'en faire la publicité.

7. Il est interdit au fabricant ou à l'importateur de fabriquer, d'importer ou de vendre tout produit de consommation, ou d'en faire la publicité, si le produit, selon le cas :

- a) présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines;
- b) est visé par un rappel soit fait en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 31 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 35, soit fait volontairement au Canada pour cause de danger pour la santé ou la sécurité humaines;
- c) est visé par une mesure que le fabricant ou l'importateur est tenu de prendre en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 32 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 35 et qu'il n'a pas prise.

8. Il est interdit à toute personne de vendre tout produit de consommation, ou d'en faire la publicité, si elle sait que le produit, selon le cas :

- a) présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines;

Produits de consommation

Produits du tabac

Produits de santé naturels

Produits figurant à l'annexe 2

Produits non conformes aux exigences réglementaires

Fabricant et importateur

Vente et publicité

(b) is the subject of a recall order made under section 31 or such an order that is reviewed under section 35 or is the subject of a voluntary recall in Canada because the product is a danger to human health or safety; or

(c) is the subject of a measure that has not been carried out but is required to be carried out under an order made under section 32 or such an order that is reviewed under section 35.

Misleading claims — package or label

**9.** No person shall package or label a consumer product

(a) in a manner — including one that is false, misleading or deceptive — that may reasonably be expected to create an erroneous impression regarding the fact that it is not a danger to human health or safety; or

(b) in a manner that is false, misleading or deceptive regarding its certification related to its safety or its compliance with a safety standard or the regulations.

Misleading claims — advertise or sell

**10.** No person shall advertise or sell a consumer product that they know is advertised, packaged or labelled in a manner referred to in section 9.

False or misleading information

**11.** No person shall knowingly provide the Minister with false or misleading information in relation to a matter under this Act or the regulations.

#### TESTS, STUDIES AND COMPILATION OF INFORMATION

Tests, studies and information

**12.** The Minister may, by written notice, order any person who manufactures or imports a consumer product for commercial purposes to

(a) conduct tests or studies on the product in order to obtain the information that the Minister considers necessary to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or the regulations;

b) est visé par un rappel soit fait en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 31 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 35, soit fait volontairement au Canada pour cause de danger pour la santé ou la sécurité humaines;

c) est visé par une mesure qui doit être prise en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 32 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 35 et qui n'a pas été prise.

**9.** Il est interdit à toute personne d'étiqueter ou d'emballer tout produit de consommation :

a) d'une manière — fausse, trompeuse, mensongère ou autre — susceptible de créer une fausse impression quant au fait qu'il ne présente pas de danger pour la santé ou la sécurité humaines;

b) d'une manière fausse, trompeuse ou mensongère quant à son homologation en matière de sécurité ou quant au fait qu'il respecte toute norme en cette matière ou les règlements.

Fausse déclaration — étiquetage et emballage

**10.** Il est interdit à toute personne de vendre tout produit de consommation ou d'en faire la publicité si elle sait qu'il est étiqueté ou emballé de l'une des manières prévues à l'article 9 ou que la publicité le concernant est faite de l'une de ces manières.

Fausse déclaration — vente et publicité

**11.** Il est interdit à toute personne de communiquer sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Renseignements faux ou trompeurs

#### ESSAIS, ÉTUDES ET COMPILATION DE RENSEIGNEMENTS

**12.** Le ministre peut, par avis écrit, ordonner à toute personne qui fabrique ou importe tout produit de consommation à des fins commerciales :

a) d'effectuer des essais ou études sur le produit en vue d'obtenir les renseignements qu'il estime nécessaires pour vérifier le respect de la présente loi et des règlements ou pour en prévenir le non-respect;

Essais, études et renseignements

(b) compile any information that the Minister considers necessary to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or the regulations; and

(c) provide him or her with the documents that contain that information and the results of the tests or studies in the time and manner that the Minister specifies.

b) de compiler tout renseignement qu'il estime nécessaire pour vérifier le respect de la présente loi et des règlements ou pour en prévenir le non-respect;

c) de lui communiquer tout document contenant les renseignements ainsi compilés et les résultats des essais et études dans le délai et de la manière qu'il précise.

#### PREPARING AND MAINTAINING DOCUMENTS

#### TENUE DE DOCUMENTS

Requirement

**13.** (1) Any person who manufactures, imports, advertises, sells or tests a consumer product for commercial purposes shall prepare and maintain

(a) documents that indicate

(i) in the case of a retailer, the name and address of the person from whom they obtained the product and the location where and the period during which they sold the product, and

(ii) in the case of any other person, the name and address of the person from whom they obtained the product or to whom they sold it, or both, as applicable; and

(b) the prescribed documents.

Period for keeping documents

(2) The person shall keep the documents until the expiry of six years after the end of the year to which they relate or for any other period that may be prescribed.

Keeping and providing documents in Canada

(3) The person shall keep the documents at their place of business in Canada or at any prescribed place and shall, on written request, provide the Minister with them.

Exemption—outside Canada

(4) The Minister may, subject to any terms and conditions that he or she may specify, exempt a person from the requirement to keep documents in Canada if the Minister considers it unnecessary or impractical for the person to keep them in Canada.

Importation

(5) A person who imports a consumer product for commercial purposes shall, no later than at the time of the product's importation,

**13.** (1) Toute personne qui fabrique, importe, vend ou met à l'essai tout produit de consommation, ou en fait la publicité, à des fins commerciales tient :

a) des documents indiquant :

(i) s'agissant de la personne qui vend au détail, les nom et adresse de la personne de qui elle a obtenu le produit, les lieux où elle l'a vendu et la période pendant laquelle elle l'a vendu,

(ii) s'agissant de toute autre personne, les nom et adresse de la personne de qui elle a obtenu le produit et de celle à qui elle l'a vendu, le cas échéant;

b) les documents réglementaires.

(2) Elle conserve les documents pendant la période de six ans suivant la fin de l'année qu'ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement.

(3) Elle les conserve au Canada à son établissement ou en tout lieu réglementaire et, sur demande écrite, les fournit au ministre.

(4) Le ministre peut toutefois, aux conditions qu'il précise, exempter toute personne de l'obligation de conserver les documents au Canada dans les cas où il l'estime inutile ou peu commode.

(5) La personne qui importe tout produit de consommation à des fins commerciales fournit au ministre, au plus tard au moment de l'importation, les documents visés à l'alinéa (1)b) qui sont précisés par règlement.

Obligation

Période de conservation

Lieu de conservation au Canada et fourniture

Exception—lieu à l'extérieur du Canada

Importation

provide the Minister with those documents referred to in paragraph (1)(b) that are specified in the regulations.

#### DUTIES IN THE EVENT OF AN INCIDENT

Definition of  
"incident"

**14.** (1) In this section, "incident" means, with respect to a consumer product,

(a) an occurrence in Canada or elsewhere that resulted or may reasonably have been expected to result in an individual's death or in serious adverse effects on their health, including a serious injury;

(b) a defect or characteristic that may reasonably be expected to result in an individual's death or in serious adverse effects on their health, including a serious injury;

(c) incorrect or insufficient information on a label or in instructions — or the lack of a label or instructions — that may reasonably be expected to result in an individual's death or in serious adverse effects on their health, including a serious injury; or

(d) a recall or measure that is initiated for human health or safety reasons by

- (i) a foreign entity,
- (ii) a provincial government,
- (iii) a public body that is established under an Act of the legislature of a province,
- (iv) an aboriginal government as defined in subsection 13(3) of the *Access to Information Act*, or
- (v) an institution of an entity referred to in subparagraphs (ii) to (iv).

Requirement to  
provide  
information

(2) A person who manufactures, imports or sells a consumer product for commercial purposes shall provide the Minister and, if applicable, the person from whom they received the consumer product with all the information in their control regarding any incident related to the product within two days after the day on which they become aware of the incident.

Report

(3) The manufacturer of the consumer product, or if the manufacturer carries on business outside Canada, the importer, shall provide the

#### OBLIGATIONS EN CAS D'INCIDENT

**14.** (1) Au présent article, « incident » s'entend, relativement à un produit de consommation :

a) de l'événement survenu au Canada ou à l'étranger qui a causé ou était susceptible de causer la mort d'un individu ou qui a eu ou était susceptible d'avoir des effets négatifs graves sur sa santé, notamment en lui causant des blessures graves;

b) de la défectuosité ou caractéristique qui est susceptible de causer la mort d'un individu ou d'avoir de tels effets;

c) de l'inexactitude ou de l'insuffisance des renseignements sur l'étiquette ou dans les instructions — ou de l'absence d'étiquette ou d'instructions — qui est susceptible de causer la mort d'un individu ou d'avoir de tels effets;

d) du rappel fait par l'une des entités ci-après ou de toute mesure prise par elle, pour des raisons de santé ou de sécurité humaines :

- (i) toute entité étrangère,
- (ii) toute administration provinciale,
- (iii) tout organisme public constitué sous le régime d'une loi provinciale,
- (iv) tout gouvernement autochtone au sens du paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information*,
- (v) tout organisme de l'une des entités visées aux sous-alinéas (ii) à (iv).

(2) Toute personne qui fabrique, importe ou vend tout produit de consommation à des fins commerciales communique au ministre et, le cas échéant, à la personne de qui elle a obtenu le produit tout renseignement relevant d'elle concernant un incident lié au produit, dans les deux jours suivant la date où l'incident est venu à sa connaissance.

(3) Le fabricant du produit en cause ou, si celui-ci exerce ses activités à l'extérieur du Canada, l'importateur fournit au ministre, dans

Définition de  
« incident »

Communication  
de  
renseignements

Rapport

Minister with a written report — containing information about the incident, the product involved in the incident, any products that they manufacture or import, as the case may be, that to their knowledge could be involved in a similar incident and any measures they propose be taken with respect to those products — within 10 days after the day on which they become aware of the incident or within the period that the Minister specifies by written notice.

#### DISCLOSURE OF INFORMATION BY THE MINISTER

Personal information

**15.** (1) The Minister may disclose personal information to a person or a government that carries out functions relating to the protection of human health or safety without the consent of the individual to whom the personal information relates if the disclosure is necessary to identify or address a serious danger to human health or safety.

*Privacy Act* not affected

(2) For greater certainty, nothing in this section affects the provisions of the *Privacy Act*.

Confidential business information — agreement

**16.** The Minister may disclose confidential business information to a person or a government that carries out functions relating to the protection of human health or safety or the environment — in relation to a consumer product — without the consent of the person to whose business or affairs the information relates and without notifying that person if the person to whom or government to which the information may be disclosed agrees in writing to maintain the confidentiality of the information and to use it only for the purpose of carrying out those functions.

Confidential business information — serious and imminent danger

**17.** (1) The Minister may, without the consent of the person to whose business or affairs the information relates and without notifying that person beforehand, disclose confidential business information about a consumer product that is a serious and imminent danger to human

les dix jours suivant la date où l'incident est venu à sa connaissance ou le délai que le ministre précise par avis écrit, un rapport écrit contenant des renseignements concernant l'incident, le produit, tout produit qu'il fabrique ou importe, selon le cas, qui pourrait, à sa connaissance, être impliqué dans un incident semblable et toute mesure visant ces produits dont il propose la prise.

#### COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS PAR LE MINISTRE

**15.** (1) Le ministre peut communiquer à toute personne ou administration exerçant des fonctions relatives à la protection de la santé ou de la sécurité humaines des renseignements personnels se rapportant à un individu sans obtenir son consentement, si cela est nécessaire pour établir l'existence d'un danger pour la santé ou la sécurité humaines qui est grave ou remédier à ce danger.

(2) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

**16.** Le ministre peut communiquer à toute personne ou administration exerçant des fonctions relatives à la protection de la santé ou de la sécurité humaines ou de l'environnement en ce qui touche un produit de consommation des renseignements commerciaux confidentiels se rapportant à l'entreprise d'une personne ou à ses activités sans obtenir son consentement et sans l'aviser, s'il conclut avec le destinataire des renseignements une entente écrite prévoyant que des mesures seront prises pour assurer leur confidentialité et qu'ils ne seront utilisés que dans le cadre de l'exercice de ces fonctions.

**17.** (1) Le ministre peut communiquer des renseignements commerciaux confidentiels se rapportant à l'entreprise d'une personne ou à ses activités sans obtenir son consentement et sans l'aviser au préalable, si les renseignements sont relatifs à tout produit de consommation qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement qui est grave

Renseignements personnels

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

Renseignements commerciaux confidentiels — entente

Renseignements commerciaux confidentiels — danger grave et imminent

health or safety or the environment, if the disclosure of the information is essential to address the danger.

Disclosure of information — notification

(2) If the Minister discloses confidential business information under subsection (1), he or she shall, not later than the next business day following the disclosure, notify the person to whose business or affairs the information relates.

Definition of “business day”

(3) In this section, “business day” means a day other than a Saturday or a holiday.

For greater certainty

**18.** For greater certainty, the Minister may disclose to the public information about a danger to human health or safety that a consumer product poses.

et imminent et si la communication des renseignements est essentielle pour remédier à ce danger.

(2) Le cas échéant, le ministre en avise la personne en cause au plus tard le premier jour ouvrable suivant la communication.

Communication de renseignements — notification

(3) Pour l’application du présent article, «jour ouvrable» s’entend d’un jour qui n’est ni un samedi, ni un jour férié.

Définition de «jour ouvrable»

**18.** Il est entendu que le ministre peut communiquer au public des renseignements relatifs au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présente tout produit de consommation.

Précision

#### INSPECTORS

Number of inspectors

**19.** (1) The Minister shall decide on the number of inspectors sufficient for the purpose of the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Designation

(2) The Minister may designate an individual as an inspector for the purpose of the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Certificate to be produced

(3) An inspector shall be given a certificate in a form established by the Minister attesting to the inspector’s designation and, on entering a place under subsection 21(1), the inspector shall, on request, produce the certificate to the person in charge of that place.

Obstruction and false statements

**20.** No person shall knowingly obstruct, hinder or make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector who is carrying out their functions.

#### INSPECTION

Authority to enter place

**21.** (1) Subject to subsection 22(1), an inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act or the regulations, at any reasonable time enter a place, including a conveyance, in which they have reasonable grounds to believe that a consumer product is manufactured,

#### INSPECTEURS

**19.** (1) Le ministre décide d’un nombre suffisant d’inspecteurs pour l’exécution et le contrôle d’application de la présente loi et des règlements.

Nombre d’inspecteurs

(2) Le ministre peut désigner tout individu à titre d’inspecteur pour l’exécution et le contrôle d’application de la présente loi et des règlements.

Désignation

(3) Chaque inspecteur reçoit un certificat en la forme établie par le ministre. Le certificat atteste la qualité de l’inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu visité au titre du paragraphe 21(1).

Production du certificat

**20.** Il est interdit à toute personne de, sciemment, entraver l’action de l’inspecteur qui agit dans l’exercice de ses attributions ou lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

#### INSPECTION

**21.** (1) Sous réserve du paragraphe 22(1), pour vérifier le respect de la présente loi et des règlements ou pour en prévenir le non-respect, l’inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu — y compris un moyen de transport — s’il a des motifs raisonnables de croire que des produits de

Visite

imported, packaged, stored, advertised, sold, labelled, tested or transported, or a document relating to the administration of this Act or the regulations is located.

consommation y sont fabriqués, importés, emballés, entreposés, vendus, étiquetés, mis à l'essai ou transportés, que la publicité de tels produits y est faite ou que tout document relatif à l'exécution de la présente loi ou des règlements s'y trouve.

Powers

(2) The inspector may, for the purpose referred to in subsection (1),

(a) examine or test anything — and take samples free of charge of an article to which this Act or the regulations apply — that is found in the place;

(b) open a receptacle or package that is found in the place;

(c) examine a document that is found in the place, make a copy of it or take an extract from it;

(d) seize and detain for any time that may be necessary

(i) an article to which this Act or the regulations apply that is found in the place, or

(ii) the conveyance;

(e) order the owner or person having possession, care or control of an article to which this Act or the regulations apply that is found in the place — or of the conveyance — to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

(f) use or cause to be used a computer or other device that is at the place to examine a document that is contained in or available to a computer system or reproduce it or cause it to be reproduced in the form of a printout or other intelligible output and remove the output for examination or copying;

(g) use or cause to be used copying equipment that is at the place and remove the copies for examination;

(h) take photographs and make recordings and sketches; and

(i) order the owner or person in charge of the place or a person who manufactures, imports, packages, stores, advertises, sells, labels, tests

(2) L'inspecteur peut, aux fins prévues au paragraphe (1) :

a) examiner ou mettre à l'essai toute chose qui se trouve dans le lieu et prélever sans frais des échantillons de tout article visé par la présente loi ou les règlements qui s'y trouve;

b) ouvrir tout contenant ou emballage qui s'y trouve;

c) examiner tout document qui s'y trouve et en faire des copies ou en prendre des extraits;

d) saisir et retenir aussi longtemps que nécessaire tout article visé par la présente loi ou les règlements qui s'y trouve ou, le cas échéant, le moyen de transport;

e) ordonner au propriétaire de tout article visé par la présente loi ou les règlements qui se trouve dans le lieu ou, le cas échéant, du moyen de transport, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge, de le déplacer ou de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement aussi longtemps que nécessaire;

f) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou autre dispositif qui se trouve dans le lieu pour prendre connaissance des documents que tout système informatique contient ou auxquels il donne accès, reproduire ou faire reproduire ces documents sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

g) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction qui se trouve dans le lieu et emporter les copies aux fins d'examen;

h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

i) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu, ou à quiconque s'y trouve et y fabrique, importe, emballe, entrepose, vend, étiquette, met à l'essai ou transporte tout

Pouvoirs



	or transports a consumer product at the place to establish their identity to the inspector's satisfaction or to stop or start the activity.	produit de consommation ou en fait la publicité, d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre l'activité.	
Conveyance	(3) For the purpose of entering the conveyance, an inspector may order the owner or person having possession, care or control of the conveyance to stop it or move it to a place where the inspector can enter it.	(3) L'inspecteur peut ordonner au propriétaire du moyen de transport qu'il entend visiter ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de l'immobiliser et de le conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.	Moyens de transport
Entering private property	(4) An inspector who is carrying out their functions and any person accompanying them may enter on or pass through or over private property.	(4) L'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions et toute personne qui l'accompagne peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler.	Droit de passage — propriété privée
Assistance and information to be given to inspector	(5) The owner or person in charge of the place and every person found in the place shall give an inspector who is carrying out their functions all reasonable assistance and provide them with any information that they may reasonably require.	(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses attributions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger.	Assistance à l'inspecteur
Warrant or consent required to enter dwelling-house	<b>22.</b> (1) If the place mentioned in subsection 21(1) is a dwelling-house, an inspector may not enter it without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).	<b>22.</b> (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).	Mandat pour maison d'habitation ou consentement
Authority to issue warrant	(2) A justice of the peace may, on <i>ex parte</i> application, issue a warrant authorizing, subject to the conditions specified in the warrant, the person who is named in it to enter a dwelling-house if the justice of the peace is satisfied by information on oath that  (a) the dwelling-house is a place described in subsection 21(1);  (b) entry to the dwelling-house is necessary for the purposes referred to in subsection 21(1); and  (c) entry to the dwelling-house was refused or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant.	(2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne qui y est nommée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :  a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 21(1);  b) la visite est nécessaire aux fins prévues à ce paragraphe;  c) soit un refus a été opposé à la visite, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.	Délivrance du mandat
Use of force	(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector may not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is authorized in the warrant.	(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force

Telewarrant	<p>(4) If an inspector believes that it would not be practical to appear personally to make an application for a warrant under subsection (2), a warrant may be issued by telephone or other means of telecommunication on application submitted by telephone or other means of telecommunication and section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> applies for that purpose with any necessary modifications.</p>	<p>(4) L'inspecteur qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour y demander le mandat visé au paragraphe (2) peut demander qu'il lui soit délivré par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de ces moyens; l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> s'applique alors avec les adaptations nécessaires.</p>	Télémandats
<b>PROCEDURES FOLLOWING SEIZURE</b>		<b>MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE</b>	
Interference	<p><b>23.</b> Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with anything seized under this Act.</p>	<p><b>23.</b> Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer les choses saisies en vertu de la présente loi ou d'en modifier l'état.</p>	Interdiction
Storage of things seized	<p><b>24.</b> An inspector who seizes a thing under this Act may</p> <p>(a) on notice to and at the expense of its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure, store it or move it to another place; or</p> <p>(b) order its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure to store it or move it to another place at their expense.</p>	<p><b>24.</b> L'inspecteur qui saisit une chose en vertu de la présente loi peut :</p> <p>a) l'entreposer dans le lieu où elle a été saisie ou dans un autre lieu, sur avis et aux frais de son propriétaire ou de la personne qui en avait la possession, la responsabilité ou la charge au moment de la saisie;</p> <p>b) ordonner à son propriétaire ou à une telle personne de l'entreposer à ses frais dans le lieu où elle a été saisie ou dans un autre lieu.</p>	Entreposage
Release of things seized	<p><b>25.</b> An inspector who seizes a thing under this Act shall release it if they are satisfied that the provisions of this Act and the regulations with respect to it have been complied with.</p>	<p><b>25.</b> L'inspecteur, après avoir constaté que les dispositions de la présente loi et des règlements applicables à la chose saisie en vertu de la présente loi ont été respectées, donne mainlevée de la saisie.</p>	Mainlevée de saisie
Forfeiture — thing unclaimed	<p><b>26.</b> (1) A seized thing is, at Her election, forfeited to Her Majesty in right of Canada if</p> <p>(a) within 60 days after the seizure, no person is identified as its owner or as a person who is entitled to possess it; or</p> <p>(b) the owner or person who is entitled to possess it, within 60 days after the day on which they are notified that the inspector has released the seized thing, does not claim it.</p>	<p><b>26.</b> (1) La chose saisie est, dans les cas ci-après, confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada si elle en décide ainsi :</p> <p>a) le propriétaire ou la personne qui a droit à sa possession ne peuvent être identifiés dans les soixante jours suivant la saisie;</p> <p>b) le propriétaire ou cette personne ne la réclament pas dans les soixante jours suivant la date où ils sont informés de la mainlevée de la saisie.</p>	Confiscation — choses abandonnées
Proceedings instituted	<p>(2) Subsection (1) does not apply if proceedings are instituted in respect of an offence that relates to the thing that was seized.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si des poursuites sont engagées relativement à une infraction liée à la chose saisie.</p>	Poursuites engagées

Disposal

(3) A seized thing that is forfeited may be disposed of at the expense of its owner or the person who was entitled to possess it at the time of its seizure.

(3) En cas de confiscation de la chose saisie, il peut en être disposé aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à sa possession au moment de la saisie.

Disposition

Forfeiture — conviction for offence

**27.** (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may order that a seized thing by means of or in relation to which the offence was committed be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

**27.** (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut ordonner que toute chose saisie qui a servi ou donné lieu à l'infraction soit confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation — déclaration de culpabilité

Disposal

(2) A seized thing that is forfeited may be disposed of at the expense of its owner or the person who was entitled to possess it at the time of its seizure.

(2) En cas de confiscation de la chose saisie, il peut en être disposé aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à sa possession au moment de la saisie.

Disposition

Forfeiture — on consent

**28.** If the owner of a seized thing consents to its forfeiture, the seized thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of at the expense of the owner.

**28.** Le propriétaire de la chose saisie peut consentir à sa confiscation. Le cas échéant, la chose est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé aux frais du propriétaire.

Confiscation sur consentement

## ANALYSIS

## ANALYSE

Analysts

**29.** The Minister may designate any individual or class of individuals as analysts for the administration and enforcement of this Act and the regulations.

**29.** Le ministre peut désigner tout individu — personnellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — à titre d'analyste pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

Analystes

Analysis and examination

**30.** (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, anything seized by the inspector, or any sample of it, or any samples taken by the inspector.

**30.** (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, les choses qu'il a saisies ou des échantillons de celles-ci ou les échantillons qu'il a lui-même prélevés.

Analyse et examen

Certificate or report

(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificat ou rapport

## ORDERS FOR RECALLS AND TAKING MEASURES

## ORDRES DE RAPPEL ET DE PRISE DE MESURES

Recall

**31.** (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a consumer product is a danger to human health or safety, he or she may order a person who manufactures, imports or sells the product for commercial purposes to recall it.

**31.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit de consommation présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines, le ministre peut ordonner à la personne qui fabrique, importe ou vend le produit à des fins commerciales d'en faire le rappel.

Rappel

Notice

(2) The order shall be provided in the form of a written notice and must include

(2) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs ainsi que le délai et les modalités d'exécution.

Avis

(a) a statement of the reasons for the recall; and

(b) the time and manner in which the recall is to be carried out.

Taking measures

**32.** (1) The Minister may order a person who manufactures, imports, advertises or sells a consumer product to take any measure referred to in subsection (2) if

(a) that person does not comply with an order made under section 12 with respect to the product;

(b) the Minister has made an order under section 31 with respect to the product;

(c) the Minister believes on reasonable grounds that the product is the subject of a measure or recall undertaken voluntarily by the manufacturer or importer; or

(d) the Minister believes on reasonable grounds that there is a contravention of this Act or the regulations in relation to the product.

Measures

(2) The measures include

(a) stopping the manufacturing, importation, packaging, storing, advertising, selling, labelling, testing or transportation of the consumer product or causing any of those activities to be stopped; and

(b) any measure that the Minister considers necessary to remedy a non-compliance with this Act or the regulations, including any measure that relates to the product that the Minister considers necessary in order for the product to meet the requirements of the regulations or to address or prevent a danger to human health or safety that the product poses.

Notice

(3) The order shall be provided in the form of a written notice and must include

(a) a statement of the reasons for the measure; and

(b) the time and manner in which the measure is to be carried out.

**32.** (1) Le ministre peut ordonner à toute personne qui fabrique, importe ou vend un produit de consommation, ou en fait la publicité, de prendre toute mesure visée au paragraphe (2) si, selon le cas :

Prise de mesures

a) la personne ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu de l'article 12 relativement au produit;

b) il a donné un ordre en vertu de l'article 31 relativement au produit;

c) il a des motifs raisonnables de croire que le produit est visé soit par un rappel fait volontairement par le fabricant ou l'importateur, soit par une mesure prise volontairement par l'un ou l'autre;

d) il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements relativement au produit.

Mesures

(2) Les mesures en cause sont les suivantes :

a) cesser la fabrication, l'importation, l'emballage, l'entreposage, la vente, l'étiquetage, la mise à l'essai ou le transport du produit ou cesser d'en faire la publicité, ou faire cesser ces activités;

b) prendre toute mesure que le ministre estime nécessaire pour remédier à un manquement à la présente loi ou aux règlements, notamment toute mesure concernant le produit qu'il estime nécessaire afin de rendre celui-ci conforme aux exigences prévues par règlement ou afin de remédier au danger pour la santé ou la sécurité humaines qu'il présente ou de prévenir ce danger.

Avis

(3) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs ainsi que le délai et les modalités d'exécution.

Recall or measures taken by Minister

**33.** If a person does not comply with an order made under section 31 or 32 within the time specified, the Minister may, on his or her own initiative and at that person's expense, carry out the recall or measure required.

**33.** Si la personne ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu des articles 31 ou 32 dans le délai imparti, le ministre peut, de sa propre initiative, faire le rappel ou prendre la mesure en cause aux frais de la personne.

Rappel ou prise de mesures par le ministre

#### REVIEW OF ORDERS FOR RECALLS AND TAKING MEASURES

#### RÉVISION DES ORDRES DE RAPPEL ET DE PRISE DE MESURES

Review officer

**34.** The Minister may designate any individual or class of individuals that are qualified as review officers for the purpose of reviewing orders under section 35.

**34.** Le ministre peut désigner à titre de réviseur tout individu — personnellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — compétent pour procéder aux révisions prévues à l'article 35.

Réviseurs

Request for review

**35.** (1) Subject to any other provision of this section, an order that is made under section 31 or 32 shall be reviewed on the written request of the person who was ordered to recall a consumer product or to take another measure — but only on grounds that involve questions of fact alone or questions of mixed law and fact — by a review officer other than the individual who made the order.

**35.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'ordre donné en vertu des articles 31 ou 32 ne peut être révisé que sur des questions de fait ou des questions mixtes de fait et de droit, et ce, par un réviseur — autre que l'individu qui l'a donné — sur demande écrite de son destinataire.

Demande de révision

Contents of and time for making request

(2) The written request must state the grounds for review and set out the evidence — including evidence that was not considered by the individual who made the order — that supports those grounds and the decision that is sought. It shall be provided to the Minister within seven days after the day on which the order was provided or, in the event of a serious and imminent danger to human health or safety, any shorter period that may be specified in the order.

(2) La demande est motivée, elle énonce les éléments de preuve à son appui — notamment les faits n'ayant pas été pris en considération par l'individu qui a donné l'ordre — ainsi que la décision demandée et elle est déposée auprès du ministre dans les sept jours suivant la date de la communication de l'ordre ou, en cas de danger pour la santé ou la sécurité humaines qui est grave et imminent, dans le délai inférieur qui est précisé dans l'ordre.

Contenu de la demande et délai pour la déposer

No authority to review

(3) The review is not to be done if the request does not comply with subsection (2) or is frivolous, vexatious or not made in good faith.

(3) La révision est refusée si la demande ne satisfait pas au paragraphe (2) ou si elle est frivole, vexatoire ou entachée de mauvaise foi.

Refus

Reasons for refusal

(4) The person who made the request shall, without delay, be notified in writing of the reasons for not doing the review.

(4) Le refus est communiqué sans délai par écrit au demandeur, motifs à l'appui.

Motifs du refus

Review initiated by review officer

(5) A review officer — other than the individual who made the order — may review an order, whether or not a request is made under subsection (1).

(5) Tout réviseur — autre que l'individu qui a donné l'ordre — peut procéder à la révision même en l'absence de la demande prévue au paragraphe (1).

Révision à l'initiative du réviseur

Order in effect

(6) An order continues to apply during a review unless the review officer decides otherwise.

(6) À moins que le réviseur n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre la mise en oeuvre de l'ordre.

Absence de suspension

Completion of review	(7) A review officer shall complete the review no later than 30 days after the day on which the request is provided to the Minister.	(7) Le réviseur termine la révision dans les trente jours suivant la date à laquelle la demande a été déposée.	Délai de la révision
Extension of period for review	(8) The review officer may extend the review period by no more than 30 days if they are of the opinion that more time is required to complete the review. They may extend the review period more than once.	(8) Il pourra toutefois prolonger le délai de révision d'au plus trente jours à chaque fois s'il estime qu'il ne pourra terminer la révision dans le délai prévu. Le délai peut être prolongé plus d'une fois.	Prolongation
Reasons for extension	(9) If the review period is extended, the person who made the request shall, without delay, be notified in writing of the reasons for extending it.	(9) La prolongation est communiquée sans délai par écrit au demandeur, motifs à l'appui.	Motifs écrits
Decision on completion of review	(10) On completion of a review, the review officer shall confirm, amend, terminate or cancel the order.	(10) Au terme de la révision, le réviseur confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre.	Issue de la révision
Notice	(11) The person who made the request or, if there is no request, the person who was ordered to recall the consumer product or to take another measure shall, without delay, be notified in writing of the reasons for the review officer's decision under subsection (10).	(11) Un avis écrit et motivé de la décision prise au titre du paragraphe (10) est communiqué sans délai au demandeur ou, à défaut de demande, au destinataire de l'ordre.	Avis écrit
Effect of amendment	(12) An order that is amended is subject to review under this section.	(12) L'ordre modifié par la décision est susceptible de révision conformément au présent article.	Effet de la modification

## INJUNCTION

Court	<p><b>36.</b> (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do an act or thing that constitutes or is directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering the person who is named in the application to</p> <p>(a) refrain from doing an act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or</p> <p>(b) do an act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.</p>
-------	--

## INJONCTION

Court	<p><b>36.</b> (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut ordonner à la personne nommée dans la demande :</p> <p>a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre, selon le cas;</p> <p>b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.</p>	Pouvoir du tribunal	
Notice	<p>(2) No injunction shall be issued under subsection (1) unless 48 hours' notice is served to the party or parties who are named in the</p>	<p>(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures à la personne nommée dans la demande,</p>	Préavis

application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

sauf si la signification du préavis est contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

#### REGULATIONS

Governor in Council

**37.** (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(a) exempting, with or without conditions, a consumer product or class of consumer products from the application of this Act or the regulations or a provision of this Act or the regulations, including exempting consumer products manufactured in Canada for the purpose of export or imported solely for the purpose of export;

(b) exempting, with or without conditions, a class of persons from the application of this Act or the regulations or a provision of this Act or the regulations in relation to a consumer product or class of consumer products;

(c) amending Schedule 1 or 2 by adding or deleting a consumer product or class of consumer products;

(d) respecting the preparation and maintenance of documents, including by specifying the documents to be prepared and maintained, where they may be kept and for how long;

(e) specifying the documents that an importer shall provide the Minister with under subsection 13(5);

(f) respecting the manufacturing, importation, packaging, storing, sale, advertising, labelling, testing or transportation of a consumer product or class of consumer products;

(g) prohibiting the manufacturing, importation, packaging, storing, sale, advertising, labelling, testing or transportation of a consumer product or class of consumer products;

(h) respecting the communication of warnings or other health or safety information to the public by a person who manufactures, imports, advertises or sells a consumer

#### RÈGLEMENTS

**37.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

a) exempter de l'application de la présente loi ou des règlements ou de telle de leurs dispositions, avec ou sans conditions, tout produit de consommation ou toute catégorie de produits de consommation, notamment les produits de consommation qui sont fabriqués au Canada en vue de leur exportation ou qui sont importés au Canada uniquement en vue de leur exportation;

b) exempter de l'application de la présente loi ou des règlements ou de telle de leurs dispositions, avec ou sans conditions, toute catégorie de personnes relativement à tout produit de consommation ou à toute catégorie de produits de consommation;

c) modifier les annexes 1 ou 2 pour y ajouter ou en retrancher tout produit de consommation ou toute catégorie de produits de consommation;

d) régir la tenue de documents, notamment en précisant les documents à tenir ainsi que leurs période et lieu de conservation;

e) préciser, pour l'application du paragraphe 13(5), les documents qui doivent être fournis au ministre;

f) régir la fabrication, l'importation, l'emballage, l'entreposage, la vente, l'étiquetage, la mise à l'essai, le transport ou la publicité de tout produit de consommation ou de toute catégorie de produits de consommation;

g) interdire la fabrication, l'importation, l'emballage, l'entreposage, la vente, l'étiquetage, la mise à l'essai, le transport ou la publicité de tout produit de consommation ou de toute catégorie de produits de consommation;

Pouvoir du gouverneur en conseil

product or class of consumer products, including by way of a product's label or instructions;

(i) respecting the time and manner in which information, notices and documents are to be provided or served under this Act;

(j) respecting the designation or recognition of persons or classes of persons who would be authorized to certify that a consumer product or class of consumer products meets the applicable requirements and respecting their functions in relation to that certification;

(k) respecting the performance of an inspector's, analyst's or review officer's functions and the circumstances in which an inspector or a review officer may exercise their powers;

(l) respecting the taking of samples or the seizure, detention, forfeiture or disposal of anything under this Act;

(m) respecting the recall of a consumer product or class of consumer products;

(n) respecting the measures referred to in section 32;

(o) respecting the review of orders under section 35; and

(p) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

(2) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents produced by a person or body other than the Minister including by

(a) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;

(b) an industrial or trade organization; or

h) régir la communication au public — notamment par le biais de l'étiquette ou des instructions — d'avertissements ou de tout autre renseignement en matière de santé ou de sécurité, par toute personne qui fabrique, importe ou vend un produit de consommation ou une catégorie de produits de consommation ou en fait la publicité;

i) régir les modalités de fourniture, de communication, de notification et de signification des renseignements, avis ou documents sous le régime de la présente loi et les délais applicables;

j) régir la désignation ou la reconnaissance de personnes ou de catégories de personnes qui sont autorisées à certifier la conformité d'un produit de consommation ou d'une catégorie de produits de consommation aux exigences applicables et régir leurs fonctions à cet égard;

k) régir l'exercice des attributions des inspecteurs, analystes et réviseurs et les circonstances de l'exercice des pouvoirs des inspecteurs et des réviseurs;

l) régir la saisie, la rétention, la confiscation et la disposition de toute chose ainsi que le prélèvement d'échantillons au titre de la présente loi;

m) régir le rappel de produits de consommation ou de catégories de produits de consommation;

n) régir les mesures visées à l'article 32;

o) régir la révision des ordres prévue à l'article 35;

p) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre, notamment :

a) tout organisme de normalisation, entre autres tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

b) toute organisation commerciale ou industrielle;



Reproduced or translated material	<p>(c) a government.</p> <p>(3) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents that the Minister reproduces or translates from documents produced by a body or person other than the Minister</p> <p>(a) with any adaptations of form and reference that will facilitate their incorporation into the regulation; or</p> <p>(b) in a form that sets out only the parts of them that apply for the purposes of the regulation.</p>	<p>c) toute administration.</p> <p>(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre, d'un document produit par une autre personne ou un organisme et qui comporte, selon le cas :</p> <p>a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;</p> <p>b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.</p>	Documents reproduits ou traduits
Jointly produced documents	<p>(4) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents that the Minister produces jointly with another government for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.</p>	<p>(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre et toute autre administration en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.</p>	Documents produits conjointement
Internally produced standards	<p>(5) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory documents that the Minister produces, including</p> <p>(a) specifications, classifications, illustrations, graphs or other information of a technical nature; and</p> <p>(b) test methods, procedures, operational standards, safety standards or performance standards of a technical nature.</p>	<p>(5) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre, notamment :</p> <p>a) des spécifications, classifications, illustrations ou graphiques ou tout autre renseignement de nature technique;</p> <p>b) des méthodes d'essai, procédures ou normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, de nature technique.</p>	Normes techniques dans des documents internes
Incorporation as amended from time to time	<p>(6) Documents may be incorporated by reference as amended from time to time.</p>	<p>(6) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.</p>	Portée de l'incorporation
For greater certainty	<p>(7) Subsections (2) to (6) are for greater certainty and do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.</p>	<p>(7) Il est entendu que les paragraphes (2) à (6) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés à ces paragraphes.</p>	Interprétation
Proposed regulation to be laid before Parliament	<p><b>38.</b> (1) Before a regulation is made under paragraph 37(1)(a), (b) or (c), the Minister shall cause the proposed regulation to be laid before each House of Parliament.</p>	<p><b>38.</b> (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement visé aux alinéas 37(1)a, b) ou c) devant chaque chambre du Parlement.</p>	Dépôt des projets de règlement
Report by committee—Senate	<p>(2) The proposed regulation may be referred to an appropriate committee of the Senate, as determined by its rules, which may review the proposed regulation and report its findings to the Senate.</p>	<p>(2) Le comité compétent, d'après le règlement du Sénat, peut être saisi du projet de règlement, procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions au Sénat.</p>	Étude en comité et rapport—Sénat

Report by committee — House of Commons	(3) The proposed regulation shall be referred to the Standing Committee on Health of the House of Commons or, if there is not a Standing Committee on Health, the appropriate committee of the House of Commons, as determined by its rules, which may review the proposed regulation and report its findings to the House of Commons.	(3) Le comité compétent de la Chambre des communes — le Comité permanent de la santé ou, à défaut, le comité compétent d'après le règlement de celle-ci — est saisi du projet de règlement et peut procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions à cette chambre.	Étude en comité et rapport — Chambre des communes
Making of regulations	(4) A regulation may not be made before the earliest of  (a) 30 sitting days after the proposed regulation is laid before both Houses of Parliament,  (b) 90 calendar days after the proposed regulation is laid before both Houses of Parliament, and  (c) the day after each appropriate committee has reported its findings with respect to the proposed regulation.	(4) Le règlement ne peut être pris avant le premier en date des jours suivants :  a) le trentième jour de séance suivant le dépôt;  b) le quatre-vingt dixième jour civil suivant le dépôt;  c) le lendemain du jour où les comités compétents auront tous deux présenté leur rapport.	Date de prise du règlement
Explanation	(5) The Minister shall take into account any report of the committee of either House. If a regulation does not incorporate a recommendation of the committee of either House, the Minister shall cause to be laid before that House a statement of the reasons for not incorporating it.	(5) Le ministre tient compte de tout rapport établi au titre des paragraphes (2) ou (3). S'il n'est pas donné suite à l'une ou l'autre des recommandations que contient un rapport, le ministre fait déposer à la chambre d'où provient celui-ci une déclaration motivée à cet égard.	Déclaration
Alteration	(6) A proposed regulation that has been laid before both Houses of Parliament need not again be so laid prior to the making of the regulation, whether it has been altered or not.	(6) Il n'est pas nécessaire de faire déposer de nouveau le projet de règlement même s'il a subi des modifications.	Modification du projet de règlement
Definition of "sitting day"	(7) For the purpose of subsection (4), "sitting day" means a day on which either House of Parliament sits.	(7) Pour l'application du paragraphe (4), « jour de séance » s'entend de tout jour où l'une ou l'autre chambre siège.	Définition de « jour de séance »
Exceptions	<b>39.</b> (1) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the Minister is of the opinion that  (a) the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 38 should not apply in the circumstances; or  (b) the regulation must be made immediately in order to protect the health or safety of any person.	<b>39.</b> (1) L'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre estime :  a) soit que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des règlements existants, l'article 38 ne devrait pas s'appliquer;  b) soit que la prise du règlement doit se faire sans délai en vue de protéger la santé ou la sécurité humaines.	Exceptions
Notice of opinion	(2) If a regulation is made without being laid before both Houses of Parliament, the Minister shall cause a statement of his or her reasons to	(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant la prise du	Notification au Parlement

be laid before each House of Parliament within the first 30 days on which that House is sitting after the regulation is made.

règlement, une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde, en application du paragraphe (1), pour ne pas avoir fait déposer le projet de règlement.

#### INTERIM ORDERS

#### ARRÊTÉS D'URGENCE

Regulations

**40.** (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if he or she believes that immediate action is required to deal with a significant danger — direct or indirect — to human health or safety.

**40.** (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité humaines.

Pouvoirs réglementaires

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) the day on which a regulation made under this Act that has the same effect as the interim order comes into force, and

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Exemption from Statutory Instruments Act

(3) An interim order is exempt from the application of sections 3 and 9 of the *Statutory Instruments Act*.

(3) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3 et 9 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

Deeming

(4) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(4) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of order

(5) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(5) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (5), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

## OFFENCES

## INFRACTIONS

Offence

**41.** (1) A person who contravenes a provision of this Act, other than section 8, 10, 11 or 20, a provision of the regulations or an order made under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$5,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both; or

(b) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months or to both.

Defence of due diligence

(2) Due diligence is a defence in a prosecution for an offence under subsection (1).

Offence — fault

(3) A person who contravenes section 8, 10, 11 or 20 or who knowingly or recklessly contravenes another provision of this Act, a provision of the regulations or an order made under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in an amount that is at the discretion of the court or to imprisonment for a term of not more than five years or to both; or

(b) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months or to both and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both.

Sentencing considerations

(4) A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the harm or risk of harm caused by the commission of the offence and the vulnerability of individuals who use the consumer product.

Infraction

**41.** (1) La personne qui contrevient à toute disposition de la présente loi — exception faite des articles 8, 10, 11 et 20 —, aux règlements ou à tout ordre donné sous le régime de celle-ci commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 5 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Précautions voulues

(2) La prise de précautions voulues peut être opposée en défense à toute accusation portée au titre du paragraphe (1).

Infraction — faute

(3) La personne qui contrevient aux articles 8, 10, 11 ou 20 ou qui contrevient sciemment ou par insouciance à toute autre disposition de la présente loi, aux règlements ou à tout ordre donné sous le régime de celle-ci commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende dont le montant est laissé à l'appréciation du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Facteurs à considérer

(4) Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — du dommage ou du risque de dommage que cause l'infraction et de la vulnérabilité des individus qui utilisent le produit de consommation en cause.

Offences by corporate officers, etc.

**42.** If a person other than an individual commits an offence under this Act, any of the person's directors, officers, agents or mandataries who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the punishment provided for by this Act, even if the person is not prosecuted for the offence.

**42.** En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie.

Participants à l'infraction

Offences by employees, agents or mandataries

**43.** In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by any employee, agent or mandatary of the accused, even if the employee, agent or mandatary is not identified or is not prosecuted for the offence.

**43.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou mandataire, que celui-ci soit ou non identifié ou poursuivi.

Employés ou mandataires

Continuing offence

**44.** If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

**44.** Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction à la présente loi.

Infraction continue

Venue

**45.** A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined

(a) in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;

(b) where the accused was apprehended; or

(c) where the accused happens to be or is carrying on business.

**45.** Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent être intentées, entendues ou jugées soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Lieu du procès

Limitation period

**46.** Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.

**46.** Les poursuites pour une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.

Prescription

Admissibility of evidence

**47. (1)** In proceedings for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an inspector, analyst or review officer purporting to have been signed by that person is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

**47. (1)** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la déclaration, le certificat, le rapport ou tout autre document paraissant signé par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou le réviseur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Admissibilité

Copies and extracts

(2) In proceedings for an offence under this Act, a copy of or an extract from any document that is made by the Minister or an inspector, analyst or review officer that appears to have

(2) De même, la copie ou l'extrait de documents établi par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou le réviseur et paraissant certifié conforme par lui est admissible en preuve sans

Copies ou extraits

been certified under the signature of that person as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, il a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Presumed date of issue

(3) A document referred to in this section is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been issued on the date that it bears.

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont présumés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Date

Notice

(4) No document referred to in this section may be received in evidence unless the party intending to produce it has provided reasonable notice of that intention on the party against whom it is intended to be produced together with a duplicate of the document.

(4) Ils ne sont reçus en preuve que si la partie qui entend les produire contre une autre lui donne un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

Préavis

Self-incrimination

**48.** The information and results contained in the documents that a person provides under an order made under section 12 may not be used or received to incriminate the person in any proceeding against them in respect of an offence under this Act.

**48.** Les renseignements et résultats contenus dans tout document qu'une personne communique en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 12 ne peuvent être utilisés ou admis pour l'incriminer dans le cadre de poursuites pour infraction à la présente loi intentées contre elle.

Auto-incrimination

#### ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES VIOLATION

#### SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES VIOLATION

Commission of violation

**49.** Every person who contravenes an order that is made under section 31 or 32 or reviewed under section 35 commits a violation and is liable to the penalty established in accordance with the regulations.

**49.** Toute contravention à un ordre donné en vertu des articles 31 ou 32 ou révisé au titre de l'article 35 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction prévue par règlement.

Constitution d'une violation

#### POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL AND MINISTER

#### POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET DU MINISTRE

Regulations

**50.** (1) The Governor in Council may make regulations

**50.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) fixing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;

a) fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chaque violation;

(b) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

b) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;

(c) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which a penalty may be increased or

reduced, including a reduction in the amount that is provided for in a compliance agreement; and

(d) respecting the determination of a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of a penalty if paid in the prescribed time and manner.

Maximum penalties

(2) The maximum penalty for a violation is \$5,000 in the case of a violation committed by a non-profit organization — or by any other person for non-commercial purposes — and \$25,000 in any other case.

Notices of violation

**51.** The Minister may

(a) designate individuals, or classes of individuals, who are authorized to issue notices of violation; and

(b) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

#### PROCEEDINGS

Issuance of notice of violation

**52.** (1) If a person designated under paragraph 51(a) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the designated person may issue, and shall provide the person with, a notice of violation that

(a) sets out the person's name;

(b) identifies the alleged violation;

(c) sets out the penalty for the violation that the person is liable to pay;

(d) sets out the particulars concerning the time and manner of payment; and

(e) subject to the regulations, sets out a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty if paid in the prescribed time and manner.

Summary of rights

(2) A notice of violation must clearly summarize, in plain language, the rights and obligations under this section and sections 53 to 66 of the person named in it, including the right to have the acts or omissions that constitute the

c) prévoir les critères de majoration ou de minoration — notamment pour les transactions — de ce montant, ainsi que les modalités et circonstances de cette opération;

d) régir la détermination d'une somme inférieure à la sanction infligée dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut règlement.

(2) Le plafond de la sanction est de 5 000 \$ pour toute violation pour laquelle les faits reprochés ont été commis soit par toute organisation à but non lucratif, soit par toute autre personne à des fins non commerciales, et, dans les autres cas, de 25 000 \$.

Plafond de la sanction

**51.** Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux.

Procès-verbaux

#### OUVERTURE DE LA PROCÉDURE

**52.** (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal mentionne :

a) le nom du contrevenant;

b) les faits reprochés;

c) le montant de la sanction à payer;

d) les délai et modalités de paiement;

e) sous réserve des règlements, la somme inférieure à la sanction infligée dont le paiement, dans le délai et selon les modalités, vaut règlement.

Verbalisation

(2) Figure aussi au procès-verbal en langage clair un sommaire des droits et obligations du contrevenant prévus au présent article et aux articles 53 à 66, notamment le droit de contester les faits reprochés et le montant de la sanction et la procédure pour le faire.

Sommaire des droits

alleged violation or the amount of the penalty reviewed and the procedure for requesting that review.

## PENALTIES

Payment

**53.** (1) If the person named in the notice pays, in the prescribed time and manner, the amount of the penalty or, subject to the regulations, the lesser amount set out in a notice of violation that may be paid in lieu of the penalty,

(a) they are deemed to have committed the violation in respect of which the amount is paid;

(b) the Minister shall accept that amount as complete satisfaction of the penalty; and

(c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended.

Alternatives to payment

(2) Instead of paying the penalty set out in a notice of violation or, if applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, the person named in the notice may, in the prescribed time and manner,

(a) if the penalty is \$5,000 or more, request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance with the order to which the violation relates; or

(b) request a review by the Minister of the acts or omissions that constitute the alleged violation or the amount of the penalty.

Deeming

(3) If the person named in the notice of violation does not pay the penalty in the prescribed time and manner or, if applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, and does not exercise any right referred to in subsection (2) in the prescribed time and manner, they are deemed to have committed the violation identified in the notice.

## COMPLIANCE AGREEMENTS

Compliance agreements

**54.** (1) After considering a request under paragraph 53(2)(a), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on any terms and conditions that are satisfactory to the Minister, which terms and conditions may

## SANCTIONS

Paiement

**53.** (1) Si le contrevenant paie, dans le délai et selon les modalités réglementaires, le montant de la sanction — ou, sous réserve des règlements, la somme inférieure prévue au procès-verbal —, le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

(2) À défaut d'effectuer le paiement, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires :

a) si la sanction est de 5 000 \$ ou plus, demander au ministre de conclure une transaction en vue de la bonne observation de l'ordre en cause;

b) contester devant le ministre les faits reprochés ou le montant de la sanction.

Option

(3) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option prévue au paragraphe (2) dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

## TRANSACTIONS

Conclusion d'une transaction

**54.** (1) Sur demande du contrevenant, le ministre peut conclure une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de



	<p>(a) include a provision for the giving of reasonable security, in a form and in an amount satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and</p> <p>(b) provide for the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.</p>	<p>l'exécution de la transaction, et, d'autre part, peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la sanction.</p>	
Deeming	<p>(2) A person who enters into a compliance agreement with the Minister is, on doing so, deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.</p>	<p>(2) La conclusion de la transaction par le ministre vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.</p>	Présomption
If compliance agreement complied with	<p>(3) If the Minister is satisfied that a person who has entered into a compliance agreement has complied with it, the Minister shall cause a notice to that effect to be provided to the person, at which time</p> <p>(a) the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended; and</p> <p>(b) any security given by the person under the compliance agreement shall be returned to the person.</p>	<p>(3) La notification au contrevenant d'un avis du ministre déclarant que celui-ci estime la transaction exécutée met fin à la procédure; dès lors, la caution est remise au contrevenant.</p>	Avis d'exécution
If compliance agreement not complied with	<p>(4) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Minister shall cause a notice of default to be provided to the person to the effect that</p> <p>(a) instead of the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, the person is liable to pay, in the prescribed time and manner, twice the amount of that penalty and, for greater certainty, subsection 50(2) does not apply in respect of that amount; or</p> <p>(b) the security, if any, given by the person under the compliance agreement shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(4) S'il estime la transaction inexécutée, le ministre fait notifier au contrevenant un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires, de payer, au lieu du montant de la sanction infligée initialement et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé au paragraphe 50(2), le double de ce montant, soit qu'il y aura confiscation de la caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Avis de défaut d'exécution
Effect of notice of default	<p>(5) Once provided with the notice of default, the person may not deduct from the amount set out in the notice any amount they spent under the compliance agreement and</p> <p>(a) is liable to pay the amount set out in the notice; or</p>	<p>(5) Sur notification de l'avis, le contrevenant perd tout droit de déduire de la somme due les sommes exposées dans le cadre de la transaction. Aux termes de l'avis, il est tenu de payer la somme qui y est prévue, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada, ce qui met fin à la procédure.</p>	Effet de l'inexécution

	(b) if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada and the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended.		
Effect of payment	(6) If a person pays the amount set out in a notice of default under subsection (4) in the prescribed time and manner,  (a) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the amount owing; and  (b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended.	(6) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, met fin à la procédure.	Paiement
Refusal to enter into compliance agreement	<b>55.</b> (1) If the Minister refuses to enter into a compliance agreement pursuant to a request under paragraph 53(2)(a), the person who made the request is liable to pay the amount of the penalty in the prescribed time and manner.	<b>55.</b> (1) Si le ministre refuse de transiger, le contrevenant est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires, de payer le montant de la sanction infligée initialement.	Refus de transiger
Effect of payment	(2) If a person pays the amount referred to in subsection (1),  (a) they are deemed to have committed the violation in respect of which the payment is made;  (b) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and  (c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended.	(2) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.	Paiement
Deeming	(3) If a person does not pay the amount referred to in subsection (1) in the prescribed time and manner, they are deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.	(3) Le défaut de paiement dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.	Présomption
	<b>REVIEW BY THE MINISTER</b>	<b>CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE</b>	
Review — with respect to facts	<b>56.</b> (1) On completion of a review requested under paragraph 53(2)(b) with respect to the acts or omissions that constitute the alleged violation, the Minister shall determine whether the person requesting the review committed the violation. If the Minister determines that the person committed the violation but that the amount of the penalty was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount and cause a notice of	<b>56.</b> (1) Saisi au titre de l'alinéa 53(2)b) d'une contestation relative aux faits reprochés, le ministre détermine si le contrevenant est responsable. S'il conclut que le contrevenant a commis une violation, mais juge que le montant de la sanction n'a pas été établi en conformité avec les règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme. Il fait notifier sa décision au contrevenant.	Décision — contestation relative aux faits reprochés

any decision under this subsection to be provided to the person who requested the review.

Review — with respect to penalty

(2) On completion of a review requested under paragraph 53(2)(b), with respect to the amount of the penalty, if the Minister determines that the amount of the penalty was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount and cause a notice of any decision under this subsection to be provided to the person who requested the review.

(2) Saisi au titre de l'alinéa 53(2)b) d'une contestation relative au montant de la sanction, le ministre vérifie si celui-ci a été établi en conformité avec les règlements et, sinon, y substitue le montant qu'il estime conforme. Il fait notifier sa décision au contrevenant.

Décision — contestation relative au montant de la sanction

Payment

(3) If the Minister determines under subsection (1) that a person committed a violation, the person is liable to pay the amount of the penalty confirmed or corrected in that decision in the prescribed time and manner.

(3) Le contrevenant est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires, de payer la somme prévue dans la décision.

Obligation de payer

Effect of payment

(4) If a person pays the amount referred to in subsection (3),

(4) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, met fin à la procédure.

Paiement

(a) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended.

Written evidence and submissions

(5) The Minister is to consider only written evidence and written submissions in determining whether a person committed a violation or whether a penalty was established in accordance with the regulations.

(5) Le ministre ne tient compte que des éléments de preuve et des arguments écrits lorsqu'il détermine la responsabilité du contrevenant ou vérifie si le montant de la sanction a été établi en conformité avec les règlements.

Éléments de preuve et arguments écrits

#### ENFORCEMENT

Debts to Her Majesty

**57.** (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court:

(a) the amount of a penalty, from the time the notice of violation setting out the penalty is provided;

(b) every amount set out in a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 54(1), from the time the compliance agreement is entered into;

(c) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 54(4), from the time the notice is provided;

#### EXÉCUTION DES SANCTIONS

**57.** (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

a) le montant de la sanction, à compter de la date de notification du procès-verbal;

b) toute somme prévue dans une transaction conclue au titre du paragraphe 54(1), à compter de la date de la conclusion;

c) la somme prévue dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 54(4), à compter de la date de la notification;

d) la somme prévue dans la décision du ministre notifiée au titre des paragraphes 56(1) ou (2), à compter de la date de la notification;

Créance de Sa Majesté

	<p>(d) the amount of a penalty as set out in a decision of the Minister under subsection 56(1) or (2), from the time the notice under that subsection is provided; and</p> <p>(e) the amount of any reasonable expenses incurred under section 64, from the date they are incurred.</p>	<p>e) le montant des frais raisonnables visés à l'article 64, à compter de la date où ils ont été faits.</p>	
Time limit	(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).	Prescription
Debt final	(3) A debt referred to in subsection (1) is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 53 to 56.	(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 53 à 56.	Conditions de révision
Certificate of default	<b>58.</b> (1) Any debt referred to in subsection 57(1) in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.	<b>58.</b> (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées au paragraphe 57(1).	Certificat de non-paiement
Judgments	(2) On production to the Federal Court, the certificate shall be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges associated with the registration of the certificate.	(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.	Enregistrement à la Cour fédérale
<b>RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS</b>		<b>RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS</b>	
Certain defences not available	<b>59.</b> (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person <p>(a) exercised due diligence to prevent the violation; or</p> <p>(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.</p>	<b>59.</b> (1) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les précautions voulues pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.	Exclusion de certains moyens de défense
Common law principles	(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.	(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.	Principes de la common law

Burden of proof	<b>60.</b> In every case where the facts of a violation are reviewed by the Minister, he or she must determine, on a balance of probabilities, whether the person named in the notice of violation committed the violation identified in the notice.	<b>60.</b> En cas de contestation devant le ministre, portant sur les faits, il appartient à celui-ci de déterminer, selon la prépondérance des probabilités, si le contrevenant est responsable.	Charge de la preuve
Violation by corporate officers, etc.	<b>61.</b> If a person other than an individual commits a violation under this Act, any of the person's directors, officers, agents or mandataries who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to and liable for the violation whether or not the person who actually committed the violation is proceeded against in accordance with this Act.	<b>61.</b> En cas de perpétration d'une violation par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.	Participants à la violation
Vicarious liability — acts of employees and agents	<b>62.</b> A person is liable for a violation that is committed by any employee, agent or mandatary of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the agent or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.	<b>62.</b> L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou du mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur de la contravention soit ou non connu ou fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.	Responsabilité indirecte : employeurs et mandants
Continuing violation	<b>63.</b> A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day on which it is continued.	<b>63.</b> Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation.	Violation continue
Forfeiture	<b>64.</b> Anything seized under this Act that is the subject of a violation is, at Her election, immediately forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, at the expense of its owner or the person who was entitled to possess it at the time of its seizure, if  (a) the person is deemed by this Act to have committed the violation; or  (b) the Minister, on the basis of a review under this Act, has determined that the person has committed the violation.	<b>64.</b> Il y a confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada — si elle en décide ainsi — de tout objet faisant l'objet d'une violation qui est saisi au titre de la présente loi dès lors que le contrevenant est déclaré ou réputé être responsable de la violation; il en est alors disposé, aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à sa possession au moment de la saisie.	Confiscation

## OTHER PROVISIONS

## AUTRES DISPOSITIONS

Evidence	<b>65.</b> In any proceeding for a violation or for a prosecution for an offence, a notice of violation purporting to be issued pursuant to this Act is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the notice of violation.	<b>65.</b> Dans les procédures en violation ou les poursuites pour infraction, le procès-verbal paraissant délivré en application de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.	Admissibilité du procès-verbal de violation
----------	---	--	---

Time limit	<b>66.</b> No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.	<b>66.</b> Les procédures en violation se prescrivent par six mois à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.	Prescription
<b>GENERAL PROVISIONS</b>		<b>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>	
Committee	<b>67.</b> (1) The Minister shall establish a committee to provide him or her with advice on matters in connection with the administration of this Act, including the labelling of consumer products.	<b>67.</b> (1) Le ministre constitue un comité chargé de lui donner des conseils sur toute question relative à l'application de la présente loi, notamment l'étiquetage des produits de consommation.	Consultation — comité
Advice available to public	(2) The committee shall make available to the public the advice it provided to the Minister.	(2) Le comité rend publics les conseils donnés au ministre.	Publication
Remuneration and travel and living expenses	(3) Committee members may be paid remuneration up to the amount that is fixed by the Governor in Council and are entitled to the reasonable travel and living expenses that they incur while performing their duties away from their ordinary place of residence.	(3) Les membres du comité peuvent être rémunérés jusqu'à concurrence de la somme que fixe le gouverneur en conseil; ils ont le droit d'être indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu de résidence habituelle.	Rémunération et indemnités
<i>Statutory Instruments Act</i>	<b>68.</b> For greater certainty, orders made under this Act, except under section 40, are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	<b>68.</b> Il est entendu que les ordres donnés sous le régime de la présente loi ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
How act or omission may be proceeded with	<b>69.</b> If an act or omission can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.	<b>69.</b> S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.	Cumul interdit
Certification by Minister	<b>70.</b> A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the acts or omissions that constitute the alleged offence or violation became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the Minister became aware of the acts or omissions on that day.	<b>70.</b> Tout document paraissant établi par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.	Attestation du ministre
Publication of information about contraventions	<b>71.</b> The Minister may publish information about any contravention of this Act or the regulations, or any violation referred to in section 49, for the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations.	<b>71.</b> Le ministre peut publier des renseignements concernant toute contravention à la présente loi ou aux règlements ou toute violation visée à l'article 49, et ce, afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements.	Publication de renseignements concernant des contraventions

R.S., c. H-3

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT**R.S., c. 24  
(3rd Supp.), s. 1

**72. (1)** The definitions “advertise”, “controlled product”, “hazardous product”, “prohibited product” and “restricted product” in section 2 of the *Hazardous Products Act* are repealed.

**(2)** Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“controlled product” or “hazardous product”  
“produit contrôlé” ou “produit dangereux”

“controlled product” or “hazardous product” means any product, material or substance specified by the regulations made pursuant to paragraph 15(1)(a) to be included in any of the classes listed in Schedule II;

R.S., c. 24  
(3rd Supp.), s. 1, c. 15  
(4th Supp.), s. 9(2); 1996, c. 8, s. 26; 1997, c. 9, s. 104; 2002, c. 28, s. 85; 2004, c. 9, ss. 1 and 2, c. 15, s. 67

**73. Part I of the Act is repealed.**

R.S., c. 24  
(3rd Supp.), s. 1

**74. Paragraph 12(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) consumer product as defined in section 2 of the *Canada Consumer Product Safety Act*;

SOR/85-378;  
SOR/86-943;  
R.S., c. 24  
(3rd Supp.), s. 2(1);  
SOR/87-444;  
SOR/88-150 and 557; SOR/90-38, and 246;  
SOR/93-235; 1997, c. 13, s. 63;  
SOR/98-175;  
SOR/99-472;  
SOR/2001-270;  
SOR/2003-332; 2004, c. 9, s. 3;  
SOR/2004-46;  
SOR/2005-110, 133 and 343;  
SOR/2007-205 and 259;  
SOR/2008-89, 190(F) and 230

**75. Schedule I to the Act is repealed.**

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX**

L.R., ch. H-3

**72. (1)** Les définitions de « produit contrôlé », « produit dangereux », « produit interdit », « produit limité » et « publicité », à l'article 2 de la *Loi sur les produits dangereux*, sont abrogées.

**(2)** L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« produit contrôlé » ou « produit dangereux »  
Produit, matière ou substance classés conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 15(1)a) dans une des catégories inscrites à l'annexe II.

L.R., ch. 24  
(3<sup>e</sup> suppl.), art. 1

« produit contrôlé » ou « produit dangereux »  
“controlled product” or “hazardous product”

**73. La partie I de la même loi est abrogée.**

L.R., ch. 24  
(3<sup>e</sup> suppl.), art. 1, ch. 15  
(4<sup>e</sup> suppl.), par. 9(2); 1996, ch. 8, art. 26; 1997, ch. 9, art. 104; 2002, ch. 28, art. 85; 2004, ch. 9, art. 1 et 2, ch. 15, art. 67

**74. L'alinéa 12f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) de produits de consommation au sens de l'article 2 de la *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation*;

L.R., ch. 24  
(3<sup>e</sup> suppl.), art. 1

**75. L'annexe I de la même loi est abrogée.**

DORS/85-378;  
DORS/86-943;  
L.R., ch. 24  
(3<sup>e</sup> suppl.), par. 2(1);  
DORS/87-444;  
DORS/88-150, 557; DORS/90-38, 246;  
DORS/93-235; 1997, ch. 13, art. 63;  
DORS/98-175;  
DORS/99-472;  
DORS/2001-270;  
DORS/2003-332; 2004, ch. 9, art. 3;  
DORS/2004-46;  
DORS/2005-110, 133, 343;  
DORS/2007-205, 259;  
DORS/2008-89, 190(F), 230

**COMING INTO FORCE****ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

**76. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**76. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Décret



## SCHEDULE 1

(Subsection 4(1) and paragraph 37(1)(c))

1. Explosives within the meaning of section 2 of the *Explosives Act*.
2. Cosmetics within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs Act*.
3. Devices within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs Act*.
4. Drugs within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs Act*.
5. Food within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs Act*.
6. Pest control products within the meaning of subsection 2(1) of the *Pest Control Products Act*.
7. Vehicles within the meaning of section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* and a part of a vehicle that is integral to it — as it is assembled or altered before its sale to the first retail purchaser — including a part of a vehicle that replaces or alters such a part.
8. Feeds within the meaning of section 2 of the *Feeds Act*.
9. Fertilizers within the meaning of section 2 of the *Fertilizers Act*.
10. Vessels within the meaning of section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*.
11. Firearms within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*.
12. Ammunition within the meaning of subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
13. Cartridge magazines within the meaning of subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
14. Cross-bows within the meaning of subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
15. Prohibited devices within the meaning of paragraphs (a) to (d) of the definition “prohibited device” in subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
16. Plants within the meaning of section 3 of the *Plant Protection Act*, except for Jequirity beans (*abrus precatorius*).
17. Seeds within the meaning of section 2 of the *Seeds Act*, except for Jequirity beans (*abrus precatorius*).
18. Controlled substances within the meaning of subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.
19. Aeronautical products within the meaning of subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.
20. Animals within the meaning of subsection 2(1) of the *Health of Animals Act*.

## ANNEXE 1

(paragraphe 4(1) et alinéa 37(1)e))

1. Explosif au sens de l'article 2 de la *Loi sur les explosifs*.
2. Cosmétique au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
3. Instrument au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
4. Drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
5. Aliment au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
6. Produit antiparasitaire au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les produits antiparasitaires*.
7. Véhicule au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile* et toute pièce en faisant partie intégrante dans l'état où il est assemblé ou modifié avant sa vente au premier usager, y compris la pièce qui la remplace ou la modifie.
8. Aliments au sens de l'article 2 de la *Loi relative aux aliments du bétail*.
9. Engrais au sens de l'article 2 de la *Loi sur les engrais*.
10. Bâtiment au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.
11. Arme à feu au sens de l'article 2 du *Code criminel*.
12. Munitions au sens du paragraphe 84(1) du *Code criminel*.
13. Chargeur au sens du paragraphe 84(1) du *Code criminel*.
14. Arbalète au sens du paragraphe 84(1) du *Code criminel*.
15. Dispositif prohibé au sens des alinéas a) à d) de la définition de ce terme au paragraphe 84(1) du *Code criminel*.
16. Végétal au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des végétaux*, à l'exception des graines de jequirity (*abrus precatorius*).
17. Semences au sens de l'article 2 de la *Loi sur les semences*, à l'exception des graines de jequirity (*abrus precatorius*).
18. Substance désignée au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.
19. Produits aéronautiques au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.
20. Animal au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des animaux*.

SCHEDULE 2  
(Section 5 and paragraph 37(1)(c))

1. Jequirity beans (*abrus precatorius*) or any substance or article that is made from or that includes jequirity beans in whole or in part.
2. Spectacle frames that, in whole or in part, are made of or contain cellulose nitrate.
3. Baby walkers that are mounted on wheels or on any other device permitting movement of the walker and that have an enclosed area supporting the baby in a sitting or standing position so that their feet touch the floor, thereby enabling the horizontal movement of the walker.
4. Products for babies, including teething, pacifiers and baby bottle nipples, that are put in the mouth when used and that contain a filling that has in it a viable micro-organism.
5. Structural devices that position feeding bottles to allow babies to feed themselves from the bottle while unattended.
6. Disposable metal containers that contain a pressurizing fluid composed in whole or in part of vinyl chloride and that are designed to release pressurized contents by the use of a manually operated valve that forms an integral part of the container.
7. Liquids that contain polychlorinated biphenyls for use in microscopy, including immersion oils but not including refractive index oils.
8. Kites any part of which is made of uninsulated metal that is separated from adjacent conductive areas by a non-conductive area of less than 50 mm and that either
  - (a) has a maximum linear dimension in excess of 150 mm, or
  - (b) is plated or otherwise coated with a conductive film whose maximum linear dimension exceeds 150 mm.
9. Kite strings made of a material that conducts electricity.
10. Products made in whole or in part of textile fibres, intended for use as wearing apparel, that are treated with or contain tris (2,3 dibromopropyl) phosphate as a single substance or as part of a chemical compound.
11. Any substance that is used to induce sneezing, whether or not called "sneezing powder", and that contains
  - (a) 3,3'-dimethoxybenzidine (4,4'-diamino-3,3'-dimethoxybiphenyl) or any of its salts;
  - (b) a plant product derived from the genera *Helleborus* (hellebore), *Veratrum album* (white hellebore) or *Quillaia* (Panama Wood);
  - (c) protoveratrine or veratrine; or
  - (d) any isomer of nitrobenzaldehyde.

ANNEXE 2  
(article 5 et alinéa 37(1)(c))

1. Graines de jequirity (*abrus precatorius*) ou substances ou articles provenant de tout ou partie de ces graines ou en contenant, en tout ou en partie.
2. Montures de lunettes entièrement ou partiellement constituées de nitrate de cellulose.
3. Marchette pour bébés qui est montée sur des roues ou d'autres objets en permettant le déplacement et qui comporte une enceinte maintenant le bébé en position assise ou debout, de sorte que ses pieds puissent toucher le sol et ainsi déplacer horizontalement la marchette.
4. Produits pour bébés, y compris jouets de dentition, sucettes et tétines de biberon, qui sont portés à la bouche lors de leur utilisation et dont le remplissage renferme un micro-organisme viable.
5. Dispositifs d'appui des biberons permettant aux bébés de se nourrir sans surveillance.
6. Contenants métalliques jetables qui contiennent un liquide sous pression, composé en tout ou en partie de chlorure de vinyle, et qui sont conçus pour permettre de libérer le contenu sous pression au moyen d'une valve actionnée à la main et faisant partie intégrante du contenant.
7. Liquides pour usage en microscopie qui contiennent des polychlorobiphényles, y compris des huiles à immersion mais à l'exclusion des huiles à indice de réfraction.
8. Cerfs-volants contenant du métal non isolé qui est séparé des surfaces conductrices adjacentes par une surface non conductrice inférieure à 50 mm et qui satisfait à l'un des critères suivants :
  - a) sa dimension linéaire maximale est supérieure à 150 mm;
  - b) il est plaqué ou couvert d'une pellicule conductrice dont la dimension linéaire maximale est supérieure à 150 mm.
9. Cordes de cerf-volant qui sont en matériaux conducteurs de l'électricité.
10. Produits contenant des fibres textiles, qui doivent servir de vêtements et qui sont traités au tris (2,3 dibromopropyle) phosphate, à l'état pur ou compris dans un composé chimique, ou qui en contiennent.
11. Substance utilisée pour faire éternuer qui peut être dénommée « poudre à éternuer » et qui contient l'un des éléments suivants :
  - a) du 3,3'-diméthoxybenzidine (4,4'-diamino-3,3'-diméthoxybiphényl) ou l'un de ses sels;
  - b) un produit dérivé d'une plante appartenant aux espèces *Helleborus* (ellébore), *Veratrum album* (vétrate blanc) ou *Quillaia* (bois de Panama);
  - c) de la protovératrine ou de la vératrine;
  - d) un isomère de nitrobenzaldéhyde.

- |   |   |
|---|---|
| 12. Cutting oils and cutting fluids, that are for use in lubricating and cooling the cutting area in machining operations, and that contain more than 50 µg/g of any nitrite, when monoethanolamine, diethanolamine or triethanolamine is also present. | 12. Huiles et fluides de coupe servant à lubrifier et à refroidir la surface à couper dans les opérations d'usinage et contenant, en plus de la mono-éthanolamine, du di-éthanolamine ou du tri-éthanolamine, plus de 50 µg/g de nitrite. |
| 13. Urea formaldehyde-based thermal insulation, foamed in place, used to insulate buildings.  | 13. Isolant thermique à base d'urée formaldéhyde, expansé sur place, servant à isoler les bâtiments.  |
| 14. Lawn darts with elongated tips.   | 14. Fléchettes de pelouse à bout allongé.   |
| 15. Polycarbonate baby bottles that contain 4,4'-isopropylidene-diphenol (bisphenol A).   | 15. Biberons de polycarbonate qui contiennent du 4,4'-isopropylidènediphénol (bisphénol A).   |

## CHAPTER 22

ELIMINATING ENTITLEMENTS FOR PRISONERS ACT

### SUMMARY

This enactment amends the *Old Age Security Act* to preclude incarcerated persons from receiving benefits under this Act while maintaining entitlement to benefits for, and avoiding a reduction in the amounts payable to, their spouse or common-law partner under this Act.

## CHAPITRE 22

LOI SUPPRIMANT LE DROIT DES PRISONNIERS À  
CERTAINES PRESTATIONS

### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* de façon à empêcher les personnes incarcérées de recevoir des prestations en vertu de cette loi, tout en maintenant le droit de leur époux ou conjoint de fait à des prestations et en évitant d'en réduire le montant prévu par cette loi.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Old Age Security Act – Bill C-31  
 (Introduced by: Minister of Human Resources and Skills Development)  
 Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse – Projet de loi C-31  
 (Déposé par : La ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2010-06-01	First Reading / Première lecture	2010-11-23
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-09-23 2010-09-24	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-11-25 2010-11-30
Second Reading / Deuxième lecture	2010-09-24	Second Reading / Deuxième lecture	2010-11-30
Committee / Comité	Human Resources, Skills and Social Development and Status of Persons with Disabilities / Ressources humaines, développement des compétences, développement social et condition des personnes handicapées	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-10-07 2010-10-19 2010-10-28 2010-11-02	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-12-09
Committee Report / Rapport du comité	2010-11-03	Committee Report / Rapport du comité	2010-12-09
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-11-03 2010-11-16	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-12-09
Report Stage / Étape du rapport	2010-11-16	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-11-16 2010-11-18	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-12-13
Third Reading / Troisième lecture	2010-11-18	Third Reading / Troisième lecture	2010-12-13
<b>Royal Assent: December 15, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 22 Sanction royale : Le 15 décembre 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 22</b>			

## 59 ELIZABETH II

## 59 ELIZABETH II

### CHAPTER 22

### CHAPITRE 22

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la  
vieillesse

[Assented to 15th December, 2010]

[Sanctionnée le 15 décembre 2010]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Eliminating Entitlements for Prisoners Act*.

1. *Loi supprimant le droit des prisonniers à certaines prestations.*

Titre abrégé

R.S., c. O-9

#### OLD AGE SECURITY ACT

#### LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9

2. Section 2 of the *Old Age Security Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

2. L'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“release”  
« libération »

“release”, in relation to a person who has been incarcerated, means release from custody on earned remission, at the expiry of a sentence, or on parole or statutory release that has not been terminated or revoked.

« libération » Libération conditionnelle ou d'office à laquelle il n'a pas été mis fin ou qui n'a pas été révoquée ou libération en raison d'une réduction de peine méritée ou de l'expiration d'une peine d'emprisonnement.

« libération »  
“release”

3. Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

3. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Incarcerated  
persons

(3) No pension may be paid in respect of a period of incarceration — exclusive of the first month of that period — to a person who is subject to a sentence of imprisonment

(3) Il ne peut être versé de pension à une personne assujettie à l'une des peines ci-après à l'égard de toute période pendant laquelle elle est incarcérée, exclusion faite du premier mois :

Personnes  
incarcérées

(a) that is to be served in a penitentiary by virtue of any Act of Parliament; or

a) une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier en vertu d'une loi fédérale;

(b) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if the government of the province in which the

b) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 33.1 pour la mise en oeuvre du présent alinéa, une peine d'emprisonnement

prison is located has entered into an agreement under section 33.1 for the administration of this paragraph.

**4. Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Incarcerated persons

(2.1) Despite subsection (1), if the application by a person described in subsection 5(3) is approved while that person is incarcerated, payment of their pension shall commence in respect of the month in which they are released but only after they notify the Minister in writing before or after their release.

**5. The Act is amended by adding the following after section 9.1:**

Resumption of pension

**9.2** Payment of a pension that is suspended by virtue of subsection 5(3) shall resume in respect of the month in which a pensioner is released but only after they notify the Minister in writing before or after their release.

**6. Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.1):**

Direction — spouse or common-law partner of incarcerated person

(3.2) The Minister may, after any investigation that the Minister considers necessary, direct, in respect of any month in a payment period, that an application for a supplement be considered and dealt with as though the applicant did not have a spouse or common-law partner on the last day of the previous payment period if the Minister is satisfied that, at any time during the preceding month, the applicant was the spouse or common-law partner of an incarcerated person described in subsection 5(3), except for the month in which the applicant's spouse or common-law partner is released.

Continuing direction

(3.3) A direction made under subsection (3.2) continues to apply in respect of every subsequent month until the month before the month in which the spouse or common-law partner is released. However, the Minister may, after any investigation of the circumstances that the Minister considers necessary, cancel the direction.

de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

**4. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) Malgré le paragraphe (1), si la demande d'une personne visée au paragraphe 5(3) est agréée pendant qu'elle est incarcérée, le premier versement de la pension se fait à l'égard du mois pendant lequel elle est libérée, mais il ne peut se faire avant qu'elle n'avise le ministre par écrit de sa libération avant ou après celle-ci.

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9.1, de ce qui suit :**

**9.2** Le service de la pension qui a été suspendu par l'effet du paragraphe 5(3) reprend à l'égard du mois pendant lequel le pensionné est libéré, mais il ne peut reprendre avant que celui-ci n'avise le ministre par écrit de sa libération avant ou après celle-ci.

**6. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :**

(3.2) Le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire, ordonner, relativement à tout mois d'une période de paiement, que la demande soit considérée comme ayant été présentée par une personne sans époux ou conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement précédente s'il est convaincu que, à tout moment pendant le mois précédent, le demandeur était l'époux ou le conjoint de fait d'une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3), exception faite du mois au cours duquel son époux ou conjoint de fait est libéré.

(3.3) L'ordre donné en vertu du paragraphe (3.2) continue de s'appliquer aux mois subséquents, et ce, jusqu'au mois précédant celui au cours duquel l'époux ou le conjoint de fait est libéré; toutefois, le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire sur les circonstances, l'annuler.

Personnes incarcérées

Reprise du service

Ordre du ministre : époux ou conjoint de fait d'une personne incarcérée

Maintien en vigueur

Notification of release

(4) Every applicant who is the subject of a direction under subsection (3.2) shall inform the Minister without delay of their spouse or common-law partner's release.

**7. (1) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Incarcerated common-law partner

(1.1) For the purposes of subsection (1), common-law partners do not become former common-law partners if the sole reason for their separation is that one of the partners is an incarcerated person described in subsection 5(3) or paragraph 19(6)(f).

Incarcerated spouse

(1.2) For the purposes of paragraph (1)(a), a spouse is not considered to be separated from the pensioner if the sole reason for the separation is that the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3).

**(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Treated as joint application

(4.01) If the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3), their spouse or common-law partner may apply for an allowance individually and, for the purposes of subsection (4), that application shall be considered and dealt with as though it were a joint application of the pensioner and the spouse or common-law partner.

**(3) Subsection 19(6) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (d), by adding "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):**

(f) any period of incarceration — exclusive of the first month of that period — during which the spouse or common-law partner is subject to a sentence of imprisonment

(i) that is to be served in a penitentiary by virtue of any Act of Parliament, or

(ii) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if the government of the province in which

(4) Le demandeur visé par un ordre donné en vertu du paragraphe (3.2) est tenu d'informer le ministre sans délai de la libération de son époux ou conjoint de fait.

**7. (1) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le fait que deux conjoints de fait vivent séparément pour le seul motif que l'un des deux est une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3) ou à l'alinéa 19(6)f) n'en fait pas d'anciens conjoints de fait.

(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), un époux est réputé ne pas vivre séparément du pensionné lorsque leur séparation a pour seul motif le fait que ce dernier est une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3).

**(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.01) Lorsque le pensionné est une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3), son époux ou conjoint de fait peut présenter individuellement une demande d'allocation qui, pour l'application du paragraphe (4), est considérée comme ayant été présentée conjointement par les deux époux ou conjoints de fait.

**(3) Le paragraphe 19(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

f) toute période, exclusion faite du premier mois, pendant laquelle l'époux ou le conjoint de fait est incarcéré en raison de son assujettissement à l'une des peines suivantes :

(i) une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier en vertu d'une loi fédérale,

(ii) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 33.1 pour la mise en oeuvre du présent sous-alinéa, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à

Avis de libération

Conjoint de fait incarcéré

Époux incarcéré

Présomption



the prison is located has entered into an agreement under section 33.1 for the administration of this paragraph.

1996, c. 18, s. 53(2); 2000, c. 12, par. 207(1)(f)

**(4) Subsection 19(6.1) of the Act is replaced by the following:**

(6.1) Paragraph (6)(b) does not apply to a spouse or common-law partner of a pensioner in respect of a month for which a supplement would be payable to the pensioner if

- (a) the special qualifying factor of that pensioner for that month were equal to one; or
- (b) the pensioner were not precluded from receiving a supplement by virtue of the application of subsection 5(3).

**(5) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.2):**

(6.3) Payment of an allowance that is suspended by virtue of paragraph (6)(f) shall resume in respect of the month in which the spouse or common-law partner is released but only if they

- (a) have notified the Minister in writing before or after their release; and
- (b) continue to be eligible for an allowance.

**8. (1) Subsection 21(9) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):**

(d) any period of incarceration — exclusive of the first month of that period — during which the survivor is subject to a sentence of imprisonment

- (i) that is to be served in a penitentiary by virtue of any Act of Parliament, or
- (ii) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if the government of the province in which

purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

**(4) Le paragraphe 19(6.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6.1) L'alinéa (6)b) ne s'applique pas à un demandeur pour un mois dans le cas où le pensionné pourrait recevoir un supplément pour ce mois :

- a) si le facteur d'admissibilité qui lui est applicable pour le mois était égal à un;
- b) s'il n'en était pas privé par l'effet du paragraphe 5(3).

**(5) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.2), de ce qui suit :**

(6.3) Le versement d'une allocation qui a été suspendu par l'effet de l'alinéa (6)f) reprend à l'égard du mois pendant lequel l'époux ou le conjoint de fait est libéré, mais il ne peut reprendre que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'époux ou le conjoint de fait a avisé le ministre par écrit de sa libération avant ou après celle-ci;
- b) il a encore droit à l'allocation.

**8. (1) Le paragraphe 21(9) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) toute période, exclusion faite du premier mois, pendant laquelle le survivant est incarcéré en raison de son assujettissement à l'une des peines suivantes :

- (i) une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier en vertu d'une loi fédérale,
- (ii) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 33.1 pour la mise en oeuvre du présent sous-alinéa, une peine d'emprison-

1996, ch. 18, par. 53(2); 2000, ch. 12, al. 207(1)(f)

Application de l'alinéa (6)b)

Application of par. (6)(b)

Reprise du versement

Resumption of allowance

the prison is located has entered into an agreement under section 33.1 for the administration of this paragraph.

**(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (9.1):**

Resumption of allowance

(9.2) Payment of an allowance suspended by virtue of paragraph (9)(d) shall resume in respect of the month in which the survivor is released but only if they

(a) have notified the Minister in writing before or after their release; and

(b) continue to be eligible for an allowance.

1998, c. 21, s. 116(3)(E); 2000, c. 12, par. 206(a) and 207(1)(h)

**9. (1) The definition “monthly joint income” in subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:**

“monthly joint income”  
«revenu conjoint mensuel»

“monthly joint income” of a pensioner and the pensioner’s spouse or common-law partner in a current payment period is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and the spouse or common-law partner for the base calendar year; however, for the purpose of calculating the allowance that may be paid to the pensioner’s spouse or common-law partner under subsection (3) for the months during which the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3) — exclusive of the first month of incarceration and the month of release — it is the amount that equals one-twelfth of the income of the spouse or common-law partner for the base calendar year;

**(2) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Limitation

(2.1) No supplement under subsection (2) may be paid to an incarcerated person described in subsection 5(3) for any month for which no pension may be paid.

nement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

**(2) L’article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9.1), de ce qui suit :**

(9.2) Le versement d’une allocation qui a été suspendu par l’effet de l’alinéa (9d) reprend à l’égard du mois pendant lequel le survivant est libéré, mais il ne peut reprendre que si les conditions suivantes sont réunies :

a) le survivant a avisé le ministre par écrit de sa libération avant ou après celle-ci;

b) il a encore droit à l’allocation.

Reprise du versement

**9. (1) La définition de «revenu conjoint mensuel», au paragraphe 22(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

1998, ch. 21, par. 116(3)(A); 2000, ch. 12, al. 206a) et 207(1)(h)

«revenu conjoint mensuel» Le revenu correspondant au douzième des revenus des époux ou conjoints de fait pour l’année de référence ou, si l’un de ces époux ou conjoints de fait est un pensionné incarcéré visé au paragraphe 5(3), aux fins du calcul de l’allocation à payer à son époux ou conjoint de fait en application du paragraphe (3) à l’égard des mois pendant lesquels il est incarcéré — à l’exception du premier et du dernier de ces mois —, le revenu correspondant au douzième du revenu de cet époux ou conjoint de fait pour l’année de référence.

«revenu conjoint mensuel»  
“monthly joint income”

**(2) L’article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) Il ne peut être versé de supplément prévu au paragraphe (2) à une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3) à l’égard de tout mois pour lequel elle ne peut recevoir de pension.

Restriction

**10. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) Despite subsections (1) and (1.1), if the application for an allowance by a person described in paragraph 19(6)(f) or 21(9)(d) is approved while that person is incarcerated, payment of their allowance shall commence in respect of the month in which they are released but only if they

- (a) have notified the Minister in writing before or after their release; and
- (b) continue to be eligible for an allowance.

**11. Section 33.11 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after that paragraph:**

(b.1) the Commissioner of Corrections or staff members of the Correctional Service of Canada may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources and Skills Development any personal information that was obtained in the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*, if the information is necessary for the administration of this Act; and

**10. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), si la demande d'une personne visée aux alinéas 19(6)f) ou 21(9)d) est agréée pendant qu'elle est incarcérée, le premier versement de l'allocation se fait au cours du mois pendant lequel elle est libérée, mais il ne peut se faire que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne a avisé le ministre par écrit de sa libération avant ou après celle-ci;
- b) elle a encore droit à l'allocation.

**11. L'article 33.11 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) le fait pour le commissaire ou les agents du Service correctionnel du Canada de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences d'avoir accès aux renseignements personnels recueillis dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

Incarcerated  
persons

Personnes  
incarcérées

## CHAPTER 23

AN ACT TO PROMOTE THE EFFICIENCY AND ADAPTABILITY OF THE CANADIAN ECONOMY BY REGULATING CERTAIN ACTIVITIES THAT DISCOURAGE RELIANCE ON ELECTRONIC MEANS OF CARRYING OUT COMMERCIAL ACTIVITIES, AND TO AMEND THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT, THE COMPETITION ACT, THE PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT AND THE TELECOMMUNICATIONS ACT

### SUMMARY

This enactment establishes a regulatory framework to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities.

It enacts *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act*, which prohibits the sending of commercial electronic messages without the prior consent of the recipient and provides rules governing the sending of those types of messages, including a mechanism for the withdrawal of consent. It also prohibits other practices that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, such as those relating to the alteration of data transmissions and the unauthorized installation of computer programs. In addition, that Act provides for the imposition of administrative monetary penalties by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, after taking into account specified factors. It also provides for a private right of action that enables a person affected by an act or omission that constitutes a contravention under that Act to obtain an amount equal to the actual amount of the loss or damage suffered, or expenses incurred, and statutory damages for the contravention.

## CHAPITRE 23

LOI VISANT À PROMOUVOIR L'EFFICACITÉ ET LA CAPACITÉ D'ADAPTATION DE L'ÉCONOMIE CANADIENNE PAR LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINES PRATIQUES QUI DÉCOURAGENT L'EXERCICE DES ACTIVITÉS COMMERCIALES PAR VOIE ÉLECTRONIQUE ET MODIFIANT LA LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES, LA LOI SUR LA CONCURRENCE, LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES ET LA LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique.

Il édicte la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications*, qui interdit l'envoi de messages électroniques commerciaux, sauf consentement préalable de la personne qui les reçoit, et prévoit des règles encadrant l'envoi de tels messages, notamment l'inclusion dans ceux-ci d'un mécanisme de retrait du consentement. Cette loi interdit aussi d'autres pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique, notamment en ce qui a trait à l'intégrité des données de transmission et à l'installation non autorisée de programmes d'ordinateur. De plus, la même loi prévoit la mise en place d'un régime de sanctions administratives pécuniaires que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est chargé d'appliquer — en tenant compte de certains facteurs précisés. Elle confère aussi un droit privé d'action qui permet à la personne touchée par les actes ou omissions qui constituent des contraventions d'obtenir une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'elle a subis ou des dépenses qu'elle a engagées et des dommages-intérêts préétablis pour chaque contravention.

This enactment amends the *Competition Act* to prohibit false or misleading commercial representations made electronically.

It also amends the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* to prohibit the collection of personal information by means of unauthorized access to computer systems, and the unauthorized compiling of lists of electronic addresses.

Finally, it makes related amendments to the *Competition Act*, the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* and the *Telecommunications Act*.

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* afin d'interdire les indications commerciales fausses ou trompeuses données par voie électronique.

Il modifie aussi la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* afin d'interdire la collecte de renseignements personnels par l'utilisation non autorisée d'ordinateurs et l'établissement non autorisé de listes d'adresses électroniques.

Enfin, il apporte des modifications connexes à la *Loi sur la concurrence*, la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* et la *Loi sur les télécommunications*.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act – Bill C-28  
(Introduced by: Minister of Industry)

Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications – Projet de loi C-28  
(Déposé par : Le ministre de l'Industrie)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2010-05-25	First Reading / Première lecture	2010-11-24
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-09-27 2010-10-18	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-11-30 2010-12-09
Second Reading / Deuxième lecture	2010-10-18	Second Reading / Deuxième lecture	2010-12-09
Committee / Comité	Industry, Science and Technology / Industrie, sciences et technologie	Committee / Comité	Transport and Communications / Transports et communications
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-11-02	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-12-14
Committee Report / Rapport du comité	2010-11-03	Committee Report / Rapport du comité	2010-12-14
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-11-03 2010-11-22	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-12-14
Report Stage / Étape du rapport	2010-11-22	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-11-22 2010-11-23	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-12-14
Third Reading / Troisième lecture	2010-11-23	Third Reading / Troisième lecture	2010-12-14
<b>Royal Assent: December 15, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 23 Sanction royale : Le 15 décembre 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 23</b>			

## TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROMOTE THE EFFICIENCY AND ADAPTABILITY OF THE CANADIAN ECONOMY BY REGULATING CERTAIN ACTIVITIES THAT DISCOURAGE RELIANCE ON ELECTRONIC MEANS OF CARRYING OUT COMMERCIAL ACTIVITIES, AND TO AMEND THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT, THE COMPETITION ACT, THE PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT AND THE TELECOMMUNICATIONS ACT

### INTERPRETATION

1. Definitions

### CONFLICT OF PROVISIONS

2. Precedence of this Act

### PURPOSE

3. Purpose of Act

### HER MAJESTY

4. Act binding on certain agents

### APPLICATION

5. Broadcasting excluded

### REQUIREMENTS AND PROHIBITIONS

6. Unsolicited electronic messages
7. Altering transmission data
8. Installation of computer program
9. Contravention of sections 6 to 8
10. Express consent — sections 6 to 8
11. Unsubscribe mechanism — section 6
12. Contravention of section 6
13. Burden of proof

## TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PROMOUVOIR L'EFFICACITÉ ET LA CAPACITÉ D'ADAPTATION DE L'ÉCONOMIE CANADIENNE PAR LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINES PRATIQUES QUI DÉCOURAGENT L'EXERCICE DES ACTIVITÉS COMMERCIALES PAR VOIE ÉLECTRONIQUE ET MODIFIANT LA LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES, LA LOI SUR LA CONCURRENCE, LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES ET LA LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

### DÉFINITIONS

1. Définitions

### INCOMPATIBILITÉ

2. Primauté de la présente loi

### OBJET

3. Objet de la loi

### SA MAJESTÉ

4. Certains mandataires de Sa Majesté liés

### APPLICATION

5. Exclusion : radiodiffusion

### OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

6. Messages électroniques non sollicités
7. Modification des données de transmission
8. Installation d'un programme d'ordinateur
9. Contravention à l'un des articles 6 à 8
10. Consentement exprès : articles 6 à 8
11. Mécanisme d'exclusion : article 6
12. Contravention à l'article 6
13. Charge de la preuve

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES	SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES
DESIGNATION	DÉSIGNATION
14. Designated persons	14. Personne désignée
PRESERVATION DEMAND	DEMANDE DE PRÉSERVATION DE DONNÉES
15. Preservation demand	15. Demande de préservation de données
16. Application for review	16. Demande de révision
NOTICE TO PRODUCE	AVIS DE COMMUNICATION
17. Notice for production	17. Avis de communication
18. Application for review	18. Demande de révision
WARRANTS	MANDATS
19. Warrant	19. Mandat
VIOLATIONS	VIOLATIONS
20. Violations	20. Violations
UNDERTAKINGS	ENGAGEMENT
21. Entry into undertaking	21. Engagement
NOTICES OF VIOLATION	PROCÈS-VERBAUX
22. Notice of violation	22. Procès-verbal de violation
23. Limitation period	23. Prescription
DETERMINATION OF RESPONSIBILITY	RESPONSABILITÉ
24. Options	24. Option
25. Representations	25. Observations
26. Restraining orders	26. Pouvoir de contrainte
APPEAL TO FEDERAL COURT OF APPEAL	APPEL À LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE
27. Appeal to Federal Court of Appeal	27. Appel à la Cour d'appel fédérale
RECOVERY OF PENALTIES AND OTHER AMOUNTS	RECOUVREMENT DES SANCTIONS ET AUTRES SOMMES
28. Debts due to Her Majesty	28. Créances de Sa Majesté
29. Certificate of default	29. Certificat de non-paiement
RULES ABOUT VIOLATIONS	RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS
30. For greater certainty	30. Précision
31. Directors, officers, etc., of corporations	31. Administrateurs, dirigeants, etc.
32. Vicarious liability	32. Responsabilité indirecte
33. Defence	33. Moyen de défense



## GENERAL PROVISIONS

- 34. Questions of law and fact
- 35. Judicial powers
- 36. Panels of Commission
- 37. Rules of procedure
- 38. Evidence
- 39. Information may be made public
- 40. Enforcement

## INJUNCTION

- 41. Injunction

## OFFENCES

- 42. Non-compliance
- 43. Obstruction and false information
- 44. Directors and officers of corporations
- 45. Vicarious liability
- 46. Offence

## PRIVATE RIGHT OF ACTION

## APPLICATION

- 47. Application
- 48. Limitation
- 49. Notice of discontinuance

## HEARING

- 50. Right to intervene
- 51. Order

## RULES ABOUT CONTRAVENTIONS AND REVIEWABLE CONDUCT

- 52. Directors and officers of corporations
- 53. Vicarious liability
- 54. Defence
- 55. Liability

## CONSULTATION AND DISCLOSURE OF INFORMATION

- 56. Disclosure by an organization
- 57. Consultation
- 58. Disclosure by Commission

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 34. Questions de droit et de fait
- 35. Pouvoirs
- 36. Comités
- 37. Règles
- 38. Admissibilité en preuve
- 39. Renseignements rendus publics
- 40. Assimilation

## INJONCTION

- 41. Injonction

## INFRACTIONS

- 42. Non-conformité
- 43. Entrave et fausses déclarations
- 44. Administrateurs et dirigeants des personnes morales
- 45. Responsabilité indirecte
- 46. Infractions

## DROIT PRIVÉ D'ACTION

## DEMANDE

- 47. Demande
- 48. Restriction
- 49. Notification de l'abandon

## AUDIENCE

- 50. Droit d'intervenir
- 51. Ordonnance

RÈGLES PROPRES AUX CONTRAVENTIONS ET AUX  
COMPORTEMENTS SUSCEPTIBLES D'EXAMEN

- 52. Administrateurs et dirigeants des personnes morales
- 53. Responsabilité indirecte
- 54. Moyen de défense
- 55. Solidarité

CONSULTATION ET COMMUNICATION DE  
RENSEIGNEMENTS

- 56. Communication par une organisation
- 57. Consultation
- 58. Communication par le Conseil

59.	Use of information by Commission	59.	Utilisation des renseignements par le Conseil
60.	Information shared with the government of a foreign state, etc.	60.	États étrangers et organisations internationales
61.	Reports to Minister of Industry	61.	Rapport

## GENERAL

62.	Mandate
63.	Appointment of experts, etc.
64.	Regulations — Governor in Council
65.	Review of Act by Parliamentary committee

## TRANSITIONAL PROVISIONS

66.	Existing business or non-business relationships
67.	Software updates and upgrades

## THIS ACT

68.	Amendment
-----	-----------

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT

69.	Amendment
-----	-----------

## COMPETITION ACT

70-81.	Amendments
--------	------------

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND  
ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

82-87.	Amendments
--------	------------

## TELECOMMUNICATIONS ACT

88-90.	Amendments
--------	------------

## COMING INTO FORCE

91.	Order in council
-----	------------------

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

62.	Conseil
63.	Personnel
64.	Règlements : gouverneur en conseil
65.	Examen de l'application de la loi

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

66.	Relations d'affaires ou privées préexistantes
67.	Mises à jour ou à niveau

## LA PRÉSENTE LOI

68.	Modification
-----	--------------

LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

69.	Modification
-----	--------------

## LOI SUR LA CONCURRENCE

70-81.	Modifications
--------	---------------

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS  
PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

82-87.	Modifications
--------	---------------

## LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

88-90.	Modifications
--------	---------------

## ENTRÉE EN VIGUEUR

91.	Décret
-----	--------

## CHAPTER 23

## CHAPITRE 23

An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act

Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications

[Assented to 15th December, 2010]

[Sanctionnée le 15 décembre 2010]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

## Definitions

## Définitions

1. (1) The following definitions apply in this Act.

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“commercial activity”  
« activité commerciale »

“commercial activity” means any particular transaction, act or conduct or any regular course of conduct that is of a commercial character, whether or not the person who carries it out does so in the expectation of profit, other than any transaction, act or conduct that is carried out for the purposes of law enforcement, public safety, the protection of Canada, the conduct of international affairs or the defence of Canada.

« activité commerciale » Tout acte isolé ou activité régulière qui revêt un caractère commercial, que la personne qui l'accomplit le fasse ou non dans le but de réaliser un profit, à l'exception de tout acte ou activité accompli à des fins d'observation de la loi, de sécurité publique, de protection du Canada, de conduite des affaires internationales ou de défense du Canada.

« activité commerciale »  
“commercial activity”

“Commissioner of Competition”  
« commissaire de la concurrence »

“Commissioner” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

« adresse électronique » Toute adresse utilisée relativement à la transmission d'un message électronique à l'un des comptes suivants :

« adresse électronique »  
“electronic address”

“Commissioner of Competition”  
« commissaire de la concurrence »

“Commissioner of Competition” means the Commissioner of Competition appointed under subsection 7(1) of the *Competition Act*.

- a) un compte courriel;
- b) un compte messagerie instantanée;
- c) un compte téléphone;

<p>“computer program” « programme d’ordinateur »</p>	<p>“computer program” has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>d) tout autre compte similaire.</p>	<p>« Commissaire à la protection de la vie privée » Le Commissaire à la protection de la vie privée nommé en application de l’article 53 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>.</p>	<p>« Commissaire à la protection de la vie privée » “Privacy Commissioner”</p>
<p>“computer system” « ordinateur »</p>	<p>“computer system” has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>« commissaire de la concurrence » Le commissaire de la concurrence nommé en application du paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur la concurrence</i>.</p>	<p>« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.</p>	<p>« commissaire de la concurrence » “Commissioner of Competition”</p>
<p>“court of competent jurisdiction” « tribunal compétent »</p>	<p>“court of competent jurisdiction” means the Federal Court or a superior court of a province.</p>	<p>« document » S’entend au sens de l’article 487.011 du <i>Code criminel</i>.</p>	<p>« données » Signes, signaux, symboles ou représentations de concepts qui sont préparés ou l’ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur.</p>	<p>« Conseil » “Commission”</p>
<p>“data” « données »</p>	<p>“data” means signs, signals, symbols or concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system.</p>	<p>« document » S’entend au sens de l’article 487.011 du <i>Code criminel</i>.</p>	<p>« données de transmission » Données qui, à la fois :</p>	<p>« document » “document”</p>
<p>“document” « document »</p>	<p>“document” has the same meaning as in section 487.011 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>a) concernent les fonctions de composition, de routage, d’adressage ou de signalisation en matière de télécommunication;</p>	<p>b) soit sont transmises pour identifier, activer ou configurer un appareil ou un dispositif, notamment un programme d’ordinateur, en vue d’établir ou de maintenir une communication, soit sont produites durant la création, la transmission ou la réception d’une communication et indiquent, ou visent à indiquer, le type, la direction, la date, l’heure, la durée, le volume, le point d’envoi, la destination ou le point d’arrivée de la communication;</p>	<p>« données » “data”</p>
<p>“electronic address” « adresse électronique »</p>	<p>“electronic address” means an address used in connection with the transmission of an electronic message to</p>	<p>c) ne révèlent pas la substance, le sens ou l’objet de la communication.</p>	<p>« installation de télécommunication » Installation, appareil ou autre chose utilisé en matière de télécommunication ou pour toute opération directement liée aux télécommunications.</p>	<p>« données de transmission » “transmission data”</p>
<p>(a) an electronic mail account;</p> <p>(b) an instant messaging account;</p> <p>(c) a telephone account; or</p> <p>(d) any similar account.</p>	<p>“electronic message” means a message sent by any means of telecommunication, including a text, sound, voice or image message.</p>	<p>« message électronique » Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message textuel, sonore, vocal ou visuel.</p>	<p>« installation de télécommunication » Installation, appareil ou autre chose utilisé en matière de télécommunication ou pour toute opération directement liée aux télécommunications.</p>	<p>« données de transmission » “transmission data”</p>
<p>“electronic message” « message électronique »</p>	<p>“electronic message” means a message sent by any means of telecommunication, including a text, sound, voice or image message.</p>	<p>« message électronique » Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message textuel, sonore, vocal ou visuel.</p>	<p>« installation de télécommunication » Installation, appareil ou autre chose utilisé en matière de télécommunication ou pour toute opération directement liée aux télécommunications.</p>	<p>« données de transmission » “transmission data”</p>
<p>“person” « personne »</p>	<p>“person” means an individual, partnership, corporation, organization, association, trustee, administrator, executor, liquidator of a succession, receiver or legal representative.</p>	<p>« message électronique » Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message textuel, sonore, vocal ou visuel.</p>	<p>« installation de télécommunication » Installation, appareil ou autre chose utilisé en matière de télécommunication ou pour toute opération directement liée aux télécommunications.</p>	<p>« données de transmission » “transmission data”</p>
<p>“Privacy Commissioner” « Commissaire à la protection de la vie privée »</p>	<p>“Privacy Commissioner” means the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the <i>Privacy Act</i>.</p>	<p>« message électronique » Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message textuel, sonore, vocal ou visuel.</p>	<p>« installation de télécommunication » Installation, appareil ou autre chose utilisé en matière de télécommunication ou pour toute opération directement liée aux télécommunications.</p>	<p>« données de transmission » “transmission data”</p>
<p>“telecommunications facility” « installation de télécommunication »</p>	<p>“telecommunications facility” means any facility, apparatus or other thing that is used for telecommunications or for any operation directly connected with telecommunications.</p>	<p>« message électronique » Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message textuel, sonore, vocal ou visuel.</p>	<p>« installation de télécommunication » Installation, appareil ou autre chose utilisé en matière de télécommunication ou pour toute opération directement liée aux télécommunications.</p>	<p>« données de transmission » “transmission data”</p>
<p>“telecommunications service” « service de télécommunication »</p>	<p>“telecommunications service” means a service, or a feature of a service, that is provided by means of telecommunications facilities, whether the telecommunications service provider owns, leases or has any other interest in or right</p>	<p>« message électronique » Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message textuel, sonore, vocal ou visuel.</p>	<p>« installation de télécommunication » Installation, appareil ou autre chose utilisé en matière de télécommunication ou pour toute opération directement liée aux télécommunications.</p>	<p>« données de transmission » “transmission data”</p>

	respecting the telecommunications facilities and any related equipment used to provide the service.	« ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du <i>Code criminel</i> .	« ordinateur » "computer system"
"telecommunications service provider" « télécommunicateur »	"telecommunications service provider" means a person who, independently or as part of a group or association, provides telecommunications services.	« personne » Personne physique, société de personnes, personne morale, organisation, association, fiduciaire, exécuter, liquidateur de la succession, administrateur, séquestre ou représentant légal.	« personne » "person"
"transmission data" « données de transmission »	"transmission data" means data that  (a) relates to the telecommunications functions of dialling, routing, addressing or signalling;  (b) either is transmitted to identify, activate or configure an apparatus or device, including a computer program, in order to establish or maintain a communication, or is generated during the creation, transmission or reception of a communication and identifies or purports to identify the type, direction, date, time, duration, size, origin, destination or termination of the communication; and  (c) does not reveal the substance, meaning or purpose of the communication.	« programme d'ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du <i>Code criminel</i> .  « service de télécommunication » Service — ou complément de service — fourni au moyen d'installations de télécommunication, que celles-ci et le matériel connexe appartiennent au télécommunicateur, soient loués par lui ou fassent l'objet d'un droit ou intérêt en sa faveur.  « télécommunicateur » Personne qui fournit des services de télécommunication, seule ou au titre de son appartenance à un groupe ou à une association.  « tribunal compétent » La Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province.	« programme d'ordinateur » "computer program"  « service de télécommunication » "telecommunications service"  « télécommunicateur » "telecommunications service provider"  « tribunal compétent » "court of competent jurisdiction"
Meaning of commercial electronic message	(2) For the purposes of this Act, a commercial electronic message is an electronic message that, having regard to the content of the message, the hyperlinks in the message to content on a website or other database, or the contact information contained in the message, it would be reasonable to conclude has as its purpose, or one of its purposes, to encourage participation in a commercial activity, including an electronic message that  (a) offers to purchase, sell, barter or lease a product, goods, a service, land or an interest or right in land;  (b) offers to provide a business, investment or gaming opportunity;  (c) advertises or promotes anything referred to in paragraph (a) or (b); or	(2) Pour l'application de la présente loi, est un message électronique commercial le message électronique dont il est raisonnable de conclure, vu son contenu, le contenu de tout site Web ou autre banque de données auquel il donne accès par hyperlien ou l'information qu'il donne sur la personne à contacter, qu'il a pour but, entre autres, d'encourager la participation à une activité commerciale et, notamment, tout message électronique qui, selon le cas :  a) comporte une offre d'achat, de vente, de troc ou de louage d'un produit, bien, service, terrain ou droit ou intérêt foncier;  b) offre une possibilité d'affaires, d'investissement ou de jeu;  c) annonce ou fait la promotion d'une chose ou possibilité mentionnée aux alinéas a) ou b);	Message électronique commercial

	<p>(d) promotes a person, including the public image of a person, as being a person who does anything referred to in any of paragraphs (a) to (c), or who intends to do so.</p>	<p>d) fait la promotion d'une personne, y compris l'image de celle-ci auprès du public, comme étant une personne qui accomplit — ou a l'intention d'accomplir — un des actes mentionnés aux alinéas a) à c).</p>	
Other commercial electronic message	<p>(3) An electronic message that contains a request for consent to send a message described in subsection (2) is also considered to be a commercial electronic message.</p>	<p>(3) Le message électronique comportant une demande de consentement en vue de la transmission d'un message visé au paragraphe (2) est aussi considéré comme un message électronique commercial.</p>	Assimilation
Exclusion	<p>(4) An electronic message described in subsection (2) or (3) that is sent for the purposes of law enforcement, public safety, the protection of Canada, the conduct of international affairs or the defence of Canada is not considered to be a commercial electronic message.</p>	<p>(4) N'est pas considéré comme un message électronique commercial le message électronique visé aux paragraphes (2) ou (3) envoyé à des fins d'observation de la loi, de sécurité publique, de protection du Canada, de conduite des affaires internationales ou de défense du Canada.</p>	Exclusion
Person to whom a message is sent	<p>(5) For the purposes of this Act, a reference to the person to whom an electronic message is sent means the holder of the account associated with the electronic address to which the message is sent, as well as any person who it is reasonable to believe is or might be authorized by the account holder to use the electronic address.</p>	<p>(5) Dans la présente loi, la mention de la personne qui reçoit le message électronique et celle de la personne à qui il est envoyé vise le titulaire du compte correspondant à l'adresse électronique à laquelle le message est envoyé ainsi que toute personne dont il est raisonnable de croire qu'elle est ou pourrait être autorisée par le titulaire du compte à utiliser l'adresse électronique.</p>	Destinataire du message
	<p><b>CONFLICT OF PROVISIONS</b></p>	<p><b>INCOMPATIBILITÉ</b></p>	
Precedence of this Act	<p><b>2.</b> In the event of a conflict between a provision of this Act and a provision of Part 1 of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>, the provision of this Act operates despite the provision of that Part, to the extent of the conflict.</p>	<p><b>2.</b> Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie 1 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p>	Primauté de la présente loi
	<p><b>PURPOSE</b></p>	<p><b>OBJET</b></p>	
Purpose of Act	<p><b>3.</b> The purpose of this Act is to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating commercial conduct that discourages the use of electronic means to carry out commercial activities, because that conduct</p> <p>(a) impairs the availability, reliability, efficiency and optimal use of electronic means to carry out commercial activities;</p> <p>(b) imposes additional costs on businesses and consumers;</p>	<p><b>3.</b> La présente loi a pour objet de promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation des pratiques commerciales qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique pour les raisons suivantes :</p> <p>a) elles nuisent à l'accessibilité, à la fiabilité, à l'efficacité et à l'utilisation optimale des moyens de communication électronique dans le cadre des activités commerciales;</p>	Objet de la loi

- (c) compromises privacy and the security of confidential information; and
- (d) undermines the confidence of Canadians in the use of electronic means of communication to carry out their commercial activities in Canada and abroad.

- b) elles entraînent des coûts supplémentaires pour les entreprises et les consommateurs;
- c) elles compromettent la protection de la vie privée et la sécurité des renseignements confidentiels;
- d) elles minent la confiance des Canadiens quant à l'utilisation des moyens de communication électronique pour l'exercice de leurs activités commerciales au Canada et à l'étranger.

## HER MAJESTY

Act binding on  
certain agents

**4.** This Act is binding on any corporation that is expressly declared by or under any Act of Parliament or of the legislature of a province to be an agent of Her Majesty, when the corporation is acting as such in the course of any commercial activity.

## SA MAJESTÉ

Certains  
mandataires de  
Sa Majesté liés

**4.** Toute personne morale ayant la qualité de mandataire de Sa Majesté par déclaration expresse faite sous le régime d'une loi du Parlement ou d'une province est liée par la présente loi quand elle exerce des activités commerciales en cette qualité.

## APPLICATION

Broadcasting  
excluded

**5.** This Act does not apply in respect of broadcasting by a broadcasting undertaking, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

## APPLICATION

Exclusion :  
radiodiffusion

**5.** La présente loi ne s'applique pas aux entreprises de radiodiffusion pour tout ce qui concerne la radiodiffusion, au sens donné à ces termes au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

## REQUIREMENTS AND PROHIBITIONS

Unsolicited  
electronic  
messages

**6.** (1) It is prohibited to send or cause or permit to be sent to an electronic address a commercial electronic message unless

- (a) the person to whom the message is sent has consented to receiving it, whether the consent is express or implied; and
- (b) the message complies with subsection (2).

## OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

Messages  
électroniques  
non sollicités

**6.** (1) Il est interdit d'envoyer à une adresse électronique un message électronique commercial, de l'y faire envoyer ou de permettre qu'il y soit envoyé, sauf si :

- a) la personne à qui le message est envoyé a consenti expressément ou tacitement à le recevoir;
- b) le message est conforme au paragraphe (2).

Contents of  
message

(2) The message must be in a form that conforms to the prescribed requirements and must

- (a) set out prescribed information that identifies the person who sent the message and the person — if different — on whose behalf it is sent;

(2) Le message doit respecter les exigences réglementaires quant à sa forme et comporter, à la fois :

- a) les renseignements réglementaires permettant d'identifier la personne qui l'a envoyé ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé;

Contenu du  
message

Period of validity of contact information	<p>(b) set out information enabling the person to whom the message is sent to readily contact one of the persons referred to in paragraph (a); and</p> <p>(c) set out an unsubscribe mechanism in accordance with subsection 11(1).</p> <p>(3) The person who sends the commercial electronic message and the person — if different — on whose behalf the commercial electronic message is sent must ensure that the contact information referred to in paragraph (2)(b) is valid for a minimum of 60 days after the message has been sent.</p>	<p>b) les renseignements permettant à la personne qui l'a reçu de communiquer facilement avec l'une ou l'autre des personnes visées à l'alinéa a);</p> <p>c) la description d'un mécanisme d'exclusion conforme au paragraphe 11(1).</p> <p>(3) La personne qui envoie le message électronique commercial ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé sont tenues de veiller à ce que les renseignements visés à l'alinéa (2)b) soient valables pendant au moins soixante jours après la transmission du message.</p>	Période de validité des renseignements
Interpretation	<p>(4) For the purposes of subsection (1)</p> <p>(a) an electronic message is considered to have been sent once its transmission has been initiated; and</p> <p>(b) it is immaterial whether the electronic address to which an electronic message is sent exists or whether an electronic message reaches its intended destination.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (1):</p> <p>a) le fait d'amorcer la transmission d'un message électronique est assimilé à l'envoi de celui-ci;</p> <p>b) ne sont pertinents ni le fait que l'adresse électronique à laquelle le message électronique est envoyé existe ou non ni le fait que ce message arrive ou non à la destination voulue.</p>	Interprétation
Exception	<p>(5) This section does not apply to a commercial electronic message</p> <p>(a) that is sent by or on behalf of an individual to another individual with whom they have a personal or family relationship, as defined in the regulations;</p> <p>(b) that is sent to a person who is engaged in a commercial activity and consists solely of an inquiry or application related to that activity; or</p> <p>(c) that is of a class, or is sent in circumstances, specified in the regulations.</p>	<p>(5) Le présent article ne s'applique pas aux messages électroniques commerciaux suivants :</p> <p>a) les messages qui sont envoyés par une personne physique ou au nom de celle-ci à une autre, si ces personnes ont entre elles des liens familiaux ou personnels, au sens des règlements;</p> <p>b) les messages qui sont envoyés à une personne qui exerce des activités commerciales et qui constituent uniquement une demande — notamment une demande de renseignements — portant sur ces activités;</p> <p>c) les messages qui font partie d'une catégorie réglementaire ou qui sont envoyés dans les circonstances précisées par règlements.</p>	Exception
Exception	<p>(6) Paragraph (1)(a) does not apply to a commercial electronic message that solely</p> <p>(a) provides a quote or estimate for the supply of a product, goods, a service, land or an interest or right in land, if the quote or estimate was requested by the person to whom the message is sent;</p>	<p>(6) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas aux messages électroniques commerciaux qui sont uniquement, selon le cas :</p> <p>a) des messages qui donnent, à la demande des personnes qui les reçoivent, un prix ou une estimation pour la fourniture de biens, produits, services, terrains ou droits ou intérêts fonciers;</p>	Exception



(b) facilitates, completes or confirms a commercial transaction that the person to whom the message is sent previously agreed to enter into with the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf it is sent;

(c) provides warranty information, product recall information or safety or security information about a product, goods or a service that the person to whom the message is sent uses, has used or has purchased;

(d) provides notification of factual information about

(i) the ongoing use or ongoing purchase by the person to whom the message is sent of a product, goods or a service offered under a subscription, membership, account, loan or similar relationship by the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf it is sent, or

(ii) the ongoing subscription, membership, account, loan or similar relationship of the person to whom the message is sent;

(e) provides information directly related to an employment relationship or related benefit plan in which the person to whom the message is sent is currently involved, is currently participating or is currently enrolled;

(f) delivers a product, goods or a service, including product updates or upgrades, that the person to whom the message is sent is entitled to receive under the terms of a transaction that they have previously entered into with the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf it is sent; or

(g) communicates for a purpose specified in the regulations.

(7) This section does not apply to a telecommunications service provider merely because the service provider provides a telecommunications service that enables the transmission of the message.

Exception

b) des messages qui facilitent, complètent ou confirment la réalisation d'une opération commerciale que les personnes qui les reçoivent ont au préalable accepté de conclure avec les personnes qui les ont envoyés ou, le cas échéant, celles au nom de qui ils ont été envoyés;

c) des messages qui donnent des renseignements en matière de garantie, de rappel ou de sécurité à l'égard de biens ou produits utilisés ou achetés par les personnes qui reçoivent ces messages ou de services obtenus par celles-ci;

d) des messages qui donnent des éléments d'information factuels aux personnes qui reçoivent à l'égard :

(i) soit de l'utilisation ou de l'achat par ces personnes, pendant une certaine période, de biens, produits ou services offerts par les personnes qui ont envoyé ces messages ou, le cas échéant, celles au nom de qui ils ont été envoyés au titre d'un abonnement, d'une adhésion, d'un compte, d'un prêt ou de toute autre relation semblable,

(ii) soit de cet abonnement, cette adhésion, ce compte, ce prêt ou cette autre relation;

e) des messages qui fournissent des renseignements directement liés au statut d'employé des personnes qui les reçoivent ou à tout régime de prestations auquel elles participent ou dont elles tirent des avantages;

f) des messages au moyen desquels sont livrés des biens, produits ou services, y compris des mises à jour ou des améliorations à l'égard de ceux-ci, auxquels les personnes qui reçoivent ces messages ont droit au titre d'une opération déjà conclue avec les personnes qui les ont envoyés ou, le cas échéant, celles au nom de qui ils ont été envoyés;

g) des messages envoyés à l'une des fins prévues par les règlements.

(7) Le présent article ne s'applique pas au télécommunicateur du seul fait qu'il offre un service de télécommunication qui rend possible la transmission du message.

Exception

Exception

(8) This section does not apply to a commercial electronic message

(a) that is, in whole or in part, an interactive two-way voice communication between individuals;

(b) that is sent by means of a facsimile to a telephone account; or

(c) that is a voice recording sent to a telephone account.

(8) Le présent article ne s'applique pas aux messages électroniques suivants :

a) les messages qui consistent, en tout ou en partie, en des communications vocales bilatérales qu'ont entre elles, en direct, des personnes physiques;

b) les messages envoyés par fac-similé à un compte téléphone;

c) les enregistrements de la parole envoyés à un compte téléphone.

Exception

Altering transmission data

7. (1) It is prohibited, in the course of a commercial activity, to alter or cause to be altered the transmission data in an electronic message so that the message is delivered to a destination other than or in addition to that specified by the sender, unless

(a) the alteration is made with the express consent of the sender or the person to whom the message is sent, and the person altering or causing to be altered the data complies with subsection 11(4); or

(b) the alteration is made in accordance with a court order.

7. (1) Il est interdit, dans le cadre d'activités commerciales, de modifier ou de faire modifier les données de transmission d'un message électronique de façon à ce qu'il soit livré non seulement à la destination précisée par son expéditeur, mais aussi à une autre destination, ou encore uniquement à une telle autre destination, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la modification est effectuée avec le consentement exprès de l'expéditeur ou de la personne à qui le message est envoyé et la personne qui fait ou fait faire la modification se conforme au paragraphe 11(4);

b) la modification est effectuée au titre d'une ordonnance judiciaire.

Modification des données de transmission

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the alteration is made by a telecommunications service provider for the purposes of network management.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la modification est effectuée par un télécommunicateur pour la gestion d'un réseau.

Exception

Installation of computer program

8. (1) A person must not, in the course of a commercial activity, install or cause to be installed a computer program on any other person's computer system or, having so installed or caused to be installed a computer program, cause an electronic message to be sent from that computer system, unless

(a) the person has obtained the express consent of the owner or an authorized user of the computer system and complies with subsection 11(5); or

(b) the person is acting in accordance with a court order.

8. (1) Il est interdit, dans le cadre d'activités commerciales, d'installer ou de faire installer un programme d'ordinateur dans l'ordinateur d'une autre personne ou, après avoir ainsi installé ou fait installer un programme d'ordinateur, de faire envoyer un message électronique par cet ordinateur, sauf si la personne qui accomplit l'acte en question :

a) soit le fait avec le consentement exprès du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de l'ordinateur et se conforme au paragraphe 11(5);

b) soit le fait en vertu d'une ordonnance judiciaire.

Installation d'un programme d'ordinateur

Application	<p>(2) A person contravenes subsection (1) only if the computer system is located in Canada at the relevant time or if the person either is in Canada at the relevant time or is acting under the direction of a person who is in Canada at the time when they give the directions.</p>	<p>(2) Il n'y a contravention au paragraphe (1) que si l'ordinateur se trouve au Canada au moment des actes reprochés ou si l'auteur de ceux-ci soit se trouve au Canada à ce moment-là, soit agit sur les instructions d'une personne qui s'y trouve au moment où elle les lui donne.</p>	<p>Champ d'application</p>
Contravention of sections 6 to 8	<p><b>9.</b> It is prohibited to aid, induce, procure or cause to be procured the doing of any act contrary to any of sections 6 to 8.</p>	<p><b>9.</b> Il est interdit de faire accomplir, même indirectement, tout acte contraire à l'un des articles 6 à 8, ou d'aider ou d'encourager quiconque à accomplir un tel acte.</p>	<p>Contravention à l'un des articles 6 à 8</p>
Express consent — sections 6 to 8	<p><b>10.</b> (1) A person who seeks express consent for the doing of an act described in any of sections 6 to 8 must, when requesting consent, set out clearly and simply the following information:</p> <p>(a) the purpose or purposes for which the consent is being sought;</p> <p>(b) prescribed information that identifies the person seeking consent and, if the person is seeking consent on behalf of another person, prescribed information that identifies that other person; and</p> <p>(c) any other prescribed information.</p>	<p><b>10.</b> (1) Quiconque entend obtenir le consentement exprès d'une personne pour accomplir un acte visé à l'un des articles 6 à 8 doit, lorsqu'il demande le consentement, énoncer en termes simples et clairs, les renseignements suivants :</p> <p>a) les fins auxquelles le consentement est sollicité;</p> <p>b) les renseignements réglementaires permettant d'identifier la personne qui sollicite le consentement et, s'il est sollicité au nom d'une autre personne, les renseignements réglementaires permettant d'identifier celle-ci;</p> <p>c) tout autre renseignement précisé par règlement.</p>	<p>Consentement exprès : articles 6 à 8</p>
Exception	<p>(2) Despite paragraph (1)(b), for the purposes of section 6, if a person is seeking express consent on behalf of a person whose identity is not known,</p> <p>(a) the only information that is required to be provided under that paragraph is prescribed information that identifies the person seeking consent; and</p> <p>(b) the person seeking consent must comply with the regulations in respect of the use that may be made of the consent and the conditions on which the consent may be used.</p>	<p>(2) Malgré l'alinéa (1)b), pour l'application de l'article 6, la personne qui sollicite le consentement exprès au nom d'une autre personne dont l'identité est inconnue :</p> <p>a) d'une part, n'est tenue de donner au titre de cet alinéa, lorsqu'elle demande le consentement, que les renseignements réglementaires permettant d'établir sa propre identité;</p> <p>b) d'autre part, se conforme aux règlements à l'égard de l'utilisation du consentement et des conditions de cette utilisation.</p>	<p>Exception</p>
Additional requirement — section 8	<p>(3) A person who seeks express consent for the doing of any act described in section 8 must, when requesting consent, also, in addition to setting out any other prescribed information, clearly and simply describe, in general terms, the function and purpose of the computer program that is to be installed if the consent is given.</p>	<p>(3) Quiconque entend obtenir le consentement exprès d'une personne pour accomplir un acte visé à l'article 8 doit en outre, lorsqu'il demande le consentement, fournir les renseignements précisés par règlement et énoncer en termes simples, clairs et généraux la fonction et l'objet du programme d'ordinateur qui sera installé si le consentement est donné.</p>	<p>Exigence supplémentaire : article 8</p>

Additional requirements associated with certain functions

(4) In addition to the requirements set out in subsections (1) and (3), if the computer program that is to be installed performs one or more of the functions described in subsection (5), the person who seeks express consent must, when requesting consent, clearly and prominently, and separately and apart from the licence agreement,

(a) describe the program's material elements that perform the function or functions, including the nature and purpose of those elements and their reasonably foreseeable impact on the operation of the computer system; and

(b) bring those elements to the attention of the person from whom consent is being sought in the prescribed manner.

Description of functions

(5) A function referred to in subsection (4) is any of the following functions that the person who seeks express consent knows and intends will cause the computer system to operate in a manner that is contrary to the reasonable expectations of the owner or an authorized user of the computer system:

(a) collecting personal information stored on the computer system;

(b) interfering with the owner's or an authorized user's control of the computer system;

(c) changing or interfering with settings, preferences or commands already installed or stored on the computer system without the knowledge of the owner or an authorized user of the computer system;

(d) changing or interfering with data that is stored on the computer system in a manner that obstructs, interrupts or interferes with lawful access to or use of that data by the owner or an authorized user of the computer system;

(e) causing the computer system to communicate with another computer system, or other device, without the authorization of the owner or an authorized user of the computer system;

Exigences supplémentaires

(4) En plus de respecter les exigences prévues aux paragraphes (1) et (3), lorsqu'elle sollicite le consentement exprès d'une autre personne en vue de l'installation d'un programme d'ordinateur qui effectue une ou plusieurs des fonctions mentionnées au paragraphe (5), la personne doit décrire les éléments du programme qui effectuent ces fonctions — notamment leur nature et objet et les conséquences prévisibles qu'ils auront sur le fonctionnement de l'ordinateur — et les porter à l'attention de l'autre personne, de la façon prévue par règlement, en termes clairs et facilement lisibles et ailleurs que dans le contrat de licence.

Fonctions

(5) Les fonctions visées au paragraphe (4) sont celles mentionnées ci-dessous dont la personne qui sollicite le consentement sait qu'elles auront pour effet de faire fonctionner l'ordinateur d'une façon contraire aux attentes raisonnables du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de celui-ci et dont il entend qu'elles aient cet effet :

a) la collecte de renseignements personnels sur l'ordinateur;

b) l'entrave au contrôle de l'ordinateur par le propriétaire ou l'utilisateur autorisé de celui-ci;

c) la modification des paramètres, préférences ou commandements déjà installés ou mis en mémoire dans l'ordinateur ou l'entrave à leur utilisation, à l'insu du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de l'ordinateur;

d) la modification des données déjà mises en mémoire dans l'ordinateur ayant pour effet d'empêcher, d'interrompre ou d'entraver l'accès ou l'utilisation légitimes de ces données par le propriétaire ou l'utilisateur autorisé de celui-ci;

e) la communication de l'ordinateur, sans l'autorisation de son propriétaire ou utilisateur autorisé, avec un autre ordinateur ou dispositif;

	(f) installing a computer program that may be activated by a third party without the knowledge of the owner or an authorized user of the computer system; and	f) l'installation d'un programme activé par un tiers à l'insu du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de l'ordinateur;	
	(g) performing any other function specified in the regulations.	g) toute autre fonction précisée dans les règlements.	
Exception	(6) Subsection (4) does not apply in respect of a computer program that performs a function described in subsection (5) if that function only collects, uses or communicates transmission data or performs an operation specified in the regulations.	(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au programme d'ordinateur qui effectue une fonction mentionnée au paragraphe (5) si celle-ci est uniquement de faire la collecte, d'utiliser ou de communiquer des données de transmission ou d'effectuer une opération précisée par les règlements.	Exception
Updates and upgrades	(7) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of the installation of an update or upgrade to a computer program the installation or use of which was expressly consented to in accordance with subsections (1) and (3) if the person who gave the consent is entitled to receive the update or upgrade under the terms of the express consent and the update or upgrade is installed in accordance with those terms.	(7) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas à l'installation de la mise à jour ou à niveau d'un programme d'ordinateur installé ou utilisé avec consentement exprès donné conformément à ces paragraphes si la personne qui a donné le consentement a le droit de recevoir la mise à jour ou à niveau aux termes de celui-ci et que l'installation est faite conformément à ceux-ci.	Exception : mise à jour ou à niveau
Person considered to expressly consent	(8) A person is considered to expressly consent to the installation of a computer program if	(8) La personne est réputée consentir expressément à l'installation d'un programme d'ordinateur si, à la fois :	Présomption de consentement exprès
	(a) the program is	a) le programme est, selon le cas :	
	(i) a cookie,	(i) un témoin de connexion,	
	(ii) HTML code,	(ii) un code HTML,	
	(iii) Java Scripts,	(iii) un JavaScript,	
	(iv) an operating system,	(iv) un système d'exploitation,	
	(v) any other program that is executable only through the use of another computer program whose installation or use the person has previously expressly consented to, or	(v) tout autre programme qui ne peut être exécuté que par l'entremise d'un autre programme auquel elle a déjà expressément consenti à l'installation ou à l'utilisation,	
	(vi) any other program specified in the regulations; and	(vi) tout autre programme précisé par règlement;	
	(b) the person's conduct is such that it is reasonable to believe that they consent to the program's installation.	b) il est raisonnable de croire, d'après son comportement, qu'elle consent à l'installation du programme.	
Implied consent—section 6	(9) Consent is implied for the purpose of section 6 only if	(9) Pour l'application de l'article 6, il n'y a consentement tacite que dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Consentement tacite : article 6

(a) the person who sends the message, the person who causes it to be sent or the person who permits it to be sent has an existing business relationship or an existing non-business relationship with the person to whom it is sent;

(b) the person to whom the message is sent has conspicuously published, or has caused to be conspicuously published, the electronic address to which the message is sent, the publication is not accompanied by a statement that the person does not wish to receive unsolicited commercial electronic messages at the electronic address and the message is relevant to the person's business, role, functions or duties in a business or official capacity;

(c) the person to whom the message is sent has disclosed, to the person who sends the message, the person who causes it to be sent or the person who permits it to be sent, the electronic address to which the message is sent without indicating a wish not to receive unsolicited commercial electronic messages at the electronic address, and the message is relevant to the person's business, role, functions or duties in a business or official capacity; or

(d) the message is sent in the circumstances set out in the regulations.

(10) In subsection (9), "existing business relationship" means a business relationship between the person to whom the message is sent and any of the other persons referred to in that subsection — that is, any person who sent or caused or permitted to be sent the message — arising from

(a) the purchase or lease of a product, goods, a service, land or an interest or right in land, within the two-year period immediately before the day on which the message was sent, by the person to whom the message is sent from any of those other persons;

a) la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi a, avec la personne qui le reçoit, des relations d'affaires en cours ou des relations privées en cours;

b) la personne à qui le message est envoyé a publié bien en vue, ou a ainsi fait publier, l'adresse électronique à laquelle il a été envoyé, la publication ne comporte aucune mention précisant qu'elle ne veut recevoir aucun message électronique commercial non sollicité à cette adresse et le message a un lien soit avec l'exercice des attributions de la personne, soit avec son entreprise commerciale ou les fonctions qu'elle exerce au sein d'une telle entreprise;

c) la personne à qui le message est envoyé a communiqué l'adresse électronique à laquelle il est envoyé à la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi, sans aucune mention précisant qu'elle ne veut recevoir aucun message électronique commercial non sollicité à cette adresse et le message a un lien soit avec l'exercice des attributions de la personne, soit avec son entreprise commerciale ou les fonctions qu'elle exerce au sein d'une telle entreprise;

d) le message est envoyé dans les autres circonstances prévues par règlement.

(10) Pour l'application du paragraphe (9), « relations d'affaires en cours » s'entend des relations d'affaires entre la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi et la personne qui le reçoit, découlant, selon le cas :

a) de l'achat ou du louage par la seconde personne, au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, d'un bien, produit, service, terrain ou droit ou intérêt foncier de la première personne;

b) de l'acceptation par la seconde personne, au cours de cette période, d'une possibilité d'affaires, d'investissement ou de jeu offerte par la première personne;

Definition of "existing business relationship"

Définition de « relations d'affaires en cours »

(b) the acceptance by the person to whom the message is sent, within the period referred to in paragraph (a), of a business, investment or gaming opportunity offered by any of those other persons;

(c) the bartering of anything mentioned in paragraph (a) between the person to whom the message is sent and any of those other persons within the period referred to in that paragraph;

(d) a written contract entered into between the person to whom the message is sent and any of those other persons in respect of a matter not referred to in any of paragraphs (a) to (c), if the contract is currently in existence or expired within the period referred to in paragraph (a); or

(e) an inquiry or application, within the six-month period immediately before the day on which the message was sent, made by the person to whom the message is sent to any of those other persons, in respect of anything mentioned in any of paragraphs (a) to (c).

c) du troc d'une chose mentionnée à l'alinéa a) intervenu entre elles au cours de cette période;

d) de tout contrat — toujours en vigueur ou venu à échéance au cours de cette période — conclu par écrit entre elles au sujet d'une chose non mentionnée aux alinéas a) à c);

e) d'une demande — notamment une demande de renseignements — présentée par la seconde personne à la première, au cours des six mois précédant la date d'envoi du message, relativement à une chose ou à une possibilité mentionnée aux alinéas a) ou c).

Clarification

(11) For the purposes of subsection (10), the following organizations are considered to be businesses:

(a) a cooperative as defined in subsection 2(1) of the *Canada Cooperatives Act*;

(b) a cooperative corporation as defined in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*; and

(c) any similar organization incorporated under an Act of Parliament or the legislature of a province.

(11) Pour l'application du paragraphe (10), les organisations ci-après sont susceptibles d'avoir des relations d'affaires :

a) les coopératives au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*;

b) les coopératives au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) les organisations similaires constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Précision

Clarification

(12) If a person has an existing business relationship with another person in accordance with subsection (10), and the business is sold, the person who purchases the business is considered to have, in respect of that business, an existing business relationship with that other person.

(12) Dans le cas où une personne a les relations d'affaires en cours visées au paragraphe (10) avec une autre personne dans le cadre d'une entreprise et que celle-ci est vendue, l'acheteur est réputé avoir des relations d'affaires avec cette autre personne dans le cadre de cette entreprise.

Précision

Definition of  
"existing non-  
business  
relationship"

(13) In subsection (9), "existing non-business relationship" means a non-business relationship between the person to whom the message is sent and any of the other persons

(13) Pour l'application du paragraphe (9), «relations privées en cours» s'entend des relations entre la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi

Définition de  
«relations  
privées en  
cours»

referred to in that subsection — that is, any person who sent or caused or permitted to be sent the message — arising from

- (a) a donation or gift made by the person to whom the message is sent to any of those other persons within the two-year period immediately before the day on which the message was sent, where that other person is a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, a political party or organization, or a person who is a candidate — as defined in an Act of Parliament or of the legislature of a province — for publicly elected office;
- (b) volunteer work performed by the person to whom the message is sent for any of those other persons, or attendance at a meeting organized by that other person, within the two-year period immediately before the day on which the message was sent, where that other person is a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, a political party or organization or a person who is a candidate — as defined in an Act of Parliament or of the legislature of a province — for publicly elected office; or
- (c) membership, as defined in the regulations, by the person to whom the message is sent, in any of those other persons, within the two-year period immediately before the day on which the message was sent, where that other person is a club, association or voluntary organization, as defined in the regulations.

Clarification

(14) Where a period is specified in subsection (10) or (13) in relation to the purchase or lease of a product, goods, a service, land or an interest or right in land, or in relation to a donation, gift or membership,

- (a) in the case of a purchase, lease, donation or gift, if it involves an ongoing use or ongoing purchase under a subscription, account, loan or similar relationship, the period is considered to begin on the day that the subscription, account, loan or other relationship terminates; and

et la personne qui le reçoit, qui ne sont pas des relations d'affaires et qui découlent, selon le cas :

- a) d'un don ou d'un cadeau offert par la seconde personne à la première au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, dans le cas où cette première personne est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une organisation ou un parti politiques ou un candidat — au sens de toute loi fédérale ou provinciale — à une charge publique électorale;
- b) du travail effectué à titre de bénévole par la seconde personne pour la première au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, dans le cas où cette première personne est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une organisation ou un parti politiques ou un candidat — au sens de toute loi fédérale ou provinciale — à une charge publique électorale;
- c) d'une adhésion, au sens des règlements, de la seconde personne auprès de la première au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, dans le cas où cette première personne est un club, une association ou un organisme bénévole, au sens des règlements.

(14) Les règles ci-après s'appliquent au calcul des périodes mentionnées aux paragraphes (10) et (13) à l'égard de l'achat ou du louage d'un bien, produit, service, terrain ou droit ou intérêt foncier ou à l'égard d'un don, d'un cadeau ou d'une adhésion :

Précision

- a) s'agissant de l'achat, du louage, du don ou du cadeau, s'il y a achat ou utilisation étalé sur une période donnée au titre d'un abonnement, d'un compte, d'un prêt ou de toute autre relation semblable, la période mentionnée à l'un ou l'autre de ces paragraphes



(b) in the case of a membership, the period is considered to begin on the day that the membership terminates.

Unsubscribe  
mechanism—  
section 6

**11.** (1) The unsubscribe mechanism referred to in paragraph 6(2)(c) must

(a) enable the person to whom the commercial electronic message is sent to indicate, at no cost to them, the wish to no longer receive any commercial electronic messages, or any specified class of such messages, from the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf the message is sent, using

(i) the same electronic means by which the message was sent, or

(ii) if using those means is not practicable, any other electronic means that will enable the person to indicate the wish; and

(b) specify an electronic address, or link to a page on the World Wide Web that can be accessed through a web browser, to which the indication may be sent.

Period of  
validity of  
contact  
information

(2) The person who sends the commercial electronic message and the person — if different — on whose behalf it is sent must ensure that the electronic address or World Wide Web page referred to in paragraph (1)(b) is valid for a minimum of 60 days after the message has been sent.

Additional  
requirement

(3) The person who sent the commercial electronic message and the person — if different — on whose behalf the message was sent must ensure that effect is given to an indication sent in accordance with paragraph (1)(b) without delay, and in any event no later than 10 business days after the indication has been sent, without any further action being required on the part of the person who so indicated.

Withdrawal of  
consent—  
section 7

(4) A person who has the express consent of the sender or the person to whom a message is sent to do any act described in section 7 must

commence à la date d'expiration de l'abonnement, du compte, du prêt ou de la relation semblable en question;

b) s'agissant d'une adhésion, la période commence à la date d'expiration de celle-ci.

Mécanisme  
d'exclusion :  
article 6

**11.** (1) Le mécanisme d'exclusion mentionné à l'alinéa 6(2)c) doit respecter les exigences suivantes :

a) permettre à la personne qui reçoit le message électronique d'exprimer sans frais sa volonté de ne plus recevoir d'autres messages électroniques commerciaux — ou certaines catégories de ceux-ci — de la personne qui l'a envoyé ou, le cas échéant, de celle au nom de qui il a été envoyé, en utilisant soit la méthode qui a été employée pour envoyer le message, soit, si cela est pratiquement impossible, toute autre méthode électronique qui lui permet d'exprimer cette volonté;

b) fournir l'adresse électronique ou un lien à la page du Web à laquelle la personne peut communiquer sa volonté.

Période de  
validité des  
renseignements

(2) La personne qui a envoyé le message électronique commercial ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé sont tenues de veiller à ce que l'adresse ou la page visées à l'alinéa (1)b) soient valables pendant au moins soixante jours après la transmission du message.

Suite à donner

(3) La personne qui a envoyé le message ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé sont tenues de veiller à ce qu'il soit donné suite à la volonté mentionnée au paragraphe (1) sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dix jours ouvrables après que cette volonté a été communiquée à l'adresse ou à la page mentionnées à l'alinéa (1)b) et ce, sans nécessiter d'autre intervention de la part de la personne qui a reçu le message.

Retrait du  
consentement :  
article 7

(4) La personne qui a le consentement exprès de l'expéditeur ou de la personne à qui le message est envoyé pour accomplir tout acte mentionné à l'article 7 doit veiller :

## C. 23

(a) for the period covered by the consent, ensure that the person who gave their consent is provided with an electronic address to which they may send notice of the withdrawal of their consent; and

(b) ensure that effect is given to a notice of withdrawal of consent sent in accordance with paragraph (a) without delay, but in any event no later than 10 business days after receiving it.

(5) A person who has the express consent of an owner or authorized user to do any act described in section 8 must

(a) for a period of one year after any computer program that performs one or more of the functions described in subsection 10(5) but not referred to in subsection 10(6) is installed under the consent, ensure that the person who gave their consent is provided with an electronic address to which they may, if they believe that the function, purpose or impact of the computer program installed under the consent was not accurately described when consent was requested, send a request to remove or disable that computer program; and

(b) if the consent was based on an inaccurate description of the material elements of the function or functions described in subsection 10(5), on receipt within that one-year period of a request to remove or disable that computer program, without cost to the person who gave consent, assist that person in removing or disabling the computer program as soon as feasible.

Withdrawal of consent — section 8

Contravention of section 6

**12.** (1) A person contravenes section 6 only if a computer system located in Canada is used to send or access the electronic message.

Contravention of section 7

(2) A person contravenes section 7 only if a computer system located in Canada is used to send, route or access the electronic message.

a) pendant toute la durée de validité du consentement, à ce que la personne qui a donné son consentement dispose d'une adresse électronique où donner avis du retrait de son consentement;

b) à ce qu'il soit donné suite à l'avis du retrait de consentement donné conformément à l'alinéa a) sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dix jours ouvrables après l'avoir reçu.

(5) La personne qui a le consentement exprès du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé pour accomplir tout acte mentionné à l'article 8 doit :

a) veiller à ce que, pendant l'année suivant l'installation, en vertu du consentement, du programme d'ordinateur qui effectue une ou plusieurs des fonctions mentionnées au paragraphe 10(5), à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 10(6), le propriétaire ou l'utilisateur autorisé, selon le cas, dispose d'une adresse électronique où envoyer sa demande d'enlèvement ou de désactivation du programme, s'il estime que la fonction de celui-ci n'a pas été énoncée correctement lorsque le consentement a été demandé;

b) dans le cas où l'énoncé des principaux éléments de la fonction ou des fonctions du programme mentionnées au paragraphe 10(5) fait au moment où le consentement a été demandé n'était pas correct, sur réception de la demande visée à l'alinéa a) au cours de la période d'un an qui y est prévue, aider le plus tôt possible, à ses frais, la personne qui a donné son consentement à enlever ou à désactiver le programme.

Retrait du consentement : article 8

Contravention à article 6

**12.** (1) Il n'y a contravention à l'article 6 que si un ordinateur situé au Canada est utilisé pour envoyer ou récupérer le message électronique.

Contravention à l'article 7

(2) Il n'y a contravention à l'article 7 que si un ordinateur situé au Canada est utilisé pour envoyer, acheminer ou récupérer le message électronique.

Burden of proof

**13.** A person who alleges that they have consent to do an act that would otherwise be prohibited under any of sections 6 to 8 has the onus of proving it.

**13.** La preuve du consentement nécessaire à l'accomplissement de tout acte qui serait par ailleurs interdit au titre de l'un des articles 6 à 8 incombe à la personne qui en allègue l'existence.

Charge de la preuve

ADMINISTRATIVE MONETARY  
PENALTIES  
DESIGNATION

SANCTIONS ADMINISTRATIVES  
PÉCUNIAIRES  
DÉSIGNATION

Designated persons

**14.** For the purposes of any of sections 15 to 46, the Commission may designate persons or classes of persons appointed under section 8 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation.

**14.** Pour l'application de l'un ou l'autre des articles 15 à 46, le Conseil peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie — nommée en application de l'article 8 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation.

Personne désignée

PRESERVATION DEMAND

DEMANDE DE PRÉSERVATION DE DONNÉES

Preservation demand

**15.** (1) A person who is designated for the purpose of this section may cause a demand to be served on a telecommunications service provider requiring it to preserve transmission data that is in, or comes into, its possession or control.

**15.** (1) La personne désignée pour l'application du présent article peut faire signifier à un télécommunicateur une demande pour l'obliger à préserver des données de transmission qui sont ou seront en sa possession ou sous sa responsabilité.

Demande de préservation de données

Expiry and revocation

(2) Subject to subsection (5), the demand expires 21 days after the day on which it is served unless, before its expiry, a notice extending the demand for an additional period of 21 days is served on the telecommunications service provider. A demand may not be extended more than once and a notice revoking the demand may be served on the telecommunications service provider at any time.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), la demande expire vingt et un jours après sa signification, à moins qu'avant son expiration un avis la renouvelant — pour une période additionnelle de vingt et un jours — n'ait été signifié au télécommunicateur. La demande ne peut être renouvelée qu'une seule fois et un avis l'annulant peut être signifié à tout moment.

Expiration et annulation

Purpose of demand

(3) A person who is designated for the purpose of this section may make or extend a demand only for the purpose of one or more of the following:

(3) La personne désignée pour l'application du présent article ne peut présenter une demande ou la renouveler qu'aux fins :

But de la demande

- (a) verifying compliance with this Act;
- (b) determining whether any of sections 6 to 9 has been contravened; and
- (c) assisting an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 6 to 9.

- a) soit de vérifier le respect de la présente loi;
- b) soit de décider si une contravention à l'un des articles 6 à 9 a été commise;
- c) soit de faciliter une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 6 à 9.

Conditions to prevent disclosure

(4) The designated person causing a demand to be served may impose conditions in the demand to prevent the disclosure of some or all of its contents or its existence if they have reasonable grounds to believe that the disclosure would jeopardize the conduct of

- (a) an investigation under this Act; or
- (b) an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 6 to 9.

Expiry and revocation of conditions

(5) A condition imposed to prevent disclosure expires six months after the day on which the demand is served on the telecommunications service provider unless, before its expiry, a notice extending the condition for an additional period of six months is served on the telecommunications service provider. A condition may not be extended more than once and a notice revoking the condition may be served on the telecommunications service provider at any time.

Preservation and destruction of transmission data

(6) A telecommunications service provider that is served with a demand must

- (a) subject to subsections 16(2) and (3), preserve the data until the demand expires or is revoked; and
- (b) destroy the data that would not be retained in the normal course of business and any document that is prepared for the purpose of preserving data under this section as soon as the demand expires or is revoked, unless a notice requiring the production of a document based on that data has been served on it under section 17.

Application for review

**16.** (1) Within five business days after the day on which a demand is served, a telecommunications service provider may apply in writing to the Commission either for a review of the demand on the grounds that preservation of some or all of the data would place an undue burden on it or for a review of the conditions imposed to prevent disclosure.

Conditions

(4) La personne désignée qui fait signifier la demande peut l'assortir de conditions visant à empêcher la divulgation de tout ou partie de son contenu ou de son existence si elle a des motifs raisonnables de croire que cette divulgation compromettrait le déroulement :

- a) soit d'une enquête menée au titre de la présente loi;
- b) soit d'une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 6 à 9.

Expiration et annulation des conditions

(5) Les conditions visant à empêcher la divulgation expirent six mois après la signification de la demande, à moins qu'avant l'expiration de celles-ci un avis les renouvelant — pour une période additionnelle de six mois — n'ait été signifié au télécommunicateur. L'avis renouvelant les conditions ne peut être signifié qu'une seule fois et un avis les annulant peut l'être à tout moment.

Préservation et destruction des données de transmission

(6) Le télécommunicateur à qui est signifiée la demande est tenu :

- a) sous réserve des paragraphes 16(2) et (3), de préserver les données jusqu'à l'expiration de la demande ou son annulation;
- b) de détruire les données qui ne sont pas conservées dans le cadre normal de son activité commerciale, de même que tout document établi en vue de les préserver en application du présent article, dès que la demande expire ou est annulée, sauf si un avis exigeant la communication d'un document fondé sur ces données lui a été signifié en vertu de l'article 17.

Demande de révision

**16.** (1) Dans les cinq jours ouvrables suivant la signification de la demande de préservation, le télécommunicateur peut demander par écrit au Conseil soit de réviser la demande au motif que la préservation de tout ou partie des données lui causerait un fardeau injustifié, soit de réviser les conditions visant à empêcher la divulgation.

Powers of  
Commission

(2) After considering any representations made by the telecommunications service provider and by the person designated for the purposes of section 15, the Commission may

- (a) allow the application;
- (b) deny the application; or
- (c) vary, in any manner that the Commission considers reasonable in the circumstances,
  - (i) the requirement to preserve transmission data, or
  - (ii) any condition imposed in the demand.

No obligation to  
preserve new  
data

(3) If a telecommunications service provider applies for review on the grounds that preservation of some or all of the data would place an undue burden on it and the Commission does not make a decision in respect of that matter within five business days after the day on which the application was made, the telecommunications service provider is not required to preserve any data to which the application relates that comes into the telecommunications service provider's possession or control after the expiry of the five days.

Notice of  
decision

(4) The Commission must cause a copy of its decision to be served on the telecommunications service provider together with a notice of their right to appeal.

## NOTICE TO PRODUCE

Notice for  
production

**17.** (1) A person who is designated for the purpose of this section may cause a notice to be served on a person requiring them to produce a copy of a document that is in their possession or control, or to prepare a document based on data, information or documents that are in their possession or control and to produce that document.

Purpose of  
notice

(2) The designated person may issue the notice only for the purpose of one or more of the following:

- (a) verifying compliance with this Act;
- (b) determining whether any of sections 6 to 9 has been contravened; and

(2) Après étude des observations du télécommunicateur et de la personne désignée pour l'application de l'article 15, le Conseil peut accueillir ou rejeter la demande de révision ou modifier, de la façon qu'il estime indiquée dans les circonstances, la demande de préservation ou les conditions visant à empêcher la divulgation.

Pouvoirs du  
Conseil

(3) S'il présente une demande de révision au motif que la préservation de tout ou partie des données lui causerait un fardeau injustifié et que le Conseil ne se prononce pas sur la question dans les cinq jours ouvrables, le télécommunicateur est dégagé de l'obligation de préserver les données faisant l'objet de la demande de révision et dont il acquiert la possession ou la responsabilité après l'expiration de ces cinq jours.

Effet de la  
demande :  
dispense

(4) Le Conseil fait signifier au télécommunicateur copie de sa décision et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

Signification de  
la décision

## AVIS DE COMMUNICATION

**17.** (1) La personne désignée pour l'application du présent article peut faire signifier à toute personne un avis pour l'obliger à communiquer la copie de tout document qui est en sa possession ou sous sa responsabilité ou à établir tout document à partir de données, renseignements ou documents qui sont en sa possession ou sous sa responsabilité et à le communiquer.

Avis de  
communication

(2) Elle ne peut établir l'avis qu'à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) vérifier le respect de la présente loi;
- b) décider si une contravention à l'un des articles 6 à 9 a été commise;

But de l'avis

	(c) assisting an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 6 to 9.	c) faciliter une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 6 à 9.	
Particulars of notice	(3) The notice must require the document to be produced to a person named in the notice within the time, at the place and in the form specified in the notice.	(3) L'avis précise le lieu et la forme de la communication, le délai dans lequel elle doit être faite ainsi que le nom de la personne à qui elle doit l'être.	Contenu de l'avis
Conditions	(4) The designated person may impose conditions in the notice to prevent the disclosure of some or all of its contents or its existence if they have reasonable grounds to believe that the disclosure would jeopardize the conduct of  (a) an investigation under this Act; or  (b) an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 6 to 9.	(4) La personne désignée peut assortir l'avis de conditions visant à empêcher la divulgation de tout ou partie de son contenu, ou de son existence si elle a des motifs raisonnables de croire que cette divulgation compromettrait le déroulement :  (a) soit d'une enquête menée au titre de la présente loi;  (b) soit d'une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 6 à 9.	Conditions
Expiry and revocation of conditions	(5) A condition imposed to prevent disclosure expires six months after the day on which the notice is served on the person unless, before its expiry, a notice extending the condition for an additional period of six months is served on them. A condition may not be extended more than once and a notice revoking the condition may be served on the person at any time.	(5) Les conditions visant à empêcher la divulgation expirent six mois après la signification de l'avis, à moins qu'avant l'expiration de celles-ci un avis les renouvelant — pour une période additionnelle de six mois — n'ait été signifié à la personne en question. L'avis renouvelant les conditions ne peut être signifié qu'une seule fois et un avis les annulant peut l'être à tout moment.	Expiration et annulation des conditions
Return of documents not required	(6) Documents and copies of documents that are produced under this section need not be returned to the person who produced them.	(6) Il n'est pas nécessaire de retourner à la personne les documents ou copies de documents qu'elle a communiqués en application du présent article.	Aucune restitution
Application for review	<b>18.</b> (1) At any time before they are required to produce a document, a person may apply in writing to the Commission either for a review of the notice on the grounds that the requirement to prepare or produce a document is unreasonable in the circumstances or that the production would disclose privileged information or for a review of the conditions imposed to prevent disclosure.	<b>18.</b> (1) La personne à qui a été signifié l'avis peut, à tout moment avant la date prévue pour la communication d'un document, demander par écrit au Conseil soit de réviser l'avis au motif que l'obligation d'établir ou de communiquer le document est déraisonnable dans les circonstances ou que la communication révélerait des renseignements protégés, soit de réviser les conditions visant à empêcher la divulgation.	Demande de révision

No obligation to produce	(2) If a person applies for review on the grounds that the requirement to prepare or produce a document is unreasonable in the circumstances, they are not required to prepare or produce the document.	(2) Si la demande de révision est faite au motif que l'obligation d'établir ou de communiquer le document est déraisonnable dans les circonstances, la personne en question n'a pas à le faire.	Effet de la demande : dispense
Powers of Commission	(3) After considering any representations made by the applicant and by the person designated for the purposes of section 17, the Commission may  (a) allow the application; (b) deny the application; or (c) vary, in any manner that the Commission considers reasonable in the circumstances,  (i) the requirement to produce, or prepare and produce, a document, or  (ii) any condition imposed in the notice.	(3) Après étude des observations de la personne en question et de la personne désignée pour l'application de l'article 17, le Conseil peut accueillir ou rejeter la demande ou modifier, de la façon qu'il estime indiquée dans les circonstances, l'obligation d'établir ou de communiquer le document ou les conditions visant à empêcher la divulgation.	Pouvoirs du Conseil
Particulars	(4) If the Commission decides to confirm the requirement to produce a document, it must specify in its decision that the document be produced to a person named in the decision within the time, at the place and in the form set out in the decision.	(4) S'il confirme l'obligation de communiquer le document, le Conseil précise le lieu et la forme de la communication, le délai dans lequel elle doit être faite et le nom de la personne à qui elle doit l'être.	Modalités
Notice of decision	(5) The Commission must cause a copy of its decision to be served on the person together with a notice of their right to appeal.	(5) Le Conseil fait signifier copie de sa décision à la personne en question et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.	Signification de la décision

WARRANTS

MANDATS

Warrant	<p><b>19.</b> (1) On an <i>ex parte</i> application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing a person who is designated for the purpose of this section and who is named in the warrant to enter a place if the justice is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) entry to the place is necessary to</p> <p>    (i) verify compliance with this Act,</p> <p>    (ii) determine whether any of sections 6 to 9 has been contravened, or</p> <p>    (iii) assist an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 6 to 9; and</p>	<p><b>19.</b> (1) Sur demande <i>ex parte</i>, un juge de paix peut signer un mandat autorisant la personne désignée pour l'application du présent article qui y est nommée à procéder à la visite d'un lieu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment :</p> <p>a) que la visite est nécessaire pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :</p> <p>    (i) vérifier le respect de la présente loi,</p> <p>    (ii) décider si une contravention à l'un des articles 6 à 9 a été commise,</p> <p>    (iii) faciliter une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 6 à 9;</p>	Mandat
---------	--	---	--------

Conditions in warrant	<p>(b) if the place is a dwelling-house, entry has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.</p> <p>(2) The warrant may contain any conditions that the justice considers appropriate, including conditions to protect privileged information.</p>	<p>b) dans le cas d'une maison d'habitation, soit qu'un refus a été opposé à la visite, soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé ou que le consentement de l'occupant ne peut être obtenu.</p> <p>(2) Le mandat peut être assorti des conditions que le juge de paix estime indiquées, notamment des conditions visant à protéger les renseignements protégés.</p>	Conditions relatives au mandat
Powers in execution of warrant	<p>(3) Subject to the conditions specified in the warrant, in executing the warrant, the designated person may, for any purpose set out in subparagraphs (1)(a)(i) to (iii),</p> <p>(a) examine anything that is found in the place;</p> <p>(b) use any means of communication found in the place or cause it to be used;</p> <p>(c) use any computer system found in the place — or cause it to be used — to examine data contained in, or available to, the system;</p> <p>(d) prepare a document — or cause it to be prepared — based on the data;</p> <p>(e) use any copying equipment — or cause it to be used — to make copies of documents;</p> <p>(f) remove anything found in the place for examination or copying; and</p> <p>(g) prohibit or limit access to all or part of the place.</p>	<p>(3) Sous réserve des conditions précisées dans le mandat, la personne désignée peut — dans l'exécution du mandat —, pour l'application des sous-alinéas (1)(a)(i) à (iii) :</p> <p>a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;</p> <p>b) utiliser ou faire utiliser les moyens de communication se trouvant dans le lieu;</p> <p>c) utiliser ou faire utiliser un ordinateur se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;</p> <p>d) établir ou faire établir des documents fondés sur ces données;</p> <p>e) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour copier des documents;</p> <p>f) emporter, pour examen ou reproduction, toute chose se trouvant dans le lieu;</p> <p>g) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.</p>	Pouvoirs dans l'exécution du mandat
Assistance to designated persons	<p>(4) The owner of the place, the person in charge of the place and every person found in the place must give all assistance that is reasonably required to enable the designated person to execute the warrant and must provide any documents, data and information — including information establishing their identity — that are reasonably required for that purpose.</p>	<p>(4) Le propriétaire, le responsable du lieu et toute personne s'y trouvant doivent prêter à la personne désignée toute l'assistance possible pour lui permettre d'exécuter le mandat et lui donner les documents, données et renseignements — y compris ceux qui permettent d'établir leur identité — qu'elle peut raisonnablement exiger à cette fin.</p>	Obligation de prêter assistance
Execution of warrant	<p>(5) A warrant must be executed between six o'clock in the morning and nine o'clock in the evening unless the justice authorizes its execution at another time.</p>	<p>(5) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté qu'entre six heures et vingt et une heures.</p>	Exécution du mandat
Entry onto private property	<p>(6) For the purpose of gaining entry to the place referred to in the warrant issued under subsection (1), the designated person may enter private property and pass through it, and is not</p>	<p>(6) La personne désignée peut, afin d'accéder au lieu visé par le mandat délivré en vertu du paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée et y circuler, et ce sans encourir de</p>	Droit de passer sur une propriété privée



liable for doing so. For greater certainty, no person has the right to object to that use of the property and no warrant is required for entry onto the property, other than for entry to a dwelling-house.

Persons  
accompanying  
designated  
person

(7) A person may, at the designated person's request, accompany the designated person to assist the designated person to gain entry to the place referred to in the warrant and is not liable for doing so.

Use of force

(8) In executing a warrant, a designated person must not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Violations

**20.** (1) Every person who contravenes any of sections 6 to 9 commits a violation for which they are liable to an administrative monetary penalty.

Purpose of  
penalty

(2) The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

Factors for  
penalty

(3) The following factors must be taken into account when determining the amount of a penalty:

- (a) the purpose of the penalty;
- (b) the nature and scope of the violation;
- (c) the person's history with respect to any previous violation under this Act, any previous conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* and any previous contravention of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act;
- (d) the person's history with respect to any previous undertaking entered into under subsection 21(1) and any previous consent agreement signed under subsection 74.12(1) of the *Competition Act* that relates to acts or omissions that constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act;

poursuites à cet égard; il est entendu que personne ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est nécessaire pour pénétrer sur cette propriété privée, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

(7) Toute personne peut, à la demande de la personne désignée, accompagner celle-ci en vue de l'aider à accéder au lieu visé par le mandat, et ce sans encourir de poursuites à cet égard.

(8) La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si elle-même est accompagnée d'un agent de la paix.

#### VIOLATIONS

**20.** (1) Toute contravention à l'un des articles 6 à 9 constitue une violation exposant son auteur à une sanction administrative pécuniaire.

(2) L'imposition de la sanction vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

(3) Pour la détermination du montant de la sanction, il est tenu compte des éléments suivants :

- a) le but de la sanction;
- b) la nature et la portée de la violation;
- c) les antécédents de l'auteur de la violation, à savoir violation à la présente loi, comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* et contravention à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi;
- d) ses antécédents au regard des engagements contractés en vertu du paragraphe 21(1) et des consentements signés en vertu du paragraphe 74.12(1) de la *Loi sur la concurrence* concernant des actes ou omissions qui constituent des comportements susceptibles d'examen visés à l'article 74.011 de cette loi;

Personne  
accompagnant la  
personne  
désignée

Usage de la force

Violations

But de la  
sanction

Détermination  
du montant de la  
sanction

	<p>(e) any financial benefit that the person obtained from the commission of the violation;</p> <p>(f) the person's ability to pay the penalty;</p> <p>(g) whether the person has voluntarily paid compensation to a person affected by the violation;</p> <p>(h) the factors established by the regulations; and</p> <p>(i) any other relevant factor.</p>	<p>e) tout avantage financier qu'il a retiré de la commission de la violation;</p> <p>f) sa capacité de payer le montant de la sanction;</p> <p>g) tout versement d'une somme qu'il a fait volontairement, à titre de dédommagement, à toute personne touchée par la violation;</p> <p>h) tout critère prévu par règlement;</p> <p>i) tout autre élément pertinent.</p>	
Maximum penalties	(4) The maximum penalty for a violation is \$1,000,000 in the case of an individual, and \$10,000,000 in the case of any other person.	(4) Le montant maximal de la sanction pour une violation est de 1 000 000 \$, dans le cas où l'auteur est une personne physique, et de 10 000 000 \$ dans le cas de toute autre personne.	Plafond de la sanction
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) designating provisions whose contravention constitutes a separate violation in respect of each day during which it continues; and</p> <p>(b) establishing factors for the purposes of paragraph (3)(h).</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) désigner les dispositions dont la contravention constitue une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels la contravention se continue;</p> <p>b) prévoir les critères pour l'application de l'alinéa (3)h).</p>	Pouvoir réglementaire
UNDERTAKINGS		ENGAGEMENT	
Entry into undertaking	<b>21.</b> (1) A person may enter into an undertaking at any time.	<b>21.</b> (1) Toute personne peut, à tout moment, contracter un engagement.	Engagement
Contents	<p>(2) An undertaking</p> <p>(a) must be accepted by a person who is designated for the purpose of this section;</p> <p>(b) must identify every act or omission committed that constitutes a contravention of any of sections 6 to 9 and that is covered by the undertaking;</p> <p>(c) must identify every provision at issue;</p> <p>(d) may contain any conditions that the designated person considers appropriate; and</p> <p>(e) may include a requirement to pay a specified amount.</p>	<p>(2) L'engagement :</p> <p>a) doit être accepté par la personne désignée pour l'application du présent article;</p> <p>b) énonce les actes ou omissions qui constituent une contravention à l'un des articles 6 à 9 et sur lesquels il porte;</p> <p>c) mentionne les dispositions en cause;</p> <p>d) peut comporter les conditions que la personne désignée estime indiquées;</p> <p>e) peut prévoir l'obligation de payer une somme précise.</p>	Contenu
Undertaking before notice of violation	(3) If a person enters into an undertaking, no notice of violation may be served on them in connection with an act or omission referred to in the undertaking.	(3) Si une personne contracte un engagement, aucun procès-verbal ne peut lui être signifié à l'égard des actes ou omissions qui y sont mentionnés.	Engagement avant la signification d'un procès-verbal

Undertaking  
after notice of  
violation

(4) If a person enters into an undertaking after a notice of violation is served on them, the proceeding commenced by the notice of violation is ended in respect of that person in connection with any act or omission referred to in the undertaking.

(4) Si une personne contracte un engagement après la signification d'un procès-verbal, la procédure en violation prend fin à son égard en ce qui concerne les actes ou omissions mentionnés dans l'engagement.

Engagement  
après la  
signification  
d'un procès-  
verbal

#### NOTICES OF VIOLATION

Notice of  
violation

**22.** (1) A person who is designated for the purpose of this section may issue a notice of violation and cause it to be served on a person if they believe on reasonable grounds that the person has committed a violation.

**22.** (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, la personne désignée pour l'application du présent article peut dresser un procès-verbal qu'elle fait signifier à l'auteur présumé de la violation.

Procès-verbal de  
violation

Contents of  
notice

(2) The notice of violation must

(a) name the person believed to have committed the violation;

(b) identify every act or omission for which the notice is served and every provision at issue;

(c) set out the administrative monetary penalty that the person is liable to pay and the time and manner of payment;

(d) inform the person that they may make representations to the Commission within 30 days after the day on which the notice is served or any longer period set out in the notice, and set out the manner for making the representations;

(e) inform the person that, if they do not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, they will be deemed to have committed the violation and that the penalty set out in the notice will be imposed; and

(f) inform the person that if they are found or are deemed to have committed a violation they may be made the subject of an order requiring them to do what this Act requires them to do, or forbidding them to do what this Act prohibits them from doing, and that the order can be enforced as an order of a court of competent jurisdiction.

(2) Le procès-verbal mentionne :

a) le nom de l'auteur présumé de la violation;

b) les actes ou omissions pour lesquels le procès-verbal est signifié et les dispositions en cause;

c) le montant de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités de paiement;

d) la faculté de présenter des observations au Conseil dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long précisé dans celui-ci, et les modalités à respecter pour ce faire;

e) le fait que le défaut de paiement du montant de la sanction ou l'omission de présenter des observations conformément au procès-verbal vaut déclaration de responsabilité et entraîne l'imposition de la sanction prévue dans celui-ci;

f) le fait que, en cas de déclaration de responsabilité, il peut être rendu à l'endroit de la personne en cause une ordonnance lui enjoignant d'accomplir tout acte ou de s'en abstenir pour se conformer à la présente loi, et que l'ordonnance est exécutoire comme si elle avait été rendue par un tribunal compétent.

Contenu du  
procès-verbal

Limitation period

**23.** (1) No proceeding in respect of a violation may be commenced later than three years after the day on which the subject matter of the proceeding became known to a person designated under section 14.

**23.** (1) Les procédures en violation se prescrivent par trois ans à compter de la date où la personne désignée en vertu de l'article 14 a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.

Prescription

Certificate

(2) A document that appears to have been issued by the secretary to the Commission, certifying the day on which the subject matter of any proceeding became known to a person designated under section 14, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed the document and is proof of the matter asserted in it in the absence of evidence to the contrary.

(2) Tout document apparemment délivré par le secrétaire du Conseil et attestant la date où les éléments sont parvenus à la connaissance de la personne désignée en vertu de l'article 14 fait foi de son contenu, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Certificat

## DETERMINATION OF RESPONSIBILITY

## RESPONSABILITÉ

Options

**24.** (1) A person who is served with a notice of violation must, in accordance with the notice, pay the penalty set out in the notice or make representations with respect to the amount of the penalty or the acts or omissions that constitute the alleged violation.

**24.** (1) La personne à qui est signifié le procès-verbal doit, selon les modalités qui sont prévues dans celui-ci, soit payer le montant de la sanction, soit présenter des observations à l'égard de celui-ci ou à l'égard des actes ou omissions en cause.

Option

Deemed violation

(2) A person is deemed to have committed the violation if they either pay the penalty in accordance with the notice of violation or do not pay the penalty and do not make representations, in accordance with the notice of violation.

(2) Vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation soit le paiement du montant de la sanction selon les modalités prévues dans le procès-verbal, soit le défaut de paiement si la personne a omis de présenter des observations selon ces modalités.

Responsabilité réputée

Representations

**25.** (1) If a person makes representations in accordance with the notice, the Commission must decide, on a balance of probabilities, whether the person committed the violation and, if so, may impose the penalty set out in the notice of violation, may reduce or waive the penalty, or may suspend payment of the penalty subject to any conditions that the Commission considers necessary to ensure compliance with this Act.

**25.** (1) Si la personne présente des observations selon les modalités qui sont prévues dans le procès-verbal, le Conseil décide, selon la prépondérance des probabilités, de sa responsabilité à l'égard de la violation et, le cas échéant, il peut imposer la sanction prévue dans le procès-verbal, en réduire le montant, y renoncer ou encore en suspendre le paiement aux conditions qu'il estime nécessaires pour l'observation de la présente loi.

Observations

Notice of decision

(2) The Commission must cause a copy of its decision to be served on the person together with a notice of their right to appeal.

(2) Le Conseil fait signifier à la personne en question copie de sa décision et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

Signification de la décision

Restraining orders

**26.** (1) If a person is deemed under subsection 24(2) to have committed a violation or has been found under subsection 25(1) to have committed a violation, the Commission may

**26.** (1) En cas de déclaration de responsabilité de la personne en cause au titre des paragraphes 24(2) ou 25(1), le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à celle-ci de cesser de contrevenir à la disposition en cause.

Pouvoir de contrainte

make an order directing the person to cease contravening the provision to which the violation relates.

Notice of decision

(2) The Commission must cause a copy of its order to be served on the person together with a notice of their right to appeal.

(2) Le Conseil fait signifier à la personne en question copie de son ordonnance et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

Signification de la décision

#### APPEAL TO FEDERAL COURT OF APPEAL

Appeal to Federal Court of Appeal

**27.** (1) Subject to subsection (2), an appeal may be brought in the Federal Court of Appeal from a decision made under section 16, 18 or 25 or an order made under section 26 within 30 days after the day on which the decision or order, as the case may be, is made.

#### APPEL À LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE

**27.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale d'une décision rendue au titre des articles 16, 18 ou 25 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 dans les trente jours suivant la date de la décision ou de l'ordonnance, selon le cas.

Appel à la Cour d'appel fédérale

Appeal on question of fact

(2) An appeal on a question of fact from a decision made under section 16, 18 or 25 or an order made under section 26 may be brought only with the leave of the Federal Court of Appeal, an application for which must be made within 30 days after the day on which the decision or order, as the case may be, is made. The appeal may not be brought later than 30 days after the day on which leave to appeal is granted.

(2) Un tel appel, s'il porte sur une question de fait, est subordonné à l'autorisation de la Cour d'appel fédérale. La demande d'autorisation doit être présentée dans les trente jours suivant la date de la décision ou de l'ordonnance, selon le cas, et l'appel doit être interjeté dans les trente jours suivant la date de l'autorisation.

Questions de fait

#### RECOVERY OF PENALTIES AND OTHER AMOUNTS

Debts due to Her Majesty

**28.** (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:

- (a) the amount payable under an undertaking entered into under subsection 21(1) beginning on the day specified in the undertaking or, if no day is specified, beginning on the day on which the undertaking is entered into;
- (b) the amount of the penalty set out in a notice of violation, beginning on the day on which it is required to be paid in accordance with the notice, unless representations are made in accordance with the notice;
- (c) if representations are made, either the amount of the penalty that is imposed by the Commission or on appeal, as the case may be, beginning on the day specified by the

#### RECouvreMENT DES SANCTIONS ET AUTRES SOMMES

**28.** (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

- a) la somme à payer aux termes d'un engagement contracté en vertu du paragraphe 21(1), à compter de la date à laquelle celui-ci a été contracté ou, s'il y a lieu, de la date qui y est précisée;
- b) le montant de la sanction mentionné dans le procès-verbal, à compter de la date de paiement qui y est précisée, sauf en cas de présentation d'observations selon les modalités qui y sont prévues;
- c) s'il y a présentation d'observations, le montant de la sanction imposée par le Conseil ou lors d'un appel, selon le cas, à compter de la date de la décision ou, s'il y a lieu, de la date qui y est mentionnée;

Créances de Sa Majesté

	Commission or the court or, if no day is specified, beginning on the day on which the decision is made; and		
	(d) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (c).		d) les frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme ou d'un montant visé à l'un ou l'autre des alinéas a) à c).
Limitation period—prescription	(2) A proceeding to recover such a debt may not be commenced later than five years after the day on which the debt becomes payable.		(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle devient exigible.
Receiver General	(3) The debt is payable to the Receiver General.		(3) Toute créance est versée au receveur général.
Certificate of default	<b>29.</b> (1) The Commission may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 28(1).		<b>29.</b> (1) Le Conseil peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 28(1).
Effect of registration	(2) Registration of a certificate in the Federal Court has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount set out in the certificate and all related registration costs.		(2) L'enregistrement du certificat à la Cour fédérale confère à celui-ci valeur de jugement de ce tribunal pour la somme visée et les frais afférents.
RULES ABOUT VIOLATIONS		RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS	
For greater certainty	<b>30.</b> For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply.		<b>30.</b> Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i> .
Directors, officers, etc., of corporations	<b>31.</b> An officer, director, agent or mandatary of a corporation that commits a violation is liable for the violation if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, whether or not the corporation is proceeded against.		<b>31.</b> En cas de commission par une personne morale d'une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont responsables de la violation, que la personne morale fasse ou non l'objet de procédures en violation.
Vicarious liability	<b>32.</b> A person is liable for a violation that is committed by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against.		<b>32.</b> L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou fasse ou non l'objet de procédures en violation.
Defence	<b>33.</b> (1) A person must not be found to be liable for a violation if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the violation.		<b>33.</b> (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.
Common law principles	(2) Every rule and principle of the common law that makes any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.		(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour
		Prescription	
		Receveur général	
		Certificat de non-paiement	
		Effet de l'enregistrement	
		Précision	
		Administrateurs, dirigeants, etc.	
		Responsabilité indirecte	
		Moyen de défense	
		Principes de la common law	

infraction s'appliquent à l'égard de toute violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

## GENERAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Questions of law and fact	<b>34.</b> (1) The Commission may decide any question of law or of fact in a proceeding under this Act.	<b>34.</b> (1) Le Conseil peut décider, dans les procédures prévues par la présente loi, aussi bien des questions de droit que des questions de fait.	Questions de droit et de fait
Factual findings of court	(2) In deciding a question of fact, the Commission is not bound by the finding or judgment of a court. However, the finding or judgment of a court is admissible in proceedings of the Commission.	(2) Dans les décisions qu'il rend sur des questions de fait, le Conseil n'est pas lié par les conclusions ou jugements des tribunaux, lesquels sont cependant admissibles devant lui.	Jugements d'autres tribunaux
Pending proceedings	(3) The power of the Commission to decide a question of fact is not affected by proceedings pending before a court in which the question is in issue.	(3) Le Conseil peut décider des questions de fait dont connaît déjà un tribunal.	Litispendance
Judicial powers	<b>35.</b> In a proceeding under this Act, the Commission has the powers of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and examination of documents or things.	<b>35.</b> Le Conseil a, dans les procédures prévues par la présente loi, les attributions d'une cour supérieure en ce qui concerne la comparution et l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des pièces.	Pouvoirs
Panels of Commission	<b>36.</b> (1) The Chairperson of the Commission may establish panels to decide any matter on behalf of the Commission in a proceeding under this Act.	<b>36.</b> (1) Le président du Conseil peut former des comités chargés de décider, au nom du Conseil, de toute question dans une procédure prévue par la présente loi.	Comités
Presiding member	(2) If a panel consists of more than one member, the Chairperson must designate one of the members to preside over the panel.	(2) Si le comité se compose de plusieurs membres, le président désigne celui qui en assume la présidence.	Présidence
Decision	(3) A decision of a majority of the members of a panel is a decision of the panel.	(3) Les comités prennent leurs décisions à la majorité de leurs membres.	Décisions
Acting after expiry of appointment	(4) A member whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any proceeding that the member has begun.	(4) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les procédures dont il est saisi.	Prolongation du mandat
Powers of panel	(5) A panel may exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission under this Act in relation to any matter before the panel.	(5) Les comités ont, pour l'étude des procédures qui leur sont soumises, les pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Conseil par la présente loi.	Pouvoirs
Rules of procedure	<b>37.</b> (1) The Commission may make rules respecting the making of applications and representations to the Commission, and the conduct of proceedings held by it, under this Act.	<b>37.</b> (1) Pour l'application de la présente loi, le Conseil peut établir des règles relatives à la présentation des demandes et des observations qui lui sont adressées et à la tenue des procédures engagées devant lui.	Règles

Form and content of demands and notices

(2) The Commission may establish the form and content of demands under section 15, notices to prepare or produce documents under section 17 and notices of violation under section 22.

(2) Il peut déterminer la forme et la teneur des demandes, avis et procès-verbaux prévus aux articles 15, 17 et 22, respectivement.

Forme et teneur des demandes, avis et procès-verbaux

Evidence

**38.** A demand under section 15, a notice to prepare or produce documents under section 17, a notice of violation under section 22, a copy of a decision under section 16, 18 or 25 or an order of the Commission under section 26, that appears to have been served is admissible in evidence in a proceeding without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed it.

**38.** Les demandes, avis ou procès-verbaux prévus aux articles 15, 17 et 22 respectivement, ainsi que la copie de toute décision rendue en vertu des articles 16, 18 ou 25 ou de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 26, apparemment signifiés sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité en preuve

Information may be made public

**39.** The Commission may make public

(a) the name of a person who enters into an undertaking, the nature of the undertaking including the acts or omissions and provisions at issue, the conditions included in the undertaking and the amount payable under it, if any; or

(b) the name of a person who is deemed, or is found by the Commission or on appeal, to have committed a violation, the acts or omissions and provisions at issue and the amount payable as a result, if any.

**39.** Le Conseil peut rendre publics :

a) le nom de la personne qui a contracté un engagement, la nature de celui-ci, notamment les actes ou omissions et les dispositions en cause, les conditions qu'il comporte et, le cas échéant, la somme à payer;

b) le nom de la personne qui est réputée responsable de la violation ou qui en est reconnue responsable par le Conseil ou une instance d'appel, les actes ou omissions et les dispositions en cause et, le cas échéant, le montant de la sanction à payer.

Renseignements rendus publics

Enforcement

**40.** (1) A demand served under section 15, a notice served under section 17, an undertaking entered into under section 21 and an order of the Commission made under section 26 may be made an order of a court of competent jurisdiction and may be enforced in the same manner as an order of that court as if it had been an order of that court on the date it was served, in the case of a demand, notice or order, or entered into, in the case of an undertaking.

**40.** (1) La demande signifiée au titre de l'article 15, l'avis signifié au titre de l'article 17, l'engagement contracté en vertu de l'article 21 ou l'ordonnance rendue en vertu de l'article 26 peut être assimilé à une ordonnance du tribunal compétent avec prise d'effet à la date à laquelle la demande, l'avis ou l'ordonnance a été signifié ou l'engagement contracté; le cas échéant, son exécution peut s'effectuer selon les mêmes modalités.

Assimilation

Procedure

(2) The demand, notice, undertaking or order may be made an order of a court of competent jurisdiction by the filing with the registrar of the court of

(a) a copy of the demand certified by a person designated for the purpose of section 15;

(b) a copy of the notice certified by a person designated for the purpose of section 17;

(2) L'assimilation peut se faire par dépôt, auprès du greffier du tribunal compétent :

a) d'une copie de la demande certifiée par la personne désignée pour l'application de l'article 15;

b) d'une copie de l'avis certifiée par la personne désignée pour l'application de l'article 17;

Procédure



(c) a copy of the undertaking certified by a person designated for the purpose of section 21; or

(d) a copy of the order certified by the secretary to the Commission.

Rescission or variation

(3) On application by a person designated for the purpose of section 21 and a person who has entered into an undertaking that has been filed in a court of competent jurisdiction, that court must rescind or vary the undertaking if it finds that another undertaking in relation to the same acts or omissions has been entered into by the person.

c) d'une copie de l'engagement certifiée par la personne désignée pour l'application de l'article 21;

d) d'une copie de l'ordonnance certifiée par le secrétaire du Conseil.

Annulation ou modification

(3) À la demande de la personne désignée pour l'application de l'article 21 et de la personne qui a contracté l'engagement déposé auprès du tribunal compétent, celui-ci annule ou modifie l'engagement s'il constate qu'un autre engagement a été contracté par cette dernière à l'égard des mêmes actes ou omissions.

#### INJUNCTION

Injunction

**41.** (1) If, on the application of a person designated for the purpose of this section, a court of competent jurisdiction is satisfied that a person is about to do or is likely to do anything that constitutes or is directed toward the contravention of any of sections 6 to 9, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(a) to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, constitutes or is directed toward the contravention of that section; or

(b) to do anything that, in the opinion of the court, may prevent the contravention of that section.

Notice

(2) No injunction may be issued unless 48 hours' notice is given to every person named in the application or the urgency of the situation is such that service of the notice would not be in the public interest.

#### INJONCTION

Injonction

**41.** (1) Si, sur demande présentée par la personne désignée pour l'application du présent article, il conclut à l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une contravention à l'un des articles 6 à 9, ou tendant à sa commission, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à toute personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte qui, à son avis, constitue la contravention ou tend à sa commission;

b) d'accomplir tout acte susceptible, à son avis, d'empêcher la commission de la contravention.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux personnes nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

#### OFFENCES

Non-compliance

**42.** Every person who refuses or fails to comply with a demand made under section 15 or a notice issued under section 17 or who contravenes subsection 19(4) commits an offence.

Obstruction and false information

**43.** Every person who obstructs or hinders, or knowingly makes a false or misleading statement or provides false or misleading

#### INFRACTIONS

Non-conformité

**42.** Commet une infraction quiconque refuse ou omet de se conformer à une demande présentée en vertu de l'article 15 ou à un avis établi en vertu de l'article 17 ou contrevient au paragraphe 19(4).

Entrave et fausses déclarations

**43.** Commet une infraction quiconque entrave l'action de la personne désignée dans l'exercice de ses fonctions ou, sciemment, lui fait une déclaration fautive ou trompeuse ou lui fournit des renseignements faux ou trompeurs.

information to, a designated person who is carrying out their duties and functions under this Act commits an offence.

Directors and officers of corporations

**44.** An officer, director, agent or mandatary of a corporation that commits an offence is a party to and liable for the offence if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation is proceeded against.

**44.** En cas de commission par une personne morale d'une infraction, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Administrateurs et dirigeants des personnes morales

Vicarious liability

**45.** A person is liable for an offence that is committed by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against.

**45.** L'employeur ou le mandant est responsable de l'infraction commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou ait été ou non poursuivi.

Responsabilité indirecte

Offence

**46.** (1) Every person who commits an offence under section 42 or 43 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

**46.** (1) Quiconque commet l'infraction prévue aux articles 42 ou 43 est coupable d'une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale :

Infractions

(a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence or \$25,000 for a subsequent offence, in the case of an individual; or

a) soit de 10 000 \$, ou de 25 000 \$ en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique;

(b) to a fine of not more than \$100,000 for a first offence or \$250,000 for a subsequent offence, in the case of any other person.

b) soit de 100 000 \$, ou de 250 000 \$ en cas de récidive, dans le cas de toute autre personne.

Defence

(2) A person must not be convicted of an offence under section 42 if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 42 s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Moyen de défense

#### PRIVATE RIGHT OF ACTION

#### DROIT PRIVÉ D'ACTION

##### APPLICATION

##### DEMANDE

Application

**47.** (1) A person who alleges that they are affected by an act or omission that constitutes a contravention of any of sections 6 to 9 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act — or that constitutes conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* — may apply to a court of competent jurisdiction for an order under section 51 against one or more persons who they allege have committed the act

**47.** (1) Toute personne qui prétend être touchée par les actes ou omissions qui constituent une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi — ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* — peut demander au tribunal compétent de rendre une ordonnance au titre de l'article 51 à l'endroit de toute personne dont elle prétend qu'elle est

Demande

or omission or who they allege are liable for the contravention or reviewable conduct by reason of section 52 or 53.

l'auteur de la contravention ou du comportement susceptible d'examen, ou en est responsable par l'effet des articles 52 et 53.

Limitation  
period

(2) Unless the court decides otherwise, no application may be brought later than three years after the day on which the subject matter of the proceeding became known to the applicant.

(2) Sauf si le tribunal compétent en décide autrement, la demande se prescrit par trois ans à compter de la date où le demandeur a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention ou du comportement susceptible d'examen.

Prescription

Affidavit to  
accompany  
application

(3) The application must be accompanied by an affidavit that identifies the alleged contravention or reviewable conduct, sets out every provision, act or omission at issue and any other facts in support of the application and, if the applicant claims that they have suffered an actual loss or damage, or have incurred expenses, as a result of the alleged contravention or reviewable conduct, states the nature and amount of the loss, damage or expenses.

(3) La demande est accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant tous les actes ou omissions et toutes les dispositions en cause et autres faits sur lesquels elle se fonde, la prétendue contravention ou le prétendu comportement susceptible d'examen ainsi que, si le demandeur prétend avoir subi une perte ou des dommages ou avoir engagé des dépenses par suite de la contravention ou du comportement susceptible d'examen, la nature et le montant de ces pertes, dommages ou dépenses.

Déclaration  
accompagnant la  
demande

Notice

(4) The applicant must, without delay, serve a copy of the application on every person against whom an order is sought, on the Commission if the application identifies a contravention of this Act, on the Commissioner of Competition if the application identifies conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* and on the Privacy Commissioner if the application identifies a contravention of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

(4) Le demandeur signifie sans délai une copie de la demande à chaque personne à l'endroit de laquelle une ordonnance est demandée ainsi qu'au Conseil ou au Commissaire à la protection de la vie privée, selon qu'il s'agit respectivement d'une contravention à la présente loi ou à la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, et au commissaire de la concurrence s'il s'agit d'un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*.

Signification

Limitation

**48.** (1) The court may not consider an application for an order against a person under paragraph 51(1)(b) that alleges a contravention of any of sections 6 to 9

**48.** (1) Le tribunal ne peut, dans les cas ci-après, examiner la demande alléguant une contravention à l'un des articles 6 à 9 et visant à obtenir l'ordonnance prévue à l'alinéa 51(1)b):

Restriction

(a) if the person has entered into an undertaking under subsection 21(1), or has been served with a notice of violation under subsection 22(1), in connection with the act or omission referred to in the application; or  
(b) if the person is liable for the contravention by virtue of section 52 or 53 and the corporation, employee, agent or mandatary, as the case may be, who committed the contravention has entered into an undertaking under subsection 21(1), or has been served

a) la personne visée par la demande a contracté un engagement en vertu du paragraphe 21(1) ou reçu signification d'un procès-verbal en vertu du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande;

b) elle est responsable de la contravention par l'effet des articles 52 ou 53, et la personne morale, l'employé ou le mandataire, selon le cas, qui a commis la contravention a

with a notice of violation under subsection 22(1), in connection with the act or omission referred to in the application.

contracté un engagement en vertu du paragraphe 21(1) ou reçu signification d'un procès-verbal en vertu du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande.

Certification by  
Commission

(2) At the written request of a person against whom an order under paragraph 51(1)(b) is sought, the Commission must, within 10 business days after the day on which the request is made, if it is so satisfied, certify in writing to the court that the person is liable for the contravention by virtue of section 52 or 53 and that an undertaking has been entered into, or a notice of violation has been served, in connection with the act or omission referred to in the application for the order. If such a certification is given, the court may not consider the application.

(2) Sur demande écrite de la personne visée par la demande d'ordonnance, le Conseil remet au tribunal, dans les dix jours ouvrables, un certificat établissant, s'il en est convaincu, qu'elle est une personne responsable de la contravention par l'effet des articles 52 ou 53 et qu'à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande d'ordonnance, un engagement a été contracté ou un procès-verbal a été signifié. Dès lors qu'il reçoit le certificat, le tribunal ne peut examiner la demande d'ordonnance.

Certificat du  
Conseil

Effect of  
application

(3) If the court determines that it may consider an application for an order against a person under paragraph 51(1)(b), then, unless the application is discontinued in respect of that person,

(3) Si le tribunal décide qu'il peut examiner la demande visant à obtenir l'ordonnance prévue à l'alinéa 51(1)b) à l'endroit de la personne en cause, alors, à moins que la demande ne soit abandonnée à son égard :

Effet de la  
demande

(a) no undertaking by the person may be entered into under subsection 21(1), and no notice of violation may be issued to them under subsection 22(1), in connection with an act or omission referred to in an application; and

a) aucun engagement ne peut être contracté par elle au titre du paragraphe 21(1), ni aucun procès-verbal lui être signifié au titre du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande;

(b) no undertaking by the corporation, employee, agent or mandatary who committed the contravention may be entered into under subsection 21(1), and no notice of violation may be issued to that corporation, employee, agent or mandatary under subsection 22(1), in connection with an act or omission referred to in an application.

b) aucun engagement ne peut être contracté au titre du paragraphe 21(1) par la personne morale, l'employé ou le mandataire, selon le cas, qui a commis la contravention, ni aucun procès-verbal lui être signifié au titre du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande.

Notice of  
discontinuance

49. If an application for an order under paragraph 51(1)(b) is discontinued in respect of a person, the applicant must, without delay, notify everyone who was served with a copy of the application under subsection 47(4) of the discontinuance.

49. Si la demande visant à obtenir l'ordonnance prévue à l'alinéa 51(1)b) est abandonnée, le demandeur notifie ce fait sans délai à toute personne qui a reçu signification d'une copie de la demande au titre du paragraphe 47(4).

Notification de  
l'abandon

## HEARING

Right to  
intervene

**50.** The following may intervene in any proceedings in connection with an application under subsection 47(1) for an order under paragraph 51(1)(b) and in any related proceedings:

- (a) the Commission, if the application identifies a contravention of this Act;
- (b) the Commissioner of Competition, if the application identifies conduct that is reviewable under the *Competition Act*; and
- (c) the Privacy Commissioner, if the application identifies a contravention of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Order

**51.** (1) If, after hearing the application, the court is satisfied that one or more persons have contravened any of the provisions referred to in the application or engaged in conduct referred to in it that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, the court may order the person or persons, as the case may be, to pay the applicant

- (a) compensation in an amount equal to the actual loss or damage suffered or expenses incurred by the applicant; and
- (b) a maximum of
  - (i) in the case of a contravention of section 6, \$200 for each contravention of that provision, not exceeding \$1,000,000 for each day on which a contravention occurred,
  - (ii) in the case of a contravention of section 7 or 8, \$1,000,000 for each day on which a contravention occurred,
  - (iii) subject to subparagraphs (iv) and (v), in the case of a contravention of section 9, \$1,000,000 for each contravention of that provision,
  - (iv) in the case of a contravention of section 9 resulting from aiding, inducing or procuring, or causing to be procured, the doing of an act contrary to section 6, and if

## AUDIENCE

Droit  
d'intervenir

**50.** Est autorisé à intervenir dans le cadre de la demande présentée au titre du paragraphe 47(1) en ce qui touche l'ordonnance visée à l'alinéa 51(1)b) ainsi que dans toute procédure qui y est liée :

- a) le Conseil, si la demande a trait à une contravention à la présente loi;
- b) le commissaire de la concurrence, si la demande a trait à un comportement susceptible d'examen visé à la *Loi sur la concurrence*;
- c) le Commissaire à la protection de la vie privée, si la demande a trait à une contravention à la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Ordonnance

**51.** (1) S'il est convaincu, après audition de la demande, qu'une ou plusieurs personnes ont contrevenu à une disposition ou ont eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, mentionnés dans la demande, le tribunal saisi peut ordonner que les sommes ci-après soient versées au demandeur :

- a) une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'il a subis ou des dépenses qu'il a engagées;
- b) une somme maximale :
  - (i) dans le cas d'une contravention à l'article 6, de 200 \$ à l'égard de chaque contravention, jusqu'à concurrence de 1 000 000 \$ par jour pour l'ensemble des contraventions,
  - (ii) dans le cas d'une contravention aux articles 7 ou 8, de 1 000 000 \$ par jour au cours desquels se commet la contravention,
  - (iii) sous réserve des sous-alinéas (iv) et (v), dans le cas d'une contravention à l'article 9, de 1 000 000 \$ pour chaque contravention,
  - (iv) dans le cas d'une contravention à l'article 9 résultant du fait d'accomplir ou de faire accomplir un acte contraire à l'article 6 ou d'aider ou d'encourager à

a contravention of section 6 has resulted, \$200 for each such contravention of section 6, not exceeding \$1,000,000 for each day on which a contravention of section 6 occurred,

(v) in the case of a contravention of section 9 resulting from aiding, inducing or procuring, or causing to be procured, the doing of an act contrary to section 7 or 8, and if a contravention of either of those sections has resulted, \$1,000,000 for each day on which a contravention of section 7 or 8, as the case may be, occurred,

(vi) in the case of a contravention of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, \$1,000,000 for each day on which a contravention occurred, and

(vii) in the case of conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, \$200 for each occurrence of the conduct, not exceeding \$1,000,000 for each day on which the conduct occurred.

accomplir un tel acte, s'il y a eu contravention à cet article, de 200 \$ à l'égard de chaque contravention au même article, jusqu'à concurrence de 1 000 000 \$ par jour pour l'ensemble des contraventions à celui-ci,

(v) dans le cas d'une contravention à l'article 9 résultant du fait d'accomplir ou de faire accomplir un acte contraire aux articles 7 ou 8 ou d'aider ou d'encourager à accomplir un tel acte, s'il y a eu contravention à l'un ou l'autre de ces articles, de 1 000 000 \$ par jour au cours desquels se commet cette contravention,

(vi) dans le cas d'une contravention à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi, de 1 000 000 \$ par jour au cours desquels se commet la contravention,

(vii) dans le cas d'un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, de 200 \$ à l'égard de chaque comportement, jusqu'à concurrence de 1 000 000 \$ par jour pour l'ensemble des comportements.

Purpose of order

(2) The purpose of an order under paragraph (1)(b) is to promote compliance with this Act, the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* or the *Competition Act*, as the case may be, and not to punish.

(2) L'ordonnance prévue à l'alinéa (1)b) vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi, de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* ou de la *Loi sur la concurrence*, selon le cas.

But de l'ordonnance

Factors to be considered

(3) The court must consider the following factors when it determines the amount payable under paragraph (1)(b) for each contravention or each occurrence of the reviewable conduct:

- (a) the purpose of the order;
- (b) the nature and scope of the contravention or reviewable conduct;
- (c) the person's history, or each person's history, as the case may be, with respect to any previous contravention of this Act and of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in

(3) Pour la détermination de la somme visée à l'alinéa (1)b), il est tenu compte des éléments suivants :

- a) le but de l'ordonnance;
- b) la nature et la portée de la contravention ou du comportement susceptible d'examen;
- c) les antécédents de tout auteur de la contravention, à savoir contravention à la présente loi et à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux

Critères

subsection 7.1(2) or (3) of that Act and with respect to any previous conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*;

(d) the person's history, or each person's history, as the case may be, with respect to any previous undertaking entered into under subsection 21(1) and any previous consent agreement signed under subsection 74.12(1) of the *Competition Act* that relates to acts or omissions that constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act;

(e) any financial benefit that the person or persons obtained from the commission of the contravention or from engaging in the reviewable conduct;

(f) the person's or persons' ability to pay the total amount payable;

(g) whether the applicant has received compensation in connection with the contravention or the reviewable conduct;

(h) the factors established by the regulations; and

(i) any other relevant factor.

#### RULES ABOUT CONTRAVENTIONS AND REVIEWABLE CONDUCT

**52.** An officer, director, agent or mandatary of a corporation that commits a contravention of any of sections 6 to 9 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or that engages in conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, is liable for the contravention or reviewable conduct, as the case may be, if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of that contravention, or engaged in that conduct, whether or not the corporation is proceeded against.

**53.** A person is liable for a contravention of any of sections 6 to 9 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a

paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi et comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*;

d) ses antécédents au regard des engagements contractés en vertu du paragraphe 21(1) et des consentements signés en vertu du paragraphe 74.12(1) de la *Loi sur la concurrence* concernant des actes ou omissions qui constituent des comportements susceptibles d'examen visés à l'article 74.011 de cette loi;

e) tout avantage financier qu'il a retiré de la commission de la contravention ou du comportement susceptible d'examen;

f) sa capacité de payer la totalité de la somme en cause;

g) toute somme reçue par le demandeur, à titre de dédommagement, relativement à la contravention ou au comportement susceptible d'examen;

h) tout critère prévu par règlement;

i) tout autre élément pertinent.

#### RÈGLES PROPRES AUX CONTRAVENTIONS ET AUX COMPORTEMENTS SUSCEPTIBLES D'EXAMEN

**52.** Si une personne morale commet une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonné ou autorisé, ou qui y ont consenti ou participé, sont responsables de la contravention ou du comportement, que la personne morale fasse ou non l'objet de procédures à cet égard.

**53.** Si un employé ou un mandataire, dans le cadre de son emploi ou de son mandat, a commis une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou à l'article 5 de la *Loi sur*

Directors and officers of corporations

Vicarious liability

Administrateurs et dirigeants des personnes morales

Responsabilité indirecte

collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or for conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, that is committed or engaged in, as the case may be, by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against.

Défense

**54.** (1) A person must not be found to have committed a contravention of any of sections 6 to 9 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or to have engaged in conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, if they establish that they exercised due diligence to prevent the contravention or conduct, as the case may be.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that makes any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence applies in respect of a contravention of any of sections 6 to 9 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or in respect of conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, to the extent that it is not inconsistent with this Act or the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* or the *Competition Act*, as the case may be.

Liability

**55.** If more than one person is determined by the court under subsection 51(1) to have contravened any of the provisions referred to in an application under subsection 47(1) or to have engaged in conduct referred to in an application under subsection 47(1) that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, those persons are jointly and severally, or solidarily, liable for the payment of the amounts ordered to be paid under subsection 51(1) in respect of the contravention or reviewable conduct.

*la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi ou a eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, son employeur ou son mandant est responsable de la contravention ou du comportement, que l'employé ou le mandataire soit ou non connu ou fasse ou non l'objet de procédures à cet égard.

**54.** (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi ou d'un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour les prévenir.

Moyen de défense

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction s'appliquent à l'égard de toute contravention et de tout comportement mentionnés au paragraphe (1) sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi, la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* ou la *Loi sur la concurrence*, selon le cas.

Principes de la common law

**55.** Si, aux termes du paragraphe 51(1), plusieurs personnes ont contrevenu à une disposition ou ont eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, mentionnés dans la demande visée au paragraphe 47(1), elles sont solidairement responsables du versement des sommes fixées par le tribunal compétent au titre du paragraphe 51(1).

Solidarité



CONSULTATION AND DISCLOSURE OF  
INFORMATIONDisclosure by an  
organization

**56.** Despite subsection 7(3) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, any organization to which Part 1 of that Act applies may on its own initiative disclose to the Commission, the Commissioner of Competition or the Privacy Commissioner any information in its possession that it believes relates to

- (a) a contravention of
  - (i) any of sections 6 to 9,
  - (ii) section 52.01 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, section 52, 52.1, 53, 55 or 55.1 of that Act,
  - (iii) section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, which contravention relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or
  - (iv) any prohibition or requirement of the Commission, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 41 of the *Telecommunications Act*; or
- (b) conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

Consultation

**57.** The Commission, the Commissioner of Competition and the Privacy Commissioner must consult with each other to the extent that they consider appropriate to ensure the effective regulation, under this Act, the *Competition Act*, the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* and the *Telecommunications Act*, of commercial conduct that discourages the use of electronic means to carry out commercial activities, and to coordinate their activities under those Acts as they relate to the regulation of that type of conduct.

CONSULTATION ET COMMUNICATION  
DE RENSEIGNEMENTSCommunication  
par une  
organisation

**56.** Malgré le paragraphe 7(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, toute organisation visée par la partie 1 de cette loi peut, de sa propre initiative, communiquer au Conseil, au commissaire de la concurrence ou au Commissaire à la protection de la vie privée tout renseignement en sa possession dans le cas où elle croit que celui-ci est lié, selon le cas :

- a) à une contravention :
  - (i) soit à l'un des articles 6 à 9,
  - (ii) soit à l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 52, 52.1, 53, 55 ou 55.1 de cette loi,
  - (iii) soit à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi,
  - (iv) soit aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique;
- b) à un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi.

Consultation

**57.** Le Conseil, le commissaire de la concurrence et le Commissaire à la protection de la vie privée se consultent mutuellement, dans la mesure où ils le jugent indiqué, afin d'assurer la réglementation efficace, en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la concurrence*, de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et de la *Loi sur les télécommunications*, des pratiques commerciales qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et de coordonner les activités qu'ils exercent respectivement à cet égard en vertu de ces lois.

Disclosure by  
Commission

**58.** (1) The Commission may disclose information obtained by it in the performance or exercise of its duties or powers related to any of sections 6 to 9 of this Act and, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 41 of the *Telecommunications Act*,

(a) to the Privacy Commissioner, if the Commission believes that the information relates to the performance or exercise of the Privacy Commissioner's duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act; and

(b) to the Commissioner of Competition, if the Commission believes that the information relates to the performance or exercise of the Commissioner of Competition's duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

Disclosure by  
Commissioner of  
Competition

(2) Despite section 29 of the *Competition Act*, the Commissioner of Competition may disclose information obtained by him or her in the performance or exercise of his or her duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of that Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act,

(a) to the Privacy Commissioner, if the Commissioner of Competition believes that the information relates to the performance or exercise of the Privacy Commissioner's duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act; and

(b) to the Commission, if the Commissioner of Competition believes that the information relates to the administration of any of sections 6 to 9 of this Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

Communication  
par le Conseil

**58.** (1) Le Conseil peut communiquer tout renseignement obtenu dans l'exercice de ses attributions relatives à l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, à l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* :

a) au Commissaire à la protection de la vie privée s'il croit que le renseignement est lié à l'exercice des attributions de ce dernier au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi;

b) au commissaire de la concurrence s'il croit que le renseignement est lié à l'exercice des attributions de ce dernier au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi.

(2) Malgré l'article 29 de la *Loi sur la concurrence*, le commissaire de la concurrence peut communiquer tout renseignement obtenu dans l'exercice de ses attributions relatives aux articles 52.01 ou 74.011 de cette loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de la même loi :

a) au Commissaire à la protection de la vie privée s'il croit que le renseignement est lié aux attributions de ce dernier au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi;

b) au Conseil s'il croit que le renseignement est lié à l'exécution de l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications*.

Communication  
par le  
commissaire de  
la concurrence

Disclosure by  
Privacy  
Commissioner

(3) The Privacy Commissioner may disclose information obtained by him or her in the performance or exercise of his or her duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* if the information relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act or to an act alleged in a complaint in respect of which the Privacy Commissioner decides, under subsection 12(2) or 12.2(2) of that Act, to not conduct an investigation or to discontinue an investigation,

(a) to the Commissioner of Competition, if the Privacy Commissioner believes that the information relates to the performance or exercise of the Commissioner of Competition's duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act; and

(b) to the Commission, if the Privacy Commissioner believes that the information relates to the administration of any of sections 6 to 9 of this Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

Use of  
information by  
Commission

**59.** (1) The Commission may use the information that is disclosed to it under paragraph 58(2)(b) or (3)(b) only for the purpose of the administration of any of sections 6 to 9 of this Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

Use of  
information by  
Commissioner of  
Competition

(2) The Commissioner of Competition may use the information that is disclosed to him or her under paragraph 58(1)(b) or (3)(a) only for the purpose of the performance or exercise of the Commissioner's duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut communiquer tout renseignement qu'il a obtenu dans l'exercice de ses attributions au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et qui met en cause soit une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi, soit un acte, allégué dans une plainte, qu'il a décidé au titre des paragraphes 12(2) ou 12.2(2) de la même loi de ne pas ou de ne plus examiner :

a) au commissaire de la concurrence s'il croit que le renseignement est lié à l'exercice des attributions de ce dernier au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi;

b) au Conseil s'il croit que le renseignement est lié à l'exécution de l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications*.

**59.** (1) Le Conseil ne peut utiliser les renseignements qui lui sont communiqués en vertu des alinéas 58(2)b) ou (3)b) que pour l'exécution de l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications*.

(2) Le commissaire de la concurrence ne peut utiliser les renseignements qui lui sont communiqués en vertu des alinéas 58(1)b) ou (3)a) que pour l'exercice de ses attributions au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi.

Communication  
par le  
Commissaire à la  
protection de la  
vie privée

Utilisation des  
renseignements  
par le Conseil

Utilisation des  
renseignements  
par le  
commissaire de  
la concurrence

Use of information by Privacy Commissioner

(3) The Privacy Commissioner may use the information that is disclosed to him or her under paragraph 58(1)(a) or (2)(a) only for the purpose of performing or exercising his or her duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act.

Information shared with the government of a foreign state, etc.

**60.** (1) Information may be disclosed under an agreement or arrangement in writing between the Government of Canada, the Commission, the Commissioner of Competition or the Privacy Commissioner and the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, if the person responsible for disclosing the information believes that

(a) the information may be relevant to an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to

(i) conduct prohibited

(A) under any of sections 6 to 9, or

(B) under section 52.01 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 52, 52.1, 53, 55 or 55.1 of that Act,

(ii) conduct that contravenes section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* and that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act,

(iii) conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act, or

(iv) conduct that contravenes any prohibition or requirement of the Commission, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 41 of the *Telecommunications Act*; or

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut utiliser les renseignements qui lui sont communiqués en vertu des alinéas 58(1)a) ou (2)a) que pour l'exercice de ses attributions au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* mettant en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi.

Utilisation des renseignements par le Commissaire à la protection de la vie privée

**60.** (1) Les renseignements peuvent être communiqués aux termes d'accords ou d'ententes conclus par écrit entre, d'une part, le gouvernement du Canada, le Conseil, le commissaire de la concurrence ou le Commissaire à la protection de la vie privée et, d'autre part, le gouvernement d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou de gouvernements, ou l'un de leurs organismes, si la personne qui les communique croit que, selon le cas :

États étrangers et organisations internationales

a) les renseignements pourraient être utiles à une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables :

(i) soit à ceux interdits, selon le cas :

(A) par l'un des articles 6 à 9,

(B) par l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, les articles 52, 52.1, 53, 55 ou 55.1 de cette loi,

(ii) soit à ceux qui constituent une contravention à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et mettent en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi,

(iii) soit à ceux susceptibles d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 74.01, 74.02 ou 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi,

(b) the disclosure is necessary in order to obtain from that foreign state, organization or institution information that may be relevant for any of the following purposes and no more information will be disclosed than is required for that purpose:

- (i) the administration of any of sections 6 to 9,
- (ii) the performance or exercise by the Commissioner of Competition of his or her duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act,
- (iii) the performance or exercise by the Privacy Commissioner of his or her duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or
- (iv) the administration, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

(iv) soit à ceux qui constituent une contravention aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique;

b) la communication est nécessaire afin d'obtenir de l'État étranger, de l'organisation ou de l'organisme des renseignements qui pourraient être liés à l'une ou l'autre des fins ci-après, et ne va pas au-delà de ce que cette fin exige :

- (i) l'exécution de l'un des articles 6 à 9,
- (ii) l'exercice par le commissaire de la concurrence de ses attributions au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi,
- (iii) l'exercice par le Commissaire à la protection de la vie privée de ses attributions au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi,
- (iv) l'exécution de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique.

Restriction on use

(2) An agreement or arrangement referred to in subsection (1) must

- (a) restrict the use of the information to purposes relevant to an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of the foreign state that address conduct referred to in any of subparagraphs (1)(a)(i) to (iv); and
- (b) stipulate that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the person responsible for disclosing the information.

Restriction — arrangements

(3) An arrangement referred to in subsection (1) entered into by the Commission or the Privacy Commissioner may be in respect only

(2) Les accords et ententes mentionnés au paragraphe (1) :

- a) d'une part, précisent que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'à des fins se rapportant à une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger portant sur des comportements visés aux sous-alinéas (1)a)(i) à (iv);
- b) d'autre part, prévoient que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès de la personne responsable de la communication.

Fins d'utilisation

(3) Les ententes mentionnées au paragraphe (1) conclues par le Conseil ou le Commissaire à la protection de la vie privée ne peuvent viser

Réserve : ententes

of contraventions of the laws of a foreign state that have consequences that would not be considered penal under Canadian law.

que les contraventions aux lois d'un État étranger dont la sanction ne serait pas considérée comme pénale sous le régime du droit canadien.

Limitation

(4) The only information that may be disclosed under subsection (1) is information

(a) obtained in the course of assisting an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct referred to in any of subparagraphs (1)(a)(i) to (iv); or

(b) obtained in the course of the activities described in any of subparagraphs (1)(b)(i) to (iv).

(4) Ne peuvent être communiqués en vertu du paragraphe (1) que les renseignements obtenus :

a) soit dans la facilitation d'une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux mentionnés aux sous-alinéas (1)a)(i) à (iv);

b) soit dans le cadre des activités visées aux sous-alinéas (1)b)(i) à (iv).

Champ d'application

Clarification

(5) For the purposes of this section, an arrangement may be created by the acceptance, by the Government of Canada, the Commission, the Commissioner of Competition or the Privacy Commissioner, of a written request for assistance from the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, if the request is accompanied by a declaration that the party making the request will provide assistance to the party to whom the request is made on a reciprocal basis.

(5) Pour l'application du présent article, une entente est notamment conclue lorsque le gouvernement du Canada, le Conseil ou le commissaire de la concurrence ou le Commissaire à la protection de la vie privée accepte par écrit une demande d'assistance de la part du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale d'États ou de gouvernements, ou de l'un de leurs organismes, si la demande est accompagnée d'une déclaration de la part de son auteur que celui-ci fournira son assistance selon un rapport de réciprocité.

Précision

Reports to Minister of Industry

**61.** The Commission, the Commissioner of Competition and the Privacy Commissioner must provide the Minister of Industry with any reports that he or she requests for the purpose of coordinating the implementation of sections 6 to 9 of this Act, sections 52.01 and 74.011 of the *Competition Act* and section 7.1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

**61.** Le Conseil, le commissaire de la concurrence et le Commissaire à la protection de la vie privée fournissent au ministre de l'Industrie tout rapport que celui-ci leur demande pour la coordination de la mise en application des articles 6 à 9 de la présente loi, des articles 52.01 et 74.011 de la *Loi sur la concurrence* et de l'article 7.1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Rapport

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Mandate

**62.** The Commission is responsible for the administration of sections 6 to 46.

**62.** Le Conseil est chargé de l'exécution des articles 6 à 46.

Conseil

Appointment of experts, etc.

**63.** (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, engage experts or other persons to assist the Commission in any matter.

**63.** (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, engager des experts ou toutes autres personnes pour l'aider dans l'exercice de ses attributions.

Personnel

Remuneration	(2) The experts and other persons engaged by the Commission must be paid the remuneration, and are entitled to be paid the travel and living expenses incurred in providing assistance to the Commission, as may be fixed by the Governor in Council.	(2) Les experts ou autres personnes engagés par le Conseil touchent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés, selon ce que fixe ce dernier, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions.	Rémunération des experts
Remuneration and expenses payable out of appropriations	(3) The remuneration and expenses of the experts and other persons engaged by the Commission must be paid out of money appropriated by Parliament to defray the cost of administering this Act.	(3) La rémunération et les dépenses des experts et autres personnes engagés par le Conseil sont payées sur les fonds que le Parlement affecte à l'application de la présente loi.	Rémunération et dépenses payables sur les crédits
Regulations — Governor in Council	<p><b>64.</b> (1) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) specifying the circumstances in which consent is deemed to have been withdrawn for the purposes of section 6;</p> <p>(b) defining “personal relationship” and “family relationship” for the purposes of paragraph 6(5)(a);</p> <p>(c) specifying classes of commercial electronic messages, or circumstances in which such messages are sent, for the purposes of paragraph 6(5)(c);</p> <p>(d) specifying purposes of electronic messages for the purposes of paragraph 6(6)(g);</p> <p>(e) specifying the use that may be made of a consent and the conditions on which a consent may be used for the purposes of paragraph 10(2)(b);</p> <p>(f) specifying functions for the purposes of paragraph 10(5)(g);</p> <p>(g) specifying operations for the purposes of subsection 10(6);</p> <p>(h) specifying programs for the purposes of subparagraph 10(8)(a)(vi);</p> <p>(i) specifying the circumstances mentioned in subsection 10(9) in which consent may be implied;</p> <p>(j) defining “membership”, “club”, “association” and “voluntary organization” for the purposes of subsection 10(13);</p> <p>(k) designating provisions whose contravention constitutes a separate contravention in respect of each day during which it continues;</p>	<p><b>64.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir, pour l'application de l'article 6, les circonstances dans lesquelles le consentement est réputé avoir été retiré;</p> <p>b) définir « liens familiaux » et « liens personnels » pour l'application de l'alinéa 6(5)a);</p> <p>c) prévoir, pour l'application de l'alinéa 6(5)c), les catégories de messages électroniques commerciaux et les circonstances dans lesquelles ceux-ci sont envoyés;</p> <p>d) prévoir, pour l'application de l'alinéa 6(6)g), des fins pour l'envoi des messages électroniques;</p> <p>e) prévoir, pour l'application de l'alinéa 10(2)b), l'utilisation du consentement et les conditions de cette utilisation;</p> <p>f) préciser des fonctions pour l'application de l'alinéa 10(5)g);</p> <p>g) préciser des opérations pour l'application du paragraphe 10(6);</p> <p>h) préciser des programmes pour l'application du sous-alinéa 10(8)a)(vi);</p> <p>i) prévoir les circonstances mentionnées au paragraphe 10(9) dans lesquelles le consentement est tacite;</p> <p>j) définir « adhésion », « club », « association » et « organisme bénévole » pour l'application du paragraphe 10(13);</p> <p>k) désigner les dispositions dont la contravention constitue une contravention distincte pour chacun des jours au cours desquels elle se continue;</p>	Règlements : gouverneur en conseil

## C. 23

(l) establishing additional factors to be taken into account in determining the amount payable under paragraph 51(1)(b); and

(m) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) The Commission may make regulations

(a) respecting the form of a request for consent for the purposes of subsections 10(1) and (3);

(b) respecting undertakings under subsection 21(1);

(c) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Act including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are to be considered to be served; and

(d) prescribing anything that is to be prescribed under this Act.

**65.** Three years after the day on which this section comes into force, a review of the provisions and operation of this Act must be undertaken by any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

**66.** A person's consent to receiving commercial electronic messages from another person is implied until the person gives notification that they no longer consent to receiving such messages from that other person or until three years after the day on which section 6 comes into force, whichever is earlier, if, when that section comes into force,

(a) those persons have an existing business relationship or an existing non-business relationship, as defined in subsection 10(10) or (13), respectively, without regard to the period mentioned in that subsection; and

(b) the relationship includes the communication between them of commercial electronic messages.

l) prévoir les critères supplémentaires à prendre en compte pour déterminer la somme à verser au titre de l'alinéa 51(1)b);

m) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Le Conseil peut, par règlement :

a) régir la forme de la demande de consentement pour l'application des paragraphes 10(1) et (3);

b) régir les engagements visés au paragraphe 21(1);

c) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisés ou exigés par la présente loi;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

**65.** Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, un comité du Sénat, de la Chambre des communes ou mixte, désigné ou établi à cette fin, procède à un examen des dispositions et de l'application de la présente loi.

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**66.** Si, à l'entrée en vigueur de l'article 6, des personnes ont des relations d'affaires ou privées en cours — au sens des paragraphes 10(10) et (13) respectivement, abstraction faite des périodes qui y sont prévues — dans le cadre desquelles elles se sont envoyé des messages électroniques commerciaux, elles ont consenti tacitement à recevoir de tels messages et ce consentement vaut jusqu'à ce qu'elles le retirent ou, au plus tard, jusqu'à l'expiration des trois ans suivant l'entrée en vigueur de cet article.

Regulations —  
Commission

Règlements :  
Conseil

Review of Act  
by Parliamentary  
committee

Examen de  
l'application de  
la loi

Existing  
business or non-  
business  
relationships

Relations  
d'affaires ou  
privées  
préexistantes



Software updates  
and upgrades

**67. If a computer program was installed on a person's computer system before section 8 comes into force, the person's consent to the installation of an update or upgrade to the program is implied until the person gives notification that they no longer consent to receiving such an installation or until three years after the day on which section 8 comes into force, whichever is earlier.**

**AMENDMENT TO THIS ACT**

**68. Subsection 6(8) of this Act is repealed.**

R.S., c. C-22

**AMENDMENT TO THE CANADIAN  
RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS  
COMMISSION ACT**

1993, c. 38,  
s. 85; 2001,  
c. 34, s. 31(E)

**69. Subsection 12(2) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* is replaced by the following:**

Telecommunica-  
tions

(2) The full-time members of the Commission and the Chairperson shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairperson, respectively, by the *Telecommunications Act* or any special Act, as defined in subsection 2(1) of that Act, or by *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act*.

R.S., c. C-34;  
R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 19

**AMENDMENTS TO THE COMPETITION  
ACT**

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 20(3)

**70. (1) The definition "record" in subsection 2(1) of the *Competition Act* is replaced by the following:**

**67. Si des programmes ont été installés dans l'ordinateur d'une personne avant la date d'entrée en vigueur de l'article 8, cette personne est réputée avoir consenti à la mise à jour ou à niveau de ces programmes et ce consentement vaut jusqu'à ce qu'elle le retire ou, au plus tard, jusqu'à l'expiration des trois ans suivant l'entrée en vigueur de cet article.**

**MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI**

**68. Le paragraphe 6(8) de la présente loi est abrogé.**

Mises à jour ou à  
niveau

L.R., ch. C-22

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LE  
CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS  
CANADIENNES**

**69. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 38,  
art. 85; 2001,  
ch. 34, art. 31(A)

(2) Les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les télécommunications*, les lois spéciales — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — et la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications* confèrent respectivement au Conseil et à son président.

Télécommunica-  
tionsL.R., ch. C-34;  
L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 19

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LA  
CONCURRENCE**

**70. (1) La définition de « document », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence*, est remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 20(3)

“record”  
« document »

“record” means any information that is recorded on any medium and that is capable of being understood by a person or read by a computer system or other device;

**(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“computer system”  
« ordinateur »

“computer system” has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*;

“data”  
« données »

“data”, other than in Part III, means signs, signals, symbols or concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system;

“electronic message”  
« message électronique »

“electronic message” means a message sent by any means of telecommunication, including a text, sound, voice or image message;

“information”  
« renseignement »

“information” includes data;

“locator”  
« localisateur »

“locator” means a name or information used to identify a source of data on a computer system, and includes a URL;

“sender information”  
« renseignements sur l’expéditeur »

“sender information” means the part of an electronic message — including the data relating to source, routing, addressing or signalling — that identifies or purports to identify the sender or the origin of the message;

“subject matter information”  
« objet »

“subject matter information” means the part of an electronic message that purports to summarize the contents of the message or to give an indication of them;

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 24

**71. Subsection 16(6) of the Act is repealed.**

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 24

**72. Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:**

Copies

(2) Copies of any records referred to in subsection (1), made by any process of reproduction, on proof orally or by affidavit

« document » Renseignements enregistrés sur quelque support que ce soit qui peuvent être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou un autre dispositif.

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« données » Sauf à la partie III, signes, signaux, symboles ou représentations de concepts qui sont préparés ou l’ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur.

« localisateur » Toute chaîne de caractères normalisés ou tout renseignement servant à identifier une source de données dans un ordinateur, notamment l’adresse URL.

« message électronique » Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message alphabétique, sonore, vocal ou image.

« objet » Partie du message électronique qui contient des renseignements censés résumer le contenu du message ou donner une indication à l’égard de ce contenu.

« ordinateur » S’entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« renseignement » S’entend notamment de données.

« renseignements sur l’expéditeur » Partie du message électronique, notamment les données liées à la source, au routage, à l’adressage ou à la signalisation, qui contient ou qui est censée contenir l’identité de l’expéditeur ou l’origine du message.

**71. Le paragraphe 16(6) de la même loi est abrogé.**

**72. Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les copies d’un document visé au paragraphe (1) obtenues au moyen de tout procédé de reproduction sont, lorsqu’il est démontré au moyen d’un témoignage oral ou d’un affidavit qu’il s’agit de copies conformes,

« document »  
“record”

« données »  
“data”

« localisateur »  
“locator”

« message électronique »  
“electronic message”

« objet »  
“subject matter information”

« ordinateur »  
“computer system”

« renseignement »  
“information”

« renseignements sur l’expéditeur »  
“sender information”

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 24

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 24

Copies

that they are true copies, are admissible in evidence in any proceedings under this Act and have the same probative force as the original.

1999, c. 2, s. 10;  
2002, c. 16, s. 5

**73. Subsections 33(1) to (7) of the Act are replaced by the following:**

Interim  
injunction

**33.** (1) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, a court may issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court could constitute or be directed toward the commission of an offence under Part VI — other than an offence under section 52 involving the use of any means of telecommunication or an offence under section 52.01, 52.1 or 53 — or under section 66, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person, if it appears to the court that

(a) the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of the offence; and

(b) if the offence is committed or continued,

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) serious harm is likely to ensue unless the injunction is issued and the balance of convenience favours issuing the injunction.

Injunction —  
offences  
involving  
telecommunica-  
tion

(1.1) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, a court may issue an injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court could constitute or be directed toward the commission of an offence under section 52 involving the use of any means

admissibles en preuve dans toute procédure prévue par la présente loi et leur force probante est la même que celle des documents originaux.

**73. Les paragraphes 33(1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1999, ch. 2,  
art. 10; 2002,  
ch. 16, art. 5

Injonction  
provisoire

**33.** (1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après lui, pourrait constituer une infraction visée à la partie VI — à l'exception d'une infraction à l'article 52 comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication ou d'une infraction aux articles 52.01, 52.1 ou 53 — ou à l'article 66, ou tendre à la perpétration d'une telle infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou achevées contre la personne en question, s'il constate que, à la fois :

a) la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant l'infraction, ou tendant à sa perpétration;

b) si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien un dommage grave sera vraisemblablement causé en l'absence de l'ordonnance et, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

(1.1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après lui, pourrait constituer une infraction visée à l'article 52 comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication ou aux

Injonction —  
infraction  
comportant  
l'utilisation d'un  
moyen de  
télécommunica-  
tion

of telecommunication or an offence under section 52.01, 52.1 or 53, if it appears to the court that

- (a) the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of the offence;
- (b) if the offence is committed or continued, serious harm is likely to ensue unless the injunction is issued; and
- (c) the balance of convenience favours issuing the injunction.

(1.2) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, a court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from supplying to another person a product that it appears to the court is or is likely to be used to commit or continue an offence under section 52 involving the use of any means of telecommunication or an offence under section 52.01, 52.1 or 53, or to do any act or thing that it appears to the court could prevent the commission or continuation of such an offence, if it appears to the court that

- (a) a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of the offence;
- (b) if the offence is committed or continued, serious harm is likely to ensue unless the injunction is issued; and
- (c) the balance of convenience favours issuing the injunction.

(2) Subject to subsection (3), at least 48 hours' notice of an application for an injunction under subsection (1), (1.1) or (1.2) shall be given by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, to each person against whom the injunction is sought.

articles 52.01, 52.1 ou 53, ou tendre à la perpétration d'une telle infraction, s'il constate que, à la fois :

- a) la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant l'infraction, ou tendant à sa perpétration;
- b) si l'infraction est commise ou se poursuit, un dommage grave sera vraisemblablement causé en l'absence de l'ordonnance;
- c) après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

(1.2) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction enjoignant à toute personne nommément désignée dans la demande de s'abstenir de fournir à une autre personne un produit qui, d'après lui, est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une infraction à l'article 52 comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication ou d'une infraction aux articles 52.01, 52.1 ou 53, ou lui enjoignant d'accomplir tout acte qu'il estime susceptible d'empêcher la perpétration ou la continuation d'une telle infraction, s'il constate que, à la fois :

- a) une personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant l'infraction, ou tendant à sa perpétration;
- b) si l'infraction est commise ou se poursuit, un dommage grave sera vraisemblablement causé en l'absence de l'ordonnance;
- c) après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation de la demande d'injonction prévue à l'un des paragraphes (1) à (1.2) doit être donné, par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

Injunction against third parties — offences involving telecommunication

Injonction contre des tiers — infraction comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication

Notice of application

Préavis

*Ex parte*  
application

(3) If a court to which an application is made under subsection (1), (1.1) or (1.2) is satisfied that subsection (2) cannot reasonably be complied with, or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest, it may proceed with the application *ex parte* but any injunction issued under subsection (1), (1.1) or (1.2) by the court on *ex parte* application has effect only for the period, not exceeding 10 days, that is specified in the order.

(3) Si le tribunal saisi de la demande prévue à l'un des paragraphes (1) à (1.2) est convaincu qu'on ne peut raisonnablement se conformer au paragraphe (2) ou que l'urgence de la situation est telle que la signification du préavis visé au paragraphe (2) serait contraire à l'intérêt public, il peut donner suite à la demande *ex parte*, mais l'injonction qu'il prononce en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) sur demande *ex parte* n'a effet que pour la période — d'au plus dix jours — que spécifie l'ordonnance.

Demande *ex parte*Terms of  
injunction

(4) An injunction issued under subsection (1), (1.1) or (1.2)

(4) L'injonction prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) doit :

Libellé de  
l'injonction

(a) shall be in the terms that the court that issues it considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

a) être libellée de la manière que le tribunal estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence;

(b) subject to subsection (3), has effect for the period that is specified in the order.

b) sous réserve du paragraphe (3), avoir effet pendant la période que spécifie l'ordonnance.

Extension or  
cancellation of  
injunction

(5) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, or by or on behalf of any person to whom the injunction is directed, on at least 48 hours' notice of the application to all other parties to the injunction, a court that issues an injunction under subsection (1), (1.1) or (1.2) may, by order,

(5) Sur demande, présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte ou par toute personne que vise une injonction prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) ou pour son compte, et sur préavis d'au moins quarante-huit heures donné à toutes les autres parties à l'injonction, le tribunal qui prononce l'injonction peut, par ordonnance :

Prolongation ou  
annulation de  
l'injonction

(a) despite subsections (3) and (4), continue the injunction, with or without modification, for any definite period that is specified in the order; or

a) malgré les paragraphes (3) et (4), proroger l'injonction, avec ou sans modification, pendant le délai ferme que spécifie l'ordonnance;

(b) revoke the injunction.

b) révoquer l'injonction.

Duty of  
applicant

(6) If an injunction is issued under subsection (1), (1.1) or (1.2), the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, shall proceed as expeditiously as possible to institute and conclude any prosecution or proceedings arising out of the acts or things on the basis of which the injunction was issued.

(6) Lorsqu'une injonction est prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2), le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme toute poursuite ou toutes procédures résultant des actes qui ont motivé l'injonction.

Obligation du  
requérantPunishment for  
disobedience

(7) A court may punish any person who contravenes an injunction issued by it under subsection (1), (1.1) or (1.2) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

(7) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à l'injonction qu'il a prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2).

Peine pour  
transgression

1999, c. 2,  
s. 12(1)

**74. (1) Subsection 52(1.2) of the Act is replaced by the following:**

Permitted  
representations

(1.2) For greater certainty, in this section and in sections 52.01, 52.1, 74.01, 74.011 and 74.02, the making or sending of a representation includes permitting a representation to be made or sent.

1999, c. 2,  
s. 12(1)

**(2) Paragraph 52(2)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) made in the course of in-store or door-to-door selling to a person as ultimate user, or by communicating orally by any means of telecommunication to a person as ultimate user, or

**75. The Act is amended by adding the following after section 52:**

False or  
misleading  
representation—  
sender or subject  
matter  
information

**52.01 (1)** No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, knowingly or recklessly send or cause to be sent a false or misleading representation in the sender information or subject matter information of an electronic message.

False or  
misleading  
representation—  
electronic  
message

(2) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, knowingly or recklessly send or cause to be sent in an electronic message a representation that is false or misleading in a material respect.

False or  
misleading  
representation—  
locator

(3) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, knowingly or recklessly make or cause to be made a false or misleading representation in a locator.

Proof of  
deception not  
required

(4) For greater certainty, in establishing that any of subsections (1) to (3) was contravened, it is not necessary to prove that any person was deceived or misled.

**74. (1) Le paragraphe 52(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 2,  
par. 12(1)

(1.2) Il est entendu que, pour l'application du présent article et des articles 52.01, 52.1, 74.01, 74.011 et 74.02, le fait de permettre que des indications soient données ou envoyées est assimilé au fait de donner ou d'envoyer des indications.

Indications

**(2) L'alinéa 52(2)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 2,  
par. 12(1)

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par communication orale à l'aide de tout moyen de télécommunication, à un usager éventuel;

**75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :**

**52.01 (1)** Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, envoyer ou faire envoyer, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet d'un message électronique.

Indications  
fausses ou  
trompeuses dans  
les  
renseignements  
sur l'expéditeur  
ou dans l'objet

(2) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, envoyer ou faire envoyer dans un message électronique, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses sur un point important.

Indications  
fausses ou  
trompeuses dans  
un message  
électronique

(3) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donner ou faire donner, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses dans un localisateur.

Indications  
fausses ou  
trompeuses dans  
un localisateur

(4) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire, afin d'établir qu'il y a eu infraction à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (3), de prouver que quelqu'un a été trompé ou induit en erreur.

Preuve non  
nécessaire

General impression to be considered	(5) In a prosecution for a contravention of any of subsections (1) to (3), the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning are to be taken into account.	(5) Dans toute poursuite intentée en vertu des paragraphes (1) à (3), il est tenu compte de l'impression générale que les indications donnent ainsi que de leur sens littéral.	Prise en compte de l'impression générale
Offence and punishment	(6) Any person who contravenes any of subsections (1) to (3) is guilty of an offence and  (a) liable on conviction on indictment to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding 14 years, or to both; or  (b) liable on summary conviction to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	(6) Quiconque contrevient à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :  a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de quatorze ans, ou l'une de ces peines;  b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.	Infraction et peine
Reviewable conduct	(7) Nothing in Part VII.1 is to be read as excluding the application of this section to the making of a representation that constitutes reviewable conduct within the meaning of that Part.	(7) Les dispositions de la partie VII.1 n'ont pas pour effet d'exclure l'application du présent article au fait de donner des indications qui constitue un comportement susceptible d'examen au sens de cette partie.	Comportement susceptible d'examen
Where application made under Part VII.1	(8) No proceedings may be commenced under this section against a person on the basis of facts that are the same or substantially the same as the facts on the basis of which an order against that person is sought under Part VII.1.	(8) Aucune poursuite ne peut être intentée à l'endroit d'une personne en application du présent article si les faits au soutien de la poursuite sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux allégués au soutien d'une ordonnance demandée à l'endroit de cette personne en vertu de la partie VII.1.	Procédures en vertu de la partie VII.1
Interpretation	(9) For the purposes of this section,  (a) an electronic message is considered to have been sent once its transmission has been initiated; and  (b) it is immaterial whether the electronic address to which an electronic message is sent exists or whether an electronic message reaches its intended destination.	(9) Pour l'application du présent article :  a) le fait d'amorcer la transmission d'un message électronique est assimilé à l'envoi de celui-ci;  b) ne sont pertinents ni le fait que l'adresse électronique à laquelle le message électronique est envoyé existe ou non ni le fait que ce message soit reçu ou non par son destinataire.	Interprétation
Assisting foreign states	<b>52.02</b> (1) The Commissioner may, for the purpose of assisting an investigation or proceeding in respect of the laws of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under section 52, 52.01, 52.1, 53, 55 or 55.1,	<b>52.02</b> (1) Le commissaire peut, en vue d'aider une enquête, instance ou poursuite relative à une loi d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États ou de gouvernements visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par les articles 52, 52.01, 52.1, 53, 55 et 55.1 :  a) mener toute enquête qu'il juge nécessaire pour recueillir des renseignements utiles en vertu des pouvoirs que lui confère la présente	Aide aux États étrangers

(a) conduct any investigation that the Commissioner considers necessary to collect relevant information, using any powers that the Commissioner may use under this Act or the *Criminal Code* to investigate an offence under any of those sections; and

(b) disclose the information to the government of the foreign state or to the international organization, or to any institution of any such government or organization responsible for conducting investigations or initiating proceedings in respect of the laws in respect of which the assistance is being provided, if the government, organization or institution declares in writing that

(i) the use of the information will be restricted to purposes relevant to the investigation or proceeding, and

(ii) the information will be treated in a confidential manner and, except for the purposes mentioned in subparagraph (i), will not be further disclosed without the Commissioner's express consent.

Mutual assistance

(2) In deciding whether to provide assistance under subsection (1), the Commissioner shall consider whether the government, organization or institution agrees to provide assistance for investigations or proceedings in respect of any of the sections mentioned in subsection (1).

1999, c. 2, s. 13

**76. (1) Subsection 52.1(1) of the Act is replaced by the following:**

Definition of "telemarketing"

**52.1** (1) In this section, "telemarketing" means the practice of communicating orally by any means of telecommunication for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product.

1999, c. 2, s. 13

**(2) Paragraph 52.1(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) disclosure is made, in a fair and reasonable manner at the beginning of each communication, of the identity of the person on behalf of whom the communication is

loi ou le *Code criminel* pour enquêter sur une infraction visée par l'un ou l'autre de ces articles;

b) communiquer ces renseignements au gouvernement de l'État étranger ou à l'organisation internationale, ou à tout organisme de ceux-ci qui est chargé de mener des enquêtes ou d'intenter des poursuites relativement à la loi à l'égard de laquelle l'aide est accordée, si le destinataire des renseignements déclare par écrit que ceux-ci :

(i) d'une part, ne seront utilisés qu'à des fins se rapportant à cette enquête, instance ou poursuite,

(ii) d'autre part, seront traités de manière confidentielle et, sauf pour l'application du sous-alinéa (i), ne seront pas communiqués par ailleurs sans le consentement exprès du commissaire.

(2) Pour décider s'il doit accorder son aide en vertu du paragraphe (1), le commissaire vérifie si l'État étranger, l'organisation internationale ou l'organisme accepte d'aider les enquêtes, instances ou poursuites relatives aux articles visés à ce paragraphe.

Réciprocité

**76. (1) Le paragraphe 52.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 2, art. 13

**52.1** (1) Au présent article, « télémarketing » s'entend de la pratique qui consiste à communiquer oralement à l'aide de tout moyen de télécommunication aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Définition de « télémarketing »

**(2) L'alinéa 52.1(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 2, art. 13

a) à la divulgation, d'une manière juste et raisonnable, au début de chaque communication, de l'identité de la personne pour le compte de laquelle la communication est



made, the nature of the business interest or product being promoted and the purposes of the communication;

1999, c. 2, s. 13

**(3) Subsection 52.1(5) of the Act is replaced by the following:**

Time of disclosure

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(b) or (c) or (3)(b) or (c) must be made during the course of a communication unless it is established by the accused that the information was disclosed within a reasonable time before the communication, by any means, and the information was not requested during the communication.

**77. The Act is amended by adding the following after section 74.01:**

False or misleading representation — sender or subject matter information

**74.011** (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, sends or causes to be sent a false or misleading representation in the sender information or subject matter information of an electronic message.

False or misleading representation — electronic message

(2) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, sends or causes to be sent in an electronic message a representation that is false or misleading in a material respect.

False or misleading representation — locator

(3) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, makes or causes to be made a false or misleading representation in a locator.

General impression to be considered

(4) In proceedings under this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the person who made the representation engaged in the reviewable conduct.

Interpretation

(5) For the purposes of this section,

effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est faite et du but de la communication;

1999, ch. 2, art. 13

**(3) Le paragraphe 52.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Moment de la divulgation

(5) La divulgation de renseignements visée aux alinéas (2)b) ou c) ou (3)b) ou c) doit être faite au cours d'une communication, sauf si l'accusé établit qu'elle a été faite dans un délai raisonnable antérieur à la communication, par n'importe quel moyen, et que les renseignements n'ont pas été demandés au cours de la communication.

**77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74.01, de ce qui suit :**

Indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet

**74.011** (1) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque envoie ou fait envoyer des indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet d'un message électronique aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Indications fausses ou trompeuses dans un message électronique

(2) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque envoie ou fait envoyer dans un message électronique des indications fausses ou trompeuses sur un point important aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Indications fausses ou trompeuses dans un localisateur

(3) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne ou fait donner des indications fausses ou trompeuses dans un localisateur aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Prise en compte de l'impression générale

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, il est tenu compte, pour déterminer si le comportement est susceptible d'examen, de l'impression générale que les indications donnent ainsi que de leur sens littéral.

Interprétation

(5) Pour l'application du présent article :

(a) an electronic message is considered to have been sent once its transmission has been initiated; and

(b) it is immaterial whether the electronic address to which an electronic message is sent exists or whether an electronic message reaches its intended destination.

a) le fait d'amorcer la transmission d'un message électronique est assimilé à l'envoi de celui-ci;

b) ne sont pertinents ni le fait que l'adresse électronique à laquelle le message électronique est envoyé existe ou non ni le fait que ce message soit reçu ou non par son destinataire.

Assisting foreign states

**74.012** (1) The Commissioner may, for the purpose of assisting an investigation or proceeding in respect of the laws of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states that address conduct that is substantially similar to conduct that is reviewable under section 74.01, 74.011, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06,

(a) conduct any investigation that the Commissioner considers necessary to collect relevant information, using any powers that the Commissioner may use under this Act to investigate conduct that is reviewable under any of those sections; and

(b) disclose the information to the government of the foreign state or to the international organization, or to any institution of any such government or organization responsible for conducting investigations or initiating proceedings in respect of the laws in respect of which the assistance is being provided, if the government, organization or institution declares in writing that

(i) the use of the information will be restricted to purposes relevant to the investigation or proceeding, and

(ii) the information will be treated in a confidential manner and, except for the purposes mentioned in subparagraph (i), will not be further disclosed without the Commissioner's express consent.

**74.012** (1) Le commissaire peut, en vue d'aider une enquête, instance ou poursuite relative à une loi d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États ou de gouvernements visant des comportements essentiellement semblables à ceux susceptibles d'examen au titre des articles 74.01, 74.011, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 :

a) mener toute enquête qu'il juge nécessaire pour recueillir des renseignements utiles en vertu des pouvoirs que lui confère la présente loi pour enquêter sur un comportement susceptible d'examen au titre de l'un ou l'autre de ces articles;

b) communiquer ces renseignements au gouvernement de l'État étranger ou à l'organisation internationale, ou à tout organisme de ceux-ci qui est chargé de mener des enquêtes ou d'intenter des poursuites relativement à la loi à l'égard de laquelle l'aide est accordée, si le destinataire des renseignements déclare par écrit que ceux-ci :

(i) d'une part, ne seront utilisés qu'à des fins se rapportant à cette enquête, instance ou poursuite,

(ii) d'autre part, seront traités de manière confidentielle et, sauf pour l'application du sous-alinéa (i), ne seront pas communiqués par ailleurs sans le consentement exprès du commissaire.

Aide aux États étrangers

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if the contravention of the laws of the foreign state has consequences that would be considered penal under Canadian law.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la sanction de la contravention de la loi de l'État étranger serait considérée comme pénale sous le régime du droit canadien.

Restriction

Mutual assistance

(3) In deciding whether to provide assistance under subsection (1), the Commissioner shall consider whether the government, organization

(3) Pour décider s'il doit accorder son aide en vertu du paragraphe (1), le commissaire vérifie si l'État étranger, l'organisation interna-

Réciprocité

or institution agrees to provide assistance for investigations or proceedings in respect of any of the sections mentioned in subsection (1).

1999, c. 2, s. 22

**78. Paragraph 74.03(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) made in the course of in-store or door-to-door selling to a person as ultimate user, or by communicating orally by any means of telecommunication to a person as ultimate user, or

**79. The Act is amended by adding the following after section 74.1:**

**74.101** (1) If a court determines that a person is engaging in or has engaged in conduct that is reviewable under section 74.011 and orders the person to pay an administrative monetary penalty under paragraph 74.1(1)(c), then the court shall deduct from the amount of the penalty that it determines any amount that the person

Deduction from administrative monetary penalty

(a) has been ordered to pay under paragraph 51(1)(b) of *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act* in respect of the same conduct; or

(b) has agreed in a settlement agreement to pay on account of amounts referred to in paragraph 51(1)(b) of that Act in respect of the same conduct.

Restitution and interim injunction

(2) If a court determines that a person is engaging in or has engaged in conduct that is reviewable under subsection 74.011(2), it may order the person to pay an amount under paragraph 74.1(1)(d), and may issue an interim injunction under section 74.111, as if the conduct were conduct that is reviewable under paragraph 74.01(1)(a).

tionale ou l'organisme accepte d'aider les enquêtes, instances ou poursuites relatives aux articles visés à ce paragraphe.

**78. L'alinéa 74.03(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par communication orale à l'aide de tout moyen de télécommunication, à un usager éventuel;

**79. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74.1, de ce qui suit :**

**74.101** (1) Lorsque le tribunal conclut qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011, il déduit de toute sanction administrative pécuniaire qu'il fixe aux termes de l'alinéa 74.1(1)c) toute somme que la personne visée par l'ordonnance, à l'égard du même comportement :

1999, ch. 2, art. 22

a) ou bien a payée ou est tenue de payer en exécution d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 51(1)b) de la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications*;

b) ou bien s'est engagée à payer, dans le cadre d'un règlement à l'amiable, au titre de l'alinéa 51(1)b) de cette loi.

Dédution

(2) Lorsque le tribunal conclut qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen visé au paragraphe 74.011(2), il peut ordonner à celle-ci de payer une somme au titre de l'alinéa 74.1(1)d) et prononcer une injonction provisoire en vertu de l'article 74.111, comme si le comportement était susceptible d'examen visé à l'alinéa 74.01(1)a).

Indemnisation et injonction

1999, c. 2, s. 22;  
2002, c. 16,  
s. 10(1)

**80. Subsections 74.11(1) to (4) of the Act are replaced by the following:**

Temporary order

**74.11 (1)** On application by the Commissioner, a court may order a person who it appears to the court is engaging in conduct that is reviewable under this Part not to engage in that conduct or substantially similar reviewable conduct if it appears to the court that

(a) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(b) the balance of convenience favours issuing the order.

Temporary order— supply of a product

(1.1) On application by the Commissioner, a court may order any person named in the application to refrain from supplying to another person a product that it appears to the court is or is likely to be used to engage in conduct that is reviewable under this Part, or to do any act or thing that it appears to the court could prevent a person from engaging in such conduct, if it appears to the court that

(a) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(b) the balance of convenience favours issuing the order.

Duration

(2) Subject to subsection (5), an order made under subsection (1) or (1.1) has effect, or may be extended on application by the Commissioner, for any period that the court considers sufficient to meet the circumstances of the case.

Notice of application

(3) Subject to subsection (4), at least 48 hours' notice of an application referred to in subsection (1), (1.1) or (2) shall be given by or on behalf of the Commissioner to the person in respect of whom the order or extension is sought.

Ex parte application

(4) The court may proceed *ex parte* with an application made under subsection (1) or (1.1) if it is satisfied that subsection (3) cannot reasonably be complied with or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (3) would not be in the public interest.

**80. Les paragraphes 74.11(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1999, ch. 2,  
art. 22; 2002,  
ch. 16, par. 10(1)

Ordonnance temporaire

**74.11 (1)** Sur demande présentée par le commissaire, le tribunal peut ordonner à toute personne qui, d'après lui, a un comportement susceptible d'examen visé par la présente partie de ne pas se comporter ainsi ou d'une manière essentiellement semblable, s'il constate que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave sera vraisemblablement causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Ordonnance temporaire — fourniture d'un produit ou accomplissement d'un acte

(1.1) Sur demande présentée par le commissaire, le tribunal peut également ordonner à toute personne nommément désignée dans la demande de s'abstenir de fournir à une autre personne un produit qui, d'après lui, est ou sera vraisemblablement utilisé pour l'adoption d'un comportement susceptible d'examen visé à la présente partie ou lui enjoignant d'accomplir tout acte qu'il estime susceptible d'empêcher un tel comportement s'il constate que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave sera vraisemblablement causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Durée d'application

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) a effet ou peut être prorogée à la demande du commissaire pour la période que le tribunal estime suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence.

Préavis

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le commissaire, ou la personne agissant pour son compte, donne un préavis d'au moins quarante-huit heures à la personne à l'égard de laquelle est demandée l'ordonnance ou la prorogation prévue aux paragraphes (1), (1.1) ou (2).

Audition *ex parte*

(4) Le tribunal peut entendre *ex parte* la demande prévue aux paragraphes (1) ou (1.1), s'il est convaincu que le paragraphe (3) ne peut vraisemblablement pas être observé, ou que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (3) ne servirait pas l'intérêt public.

1999, c. 2, s. 22

**81. Section 74.16 of the Act is replaced by the following:**

Where proceedings commenced under section 52 or 52.01

**74.16** No application may be made under this Part against a person on the basis of facts that are the same or substantially the same as the facts on the basis of which proceedings have been commenced against that person under section 52 or 52.01.

2000, c. 5

**AMENDMENTS TO THE PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT**

**82. The *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by adding the following after section 7:**

Definitions

**7.1** (1) The following definitions apply in this section.

“access”  
« *utiliser* »

“access” means to program, to execute programs on, to communicate with, to store data in, to retrieve data from, or to otherwise make use of any resources, including data or programs on a computer system or a computer network.

“computer program”  
« *programme d’ordinateur* »

“computer program” has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

“computer system”  
« *ordinateur* »

“computer system” has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

“electronic address”  
« *adresse électronique* »

“electronic address” means an address used in connection with

- (a) an electronic mail account;
- (b) an instant messaging account; or
- (c) any similar account.

Collection of electronic addresses, etc.

(2) Paragraphs 7(1)(a), (c) and (d) and (2)(a) to (c.1) and the exception set out in clause 4.3 of Schedule 1 do not apply in respect of

- (a) the collection of an individual’s electronic address, if the address is collected by the use of a computer program that is designed or

**81. L’article 74.16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 22, art. 22

**74.16** Aucune demande ne peut être présentée à l’endroit d’une personne au titre de la présente partie si les faits au soutien de la demande sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux allégués au soutien d’une procédure engagée à l’endroit de cette personne en vertu des articles 52 ou 52.01.

Procédures en vertu des articles 52 ou 52.01

2000, ch. 5

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES**

**82. La *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifiée par adjonction, après l’article 7, de ce qui suit :**

Définitions

**7.1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« *adresse électronique* » Toute adresse utilisée relativement à l’un des comptes suivants :

- a) un compte courriel;
- b) un compte messagerie instantanée;
- c) tout autre compte similaire.

« *adresse électronique* »  
“*electronic address*”

« *ordinateur* » S’entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« *ordinateur* »  
“*computer system*”

« *programme d’ordinateur* » S’entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« *programme d’ordinateur* »  
“*computer program*”

« *utiliser* » S’agissant d’un ordinateur ou d’un réseau informatique, le programmer, lui faire exécuter un programme, communiquer avec lui, y mettre en mémoire, ou en extraire, des données ou utiliser ses ressources de toute autre façon, notamment ses données et ses programmes.

« *utiliser* »  
“*access*”

(2) Les alinéas 7(1)a), c) et d) et (2)a) à c.1) et l’exception prévue à l’article 4.3 de l’annexe 1 ne s’appliquent pas :

Collecte, utilisation et communication d’adresses électroniques

marketed primarily for use in generating or searching for, and collecting, electronic addresses; or

(b) the use of an individual's electronic address, if the address is collected by the use of a computer program described in paragraph (a).

Accessing a computer system to collect personal information, etc.

(3) Paragraphs 7(1)(a) to (d) and (2)(a) to (c.1) and the exception set out in clause 4.3 of Schedule 1 do not apply in respect of

(a) the collection of personal information, through any means of telecommunication, if the collection is made by accessing a computer system or causing a computer system to be accessed in contravention of an Act of Parliament; or

(b) the use of personal information that is collected in a manner described in paragraph (a).

**83. Section 12 of the Act is replaced by the following:**

Examination of complaint by Commissioner

**12.** (1) The Commissioner shall conduct an investigation in respect of a complaint, unless the Commissioner is of the opinion that

(a) the complainant ought first to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available;

(b) the complaint could more appropriately be dealt with, initially or completely, by means of a procedure provided for under the laws of Canada, other than this Part, or the laws of a province; or

(c) the complaint was not filed within a reasonable period after the day on which the subject matter of the complaint arose.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Commissioner is not required to conduct an investigation in respect of an act alleged in a complaint if the Commissioner is of the opinion that the act, if proved, would constitute a contravention of any of sections 6 to 9 of *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that*

a) à la collecte de l'adresse électronique d'un individu effectuée à l'aide d'un programme d'ordinateur conçu ou mis en marché principalement pour produire ou rechercher des adresses électroniques et les recueillir;

b) à l'utilisation d'une telle adresse recueillie à l'aide d'un programme d'ordinateur visé à l'alinéa a).

(3) Les alinéas 7(1)a) à d) et (2)a) à c.1) et l'exception prévue à l'article 4.3 de l'annexe 1 ne s'appliquent pas :

a) à la collecte de renseignements personnels, par tout moyen de télécommunication, dans le cas où l'organisation qui y procède le fait en utilisant ou faisant utiliser un ordinateur en contravention d'une loi fédérale;

b) à l'utilisation de renseignements personnels dont la collecte est visée à l'alinéa a).

**83. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**12.** (1) Le commissaire procède à l'examen de toute plainte dont il est saisi à moins qu'il estime celle-ci irrecevable pour un des motifs suivants :

a) le plaignant devrait d'abord épuiser les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont normalement ouverts;

b) la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par le droit fédéral — à l'exception de la présente partie — ou le droit provincial;

c) la plainte n'a pas été déposée dans un délai raisonnable après que son objet a pris naissance.

Collecte et utilisation de renseignements personnels

Examen des plaintes par le commissaire

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire n'a pas à examiner tout acte allégué dans la plainte qui, à son avis, constituerait, s'il était prouvé, une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des acti-*

*discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act or section 52.01 of the Competition Act or would constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act.*

*vités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radio-diffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications ou à l'article 52.01 de la Loi sur la concurrence ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de cette loi.*

Notification

(3) The Commissioner shall notify the complainant and the organization that the Commissioner will not investigate the complaint or any act alleged in the complaint and give reasons.

(3) S'il décide de ne pas procéder à l'examen de la plainte ou de tout acte allégué dans celle-ci, le commissaire avise le plaignant et l'organisation de sa décision et des motifs qui la justifient.

Avis aux parties

Compelling reasons

(4) The Commissioner may reconsider a decision not to investigate under subsection (1), if the Commissioner is satisfied that the complainant has established that there are compelling reasons to investigate.

(4) Le commissaire peut réexaminer sa décision de ne pas examiner la plainte aux termes du paragraphe (1) si le plaignant le convainc qu'il existe des raisons impérieuses pour ce faire.

Raisons impérieuses

Powers of Commissioner

**12.1** (1) In the conduct of an investigation of a complaint, the Commissioner may

**12.1** (1) Le commissaire peut, dans le cadre de l'examen des plaintes :

Pouvoirs du commissaire

(a) summon and enforce the appearance of persons before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any records and things that the Commissioner considers necessary to investigate the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

a) assigner et contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents ou pièces qu'il juge nécessaires pour examiner la plainte dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

(b) administer oaths;

b) faire prêter serment;

(c) receive and accept any evidence and other information, whether on oath, by affidavit or otherwise, that the Commissioner sees fit, whether or not it is or would be admissible in a court of law;

c) recevoir les éléments de preuve ou les renseignements — fournis notamment par déclaration verbale ou écrite sous serment — qu'il estime indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

(d) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, occupied by an organization on satisfying any security requirements of the organization relating to the premises;

d) visiter, à toute heure convenable, tout local — autre qu'une maison d'habitation — occupé par l'organisation, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par elle pour ce local;

(e) converse in private with any person in any premises entered under paragraph (d) and otherwise carry out in those premises any inquiries that the Commissioner sees fit; and

e) s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans le local visé à l'alinéa d) et y mener les enquêtes qu'il estime nécessaires;

	(f) examine or obtain copies of or extracts from records found in any premises entered under paragraph (d) that contain any matter relevant to the investigation.	f) examiner ou se faire remettre des copies ou des extraits des documents contenant des éléments utiles à l'examen de la plainte et trouvés dans le local visé à l'alinéa d).	
Dispute resolution mechanisms	(2) The Commissioner may attempt to resolve complaints by means of dispute resolution mechanisms such as mediation and conciliation.	(2) Il peut tenter de parvenir au règlement de la plainte en ayant recours à un mode de règlement des différends, notamment la médiation et la conciliation.	Mode de règlement des différends
Delegation	(3) The Commissioner may delegate any of the powers set out in subsection (1) or (2).	(3) Il peut déléguer les pouvoirs que les paragraphes (1) et (2) lui confèrent.	Délégation
Return of records	(4) The Commissioner or the delegate shall return to a person or an organization any record or thing that they produced under this section within 10 days after they make a request to the Commissioner or the delegate, but nothing precludes the Commissioner or the delegate from again requiring that the record or thing be produced.	(4) Le commissaire ou son délégué renvoie les documents ou pièces demandés en vertu du présent article aux personnes ou organisations qui les ont produits dans les dix jours suivant la requête que celles-ci lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le commissaire ou son délégué d'en réclamer une nouvelle production.	Renvoi des documents
Certificate of delegation	(5) Any person to whom powers set out in subsection (1) are delegated shall be given a certificate of the delegation and the delegate shall produce the certificate, on request, to the person in charge of any premises to be entered under paragraph (1)(d).	(5) Chaque personne à qui les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont délégués reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du local qui sera visité en application de l'alinéa (1)d).	Certificat
	<i>Discontinuance of Investigation</i>	<i>Fin de l'examen</i>	
Reasons	<p><b>12.2</b> (1) The Commissioner may discontinue the investigation of a complaint if the Commissioner is of the opinion that</p> <p>(a) there is insufficient evidence to pursue the investigation;</p> <p>(b) the complaint is trivial, frivolous or vexatious or is made in bad faith;</p> <p>(c) the organization has provided a fair and reasonable response to the complaint;</p> <p>(d) the matter is already the object of an ongoing investigation under this Part;</p> <p>(e) the matter has already been the subject of a report by the Commissioner;</p> <p>(f) any of the circumstances mentioned in paragraph 12(1)(a), (b) or (c) apply; or</p> <p>(g) the matter is being or has already been addressed under a procedure referred to in paragraph 12(1)(a) or (b).</p>	<p><b>12.2</b> (1) Le commissaire peut mettre fin à l'examen de la plainte s'il estime, selon le cas :</p> <p>a) qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve pour le poursuivre;</p> <p>b) que la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi;</p> <p>c) que l'organisation a apporté une réponse juste et équitable à la plainte;</p> <p>d) que la plainte fait déjà l'objet d'une enquête au titre de la présente partie;</p> <p>e) qu'il a déjà dressé un rapport sur l'objet de la plainte;</p> <p>f) que les circonstances visées à l'un des alinéas 12(1)a) à c) existent;</p> <p>g) que la plainte fait ou a fait l'objet d'un recours ou d'une procédure visés à l'alinéa 12(1)a) ou est ou a été instruite selon des procédures visées à l'alinéa 12(1)b).</p>	Motifs



Other reason	<p>(2) The Commissioner may discontinue an investigation in respect of an act alleged in a complaint if the Commissioner is of the opinion that the act, if proved, would constitute a contravention of any of sections 6 to 9 of <i>An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act</i> or section 52.01 of the <i>Competition Act</i> or would constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act.</p>	<p>(2) Le commissaire peut mettre fin à l'examen de tout acte allégué dans la plainte qui, à son avis, constituerait, s'il était prouvé, une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la <i>Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications</i> ou à l'article 52.01 de la <i>Loi sur la concurrence</i> ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de cette loi.</p>	Autre motif
Notification	<p>(3) The Commissioner shall notify the complainant and the organization that the investigation has been discontinued and give reasons.</p> <p><b>84. Subsection 13(2) of the Act is repealed.</b></p> <p><b>85. Subsections 14(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p>(3) Le commissaire avise le plaignant et l'organisation de la fin de l'examen et des motifs qui la justifient.</p> <p><b>84. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé.</b></p> <p><b>85. Les paragraphes 14(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	Avis aux parties
Application	<p><b>14.</b> (1) A complainant may, after receiving the Commissioner's report or being notified under subsection 12.2(3) that the investigation of the complaint has been discontinued, apply to the Court for a hearing in respect of any matter in respect of which the complaint was made, or that is referred to in the Commissioner's report, and that is referred to in clause 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 or 4.8 of Schedule 1, in clause 4.3, 4.5 or 4.9 of that Schedule as modified or clarified by Division 1, in subsection 5(3) or 8(6) or (7) or in section 10.</p>	<p><b>14.</b> (1) Après avoir reçu le rapport du commissaire ou l'avis l'informant de la fin de l'examen de la plainte au titre du paragraphe 12.2(3), le plaignant peut demander que la Cour entende toute question qui a fait l'objet de la plainte — ou qui est mentionnée dans le rapport — et qui est visée aux articles 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 ou 4.8 de l'annexe 1, aux articles 4.3, 4.5 ou 4.9 de cette annexe tels qu'ils sont modifiés ou clarifiés par la section 1, aux paragraphes 5(3) ou 8(6) ou (7) ou à l'article 10.</p>	Demande
Time of application	<p>(2) A complainant must make an application within 45 days after the report or notification is sent or within any further time that the Court may, either before or after the expiry of those 45 days, allow.</p> <p><b>86. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p>(2) La demande est faite dans les quarante-cinq jours suivant la transmission du rapport ou de l'avis ou dans le délai supérieur que la Cour autorise avant ou après l'expiration des quarante-cinq jours.</p> <p><b>86. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Délai
Confidentiality	<p><b>20.</b> (1) Subject to subsections (2) to (6), 12(3), 12.2(3), 13(3), 19(1), 23(3) and 23.1(1) and section 25, the Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the</p>	<p><b>20.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), 12(3), 12.2(3), 13(3), 19(1), 23(3) et 23.1(1) et de l'article 25, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son</p>	Secret

Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part.

**(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Disclosure

(6) The Commissioner may disclose information, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information, in the course of proceedings in which the Commissioner has intervened under paragraph 50(c) of *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act* or in accordance with subsection 58(3) or 60(1) of that Act.

**87. Section 23 of the Act is replaced by the following:**

Consultations with provinces

**23.** (1) If the Commissioner considers it appropriate to do so, or on the request of an interested person, the Commissioner may, in order to ensure that personal information is protected in as consistent a manner as possible, consult with any person who, under provincial legislation, has functions and duties similar to those of the Commissioner with respect to the protection of such information.

Agreements or arrangements with provinces

(2) The Commissioner may enter into agreements or arrangements with any person referred to in subsection (1) in order to

(a) coordinate the activities of their offices and the office of the Commissioner, including to provide for mechanisms for the handling of any complaint in which they are mutually interested;

autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance par suite de l'exercice des attributions que la présente partie confère au commissaire.

**(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Communication de renseignements

(6) Le commissaire peut communiquer — ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer — des renseignements soit dans le cadre des procédures où il est intervenu au titre de l'alinéa 50c) de la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications*, soit en conformité avec les paragraphes 58(3) ou 60(1) de cette loi.

**87. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Consultation

**23.** (1) S'il l'estime indiqué ou si tout intéressé le lui demande, le commissaire peut, pour veiller à ce que les renseignements personnels soient protégés de la façon la plus uniforme possible, consulter toute personne ayant, au titre d'une loi provinciale, des attributions semblables à celles du commissaire en matière de protection de tels renseignements.

(2) Il peut conclure des accords ou ententes avec toute personne visée au paragraphe (1) en vue :

Accords ou ententes avec les provinces

a) de coordonner l'activité de leurs bureaux respectifs, notamment de prévoir des mécanismes pour instruire les plaintes dans lesquelles ils ont un intérêt mutuel;

b) d'effectuer des recherches ou d'élaborer des lignes directrices ou d'autres documents en matière de protection des renseignements

(b) undertake and publish research or develop and publish guidelines or other instruments related to the protection of personal information;

(c) develop model contracts or other instruments for the protection of personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally; and

(d) develop procedures for sharing information referred to in subsection (3).

Sharing of  
information with  
provinces

(3) The Commissioner may, in accordance with any procedure established under paragraph (2)(d), share information with any person referred to in subsection (1), if the information

(a) could be relevant to an ongoing or potential investigation of a complaint or audit under this Part or provincial legislation that has objectives that are similar to this Part; or

(b) could assist the Commissioner or that person in the exercise of their functions and duties with respect to the protection of personal information.

Purpose and  
confidentiality

(4) The procedures referred to in paragraph (2)(d) shall

(a) restrict the use of the information to the purpose for which it was originally shared; and

(b) stipulate that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Commissioner.

Disclosure of  
information to  
foreign state

**23.1** (1) Subject to subsection (3), the Commissioner may, in accordance with any procedure established under paragraph (4)(b), disclose information referred to in subsection (2) that has come to the Commissioner's knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part to any person or body who, under the legislation of a foreign state, has

personnels et de publier ces lignes directrices ou autres documents ou les résultats de ces recherches;

c) d'élaborer des contrats ou autres documents types portant sur la protection des renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués d'une province à l'autre ou d'un pays à l'autre;

d) d'élaborer la procédure à suivre pour la communication des renseignements au titre du paragraphe (3).

(3) Le commissaire peut, conformément à toute procédure élaborée au titre de l'alinéa (2)d), communiquer des renseignements à toute personne visée au paragraphe (1) dans le cas où ceux-ci :

a) soit pourraient être utiles à l'examen d'une plainte ou à une vérification — en cours ou éventuelle — au titre de la présente partie ou d'une loi provinciale dont les objectifs sont similaires à ceux de la présente loi;

b) soit pourraient aider la personne ou le commissaire à exercer ses attributions en matière de protection des renseignements personnels.

(4) La procédure visée à l'alinéa (2)d) :

a) précise que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins auxquelles ils ont été communiqués;

b) prévoit que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du commissaire.

Communication  
de  
renseignements  
aux provinces

Fins d'utilisation  
et confidentialité

Communication  
de  
renseignements à  
des États  
étrangers

**23.1** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le commissaire peut, conformément à toute procédure établie au titre de l'alinéa (4)b), communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (2) dont il a pris connaissance à la suite de l'exercice des attributions que lui confère la présente partie à toute personne ou à tout organisme qui, au titre d'une loi d'un État étranger :

	<p>(a) functions and duties similar to those of the Commissioner with respect to the protection of personal information; or</p> <p>(b) responsibilities that relate to conduct that is substantially similar to conduct that would be in contravention of this Part.</p>	<p>a) soit a des attributions semblables à celles du commissaire en matière de protection de renseignements personnels;</p> <p>b) soit est chargé de réprimer des comportements essentiellement semblables à ceux qui constituent des contraventions au titre de la présente partie.</p>	
Information that can be shared	<p>(2) The information that the Commissioner is authorized to disclose under subsection (1) is information that the Commissioner believes</p> <p>(a) would be relevant to an ongoing or potential investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct that would be in contravention of this Part; or</p> <p>(b) is necessary to disclose in order to obtain from the person or body information that may be useful to an ongoing or potential investigation or audit under this Part.</p>	<p>(2) Les renseignements que le commissaire est autorisé à communiquer au titre du paragraphe (1) sont les suivants :</p> <p>a) ceux qui, selon lui, pourraient être utiles à une enquête ou à une poursuite — en cours ou éventuelle — relative à une contravention à une loi de l'État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux qui constituent des contraventions au titre de la présente partie;</p> <p>b) ceux dont il croit que la communication est nécessaire afin d'obtenir de la personne ou de l'organisme des renseignements qui pourraient être utiles à l'examen d'une plainte ou à une vérification — en cours ou éventuelle — au titre de la présente partie.</p>	Renseignements
Written arrangements	<p>(3) The Commissioner may only disclose information to the person or body referred to in subsection (1) if the Commissioner has entered into a written arrangement with that person or body that</p> <p>(a) limits the information to be disclosed to that which is necessary for the purpose set out in paragraph (2)(a) or (b);</p> <p>(b) restricts the use of the information to the purpose for which it was originally shared; and</p> <p>(c) stipulates that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Commissioner.</p>	<p>(3) Le commissaire ne peut communiquer les renseignements à la personne ou à l'organisme visé au paragraphe (1) que s'il a conclu avec la personne ou l'organisme une entente écrite qui, à la fois :</p> <p>a) précise que seuls les renseignements nécessaires aux fins prévues aux alinéas (2)a) et b) peuvent être communiqués;</p> <p>b) précise que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins auxquelles ils ont été communiqués;</p> <p>c) prévoit que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du commissaire.</p>	Ententes écrites
Arrangements	<p>(4) The Commissioner may enter into arrangements with one or more persons or bodies referred to in subsection (1) in order to</p> <p>(a) provide for cooperation with respect to the enforcement of laws protecting personal information, including the sharing of information referred to in subsection (2) and the</p>	<p>(4) Le commissaire peut conclure des ententes avec toute personne ou tout organisme visés au paragraphe (1), ou avec plusieurs d'entre eux, en vue :</p> <p>a) d'assurer une coopération en matière de contrôle d'application des lois portant sur la protection des renseignements personnels, notamment la communication des renseigne-</p>	Conclusion d'ententes

provision of mechanisms for the handling of any complaint in which they are mutually interested;

(b) establish procedures for sharing information referred to in subsection (2);

(c) develop recommendations, resolutions, rules, standards or other instruments with respect to the protection of personal information;

(d) undertake and publish research related to the protection of personal information;

(e) share knowledge and expertise by different means, including through staff exchanges; or

(f) identify issues of mutual interest and determine priorities pertaining to the protection of personal information.

ments visés au paragraphe (2) et la mise en place de mécanismes pour l'instruction des plaintes dans lesquelles ils ont un intérêt mutuel;

b) d'établir la procédure à suivre pour communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (2);

c) d'élaborer des documents — recommandations, résolutions, règles, normes ou autres — relativement à la protection des renseignements personnels;

d) d'effectuer des recherches en matière de protection des renseignements personnels et d'en publier les résultats;

e) de partager les connaissances et l'expertise, notamment par l'échange de personnel;

f) de préciser des questions d'intérêt commun et de fixer des priorités en matière de protection des renseignements personnels.

1993, c. 38

#### AMENDMENTS TO THE TELECOMMUNICATIONS ACT

**88. (1) Subsection 39(2) of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:**

(2) Subject to subsections (4), (5), (5.1) and (6), where a person designates information as confidential and the designation is not withdrawn by that person, no person described in subsection (3) shall knowingly disclose the information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any person who may benefit from the information or use the information to the detriment of any person to whose business or affairs the information relates.

**(2) Section 39 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(5.1) The Commission may disclose designated information obtained by it in the performance or exercise of its duties or powers related to section 41, in respect of conduct carried out by electronic means, in accordance with subsection 58(1) or 60(1) of *An Act to promote the*

Information not  
to be disclosed

Disclosure

#### MODIFICATION DE LA LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

**88. (1) Le paragraphe 39(2) de la *Loi sur les télécommunications* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve des paragraphes (4), (5), (5.1) et (6), les personnes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent, si celle qui a fourni les renseignements n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière visant — ou propre — à les rendre utilisables par une personne susceptible d'en bénéficier ou de s'en servir au détriment d'une autre personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements.

**(2) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(5.1) Le Conseil peut communiquer des renseignements désignés comme confidentiels qu'il a obtenus dans l'exercice de ses attributions relatives à l'article 41 à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, si la communication est conforme aux paragraphes

1993, ch. 38

Interdiction de  
communicationCommunication  
autorisée

*efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act.*

**89. (1) Section 41 of the Act is renumbered as subsection 41(1) and is amended by adding the following:**

Exception

(2) Despite subsection (1), the Commission may not prohibit or regulate the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications, if the telecommunication is

(a) a commercial electronic message to which section 6 of *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act* applies; or

(b) a commercial electronic message referred to in subsection 6(5) of that Act, except to the extent that it is one referred to in subsection 6(8) of that Act.

**(2) Subsection 41(2) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:**

Exception

(2) Despite subsection (1), the Commission may not prohibit — or, except to the extent provided by subsection (3), regulate — the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications, if the telecommunication is a commercial electronic

58(1) ou 60(1) de la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications.*

**89. (1) L'article 41 de la même loi devient le paragraphe 41(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil ne peut interdire ni réglementer l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de l'entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées si celles-ci sont :

a) soit des messages électroniques commerciaux assujettis à l'article 6 de la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications;*

b) soit des messages électroniques commerciaux visés au paragraphe 6(5) de cette loi, sauf s'ils sont aussi visés au paragraphe 6(8) de la même loi.

**(2) Le paragraphe 41(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil ne peut interdire ni, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), réglementer l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de l'entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées si celles-ci sont des messages électroniques

message to which *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act* applies or a commercial electronic message referred to in subsection 6(5) of that Act.

Regulation

(3) For the purposes of subsection (2), the Commission may regulate, with respect to the types of telecommunications described in subsection (4),

- (a) the hours during which the telecommunications facilities of a Canadian carrier may be used by any person;
- (b) the contact information to be provided by a person referred to in subsection (2) and the circumstances in which and persons to whom it must be provided;
- (c) telecommunications made to medical or emergency services; and
- (d) telecommunications where a live operator is not immediately available when the recipient of the telecommunication connects to it.

Types of telecommunications

(4) For the purposes of subsection (3), the types of telecommunications are those that are

- (a) in whole or in part, interactive two-way voice communications between individuals;
- (b) sent by means of a facsimile to a telephone account; or
- (c) voice recordings sent to a telephone account.

2005, c. 50, s. 1

**90. Sections 41.1 to 41.7 of the Act are repealed.**

commerciaux assujettis à la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications* ou visés au paragraphe 6(5) de cette loi.

Réglementation

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le Conseil peut, à l'égard des catégories de télécommunications mentionnées au paragraphe (4), réglementer :

- a) les heures pendant lesquelles les installations de télécommunication de l'entreprise canadienne peuvent être utilisées par une personne;
- b) les coordonnées que doit fournir la personne visée au paragraphe (2), les circonstances dans lesquelles elle est tenue de les fournir et la personne à qui elle doit les fournir;
- c) les télécommunications destinées aux personnes offrant des services médicaux ou d'urgence;
- d) les télécommunications pour lesquelles un préposé n'est pas immédiatement disponible lorsque le destinataire prend la communication.

Catégories de télécommunications

(4) Les catégories de télécommunications visées au paragraphe (3) sont les suivantes :

- a) les messages qui consistent, en tout ou en partie, en des communications vocales bilatérales qu'ont entre elles, en direct, des personnes physiques;
- b) les messages envoyés par fac-similé à un compte téléphone;
- c) les enregistrements de la parole envoyés à un compte téléphone.

2005, ch. 50, art. 1

**90. Les articles 41.1 à 41.7 de la même loi sont abrogés.**

**COMING INTO FORCE****ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

**91. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Décret

**91. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**



**CHAPTER 24**

APPROPRIATION ACT NO. 4, 2010–11

**CHAPITRE 24**

LOI DE CRÉDITS N° 4 POUR 2010-2011

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011 – Bill C-58  
(Introduced by: The President of the Treasury Board)  
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011 – Projet de loi C-58  
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2010-12-09	First Reading / Première lecture	2010-12-09
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-12-09	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-12-13
Second Reading / Deuxième lecture	2010-12-09	Second Reading / Deuxième lecture	2010-12-13
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2010-12-09	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-12-09	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2010-12-09	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-12-09	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-12-14
Third Reading / Troisième lecture	2010-12-09	Third Reading / Troisième lecture	2010-12-14
<b>Royal Assent: December 15, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 24 Sanction royale : Le 15 décembre 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 24</b>			

## 59 ELIZABETH II

### CHAPTER 24

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011

[Assented to 15th December, 2010]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2011, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 2010–11*.

\$4,359,682,110.00  
granted for  
2010–11

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four billion, three hundred and fifty-nine million, six hundred and eighty-two thousand, one hundred and ten dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration

## 59 ELIZABETH II

### CHAPITRE 24

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011

[Sanctionnée le 15 décembre 2010]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 2010-2011*.

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de quatre milliards trois cent cinquante-neuf millions six cent quatre-vingt-deux mille cent dix dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2010 au

4 359 682 110,00 \$  
accordés pour  
2010-2011

from April 1, 2010 to March 31, 2011, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 2011, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$4,359,682,110.00

31 mars 2011, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 2011, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....4 359 682 110,00 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2010.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 2010.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

b) le montant des recettes effectives ou, s'il

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2012, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2011.

Accounts to be rendered  
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2012. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2011.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Comptes à rendre  
L.R., ch. F-11

## SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (B) 2010–11, the amount hereby granted is \$4,318,327,146, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the AgriStability program; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$8,200 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	4,666,164	
5b	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	7,255,543	
10b	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	25,859,109	
			37,780,816
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions – To authorize the transfer of \$1,150,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	18,974,223	
35b	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$308,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	583,200	
			19,557,423

## ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2010-2011, le montant accordé est de 4 318 327 146 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
1b	<p style="text-align: center;">AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p>Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et résidents canadiens domiciliés hors du Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 483 000 \$ du crédit 45 (Affaires étrangères et Commerce international), de 7 182 800 \$ du crédit 20 (Sécurité publique et Protection civile), de 750 000 \$ du crédit 5 (Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec), de 575 900 \$ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire), de 261 700 \$ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile), de 68 400 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux), de 29 400 \$ du crédit 1 (Défense nationale) et de 6 100 \$ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....</p>	90 350 641	

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$40,000 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	71,078	
5b	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$146,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	23,119,857	
			23,190,935
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
5b	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$1,440,379 from Canadian Heritage Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		31,757,713
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures.....		46,238,911
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
40b	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..		5,812,400
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45b	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures .....		2,794,147



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued			
MINISTÈRE (suite et fin)			
5b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 213 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	11 067 933	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du Partenariat mondial du G8), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, et du Programme visant à renforcer les capacités de lutte contre la criminalité, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste et à la lutte contre la criminalité aux pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de la paix globale et l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2009 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 000 000 \$ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 100 000 \$ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	6 200 000	
12b	En vertu du paragraphe 4(3) de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> (L.R. (1985), ch. R-8), pour faire passer de 4 000 000 \$ à 89 000 000 \$, à compter du 1 <sup>er</sup> avril 2010 et jusqu'au 31 mars 2011, le montant duquel la totalité des dépenses effectuées aux fins du fonds peut excéder les recettes pour Passeport Canada .....	1	
		1	107 618 575

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50b	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 2010, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board.....		2,553,902
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
55b	Library and Archives of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection – To authorize the transfer of \$1,000,000 from Canadian Heritage Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote.....		1
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65b	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures – To authorize the transfer of \$250,000 from Canadian Heritage Vote 5, and \$250,000 from Western Economic Diversification Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote .....		1
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80b	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....		1,685,898
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
90b	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures .....		3,696,472

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20b	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 921 200 \$ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....	1	
25b	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 660 385 \$ du crédit 20 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	265 755 615	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i>  <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i></p> <p>OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN</p>		
95b	Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year – To authorize the transfer of \$50,000 from Treasury Board Vote 1, \$50,000 from Citizenship and Immigration Vote 1, \$25,000 from Health Vote 40, and \$4,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote .....		1
	<p>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION  <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$400,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	24,680,417	
5b	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,153,101	
			25,833,518
	<p>IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA</p>		
10b	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures .....		7,098,418

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL ( <i>fin</i> ) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL ( <i>suite et fin</i> )		
L30b	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 245 482 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales .....	1	
L32b	Conformément à l'alinéa 3c) de la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , le montant de l'aide financière fourni par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances, pour l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'institutions internationales, ne doit pas dépasser, pour la période commençant le 1 <sup>er</sup> avril 2010 et se terminant le 31 mars 2011, 35 724 849 \$US, même si ce montant est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens évalué à 36 846 610 \$, le 17 septembre 2010 .....	1	
			265 755 618
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35b	Versements au Centre de recherches pour le développement international – Pour autoriser le virement au présent crédit de 171 946 \$ du crédit 40 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		13 440 778
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40b	Commission mixte internationale – Dépense du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs .....		224 754

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
1b	<p style="text-align: center;">ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC <i>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</i></p> <p>Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$40,000 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	2,747,827	
5b	<p>Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions .....</p>	63,691,339	
1b	<p style="text-align: center;">ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p> <p>Environment – Operating expenditures, and</p> <p>(a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu’Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board;</p> <p>(b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine;</p> <p>(c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories;</p> <p>(d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul;</p> <p>(e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys;</p> <p>(f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote; and</p> <p>(g) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$448,175 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote.....</p>		66,439,166

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>  MINISTÈRE		
1b	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;</i> <i>c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil;</i> <i>d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 125 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011 et pour prévoir un montant supplémentaire de .....</i>	392 927 018	
5b	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et : <i>a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes.....</i>	5 000 000	
10b	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 18 803 264 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 80 000 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011 et pour prévoir un montant supplémentaire de ....	426 274 889	
15b	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le Service aérien omnibus de colis à destination du Nord .....	9 400 000	
			833 601 907

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> ENVIRONNEMENT (suite et fin)		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5b	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property .....	3,310,000	
10b	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services – To authorize the transfer of \$923,320 from Environment Vote 1, and \$463,246 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	1,860,680	
			5,170,681
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15b	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....		160,000
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
5b	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions .....	1	
7b	Authority to make payments from April 1, 2010 to March 31, 2011, under the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> to: the International Finance Corporation for Small and Medium Enterprise (SME) Finance Challenge initiatives an amount not to exceed \$20,000,000; the International Finance Corporation for the Fast-start Climate Change Financing initiative an amount not to exceed \$5,830,000; and the International Bank for Reconstruction and Development for the Agriculture Advance Market Commitment an amount not to exceed \$1,000,000 .....	1	
L12b	In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , a payment from April 1, 2010 to March 31, 2011 not to exceed \$285,720,000 to the International Finance Corporation as part of the Fast-start Climate Change Financing initiative.....	1	
			3



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>(suite et fin)</i> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD		
40b	Agence canadienne de développement économique du Nord – Dépenses de fonctionnement ..	3 712 120	
45b	Agence canadienne de développement économique du Nord – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 75 000 \$ du crédit 40 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n°2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1 644 657	
			5 356 777
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC <i>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</i>		
1b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 40 000 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n°2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2 747 827	
5b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	63 691 339	
			66 439 166

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE – <i>Concluded</i> FINANCES (suite et fin)		
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
25b	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures .....		3,392,539
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$388,900 from Environment Vote 1, \$387,000 from Transport Vote 1, and \$146,300 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	20,768,113	
5b	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels .....	15,082,156	
10b	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$2,506,145 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote .....	1	
			35,850,270

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 40 000 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	71 078	
5b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 146 000 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	23 119 857	23 190 935
	<p>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 200 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	4 666 164	
5b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	7 255 543	
10b	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	25 859 109	37 780 816

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE  <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	<p>Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$2,483,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 45, \$7,182,800 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 20, \$750,000 from Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Vote 5, \$575,900 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, \$261,700 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, \$68,400 from Public Works and Government Services Vote 1, \$29,400 from National Defence Vote 1, and \$6,100 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	90,350,641	
5b	<p>Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$213,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	11,067,933	

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin) AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded  AGENCE CANADIENNE D’INSPECTION DES ALIMENTS		
30b	Agence canadienne d’inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 150 000 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	18 974 223	
35b	Agence canadienne d’inspection des aliments – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 308 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	583 200	
			19 557 423
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CITIZENSHIP AND IMMIGRATION  MINISTÈRE		
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 400 000 \$ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n°2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	24 680 417	
5b	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	1 153 101	
			25 833 518
	COMMISSION DE L’IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10b	Commission de l’immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme ....	.....	7 098 418

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL ( <i>suite</i> )		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada’s Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada’s Counter-Terrorism Capacity Building Program and the Anti-Crime Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods and services for the purpose of counter-terrorism and anti-crime assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program, and Glyn Berry Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; and the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well as the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2009 – To authorize the transfer of \$1,000,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, and \$100,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	6,200,000	
12b	In accordance with subsection 4(3) of the <i>Revolving Funds Act</i> (R.S., 1985, c. R-8), to increase from \$4,000, 000 to \$89,000,000, for the period commencing April 1, 2010 and ending March 31, 2011, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues for Passport Canada .....	1	107,618,575

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>CONSEIL DU TRÉSOR</b> <i>TREASURY BOARD</i>		
	<b>SECRETARIAT</b>		
1b	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 200 000 \$ du crédit 1 (Agence du revenu du Canada) et de 126 355 \$ du crédit 1 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	1 237 952	
15b	Rajustements à la rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter d'autres crédits qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de l'administration publique fédérale, y compris les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les Forces canadiennes, les personnes nommées par le gouverneur en conseil et les sociétés d'État au sens de l'article 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .....	137 119 071	
			138 357 023
	<b>CONSEIL PRIVÉ</b> <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....		1 403 190
	<b>SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.</b>		
23b	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 018 250 \$ du crédit 65 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		913 795

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONALE (suite)			
CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY			
20b	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition – To authorize the transfer of \$5, 921,200 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote .....	1	
25b	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services – To authorize the transfer of \$1,660,385 from Foreign Affairs and International Trade Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	265,755,615	
L30b	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$245,482, 000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts.....		1
L32b	Pursuant to section 3 (c) of the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance for the purchase on behalf of Her Majesty in right of Canada of shares of international financial institutions shall not exceed, in respect of the period commencing on April 1, 2010 and ending on March 31, 2011, an amount of \$35,724,849 United States dollars notwithstanding that the amount may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$36,846,610 on September 17, 2010.....		1
			265,755,618



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 29 408 434 518 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 9 238 213 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....	596 916 624	
5b	Défense nationale – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 138 000 \$ du crédit 10 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	102 310 998	
10b	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des versements en espèces ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense – Pour autoriser le virement au présent crédit de 30 000 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....	1	
			699 227 623
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20b	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme.....		2 081 900

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i>		
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
35b	Payments to the International Development Research Centre – To authorize the transfer of \$171,946 from Health Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		13,440,778
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40b	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement .....		224,754
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$200,000 from Health Vote 10, \$152,000 from Health Vote 50, \$765,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, \$75,000 from Canadian Heritage Vote 1, and \$49,300 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	13,107,832	
5b	Health – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,504,500 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote .....	1	
10b	Health – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$75,000 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	32,495,404	
			45,603,237

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>		
1b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 000 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2 396 126	
5b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	28 183 480	
			30 579 606
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a)</i> dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; <i>b)</i> autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa <i>a)</i> peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; <i>c)</i> dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; <i>d)</i> autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; <i>e)</i> autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; <i>f)</i> aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit; <i>g)</i> le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 448 175 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....		
			1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH – Concluded SANTÉ (suite et fin)		
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
20b	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures .....	1,171,618	
25b	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$220,000 from Health Vote 40, and \$4,394,511 from Health Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	25,896,667	
			27,068,285
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
40b	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products – To authorize the transfer of \$671,600 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote.....		1
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES		
	DEPARTMENT		
5b	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$4,557,782 from Human Resources and Skills Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		76,105,843

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT ( <i>suite et fin</i> ) <i>ENVIRONMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE ( <i>suite et fin</i> )		
5b	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	3 310 000	
10b	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services – Pour autoriser le virement au présent crédit de 923 320 \$ du crédit 1 (Environnement) et de 463 246 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1 860 680	
			5 170 681
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15b	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.....		160 000
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
5b	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	1	
7b	Autorisation de verser des paiements, entre le 1 <sup>er</sup> avril 2010 et le 31 mars 2011, conformément à la <i>Loi sur des accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> : à la Société financière internationale pour les initiatives du Projet de financement des petites et moyennes entreprises dont le montant ne doit pas dépasser 20 000 000 \$; à la Société financière internationale pour l'initiative de financement accéléré pour la lutte contre les changements climatiques dont le montant ne doit pas dépasser 5 830 000 \$; à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement pour les garanties de marché en matière d'agriculture dont le montant ne doit pas dépasser 1 000 000 \$ .....	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>			
DEPARTMENT			
1b	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$1,125,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	392,927,018	
5b	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works .....	5,000,000	
10b	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$18,803,264 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, and \$80,000 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	426,274,889	
15b	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service .....	9,400,000	
			833,601,907

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
L12b	Conformément à la <i>Loi sur des accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , paiement, versé entre le 1 <sup>er</sup> avril 2010 et le 31 mars 2011, d'un montant ne devant pas dépasser 285 720 000 \$ à la Société financière internationale dans le cadre de l'initiative de financement accéléré pour la lutte contre les changements climatiques.....	1	3
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
25b	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme .....		3 392 539
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 990 000 \$ du crédit 10 (Industrie) et de 200 000 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	21 227 955	
5b	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 324 000 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....	1	
10b	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	95 538 761	
			116 766 717

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i>		
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY		
40b	Canadian Northern Economic Development Agency – Operating expenditures.....	3,712,120	
45b	Canadian Northern Economic Development Agency – Contributions – To authorize the transfer of \$75,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	1,644,657	
			5,356,777
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Industry – Operating expenditures, and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$990,000 from Industry Vote 10, and \$200,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	21,227,955	
5b	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$324,000 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote .....	1	
10b	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions .....	95,538,761	
			116,766,717



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25b	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 100 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	232 611	
30b	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 500 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....	1	
35b	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 557 105 \$ du crédit 25 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....	1	
			232 613
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40b	Paiements à la Commission canadienne du tourisme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 000 000 \$ du crédit 10 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....	.....	1
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO		
50b	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 34 200 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	3 620 838	
55b	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 264 192 \$ du crédit 10 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	84 823 510	
			88 444 348

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Continued <i>INDUSTRIE (suite)</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25b	Canadian Space Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$100,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	232,611	
30b	Canadian Space Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$2,500,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote .....	1	
35b	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$557,105 from Industry Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			232,613
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40b	Payments to the Canadian Tourism Commission – To authorize the transfer of \$8,000,000 from Industry Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote.....		1
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO		
50b	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$34,200 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	3,620,838	
55b	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$1,264,192 from Industry Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	84,823,510	
			88,444,348
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
65b	National Research Council of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$650,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	988,000	
70b	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$2,992,358 from Industry Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	631,642	
			1,619,642

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (fin) INDUSTRY – Concluded		
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
65b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 650 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	988 000	
70b	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 992 358 \$ du crédit 60 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	631 642	
			1 619 642
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	1 976 244	
80b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 100 000 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	37 723 286	
			39 699 530
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90b	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement .....	99 977	
95b	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 271 836 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	12 513 333	
			12 613 310
	STATISTIQUE CANADA		
105b	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus de l'exercice .....		86 596

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded <i>INDUSTRIE (fin)</i>		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75b	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures.....	1,976,244	
80b	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$100,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	37,723,286	
			39,699,530
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90b	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures.....	99,977	
95b	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$271,836 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	12,513,333	
			12,613,310
	STATISTICS CANADA		
105b	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year .....		86,596
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department’s mandate and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	9,323,836	

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	9 323 836	
5b	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 000 000 \$ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	6 861 000	
			16 184 836
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30b	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme .....		2 997 853
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35b	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 466 013 \$ du crédit 1 (Justice) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....		1
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45b	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme .....		694 048

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>JUSTICE – <i>Concluded</i>  <i>JUSTICE (suite et fin)</i></p> <p>DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p>		
5b	<p>Justice – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$2,000,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....</p>	6,861,000	16,184,836
	<p>COURTS ADMINISTRATION SERVICE</p>		
30b	<p>Courts Administration Service – Program expenditures .....</p>		2,997,853
	<p>OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS</p>		
35b	<p>Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecutions’ mandate – To authorize the transfer of \$466,013 from Justice Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote .....</p>		1
	<p>OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA</p>		
45b	<p>Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures .....</p>		694,048

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10b	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....	.....	600 000
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
5b	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 440 379 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de ....	.....	31 757 713
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15b	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement.....	.....	46 238 911
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
40b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	.....	5 812 400
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45b	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	.....	2 794 147
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50b	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du <i>Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor .....	.....	2 553 902

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE</p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$29,408,434,518 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$9,238,213,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	596,916,624	
5b	National Defence – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$3,138,000 from National Defence Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	102,310,998	
10b	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include cash payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes – To authorize the transfer of \$30,000,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote .....	1	
			699,227,623
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20b	Military Police Complaints Commission – Program expenditures .....		2,081,900



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN ( <i>suite et fin</i> ) <i>CANADIAN HERITAGE – Concluded</i>		
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
55b	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 000 000 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> ...	.....	1
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65b	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 250 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) et de 250 000 \$ du crédit 5 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....	.....	1
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80b	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	.....	1 685 898
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
90b	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	.....	3 696 472
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME		
95b	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 50 000 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor), de 50 000 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration), de 25 000 \$ du crédit 40 (Santé) et de 4 000 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....	.....	1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations</i> ; and from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$3,000,000 from Transport Vote 1, \$1,000,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 30, and \$200,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote .....	1	
5b	Natural Resources – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$588,503 from Natural Resources Vote 1, \$9,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, and \$852,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote .....	1	
10b	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$2,925,782 from Natural Resources Vote 1, and \$2,875,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	15,291,403	
			15,291,405
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15b	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures .....		294,000,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20b	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....		1,342,650
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25b	National Energy Board – Program expenditures.....		1,515,335

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés;</i> <i>b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;</i> <i>c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne;</i> <i>d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 388 900 \$ du crédit 1 (Environnement), de 387 000 \$ du crédit 1 (Transports) et de 146 300 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....</i>	20 768 113	
5b	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	15 082 156	
10b	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 506 145 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011.....	1	
			35 850 270
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
5b	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 557 782 \$ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	76 105 843

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>  LIBRARY OF PARLIAMENT		
10b	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	600,000	600,000
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>  DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister’s residence; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	1,403,190	1,403,190
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
23b	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures – To authorize the transfer of \$7,018,250 from Transport Vote 65, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	913,795	913,795
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>  DEPARTMENT		
1b	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	1,838,225	
5b	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,000,000	
			2,838,225

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 000 000 \$ du crédit 1 (Transports), de 1 000 000 \$ du crédit 30 (Sécurité publique et Protection civile) et de 200 000 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....	1	
5b	Ressources naturelles – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 588 503 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles), de 9 000 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 852 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....	1	
10b	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 925 782 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) et de 2 875 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	15 291 403	
			15 291 405
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15b	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital .....		294 000 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20b	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....		1 342 650
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25b	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		1 515 335

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Continued</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite)</i>		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20b	Canadian Security Intelligence Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$63,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		12,831,259
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA		
30b	Correctional Service of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions .....		2,024,009
	NATIONAL PAROLE BOARD		
40b	National Parole Board – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services to process pardon applications for persons convicted of offences under federal acts and regulations .....		128,360
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
45b	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures .....		37,400

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 200 000 \$ du crédit 10 (Santé), de 152 000 \$ du crédit 50 (Santé), de 765 000 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 75 000 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 49 300 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	13 107 832	
5b	Santé – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 504 500 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....	1	
10b	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 75 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	32 495 404	
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		45 603 237
20b	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement .....	1 171 618	
25b	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 220 000 \$ du crédit 40 (Santé) et de 4 394 511 \$ du crédit 50 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	25 896 667	
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		27 068 285
40b	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits – Pour autoriser le virement au présent crédit de 671 600 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (fin)</i>		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
50b	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of \$427,500 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	10,017,888	
55b	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$730,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	10,436,210	
60b	Royal Canadian Mounted Police – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	13,844,744	
			34,298,842
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
1b	Public Works and Government Services – Operating, contributions and expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$14,098,672 from Canada Revenue Agency Vote 1, and \$11,000,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	123,369,630	
5b	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services – To authorize the transfer of \$51,847,100 from Public Works and Government Services Vote 1, and \$1,400, 000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	3,432,287	
			126,801,917



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</b> <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
1b	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....	1 838 225	
5b	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 000 000	
			2 838 225
	<b>SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ</b>		
20b	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 63 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		12 831 259
	<b>SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA</b>		
30b	Service correctionnel du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : <i>a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse;</i> <i>b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus;</i> <i>c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux;</i> <i>d) autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements .....</i>		2 024 009

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Federal Administration Act</i> , authority to expend revenue recovered during the fiscal year; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	21,403,458	
5b	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies.....	4,260,876	
10b	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions .....	10,063,842	
			35,728,176
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
25b	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures .....		500,000
	MARINE ATLANTIC INC.		
40b	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....		102,205,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>(suite et fin)</i> <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded</i>		
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
40b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes générées durant un même exercice et issues de la prestation de services visant le traitement des demandes de réhabilitation présentées par les personnes condamnées pour des infractions à des lois ou à des règlements fédéraux, et de porter ces recettes en réduction des dépenses engagées pendant cet exercice.....		128 360
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
45b	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme .....		37 400
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50b	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 427 500 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	10 017 888	
55b	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 730 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	10 436 210	
60b	Gendarmerie royale du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor .....	13 844 744	
			34 298 842

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (fin)</i>		
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
55b	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$224,123 from Transport Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	1,644,459	
60b	Office of Infrastructure of Canada – Contributions .....	717,667,486	
			719,311,945
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED		
70b	Payments to The Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Honoré Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal .....		29,181,000
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
75b	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures – To authorize the transfer of \$310,698 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote.....		1
	VIA RAIL CANADA INC.		
80b	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (e)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> .....		94,000,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique;</i> <i>b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la Loi sur l'aéronautique;</i> <i>c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice;</i> <i>d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	21 403 458	
5b	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	4 260 876	
10b	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	10 063 842	
			35 728 176
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
25b	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		500 000
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
40b	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : <i>a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve;</i> <i>b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....</i>		102 205 000

## SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
1b	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat – To authorize the transfer of \$200, 000 from Canada Revenue Agency Vote 1, and \$126,355 from Health Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	1,237,952	
15b	Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations that may need to be partially or fully funded as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, Governor in Council appointees and Crown corporations as defined in section 83 of the <i>Financial Administration Act</i> .....	137,119,071	138,357,023
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION DIVERSIFICATION DE L’ÉCONOMIE DE L’OUEST CANADIEN		
1b	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$20,000 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	2,396,126	
5b	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions ...	28,183,480	30,579,606
			4,318,327,146

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS ( <i>suite et fin</i> ) <i>TRANSPORT – Concluded</i>		
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
55b	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 224 123 \$ du crédit 60 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1 644 459	
60b	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions.....	717 667 486	
			719 311 945
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE		
70b	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal..		29 181 000
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
75b	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 310 698 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....		1
	VIA RAIL CANADA INC.		
80b	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> .....		94 000 000

## ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</b> <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
1b	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement, les contributions et pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> ; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 098 672 \$ du crédit 1 (Agence du revenu du Canada) et de 11 000 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	123 369 630	
5b	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux – Pour autoriser le virement au présent crédit de 51 847 100 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 1 400 000 \$ du crédit 30 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de....	3 432 287	126 801 917
			4 318 327 146



SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (B) 2010–11, the amount hereby granted is \$41,354,964, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2012 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
5b	<p style="text-align: center;">CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i></p> <p>Canada Revenue Agency – Capital expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> – To authorize the transfer of \$1,050,850 from Canada Revenue Agency Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	<p>.....</p>	<p>759,678</p>
25b	<p style="text-align: center;">ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i></p> <p style="text-align: center;">PARKS CANADA AGENCY</p> <p>Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies – To authorize the transfer of \$763,344 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, \$190,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5, \$25,970 from National Defence Vote 5, and \$10,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote.....</p>	<p>.....</p>	<p>1</p>

## ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2010-2011, le montant accordé est de 41 354 964 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2012, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i>		
5b	Agence du revenu du Canada – Dépenses en capital et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 050 850 \$ du crédit 1 (Agence du revenu du Canada) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	759 678
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
25b	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières – Pour autoriser le virement au présent crédit de 763 344 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 190 000 \$ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile), de 25 970 \$ du crédit 5 (Défense nationale) et de 10 000 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> .....	.....	1

SCHEDULE 2 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<b>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</b> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	<b>CANADA BORDER SERVICES AGENCY</b>		
10b	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency – To authorize the transfer of \$396,530 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	33,323,519	
15b	Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....	7,271,766	
			40,595,285
			41,354,964

## ANNEXE 2 (suite et fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10b	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence – Pour autoriser le virement au présent crédit de 396 530 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	33 323 519	
15b	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital .....	7 271 766	
			40 595 285
			41 354 964

## CHAPTER 25

### SUSTAINING CANADA'S ECONOMIC RECOVERY ACT

#### SUMMARY

Part 1 of this enactment implements a number of income tax measures proposed in the March 4, 2010 Budget. In particular it

- (a) allows for the sharing of the Canada Child Tax Benefit, the Universal Child Care Benefit and the Goods and Services Tax/Harmonized Sales Tax credit for eligible shared custody parents;
- (b) allows Registered Retirement Savings Plan proceeds to be transferred to a Registered Disability Savings Plan on a tax-deferred basis;
- (c) implements disbursement quota reform for registered charities;
- (d) better targets the tax incentives in place for employee stock options;
- (e) expands the availability of accelerated capital cost allowance for clean energy generation;
- (f) adjusts the capital cost allowance rate for television set-top boxes to better reflect the useful life of these assets;
- (g) clarifies the definition of a principal-business corporation for the purposes of the rules relating to Canadian Renewable and Conservation Expenses;
- (h) introduces amendments that are consequential to the introduction in 2011 of new International Financial Reporting Standards by the Accounting Standards Board; and
- (i) amends the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Income Tax Act* to provide legislative authority for the Canada Revenue Agency to issue online notices if the taxpayer so requests.

Part 1 also implements income tax measures that were previously announced regarding:

- (a) rules to facilitate the implementation of Employee Life and Health Trusts, released in draft form on February 26, 2010;

## CHAPITRE 25

### LOI DE SOUTIEN DE LA REPRISE ÉCONOMIQUE AU CANADA

#### SOMMAIRE

La partie 1 met en oeuvre des mesures concernant l'impôt sur le revenu proposées dans le budget du 4 mars 2010 afin, notamment :

- a) de permettre le partage de la Prestation fiscale canadienne pour enfants, de la Prestation universelle pour la garde d'enfants et du crédit pour la taxe sur les produits et services ou la taxe de vente harmonisée entre les parents admissibles qui ont la garde partagée d'un enfant;
- b) de permettre le transfert du produit d'un régime enregistré d'épargne-retraite à un régime enregistré d'épargne-invalidité avec report de l'impôt;
- c) de mettre en oeuvre la réforme du contingent des versements visant les organismes de bienfaisance enregistrés;
- d) de mieux cibler les incitatifs fiscaux existants à l'égard des options d'achat d'actions des employés;
- e) d'élargir l'admissibilité à la déduction pour amortissement accéléré au titre de la production d'énergie propre;
- f) d'ajuster le taux de la déduction pour amortissement applicable aux boîtes décodeurs pour téléviseur afin qu'il tienne mieux compte de leur durée de vie utile;
- g) de préciser la définition de « société exploitant une entreprise principale » pour l'application des règles relatives aux frais liés aux énergies renouvelables et à l'économie d'énergie au Canada;
- h) d'apporter des modifications corrélatives découlant de l'adoption en 2011 de nouvelles normes internationales d'information financière (IFRS) par le Conseil des normes comptables;
- i) de modifier le *Régime de pensions du Canada*, la *Loi sur l'assurance-emploi* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* de façon à conférer à l'Agence du revenu du Canada l'autorisation législative d'émettre des avis en ligne à la demande du contribuable.

Elle met aussi en oeuvre des mesures concernant l'impôt sur le revenu qui ont déjà été annoncées, notamment :

- a) les règles visant à faciliter l'établissement de fiducies de soins de santé au bénéfice d'employés, rendues publiques sous forme d'avant-projet le 26 février 2010;

- (b) indexing of the working income tax benefit announced in the 2009 Budget;
- (c) technical changes concerning TFSAs announced on October 16, 2009; and
- (d) an amendment to the rules regarding labour sponsored venture capital corporations that are consequential to the introduction of TFSAs.

Part 2 amends the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* and the *New Harmonized Value-added Tax System Regulations* to provide legislative authority for the Canada Revenue Agency to issue online notices if the taxpayer so requests.

Part 2 also amends the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Brewery Departmental Regulations* and the *Brewery Regulations* to allow certain small remitters to file and remit semi-annually rather than monthly.

Finally, Part 2 amends the *Air Travellers Security Charge Act* and the *Excise Tax Act* to extend the protection from civil liability claims that is already provided under the *Income Tax Act* and other federal statutes to agents of the Crown who collect the Goods and Services Tax/Harmonized Sales Tax and the air travellers security charge in intended compliance with their statutory obligations.

Part 3 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to facilitate the sharing of taxes under Part I.01 and Part X.5 of the *Income Tax Act* with provinces and territories.

Part 4 amends the *Bank Act* and the *Financial Consumer Agency of Canada Act* to require that banks belong to an approved external complaints body and to authorize the Governor in Council to prescribe the approval requirement for that body. The amendments also assign the responsibility for managing the approval process and supervising the approved external complaints bodies to the Financial Consumer Agency of Canada.

Part 5 amends the *Canada Disability Savings Act* to allow a 10-year carry forward of Canada Disability Savings Grant and Canada Disability Savings Bond entitlements.

Part 6 amends section 11.1 of the *Customs Act* to exempt from the *User Fees Act* fees that are charged for expedited border clearance programs and that are coordinated with international partners.

Part 7 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to implement the total transfer protection for 2010-11, to set out the treatment of the one-time transfer protection payment under the fiscal stabilization program, update legislative references made in the fiscal stabilization provisions and give greater clarity to the calculation of the fiscal stabilization payment.

Part 8 amends the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*. In particular, the Act is amended to

- (a) harmonize the assessment of costs associated with the administration of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* with the regime in place for the assessment of costs associated with the administration of laws governing financial institutions; and
- (b) allow the Superintendent to remit assessments, interim assessments and penalties and to write off certain debts.

Part 9 amends the *Pension Benefits Standards Act, 1985*. In particular, the Act is amended to

- b) l'indexation de la Prestation fiscale pour le revenu de travail, annoncée dans le budget de 2009;
- c) les changements techniques concernant le CÉLI, annoncés le 16 octobre 2009;
- d) des modifications aux règles concernant les sociétés à capital de risque de travailleurs, découlant de la mise en place du CÉLI.

La partie 2 modifie la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise* et le *Règlement sur le nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée* de façon à conférer à l'Agence du revenu du Canada l'autorisation législative d'émettre des avis en ligne à la demande du contribuable.

En outre, elle modifie la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, le *Règlement ministériel sur les brasseries* et le *Règlement sur les brasseries* afin de permettre à certains petits remettants de produire leurs déclarations et de faire leurs versements à intervalles semestriels plutôt que mensuels.

Par ailleurs, elle modifie la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* et la *Loi sur la taxe d'accise* afin d'accorder aux mandataires de l'État qui perçoivent le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien ou la taxe sur les produits et services et la taxe de vente harmonisée en conformité intentionnelle avec leurs obligations législatives la même protection contre les poursuites au civil que celle prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu* et d'autres lois fédérales.

La partie 3 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin de faciliter le partage des impôts prévus par les parties I.01 et X.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* avec les provinces et les territoires.

La partie 4 modifie la *Loi sur les banques* et la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* afin d'exiger des banques qu'elles soient membres d'un organisme externe de traitement des plaintes approuvé et afin d'autoriser le gouverneur en conseil à prévoir les exigences à respecter pour obtenir l'approbation. Les modifications confient également à l'Agence de la consommation en matière financière du Canada la responsabilité de gérer le processus d'approbation et de superviser les organismes externes de traitement des plaintes approuvés.

La partie 5 modifie la *Loi canadienne sur l'épargne-invalidité* afin de permettre le report prospectif sur dix ans des droits à la subvention canadienne pour l'épargne-invalidité et au bon canadien pour l'épargne-invalidité.

Le partie 6 modifie l'article 11.1 de la *Loi sur les douanes* pour soustraire à l'application de la *Loi sur les frais d'utilisation* les frais imposés dans le cadre des programmes de passage accéléré à la frontière et fixés en collaboration avec des partenaires internationaux.

La partie 7 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* en vue de la mise en oeuvre de la protection des transferts totaux pour 2010-2011 et pour préciser la manière dont seront traités les paiements ponctuels de protection des transferts dans le cadre du programme de stabilisation. Les modifications mettent également à jour des renvois figurant dans les dispositions relatives à la stabilisation et clarifient la méthode de calcul des paiements de stabilisation.

La partie 8 modifie la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* afin, notamment :

- a) d'harmoniser le recouvrement des coûts d'administration de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* avec le régime qui s'applique au recouvrement des coûts d'administration des lois régissant les institutions financières;
- b) de permettre au surintendant d'accorder des remises de cotisations et de pénalités et de radier certaines créances.

La partie 9 modifie la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* afin, notamment :

(a) authorize the Minister of Finance to enter into an agreement with the provinces respecting pension plans that are subject to the pension legislation of more than one jurisdiction;

(b) authorize the Minister of Finance to designate an entity for the purposes of receiving, holding and disbursing the pension benefit credit of any person who cannot be located;

(c) permit information to be provided in electronic form, including information provided by the administrator of a pension plan to members or to the Superintendent;

(d) allow the administrator of a pension plan to offer investment options with respect to accounts maintained in respect of a defined contribution provision or accounts maintained for additional voluntary contributions;

(e) provide rules regarding negotiated contribution plans;

(f) require consent of a member's spouse or common-law partner before the transfer of the member's pension benefit credit to a retirement savings plan; and

(g) authorize the Superintendent to direct the administrator of a pension plan that is subject to the pension legislation of more than one jurisdiction to establish a separate pension plan for certain members, former members and survivors.

a) de permettre au ministre des Finances de conclure un accord avec les provinces concernant les régimes de pension assujettis à la législation sur les pensions de plus d'une autorité législative;

b) de permettre au ministre des Finances de désigner une entité chargée de recevoir, de détenir et de payer les droits à pension de bénéficiaires introuvables;

c) de permettre l'utilisation de moyens électroniques pour fournir de l'information, notamment l'information que l'administrateur d'un régime de pension fournit aux participants et au surintendant;

d) de permettre à l'administrateur d'un régime de pension d'offrir des choix en matière de placement à l'égard des comptes qui ont trait à une disposition à cotisations déterminées ou aux cotisations facultatives;

e) de prévoir des règles propres aux régimes à cotisations négociées;

f) d'exiger le consentement de l'époux ou du conjoint de fait du participant avant le transfert de droits à pension de ce dernier à un régime d'épargne-retraite;

g) de permettre au surintendant d'ordonner à l'administrateur d'un régime de pension qui est assujetti à la législation sur les pensions de plus d'une autorité législative d'instituer un régime de pension distinct pour certains participants, anciens participants et survivants.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

A second Act to implement certain provisions of the budget  
tabled in Parliament on March 4, 2010 and other measures – Bill C-47  
(Introduced by: Minister of Finance)

Loi n° 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement  
le 4 mars 2010 et mettant en œuvre d'autres mesures – Projet de loi C-47  
(Déposé par : Le ministre des Finances)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2010-09-30	First Reading / Première lecture	2010-12-07
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-10-07 2010-10-08 2010-11-01 2010-11-03 2010-11-04	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-12-09
Second Reading / Deuxième lecture	2010-11-04	Second Reading / Deuxième lecture	2010-12-09
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-11-23	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-12-14
Committee Report / Rapport du comité	2010-11-24	Committee Report / Rapport du comité	2010-12-14
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-11-24 2010-11-29	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-12-14
Report Stage / Étape du rapport	2010-11-29	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-11-29 2010-11-30 2010-12-07	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-12-15
Third Reading / Troisième lecture	2010-12-07	Third Reading / Troisième lecture	2010-12-15
<b>Royal Assent: December 15, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 25 Sanction royale : Le 15 décembre 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 25</b>			



TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

SUSTAINING CANADA'S ECONOMIC RECOVERY ACT

LOI DE SOUTIEN DE LA REPRISE ÉCONOMIQUE AU CANADA

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Sustaining Canada's Economic Recovery Act*

1. *Loi de soutien de la reprise économique au Canada*

**PART 1**

**PARTIE 1**

**AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT AND RELATED ACTS AND REGULATIONS**

**MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET DE LOIS ET RÈGLEMENTS CONNEXES**

2-69. *Income Tax Act*

2-69. *Loi de l'impôt sur le revenu*

70. *Canada Pension Plan*

70. *Régime de pensions du Canada*

71-73. *Employment Insurance Act*

71-73. *Loi sur l'assurance-emploi*

74-75. *Universal Child Care Benefit Act*

74-75. *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*

76-90. *Income Tax Regulations*

76-90. *Règlement de l'impôt sur le revenu*

**PART 2**

**PARTIE 2**

**AMENDMENTS IN RESPECT OF EXCISE DUTIES AND SALES AND EXCISE TAXES**

**MODIFICATIONS RELATIVES AUX DROITS D'ACCISE ET AUX TAXES DE VENTE ET D'ACCISE**

91-104. *Air Travellers Security Charge Act*

91-104. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*

105-106. *Excise Act*

105-106. *Loi sur l'accise*

107-125. *Excise Act, 2001*

107-125. *Loi de 2001 sur l'accise*

126-140. *Excise Tax Act*

126-140. *Loi sur la taxe d'accise*

141. *Brewery Departmental Regulations*

141. *Règlement ministériel sur les brasseries*

142. *Brewery Regulations*

142. *Règlement sur les brasseries*

143. *New Harmonized Value-added Tax System Regulations*

143. *Règlement sur le nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée*

**PART 3**

**PARTIE 3**

**AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT IN RESPECT OF INCOME TAX**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES RELATIVEMENT À L'IMPÔT SUR LE REVENU**

144-145. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

144-145. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*

**PART 4**

**PARTIE 4**

**AMENDMENTS RELATING TO EXTERNAL COMPLAINTS BODIES**

**MODIFICATIONS RELATIVES AUX ORGANISMES EXTERNES DE TRAITEMENT DES PLAINTES**

**BANK ACT**

**LOI SUR LES BANQUES**

146-155. *Amendments*

146-155. *Modifications*

## FINANCIAL CONSUMER AGENCY OF CANADA ACT

LOI SUR L'AGENCE DE LA CONSOMMATION EN MATIÈRE  
FINANCIÈRE DU CANADA

## 156-162. Amendments

## 156-162. Modifications

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

163. 2009, c. 23

163. 2009, ch. 23

164. 2010, c. 12

164. 2010, ch. 12

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

165. Order in council

165. Décret

## PART 5

## PARTIE 5

## CANADA DISABILITY SAVINGS ACT

## LOI CANADIENNE SUR L'ÉPARGNE-INVALIDITÉ

## AMENDMENTS TO THE ACT

## MODIFICATION DE LA LOI

## 166-168. Amendments

## 166-168. Modifications

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

169. Canada Disability Savings Grant for 2008

169. Subvention canadienne pour l'épargne-invalidité pour 2008

170. Canada Disability Savings Bond for 2008

170. Bon canadien pour l'épargne-invalidité pour 2008

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

171. January 1, 2011

171. 1<sup>er</sup> janvier 2011

## PART 6

## PARTIE 6

## CUSTOMS ACT

## LOI SUR LES DOUANES

172. Amendment

172. Modification

## PART 7

## PARTIE 7

## FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE  
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

173. Amendment

173. Modification

## PART 8

## PARTIE 8

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL  
INSTITUTIONS ACTLOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES  
INSTITUTIONS FINANCIÈRES

## AMENDMENTS TO THE ACT

## MODIFICATION DE LA LOI

174-177. Amendments

174-177. Modifications

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

178. Order in council

178. Décret

**PART 9**

**PENSION BENEFITS STANDARDS ACT, 1985**

**AMENDMENTS TO THE ACT**

**179-196. Amendments**

**TRANSITIONAL PROVISION**

**197. Adoption of new plan**

**COORDINATING AMENDMENTS**

**198. 2010, c. 12**

**COMING INTO FORCE**

**199. Order in council**

**PARTIE 9**

**LOI DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE  
PENSION**

**MODIFICATION DE LA LOI**

**179-196. Modifications**

**DISPOSITION TRANSITOIRE**

**197. Adoption d'un nouveau régime**

**DISPOSITIONS DE COORDINATION**

**198. 2010, ch. 12**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**199. Décret**

## 59 ELIZABETH II

## 59 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 25

---

### CHAPITRE 25

A second Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 4, 2010 and other measures

Loi n<sup>o</sup> 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 4 mars 2010 et mettant en oeuvre d'autres mesures

[Assented to 15th December, 2010]

[Sanctionnée le 15 décembre 2010]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Sustaining Canada's Economic Recovery Act*.

1. *Loi de soutien de la reprise économique au Canada*.

Titre abrégé

#### PART 1

#### PARTIE 1

#### AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT AND RELATED ACTS AND REGULATIONS

#### MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET DE LOIS ET RÈGLEMENTS CONNEXES

#### INCOME TAX ACT

#### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

2. (1) Subparagraph 6(1)(a)(i) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

2. (1) Le sous-alinéa 6(1)a(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(i) derived from the contributions of the taxpayer's employer to or under a deferred profit sharing plan, an employee life and health trust, a group sickness or accident insurance plan, a group term life insurance policy, a private health services plan, a registered pension plan or a supplementary unemployment benefit plan,

(i) ceux qui résultent des cotisations que son employeur verse dans le cadre d'une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés, d'une police collective d'assurance temporaire sur la vie, d'un régime d'assurance collective contre la maladie ou les accidents, d'un régime de participation différée aux bénéfices, d'un régime de pension agréé, d'un régime de prestations supplémentaires de chômage ou d'un régime privé d'assurance-maladie,

**(2) Paragraph 6(1)(f) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subparagraph (ii), by adding “or” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):**

(iii.1) a plan described in any of subparagraphs (i) to (iii) that is administered or provided by an employee life and health trust,

**(3) Paragraph 6(1)(g) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subparagraph (ii), by adding “or” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):**

(iv) a designated employee benefit (as defined in subsection 144.1(1));

**(4) Subsections (1) to (3) apply after 2009.**

**3. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

7. (1) Subject to subsection (1.1), where a particular qualifying person has agreed to sell or issue securities of the particular qualifying person (or of a qualifying person with which the particular qualifying person does not deal at arm's length) to an employee of the particular qualifying person (or of a qualifying person with which the particular qualifying person does not deal at arm's length),

**(2) Subsection 7(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) if the employee has transferred or otherwise disposed of rights under the agreement in respect of some or all of the securities to the particular qualifying person (or a qualifying person with which the particular qualifying person does not deal at arm's length) with whom the employee was not dealing at arm's length, a benefit equal to the amount, if any, by which

(i) the value of the consideration for the disposition exceeds

**(2) L'alinéa 6(1)f) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iii.1) un régime visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii) qui est administré ou offert par une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés,

**(3) L'alinéa 6(1)g) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iv) une prestation désignée au sens du paragraphe 144.1(1);

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent à compter de 2010.**

**3. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'une personne admissible donnée est convenue d'émettre ou de vendre de ses titres, ou des titres d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, à l'un de ses employés ou à un employé d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, les règles suivantes s'appliquent :

**(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) dans le cas où l'employé a transféré des droits prévus par la convention afférents à tout ou partie des titres à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance qui est la personne admissible donnée ou une personne admissible avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance, ou a autrement disposé de ces droits en faveur d'une telle personne, il est réputé avoir reçu, en raison de son emploi et au cours de l'année d'imposition où il a effectué la disposition, un avantage égal à l'excédent de la valeur visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(ii) the amount, if any, paid by the employee to acquire those rights

is deemed to have been received, in the taxation year in which the employee made the disposition, by the employee because of the employee's employment;

**(3) Subsection 7(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):**

*(d.1)* if rights of the employee under the agreement have, by one or more transactions between persons not dealing at arm's length, become vested in a particular person who has transferred or otherwise disposed of rights under the agreement to a particular qualifying person (or a qualifying person with which the particular qualifying person does not deal at arm's length) with whom the particular person was not dealing at arm's length, a benefit equal to the amount, if any, by which

(i) the value of the consideration for the disposition

exceeds

(ii) the amount, if any, paid by the employee to acquire those rights

is deemed to have been received, in the taxation year in which the particular person made the disposition, by the employee because of the employee's employment, unless at the time of the disposition the employee was deceased, in which case such a benefit is deemed to have been received by the particular person in that year as income from the duties of an employment performed by the particular person in that year in the country in which the employee primarily performed the duties of the employee's employment; and

**(4) Subsection 7(1.3) of the Act is replaced by the following:**

(1.3) For the purposes of this subsection, subsection (1.1), subdivision c, paragraph 110(1)(d.01), subparagraph 110(1)(d.1)(ii) and subsections 110(2.1) and 147(10.4), and subject to subsection (1.31), a taxpayer is deemed to

(i) la valeur de la contrepartie de la disposition,

(ii) la somme qu'il a payée pour acquérir ces droits;

**(3) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

*d.1)* dans le cas où, par suite d'une ou de plusieurs opérations entre personnes ayant un lien de dépendance, des droits de l'employé prévus par la convention sont dévolus à une personne donnée qui a transféré des droits prévus par la convention à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance qui est une personne admissible donnée ou une personne admissible avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance, ou qui a autrement disposé de ces droits en faveur d'une telle personne, l'employé est réputé avoir reçu, en raison de son emploi et au cours de l'année d'imposition où la personne donnée a effectué la disposition, un avantage égal à l'excédent de la valeur visée au sous-alinéa

(i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) la valeur de la contrepartie de la disposition,

(ii) la somme qu'il a payée pour acquérir ces droits;

toutefois, si l'employé était décédé au moment de la disposition, cet avantage est réputé avoir été reçu par la personne donnée au cours de l'année à titre de revenu provenant des fonctions d'un emploi qu'elle exerçait au cours de l'année dans le pays où l'employé exerçait principalement les fonctions de son emploi;

**(4) Le paragraphe 7(1.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1.3) Pour l'application du présent paragraphe, du paragraphe (1.1), de la sous-section c, de l'alinéa 110(1)d.01), du sous-alinéa 110(1)d.1(ii) et des paragraphes 110(2.1) et 147(10.4) et sous réserve du paragraphe (1.31), un contribuable est réputé disposer de titres qui

dispose of securities that are identical properties in the order in which the taxpayer acquired them and, for this purpose,

(a) if a taxpayer acquires a particular security (other than under circumstances to which subsection (1.1) or 147(10.1) applies) at a time when the taxpayer also acquires or holds one or more other securities that are identical to the particular security and are, or were, acquired under circumstances to which subsection (1.1) or 147(10.1) applied, the taxpayer is deemed to have acquired the particular security at the time immediately preceding the earliest of the times at which the taxpayer acquired those other securities; and

(b) if a taxpayer acquires, at the same time, two or more identical securities under circumstances to which subsection (1.1) applied, the taxpayer is deemed to have acquired the securities in the order in which the agreements under which the taxpayer acquired the rights to acquire the securities were made.

**(5) Paragraph 7(1.5)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a taxpayer disposes of or exchanges securities of a particular qualifying person that were acquired by the taxpayer under circumstances to which subsection (1.1) applied (in this subsection referred to as the “exchanged securities”),

**(6) Subsection 7(1.7) of the Act is replaced by the following:**

(1.7) For the purposes of subsections (1) and 110(1), if a taxpayer receives at a particular time one or more particular amounts in respect of rights of the taxpayer to acquire securities under an agreement referred to in subsection (1) ceasing to be exercisable in accordance with the terms of the agreement, and the cessation would not, if this Act were read without reference to this subsection, constitute a transfer or disposition of those rights by the taxpayer,

(a) the taxpayer is deemed to have disposed of those rights at the particular time to a person with whom the taxpayer was dealing

sont des biens identiques dans l'ordre où il les a acquis. À cette fin, les règles suivantes s'appliquent :

a) si le contribuable acquiert un titre donné (autrement que dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou 147(10.1)) à un moment où il acquiert ou détient un ou plusieurs autres titres qui sont identiques au titre donné et qui sont acquis, ou l'ont été, dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou 147(10.1), il est réputé avoir acquis le titre donné immédiatement avant le premier en date des moments auxquels il a acquis ces autres titres;

b) si le contribuable acquiert, à un même moment, plusieurs titres identiques dans les circonstances visées au paragraphe (1.1), il est réputé les avoir acquis dans l'ordre dans lequel ont été conclues les conventions aux termes desquelles il a acquis les droits de les acquérir.

**(5) L'alinéa 7(1.5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) un contribuable dispose de titres d'une personne admissible donnée (appelés « titres échangés » au présent paragraphe) qu'il a acquis dans les circonstances visées au paragraphe (1.1), ou les échange,

**(6) Le paragraphe 7(1.7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1.7) Pour l'application des paragraphes (1) et 110(1), lorsque les droits d'un contribuable d'acquérir des titres en vertu d'une convention mentionnée au paragraphe (1) cessent d'être susceptibles d'exercice conformément à la convention, que cette cessation ne constituerait pas un transfert ou une disposition de droits par lui s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe et que le contribuable reçoit, à un moment donné, un ou plusieurs montants donnés au titre des droits en question, les règles suivantes s'appliquent :

Rights ceasing to be exercisable

Droits ne pouvant plus être exercés

at arm's length and to have received the particular amounts as consideration for the disposition; and

(b) for the purpose of determining the amount, if any, of the benefit that is deemed to have been received as a consequence of the disposition referred to in paragraph (a), the taxpayer is deemed to have paid an amount to acquire those rights equal to the amount, if any, by which

(i) the amount paid by the taxpayer to acquire those rights (determined without reference to this subsection)

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an amount received by the taxpayer before the particular time in respect of the cessation.

**(7) The portion of subsection 7(7) of the Act before the definition "qualifying person" is replaced by the following:**

Definitions

(7) The following definitions apply in this section and in subsection 47(3), paragraphs 53(1)(j) and 110(1)(d) and (d.01) and subsections 110(1.1), (1.2), (1.5), (1.6) and (2.1).

**(8) Subsections 7(8) and (9) of the Act are repealed.**

**(9) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):**

Reorganization

(9.1) If, in the course of a reorganization that gives rise to a dividend that would, in the absence of paragraph 55(3)(b), be subject to subsection 55(2), rights to acquire securities listed on a designated stock exchange (referred to in this subsection as "public options") under an agreement to sell or issue securities referred to in subsection (1) are exchanged for rights to acquire securities that are not listed on a designated stock exchange (referred to in this subsection as "private options"), and the private options are subsequently exchanged for public options, the private options are deemed to be

a) le contribuable est réputé avoir disposé de ces droits au moment donné en faveur d'une personne avec laquelle il n'avait aucun lien de dépendance et avoir reçu les montants donnés en contrepartie de la disposition;

b) pour ce qui est du calcul de la valeur de l'avantage qui est réputé avoir été reçu par suite de la disposition mentionnée à l'alinéa a), le contribuable est réputé avoir payé, en vue d'acquies ces droits, un montant égal à l'excédent de la somme visée au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii):

(i) la somme qu'il a payée pour acquies les droits, déterminée compte non tenu du présent paragraphe,

(ii) le total des montants représentant chacun une somme qu'il a reçue avant le moment donné relativement à la cessation.

**(7) Le passage du paragraphe 7(7) de la même loi précédant la définition de « personne admissible » est remplacé par ce qui suit :**

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'au paragraphe 47(3), aux alinéas 53(1)(j) et 110(1)(d) et (d.01) et aux paragraphes 110(1.1), (1.2), (1.5), (1.6) et (2.1).

**(8) Les paragraphes 7(8) et (9) de la même loi sont abrogés.**

**(9) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :**

Réorganisation

(9.1) Si, dans le cadre d'une réorganisation qui donne lieu à un dividende qui serait assujéti au paragraphe 55(2) en l'absence de l'alinéa 55(3)(b), des droits d'acquies des titres cotés sur une bourse de valeurs désignée (appelés « options publiques » au présent paragraphe) en vertu d'une convention de vente ou d'émission de titres mentionnée au paragraphe (1) sont échangés contre des droits d'acquies des titres qui ne sont pas ainsi cotés (appelés « options privées » au présent paragraphe) et que les options privées sont ultérieurement échangées contre des options publiques, les options privées



rights to acquire shares that are listed on a designated stock exchange for the purposes of subparagraph 7(9)(d)(ii).

**(10) Subsection 7(9.1) of the Act, as enacted by subsection (9), and subsections (10) to (15) of the Act are repealed.**

**(11) Subsections (1), (4) to (8) and (10) apply in respect of rights exercised after 4:00 p.m. Eastern Standard Time, March 4, 2010.**

**(12) Subsections (2) and (3) apply to dispositions of rights occurring after 4:00 p.m. Eastern Standard Time, March 4, 2010.**

**(13) Subsection (9) applies after 1999 and before 4:00 p.m. Eastern Standard Time, March 4, 2010, except that, for the period before December 14, 2007, the reference in subsection 7(9.1) of the Act, as enacted by subsection (9), to “designated stock exchange” shall be read as a reference to “prescribed stock exchange”.**

**4. (1) Paragraph 12(1)(z.5) of the Act is replaced by the following:**

(z.5) any amount required by subsection 146.2(9) or section 207.061 to be included in computing the taxpayer's income for the year; and

**(2) Subsection (1) applies after October 16, 2009.**

**5. (1) Subsection 18(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (l):**

(m) an amount in respect of which an election was made by or on behalf of the taxpayer under subsection 110(1.1);

**(2) Subsection 18(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (o.2):**

(o.3) except as expressly permitted by paragraph 20(1)(s), contributions to an employee life and health trust;

sont réputées être des droits d'acquérir des actions cotées sur une bourse de valeur désignée pour l'application du sous-alinéa 7(9)d(ii).

**(10) Le paragraphe 7(9.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (9), et les paragraphes 7(10) à (15) de la même loi sont abrogés.**

**(11) Les paragraphes (1), (4) à (8) et (10) s'appliquent relativement aux droits exercés après 16 heures, heure normale de l'Est, le 4 mars 2010.**

**(12) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux dispositions de droits effectuées après 16 heures, heure normale de l'Est, le 4 mars 2010.**

**(13) Le paragraphe (9) s'applique après 1999 et avant 16 heures, heure normale de l'Est, le 4 mars 2010. Toutefois, pour la période antérieure au 14 décembre 2007, la mention « bourse de valeurs désignée » au paragraphe 7(9.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (9), vaut mention de « bourse de valeurs visée par règlement ».**

**4. (1) L'alinéa 12(1)z.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

z.5) toute somme à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année par l'effet du paragraphe 146.2(9) ou de l'article 207.061;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 17 octobre 2009.**

**5. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :**

m) toute somme à l'égard de laquelle le choix prévu au paragraphe 110(1.1) a été fait par le contribuable ou pour son compte;

**(2) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa o.2), de ce qui suit :**

o.3) sauf ce qui est expressément prévu à l'alinéa 20(1)s), les cotisations versées à une fiducie de soins de santé au bénéficiaire d'employés;

TFSA amounts

Limitation re employee stock option expenses

Employee life and health trust

Compte d'épargne libre d'impôt

Restriction — dépenses liées aux options d'achat d'actions d'employés

Fiducie de soins de santé au bénéficiaire d'employés

**(3) Paragraph 18(9)(a) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subparagraph (ii), by adding “or” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):**

(iv) subject to clause (iii)(B) and subsections 144.1(4) to (7), as consideration for a “designated employee benefit” (as defined in subsection 144.1(1)) to be provided after the end of the year (other than consideration payable in the year, to a corporation that is licensed to provide insurance, for insurance coverage in respect of the year);

**(4) Subsection (1) applies in respect of transfers or dispositions of rights occurring after 4:00 p.m. Eastern Standard Time, March 4, 2010.**

**(5) Subsections (2) and (3) apply after 2009.**

**6. (1) Subsection 20(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (r):**

(s) such amount in respect of employer contributions paid to a trustee under an employee life and health trust as is permitted by subsections 144.1(4) to (7);

**(2) Subsection (1) applies after 2009.**

**7. Subsection 33.1(6) of the Act is replaced by the following:**

(6) For the purposes of subsections (4) and (5), where a taxpayer so elects in the taxpayer’s return of income for a taxation year or in a prescribed form filed with the Minister within 90 days after the day of sending of a notice of assessment for the year or a notification that no tax is payable for the year, an eligible deposit recorded in the books of account of an international banking centre business of the taxpayer at the end of a day in the year is deemed not to have been recorded at any time in the day in the books of account of that business and is deemed to have been recorded throughout that day in the books of account of another

**(3) L’alinéa 18(9)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iv) sous réserve de la division (iii)(B) et des paragraphes 144.1(4) à (7), en contrepartie d’une prestation désignée, au sens du paragraphe 144.1(1), à verser après la fin de l’année (sauf si la contrepartie est payable au cours de l’année, à une société autorisée à offrir de l’assurance, pour de l’assurance relative à l’année);

**(4) Le paragraphe (1) s’applique relativement aux transferts ou dispositions de droits effectués après 16 heures, heure normale de l’Est, le 4 mars 2010.**

**(5) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent à compter de 2010.**

**6. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa r), de ce qui suit :**

s) toute somme versée à un fiduciaire à titre de cotisation patronale dans le cadre d’une fiducie de soins de santé au bénéfice d’employés, ainsi que le permettent les paragraphes 144.1(4) à (7);

**(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter de 2010.**

**7. Le paragraphe 33.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) Pour l’application des paragraphes (4) et (5), un contribuable peut choisir — soit dans sa déclaration de revenu produite pour une année d’imposition, soit sur le formulaire prescrit présenté au ministre dans les 90 jours suivant la date d’envoi d’un avis de cotisation pour l’année ou d’un avis portant qu’aucun impôt n’est payable pour l’année — qu’un dépôt admissible comptabilisé dans les livres d’un centre bancaire international du contribuable à la fin d’un jour de l’année soit réputé ne pas avoir été comptabilisé dans les livres du centre à un moment de ce jour mais soit réputé l’avoir été tout au long de ce jour dans les livres d’un

Employer’s contributions under employee life and health trust

Cotisations patronales à une fiducie de soins de santé au bénéfice d’employés

Election

Choix

international banking centre business of the taxpayer designated by the taxpayer in the election.

**8. (1) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.2):**

Deemed capital gain under section 180.01

(3.21) If, in respect of a taxation year, a taxpayer has made an election under subsection 180.01(1), the amount deemed to be a capital gain under paragraph 180.01(2)(b) is deemed to be a gain from the disposition of property for the taxation year.

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 4, 2010.**

**9. (1) Subsection 56(1) of the Act is amended by striking-out “and” at the end of paragraph (z), by renumbering paragraph (aa) as paragraph (z.1), by adding “and” at the end of paragraph (z.1) and by adding the following after paragraph (z.1):**

Employee life and health trust

(z.2) the total of all amounts, each of which is an amount received in the year by the taxpayer that is required to be included in income under subsection 144.1(11) except to the extent that the amount was required under subsection 70(2) to be included in computing the income for the year by the taxpayer or other person resident in Canada.

**(2) Subsection (1) applies after 2009.**

**10. (1) Paragraph 60(m) of the Act is replaced by the following:**

(m) such amount in respect of payments to a registered disability savings plan as is permitted under section 60.02;

**(2) Subsection (1) applies after March 3, 2010.**

**11. (1) Section 60.02 of the Act is replaced by the following:**

Definitions

**60.02** (1) The definitions in this subsection apply in this section and section 146.4,

autre centre bancaire international du contribuable désigné dans le document concernant le choix.

**8. (1) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.2), de ce qui suit :**

(3.21) Si un contribuable a fait le choix prévu au paragraphe 180.01(1) pour une année d'imposition, la somme qui est réputée être un gain en capital en vertu de l'alinéa 180.01(2)b) est réputée être un gain provenant de la disposition d'un bien pour l'année.

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 4 mars 2010.**

**9. (1) L'alinéa 56(1)aa) de la même loi devient l'alinéa 56(1)z.1) et le paragraphe 56(1) est modifié par adjonction, après l'alinéa z.1), de ce qui suit :**

z.2) le total des sommes dont chacune représente une somme reçue par le contribuable au cours de l'année qui est à inclure dans le revenu en application du paragraphe 144.1(11), sauf dans la mesure où elle était à inclure, en application du paragraphe 70(2), dans le calcul du revenu pour l'année du contribuable ou d'une autre personne résidant au Canada.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2010.**

**10. (1) L'alinéa 60(m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

m) la somme que permet l'article 60.02 au titre de paiements à un régime enregistré d'épargne-invalidité;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 4 mars 2010.**

**11. (1) L'article 60.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**60.02** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 146.4.

Gain en capital réputé selon l'article 180.01

Fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés

Paiements à un régime enregistré d'épargne-invalidité

Définitions

“eligible individual”  
« particulier admissible »

“eligible individual” means a child or grandchild of a deceased annuitant under a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, or of a deceased member of a registered pension plan, who was financially dependent on the deceased for support, at the time of the deceased’s death, by reason of mental or physical infirmity.

“eligible proceeds”  
« produit admissible »

“eligible proceeds” means an amount (other than an amount that was deducted under paragraph 60(*l*) in computing the eligible individual’s income) received by an eligible individual as a consequence of the death after March 3, 2010 of a parent or grandparent of the eligible individual that is

- (a) a refund of premiums (as defined in subsection 146(1));
- (b) an eligible amount under subsection 146.3(6.11); or
- (c) a payment (other than a payment that is part of a series of periodic payments or that relates to an actuarial surplus) out of or under a registered pension plan.

“specified RDSP payment”  
« paiement de REEI déterminé »

“specified RDSP payment” in respect of an eligible individual means a payment that

- (a) is made to a registered disability savings plan under which the eligible individual is the beneficiary;
- (b) complies with the conditions set out in paragraphs 146.4(4)(*f*) to (*h*);
- (c) is made after June 2011; and
- (d) has been designated in prescribed form for a taxation year by the holder of the plan and the eligible individual at the time that the payment is made.

“transitional eligible proceeds”  
« produit admissible transitoire »

“transitional eligible proceeds” of a taxpayer means

- (a) any amount (other than an amount that is eligible proceeds or an amount that was deducted under paragraph 60(*l*) in computing the taxpayer’s income) that is received by the taxpayer as a consequence of the death of an individual after 2007 and before 2011 out of or under

« paiement de REEI déterminé » S’entend, relativement à un particulier admissible, d’un paiement qui, à la fois :

- a) est fait à un régime enregistré d’épargne-invalidité dont le particulier est le bénéficiaire;
- b) est conforme aux conditions énoncées aux alinéas 146.4(4)*f*) à *h*);
- c) est fait après juin 2011;
- d) est désigné dans le formulaire prescrit pour une année d’imposition par le titulaire du régime et le particulier au moment où il est fait.

« paiement de REEI déterminé »  
“specified RDSP payment”

« particulier admissible » Enfant ou petit-enfant d’un rentier, décédé, d’un régime enregistré d’épargne-retraite ou d’un fonds enregistré de revenu de retraite ou d’un participant décédé d’un régime de pension agréé, qui, au moment du décès de la personne, était financièrement à sa charge en raison d’une déficience mentale ou physique.

« particulier admissible »  
“eligible individual”

« produit admissible » Somme (sauf celle qui a été déduite en application de l’alinéa 60(*l*) dans le calcul du revenu du particulier admissible) qu’un particulier admissible reçoit par suite du décès, après le 3 mars 2010, d’un de ses parents ou grands-parents et qui constitue, selon le cas :

« produit admissible »  
“eligible proceeds”

- a) un remboursement de primes au sens du paragraphe 146(1);
- b) un montant admissible aux termes du paragraphe 146.3(6.11);
- c) un paiement provenant d’un régime de pension agréé, sauf un paiement afférent à un surplus actuariel ou faisant partie d’une série de paiements périodiques.

« produit admissible transitoire » S’entend, relativement à un contribuable :

- a) de toute somme, sauf celle qui représente un produit admissible ou une somme qui a été déduite en application de l’alinéa 60(*l*) dans le calcul du revenu du contribuable, que le contribuable reçoit par suite du décès d’un particulier après 2007 et avant 2011 et qui provient :

« produit admissible transitoire »  
“transitional eligible proceeds”

(i) a registered retirement savings plan or registered retirement income fund, or

(ii) a registered pension plan (other than an amount that is received as part of a series of periodic payments or that relates to an actuarial surplus); or

(b) an amount withdrawn from the taxpayer's registered retirement savings plan or a registered retirement income fund (in this subsection referred to as the "RRSP withdrawal") if

(i) the taxpayer previously deducted an amount under paragraph 60(*l*) in respect of an amount that would be described by paragraph (*a*) if it were read without reference to "other than an amount that is eligible proceeds or an amount that was deducted under paragraph 60(*l*) in computing the taxpayer's income",

(ii) the RRSP withdrawal is included in computing the taxpayer's income for the year of the withdrawal, and

(iii) the RRSP withdrawal does not exceed the amount deducted under subparagraph (i).

(2) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer who is an eligible individual an amount that

(a) does not exceed the lesser of

(i) the total specified RDSP payments made in the year or within 60 days after the end of the year (or within any longer period after the end of the year that is acceptable to the Minister) in respect of the taxpayer; and

(ii) the total amount of eligible proceeds that is included in computing the taxpayer's income in the year; and

(b) was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year.

(i) d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite,

(ii) d'un régime de pension agréé, sauf s'il s'agit d'une somme afférente à un surplus actuariel ou faisant partie d'une série de paiements périodiques;

b) de toute somme retirée du régime enregistré d'épargne-retraite ou du fonds enregistré de revenu de retraite du contribuable (appelée « retrait de REER » au présent alinéa) si, à la fois :

(i) le contribuable a déjà déduit, en application de l'alinéa 60(*l*), un montant au titre d'une somme qui serait visée à l'alinéa *a*) s'il n'était pas tenu compte du passage « sauf celle qui représente un produit admissible ou une somme qui a été déduite en application de l'alinéa 60(*l*) dans le calcul du revenu du contribuable »,

(ii) le retrait de REER est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année du retrait,

(iii) le retrait de REER n'excède pas le montant déduit selon le sous-alinéa (i).

(2) Est déductible dans le calcul du revenu pour une année d'imposition d'un contribuable qui est un particulier admissible toute somme qui, à la fois :

a) n'excède pas la moins élevée des sommes suivantes :

(i) le total des paiements de REEI déterminés faits relativement au contribuable au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année ou au cours de toute période plus longue suivant la fin de l'année que le ministre estime acceptable,

(ii) le total des produits admissibles qui est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

b) n'a pas été déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure.

Rollover to  
RDSP on death

Roulement au  
REEI au décès

Application of subsections (4) and (5)

(3) Subsections (4) and (5) do not apply unless

- (a) a taxpayer who was the annuitant under a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund or was a member of a registered pension plan died after 2007 and before 2011;
- (b) the taxpayer was, immediately before the taxpayer's death, the parent or grandparent of an eligible individual;
- (c) transitional eligible proceeds were received from the plan or fund by
  - (i) an eligible individual in respect of the taxpayer,
  - (ii) a person who was the spouse or common-law partner of the taxpayer immediately before the taxpayer's death, or
  - (iii) a person who is a beneficiary of the taxpayer's estate or who directly received transitional eligible proceeds as a consequence of the death of the taxpayer; and
- (d) the transitional eligible proceeds were included in computing the income of a person for a taxation year.

Transitional rule

(4) There may be deducted in computing the income of a taxpayer described in paragraph (3)(c) for a taxation year an amount approved by the Minister that does not exceed the lesser of

- (a) the total specified RDSP payments made by the taxpayer before 2012, and
- (b) the amount of transitional eligible proceeds included in computing the taxpayer's income for the year.

Transitional rule — deceased taxpayer

(5) There may be deducted in computing the income of a taxpayer for the taxation year in which the taxpayer died an amount approved by the Minister that does not exceed the lesser of

- (a) the total specified RDSP payments made before 2012 by an individual described in subparagraph (3)(c)(iii), and
- (b) the amount by which the total of all amounts that were included in computing the taxpayer's income for the year under subsec-

(3) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent que s'il s'avère que :

- a) un contribuable qui était rentier d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou participant à un régime de pension agréé décède après 2007 et avant 2011;
- b) immédiatement avant son décès, le contribuable était le parent ou le grand-parent d'un particulier admissible;
- c) l'une des personnes ci-après a reçu sur le régime ou le fonds un produit admissible transitoire :
  - (i) un particulier admissible relativement au contribuable,
  - (ii) la personne qui était l'époux ou le conjoint de fait du contribuable immédiatement avant le décès de celui-ci,
  - (iii) une personne qui est bénéficiaire de la succession du contribuable ou qui a reçu directement un produit admissible transitoire par suite du décès de celui-ci;
- d) le produit admissible transitoire a été inclus dans le calcul du revenu d'une personne pour une année d'imposition.

(4) Est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable visé à l'alinéa (3)c) pour une année d'imposition toute somme approuvée par le ministre qui n'excède pas la moins élevée des sommes suivantes :

- a) le total des paiements de REEI déterminés faits par le contribuable avant 2012;
- b) le montant du produit admissible transitoire inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.

(5) Est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour l'année d'imposition dans laquelle celui-ci décède toute somme approuvée par le ministre qui n'excède pas la moins élevée des sommes suivantes :

- a) le total des paiements de REEI déterminés faits avant 2012 par un particulier visé au sous-alinéa (3)c)(iii);

Application des paragraphes (4) et (5)

Règle transitoire

Règle transitoire — contribuable décédé

tion 146(8.8) or 146.3(6) exceeds the total of all amounts, if any, that were deducted in computing the taxpayer's income for the year under subsection 146(8.92) or 146.3(6.3).

b) l'excédent du total des sommes incluses dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année selon les paragraphes 146(8.8) ou 146.3(6) sur le total des sommes qui ont été déduites, le cas échéant, dans le calcul de son revenu pour l'année en application des paragraphes 146(8.92) ou 146.3(6.3).

Limitation

(6) The total amounts that may be deducted under subsections (4) and (5) in respect of transitional eligible proceeds received in respect of the death of a taxpayer shall not exceed the total transitional eligible proceeds received in respect of the deceased taxpayer.

(6) Le total des sommes qui sont déductibles en application des paragraphes (4) et (5) au titre d'un produit admissible transitoire reçu relativement au décès d'un contribuable ne peut excéder le total des produits admissibles transitoires reçus relativement à ce contribuable.

Restriction

**(2) Subsection (1) applies after March 3, 2010.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 4 mars 2010.**

**12. (1) Paragraphs (h) and (i) of the definition "principal-business corporation" in subsection 66(15) of the Act are replaced by the following:**

**12. (1) Les alinéas h) et i) de la définition de « société exploitant une entreprise principale », au paragraphe 66(15) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

(h) the generation or distribution of energy, or the production of fuel, using property described in Class 43.1 or 43.2 of Schedule II to the *Income Tax Regulations*, and

h) la production ou la distribution d'énergie, ou la production de combustible, à l'aide de biens compris dans la catégorie 43.1 ou 43.2 de l'annexe II du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

(i) the development of projects for which it is reasonable to expect that at least 50% of the capital cost of the depreciable property to be used in each project would be the capital cost of property described in Class 43.1 or 43.2 of Schedule II to the *Income Tax Regulations*,

i) l'élaboration de projets à l'égard desquels il est raisonnable de s'attendre à ce qu'au moins 50 % du coût en capital des biens amortissables à utiliser dans chaque projet soit celui de biens compris dans la catégorie 43.1 ou 43.2 de l'annexe II du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

**(2) Subsection (1) applies to 2004 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2004 et suivantes.**

**13. The portion of subsection 70(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**13. Le passage du paragraphe 70(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Amounts receivable

(2) If a taxpayer who has died had at the time of death rights or things (other than any capital property or any amount included in computing the taxpayer's income by virtue of subsection (1)), the amount of which when realized or disposed of would have been included in computing the taxpayer's income, the value of the rights or things at the time of death shall be included in computing the taxpayer's income for the taxation year in which the taxpayer died, unless the taxpayer's legal representative has,

(2) Lorsqu'un contribuable décédé avait, au moment de son décès, des droits ou biens (à l'exclusion des immobilisations et des sommes incluses dans le calcul de son revenu en vertu du paragraphe (1)) dont le montant à la réalisation ou disposition aurait été inclus dans le calcul de son revenu, la valeur de ces droits ou biens au moment du décès est incluse dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition de son décès, sauf si son représentant légal choisit, au plus tard le jour qui suit d'un an le jour du décès

Montants à recevoir

not later than the later of the day that is one year after the date of death of the taxpayer and the day that is 90 days after the sending of any notice of assessment in respect of the tax of the taxpayer for the year of death, elected otherwise, in which case the legal representative shall file a separate return of income for the year under this Part and pay the tax for the year under this Part as if

**14. (1) Paragraph 75(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) by an employee life and health trust, an employee trust, a related segregated fund trust (within the meaning assigned by paragraph 138.1(1)(a)), a trust described in paragraph (a.1) of the definition “trust” in subsection 108(1), or a trust described in paragraph 149(1)(y);

**(2) Subsection (1) applies after 2009.**

**15. (1) Paragraph 87(2)(j.3) of the Act is replaced by the following:**

(j.3) for the purposes of paragraphs 12(1)(n.1) to (n.3) and 20(1)(r), (s), (oo) and (pp), section 32.1, paragraph 104(13)(b), subsections 144.1(4) to (7) and Part XI.3, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

**(2) Subsection (1) applies after 2009.**

**16. (1) Subsection 104(6) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a.3) and by adding the following after that paragraph:**

(a.4) in the case of an employee life and health trust, an amount that became payable by the trust in the year as a designated employee benefit (as defined in subsection 144.1(1)); and

**(2) Subsection (1) applies after 2009.**

**17. (1) The portion of section 107.1 of the Act before subparagraph (a)(i) is replaced by the following:**

du contribuable ou, s’il est postérieur, le quatre-vingt-dixième jour suivant l’envoi d’un avis de cotisation concernant l’impôt du contribuable pour l’année de son décès, de produire une déclaration de revenu distincte pour l’année en vertu de la présente partie et de payer l’impôt pour l’année en vertu de la présente partie comme si, à la fois :

**14. (1) L’alinéa 75(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) une fiducie créée à l’égard du fonds réservé, au sens de l’alinéa 138.1(1)a), une fiducie d’employés, une fiducie de soins de santé au bénéfice d’employés, une fiducie visée à l’alinéa a.1) de la définition de «fiducie» au paragraphe 108(1) ou une fiducie visée à l’alinéa 149(1)y);

**(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter de 2010.**

**15. (1) L’alinéa 87(2)j.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

j.3) pour l’application des alinéas 12(1)n.1) à n.3) et 20(1)r), s), oo) et pp), de l’article 32.1, de l’alinéa 104(13)b), des paragraphes 144.1(4) à (7) et de la partie XI.3, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

**(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter de 2010.**

**16. (1) Le paragraphe 104(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a.3), de ce qui suit :**

a.4) dans le cas d’une fiducie de soins de santé au bénéfice d’employés, la somme qui est devenue payable par la fiducie au cours de l’année à titre de prestation désignée au sens du paragraphe 144.1(1);

**(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter de 2010.**

**17. (1) Le passage de l’article 107.1 de la même loi précédant le sous-alinéa a)(i) est remplacé par ce qui suit :**

Employee benefit plans, etc.

Régimes de prestations aux employés, etc.



Distribution by certain employment-related trusts

**107.1** If at any time any property of an employee life and health trust, an employee trust, a trust governed by an employee benefit plan or a trust described in paragraph (a.1) of the definition “trust” in subsection 108(1) has been distributed by the trust to a taxpayer who was a beneficiary under the trust in satisfaction of all or any part of the taxpayer’s interest in the trust, the following rules apply:

(a) in the case of an employee life and health trust, an employee trust or a trust described in paragraph (a.1) of the definition “trust” in subsection 108(1),

**(2) Subsection (1) applies after 2009.**

**18. (1) Paragraph 107.4(1)(j) of the Act is replaced by the following:**

(j) if the contributor is an amateur athlete trust, a cemetery care trust, an employee life and health trust, an employee trust, an *inter vivos* trust deemed by subsection 143(1) to exist in respect of a congregation that is a constituent part of a religious organization, a related segregated fund trust (within the meaning assigned by paragraph 138.1(1)(a)), a trust described in paragraph 149(1)(o.4) or a trust governed by an eligible funeral arrangement, an employees profit sharing plan, a registered disability savings plan, a registered education savings plan, a registered supplementary unemployment benefit plan or a TFSA, the particular trust is the same type of trust.

**(2) Subsection (1) applies after 2009.**

**19. (1) Paragraph (a) of the definition “trust” in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:**

(a) an amateur athlete trust, an employee life and health trust, an employee trust, a trust described in paragraph 149(1)(o.4) or a trust

**107.1** Lorsque, à un moment donné, des biens d’une fiducie d’employés, d’une fiducie de soins de santé au bénéfice d’employés, d’une fiducie régie par un régime de prestations aux employés ou d’une fiducie visée à l’alinéa a.1) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1) ont été distribués par la fiducie à un contribuable bénéficiaire de la fiducie, en règlement de la totalité ou d’une partie de sa participation dans la fiducie, les règles suivantes s’appliquent :

a) dans le cas d’une fiducie d’employés, d’une fiducie de soins de santé au bénéfice d’employés ou d’une fiducie visée à l’alinéa a.1) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1):

**(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter de 2010.**

**18. (1) L’alinéa 107.4(1)(j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

j) si le cédant est une fiducie au profit d’un athlète amateur, une fiducie créée à l’égard du fonds réservé, au sens de l’alinéa 138.1(1)a), une fiducie d’employés, une fiducie de soins de santé au bénéfice d’employés, une fiducie non testamentaire réputée, par le paragraphe 143(1), exister à l’égard d’une congrégation qui est une partie constituante d’un organisme religieux, une fiducie pour l’entretien d’un cimetière, une fiducie visée à l’alinéa 149(1)o.4) ou une fiducie régie par un arrangement de services funéraires, un compte d’épargne libre d’impôt, un régime de participation des employés aux bénéfices, un régime enregistré d’épargne-études, un régime enregistré d’épargne-invalidité ou un régime enregistré de prestations supplémentaires de chômage, la fiducie donnée est une fiducie de même type.

**(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter de 2010.**

**19. (1) L’alinéa a) de la définition de « fiducie », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) une fiducie au profit d’un athlète amateur, une fiducie d’employés, une fiducie de soins de santé au bénéfice d’employés, une fiducie

Distribution par certaines fiducies liées à l’emploi

governed by a deferred profit sharing plan, an employee benefit plan, an employees profit sharing plan, a foreign retirement arrangement, a registered disability savings plan, a registered education savings plan, a registered pension plan, a registered retirement income fund, a registered retirement savings plan, a registered supplementary unemployment benefit plan or a TFSA,

**(2) Subsection (1) applies after 2009.**

**20. (1) Subparagraph 110(1)(d)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) the security was acquired under the agreement by the taxpayer or a person not dealing at arm's length with the taxpayer in circumstances described in paragraph 7(1)(c),

(i.1) the security

(A) is a prescribed share at the time of its sale or issue, as the case may be,

(B) would have been a prescribed share if it were issued or sold to the taxpayer at the time the taxpayer disposed of rights under the agreement,

(C) would have been a unit of a mutual fund trust at the time of its sale or issue if those units issued by the trust that were not identical to the security had not been issued, or

(D) would have been a unit of a mutual fund trust if

(I) it were issued or sold to the taxpayer at the time the taxpayer disposed of rights under the agreement, and

(II) those units issued by the trust that were not identical to the security had not been issued,

visée à l'alinéa 149(1)*o.4*) ni une fiducie régie par un compte d'épargne libre d'impôt, un fonds enregistré de revenu de retraite, un mécanisme de retraite étranger, un régime de participation des employés aux bénéfices, un régime de participation différée aux bénéfices, un régime de pension agréé, un régime de prestations aux employés, un régime enregistré d'épargne-études, un régime enregistré d'épargne-invalidité, un régime enregistré d'épargne-retraite ou un régime enregistré de prestations supplémentaires de chômage;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2010.**

**20. (1) Le sous-alinéa 110(1)*d*(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) le titre a été acquis en vertu de la convention par le contribuable ou par une personne avec laquelle il a un lien de dépendance dans les circonstances prévues à l'alinéa 7(1)*c*),

(i.1) le titre, selon le cas :

(A) est une action visée par règlement au moment de sa vente ou de son émission,

(B) aurait été une action visée par règlement s'il avait été vendu au contribuable, ou émis en sa faveur, au moment où celui-ci a disposé de droits prévus par la convention,

(C) aurait été une unité d'une fiducie de fonds commun de placement au moment de sa vente ou de son émission si les unités émises par la fiducie qui n'étaient pas identiques au titre n'avaient pas été émises,

(D) aurait été une unité d'une fiducie de fonds commun de placement si, à la fois :

(I) il avait été vendu au contribuable, ou émis en sa faveur, au moment où celui-ci a disposé de droits prévus par la convention,

**(2) Section 110 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Election by particular qualifying person

(1.1) For the purpose of computing the taxable income of a taxpayer for a taxation year, paragraph (1)(d) shall be read without reference to its subparagraph (i) in respect of all rights granted to the taxpayer under an agreement to sell or issue securities referred to in subsection 7(1) if

(a) the particular qualifying person elects in prescribed form that neither the particular qualifying person nor any person not dealing at arm's length with the particular qualifying person will deduct in computing its income for a taxation year any amount (other than a designated amount described in subsection (1.2)) in respect of a payment to or for the benefit of a taxpayer for the taxpayer's transfer or disposition of rights under the agreement;

(b) the particular qualifying person files the election with the Minister;

(c) the particular qualifying person provides the taxpayer with evidence in writing of the election; and

(d) the taxpayer files the evidence with the Minister with the taxpayer's return of income for the year in which a deduction under paragraph (1)(d) is claimed.

Designated amount

(1.2) For the purposes of subsection (1.1), an amount is a designated amount if the following conditions are met:

(a) the amount would otherwise be deductible in computing the income of the particular qualifying person in the absence of subsection (1.1);

(b) the amount is payable to a person

(i) with whom the particular qualifying person deals at arm's length, and

(II) les unités émises par la fiducie qui n'étaient pas identiques au titre n'avaient pas été émises,

**(2) L'article 110 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Choix d'une personne admissible donnée

(1.1) Pour le calcul du revenu imposable d'un contribuable pour une année d'imposition, l'alinéa (1)d) s'applique compte non tenu de son sous-alinéa (i) en ce qui concerne les droits consentis au contribuable en vertu d'une convention de vente ou d'émission de titres mentionnée au paragraphe 7(1) si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne admissible donnée fait, sur le formulaire prescrit, un choix selon lequel ni elle ni une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance ne déduira, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, de somme (sauf un montant désigné visé au paragraphe (1.2)) au titre d'un paiement fait à un contribuable ou pour son compte relativement au transfert ou à la disposition par celui-ci de droits prévus par la convention;

b) elle présente le choix au ministre;

c) elle remet au contribuable un document constatant le choix;

d) le contribuable présente ce document au ministre avec sa déclaration de revenu visant l'année pour laquelle la déduction prévue à l'alinéa (1)d) est demandée.

Montant désigné

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), une somme est un montant désigné si les conditions suivantes sont réunies :

a) la somme serait déductible par ailleurs dans le calcul du revenu de la personne admissible donnée en l'absence du paragraphe (1.1);

b) la somme est payable à une personne qui, à la fois :

(i) n'a aucun lien de dépendance avec la personne admissible donnée,

(ii) who is neither an employee of the particular qualifying person nor of any person not dealing at arm's length with the particular qualifying person; and

(c) the amount is payable in respect of an arrangement entered into for the purpose of managing the particular qualifying person's financial risk associated with a potential increase in value of the securities under the agreement described in subsection (1.1).

**(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of acquisitions of securities and transfers or dispositions of rights occurring after 4:00 p.m. Eastern Standard Time, March 4, 2010.**

**21. (1) The portion of paragraph 111(4)(e) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(e) each capital property owned by the corporation immediately before that time (other than a property in respect of which an amount would, but for this paragraph, be required by paragraph (c) to be deducted in computing its adjusted cost base to the corporation or a depreciable property of a prescribed class to which, but for this paragraph, subsection (5.1) would apply) as is designated by the corporation in its return of income under this Part for the taxation year that ended immediately before that time or in a prescribed form filed with the Minister on or before the day that is 90 days after the day on which a notice of assessment of tax payable for the year or notification that no tax is payable for the year is sent to the corporation, is deemed to have been disposed of by the corporation immediately before the time that is immediately before that time for proceeds of disposition equal to the lesser of

**(2) Section 111 of the Act is amended by adding the following after subsection (7.2):**

(ii) n'est l'employé ni de la personne admissible donnée ni d'une personne avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance;

c) la somme est payable relativement à un arrangement conclu dans le but de gérer le risque financier de la personne admissible donnée lié à l'augmentation éventuelle de la valeur des titres visés par la convention mentionnée au paragraphe (1.1).

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux acquisitions de titres et aux transferts ou dispositions de droits effectués après 16 heures, heure normale de l'Est, le 4 mars 2010.**

**21. (1) Le passage de l'alinéa 111(4)e de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

e) chaque immobilisation dont la société était propriétaire immédiatement avant ce moment — sauf s'il s'agit d'un bien pour lequel un montant serait à déduire selon l'alinéa c), en l'absence du présent alinéa, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour la société ou d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite auquel le paragraphe (5.1) s'appliquerait en l'absence du présent alinéa — et qu'elle indique dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition s'étant terminée immédiatement avant ce moment ou sur le formulaire prescrit présenté au ministre au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant l'envoi d'un avis de cotisation concernant l'impôt payable par la société pour l'année ou d'un avis portant qu'aucun impôt n'est payable par la société pour l'année, est réputée, d'une part, avoir fait l'objet d'une disposition par elle immédiatement avant le moment qui est immédiatement avant ce moment pour un produit de disposition égal à la moins élevée des sommes ci-après et, d'autre part, avoir été acquis de nouveau par elle à ce moment à un coût égal à ce produit de disposition :

**(2) L'article 111 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7.2), de ce qui suit :**

Non-capital losses of employee life and health trusts

(7.3) Paragraph (1)(a) does not apply in computing the taxable income of a trust for a taxation year if the trust is, in the year, an employee life and health trust.

Non-capital losses of employee life and health trusts

(7.4) For the purposes of computing the taxable income of an employee life and health trust for a taxation year, there may be deducted such portion as the trust may claim of the trust's non-capital losses for the three taxation years immediately preceding and the three taxation years immediately following the year.

Non-capital losses of employee life and health trusts

(7.5) Notwithstanding paragraph (1)(a) and subsection (7.4), no amount in respect of the trust's non-capital losses for a taxation year in which the trust was an employee life and health trust may be deducted in computing the trust's taxable income for another taxation year (referred to in this subsection as the "specified year") if

(a) the trust was not an employee life and health trust for the specified year; or

(b) the trust is an employee life and health trust that, because of the application of subsection 144.1(3), is not permitted to deduct any amount under subsection 104(6) for the specified year.

**(3) The description of E in the definition "non-capital loss" in subsection 111(8) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) an amount deductible under paragraph 104(6)(a.4) in computing the taxpayer's income for the year;

**(4) Subsections (2) and (3) apply after 2009.**

**22. (1) The portion of subsection 117.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(7.3) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas au calcul du revenu imposable pour une année d'imposition de toute fiducie qui est une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés au cours de l'année.

(7.4) Est déductible dans le calcul du revenu imposable d'une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés pour une année d'imposition toute partie qu'elle peut déduire de ses pertes autres que des pertes en capital subies au cours des trois années d'imposition précédentes et des trois années d'imposition suivantes.

(7.5) Malgré l'alinéa (1)a) et le paragraphe (7.4), aucune somme au titre des pertes autres que des pertes en capital subies par une fiducie au cours d'une année d'imposition où elle était une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés n'est déductible dans le calcul de son revenu imposable pour une autre année d'imposition (appelée « année déterminée » au présent paragraphe) s'il s'avère que, selon le cas :

a) la fiducie n'était pas une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés pour l'année déterminée;

b) la fiducie est une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés qui, en raison de l'application du paragraphe 144.1(3), n'est pas autorisée à déduire une somme en application du paragraphe 104(6) pour l'année déterminée.

**(3) L'élément E de la formule figurant à la définition de « perte autre qu'une perte en capital », au paragraphe 111(8) de la même loi, est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) une somme déductible en application de l'alinéa 104(6)a.4) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,

**(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à compter de 2010.**

**22. (1) Le passage du paragraphe 117.1(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

Pertes autres qu'en capital d'une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés

Pertes autres qu'en capital d'une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés

Pertes autres qu'en capital d'une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés

Annual  
adjustment

**117.1** (1) The amount of \$1,000 referred to in the formula in paragraph 8(1)(s), each of the amounts expressed in dollars in subparagraph 6(1)(b)(v.1), subsection 117(2), the description of B in subsection 118(1), subsection 118(2), paragraph (a) of the description of B in subsection 118(10), subsection 118.01(2), the descriptions of C and F in subsection 118.2(1), subsections 118.3(1), 122.5(3) and 122.51(1) and (2), the amounts of \$925 and \$1,680 referred to in the description of A, and the amounts of \$10,500 and \$14,500 referred to in the description of B, in the formula in subsection 122.7(2), the amount of \$462.50 referred to in the description of C, and the amounts of \$16,667 and \$25,700 referred to in the description of D, in the formula in subsection 122.7(3), and each of the amounts expressed in dollars in Part I.2 in relation to tax payable under this Part or Part I.2 for a taxation year shall be adjusted so that the amount to be used under those provisions for the year is the total of

**(2) Subsection (1) applies to the 2009 and subsequent taxation years.**

**23. (1) The definition “adjusted income” in subsection 122.5(1) of the Act is replaced by the following:**

“adjusted income”, of an individual for a taxation year in relation to a month specified for the taxation year, means the total of the individual’s income for the taxation year and the income for the taxation year of the individual’s qualified relation, if any, in relation to the specified month, both calculated as if in computing that income no amount were

(a) included

(i) under paragraph 56(1)(q.1) or subsection 56(6),

“adjusted  
income”  
« revenu  
rajusté »

**117.1** (1) La somme de 1 000 \$ de la formule figurant à l’alinéa 8(1)s), chacune des sommes exprimées en dollars visées au sous-alinéa 6(1)b)(v.1), au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)a) à e), au paragraphe 118(2), à l’alinéa a) de l’élément B de la formule figurant au paragraphe 118(10), au paragraphe 118.01(2), aux éléments C et F de la formule figurant au paragraphe 118.2(1) et aux paragraphes 118.3(1), 122.5(3) et 122.51(1) et (2), les sommes de 925 \$ et de 1 680 \$ visées à l’élément A de la formule figurant au paragraphe 122.7(2), les sommes de 10 500 \$ et de 14 500 \$ visées à l’élément B de cette formule, la somme de 462,50 \$ visée à l’élément C de la formule figurant au paragraphe 122.7(3), les sommes de 16 667 \$ et de 25 700 \$ visées à l’élément D de cette formule et chacune des sommes exprimées en dollars visées à la partie I.2 relativement à l’impôt à payer en vertu de la présente partie ou de la partie I.2 pour une année d’imposition sont rajustées de façon que la somme applicable à l’année soit égale au total de la somme applicable — compte non tenu du paragraphe (3) — à l’année d’imposition précédente et du produit de cette dernière somme par le montant — rajusté de la manière prévue par règlement et arrêté à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure — obtenu par la formule suivante :

**(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 2009 et suivantes.**

**23. (1) La définition de « revenu rajusté », au paragraphe 122.5(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« revenu rajusté » En ce qui concerne un particulier pour une année d’imposition par rapport à un mois déterminé de l’année, le total de son revenu pour l’année et du revenu pour l’année de son proche admissible par rapport à ce mois, calculés chacun comme si, dans le calcul de ce revenu, aucune somme :

a) n’était incluse :

(i) en application de l’alinéa 56(1)q.1) ou du paragraphe 56(6),

Ajustement  
annuel« revenu  
rajusté »  
“adjusted  
income”

(ii) in respect of any gain from a disposition of property to which section 79 applies, or

(iii) in respect of a gain described in subsection 40(3.21); or

(b) deductible under paragraph 60(y) or (z).

**(2) Section 122.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(3.01) Notwithstanding subsection (3), if an eligible individual is a shared-custody parent (within the meaning assigned by section 122.6, but with the words “qualified dependant” in that section having the meaning assigned by subsection (1)) in respect of one or more qualified dependants at the beginning of a month, the amount deemed by subsection (3) to have been paid during a specified month is equal to the amount determined by the following formula:

$$1/2 \times (A + B)$$

where

A is the amount determined by the formula in subsection (3), calculated without reference to this subsection, and

B is the amount determined by the formula in subsection (3), calculated without reference to this subsection and subparagraph (b)(ii) of the definition “eligible individual” in section 122.6.

**(3) Paragraph 122.5(6)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) in the absence of an agreement referred to in paragraph (a), the person is deemed to be, in relation to that month, a qualified dependant of the individuals, if any, who are, at the beginning of that month, eligible individuals (within the meaning assigned by section 122.6, but with the words “qualified dependant” in that section having the meaning assigned by subsection (1)) in respect of that person; and

**(4) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.**

(ii) au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79,

(iii) au titre d'un gain visé au paragraphe 40(3.21);

b) n'était déductible en application des alinéas 60y) ou z).

**(2) L'article 122.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.01) Malgré le paragraphe (3), si un particulier admissible est un parent ayant la garde partagée (au sens de l'article 122.6, le terme « personne à charge admissible » à cet article s'entendant au sens du paragraphe (1)) à l'égard d'une ou de plusieurs personnes à charge admissibles au début d'un mois, le montant qui est réputé, en vertu du paragraphe (3), avoir été payé au cours d'un mois déterminé correspond à la somme obtenue par la formule suivante :

$$1/2 \times (A + B)$$

où :

A représente la somme obtenue par la formule figurant au paragraphe (3), compte non tenu du présent paragraphe;

B la somme obtenue par la formule figurant au paragraphe (3), compte non tenu du présent paragraphe ni du sous-alinéa b)(ii) de la définition de « particulier admissible » à l'article 122.6.

**(3) L'alinéa 122.5(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) soit, en l'absence d'accord, des particuliers qui, au début de ce mois, sont des particuliers admissibles (au sens de l'article 122.6, le terme « personne à charge admissible » à cet article s'entendant au sens du paragraphe (1)) à son égard;

**(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

Shared-custody  
parent

Parent ayant la  
garde partagée

**(5) Subsections (2) and (3) apply for amounts that are deemed to be paid during months after June 2011.**

**24. (1) The definition “adjusted income” in section 122.6 of the Act is replaced by the following:**

“adjusted income”, of an individual for a taxation year, means the total of all amounts each of which would be the income for the year of the individual or of the person who was the individual’s cohabiting spouse or common-law partner at the end of the year if in computing that income no amount were

(a) included

- (i) under paragraph 56(1)(q.1) or subsection 56(6),
- (ii) in respect of any gain from a disposition of property to which section 79 applies, or
- (iii) in respect of a gain described in subsection 40(3.21), or

(b) deductible under paragraph 60(y) or (z);

**(2) Paragraph (b) of the definition “eligible individual” in section 122.6 of the Act is replaced by the following:**

(b) is a parent of the qualified dependant who

- (i) is the parent who primarily fulfils the responsibility for the care and upbringing of the qualified dependant and who is not a shared-custody parent in respect of the qualified dependant, or
- (ii) is a shared-custody parent in respect of the qualified dependant,

**(3) Section 122.6 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“shared-custody parent” in respect of a qualified dependant at a particular time means, where the presumption referred to in paragraph (f) of the definition “eligible individual” does not apply in

**(5) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent aux sommes qui sont réputées être payées au cours de mois postérieurs à juin 2011.**

**24. (1) La définition de «revenu modifié», à l’article 122.6 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

«revenu modifié» En ce qui concerne un particulier pour une année d’imposition, le total des sommes qui représenteraient chacune le revenu pour l’année du particulier ou de la personne qui était son époux ou conjoint de fait visé à la fin de l’année si, dans le calcul de ce revenu, aucune somme :

a) n’était incluse :

- (i) en application de l’alinéa 56(1)q.1) ou du paragraphe 56(6),
- (ii) au titre d’un gain provenant d’une disposition de bien à laquelle s’applique l’article 79,
- (iii) au titre d’un gain visé au paragraphe 40(3.21);

b) n’était déductible en application des alinéas 60y) ou z).

**(2) L’alinéa b) de la définition de «particulier admissible», à l’article 122.6 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) elle est la personne — père ou mère de la personne à charge — qui :

- (i) assume principalement la responsabilité pour le soin et l’éducation de la personne à charge et qui n’est pas un parent ayant la garde partagée à l’égard de celle-ci,
- (ii) est un parent ayant la garde partagée à l’égard de la personne à charge;

**(3) L’article 122.6 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«parent ayant la garde partagée» S’entend, à l’égard d’une personne à charge admissible à un moment donné, dans le cas où la présomption énoncée à l’alinéa f) de la définition de

“adjusted income”  
«revenu modifié»

«revenu modifié»  
“adjusted income”

“shared-custody parent”  
«parent ayant la garde partagée»

«parent ayant la garde partagée»  
“shared-custody parent”



respect of the qualified dependant, an individual who is one of the two parents of the qualified dependant who

- (a) are not at that time cohabitating spouses or common-law partners of each other,
- (b) reside with the qualified dependant on an equal or near equal basis, and
- (c) primarily fulfil the responsibility for the care and upbringing of the qualified dependant when residing with the qualified dependant, as determined in consideration of prescribed factors,

**(4) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.**

**(5) Subsections (2) and (3) apply for overpayments that are deemed to arise after June 2011.**

**25. (1) Section 122.61 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) Notwithstanding subsection (1), if an eligible individual is a shared-custody parent in respect of one or more qualified dependants at the beginning of a month, the overpayment deemed by subsection (1) to have arisen during the month is equal to the amount determined by the formula

$$1/2 \times (A + B)$$

where

- A is the amount determined by the formula in subsection (1), calculated without reference to this subsection, and
- B is the amount determined by the formula in subsection (1), calculated without reference to this subsection and subparagraph (b)(ii) of the definition "eligible individual" in section 122.6.

**(2) Subsection (1) applies for overpayments that are deemed to arise after June 2011.**

« particulier admissible » ne s'applique pas à celle-ci, du particulier qui est l'un des deux parents de la personne à charge qui, à la fois :

- a) ne sont pas, à ce moment, des époux ou conjoints de fait visés l'un par rapport à l'autre;
- b) résident avec la personne à charge sur une base d'égalité ou de quasi-égalité;
- c) lorsqu'ils résident avec la personne à charge, assument principalement la responsabilité pour le soin et l'éducation de celle-ci, ainsi qu'il est déterminé d'après des critères prévus par règlement.

**(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

**(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux paiements en trop qui sont réputés se produire après juin 2011.**

**25. (1) L'article 122.61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Malgré le paragraphe (1), si un particulier admissible est un parent ayant la garde partagée à l'égard d'une ou de plusieurs personnes à charge admissibles au début d'un mois, le paiement en trop qui est réputé, en vertu du paragraphe (1), s'être produit au cours du mois correspond à la somme obtenue par la formule suivante :

$$1/2 \times (A + B)$$

où :

- A représente la somme obtenue par la formule figurant au paragraphe (1), compte non tenu du présent paragraphe;
- B la somme obtenue par la formule figurant au paragraphe (1), compte non tenu du présent paragraphe ni du sous-alinéa b)(ii) de la définition de « particulier admissible » à l'article 122.6.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements en trop qui sont réputés se produire après juin 2011.**

Shared-custody  
parent

Parent ayant la  
garde partagée

**26. (1) Paragraph (b) of the definition “adjusted net income” in subsection 122.7(1) of the Act is replaced by the following:**

(b) in computing that income, no amount were included under paragraph 56(1)(*q.1*) or subsection 56(6), in respect of any gain from a disposition of property to which section 79 applies or in respect of a gain described in subsection 40(3.21); and

**(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.**

**27. (1) Paragraph 127.55(f) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subparagraph (ii), by adding “or” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):**

(iv) an employee life and health trust.

**(2) Subsection (1) applies after 2009.**

**28. (1) Paragraph 128.1(4)(c) of the Act is replaced by the following:**

(*b.1*) notwithstanding paragraph (*b*), if the taxpayer is or was at any time an employee life and health trust,

(i) the taxpayer is deemed

(A) to have disposed, at the time (in this paragraph referred to as the “time of disposition”) that is immediately before the time that is immediately before the particular time, of each property owned by the taxpayer for proceeds equal to its fair market value at the time of disposition, which proceeds are deemed to have become receivable and to have been received by the taxpayer at the time of disposition, and

(B) to have carried on a business at the time of disposition, and

(ii) each property of the taxpayer is deemed

(A) to have been described in the inventory of the business referred to in clause (i)(B), and

**26. (1) L’alinéa *b*) de la définition de « revenu net rajusté », au paragraphe 122.7(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*b*) dans le calcul de ce revenu, aucune somme n’était incluse en application de l’alinéa 56(1)*q.1*) ou du paragraphe 56(6), au titre d’un gain provenant d’une disposition de bien à laquelle s’applique l’article 79 ou au titre d’un gain visé au paragraphe 40(3.21);

**(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 2000 et suivantes.**

**27. (1) L’alinéa 127.55*f*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iv) une fiducie de soins de santé au bénéfice d’employés.

**(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter de 2010.**

**28. (1) L’alinéa 128.1(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b.1*) malgré l’alinéa *b*), si le contribuable est ou était une fiducie de soins de santé au bénéfice d’employés :

(i) il est réputé :

(A) d’une part, avoir disposé, au moment (appelé « moment de la disposition » au présent alinéa) immédiatement avant le moment immédiatement avant le moment donné, de chaque bien lui appartenant pour un produit égal à sa juste valeur marchande au moment de la disposition, lequel produit est réputé être devenu à recevoir et avoir été reçu par lui au moment de la disposition,

(B) d’autre part, avoir exploité une entreprise au moment de la disposition,

(ii) chacun de ses biens est réputé :

(A) d’une part, avoir été porté à l’inventaire de l’entreprise mentionnée à la division (i)(B),

Employee life and health trust

Fiducie de soins de santé au bénéfice d’employés

Reacquisition

(B) to have a cost of nil at the time of disposition;

(c) the taxpayer is deemed to have reacquired, at the particular time, each property deemed by paragraph (b) or (b.1) to have been disposed of by the taxpayer, at a cost equal to the proceeds of disposition of the property;

**(2) Paragraph (a) of the definition “excluded right or interest” in subsection 128.1(10) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vi):**

(vi.1) an employee life and health trust,

**(3) Subsections (1) and (2) apply after 2009.**

**29. (1) The portion of paragraph 129(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a) may, on sending the notice of assessment for the year, refund without application an amount (in this Act referred to as its “dividend refund” for the year) equal to the lesser of

**(2) Paragraph 129(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) shall, with all due dispatch, make the dividend refund after sending the notice of assessment if an application for it has been made in writing by the corporation within the period within which the Minister would be allowed under subsection 152(4) to assess tax payable under this Part by the corporation for the year if that subsection were read without reference to paragraph 152(4)(a).

**30. Paragraph 131(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) shall, with all due dispatch, make that capital gains refund after sending the notice of assessment if an application for it has been made in writing by the corporation within the period within which the Minister would be allowed under subsection 152(4) to assess tax

(B) d'autre part, avoir un coût nul au moment de la disposition;

c) le contribuable est réputé avoir acquis de nouveau, au moment donné, chaque bien dont il est réputé par les alinéas b) ou b.1) avoir disposé, à un coût égal au produit de disposition du bien;

**(2) L'alinéa a) de la définition de « droit, participation ou intérêt exclu », au paragraphe 128.1(10) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :**

(vi.1) fiducie de soins de santé au bénéficiaire d'employés,

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter de 2010.**

**29. (1) Le passage de l'alinéa 129(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

a) peut, lors de l'envoi de l'avis de cotisation pour l'année, rembourser, sans que demande en soit faite, une somme (appelée « remboursement au titre de dividendes » dans la présente loi) égale à la moins élevée des sommes suivantes :

**(2) L'alinéa 129(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) doit effectuer le remboursement au titre de dividendes avec diligence après avoir envoyé l'avis de cotisation, si la société en fait la demande par écrit au cours de la période pendant laquelle le ministre pourrait établir, aux termes du paragraphe 152(4), une cotisation concernant l'impôt payable en vertu de la présente partie par la société pour l'année si ce paragraphe s'appliquait compte non tenu de son alinéa a).

**30. L'alinéa 131(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) effectue le remboursement au titre des gains en capital avec diligence après avoir envoyé l'avis de cotisation, si la société en fait la demande par écrit au cours de la période pendant laquelle le ministre pourrait établir, aux termes du paragraphe 152(4), une

Nouvelle acquisition

payable under this Part by the corporation for the year if that subsection were read without reference to paragraph 152(4)(a).

**31. Paragraph 132(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) shall, with all due dispatch, make that capital gains refund after sending the notice of assessment if an application for it has been made in writing by the trust within the period within which the Minister would be allowed under subsection 152(4) to assess tax payable under this Part by the trust for the year if that subsection were read without reference to paragraph 152(4)(a).

**32. Paragraphs 133(6)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) may, on sending the notice of assessment for the year, refund without application its allowable refund for the year; and

(b) shall, with all due dispatch, make that allowable refund after sending the notice of assessment if an application for it has been made in writing by the corporation within the period within which the Minister would be allowed under subsection 152(4) to assess tax payable by the corporation for the year if that subsection were read without reference to paragraph 152(4)(a).

**33. (1) The definition “transition year” in subsection 138(12) of the Act is replaced by the following:**

“transition year”  
« année  
transitoire »

“transition year” of a life insurer means

(a) in respect of the accounting standards adopted by the Accounting Standards Board and effective as of October 1, 2006, the life insurer’s first taxation year that begins after September 2006, and

(b) in respect of the International Financial Reporting Standards adopted by the Accounting Standards Board and effective as of January 1, 2011, the life insurer’s first taxation year that begins after 2010;

cotisation concernant l’impôt payable en vertu de la présente partie par la société pour l’année si ce paragraphe s’appliquait compte non tenu de son alinéa a).

**31. L’alinéa 132(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) effectue le remboursement au titre des gains en capital avec diligence après avoir envoyé l’avis de cotisation, si la fiducie en fait la demande par écrit au cours de la période pendant laquelle le ministre pourrait établir, aux termes du paragraphe 152(4), une cotisation concernant l’impôt payable en vertu de la présente partie par la fiducie pour l’année si ce paragraphe s’appliquait compte non tenu de son alinéa a).

**32. Les alinéas 133(6)(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) peut, lors de l’envoi de l’avis de cotisation pour l’année, effectuer, sans que demande en soit faite, le remboursement admissible pour l’année;

b) effectue le remboursement admissible avec diligence après avoir envoyé l’avis de cotisation, si la société en fait la demande par écrit au cours de la période pendant laquelle le ministre pourrait établir, aux termes du paragraphe 152(4), une cotisation concernant l’impôt payable en vertu de la présente partie par la société pour l’année si ce paragraphe s’appliquait compte non tenu de son alinéa a).

**33. (1) La définition de « année transitoire », au paragraphe 138(12) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« année transitoire »

a) En ce qui concerne les normes comptables adoptées par le Conseil des normes comptables qui sont en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> octobre 2006, la première année d’imposition d’un assureur sur la vie qui commence après septembre 2006;

b) en ce qui concerne les normes internationales d’information financière (IFRS) adoptées par le Conseil des normes comptables

« année  
transitoire »  
“transition year”

**(2) Subsection 138(12) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“deposit accounting insurance policy”  
« police d'assurance à comptabilité de dépôt »

“deposit accounting insurance policy” in respect of a life insurer's taxation year means an insurance policy of the life insurer that, according to generally accepted accounting principles, is not an insurance contract for that taxation year;

“excluded policy”  
« police exclue »

“excluded policy” in respect of a life insurer's base year means an insurance policy of the life insurer that would be a deposit accounting insurance policy for the life insurer's base year if the International Financial Reporting Standards adopted by the Accounting Standards Board and effective as of January 1, 2011 applied for that base year;

**(3) Section 138 of the Act is amended by adding the following after subsection (17):**

IFRS transition—  
reversals

(17.1) In applying subsections (18) and (19) to a life insurer for a taxation year of the life insurer in respect of the International Financial Reporting Standards adopted by the Accounting Standards Board and effective as of January 1, 2011,

(a) the reference to “policy reserve” in B of the formula in the definition “reserve transition amount” in subsection (12) is to be read as a reference to “policy reserve determined without reference to the life insurer's excluded policies”;

(b) the reference in those subsections to “that ends after the beginning of the transition year” is to be read as a reference to “that ends no sooner than two years after the beginning of the transition year”; and

(c) the reference in those subsections to “the first day of the transition year” is to be read as a reference to “the first day of the first year that ends no sooner than two years after the beginning of the transition year”.

qui sont en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, la première année d'imposition d'un assureur sur la vie qui commence après 2010.

**(2) Le paragraphe 138(12) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« police d'assurance à comptabilité de dépôt » Police d'assurance d'un assureur sur le vie qui, selon les principes comptables généralement reconnus, n'est pas un contrat d'assurance pour une année d'imposition de l'assureur.

« police d'assurance à comptabilité de dépôt »  
“deposit accounting insurance policy”

« police exclue » Police d'assurance d'un assureur sur la vie qui serait une police d'assurance à comptabilité de dépôt pour l'année de base de l'assureur si les normes internationales d'information financière (IFRS) adoptées par le Conseil des normes comptables qui sont en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011 s'appliquaient à cette année.

« police exclue »  
“excluded policy”

**(3) L'article 138 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (17), de ce qui suit :**

(17.1) Pour l'application des paragraphes (18) et (19) à un assureur sur la vie pour son année d'imposition relativement aux normes internationales d'information financière (IFRS) adoptées par le Conseil des normes comptables qui sont en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011 :

a) la mention « provision technique » à l'élément B de la formule figurant à la définition de « montant transitoire » au paragraphe (12) vaut mention de « provision technique déterminée compte non tenu des polices exclues de l'assureur »;

b) la mention « se terminant après le début de l'année transitoire » aux paragraphes (18) et (19) vaut mention de « se terminant au plus tôt deux ans après le début de l'année transitoire »;

c) la mention « le premier jour de l'année transitoire » aux paragraphes (18) et (19) vaut mention de « le premier jour de la première année se terminant au plus tôt deux ans après le début de l'année transitoire ».

Passage aux  
normes IFRS—  
annulations

**(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that begin after 2010.**

**34. (1) The Act is amended by adding the following after section 144:**

*Employee Life and Health Trust*

Definitions

**144.1** (1) The following definitions apply in this section.

“actuary”  
« *actuaire* »

“actuary” means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.

“class of beneficiaries”  
« *catégorie de bénéficiaires* »

“class of beneficiaries” of a trust means a group of beneficiaries who have identical rights or interests under the trust.

“designated employee benefit”  
« *prestation désignée* »

“designated employee benefit” means a benefit from a group sickness or accident insurance plan, a group term life insurance policy or a private health services plan.

“employee”  
« *employé* »

“employee” means a current or former employee of an employer and includes an individual in respect of whom the employer has assumed responsibility for the provision of designated employee benefits as a result of the acquisition by the employer of a business in which the individual was employed.

“key employee”  
« *employé clé* »

“key employee”, of an employer in respect of a taxation year, means an employee who

(a) was at any time in the taxation year or in a preceding taxation year, a specified employee of the employer; or

(b) was an employee whose employment income from the employer in any two of the five taxation years preceding the year exceeded five times the Year’s Maximum Pensionable Earnings (as determined under section 18 of the *Canada Pension Plan*) for the calendar year in which the employment income was earned.

Employee life and health trust

(2) A trust that is established for employees of one or more employers (each referred to in this subsection as a “participating employer”) is

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s’appliquent aux années d’imposition commençant après 2010.**

**34. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 144, de ce qui suit :**

*Fiducie de soins de santé au bénéficiaire d’employés*

Définitions

**144.1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« actuaire » Fellow de l’Institut canadien des actuaires.

« actuaire »  
“*actuary*”

« catégorie de bénéficiaires » S’entend, relativement à une fiducie, d’un groupe de bénéficiaires dont les droits sur la fiducie ou les participations dans celle-ci sont identiques.

« catégorie de bénéficiaires »  
“*class of beneficiaries*”

« employé » Employé actuel ou ancien d’un employeur, y compris tout particulier à l’égard duquel l’employeur a assumé la responsabilité d’assurer des prestations désignées du fait qu’il a acquis une entreprise dans laquelle le particulier occupait un emploi.

« employé »  
“*employee*”

« employé clé » S’entend, par rapport à un employeur pour une année d’imposition, de tout employé qui, selon le cas :

« employé clé »  
“*key employee*”

a) était un employé déterminé de l’employeur au cours de l’année ou d’une année d’imposition antérieure;

b) était un employé dont le revenu d’emploi provenant de l’employeur au cours de deux des cinq années d’imposition précédant l’année dépassait cinq fois le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, au sens de l’article 18 du *Régime de pensions du Canada*, pour l’année civile où le revenu d’emploi a été gagné.

« prestation désignée » Prestation provenant d’une police collective d’assurance temporaire sur la vie, d’un régime d’assurance collective contre la maladie ou les accidents ou d’un régime privé d’assurance-maladie.

« prestation désignée »  
“*designated employee benefit*”

(2) La fiducie qui est établie au bénéfice d’employés d’un ou de plusieurs employeurs (appelés « employeur participant » au présent paragraphe) est une fiducie de soins de santé au

Fiducie de soins de santé au bénéfice d’employés

an employee life and health trust for a taxation year if, throughout the taxation year, under the terms that govern the trust,

- (a) the only purpose of the trust is to provide designated employee benefits to, or for the benefit of, persons described in subparagraphs (d)(i) or (ii); and
- (b) on wind-up or reorganization, the property of the trust may only be distributed to
  - (i) each remaining beneficiary of the trust who is described in subparagraph (d)(i) or (ii) (other than a key employee or an individual who is related to a key employee) on a *pro rata* basis,
  - (ii) another employee life and health trust, or
  - (iii) after the death of the last beneficiary described in subparagraph (d)(i) or (ii), Her Majesty in right of Canada or a province;
- (c) the trust is required to be resident in Canada, determined without reference to section 94;
- (d) the trust may not have any beneficiaries other than persons each of whom is
  - (i) an employee of a participating employer,
  - (ii) an individual who, in respect of an employee of a participating employer, is (or, if the employee is deceased, was, at the time of the employee's death)
    - (A) the spouse or common law partner of the employee, or
    - (B) related to the employee and either a member of the employee's household or dependent on the employee for support,
  - (iii) another employee life and health trust, or
  - (iv) Her Majesty in right of Canada or a province;
- (e) the trust contains at least one class of beneficiaries where

bénéfice d'employés pour une année d'imposition si, tout au long de l'année, selon les conditions qui la régissent :

- a) le seul objet de la fiducie consiste à assurer des prestations désignées à des personnes visées aux sous-alinéas d)(i) ou (ii) ou à leur profit;
- b) au moment de sa liquidation ou de sa réorganisation, les biens de la fiducie ne peuvent être distribués qu'aux personnes suivantes :
  - (i) chaque bénéficiaire restant de la fiducie qui est visé aux sous-alinéas d)(i) ou (ii) (sauf les employés clés et les particuliers liés à ceux-ci), en proportion de leur participation,
  - (ii) une autre fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés,
  - (iii) après le décès du dernier bénéficiaire visé aux sous-alinéas d)(i) ou (ii), Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;
- c) la fiducie est tenue de résider au Canada, le lieu de résidence étant déterminé compte non tenu de l'article 94;
- d) les seuls bénéficiaires de la fiducie sont des personnes dont chacune est :
  - (i) un employé d'un employeur participant,
  - (ii) un particulier qui, par rapport à un employé d'un employeur participant, est (ou, l'employé étant décédé, était au moment du décès) :
    - (A) l'époux ou le conjoint de fait de l'employé,
    - (B) une personne qui est liée à l'employé et qui habite chez lui ou est à sa charge,
  - (iii) une autre fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés,
  - (iv) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

- (i) the members of the class represent at least 25% of all of the beneficiaries of the trust who are employees of the participating employer, and
  - (ii) at least 75% of the members of the class are not key employees of the participating employer;
- (f) the rights under the trust of each key employee of a participating employer are not more advantageous than the rights of a class of beneficiaries described in paragraph (e);
- (g) no participating employer, nor any person who does not deal at arm's length with a participating employer, has any rights under the trust as a beneficiary or otherwise, except rights to
- (i) designated employee benefits,
  - (ii) to enforce covenants, warranties or similar provisions regarding
    - (A) the maintenance of the trust as an employee life and health trust, or
    - (B) the operation of the trust in a manner that prevents subsection (3) from applying to prohibit the deduction of an amount by the trust under subsection 104(6), or
  - (iii) prescribed payments;
- (h) the trust may not make a loan to, or an investment in, a participating employer or a person or partnership with whom the participating employer does not deal at arm's length;
- (i) representatives of one or more participating employers do not constitute the majority of the trustees of the trust or otherwise control the trust.
- e) la fiducie compte au moins une catégorie de bénéficiaires qui présente les caractéristiques suivantes :
- (i) les membres de la catégorie représentent au moins 25 % de l'ensemble des bénéficiaires de la fiducie qui sont des employés de l'employeur participant,
  - (ii) au moins 75 % des membres de la catégorie ne sont pas des employés clés de l'employeur participant;
- f) les droits dans le cadre de la fiducie de chaque employé clé d'un employeur participant ne sont pas plus avantageux que ceux d'une catégorie de bénéficiaires visée à l'alinéa e);
- g) les seuls droits consentis dans le cadre de la fiducie à un employeur participant ou à une personne ayant un lien de dépendance avec tel employeur, à titre de bénéficiaire ou autrement, sont les suivants :
- (i) le droit à des prestations désignées,
  - (ii) le droit d'exiger l'exécution de conventions, de garanties ou de dispositions semblables concernant :
    - (A) le maintien de la fiducie à titre de fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés,
    - (B) le fonctionnement de la fiducie de manière à éviter que le paragraphe (3) ne s'applique de façon à interdire la déduction par la fiducie d'une somme en application du paragraphe 104(6),
  - (iii) le droit à des paiements prévus par règlement;
- h) il est interdit à la fiducie de faire des placements dans un employeur participant ou dans une personne ou une société de personnes avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance ou de lui consentir un prêt;
- i) des représentants d'un ou de plusieurs employeurs participants ne constituent pas la majorité des fiduciaires de la fiducie ni ne la contrôlent par ailleurs.



Breach of terms,  
etc.

(3) No amount may be deducted in a taxation year by an employee life and health trust pursuant to subsection 104(6) if in the taxation year the trust

(a) is not operated in accordance with the terms required by subsection (2) to govern the trust, or

(b) is operated or maintained primarily for the benefit of one or more key employees or their family members described in subparagraph 2(d)(ii).

Deductibility of  
employer  
contributions

(4) In computing the income of an employer,

(a) the employer may deduct for a taxation year the portion of its contributions to an employee life and health trust made in the year that may reasonably be regarded as having been contributed to enable the trust to

(i) pay premiums to an insurance corporation that is licensed to provide insurance under the laws of Canada or a province for insurance coverage for the year or a prior year in respect of designated employee benefits for beneficiaries described in subparagraph (2)(d)(i) or (ii), or

(ii) otherwise provide

(A) group term life insurance as described in clause 18(9)(a)(iii)(B), or

(B) any designated employee benefits payable in the year or a prior year to, or for the benefit of, beneficiaries described in subparagraph (2)(d)(i) or (ii); and

(b) the portion of any contribution made to an employee life and health trust that exceeds the amount deductible under paragraph (a) and that may reasonably be regarded as enabling the trust to provide or pay benefits described in subparagraphs (a)(i) or (ii) in a subsequent taxation year is deductible for that year.

(3) Aucune somme n'est déductible au cours d'une année d'imposition par une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés en application du paragraphe 104(6) si la fiducie, au cours de l'année :

a) n'est pas administrée en conformité avec les conditions énoncées au paragraphe (2);

b) est administrée ou maintenue principalement au profit d'un ou de plusieurs employés clés ou de membres de leur famille visés au sous-alinéa (2)d(ii).

(4) Les règles ci-après s'appliquent au calcul du revenu d'un employeur :

a) l'employeur peut déduire pour une année d'imposition la partie de ses cotisations versées à une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés au cours de l'année qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été versée afin de permettre à la fiducie :

(i) soit de verser des primes, à une compagnie d'assurance autorisée à offrir de l'assurance par la législation fédérale ou provinciale, pour de l'assurance pour l'année ou pour une année antérieure relativement à des prestations désignées pour des bénéficiaires visés aux sous-alinéas (2)d(i) ou (ii),

(ii) soit de fournir par ailleurs, selon le cas :

(A) une assurance-vie collective temporaire visée à la division 18(9)a(iii)(B),

(B) des prestations désignées payables au cours de l'année ou d'une année antérieure à des bénéficiaires visés aux sous-alinéas (2)d(i) ou (ii) ou à leur profit;

b) la partie de toute cotisation versée à une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés qui excède la somme déductible en application de l'alinéa a) et qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été versée afin de permettre à la fiducie d'offrir ou de verser des prestations visées aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) au cours d'une année d'imposition ultérieure est déductible pour cette année.

Violation des  
conditions

Déductibilité des  
cotisations  
patronales

Actuarial  
determination

(5) For the purposes of subsection (4), if, in respect of an employer's obligations to fund an employee life and health trust, a report has been prepared by an independent actuary, using accepted actuarial principles and practices, before the time of a contribution by the employer, the portion of the contribution that the report specifies to be the amount that the employee life and health trust is reasonably expected to pay or incur in a taxation year in order to provide designated employee benefits to beneficiaries described in subparagraph (2)(d)(i) or (ii) for a taxation year is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been contributed to enable the trust to provide those benefits for the year.

Multi-employer  
plans

(6) Notwithstanding subsection (4) and paragraph 18(9)(a), an employer may deduct in computing its income for a taxation year the amount that it is required to contribute for the year to an employee life and health trust if the following conditions are met at the time that the contribution is made:

(a) it is reasonable to expect that

(i) at no time in the year will more than 95% of the employees who are beneficiaries of the trust be employed by a single employer or by a related group of employers, and

(ii) at least 15 employers will contribute to the trust in respect of the year or at least 10% of the employees who are beneficiaries of the trust will be employed in the year by more than one participating employer and, for the purpose of this condition, all employers who are related to each other are deemed to be a single employer;

(b) employers contribute to the trust under a collective bargaining agreement and in accordance with a negotiated contribution formula that does not provide for any variation in contributions determined by reference to the financial experience of the trust; and

Calcul actuariel

(5) Pour l'application du paragraphe (4), si un rapport relatif aux obligations d'un employeur en matière de financement d'une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés a été établi par un actuaire indépendant, selon des principes et normes actuariels reconnus, avant le versement d'une cotisation par l'employeur, la partie de la cotisation qui, selon le rapport, représente la somme que la fiducie devra vraisemblablement payer ou engager au cours d'une année d'imposition afin d'assurer des prestations désignées aux bénéficiaires visés aux sous-alinéas (2)d(i) ou (ii) pour une année d'imposition est présumée, sauf preuve contraire, avoir été versée afin que la fiducie soit en mesure d'assurer ces prestations pour l'année.

Régimes  
interentreprises

(6) Malgré le paragraphe (4) et l'alinéa 18(9)a), un employeur peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition la somme qu'il est tenu de verser pour l'année à une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés si les conditions ci-après sont réunies au moment du versement de la cotisation :

a) il est raisonnable de s'attendre à ce que :

(i) d'une part, le pourcentage des employés bénéficiaires de la fiducie qui sont employés par un seul employeur ou par un groupe lié d'employeurs ne dépasse 95 % à aucun moment de l'année,

(ii) d'autre part, au moins quinze employeurs cotisent à la fiducie pour l'année ou au moins 10 % des employés bénéficiaires de la fiducie soient employés au cours de l'année par plus d'un employeur participant et, pour l'application de la présente condition, les employeurs liés les uns aux autres sont réputés être un seul et même employeur;

b) les employeurs cotisent à la fiducie aux termes d'une convention collective et conformément à une formule déterminée par négociation qui ne prévoit pas de variation des cotisations en fonction des résultats financiers de la fiducie;

(c) contributions that are to be made by each employer are determined, in whole or in part, by reference to the number of hours worked by individual employees of the employer or some other measure that is specific to each employee with respect to whom contributions are made to the trust.

c) les cotisations à verser par chaque employeur sont déterminées en tout ou en partie en fonction du nombre d'heures travaillées par chacun de ses employés ou d'une autre mesure propre à chaque employé à l'égard duquel des cotisations sont versées à la fiducie.

Maximum deductible

(7) The amount deducted in a taxation year by an employer in computing its income in respect of contributions made to an employee life and health trust shall not exceed the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the total of all amounts contributed by the employer to the trust in the year or in a preceding taxation year; and

B is the total of all amounts deducted by the employer in a preceding taxation year in respect of amounts contributed by the employer to the trust.

(7) La somme qu'un employeur déduit au cours d'une année d'imposition dans le calcul de son revenu au titre de cotisations versées à une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés ne peut excéder la somme obtenue par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le total des sommes qu'il a versées à la fiducie au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure;

B le total des sommes qu'il a déduites au cours d'une année d'imposition antérieure au titre de sommes qu'il a versées à la fiducie.

Déduction maximale

Employer promissory note

(8) If an employer issues a promissory note or provides other evidence of its indebtedness to an employee life and health trust in respect of its obligation to the trust,

(a) the issuance of the note or the provision of the evidence of indebtedness to the trust is not a contribution to the trust; and

(b) a payment by the employer to the trust in full or partial satisfaction of its liability under the note or the evidence of indebtedness, whether stated to be of principal or interest or any other amount, is deemed to be an employer contribution to the trust that is subject to this section and not a payment of principal or interest on the note or indebtedness.

(8) Si un employeur émet un billet à ordre en faveur d'une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés, ou fournit une autre preuve de son endettement envers elle, au titre de son obligation envers elle, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'émission du billet ou la fourniture de la preuve d'endettement ne constitue pas une cotisation à la fiducie;

b) tout paiement effectué par l'employeur à la fiducie en règlement total ou partiel de son obligation constatée par le billet ou la preuve d'endettement, qu'il s'agisse d'un paiement de principal, d'intérêts ou d'une autre somme, est réputé être une cotisation patronale à la fiducie qui est assujettie au présent article et non un paiement de principal ou d'intérêts sur le billet ou la dette.

Billet à ordre d'employeur

Trust status — subsequent times

(9) For the purposes of determining whether an amount is deductible by an employer under subsection (4), if a trust was an employee life and health trust at the time that a promissory note or other evidence of indebtedness referred to in subsection (8) was issued or provided, the trust is deemed to be an employee life and

(9) Lorsqu'il s'agit d'établir si une somme est déductible par un employeur en application du paragraphe (4), la fiducie qui était une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés au moment où un billet à ordre ou une autre preuve d'endettement visé au paragraphe (8) a été émis ou fourni est réputée être une telle

Statut de la fiducie — moments subséquents

health trust at each time that an employer contribution is deemed to have been made under paragraph (8)(b) in respect of the note or other indebtedness.

Employee contributions

(10) For the purposes of paragraph 6(1)(f), subsection 6(4) and paragraph 118.2(2)(q), employee contributions to an employee life and health trust, to the extent that they are, and are identified by the trust at the time of contribution as, contributions in respect of a particular designated employee benefit, are deemed to be payments by the employee in respect of the particular designated employee benefit.

Income inclusion

(11) If a trust that is, or was, at any time, an employee life and health trust pays an amount as a distribution from the trust to any person in a taxation year, the amount of the distribution shall be included in computing the person's income for the year, except to the extent that the amount is

(a) a payment of a designated employee benefit that is not included in the person's income because of section 6; or

(b) a distribution to another employee life and health trust that is a beneficiary of the employee life and health trust.

Deemed separate trusts

(12) Where contributions have been received by an employee life and health trust from more than one employer, the trust is deemed to be a separate trust established in respect of the property held for the benefit of beneficiaries described in subparagraph (2)(d)(i) or (ii) in respect of a particular employer, if

(a) the trustee designates the property to be held in a separate trust for the benefit of those beneficiaries in an election made on or before the filing-due date of the first taxation year of the separate trust described in this subsection; and

(b) under the terms of the trust, contributions from the employer and the income derived from those contributions accrues solely for the benefit of those beneficiaries.

fiducie à tout moment où une cotisation patronale est réputée avoir été versée aux termes de l'alinéa (8)b) relativement au billet ou à l'autre preuve d'endettement.

(10) Pour l'application de l'alinéa 6(1)f), du paragraphe 6(4) et de l'alinéa 118.2(2)q), les cotisations qu'un employé verse à une fiducie de soins de santé au bénéficiaire d'employés, dans la mesure où elles se rapportent à une prestation désignée en particulier et sont reconnues comme telles par la fiducie au moment où elles sont versées, sont réputées être des paiements effectués par l'employé relativement à cette prestation.

(11) Si une fiducie qui est ou était une fiducie de soins de santé au bénéficiaire d'employés à un moment donné verse une somme à titre de distribution à une personne au cours d'une année d'imposition, le montant de la distribution est inclus dans le calcul du revenu de la personne pour l'année, sauf dans la mesure où il représente, selon le cas :

a) une prestation désignée qui n'est pas incluse dans le revenu de la personne par l'effet de l'article 6;

b) une distribution à une autre fiducie de soins de santé au bénéficiaire d'employés qui est bénéficiaire de la fiducie en cause.

(12) Lorsque plusieurs employeurs versent des cotisations à une fiducie de soins de santé au bénéficiaire d'employés, la fiducie est réputée être une fiducie distincte pour ce qui est des biens détenus pour le compte de bénéficiaires visés aux sous-alinéas (2)d)(i) ou (ii) relativement à un employeur donné si, à la fois :

a) le fiduciaire fait un choix afin que les biens soient détenus dans une fiducie distincte pour le compte de ces bénéficiaires, ce choix étant fait dans un document produit au plus tard à la date d'échéance de production pour la première année d'imposition de la fiducie distincte visée au présent paragraphe;

b) selon l'acte de fiducie, les cotisations de l'employeur et le revenu en provenant s'accumulent au seul profit de ces bénéficiaires.

Cotisations salariales

Somme à inclure dans le revenu

Fiducies réputées distinctes

Non-capital losses

(13) No non-capital loss is deductible by an employee life and health trust in computing its taxable income for a taxation year, except as provided by subsections 111(7.3) to (7.5).

**(2) Subsection (1) applies to trusts established after 2009.**

**35. (1) Subsection 146.2(6) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) the trust's income shall be computed without reference to subsection 104(6).

**(2) Subsection (1) applies to the 2010 and subsequent taxation years.**

**36. (1) The definition “contribution” in subsection 146.4(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (b), by adding “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) other than for the purposes of paragraphs (4)(f) to (h) and (n), a specified RDSP payment as defined in subsection 60.02(1).

**(2) Subsection (1) applies after June 2011.**

**37. (1) The definitions “capital gains pool”, “enduring property” and “specified gift” in subsection 149.1(1) of the Act are repealed.**

**(2) The definition “disbursement quota” in subsection 149.1(1) of the Act is replaced by the following:**

“disbursement quota”, for a taxation year of a registered charity, means the amount determined by the formula

$$A \times B \times 0.035/365$$

where

A is the number of days in the taxation year, and

“disbursement quota”  
«contingent des versements»

(13) Aucune perte autre qu'une perte en capital n'est déductible dans le calcul du revenu imposable d'une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés pour une année d'imposition, sauf dans les mesures prévues aux paragraphes 111(7.3) à (7.5).

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fiducies établies après 2009.**

**35. (1) Le paragraphe 146.2(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) le revenu de la fiducie est calculé compte non tenu du paragraphe 104(6).

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2010 et suivantes.**

**36. (1) La définition de «cotisation», au paragraphe 146.4(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) sauf pour l'application des alinéas (4)f) à h) et n), les paiements de REEI déterminés au sens du paragraphe 60.02(1).

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de juillet 2011.**

**37. (1) Les définitions de «bien durable», «compte de gains en capital» et «don désigné», au paragraphe 149.1(1) de la même loi, sont abrogées.**

**(2) La définition de «contingent des versements», au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

«contingent des versements» La somme obtenue par la formule ci-après pour l'année d'imposition d'un organisme de bienfaisance enregistré :

$$A \times B \times 0,035/365$$

où :

A représente le nombre de jours de l'année;

Pertes autres qu'en capital

«contingent des versements»  
“disbursement quota”

B is

(a) the prescribed amount for the year, in respect of all or a portion of a property owned by the charity at any time in the 24 months immediately preceding the taxation year that was not used directly in charitable activities or administration, if that amount is greater than

(i) if the registered charity is a charitable organization, \$100,000, and

(ii) in any other case, \$25,000, and

(b) in any other case, nil;

**(3) Subsection 149.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“designated gift”  
« don  
déterminé »

“designated gift” means that portion of a gift of property made in a taxation year by a particular registered charity, to another registered charity with which it does not deal at arm’s length, that is designated by the particular registered charity in its information return for the taxation year;

**(4) Paragraph 149.1(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a designated gift;

**(5) The portion of subsection 149.1(1.2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

Authority of  
Minister

(1.2) For the purposes of the determination of B in the definition “disbursement quota” in subsection 149.1(1), the Minister may

(a) authorize a change in the number of periods chosen by a registered charity in determining the prescribed amount; and

**(6) Paragraphs 149.1(4.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) of a registered charity, if it has entered into a transaction (including a gift to another registered charity) and it may reasonably be

B :

a) la somme visée par règlement pour l’année, relativement à tout ou partie d’un bien appartenant à l’organisme au cours de la période de 24 mois précédant l’année qui n’a pas été affecté directement à des activités de bienfaisance ou à des fins administratives, si cette somme excède :

(i) 100 000 \$, dans le cas où l’organisme est une oeuvre de bienfaisance,

(ii) 25 000 \$, dans les autres cas,

b) dans les autres cas, zéro.

**(3) Le paragraphe 149.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« don déterminé » La partie d’un don de biens fait au cours d’une année d’imposition par un organisme de bienfaisance enregistré donné à un autre organisme de bienfaisance enregistré avec lequel il a un lien de dépendance, qui est indiquée à ce titre dans la déclaration de renseignements de l’organisme donné pour l’année.

« don  
déterminé »  
“designated gift”

**(4) L’alinéa 149.1(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) un don déterminé;

**(5) Le passage du paragraphe 149.1(1.2) de la même loi précédant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

(1.2) Pour l’application de l’élément B de la formule figurant à la définition de « contingent des versements » au paragraphe 149.1(1), le ministre peut :

a) autoriser une modification du nombre de périodes choisi par un organisme de bienfaisance enregistré en vue de déterminer le montant prescrit;

**(6) Les alinéas 149.1(4.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) de tout organisme de bienfaisance enregistré qui a effectué une opération (y compris un don à un autre organisme de bienfaisance enregistré) dont l’un des objets consiste

Pouvoir du  
ministre

considered that a purpose of the transaction was to avoid or unduly delay the expenditure of amounts on charitable activities;

(b) of a registered charity, if it may reasonably be considered that a purpose of entering into a transaction (including the acceptance of a gift) with another registered charity to which paragraph (a) applies was to assist the other registered charity in avoiding or unduly delaying the expenditure of amounts on charitable activities;

**(7) Subsection 149.1(4.1) of the Act is amended by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) of a registered charity, if it has in a taxation year received a gift of property (other than a designated gift) from another registered charity with which it does not deal at arm's length and it has expended, before the end of the next taxation year, in addition to its disbursement quota for each of those taxation years, an amount that is less than the fair market value of the property, on charitable activities carried on by it or by way of gifts made to qualified donees with which it deals at arm's length.

**(8) Subsections 149.1(8) and (9) of the Act are replaced by the following:**

(8) A registered charity may, with the approval in writing of the Minister, accumulate property for a particular purpose, on terms and conditions and over any period of time that the Minister specifies in the approval. Any property accumulated after receipt of and in accordance with the approval, including any income earned in respect of the accumulated property, is not to be included in calculating the prescribed amount in paragraph (a) of the description of B in the definition “disbursement quota” in subsection (1) for the portion of any taxation year in the period, except to the extent that the registered charity is not in compliance with the terms and conditions of the approval.

Accumulation of property

vraisemblablement à éviter ou à différer indûment la dépense de sommes pour des activités de bienfaisance;

b) de tout organisme de bienfaisance enregistré, s'il est raisonnable de considérer que l'une des raisons pour lesquelles il a effectué une opération (y compris l'acceptation d'un don) avec un autre organisme de bienfaisance enregistré auquel l'alinéa a) s'applique consistait à aider celui-ci à éviter ou à différer indûment la dépense de sommes pour des activités de bienfaisance;

**(7) Le paragraphe 149.1(4.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) de tout organisme de bienfaisance enregistré qui a reçu au cours d'une année d'imposition un don de biens, sauf un don déterminé, d'un autre organisme de bienfaisance enregistré avec lequel il a un lien de dépendance et qui a dépensé avant la fin de l'année d'imposition subséquente — en plus d'une somme égale à son contingent des versements pour chacune de ces années — une somme inférieure à la juste valeur marchande des biens pour des activités de bienfaisance qu'il mène ou sous forme de dons à des donataires reconnus avec lesquels il n'a aucun lien de dépendance.

**(8) Les paragraphes 149.1(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(8) Un organisme de bienfaisance enregistré peut, avec l'approbation écrite du ministre, accumuler des biens à une fin donnée, selon les modalités et pendant la période précisées par le ministre dans son approbation. Les biens accumulés après réception de cette approbation et en conformité avec celle-ci, y compris le revenu gagné relativement à ces biens, ne sont pas à inclure dans le calcul de la somme visée à l'alinéa a) de l'élément B de la formule figurant à la définition de « contingent des versements » au paragraphe (1) pour la partie de toute année d'imposition comprise dans la période, sauf dans la mesure où l'organisme ne s'est pas conformé aux modalités de l'approbation.

Accumulation de biens

**(9) Subparagraph 149.1(12)(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) a designated gift,

**(10) Subsections (1) to (9) apply to taxation years that end on or after March 4, 2010.**

**38. (1) Paragraphs 152(3.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) if at the end of the year the taxpayer is a mutual fund trust or a corporation other than a Canadian-controlled private corporation, the period that ends four years after the earlier of the day of sending of a notice of an original assessment under this Part in respect of the taxpayer for the year and the day of sending of an original notification that no tax is payable by the taxpayer for the year; and

(b) in any other case, the period that ends three years after the earlier of the day of sending of a notice of an original assessment under this Part in respect of the taxpayer for the year and the day of sending of an original notification that no tax is payable by the taxpayer for the year.

**(2) Subparagraph 152(4)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the day that is 90 days after the day of sending of a notice of the provincial reassessment.

**39. (1) Paragraph 153(1)(s) of the Act is replaced by the following:**

(s) an amount described in paragraph 56(1)(r) or (z.2), or

**(2) Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.01) An amount that is deemed to have been received by a taxpayer as a benefit under or because of any of paragraphs 7(1)(a) to (d.1) is remuneration paid as a bonus for the purposes of paragraph (1)(a), except the portion, if any, of the amount that is

(a) deductible by the taxpayer under paragraph 110(1)(d) in computing the taxpayer's taxable income for a taxation year;

**(9) Le sous-alinéa 149.1(12)b(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) d'un don déterminé,

**(10) Les paragraphes (1) à (9) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 3 mars 2010.**

**38. (1) Les alinéas 152(3.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) quatre ans suivant soit la date d'envoi d'un avis de première cotisation en vertu de la présente partie le concernant pour l'année, soit, si elle est antérieure, la date d'envoi d'une première notification portant qu'aucun impôt n'est payable par lui pour l'année, si, à la fin de l'année, le contribuable est une fiducie de fonds commun de placement ou une société autre qu'une société privée sous contrôle canadien;

b) trois ans suivant celle de ces dates qui est antérieure à l'autre, dans les autres cas.

**(2) Le sous-alinéa 152(4)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le quatre-vingt-dixième jour suivant la date d'envoi de l'avis de la nouvelle cotisation provinciale.

**39. (1) L'alinéa 153(1)s) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

s) une somme visée aux alinéas 56(1)r) ou z.2),

**(2) L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.01) Toute somme qui est réputée avoir été reçue par un contribuable à titre d'avantage en vertu ou par l'effet de l'un des alinéas 7(1)a) à d.1) représente une rémunération versée à titre de gratification pour l'application de l'alinéa (1)a), sauf s'il s'agit de la partie de la somme qui, selon le cas :

Withholding—  
stock option  
benefits

Retenue—  
avantages liés à  
une option  
d'achat d'actions



(b) deemed to have been received in a taxation year as a benefit because of a disposition of securities to which subsection 7(1.1) applies; or

(c) determined under paragraph 110(2.1)(b) to be deductible by the taxpayer under paragraph 110(1)(d.01) in computing the taxpayer's taxable income for a taxation year.

**(3) Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.3):**

(1.31) An amount deemed to have been received as a benefit under or because of any of paragraphs 7(1)(a) to (d.1) shall not be considered a basis on which the Minister may determine a lesser amount under subsection (1.1) solely because it is received as a non-cash benefit.

**(4) Subsection (1) applies after 2009.**

**(5) Subsection (2) applies after 2010, except that it does not apply with respect to benefits arising from rights granted before 2011 to a taxpayer under an agreement to sell or issue securities that was entered into in writing before 4:00 p.m. Eastern Standard Time, March 4, 2010 and that included, at that time, a written condition prohibiting the taxpayer from disposing of the securities acquired under the agreement for a period of time after exercise.**

**(6) Subsection (3) applies after 2010.**

**40. Paragraph 161(11)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) in the case of a penalty payable by reason of any other provision of this Act, from the day of sending of the notice of original assessment of the penalty to the day of payment.

a) est déductible par le contribuable en application de l'alinéa 110(1)d) dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition;

b) est réputée avoir été reçue au cours d'une année d'imposition à titre d'avantage en raison d'une disposition de titres à laquelle le paragraphe 7(1.1) s'applique;

c) par l'effet de l'alinéa 110(2.1)b), est déductible par le contribuable en application de l'alinéa 110(1)d.01) dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition.

**(3) L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :**

(1.31) Toute somme qui est réputée avoir été reçue à titre d'avantage en vertu ou par l'effet de l'un des alinéas 7(1)a) à d.1) n'est pas prise en compte dans la décision du ministre de fixer une somme inférieure comme le permet le paragraphe (1.1) du seul fait qu'elle est reçue à titre d'avantage non pécuniaire.

**(4) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2010.**

**(5) Le paragraphe (2) s'applique à compter de 2011. Toutefois, il ne s'applique pas relativement aux avantages découlant de droits consentis avant 2011 à un contribuable en vertu d'une convention de vente ou d'émission de titres qui a été conclue par écrit avant 16 heures, heure normale de l'Est, le 4 mars 2010 et qui comportait, à ce moment, une condition écrite selon laquelle le contribuable ne peut disposer des titres acquis en vertu de la convention qu'après l'expiration d'un certain délai.**

**(6) Le paragraphe (3) s'applique à compter de 2011.**

**40. L'alinéa 161(11)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) s'il s'agit d'une pénalité visée à une autre disposition de la présente loi, pour la période allant de la date d'envoi de l'avis de cotisation initial concernant la pénalité jusqu'à la date du paiement.

Non-cash stock  
option benefit

Avantage non  
pécuniaire lié à  
une option  
d'achat d'actions

**41. Subparagraphs 161.1(3)(c)(i) to (v) of the Act are replaced by the following:**

- (i) the day of sending of the first notice of assessment giving rise to any portion of the corporation's overpayment amount to which the application relates,
- (ii) the day of sending of the first notice of assessment giving rise to any portion of the corporation's underpayment amount to which the application relates,
- (iii) if the corporation has served a notice of objection to an assessment referred to in subparagraph (i) or (ii), the day of sending of the notification under subsection 165(3) by the Minister in respect of the notice of objection,
- (iv) if the corporation has appealed, or applied for leave to appeal, from an assessment referred to in subparagraph (i) or (ii) to a court of competent jurisdiction, the day on which the court dismisses the application, the application or appeal is discontinued or final judgment is pronounced in the appeal, and
- (v) the day of sending of the first notice to the corporation indicating that the Minister has determined any portion of the corporation's overpayment amount to which the application relates, if the overpayment amount has not been determined as a result of a notice of assessment sent before that day.

**42. (1) Paragraphs 164(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

- (a) may,
  - (i) before sending the notice of assessment for the year, where the taxpayer is, for any purpose of the definition "refundable investment tax credit" (as defined in subsection 127.1(2)), a qualifying corporation (as defined in that subsection) and claims in its return of income for the year to have paid an amount on account of its tax payable under this Part for the year because of subsection 127.1(1) in respect of its refundable investment tax credit (as defined in subsection 127.1(2)), refund all

**41. Les sous-alinéas 161.1(3)c(i) à (v) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- (i) la date d'envoi du premier avis de cotisation qui permet de déterminer une partie quelconque du trop-payé de la société auquel la demande se rapporte,
- (ii) la date d'envoi du premier avis de cotisation qui permet de déterminer une partie quelconque du moins-payé de la société auquel la demande se rapporte,
- (iii) si la société a signifié un avis d'opposition à une cotisation visée aux sous-alinéas (i) ou (ii), la date d'envoi de l'avis, mentionné au paragraphe 165(3), de la décision du ministre relativement à l'avis d'opposition,
- (iv) si la société a interjeté appel d'une cotisation visée aux sous-alinéas (i) ou (ii) devant un tribunal compétent ou a demandé l'autorisation d'interjeter appel de cette cotisation à un tel tribunal, le jour où sa demande est refusée, le jour où la société retire sa demande ou se désiste ou le jour où une décision définitive est rendue quant à l'appel,
- (v) la date d'envoi du premier avis à la société portant que le ministre a déterminé une partie quelconque du trop-payé de la société auquel la demande se rapporte, si le trop-payé n'a pas été déterminé d'après un avis de cotisation envoyé avant cette date.

**42. (1) Les alinéas 164(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) peut faire ce qui suit :
  - (i) avant d'envoyer l'avis de cotisation pour l'année — si le contribuable est, pour l'application de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement remboursable » au paragraphe 127.1(2), une société admissible au sens de ce paragraphe qui, dans sa déclaration de revenu pour l'année, déclare avoir payé un montant au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année par l'effet du paragraphe 127.1(1) et relativement à son crédit d'impôt à l'investissement

or part of any amount claimed in the return as an overpayment for the year, not exceeding the amount by which the total determined under paragraph (f) of the definition “refundable investment tax credit” in subsection 127.1(2) in respect of the taxpayer for the year exceeds the total determined under paragraph (g) of that definition in respect of the taxpayer for the year,

(ii) before sending the notice of assessment for the year, where the taxpayer is a qualified corporation (as defined in subsection 125.4(1)) or an eligible production corporation (as defined in subsection 125.5(1)) and an amount is deemed under subsection 125.4(3) or 125.5(3) to have been paid on account of its tax payable under this Part for the year, refund all or part of any amount claimed in the return as an overpayment for the year, not exceeding the total of those amounts so deemed to have been paid, and

(iii) on or after sending the notice of assessment for the year, refund any overpayment for the year, to the extent that the overpayment was not refunded pursuant to subparagraph (i) or (ii); and

(b) shall, with all due dispatch, make the refund referred to in subparagraph (a)(iii) after sending the notice of assessment if application for it is made in writing by the taxpayer within the period within which the Minister would be allowed under subsection 152(4) to assess tax payable under this Part by the taxpayer for the year if that subsection were read without reference to paragraph 152(4)(a).

**(2) The portion of subsection 164(1.5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(1.5) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, on or after sending a notice of assessment for a taxation year, refund all or any portion of any overpayment of a taxpayer for the year

Exception

remboursable au sens du paragraphe 127.1(2) — rembourser tout ou partie du montant demandé dans la déclaration à titre de paiement en trop pour l'année, jusqu'à concurrence de l'excédent du total visé à l'alinéa c) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement remboursable » au paragraphe 127.1(2) sur le total visé à l'alinéa d) de cette définition, quant au contribuable pour l'année,

(ii) avant d'envoyer l'avis de cotisation pour l'année — si le contribuable est une société admissible, au sens du paragraphe 125.4(1), ou une société de production admissible, au sens du paragraphe 125.5(1), et si un montant est réputé par les paragraphes 125.4(3) ou 125.5(3) avoir été payé au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année — rembourser tout ou partie du montant demandé dans la déclaration à titre de paiement en trop pour l'année, jusqu'à concurrence du total des montants ainsi réputés avoir été payés,

(iii) au moment de l'envoi de l'avis de cotisation pour l'année ou par la suite, rembourser tout paiement en trop pour l'année, dans la mesure où ce paiement n'est pas remboursé en application des sous-alinéas (i) ou (ii);

b) doit effectuer le remboursement visé au sous-alinéa a)(iii) avec diligence après avoir envoyé l'avis de cotisation, si le contribuable en fait la demande par écrit au cours de la période pendant laquelle le ministre pourrait établir, aux termes du paragraphe 152(4), une cotisation concernant l'impôt payable en vertu de la présente partie par le contribuable pour l'année si ce paragraphe s'appliquait compte non tenu de son alinéa a).

**(2) Le passage du paragraphe 164(1.5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(1.5) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, à la date d'envoi d'un avis de cotisation pour une année d'imposition ou par la suite, rembourser tout ou partie d'un paiement en trop d'un contribuable pour l'année si, selon le cas :

Exception

**(3) Subsection 164(2.3) of the Act is replaced by the following:**

Form deemed to be return of income

(2.3) For the purpose of subsection (1), where a taxpayer files the form referred to in paragraph (b) of the definition “return of income” in section 122.6 for a taxation year, the form is deemed to be a return of the taxpayer’s income for that year and a notice of assessment in respect of that return is deemed to have been sent by the Minister.

**43. (1) Subparagraph 165(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the day that is 90 days after the day of sending of the notice of assessment; and

**(2) Paragraph 165(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) in any other case, on or before the day that is 90 days after the day of sending of the notice of assessment.

**(3) The portion of subsection 165(1.1) of the Act after paragraph (c) and before paragraph (d) is replaced by the following:**

the taxpayer may object to the assessment or determination within 90 days after the day of sending of the notice of assessment or determination, but only to the extent that the reasons for the objection can reasonably be regarded

**44. Subsection 166.1(6) of the Act is replaced by the following:**

Date of objection or request if application granted

(6) If an application made under subsection (1) is granted, the notice of objection or the request, as the case may be, is deemed to have been served or made on the day on which the decision of the Minister is sent to the taxpayer.

**45. The portion of subsection 169(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 164(2.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2.3) Pour l’application du paragraphe (1), le formulaire visé à l’alinéa b) de la définition de « déclaration de revenu » à l’article 122.6 qu’un contribuable présente pour une année d’imposition est réputé être une déclaration du revenu du contribuable pour cette année, et un avis de cotisation relatif à cette déclaration est réputé avoir été envoyé par le ministre.

**43. (1) Le sous-alinéa 165(1)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le quatre-vingt-dixième jour suivant la date d’envoi de l’avis de cotisation;

**(2) L’alinéa 165(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) dans les autres cas, au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la date d’envoi de l’avis de cotisation.

**(3) Le passage du paragraphe 165(1.1) de la même loi suivant l’alinéa c) et précédant l’alinéa d) est remplacé par ce qui suit :**

le contribuable peut faire opposition à la cotisation ou au montant déterminé dans les 90 jours suivant la date d’envoi de l’avis de cotisation ou de l’avis portant qu’un montant a été déterminé, mais seulement dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les motifs d’opposition sont liés à l’une des questions ci-après que le tribunal n’a pas tranchée définitivement :

**44. Le paragraphe 166.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) S’il est fait droit à la demande, l’avis d’opposition est réputé signifié ou la requête, présentée à la date de l’envoi de la décision du ministre au contribuable.

**45. Le passage du paragraphe 169(1) de la même loi suivant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

Déclaration de revenu réputée

Date de production de l’avis d’opposition ou de la requête

but no appeal under this section may be instituted after the expiration of 90 days from the day notice has been sent to the taxpayer under section 165 that the Minister has confirmed the assessment or reassessed.

**46. (1) The Act is amended by adding the following after section 180:**

PART I.01

TAX IN RESPECT OF STOCK OPTION  
BENEFIT DEFERRAL

Election —  
special tax and  
relief for deferral  
of stock option  
benefits

**180.01** (1) A taxpayer may make an election in prescribed form to have subsection (2) apply for a taxation year in respect of particular securities if

- (a) the taxpayer elected to have subsection 7(8) apply, as that subsection applied before 4:00 p.m. Eastern Standard Time, March 4, 2010, in respect of the particular securities; and
- (b) the taxpayer has, in the year and before 2015, disposed of the particular securities; and
- (c) the election under this subsection is filed
  - (i) if the taxpayer has disposed of the particular securities before 2010, on or before the taxpayer's filing-due date for 2010, and
  - (ii) in any other case, on or before the taxpayer's filing-due date for the year of disposition of the particular securities.

Effect of election

(2) If a taxpayer makes an election under subsection (1) for a taxation year in respect of particular securities, the following rules apply:

- (a) paragraph 110(1)(d) shall be read without reference to the phrase "1/2 of" in respect of the amount of the benefit deemed by subsection 7(1) to have been received by the taxpayer in the year in respect of the particular securities;
- (b) the taxpayer is deemed to have realized a capital gain for the year equal to the lesser of

toutefois, nul appel prévu au présent article ne peut être interjeté après l'expiration des 90 jours qui suivent la date où avis a été envoyé au contribuable, en vertu de l'article 165, portant que le ministre a ratifié la cotisation ou procédé à une nouvelle cotisation.

**46. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 180, de ce qui suit :**

PARTIE I.01

IMPÔT RELATIF AU REPORT DES  
AVANTAGES LIÉS AUX OPTIONS  
D'ACHAT D' ACTIONS

**180.01** (1) Un contribuable peut faire, sur le formulaire prescrit, un choix afin que le paragraphe (2) s'applique pour une année d'imposition relativement à des titres si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le contribuable a fait un choix afin que le paragraphe 7(8), en son état avant 16 heures, heure normale de l'Est, le 4 mars 2010, s'applique relativement aux titres;
- b) il a disposé des titres au cours de l'année et avant 2015;
- c) le document concernant le choix prévu au présent paragraphe est produit dans celui des délais suivants qui est applicable :
  - (i) si le contribuable a disposé des titres avant 2010, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour 2010,
  - (ii) dans les autres cas, au plus tard à la date d'échéance qui lui est applicable pour l'année de la disposition des titres.

Choix — impôt  
spécial et  
allègement pour  
report des  
avantages liés  
aux options  
d'achat d'actions

(2) Si un contribuable fait le choix prévu au paragraphe (1) pour une année d'imposition relativement à des titres, les règles suivantes s'appliquent :

- a) l'alinéa 110(1)d) s'applique compte non tenu du passage « la moitié de » lorsqu'il s'agit du montant de l'avantage qui est réputé en vertu du paragraphe 7(1) avoir été reçu par le contribuable au cours de l'année relativement aux titres;

Effet du choix

- (i) the amount that is deductible by the taxpayer under paragraph 110(1)(d), as modified by paragraph (a), and
- (ii) the taxpayer's capital loss in respect of the disposition of the particular securities;
- (c) the taxpayer is liable to pay a tax for the year equal to
- (i) in the case of a taxpayer resident in the Province of Quebec at the end of the year, 2/3 of the taxpayer's proceeds of disposition (as defined in section 54, but determined without reference to subsection 73(1)) of the particular securities, and
- (ii) in any other case, the taxpayer's proceeds of disposition (as defined in section 54, but determined without reference to subsection 73(1)) of the particular securities;
- (d) to the extent that the taxation year is outside the normal reassessment period (as defined in subsection 152(3.1)), the election is deemed to be an application for reassessment under subsection 152(4.2); and
- (e) notwithstanding subsection 152(4) and as the circumstances require, the Minister shall re-determine the taxpayer's "net capital loss" (as defined in subsection 111(8)) for the taxation year and reassess any taxation year in which an amount has been deducted under paragraph 111(1)(b).
- b) le contribuable est réputé avoir réalisé pour l'année un gain en capital égal à la moins élevée des sommes suivantes :
- (i) la somme qu'il peut déduire en application de l'alinéa 110(1)d) modifié par l'alinéa a),
- (ii) sa perte en capital relative à la disposition des titres;
- c) le contribuable est tenu de payer pour l'année un impôt égal à celle des sommes suivantes qui est applicable :
- (i) s'il réside au Québec à la fin de l'année, la somme correspondant aux deux tiers du produit de disposition, au sens de l'article 54, déterminé compte non tenu du paragraphe 73(1), des titres pour lui,
- (ii) dans les autres cas, le produit de disposition, au sens de l'article 54, déterminé compte non tenu du paragraphe 73(1), des titres pour lui;
- d) dans la mesure où l'année d'imposition ne fait pas partie de la période normale de nouvelle cotisation, au sens du paragraphe 152(3.1), le choix est réputé être une demande de nouvelle cotisation pour l'application du paragraphe 152(4.2);
- e) malgré le paragraphe 152(4) et si les circonstances l'exigent, le ministre détermine de nouveau la perte en capital nette, au sens du paragraphe 111(8), du contribuable pour l'année d'imposition et établit une nouvelle cotisation à l'égard de toute année d'imposition où une somme a été déduite en application de l'alinéa 111(1)b).

Non-application  
for employment  
insurance  
purposes

(3) An amount included under subsection (2)(b) in computing a person's income under Part I of this Act for a taxation year shall not be included in determining the income of the person for the year under Part VII of the *Employment Insurance Act*.

Provisions  
applicable to this  
Part

(4) Subsection 150(3), sections 150.1 to 152, 155 to 156.1 and 158 to 167 and Division J of Part I apply to this Part with any modifications that the circumstances require.

Non-application  
aux fins  
d'assurance-  
emploi

(3) Toute somme incluse par l'effet de l'alinéa (2)b) dans le calcul du revenu d'une personne en vertu de la partie I de la présente loi pour une année d'imposition n'est pas incluse dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

(4) Le paragraphe 150(3), les articles 150.1 à 152, 155 à 156.1 et 158 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie avec les adaptations nécessaires.

Dispositions  
applicables

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 4, 2010.**

**47. (1) The definition “adjusted income” in subsection 180.2(1) of the Act is replaced by the following:**

“adjusted income” of an individual for a taxation year means the amount that would be the individual’s income under Part I for the year if in computing that income no amount were

- (a) included
  - (i) under paragraph 56(1)(q.1) or subsection 56(6),
  - (ii) in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 applies, or
  - (iii) in respect of a gain described in subsection 40(3.21), or
- (b) deductible under paragraph 60(w), (y) or (z);

**(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.**

**48. The portion of subsection 184(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) If, in respect of a dividend payable at a particular time after 1971, a corporation would, but for this subsection, be required to pay a tax under this Part equal to all or a portion of an excess referred to in subsection (2) of this section or subsection 184(1) of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, it may elect in prescribed manner on or before a day that is not later than 90 days after the day of sending of the notice of assessment in respect of the tax that would otherwise be payable under this Part, and on such an election being made, subject to subsection (4), the following rules apply:

**49. The portion of subsection 185.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 4 mars 2010.**

**47. (1) La définition de «revenu modifié», au paragraphe 180.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

«revenu modifié» En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition, la somme qui représenterait son revenu en vertu de la partie I pour l'année si, dans le calcul de ce revenu, aucune somme :

- a) n'était incluse :
  - (i) en application de l'alinéa 56(1)q.1) ou du paragraphe 56(6),
  - (ii) au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79,
  - (iii) au titre d'un gain visé au paragraphe 40(3.21);
- b) n'était déductible en application des alinéas 60w), y) ou z).

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

**48. Le passage du paragraphe 184(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Dans le cas où une société serait tenue, en l'absence du présent paragraphe, de payer, en vertu de la présente partie, à l'égard d'un dividende payable à un moment donné après 1971, un impôt égal à la totalité ou à une partie de l'excédent visé au paragraphe (2) ou au paragraphe 184(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952, les règles ci-après s'appliquent, sous réserve du paragraphe (4), si la société en fait le choix selon les modalités réglementaires au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la date d'envoi de l'avis de cotisation relatif à l'impôt qui serait payable par ailleurs en vertu de la présente partie :

**49. Le passage du paragraphe 185.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

“adjusted income”  
«revenu modifié»

«revenu modifié»  
“adjusted income”

Election to treat excess as separate dividend

Choix de considérer l'excédent comme un dividende distinct

Election to treat excessive eligible dividend designation as an ordinary dividend

(2) If, in respect of an excessive eligible dividend designation that is not described in paragraph (1)(b) and that is made by a corporation in respect of an eligible dividend (in this subsection and subsection (3) referred to as the “original dividend”) paid by it at a particular time, the corporation would, if this Act were read without reference to this subsection, be required to pay a tax under subsection (1), and it elects in prescribed manner on or before the day that is 90 days after the day of sending the notice of assessment in respect of that tax that would otherwise be payable under subsection (1), the following rules apply:

**50. (1) Subsection 188(3.1) of the Act is replaced by the following:**

Non-application of subsection (3)

(3.1) Subsection (3) does not apply to a transfer that is a gift to which subsection 188.1(11) or (12) applies.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end on or after March 4, 2010.**

**51. (1) Subsection 188.1(11) of the Act is replaced by the following:**

Delay of expenditure

(11) If, in a taxation year, a registered charity has entered into a transaction (including a gift to another registered charity) and it may reasonably be considered that a purpose of the transaction was to avoid or unduly delay the expenditure of amounts on charitable activities, the registered charity is liable to a penalty under this Act for its taxation year equal to 110% of the amount of expenditure avoided or delayed, and in the case of a gift to another registered charity, both charities are jointly and severally, or solidarily, liable to the penalty.

Gifts not at arm's length

(12) If a registered charity has in a taxation year received a gift of property (other than a designated gift) from another registered charity with which it does not deal at arm's length and it has expended, before the end of the next taxation year, in addition to its disbursement quota for each of those taxation years, an amount that is less than the fair market value of the property, on charitable activities carried on

(2) Dans le cas où une société serait tenue, en l'absence du présent paragraphe, de payer l'impôt prévu au paragraphe (1) relativement à une désignation excessive de dividende déterminé, non visée à l'alinéa (1)b), qu'elle effectue au titre d'un dividende déterminé (appelé « dividende initial » au présent paragraphe et au paragraphe (3)) qu'elle a versé à un moment donné, les règles ci-après s'appliquent si elle en fait le choix selon les modalités réglementaires au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la date d'envoi de l'avis de cotisation concernant cet impôt qui serait payable par ailleurs en vertu du paragraphe (1) :

**50. (1) Le paragraphe 188(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au transfert qui consiste en un don visé aux paragraphes 188.1(11) ou (12).

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 3 mars 2010.**

**51. (1) Le paragraphe 188.1(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(11) L'organisme de bienfaisance enregistré qui a effectué, au cours d'une année d'imposition, une opération (y compris un don à un autre organisme de bienfaisance enregistré) dont l'un des objets consiste vraisemblablement à éviter ou à différer indûment la dépense de sommes pour des activités de bienfaisance est passible, sous le régime de la présente loi pour son année d'imposition, d'une pénalité égale à 110 % du montant de la dépense évitée ou différée. Si l'opération consiste en un don à un autre organisme de bienfaisance enregistré, les deux organismes sont solidairement passibles de cette pénalité.

(12) L'organisme de bienfaisance enregistré qui a reçu au cours d'une année d'imposition un don de biens (sauf un don déterminé) d'un autre organisme de bienfaisance enregistré avec lequel il a un lien de dépendance et qui a dépensé avant la fin de l'année d'imposition subséquente — en plus d'une somme égale à son contingent des versements pour chacune de ces années — une somme inférieure à la juste

Choix de traiter une désignation excessive de dividende déterminé comme un dividende ordinaire

Non-application du paragraphe (3)

Report de dépense

Don à un organisme avec lien de dépendance



by it or by way of gifts made to qualified donees with which it deals at arm's length, the registered charity is liable to a penalty under this Act for that subsequent taxation year equal to 110% of the difference between the fair market value of the property and the additional amount expended.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end on or after March 4, 2010.**

**52. Subparagraph 189(6.2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) the total of all amounts, each of which is an expenditure made by the charity, on charitable activities carried on by it, before the particular time and during the period (referred to in this subsection as the "post-assessment period") that begins immediately after a notice of the latest such assessment was sent and ends at the end of the one-year period

**53. Subparagraphs 191.2(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) the day of sending of any notice of assessment of tax payable under this Part or Part I by the corporation for that year,  
(ii) where the corporation has served a notice of objection to an assessment described in subparagraph (i), the day of sending of a notice that the Minister has confirmed or varied the assessment,

**54. Paragraph 191.3(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) it is filed on or before the day on or before which the transferor corporation's return for the year in respect of which the agreement is filed is required to be filed under this Part or within the 90-day period beginning on the day of sending of a notice of assessment of tax payable under this Part or Part I by the transferor corporation for the year or by the transferee corporation for its taxation year ending in the calendar year in

valeur marchande des biens pour des activités de bienfaisance qu'il mène ou sous forme de dons à des donataires reconnus avec lesquels il n'a aucun lien de dépendance, est passible, sous le régime de la présente loi pour l'année subséquente, d'une pénalité égale à 110 % de la différence entre la juste valeur marchande des biens et la somme additionnelle dépensée.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 3 mars 2010.**

**52. Le sous-alinéa 189(6.2)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) le total des montants représentant chacun une somme dépensée par l'organisme pour ses activités de bienfaisance avant le moment donné et au cours de la période (appelée « période postérieure à la cotisation » au présent paragraphe) commençant immédiatement après l'envoi de l'avis concernant la dernière de ces cotisations et se terminant à la fin de la période d'un an,

**53. Les sous-alinéas 191.2(1)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) le jour d'envoi d'un avis de cotisation pour l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la présente partie ou de la partie I,  
(ii) si la société a signifié un avis d'opposition à une cotisation visée au sous-alinéa (i), le jour d'envoi d'un avis portant que le ministre a confirmé ou modifié la cotisation,

**54. Le passage de l'alinéa 191.3(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) si elle l'est au plus tard à la date à laquelle la société cédante est tenue de produire sa déclaration en vertu de la présente partie pour l'année ou au cours de la période de 90 jours commençant à la date d'envoi :

which the taxation year of the transferor corporation ends or the sending of a notification that no tax is payable under this Part or Part I for that taxation year;

**55. (1) The portion of clause 204.81(1)(c)(v)(A) of the Act before subclause (I) is replaced by the following:**

(A) if the share is held by the specified individual in respect of the share, a spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner of that individual or a trust governed by a registered retirement savings plan, TFSA or registered retirement income fund under which that individual, spouse or common-law partner is the annuitant,

**(2) Subclause 204.81(1)(c)(v)(D)(II) of the Act is replaced by the following:**

(II) an annuitant under a trust governed by a registered retirement savings plan, TFSA or registered retirement income fund that was a holder of the share,

**(3) The portion of subparagraph 204.81(1)(c)(vii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:**

(vii) the corporation shall not register a transfer of a Class A share by the specified individual in respect of the share, a spouse or common-law partner of the specified individual or a trust governed by a registered retirement savings plan, TFSA or registered retirement income fund under which the specified individual or spouse or common-law partner is the annuitant, unless

**(4) Clause 204.81(1)(c)(vii)(C) of the Act is replaced by the following:**

**55. (1) Le passage de la division 204.81(1)c)(v)(A) de la même loi précédant la subdivision (I) est remplacé par ce qui suit :**

(A) l'action étant détenue par le particulier déterminé relativement à l'action, par l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait de celui-ci ou par une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, un compte d'épargne libre d'impôt ou un fonds enregistré de revenu de retraite dont le particulier ou son époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait est rentier, l'une des situations suivantes se présente :

**(2) La division 204.81(1)c)(v)(D) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(D) la société est avisée par écrit que l'action est détenue par une personne à laquelle elle est dévolue par suite du décès soit d'un détenteur de l'action, soit d'un rentier dans le cadre d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, un compte d'épargne libre d'impôt ou un fonds enregistré de revenu de retraite qui était détentrice de l'action,

**(3) Le passage du sous-alinéa 204.81(1)c)(vii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :**

(vii) elle ne peut enregistrer le transfert d'une action de catégorie « A », effectué par le particulier déterminé relativement à l'action, par l'époux ou le conjoint de fait de celui-ci ou par une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, un compte d'épargne libre d'impôt ou un fonds enregistré de revenu de retraite dont le particulier ou son époux ou conjoint de fait est rentier, sauf si, selon le cas :

**(4) La division 204.81(1)c)(vii)(C) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(C) the transfer is to the specified individual, a spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner of the specified individual or a trust governed by a registered retirement savings plan, TFSA or registered retirement income fund under which the specified individual or the spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner of the specified individual is the annuitant,

**(5) Subsections (1) to (4) apply to the 2009 and subsequent taxation years.**

**56. Paragraphs 207(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) may, on sending the notice of assessment for the year, refund without application any allowable refund of the person for the year, to the extent that it was not applied against the person's tax payable under paragraph (1)(b); and

(b) shall, with all due dispatch, make the refund referred to in paragraph (a) after sending the notice of assessment if an application for it has been made in writing by the person within three years after the sending of an original notice of assessment for the year.

**57. (1) Paragraph (b) of the definition "advantage" in subsection 207.01(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (i), by striking out "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):**

(iii) a swap transaction, or

(iv) specified non-qualified investment income that has not been distributed under the TFSA within 90 days of receipt by the holder of the TFSA of a notice issued by the Minister under subsection 207.06(4); and

**(2) Paragraph (c) of the definition "advantage" in subsection 207.01(1) of the Act is replaced by the following:**

(C) l'action est transférée au particulier déterminé, à son époux ou conjoint de fait ou à son ex-époux ou ancien conjoint de fait ou à une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, un compte d'épargne libre d'impôt ou un fonds enregistré de revenu de retraite dont le particulier ou son époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait est rentier,

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 2009 et suivantes.**

**56. Les alinéas 207(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) peut, au moment de l'envoi de l'avis de cotisation pour l'année, rembourser sans que demande lui en soit faite le montant de tout remboursement admissible de la personne pour l'année, dans la mesure où il n'a pas été appliqué en réduction de son impôt à payer aux termes de l'alinéa (1)b);

b) rembourse le montant visé à l'alinéa a), avec diligence, après l'envoi de l'avis de cotisation, si la personne en a fait la demande par écrit dans les trois ans suivant la date d'envoi du premier avis de cotisation pour l'année.

**57. (1) L'alinéa b) de la définition de « avantage », au paragraphe 207.01(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :**

(iii) soit à une opération de swap,

(iv) soit à un revenu de placement non admissible déterminé qui n'a pas été distribué dans le cadre du compte dans les 90 jours suivant le jour où le titulaire du compte a reçu l'avis du ministre mentionné au paragraphe 207.06(4);

**(2) L'alinéa c) de la définition de « avantage », au paragraphe 207.01(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(c) a benefit that is income (including a capital gain) that is reasonably attributable, directly or indirectly, to

- (i) a deliberate over-contribution, or
- (ii) a prohibited investment in respect of the TFSA or any other TFSA of the holder; and

(d) a prescribed benefit.

**(3) Paragraph (b) of the description of C in the definition “excess TFSA amount” in subsection 207.01(1) of the Act is replaced by the following:**

(b) a specified distribution;

**(4) Paragraph (a) of the description of E in the definition “excess TFSA amount” in subsection 207.01(1) of the Act is replaced by the following:**

(a) nil, if the distribution is a qualifying transfer or a specified distribution, and

**(5) The definition “unused TFSA contribution room” in subsection 207.01(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:**

(a.1) in circumstances where the Minister has, in accordance with section 207.06, waived or cancelled all or part of the liability imposed on the individual, the amount determined by the Minister; and

**(6) Subparagraph (ii) of the description of B in the definition “unused TFSA contribution room” in subsection 207.01(1) of the Act is replaced by the following:**

(ii) a specified distribution,

**(7) Subsection 207.01(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“deliberate over-contribution” of an individual means a contribution made under a TFSA by the individual that results in, or increases, an excess TFSA amount, unless it is reasonable to

c) tout bénéfice qui représente un revenu, y compris un gain en capital, qu’il est raisonnable d’attribuer, directement ou indirectement :

(i) soit à une cotisation excédentaire intentionnelle,

(ii) soit à un placement interdit relativement au compte ou à tout autre compte d’épargne libre d’impôt du titulaire;

d) tout bénéfice visé par règlement.

**(3) L’alinéa b) de l’élément C de la formule figurant à la définition de « excédent CÉLI », au paragraphe 207.01(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) une distribution déterminée;

**(4) L’alinéa a) de l’élément E de la formule figurant à la définition de « excédent CÉLI », au paragraphe 207.01(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) zéro, si la distribution est un transfert admissible ou une distribution déterminée,

**(5) La définition de « droits inutilisés de cotisation à un CÉLI », au paragraphe 207.01(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) dans le cas où le ministre a renoncé à tout ou partie de l’impôt dont le particulier est redevable, ou l’a annulé en tout ou en partie, conformément à l’article 207.06, la somme déterminée par le ministre;

**(6) Le sous-alinéa (ii) de l’élément B de la formule figurant à la définition de « droits inutilisés de cotisation à un CÉLI », au paragraphe 207.01(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) une distribution déterminée,

**(7) Le paragraphe 207.01(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« cotisation excédentaire intentionnelle » Cotisation versée à un compte d’épargne libre d’impôt par un particulier qui donne lieu à un excédent CÉLI, ou qui l’augmente, sauf s’il est

“deliberate over-contribution”  
« cotisation excédentaire intentionnelle »

« cotisation excédentaire intentionnelle »  
“deliberate over-contribution”

conclude that the individual neither knew nor ought to have known that the contribution could result in liability for a penalty, tax or similar consequence under this Act.

“specified distribution”  
« distribution déterminée »

“specified distribution” means

(a) a distribution made under a TFSA to the extent that it is, or is reasonably attributable to, an amount that is

(i) an advantage in respect of the TFSA or any other TFSA of the holder,

(ii) specified non-qualified investment income,

(iii) an amount in respect of which tax was payable under Part I by a trust governed by the TFSA or any other TFSA of the holder, or

(iv) an amount described in subparagraph 207.06(1)(b)(ii); or

(b) a prescribed distribution.

“specified non-qualified investment income”  
« revenu de placement non admissible déterminé »

“specified non-qualified investment income”, in respect of a TFSA and its holder, means income (including a capital gain) that is reasonably attributable, directly or indirectly, to an amount in respect of which tax was payable under Part I by a trust governed by the TFSA or any other TFSA of the holder.

“swap transaction”  
« opération de swap »

“swap transaction”, in respect of a trust governed by a TFSA, means a transfer of property (other than a transfer that is a distribution or a contribution) occurring between the trust and the holder of the TFSA or a person with whom the holder does not deal at arm's length.

**(8) Subsections (1) to (6) apply after October 16, 2009, except that subparagraph (c)(ii) of the definition “advantage” in subsection 207.01(1) of the Act, as enacted by**

raisonnable de conclure que le particulier ne savait pas et n'était pas censé savoir que la cotisation pourrait entraîner une pénalité, un impôt ou une conséquence semblable en vertu de la présente loi.

« distribution déterminée » Selon le cas :

a) distribution effectuée sur un compte d'épargne libre d'impôt dans la mesure où elle représente l'une des sommes ci-après ou dans la mesure où il est raisonnable de l'attribuer à l'une de ces sommes :

(i) tout avantage relatif au compte ou à tout autre compte d'épargne libre d'impôt du titulaire,

(ii) tout revenu de placement non admissible déterminé,

(iii) toute somme au titre de laquelle un impôt était à payer en vertu de la partie I par une fiducie régie par le compte ou par tout autre compte d'épargne libre d'impôt du titulaire,

(iv) toute somme visée au sous-alinéa 207.06(1)(b)(ii);

b) distribution visée par règlement.

« opération de swap » En ce qui concerne une fiducie régie par un compte d'épargne libre d'impôt, tout transfert de bien, sauf celui qui constitue une distribution ou une cotisation, effectué entre la fiducie et le titulaire du compte ou une personne avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance.

« revenu de placement non admissible déterminé » En ce qui concerne un compte d'épargne libre d'impôt et son titulaire, tout revenu, y compris un gain en capital, qu'il est raisonnable d'attribuer, directement ou indirectement, à une somme au titre de laquelle un impôt était à payer en vertu de la partie I par une fiducie régie par le compte ou par tout autre compte d'épargne libre d'impôt du titulaire.

**(8) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent à compter du 17 octobre 2009. Toutefois, le sous-alinéa c)(ii) de la définition de « avantage » au paragraphe 207.01(1) de la même**

« distribution déterminée »  
“specified distribution”

« opération de swap »  
“swap transaction”

« revenu de placement non admissible déterminé »  
“specified non-qualified investment income”

subsection (2), does not apply in respect of income (including a capital gain) earned before October 17, 2009.

(9) The definition “deliberate over-contribution” in subsection 207.01(1) of the Act, as enacted by subsection (7), applies to contributions made after October 16, 2009.

(10) The definition “specified distribution” in subsection 207.01(1) of the Act, as enacted by subsection (7), applies to distributions that occur after October 16, 2009, other than the portion of a distribution that is, or is reasonably attributable to, an advantage that was extended, or income earned, before October 17, 2009.

(11) The definition “specified non-qualified investment income” in subsection 207.01(1) of the Act, as enacted by subsection (7), applies to the 2010 and subsequent taxation years.

(12) The definition “swap transaction” in subsection 207.01(1) of the Act, as enacted by subsection (7), applies to transfers of property that occur after October 16, 2009.

58. (1) Subsections 207.04(6) and (7) of the Act are repealed.

(2) Subsection (1) applies after October 16, 2009.

59. (1) Subsection 207.05(1) of the Act is replaced by the following:

**207.05** (1) A tax is payable under this Part for a calendar year if, in the year, an advantage in relation to a TFSA is extended to, or is received or receivable by, a holder of the TFSA, a trust governed by the TFSA, or any other person who does not deal at arm’s length with the holder of the TFSA.

(2) Subsection (1) applies after October 16, 2009.

60. (1) Paragraph 207.06(1)(b) of the Act is replaced by the following:

loi, édicté par le paragraphe (2), ne s’applique pas relativement au revenu, y compris un gain en capital, gagné avant cette date.

(9) La définition de «cotisation excédentaire intentionnelle» au paragraphe 207.01(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (7), s’applique aux cotisations versées après le 16 octobre 2009.

(10) La définition de «distribution déterminée» au paragraphe 207.01(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (7), s’applique aux distributions effectuées après le 16 octobre 2009, sauf s’il s’agit de la partie d’une distribution qui représente un avantage accordé, ou un revenu gagné, avant le 17 octobre 2009 ou qu’il est raisonnable d’attribuer à un tel avantage ou revenu.

(11) La définition de «revenu de placement non admissible déterminé» au paragraphe 207.01(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (7), s’applique aux années d’imposition 2010 et suivantes.

(12) La définition de «opération de swap» au paragraphe 207.01(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (7), s’applique aux transferts de biens effectués après le 16 octobre 2009.

58. (1) Les paragraphes 207.04(6) et (7) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter du 17 octobre 2009.

59. (1) Le paragraphe 207.05(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

**207.05** (1) Un impôt est à payer en vertu de la présente partie pour une année civile si, au cours de l’année, un avantage relatif à un compte d’épargne libre d’impôt est accordé à un titulaire du compte, à une fiducie régie par le compte ou à toute autre personne ayant un lien de dépendance avec le titulaire, ou est reçu ou à recevoir par ceux-ci.

(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter du 17 octobre 2009.

60. (1) L’alinéa 207.06(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tax payable in respect of advantage

Impôt à payer relativement à un avantage

(b) one or more distributions are made without delay under a TFSA of which the individual is the holder, the total amount of which is not less than the total of

(i) the amount in respect of which the individual would otherwise be liable to pay the tax, and

(ii) income (including a capital gain) that is reasonably attributable, directly or indirectly, to the amount described in subparagraph (i).

**(2) Section 207.06 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) The Minister shall not waive or cancel a liability imposed under subsection 207.05(3) on an individual unless one or more distributions are made without delay under a TFSA of which the individual is the holder, the total amount of which is not less than the amount of the liability waived or cancelled.

Waiver of tax payable — advantage

(4) The Minister may notify the holder of a TFSA that the holder must cause a distribution to be made under the TFSA within 90 days of receipt of the notice, the amount of which is not less than the amount of the specified non-qualified investment income.

Other powers of Minister

**(3) Subsections (1) and (2) apply after October 16, 2009.**

**61. (1) The Act is amended by adding the following after section 207.06:**

**207.061** A holder of a TFSA shall include in computing the holder's income for a taxation year under Part I the total of all amounts each of which is the portion of a distribution made in the year that is described in

(a) subparagraph 207.06(1)(b)(ii);

(b) subsection 207.06(3); or

(c) subparagraph (a)(ii) of the definition "specified distribution".

Income inclusion

b) sont effectuées sans délai sur un compte d'épargne libre d'impôt dont le particulier est titulaire une ou plusieurs distributions dont le total est au moins égal au total des sommes suivantes :

(i) la somme sur laquelle le particulier serait par ailleurs redevable de l'impôt,

(ii) le revenu, y compris le gain en capital, qu'il est raisonnable d'attribuer, directement ou indirectement, à la somme visée au sous-alinéa (i).

**(2) L'article 207.06 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Le ministre ne renonce à l'impôt dont un particulier est redevable en vertu du paragraphe 207.05(3), ou ne l'annule, que si sont effectuées sans délai sur un compte d'épargne libre d'impôt dont le particulier est titulaire une ou plusieurs distributions dont le total est au moins égal au montant d'impôt qui a fait l'objet de la renonciation ou de l'annulation.

Renonciation de l'impôt à payer — avantage

(4) Le ministre peut aviser le titulaire d'un compte d'épargne libre d'impôt de l'obligation de celui-ci de prendre des mesures afin que soit effectuée sur le compte, dans les 90 jours suivant la réception de l'avis, une distribution d'un montant au moins égal au montant du revenu de placement non admissible déterminé.

Autres pouvoirs du ministre

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 17 octobre 2009.**

**61. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 207.06, de ce qui suit :**

**207.061** Le titulaire d'un compte d'épargne libre d'impôt est tenu d'inclure dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la partie I le total des sommes représentant chacune la partie de toute distribution effectuée au cours de l'année qui est visée à l'une des dispositions suivantes :

a) le sous-alinéa 207.06(1)(b)(ii);

b) le paragraphe 207.06(3);

c) le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « distribution déterminée ».

Somme à inclure dans le revenu

Special limit on  
tax payable

**207.062** If an individual is liable to pay an amount of tax under section 207.05 and under sections 207.02 or 207.03 in respect of the same contribution for the same calendar year, the tax payable under section 207.05 for the year shall be reduced by the amount of the tax payable under section 207.02 or 207.03, as the case may be, for the year.

**(2) Subsection (1) applies after October 16, 2009.**

**62. Paragraphs 207.07(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) may, on sending the notice of assessment for the year, refund without application any allowable refund of the person for the year, to the extent that it was not applied against the person's tax payable under paragraph (1)(b); and

(b) shall, with all due dispatch, make the refund referred to in paragraph (a) after sending the notice of assessment if an application for it has been made in writing by the person within three years after the sending of an original notice of assessment for the year.

**63. Paragraphs 207.7(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) may, on sending the notice of assessment for the year or a notification that no tax is payable for the year, refund without application an amount equal to the amount, if any, by which the refundable tax of the arrangement at the end of the immediately preceding year exceeds the refundable tax of the arrangement at the end of the year; and

(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after sending the notice of assessment if application for it has been made in writing by the custodian within three years after the day of sending of a notice of an original assessment for the year or of a notification that no tax is payable for the year.

**64. (1) Subsection 212(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (u), by adding "or" at the end of paragraph (v) and by adding the following after paragraph (v):**

Restriction

**207.062** Si un particulier est redevable d'un impôt en vertu de l'article 207.05 et d'un impôt en vertu de l'article 207.02 ou 207.03 relativement à la même cotisation pour la même année civile, l'impôt à payer pour l'année en vertu de l'article 207.02 ou 207.03, selon le cas, est appliqué en réduction de celui à payer pour l'année en vertu de l'article 207.05.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 17 octobre 2009.**

**62. Les alinéas 207.07(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) peut, au moment de l'envoi de l'avis de cotisation pour l'année, rembourser sans que demande lui en soit faite le montant de tout remboursement admissible de la personne pour l'année, dans la mesure où il n'a pas été appliqué en réduction de son impôt à payer aux termes de l'alinéa (1)b);

b) rembourse le montant visé à l'alinéa a), avec diligence, après l'envoi de l'avis de cotisation, si la personne en a fait la demande par écrit dans les trois ans suivant la date d'envoi du premier avis de cotisation pour l'année.

**63. Les alinéas 207.7(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) peut, au moment de l'envoi de l'avis de cotisation pour l'année ou d'un avis portant qu'aucun impôt n'est payable pour l'année, rembourser, sans que demande lui en soit faite, l'excédent de l'impôt remboursable de la convention à la fin de l'année précédente sur l'impôt remboursable de la convention à la fin de l'année;

b) rembourse, avec diligence, cet excédent après l'envoi de l'avis de cotisation, si le dépositaire en fait la demande par écrit dans les trois ans suivant la date d'envoi du premier avis de cotisation pour l'année ou d'un avis portant qu'aucun impôt n'est payable pour l'année.

**64. (1) Le paragraphe 212(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa v), de ce qui suit :**



(w) a payment out of a trust that is, or was, at any time, an employee life and health trust, except to the extent that it is a payment of a designated employee benefit (as defined by subsection 144.1(1)).

**(2) Subsection (1) applies after 2009.**

**65. Subparagraph 222(4)(a)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) if a notice of assessment, or a notice referred to in subsection 226(1), in respect of the tax debt is sent to or served on the taxpayer, after March 3, 2004, on the day that is 90 days after the day on which the last one of those notices is sent or served, and

**66. (1) Paragraphs 225.1(1.1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) in the case of an amount assessed under section 188.1, one year after the day on which the notice of assessment was sent; and

(c) in any other case, 90 days after the day on which the notice of assessment was sent.

**(2) Subsection 225.1(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) If a taxpayer has served a notice of objection under this Act to an assessment of an amount payable under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) until after the day that is 90 days after the day on which notice is sent to the taxpayer that the Minister has confirmed or varied the assessment.

**(3) Paragraph 225.1(7)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) at any time on or before the particular day that is 90 days after the day of the sending of the notice of assessment, 1/2 of the amount so assessed; and

**67. Subsections 244(14) and (15) of the Act are replaced by the following:**

w) d'un paiement provenant d'une fiducie qui est ou était, à un moment donné, une fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés, sauf dans la mesure où il s'agit d'une prestation désignée au sens du paragraphe 144.1(1).

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2010.**

**65. Le sous-alinéa 222(4)(a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 226(1), concernant la dette est envoyé ou signifié au contribuable après le 3 mars 2004, le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où le dernier de ces avis est envoyé ou signifié,

**66. (1) Les alinéas 225.1(1.1)(b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) dans le cas du montant d'une cotisation établie en vertu de l'article 188.1, un an après la date d'envoi de l'avis de cotisation;

c) dans les autres cas, 90 jours suivant la date d'envoi de l'avis de cotisation.

**(2) Le paragraphe 225.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dans le cas où un contribuable signifie en vertu de la présente loi un avis d'opposition à une cotisation pour un montant payable en vertu de cette loi, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)(a) à g) avant le quatre-vingt-onzième jour suivant la date d'envoi d'un avis au contribuable où il confirme ou modifie la cotisation.

**(3) L'alinéa 225.1(7)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) à tout moment jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivant la date d'envoi de l'avis de cotisation, la moitié du montant de la cotisation ainsi établie;

**67. Les paragraphes 244(14) et (15) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

No action by  
Minister

Restriction

Mailing or  
sending date

(14) For the purposes of this Act, where any notice or notification described in subsection 149.1(6.3), 152(3.1), 165(3) or 166.1(5) or any notice of assessment or determination is mailed, or sent electronically, it shall be presumed to be mailed or sent, as the case may be, on the date of that notice or notification.

(14) Pour l'application de la présente loi, la date d'envoi ou de mise à la poste d'un avis ou d'une notification, visés aux paragraphes 149.1(6.3), 152(3.1), 165(3) ou 166.1(5), ou d'un avis de cotisation ou de détermination est présumée être la date à laquelle cet avis ou cette notification a été envoyé par voie électronique ou posté, selon le cas.

Date d'envoi ou  
de mise à la  
posteDate when  
electronic notice  
sent

(14.1) For the purposes of this Act, if a notice or other communication in respect of a person or partnership is made available in electronic format such that it can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device, the notice or other communication is presumed to be sent to the person or partnership and received by the person or partnership on the date that an electronic message is sent, to the electronic address most recently provided before that date by the person or partnership to the Minister for the purposes of this subsection, informing the person or partnership that a notice or other communication requiring the person or partnership's immediate attention is available in the person or partnership's secure electronic account. A notice or other communication is considered to be made available if it is posted by the Minister in the person or partnership's secure electronic account and the person or partnership has authorized that notices or other communications may be made available in this manner and has not before that date revoked that authorization in a manner specified by the Minister.

(14.1) Pour l'application de la présente loi, tout avis ou autre communication concernant une personne ou une société de personnes qui est rendu disponible sous une forme électronique pouvant être lue ou perçue par une personne ou par un système informatique ou un dispositif semblable est présumé être envoyé à la personne ou à la société de personnes, et être reçu par elle, à la date où un message électronique est envoyé — à l'adresse électronique la plus récente que la personne ou la société de personnes a fournie au ministre pour l'application du présent paragraphe — pour l'informer qu'un avis ou une autre communication nécessitant son attention immédiate se trouve dans son compte électronique sécurisé. Un avis ou une autre communication est considéré comme étant rendu disponible s'il est affiché par le ministre sur le compte électronique sécurisé de la personne ou de la société de personnes et si celle-ci a donné son autorisation pour que des avis ou d'autres communications soient rendus disponibles de cette manière et n'a pas retiré cette autorisation avant cette date selon les modalités fixées par le ministre.

Date d'envoi  
d'un avis  
électroniqueDate when  
assessment made

(15) If any notice of assessment or determination has been sent by the Minister as required by this Act, the assessment or determination is deemed to have been made on the day of sending of the notice of the assessment or determination.

(15) Lorsqu'un avis de cotisation ou un avis portant qu'un montant a été déterminé a été envoyé par le ministre comme le prévoit la présente loi, la cotisation est réputée avoir été établie et le montant, déterminé à la date d'envoi de l'avis.

Date  
d'établissement  
de la cotisation

**68. The portion of subsection 245(6) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

any person (other than a person referred to in paragraph (a) or (b)) shall be entitled, within 180 days after the day of sending of the notice, to request in writing that the Minister make an assessment, reassessment or additional assess-

**68. Le paragraphe 245(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) Dans les 180 jours suivant l'envoi à une personne d'un avis de cotisation, de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire qui tient compte du paragraphe (2) en ce qui concerne une opération, ou d'un avis concernant

Demande en vue  
de déterminer les  
attributs fiscaux

ment applying subsection (2) or make a determination applying subsection 152(1.11) with respect to that transaction.

**69. (1) The definition “employee benefit plan” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:**

“employee benefit plan” means an arrangement under which contributions are made by an employer or by any person with whom the employer does not deal at arm’s length to another person (in this Act referred to as the “custodian” of an employee benefit plan) and under which one or more payments are to be made to or for the benefit of employees or former employees of the employer or persons who do not deal at arm’s length with any such employee or former employee (other than a payment that, if section 6 were read without reference to subparagraph 6(1)(a)(ii) and paragraph 6(1)(g), would not be required to be included in computing the income of the recipient), but does not include any portion of the arrangement that is

- (a) a fund, plan or trust referred to in subparagraph 6(1)(a)(i) or paragraph 6(1)(d) or (f),
- (b) a trust described in paragraph 149(1)(y),
- (c) an employee trust,
  - (c.1) a salary deferral arrangement, in respect of a taxpayer, under which deferred amounts are required to be included as benefits under paragraph 6(1)(a) in computing the taxpayer’s income,
  - (c.2) a retirement compensation arrangement,
- (d) an arrangement the sole purpose of which is to provide education or training for employees of the employer to improve their work or work-related skills and abilities, or

“employee benefit plan”  
« régime de prestations aux employés »

un montant déterminé en application du paragraphe 152(1.11) en ce qui concerne une opération, toute personne autre qu’une personne à laquelle un de ces avis a été envoyé a le droit de demander par écrit au ministre d’établir à son égard une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire en application du paragraphe (2) ou de déterminer un montant en application du paragraphe 152(1.11) en ce qui concerne l’opération.

**69. (1) La définition de « régime de prestations aux employés », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« régime de prestations aux employés » Mécanisme dans le cadre duquel des cotisations sont versées à une personne (appelée « dépositaire » dans la présente loi) par un employeur ou par toute autre personne avec qui celui-ci a un lien de dépendance et en vertu duquel un ou plusieurs paiements sont à faire à des employés ou anciens employés de l’employeur ou à des personnes qui ont un lien de dépendance avec l’un de ces employés ou anciens employés, ou au profit de ces employés, anciens employés ou personnes, sauf s’il s’agit d’un paiement qui n’aurait pas à être inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire si le paragraphe 6(1) s’appliquait compte non tenu du sous-alinéa 6(1)(a)(ii) et de l’alinéa 6(1)(g); n’est pas un régime de prestations aux employés toute partie du mécanisme qui est :

- a) un régime ou une fiducie visé au sous-alinéa 6(1)(a)(i) ou à l’alinéa 6(1)(d) ou (f);
- b) une fiducie visée à l’alinéa 149(1)(y);
- c) une fiducie d’employés;
  - c.1) une entente d’échelonnement du traitement applicable à un contribuable dans le cadre de laquelle des montants différés doivent être ajoutés comme avantages en vertu de l’alinéa 6(1)(a) dans le calcul du revenu de ce contribuable;
  - c.2) une convention de retraite;
- d) un mécanisme dont le seul but est de dispenser à des employés de l’employeur un enseignement ou une formation qui vise à améliorer leur compétence au travail ou leurs connaissances en rapport avec ce travail;

« régime de prestations aux employés »  
“employee benefit plan”

(e) a prescribed arrangement;

**(2) The definition “retirement compensation arrangement” in subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):**

(f.1) an employee life and health trust,

**(3) The definition “salary deferral arrangement” in subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):**

(e.1) an employee life and health trust,

**(4) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“employee life and health trust” has the meaning assigned by subsection 144.1(2);

**(5) Subsections (1) to (4) apply after 2009.**

“employee life and health trust”  
«fiducie de soins de santé au bénéfice d’employés»

e) un mécanisme visé par règlement.

**(2) La définition de «convention de retraite», au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :**

f.1) les fiducies de soins de santé au bénéfice d’employés;

**(3) La définition de «entente d’échelonnement du traitement», au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :**

e.1) les fiducies de soins de santé au bénéfice d’employés;

**(4) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«fiducie de soins de santé au bénéfice d’employés» S’entend au sens du paragraphe 144.1(2).

«fiducie de soins de santé au bénéfice d’employés»  
“employee life and health trust”

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s’appliquent à compter de 2010.**

R.S., c. C-8

#### CANADA PENSION PLAN

2009, c. 31,  
s. 30(3)

**70. Paragraphs 38(4)(a) and (b) of the Canada Pension Plan are replaced by the following:**

(a) may refund that part of the amount so paid in excess of the contribution on sending the notice of assessment of the contribution, without any application having been made for the refund; and

(b) shall make such a refund after sending the notice of assessment, if application is made in writing by the contributor not later than four years — or, in the case of a contributor who is notified after the coming into force of this paragraph of a decision under subsection 60(7), 81(2), 82(11) or 83(11) in respect of a disability pension, ten years — after the end of the year.

#### RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8

**70. Les alinéas 38(4)a) et b) du Régime de pensions du Canada sont remplacés par ce qui suit :**

a) peut rembourser la partie du montant ainsi payé en excédent de la cotisation lors de l’envoi de l’avis d’évaluation de cette cotisation, sans avoir reçu de demande à cette fin;

b) doit faire ce remboursement après l’envoi de l’avis d’évaluation, si le cotisant fait à cette fin une demande écrite au plus tard dans les quatre ans qui suivent la fin de l’année, ce délai étant de dix ans si ce cotisant a reçu, après l’entrée en vigueur du présent alinéa, un avis visé aux paragraphes 60(7), 81(2), 82(11) ou 83(11) relativement à une pension d’invalidité.

2009, ch. 31,  
par. 30(3)

1996, c. 23

## EMPLOYMENT INSURANCE ACT

## LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

**71. Subsection 85(4) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:****71. Le paragraphe 85(4) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**Mailing or  
sending date

(4) The day of mailing or sending, as the case may be, of a notice of assessment described in subsection (2) is, in the absence of any evidence to the contrary, deemed to be the day appearing from the notice to be the date of the notice unless called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

(4) La date d'envoi ou de mise à la poste d'un avis d'évaluation visé au paragraphe (2) est réputée, à défaut de preuve contraire, être la date qui, au vu de cet avis, paraît être la date d'envoi, sauf si elle est contestée par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Date d'envoi

Date electronic  
notice sent

(5) For the purposes of this Act, if a notice or other communication in respect of a person or partnership is made available in electronic format such that it can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device, the notice or other communication is presumed to be sent to the person or partnership and received by the person or partnership on the date that an electronic message is sent, to the electronic address most recently provided before that date by the person or partnership to the Minister for the purposes of this subsection, informing the person or partnership that a notice or other communication requiring the person or partnership's immediate attention is available in the person or partnership's secure electronic account. A notice or other communication is considered to be made available if it is posted by the Minister in the person or partnership's secure electronic account and the person or partnership has authorized that notices or other communications may be made available in this manner and has not before that date revoked that authorization in a manner specified by the Minister.

(5) Pour l'application de la présente loi, tout avis ou autre communication concernant une personne ou une société de personnes qui est rendu disponible sous une forme électronique pouvant être lue ou perçue par une personne ou par un système informatique ou un dispositif semblable est présumé être envoyé à la personne ou à la société de personnes, et être reçu par elle, à la date où un message électronique est envoyé — à l'adresse électronique la plus récente que la personne ou la société de personnes a fournie au ministre pour l'application du présent paragraphe — pour l'informer qu'un avis ou une autre communication nécessitant son attention immédiate se trouve dans son compte électronique sécurisé. Un avis ou une autre communication est considéré comme étant rendu disponible s'il est affiché par le ministre sur le compte électronique sécurisé de la personne ou de la société de personnes et si celle-ci a donné son autorisation pour que des avis ou d'autres communications soient rendus disponibles de cette manière et n'a pas retiré cette autorisation avant cette date selon les modalités fixées par le ministre.

Date d'envoi  
d'un avis  
électronique**72. Subsection 102(14) of the Act is replaced by the following:****72. Le paragraphe 102(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**Date assessment  
made

(14) If a notice of assessment has been sent by the Minister as required by this Part, the assessment is deemed to have been made on the day on which the notice is sent.

(14) Lorsqu'un avis d'évaluation a été envoyé par le ministre ainsi que l'exige la présente partie, l'évaluation est réputée avoir été établie à la date d'envoi de l'avis d'évaluation.

Date  
d'établissement  
d'une évaluation

2009, c. 33, s. 16

**73. Paragraphs 152.3(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:****73. Les alinéas 152.3(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**2009, ch. 33,  
art. 16

(a) may refund that part of the amount so paid in excess of the premium on sending the notice of assessment of the premium, without any application having been made for the refund; and

(b) shall make the refund after sending the notice of assessment, if an application for the refund is made in writing by the self-employed person not later than three years after the end of the year.

a) peut rembourser l'excédent ainsi payé lors de l'envoi de l'avis d'évaluation de cette cotisation, sans avoir reçu de demande à cette fin;

b) doit faire ce remboursement après l'envoi de l'avis d'évaluation, si le travailleur indépendant fait à cette fin une demande écrite au plus tard dans les trois ans qui suivent la fin de l'année.

2006, c. 4, s. 168

**UNIVERSAL CHILD CARE BENEFIT ACT**

**74. (1) Section 2 of the *Universal Child Care Benefit Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“shared-custody parent”  
«parent ayant la garde partagée»

“shared-custody parent” has the meaning assigned by section 122.6 of the *Income Tax Act*.

**(2) Subsection (1) applies after June 2011.**

**75. (1) Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:**

Amount of payment

4. (1) The Minister shall pay to an eligible individual, for each month at the beginning of which he or she is an eligible individual, for each child who is a qualified dependant of the eligible individual at the beginning of that month,

(a) a benefit of \$50, if the eligible individual is a shared-custody parent of the qualified dependant; and

(b) a benefit of \$100 in any other case.

**(2) Subsection (1) applies to payments in respect of months after June 2011.**

C.R.C., c. 945

**INCOME TAX REGULATIONS**

**76. (1) The definition “food waste” in subsection 1104(13) of the *Income Tax Regulations* is repealed.**

**LOI SUR LA PRESTATION UNIVERSELLE POUR LA GARDE D'ENFANTS**

2006, ch. 4, art. 168

**74. (1) L'article 2 de la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«parent ayant la garde partagée» S'entend au sens de l'article 122.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de juillet 2011.**

**75. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

4. (1) Le ministre verse au particulier admissible, pour chaque mois au début duquel il a cette qualité, à l'égard de tout enfant qui est une personne à charge admissible de celui-ci au début du mois :

a) une prestation de 50 \$, si le particulier admissible est un parent ayant la garde partagée à l'égard de la personne à charge;

b) une prestation de 100 \$, dans les autres cas.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements visant des mois postérieurs à juin 2011.**

«parent ayant la garde partagée»  
“shared-custody parent”

Versement de la prestation

**RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

C.R.C., ch. 945

**76. (1) La définition de «déchets alimentaires», au paragraphe 1104(13) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, est abrogée.**

(2) The definitions “biogas”, “district energy system” and “eligible waste fuel” in subsection 1104(13) of the Regulations are replaced by the following:

“biogas” means the gas produced by the anaerobic digestion of organic waste that is sludge from an eligible sewage treatment facility, food and animal waste, manure, plant residue or wood waste. (*biogaz*)

“district energy system” means a system that is used primarily to provide heating or cooling by continuously circulating, from a central generation unit to one or more buildings through a system of interconnected pipes, an energy transfer medium that is heated or cooled using thermal energy. (*réseau énergétique de quartier*)

“eligible waste fuel” means biogas, bio-oil, digester gas, landfill gas, municipal waste, pulp and paper waste and wood waste. (*combustible résiduaire admissible*)

(3) Subsection 1104(13) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“food and animal waste” means organic waste that is disposed of in accordance with the laws of Canada or a province and that is

- (a) generated during the preparation or processing of food for human or animal consumption;
- (b) food that is no longer fit for human or animal consumption; or
- (c) animal remains. (*déchets alimentaires et animaux*)

(4) Subsections (1) to (3) apply to property acquired after February 25, 2008, except that the definition “district energy system” in subsection 1104(13) of Regulations, as enacted by subsection (2), applies to property acquired after March 3, 2010.

(2) Les définitions de « biogaz », « combustible résiduaire admissible » et « réseau énergétique de quartier », au paragraphe 1104(13) du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« biogaz » Le gaz produit par la digestion anaérobie de déchets organiques qui consistent en boues provenant d'installations admissibles de traitement des eaux usées, fumiers, déchets alimentaires et animaux, résidus végétaux ou déchets de bois. (*biogaz*)

« combustible résiduaire admissible » Biogaz, bio-huile, gaz de digesteur, gaz d'enfouissement, déchets municipaux, déchets d'usines de pâtes ou papiers et déchets de bois. (*eligible waste fuel*)

« réseau énergétique de quartier » Réseau utilisé principalement pour le chauffage ou le refroidissement qui fait circuler en continu, entre une unité centrale de production et un ou plusieurs bâtiments au moyen de canalisations interconnectées, un médium de transfert d'énergie qui est chauffé ou refroidi à l'aide d'énergie thermique. (*district energy system*)

(3) Le paragraphe 1104(13) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« déchets alimentaires et animaux » Déchets organiques dont il est disposé en conformité avec les lois fédérales ou provinciales applicables et qui, selon le cas :

- a) sont générés lors de la préparation ou de la transformation d'aliments destinés à la consommation humaine ou animale;
- b) sont des aliments qui ne sont plus propres à la consommation humaine ou animale;
- c) sont des restes animaux. (*food and animal waste*)

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux biens acquis après le 25 février 2008. Toutefois, la définition de « réseau énergétique de quartier » au paragraphe 1104(13) du même règlement, édictée par le paragraphe (2), s'applique aux biens acquis après le 3 mars 2010.

**77. (1) Paragraph 1219(1)(f) of the Regulations is replaced by the following:**

(f) for the drilling or completion of a well for the project, other than a well that is, or can reasonably be expected to be, used for the installation of underground piping that is included in paragraph (d) of Class 43.1 or paragraph (b) of Class 43.2 in Schedule II; or

**(2) Subsection (1) applies to expenses incurred after May 2, 2010.**

**78. (1) Section 1402 of the Regulations is replaced by the following:**

**1402.** Any amount determined under section 1400 or 1401 shall be determined

(a) net of relevant reinsurance recoverable amounts; and

(b) without reference to any amount in respect of a deposit accounting insurance policy.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2010.**

**79. (1) Section 1406 of the Regulations is replaced by the following:**

**1406.** Any amount determined under section 1404 or 1405 shall be determined

(a) net of relevant reinsurance recoverable amounts;

(b) without reference to any liability in respect of a segregated fund (other than a liability in respect of a guarantee in respect of a segregated fund policy); and

(c) without reference to any amount in respect of a deposit accounting insurance policy.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2010.**

**80. (1) Subsection 1408(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“deposit accounting insurance policy” has the meaning assigned by subsection 138(12) of the Act. (*police d’assurance à comptabilité de dépôt*)

**77. (1) L’alinéa 1219(1)f) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

f) le forage ou l’achèvement d’un puits relatif aux travaux, sauf s’il s’agit d’un puits qui sert, ou servira vraisemblablement, à l’installation de tuyauterie souterraine visée à l’alinéa d) de la catégorie 43.1 ou à l’alinéa b) de la catégorie 43.2 de l’annexe II;

**(2) Le paragraphe (1) s’applique aux dépenses engagées après le 2 mai 2010.**

**78. (1) L’article 1402 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**1402.** Les montants déterminés selon les articles 1400 ou 1401 sont calculés :

a) après déduction des sommes à recouvrer au titre de la réassurance qui sont applicables;

b) compte non tenu de toute somme relative à une police d’assurance à comptabilité de dépôt.

**(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition commençant après 2010.**

**79. (1) L’article 1406 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**1406.** Les montants déterminés selon les articles 1404 ou 1405 sont calculés :

a) après déduction des sommes à recouvrer au titre de la réassurance qui sont applicables;

b) compte non tenu du passif relatif à un fonds réservé, sauf le passif relatif à une garantie au titre d’une police à fonds réservé;

c) compte non tenu de toute somme relative à une police d’assurance à comptabilité de dépôt.

**(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition commençant après 2010.**

**80. (1) Le paragraphe 1408(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« police d’assurance à comptabilité de dépôt »  
S’entend au sens du paragraphe 138(12) de la Loi. (*deposit accounting insurance policy*)



“reinsurance recoverable amount” of an insurer means an amount reported as a reinsurance asset of the insurer as at the end of a taxation year in respect of an amount recoverable from a reinsurer. (*somme à recouvrer au titre de la réassurance*)

**(2) Section 1408 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (7):**

(8) A reference in this Part to an amount or item reported as an asset or a liability of an insurer as at the end of a taxation year means

(a) if reporting by the insurer to the insurer’s relevant authority is required at the end of the year, an amount or item that is reported, as at the end of the year, as an asset or a liability in the insurer’s non-consolidated balance sheet accepted by the insurer’s relevant authority; and

(b) in any other case, an amount or item that is reported as an asset or a liability in a non-consolidated balance sheet that is prepared in a manner consistent with the requirements that would have applied had reporting to the insurer’s relevant authority been required at the end of the year.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after 2010.**

**81. (1) The definitions “Canadian reserve liabilities” and “reinsurance recoverable” in subsection 2400(1) of the Regulations are replaced by the following:**

“Canadian reserve liabilities” of an insurer as at the end of a taxation year means the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the total of the insurer’s liabilities and reserves (other than liabilities and reserves in respect of a segregated fund) as at the end of the year in respect of

(a) life insurance policies in Canada,

« somme à recouvrer au titre de la réassurance » Somme déclarée à titre d’actif au titre des cessions en réassurance d’un assureur à la fin d’une année d’imposition relativement à une somme à recouvrer d’un réassureur. (*reinsurance recoverable amount*)

**(2) L’article 1408 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

(8) Dans la présente partie, toute mention d’un montant, d’une somme ou d’un élément déclaré à titre d’actif ou de passif d’un assureur à la fin d’une année d’imposition s’entend de ce qui suit :

a) si l’assureur est tenu de faire rapport à l’autorité compétente à la fin de l’année, le montant, la somme ou l’élément qui est déclaré, à la fin de l’année, à titre d’actif ou de passif dans son bilan non consolidé accepté par l’autorité compétente;

b) dans les autres cas, le montant, la somme ou l’élément qui est déclaré à titre d’actif ou de passif dans un bilan non consolidé dressé conformément aux exigences qui auraient été applicables si l’assureur avait été tenu de faire rapport à l’autorité compétente à la fin de l’année.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux années d’imposition commençant après 2010.**

**81. (1) Les définitions de « montant à recouvrer au titre de la réassurance » et « passif de réserve canadienne », au paragraphe 2400(1) du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« montant à recouvrer au titre de la réassurance » Le total des sommes représentant chacune une somme déclarée à titre d’actif au titre des cessions en réassurance d’un assureur à la fin d’une année d’imposition relativement à un montant à recouvrer d’un réassureur. (*reinsurance recoverable*)

(b) fire insurance policies issued or effected in respect of property situated in Canada, and

(c) insurance policies of any other class covering risks ordinarily within Canada at the time the policy was issued or effected; and

B is the total of the reinsurance recoverable reported as a reinsurance asset by the insurer as at the end of the year relating to its liabilities and reserves in A. (*passif de réserve canadienne*)

“reinsurance recoverable” of an insurer means the total of all amounts each of which is an amount reported as a reinsurance asset of the insurer as at the end of a taxation year in respect of an amount recoverable from a reinsurer. (*montant à recouvrer au titre de la réassurance*)

**(2) The description of B in subparagraph (a)(i) of the definition “Canadian investment fund” in subsection 2400(1) of the Regulations is replaced by the following:**

B is the amount of the insurer’s Canadian outstanding premiums and policy loans as at the end of the year (to the extent that the amount of the premiums and loans are in respect of policies referred to in paragraphs (a) to (c) of the description of A in the definition “Canadian reserve liabilities” and were not otherwise deducted in computing the amount of the insurer’s Canadian reserve liabilities as at the end of the year), and

**(3) Clause (b)(i)(A) of the definition “Canadian investment fund” in subsection 2400(1) of the Regulations is replaced by the following:**

« passif de réserve canadienne » S’entend, relativement à un assureur à la fin d’une année d’imposition, de la somme obtenue par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le total du passif et des provisions de l’assureur, sauf le passif et les provisions relatifs à un fonds réservé, à la fin de l’année relativement aux catégories de police suivantes :

a) les polices d’assurance-vie au Canada,

b) les polices d’assurance-incendie établies ou prises sur des biens situés au Canada,

c) les polices d’assurance de toute autre catégorie couvrant, au moment de leur établissement ou prise, des risques existant habituellement au Canada;

B le total des montants à recouvrer au titre de la réassurance, déclarés à titre d’actif au titre des cessions en réassurance par l’assureur à la fin de l’année relativement à ses passif et provisions visés à l’élément A. (*Canadian reserve liabilities*)

**(2) L’élément B de la formule figurant au sous-alinéa a)(i) de la définition de « fonds de placement canadien », au paragraphe 2400(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

B les primes impayées au Canada et les avances sur police de l’assureur à la fin de l’année, dans la mesure où le montant de ces primes et avances se rapporte à des polices visées aux alinéas a) à c) de l’élément A de la formule figurant à la définition de « passif de réserve canadienne » et n’a pas été déduit par ailleurs dans le calcul du passif de réserve canadienne de l’assureur à la fin de l’année,

**(3) La division b)(i)(A) de la définition de « fonds de placement canadien », au paragraphe 2400(1) du même règlement, est remplacée par ce qui suit :**

(A) the amount of the insurer's Canadian outstanding premiums and policy loans (to the extent that the amount of the premiums or loans are in respect of policies referred to in paragraphs (a) to (c) of the description of A in the definition "Canadian reserve liabilities" and were not otherwise deducted in computing the amount of the insurer's Canadian reserve liabilities as at the end of the year), and

**(4) Subparagraph (b)(i) of the definition "equity limit" in subsection 2400(1) of the Regulations is replaced by the following:**

(i) the amount, if any, by which the insurer's mean Canadian reserve liabilities for the year exceeds 50% of the total of its premiums receivable and deferred acquisition expenses as at the end of the year and its premiums receivable and deferred acquisition expenses as at the end of its preceding taxation year to the extent that those amounts were included in the insurer's Canadian reserve liabilities for the year or the preceding taxation year, as the case may be, in respect of the insurer's business in Canada, and

**(5) Subparagraph (a)(ii) of the definition "weighted Canadian liabilities" in subsection 2400(1) of the Regulations is replaced by the following:**

(ii) the total of

(A) the insurer's policy loans (other than policy loans in respect of annuities) as at the end of the year, and

(B) the reinsurance recoverable reported by the insurer as at the end of the year relating to its liabilities described in subparagraph (i), and

**(6) Subparagraph (b)(ii) of the definition "weighted Canadian liabilities" in subsection 2400(1) of the Regulations is replaced by the following:**

(ii) the total of

(A) les primes impayées au Canada et les avances sur police de l'assureur à la fin de l'année, dans la mesure où le montant de ces primes et avances se rapporte à des polices visées aux alinéas a) à c) de l'élément A de la formule figurant à la définition de « passif de réserve canadienne » et n'a pas été déduit par ailleurs dans le calcul du passif de réserve canadienne de l'assureur à la fin de l'année,

**(4) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de « plafond des avoirs », au paragraphe 2400(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

(i) l'excédent éventuel de la moyenne de son passif de réserve canadienne pour l'année sur 50 % du total de ses frais d'acquisition reportés et primes à recevoir à la fin de l'année et de ses frais d'acquisition reportés et primes à recevoir à la fin de son année d'imposition précédente, dans la mesure où ces frais et primes sont inclus dans son passif de réserve canadienne pour l'année ou pour l'année d'imposition précédente, selon le cas, au titre de son entreprise au Canada,

**(5) Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « passif canadien pondéré », au paragraphe 2400(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le total des sommes suivantes :

(A) les avances sur police de l'assureur, sauf celles se rapportant à des rentes, à la fin de l'année,

(B) le montant à recouvrer au titre de la réassurance, déclaré par l'assureur à la fin de l'année relativement au passif visé au sous-alinéa (i);

**(6) Le sous-alinéa b)(ii) de la définition de « passif canadien pondéré », au paragraphe 2400(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le total des sommes suivantes :

(A) the insurer's policy loans in respect of annuities as at the end of the year, and

(B) the reinsurance recoverable reported by the insurer as at the end of the year relating to its liabilities described in subparagraph (i). (*passif canadien pondéré*)

**(7) Subparagraph (a)(ii) of the definition “weighted total liabilities” in subsection 2400(1) of the Regulations is replaced by the following:**

(ii) the total of

(A) the insurer's policy loans and foreign policy loans (other than policy loans and foreign policy loans in respect of annuities) as at the end of the year, and

(B) the reinsurance recoverable reported by the insurer as at the end of the year relating to its liabilities described in subparagraph (i), and

**(8) Subparagraph (b)(ii) of the definition “weighted total liabilities” in subsection 2400(1) of the Regulations is replaced by the following:**

(ii) the total of

(A) the insurer's policy loans and foreign policy loans in respect of annuities as at the end of the year, and

(B) the reinsurance recoverable reported by the insurer as at the end of the year relating to its liabilities described in subparagraph (i). (*passif total pondéré*)

**(9) Section 2400 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (8):**

(9) A computation that is required to be made under this Part in respect of an insurer's taxation year that included December 31, 2010 and that is relevant to a computation (in this subsection referred to as the “transition year computation”) that is required to be made under this Part in respect of the insurer's first taxation

(A) les avances sur police de l'assureur se rapportant à des rentes à la fin de l'année,

(B) le montant à recouvrer au titre de la réassurance, déclaré par l'assureur à la fin de l'année relativement au passif visé au sous-alinéa (i). (*weighted Canadian liabilities*)

**(7) Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « passif total pondéré », au paragraphe 2400(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le total des sommes suivantes :

(A) les avances sur police et avances sur police étrangère de l'assureur, sauf celles se rapportant à des rentes, à la fin de l'année,

(B) le montant à recouvrer au titre de la réassurance, déclaré par l'assureur à la fin de l'année relativement au passif visé au sous-alinéa (i);

**(8) Le sous-alinéa b)(ii) de la définition de « passif total pondéré », au paragraphe 2400(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le total des sommes suivantes :

(A) les avances sur police et avances sur police étrangère de l'assureur se rapportant à des rentes à la fin de l'année,

(B) le montant à recouvrer au titre de la réassurance, déclaré par l'assureur à la fin de l'année relativement au passif visé au sous-alinéa (i). (*weighted total liabilities*)

**(9) L'article 2400 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :**

(9) Tout calcul à faire aux termes de la présente partie relativement à l'année d'imposition d'un assureur comprenant le 31 décembre 2010 et qui a trait à un calcul (appelé « calcul relatif à l'année transitoire » au présent paragraphe) à faire aux termes de la présente partie relativement à la première année d'imposition

year that begins after that date shall, for the purposes only of the transition year computation, be made using the same definitions, rules and methodologies that are used in the transition year computation.

**(10) Subsections (1) to (9) apply to taxation years that begin after 2010.**

**82. (1) Paragraphs 2401(2)(b) and (c) of the Regulations are replaced by the following:**

(b) shall designate for a taxation year investment property of the insurer for the year with a total value for the year equal to the amount, if any, by which the insurer's mean Canadian reserve liabilities for the year in respect of its accident and sickness insurance business in Canada exceeds the insurer's mean Canadian outstanding premiums for the year in respect of that business;

(c) shall designate for a taxation year in respect of the insurer's insurance business in Canada (other than a life insurance business or an accident and sickness insurance business) investment property of the insurer for the year with a total value for the year equal to the amount, if any, by which the insurer's mean Canadian reserve liabilities for the year in respect of that business exceeds 50% of the total of all amounts each of which is the amount, as at the end of the year or as at the end of its preceding taxation year, of a premium receivable or a deferred acquisition expense (to the extent that it is included in the insurer's Canadian reserve liabilities as at the end of the year or preceding taxation year, as the case may be) of the insurer in respect of that business;

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2010.**

de l'assureur qui commence après cette date est effectué, pour les seules fins du calcul relatif à l'année transitoire, selon les mêmes définitions, règles et méthodologies qui ont servi à faire le calcul relatif à l'année transitoire.

**(10) Les paragraphes (1) à (9) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2010.**

**82. (1) Les alinéas 2401(2)b) et c) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

b) l'assureur ou, en cas d'application de l'alinéa (1)b), le ministre doit désigner pour une année d'imposition des biens de placement de l'assureur pour l'année dont la valeur globale pour l'année correspond à l'excédent éventuel de la moyenne du passif de réserve canadienne de l'assureur pour l'année relativement à son entreprise d'assurance accidents et maladie au Canada sur la moyenne de ses primes impayées au Canada pour l'année relativement à cette entreprise;

c) l'assureur ou, en cas d'application de l'alinéa (1)b), le ministre doit désigner pour une année d'imposition relativement à l'entreprise d'assurance au Canada de l'assureur (sauf une entreprise d'assurance-vie ou une entreprise d'assurance accidents et maladie) des biens de placement de l'assureur pour l'année dont la valeur globale pour l'année correspond à l'excédent éventuel de la moyenne du passif de réserve canadienne de l'assureur pour l'année relativement à l'entreprise sur 50 % du total des sommes représentant chacune le montant, à la fin de l'année ou à la fin de l'année d'imposition précédente, d'une prime à recevoir ou de frais d'acquisition reportés de l'assureur au titre de l'entreprise, dans la mesure où cette prime et ces frais sont inclus dans son passif de réserve canadienne à la fin de l'année ou à la fin de l'année d'imposition précédente, selon le cas;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2010.**

**83. (1) Section 3700 of the Regulations and the headings before it are replaced by the following:**

PART XXXVII  
REGISTERED CHARITIES

**(2) Subsection (1) applies for taxation years that end on or after March 4, 2010.**

**84. (1) The portion of subsection 3701(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**3701.** (1) For the purposes of the description of B in the definition “disbursement quota” in subsection 149.1(1) of the Act, the prescribed amount for a taxation year of a registered charity is determined as follows:

**(2) Paragraph 3701(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) aggregate for each period chosen under paragraph (a) all amounts, each of which is the value, determined in accordance with section 3702, of a property, or a portion of a property, owned by the registered charity, and not used directly in charitable activities or administration, on the last day of the period;

**(3) Subsections 3701(2) and (3) of the Regulations are replaced by the following:**

(2) For the purposes of subsection (1) and subject to subsection (3),

(a) the number of periods chosen by a registered charity under paragraph (1)(a) shall, unless otherwise authorized by the Minister, be used for the taxation year and for all subsequent taxation years; and

(b) a registered charity is deemed to have existed on the last day of each of the periods chosen by it.

**83. (1) L'article 3700 du même règlement et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

PARTIE XXXVII  
ORGANISMES DE BIENFAISANCE  
ENREGISTRÉS

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 3 mars 2010.**

**84. (1) Le passage du paragraphe 3701(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**3701.** (1) La somme visée à l'élément B de la formule figurant à la définition de «contingent des versements» au paragraphe 149.1(1) de la Loi est déterminée, pour une année d'imposition d'un organisme de bienfaisance enregistré, de la façon suivante :

**(2) L'alinéa 3701(1)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) en déterminant, pour chaque période choisie, le total des sommes dont chacune représente la valeur, déterminée conformément à l'article 3702, d'un bien ou d'une partie de bien qui, le dernier jour de la période, appartient à l'organisme et n'est pas affecté directement à des activités de bienfaisance ou à des fins administratives;

**(3) Les paragraphes 3701(2) et (3) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve du paragraphe (3) :

a) le nombre de périodes choisi par l'organisme de bienfaisance enregistré sert, sauf autorisation contraire du ministre, non seulement à l'année d'imposition en cause, mais aussi à toutes les années d'imposition ultérieures;

b) l'organisme de bienfaisance enregistré est réputé exister le dernier jour de chaque période qu'il choisit.

(3) The number of periods chosen under paragraph (1)(a) may be changed by the registered charity for its first taxation year commencing after 1986 and the new number shall, unless otherwise authorized by the Minister, be used for that taxation year and all subsequent taxation years.

**(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that end on or after March 4, 2010.**

**85. (1) Subsection 3702(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**3702.** (1) For the purposes of subsection 3701(1), the value of a property, or a portion of a property, owned by a registered charity, and not used directly in charitable activities or administration, on the last day of a period is determined as of that day to be

(a) in the case of a non-qualified investment of a private foundation, the greater of its fair market value on that day and its cost amount to the private foundation;

(b) subject to paragraph (c), in the case of property other than a non-qualified investment that is

(i) a share of a corporation that is listed on a designated stock exchange, the closing price or the average of the bid and asked prices of that share on that day or, if there is no closing price or bid and asked prices on that day, on the last preceding day for which there was a closing price or bid and asked prices,

(ii) a share of a corporation that is not listed on a designated stock exchange, the fair market value of that share on that day,

(iii) an interest in real property or a real right in an immovable, the fair market value on that day of the interest or right less the amount of any debt of the registered charity incurred in respect of the acquisition of the interest or right and secured by the interest or right, where the debt bears a reasonable rate of interest,

(3) L'organisme de bienfaisance enregistré peut choisir, pour sa première année d'imposition commençant après 1986, un nombre de périodes différent de celui choisi conformément à l'alinéa (1)a). Ce nombre différent sert alors, sauf autorisation contraire du ministre, non seulement à cette année, mais aussi à toutes les années d'imposition ultérieures.

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 3 mars 2010.**

**85. (1) Le paragraphe 3702(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**3702.** (1) Pour l'application du paragraphe 3701(1), la valeur d'un bien ou d'une partie de bien qui, le dernier jour d'une période, appartient à un organisme de bienfaisance enregistré et n'est pas affecté directement à des activités de bienfaisance ou à des fins administratives correspond ce jour-là à celle des sommes suivantes qui est applicable :

a) s'il s'agit d'un placement non admissible d'une fondation privée, la juste valeur marchande du bien ou de la partie de bien ce jour-là ou, s'il est plus élevé, son coût indiqué pour la fondation privée;

b) sous réserve de l'alinéa c), s'il s'agit d'un bien autre qu'un placement non admissible qui est :

(i) une action d'une société cotée à une bourse de valeurs désignée, le cours de clôture ou la moyenne des cours acheteurs et vendeurs de l'action ce jour-là ou, à défaut de l'un et l'autre, le dernier cours de clôture ou la dernière moyenne des cours acheteurs et vendeurs,

(ii) une action d'une société non cotée à une bourse de valeurs désignée, la juste valeur marchande de l'action ce jour-là,

(iii) un droit réel sur un bien immeuble ou un intérêt sur un bien réel, la juste valeur marchande du droit ou de l'intérêt ce jour-là, moins le montant de toute dette — portant intérêt à un taux raisonnable — contractée par l'organisme pour

(iv) a contribution that is the subject of a pledge, nil,

(v) an interest, or for civil law a right, in property where the registered charity does not have the present use or enjoyment of the interest or right, nil,

(vi) a life insurance policy, other than an annuity contract, that has not matured, nil, and

(vii) a property not described in any of subparagraphs (i) to (vi), the fair market value of the property on that day; and

(c) in the case of any property described in paragraph (b) that is owned in connection with the charitable activities of the registered charity and is a share of a limited-dividend housing company referred to in paragraph 149(1)(n) of the Act or a loan, that has ceased to be used for charitable purposes and is being held pending disposition or for use in charitable activities, or that has been acquired for use in charitable activities, the lesser of the fair market value of the property on that day and an amount determined by the formula

$$(A / 0.035) \times (12 / B)$$

where

A is the income earned on the property in the period, and

B is the number of months in the period.

**(2) Subsection (1) applies for taxation years that end on or after March 4, 2010.**

**86. (1) The definition “total reserve liabilities” in section 8600 of the Regulations is replaced by the following:**

“total reserve liabilities” of an insurer as at the end of a taxation year means the amount determined by the formula

$$A - B$$

l’acquisition de ce droit ou de cet intérêt et dont le remboursement est garanti par ce droit ou cet intérêt,

(iv) un bien qui fait l’objet d’une promesse de don, zéro,

(v) un intérêt ou, pour l’application du droit civil, un droit sur un bien dont l’organisme n’a pas actuellement l’usage ou la jouissance, zéro,

(vi) une police d’assurance-vie, sauf un contrat de rente, qui est toujours en vigueur, zéro,

(vii) un bien non visé aux sous-alinéas (i) à (vi), la juste valeur marchande du bien ce jour-là;

c) s’il s’agit d’un bien visé à l’alinéa b) dont la propriété est liée aux activités de bienfaisance de l’organisme et qui est une action d’une société immobilière à dividendes limités visée à l’alinéa 149(1)n) de la Loi, ou un titre d’emprunt, qui n’est plus utilisé à des fins de bienfaisance mais est détenu en attente d’une disposition ou pour être plus tard affecté à des activités de bienfaisance ou qui a été acquis pour être affecté à des activités de bienfaisance, la juste valeur marchande du bien ce jour-là jusqu’à concurrence de la somme obtenue par la formule suivante :

$$(A / 0,035) \times (12 / B)$$

où :

A représente le revenu gagné sur le bien au cours de la période,

B le nombre de mois de la période.

**(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition se terminant après le 3 mars 2010.**

**86. (1) La définition de « passif total de réserve », à l’article 8600 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :**

« passif total de réserve » S’entend, relativement à un assureur à la fin d’une année d’imposition, de la somme obtenue par la formule suivante :

$$A - B$$



where

- A is the total amount as at the end of the year of the insurer's liabilities and reserves (other than liabilities and reserves in respect of a segregated fund within the meaning assigned by subsection 138(12) of the Act) in respect of all its insurance policies, as determined for the purposes of the Superintendent of Financial Institutions, if the insurer is required by law to report to the Superintendent of Financial Institutions, or, in any other case, the superintendent of insurance or other similar officer or authority of the province under the laws of which the insurer is incorporated, and
- B is the total of the reinsurance recoverable (within the meaning assigned by subsection 2400(1)) reported as a reinsurance asset by the insurer as at the end of the year relating to its liabilities and reserves in A. (*passif total de réserve*)

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2010.**

**87. (1) The Regulations are amended by adding the following after section 9400:**

#### PART XCV

##### EMPLOYEE LIFE AND HEALTH TRUSTS

**9500.** For the purpose of subparagraph 144.1(2)(g)(iii) of the Act, prescribed payments are payments to General Motors of Canada Limited or Chrysler Canada Inc. by the employee life and health trust established for the benefit of retired automobile industry workers by the Canadian Auto Workers' Union that

- (a) are reasonable in the circumstances;
- (b) are made as consideration for administrative services provided to or on behalf of the trust or its beneficiaries, or as reimbursement for employee benefit payments made on behalf of, or in contemplation of the establishment of, the trust; and

où :

- A représente le total à la fin de l'année du passif et des provisions de l'assureur, sauf ceux relatifs à un fonds réservé au sens du paragraphe 138(12) de la Loi, relatifs à ses polices d'assurance, déterminé pour les besoins du surintendant des institutions financières, dans le cas où l'assureur est tenu par la loi de faire rapport à ce surintendant, ou pour les besoins du surintendant des assurances ou d'un agent ou autorité semblable de la province sous le régime des lois de laquelle l'assureur est constitué, dans les autres cas;
- B le total des montants à recouvrer au titre de la réassurance, au sens du paragraphe 2400(1), déclarés à titre d'actif au titre des cessions en réassurance par l'assureur à la fin de l'année relativement à ses passif et provisions visés à l'élément A. (*total reserve liabilities*)

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2010.**

**87. (1) Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 9400, de ce qui suit :**

#### PARTIE XCV

##### FIDUCIES DE SOINS DE SANTÉ AU BÉNÉFICE D'EMPLOYÉS

**9500.** Sont prévus, pour l'application du sous-alinéa 144.1(2)(g)(iii) de la Loi, les paiements faits à General Motors du Canada Limitée et à Chrysler Canada Inc. par la fiducie de soins de santé au bénéfice d'employés établie au profit de travailleurs retraités de l'industrie automobile par le Syndicat des travailleurs et travailleuses canadien(ne)s de l'automobile, qui, à la fois :

- a) sont raisonnables dans les circonstances;
- b) sont faits en contrepartie de services administratifs fournis à la fiducie ou à ses bénéficiaires, ou en leur nom, ou en remboursement de prestations aux employés versées au nom de la fiducie ou en prévision de son établissement;

Prescribed rights

Paiements

(c) the recipient acknowledges in writing shall be included in computing the recipient's income in the year that they are receivable, to the extent that the recipient deducts in the year, or deducted in a prior year, in computing its income amounts in respect of the services or benefit payments described in paragraph (b).

**(2) Subsection (1) applies after 2009.**

**88. (1) The portion of paragraph (v) of Class 10 in Schedule II to the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(v) property acquired after August 31, 1984 (other than property that is included in Class 30) that is equipment used for the purpose of effecting an interface between a cable distribution system and electronic products used by consumers of that system and that is designed primarily

**(2) Subsection (1) applies in respect of taxation years that end after March 4, 2010.**

**89. (1) Class 30 in Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

*Class 30*

Property of a taxpayer that is

(a) an unmanned telecommunication spacecraft that was designed to orbit above the earth and that was acquired by the taxpayer

- (i) before 1988, or
- (ii) before 1990

(A) pursuant to an obligation in writing entered into by the taxpayer before June 18, 1987, or

(B) that was under construction by or on behalf of the taxpayer on June 18, 1987; or

(b) equipment used for the purpose of effecting an interface between a cable or satellite distribution system (other than a

c) d'après l'attestation écrite du bénéficiaire, seront inclus dans le calcul de son revenu pour l'année où ils sont à recevoir, dans la mesure où le bénéficiaire déduit au cours de l'année, ou a déduit au cours d'une année antérieure, dans le calcul de son revenu des sommes au titre des services ou des prestations visés à l'alinéa b).

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2010.**

**88. (1) Le passage de l'alinéa v) de la catégorie 10 de l'annexe II du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

v) le matériel acquis après le 31 août 1984, sauf les biens compris dans la catégorie 30, qui sert à connecter un réseau de distribution par câble aux produits électroniques utilisés par les consommateurs de ce réseau et qui est conçu principalement pour :

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux années d'imposition se terminant après le 4 mars 2010.**

**89. (1) La catégorie 30 de l'annexe II du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

*Catégorie 30*

Les biens ci-après d'un contribuable :

a) un engin spatial de télécommunication conçu pour orbiter au-dessus de la Terre qui a été acquis par le contribuable :

- (i) soit avant 1988,
- (ii) soit avant 1990 et, selon le cas :

(A) qui a été acquis conformément à une obligation écrite contractée par le contribuable avant le 18 juin 1987,

(B) dont la construction par le contribuable ou pour son compte était commencée le 18 juin 1987;

b) le matériel qui sert à connecter un réseau de distribution par câble ou par satellite, sauf un réseau de distribution de radio par

satellite radio distribution system) and electronic products used by consumers of that system if the equipment

- (i) is designed primarily
  - (A) to augment the channel capacity of a television receiver, or
  - (B) to decode pay television or other signals provided on a discretionary basis,
- (ii) is acquired by the taxpayer after March 4, 2010, and
- (iii) has not been used or acquired for use for any purpose by any taxpayer before March 5, 2010.

**(2) Subsection (1) applies in respect of taxation years that end after March 4, 2010.**

**90. (1) Subparagraphs (a)(iii) and (iii.1) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations are replaced by the following:**

- (iii) heat recovery equipment used primarily for the purpose of conserving energy, or reducing the requirement to acquire energy, by extracting for reuse thermal waste that is generated by equipment referred to in subparagraph (i) or (ii),
- (iii.1) district energy equipment that is part of a district energy system that uses thermal energy that is primarily supplied by electrical cogeneration equipment that would be properly described in paragraphs (a) to (c) if read without reference to this subparagraph,

**(2) Subclause (d)(i)(A)(II) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

- (II) equipment that is part of a ground source heat pump system that transfers heat to or from the ground or groundwater (but not to or from surface water such as a river, a lake or an ocean) and that, at the time of installation, meets the standards set by

satellite, aux produits électroniques utilisés par les consommateurs de ce réseau et qui, à la fois :

- (i) est conçu principalement :
  - (A) soit pour augmenter le nombre de canaux d'un poste récepteur de télévision,
  - (B) soit pour décoder la télévision payante ou d'autres signaux offerts à titre discrétionnaire,
- (ii) est acquis par le contribuable après le 4 mars 2010,
- (iii) n'a pas été utilisé ni acquis en vue d'être utilisé par quiconque avant le 5 mars 2010.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux années d'imposition se terminant après le 4 mars 2010.**

**90. (1) Les sous-alinéas a)(iii) et (iii.1) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- (iii) du matériel de récupération de la chaleur qui sert principalement à économiser de l'énergie, ou à réduire les besoins en énergie, par l'extraction, en vue de leur réutilisation, des déchets thermiques provenant du matériel visé aux sous-alinéas (i) ou (ii),
- (iii.1) de l'équipement de réseau énergétique de quartier faisant partie d'un réseau énergétique de quartier qui utilise de l'énergie thermique fournie principalement par du matériel de cogénération électrique qui ferait partie des biens visés aux alinéas a) à c) en l'absence du présent sous-alinéa,

**(2) La subdivision d)(i)(A)(II) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

- (II) soit du matériel qui fait partie d'un système de pompe géothermique qui transfère la chaleur vers le sol ou l'eau souterraine, ou émanant de ceux-ci (mais non vers l'eau de surface tels une rivière, un lac ou un océan, ou émanant de ceux-ci) et qui,

the Canadian Standards Association for the design and installation of earth energy systems, including such equipment that consists of piping (including above or below ground piping and the cost of drilling a well, or trenching, for the purpose of installing that piping), energy conversion equipment, energy storage equipment, control equipment and equipment designed to enable the system to interface with other heating or cooling equipment, and

**(3) Clause (d)(i)(B) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

(B) it is not a building, part of a building (other than a solar collector that is not a window and that is integrated into a building), equipment used to heat water for use in a swimming pool, energy equipment that backs up equipment described in subclause (A)(I) or (II) nor equipment that distributes heated or cooled air or water in a building,

**(4) Subparagraph (d)(iv) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

(iv) heat recovery equipment used by the taxpayer, or by a lessee of the taxpayer, primarily for the purpose of conserving energy, or reducing the requirement to acquire energy, by extracting for reuse thermal waste that is generated directly in an industrial process (other than an industrial process that generates or processes electrical energy), including such equipment that consists of heat exchange equipment, compressors used to upgrade low pressure steam, vapour or gas, waste heat boilers and other ancillary equipment such as control panels, fans, instruments or

au moment de l'installation, répond aux normes de l'Association canadienne de normalisation en matière de conception et d'installation des systèmes géothermiques, y compris le matériel de ce type qui consiste en tuyauterie (incluant la tuyauterie hors-sol ou souterraine et le coût de forage d'un puits ou de creusement d'une tranchée en vue de l'installation de cette tuyauterie), en matériel de conversion d'énergie, en matériel de stockage d'énergie, en matériel de commande et en matériel conçu pour assurer la jonction entre le système et d'autres types de matériel de chauffage ou de climatisation,

**(3) La division d)(i)(B) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

(B) ils ne sont ni des bâtiments, ni des parties de bâtiment (exception faite de capteurs solaires qui ne sont pas des fenêtres et sont intégrés à un bâtiment), ni du matériel qui sert à chauffer l'eau d'une piscine, ni du matériel énergétique qui sert en cas de panne ou d'entretien du matériel visé aux subdivisions (A)(I) ou (II), ni du matériel de distribution d'air ou d'eau chauffé ou refroidi dans un bâtiment,

**(4) Le sous-alinéa d)(iv) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(iv) du matériel de récupération de la chaleur que le contribuable ou son preneur utilise principalement pour économiser de l'énergie, ou pour réduire les besoins en énergie, par l'extraction, en vue de leur réutilisation, de déchets thermiques provenant directement d'un procédé industriel (sauf celui qui produit ou transforme de l'énergie électrique), y compris le matériel de ce type qui consiste en matériel d'échange thermique, en compresseurs servant à hausser la pression de la vapeur ou du gaz basse pression, en chaudières de récupération des chaleurs perdues et en

pumps, but not including property that is employed in re-using the recovered heat (such as property that is part of the internal heating or cooling system of a building or electrical generating equipment), is a building or is equipment that recovers heat primarily for use for heating water in a swimming pool.

**(5) Subparagraphs (d)(vii) to (ix) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations are replaced by the following:**

(vii) equipment used by the taxpayer, or by a lessee of the taxpayer, primarily for the purpose of generating electrical energy solely from geothermal energy, including such equipment that consists of piping (including above or below ground piping and the cost of drilling a well, or trenching, for the purpose of installing that piping), pumps, heat exchangers, steam separators, electrical generating equipment and ancillary equipment used to collect the geothermal heat, but not including buildings, transmission equipment, distribution equipment, equipment designed to store electrical energy, property otherwise included in Class 10 and property that would be included in Class 17 if that Class were read without reference to its subparagraph (a.1)(i),

(viii) equipment used by the taxpayer, or by a lessee of the taxpayer, primarily for the purpose of collecting landfill gas or digester gas, including such equipment that consists of piping (including above or below ground piping and the cost of drilling a well, or trenching, for the purpose of installing that piping), fans, compressors, storage tanks, heat exchangers and other ancillary equipment used to collect gas, to remove non-combustibles and contaminants from the gas or to store the gas, but not including property otherwise included in Class 10 or 17,

matériel auxiliaire comme les panneaux de commande, les ventilateurs, les instruments ou les pompes, mais à l'exclusion des biens qui servent à réutiliser la chaleur récupérée (comme les biens qui font partie d'un système interne de chauffage ou de refroidissement d'un bâtiment ou le matériel générateur d'électricité), des bâtiments et du matériel qui récupère de la chaleur devant servir principalement à chauffer l'eau d'une piscine.

**(5) Les sous-alinéas d)(vii) à (ix) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(vii) du matériel que le contribuable, ou son preneur, utilise principalement pour produire de l'énergie électrique uniquement à partir d'énergie géothermique, y compris le matériel de ce type qui consiste en tuyauterie (incluant la tuyauterie hors-sol ou souterraine et le coût de forage d'un puits ou de creusement d'une tranchée en vue de l'installation de cette tuyauterie), en pompes, en échangeurs thermiques, en séparateurs de vapeur, en matériel générateur d'électricité et en matériel auxiliaire servant à recueillir la chaleur géothermique, mais à l'exclusion des bâtiments, du matériel de transmission, du matériel de distribution, du matériel de stockage de l'énergie électrique, des biens compris par ailleurs dans la catégorie 10 et des biens qui seraient compris dans la catégorie 17 en l'absence de son sous-alinéa a.1)(i),

(viii) du matériel que le contribuable, ou son preneur, utilise principalement pour recueillir le gaz d'enfouissement ou le gaz de digesteur, y compris le matériel de ce type qui consiste en tuyauterie (incluant la tuyauterie hors-sol ou souterraine et le coût de forage d'un puits ou de creusement d'une tranchée en vue de l'installation de cette tuyauterie), en ventilateurs, en compresseurs, en cuves de stockage, en échangeurs thermiques et en matériel auxiliaire servant à recueillir le gaz, à éliminer les non-combustibles et les

(ix) equipment used by the taxpayer, or by a lessee of the taxpayer, primarily for the purpose of generating heat energy from the consumption of eligible waste fuel, and not using any fuel other than eligible waste fuel or fossil fuel, if the heat energy is used directly in an industrial process, or in a greenhouse, including such equipment that consists of fuel handling equipment used to upgrade the combustible portion of the fuel and control, feedwater and condensate systems, and other ancillary equipment, but not including buildings or other structures, heat rejection equipment (such as condensers and cooling water systems), fuel storage facilities, other fuel handling equipment and electrical generating equipment, and property otherwise included in Class 10 or 17,

**(6) Subparagraph (d)(xi) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

(xi) equipment used by the taxpayer, or by a lessee of the taxpayer, in a system that converts wood waste or plant residue into bio-oil, if that bio-oil is used primarily for the purpose of generating heat that is used directly in an industrial process or a greenhouse, generating electricity or generating electricity and heat, other than equipment used for the collection, storage or transportation of wood waste or plant residue, buildings or other structures and property otherwise included in Class 10 or 17,

**(7) Subparagraph (d)(xiii) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

contaminants du gaz ou à stocker le gaz, mais à l'exclusion des biens compris par ailleurs dans les catégories 10 ou 17,

(ix) du matériel que le contribuable, ou son preneur, utilise principalement pour produire de l'énergie thermique par la consommation d'un combustible résiduaire admissible, et qui utilise seulement un combustible résiduaire admissible ou un combustible fossile, à condition que l'énergie thermique soit utilisée directement dans un procédé industriel ou une serre, y compris le matériel de ce type qui consiste en matériel de manutention du combustible qui sert à valoriser la part combustible du combustible, en systèmes de commande, d'eau d'alimentation et de condensat et en matériel auxiliaire, mais à l'exclusion des bâtiments et autres constructions, du matériel de rejet de la chaleur (comme les condensateurs et les systèmes d'eau de refroidissement), des installations d'entreposage du combustible, de tout autre matériel de manutention du combustible, du matériel générateur d'électricité et des biens compris par ailleurs dans les catégories 10 ou 17,

**(6) Le sous-alinéa d)(xi) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(xi) du matériel utilisé par le contribuable, ou par son preneur, dans un système de conversion de déchets de bois ou de résidus végétaux en bio-huile, si celle-ci est utilisée principalement pour produire de la chaleur utilisée directement dans un procédé industriel ou une serre, pour produire de l'électricité ou pour produire de l'électricité et de la chaleur, à l'exclusion du matériel qui sert à la collecte, à l'entreposage ou au transport de déchets de bois ou de résidus végétaux, des bâtiments ou autres constructions et des biens compris par ailleurs dans les catégories 10 ou 17;

**(7) Le sous-alinéa d)(xiii) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(xiii) property that is part of a system that is used by the taxpayer, or by a lessee of the taxpayer, primarily to produce and store biogas, which property includes equipment that is an anaerobic digester reactor, a buffer tank, a pre-treatment tank, biogas piping, a biogas storage tank and a biogas scrubbing equipment, but not including

- (A) property (other than a buffer tank) that is used to collect, move or store organic waste,
- (B) equipment used to process the residue after digestion or to treat recovered liquids,
- (C) buildings or other structures, and
- (D) property otherwise included in Class 10 or 17, or

**(8) Paragraph (d) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations is amended by deleting “or” at the end of subparagraph (xiii), by replacing “and” at the end of subparagraph (xiv) with “or” and by adding the following after subparagraph (xiv):**

- (xv) district energy equipment that
  - (A) is used by the taxpayer or by a lessee of the taxpayer,
  - (B) is part of a district energy system that uses thermal energy that is primarily supplied by equipment that is described in subparagraph (i) or (iv) or would be described in subparagraph (i) or (iv) if owned by the taxpayer, and
  - (C) is not a building, and

**(9) Subsections (1), (4) and (8) apply to property acquired after March 3, 2010.**

(xiii) des biens qui font partie d'un système utilisé par le contribuable, ou par son preneur, principalement pour produire et emmagasiner du biogaz, lesquels biens comprennent le matériel constitué par un réacteur digesteur anaérobie, un bac de mise en charge, un bac de pré-traitement, des canalisations de biogaz, une cuve de stockage de biogaz et un appareil d'épuration des biogaz, mais non les biens suivants :

- (A) les biens (sauf les bacs de mise en charge) qui servent à recueillir, à transporter ou à stocker des déchets organiques,
- (B) le matériel qui sert à traiter les résidus après la digestion ou à traiter les liquides récupérés,
- (C) les bâtiments et autres constructions,
- (D) les biens compris par ailleurs dans les catégories 10 ou 17;

**(8) L'alinéa d) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xiv), de ce qui suit :**

- (xv) de l'équipement de réseau énergétique de quartier qui, à la fois :
  - (A) est utilisé par le contribuable ou son preneur,
  - (B) fait partie d'un réseau énergétique de quartier qui utilise de l'énergie thermique fournie principalement par du matériel qui est visé aux sous-alinéas (i) ou (iv) ou qui y serait visé s'il appartenait au contribuable,
  - (C) n'est pas un bâtiment;

**(9) Les paragraphes (1), (4) et (8) s'appliquent aux biens acquis après le 3 mars 2010.**

**(10) Subsections (2), (3) and (5) to (7) apply to property acquired after February 25, 2008, except that in its application to property acquired before May 3, 2010,**

**(a) subclause *d*(i)(A)(II) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:**

(II) equipment that is part of a ground source heat pump system that transfers heat to or from the ground or groundwater (but not to or from surface water such as a river, a lake or an ocean) and that, at the time of installation, meets the standards set by the Canadian Standards Association for the design and installation of earth energy systems, including such equipment that consists of underground piping, energy conversion equipment, energy storage equipment, control equipment and equipment designed to enable the system to interface with other heating or cooling equipment, and

**(b) subparagraphs *d*(vii) and (viii) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations, as enacted by subsection (5), shall be read as follows:**

(vii) above-ground equipment used by the taxpayer, or by a lessee of the taxpayer, primarily for the purpose of generating electrical energy solely from geothermal energy, including such equipment that consists of pumps, heat exchangers, steam separators, electrical generating equipment and ancillary equipment used to collect the geothermal heat, but not including buildings, transmission equipment, distribution equipment, equipment designed to store electrical energy, property otherwise included in Class 10 and property that would be included in Class 17 if that Class were read without reference to its subparagraph *(a.1)*(i),

(viii) above-ground equipment used by the taxpayer, or by a lessee of the taxpayer, primarily for the purpose of collecting landfill gas or digester gas, including such

**(10) Les paragraphes (2), (3) et (5) à (7) s'appliquent aux biens acquis après le 25 février 2008. Toutefois, pour son application aux biens acquis avant le 3 mai 2010 :**

**a) la subdivision *d*(i)(A)(II) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement, édictée par le paragraphe (2), est réputée avoir le libellé suivant :**

(II) soit du matériel qui fait partie d'un système de pompe géothermique qui transfère la chaleur vers le sol ou l'eau souterraine, ou émanant de ceux-ci (mais non vers l'eau de surface tels une rivière, un lac ou un océan, ou émanant de ceux-ci) et qui, au moment de l'installation, répond aux normes de l'Association canadienne de normalisation en matière de conception et d'installation des systèmes géothermiques, y compris le matériel de ce type qui consiste en tuyauterie souterraine, en matériel de conversion d'énergie, en matériel de stockage d'énergie, en matériel de commande et en matériel conçu pour assurer la jonction entre le système et d'autres types de matériel de chauffage ou de climatisation,

**b) les sous-alinéas *d*(vii) et (viii) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement, édictés par le paragraphe (5), sont réputés avoir le libellé suivant :**

(vii) du matériel de surface que le contribuable, ou son preneur, utilise principalement pour produire de l'énergie électrique uniquement à partir d'énergie géothermique, y compris le matériel de ce type qui consiste en pompes, en échangeurs thermiques, en séparateurs de vapeur, en matériel générateur d'électricité et en matériel auxiliaire servant à recueillir la chaleur géothermique, mais à l'exclusion des bâtiments, du matériel de transmission, du matériel de distribution, du matériel de stockage de l'énergie électrique, des biens compris autrement dans la catégorie 10 et



equipment that consists of fans, compressors, storage tanks, heat exchangers and other ancillary equipment used to collect gas, to remove non-combustibles and contaminants from the gas or to store the gas, but not including property otherwise included in Class 10 or 17,

des biens qui seraient compris dans la catégorie 17 en l'absence de son sous-alinéa *a.1*(i),

(viii) du matériel de surface que le contribuable, ou son preneur, utilise principalement pour recueillir le gaz d'enfouissement ou le gaz de digesteur, y compris le matériel de ce type qui consiste en ventilateurs, en compresseurs, en cuves de stockage, en échangeurs thermiques et en matériel auxiliaire servant à recueillir le gaz, à éliminer les non-combustibles et les contaminants du gaz ou à stocker le gaz, mais à l'exclusion des biens autrement compris dans les catégories 10 ou 17,

## PART 2

### AMENDMENTS IN RESPECT OF EXCISE DUTIES AND SALES AND EXCISE TAXES

2002, c. 9, s. 5 AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

**91. (1) The definition "fiscal month" in section 2 of the *Air Travellers Security Charge Act* is replaced by the following:**

"fiscal month"  
« mois d'exercice » "fiscal month" means a fiscal month as determined under subsection 16(1).

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"fiscal half-year"  
« semestre d'exercice » "fiscal half-year" means a fiscal half-year as determined under subsection 16(2).

"fiscal year"  
« exercice » "fiscal year" of a designated air carrier means the same period that is the carrier's fiscal year under Part IX of the *Excise Tax Act*.

"reporting period"  
« période de déclaration » "reporting period" means a reporting period as determined under section 16.1.

**92. The Act is amended by adding the following after section 5:**

## PARTIE 2

### MODIFICATIONS RELATIVES AUX DROITS D'ACCISE ET AUX TAXES DE VENTE ET D'ACCISE

LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

**91. (1) La définition de « mois d'exercice », à l'article 2 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, est remplacée par ce qui suit :**

« mois d'exercice » Mois d'exercice déterminé en application du paragraphe 16(1).

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« exercice » S'entend, relativement à un transporteur aérien autorisé, de la période qui correspond à son exercice selon la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« période de déclaration » Période de déclaration déterminée en application de l'article 16.1.

« semestre d'exercice » Semestre d'exercice déterminé en application du paragraphe 16(2).

**92. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

2002, ch. 9, art. 5

« mois d'exercice »  
"fiscal month"

« exercice »  
"fiscal year"

« période de déclaration »  
"reporting period"

« semestre d'exercice »  
"fiscal half-year"

Associated persons

**5.1** (1) For the purposes of this Act, a particular corporation is associated with another corporation if, by reason of subsections 256(1) to (6) of the *Income Tax Act*, the particular corporation is associated with the other corporation for the purposes of that Act.

**5.1** (1) Les paragraphes 256(1) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent aux fins de déterminer si des personnes morales sont associées pour l'application de la présente loi.

Personnes morales associées

Corporations controlled by same person or group

(2) For the purposes of this Act, a person other than a corporation is associated with a particular corporation if the particular corporation is controlled by the person or by a group of persons of which the person is a member and each of whom is associated with each of the others.

(2) Une personne autre qu'une personne morale est associée à une personne morale pour l'application de la présente loi si elle la contrôle, seule ou avec un groupe de personnes associées les unes aux autres dont elle est membre.

Personne associée à une personne morale

Partnership or trust

(3) For the purposes of this Act, a person is associated with

(3) Pour l'application de la présente loi, une personne est associée :

Personne associée à une société de personnes ou à une fiducie

(a) a partnership if the total of the shares of the profits of the partnership to which the person and all other persons who are associated with the person are entitled is more than half of the total profits of the partnership, or would be more than half of the total profits of the partnership if it had profits; and

a) à une société de personnes si le total des parts sur les bénéfices de celle-ci auxquelles la personne et les personnes qui lui sont associées ont droit représente plus de la moitié des bénéfices totaux de la société ou le représenterait si celle-ci avait des bénéfices;

(b) a trust if the total of the values of the interests in the trust of the person and all other persons who are associated with the person is more than half of the total value of all interests in the trust.

b) à une fiducie si la valeur globale des participations dans celle-ci qui appartiennent à la personne et aux personnes qui lui sont associées représente plus de la moitié de la valeur globale de l'ensemble des participations dans la fiducie.

Association with third person

(4) For the purposes of this Act, a person is associated with another person if each of them is associated with the same third person.

(4) Pour l'application de la présente loi, des personnes sont associées si chacune d'elles est associée à un tiers.

Personnes associées à un tiers

**93. (1) The Act is amended by adding the following after section 15:**

**93. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :**

No action for collection of charge

**15.1** No person, other than Her Majesty, may bring an action or proceeding against any person for acting in compliance or intended compliance with this Act by collecting an amount as or on account of the charge.

**15.1** Seule Sa Majesté peut tenter une action ou une procédure contre une personne pour avoir perçu un montant au titre du droit en conformité, réelle ou intentionnelle, avec la présente loi.

Irrecevabilité de l'action

(2) Subsection (1) applies to any action or proceeding that has not, on or before July 13, 2010, been finally determined by the tribunals or courts of competent jurisdiction.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à toute action ou procédure qui, le 13 juillet 2010, n'avait pas été tranchée de façon définitive par les tribunaux compétents.

**94. The heading "FISCAL MONTH" before section 16 and section 16 of the Act are replaced by the following:**

**94. L'article 16 de la même loi et l'intertitre « MOIS D'EXERCICE » le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

## FISCAL PERIODS

Determination of  
fiscal months

**16.** (1) The fiscal months of a designated air carrier shall be determined in accordance with the following rules:

(a) if fiscal months of the carrier have been determined under subsection 243(2) or (4) of the *Excise Tax Act* for the purposes of Part IX of that Act, each of those fiscal months is a fiscal month of the carrier for the purposes of this Act;

(b) if fiscal months of the carrier have not been determined under subsection 243(2) or (4) of the *Excise Tax Act* for the purposes of Part IX of that Act, the carrier may choose, at the time of registration under section 17, as their fiscal months for the purposes of this Act, fiscal months that meet the requirements set out in subsection 243(2) of the *Excise Tax Act*; and

(c) if paragraph (a) does not apply and the carrier has not chosen their fiscal months under paragraph (b), each calendar month is a fiscal month of the carrier for the purposes of this Act.

Determination of  
fiscal half-years

(2) The fiscal half-years of a designated air carrier shall be determined in accordance with the following rules:

(a) the period beginning on the first day of the first fiscal month in a fiscal year of the carrier and ending on the earlier of the last day of the sixth fiscal month and the last day in the fiscal year is a fiscal half-year of the carrier; and

(b) the period, if any, beginning on the first day of the seventh fiscal month and ending on the last day in the fiscal year of the carrier is a fiscal half-year of the carrier.

## REPORTING PERIODS

Reporting  
period—general

**16.1** (1) Subject to this section, the reporting period of a designated air carrier is a fiscal month.

## PÉRIODES D'EXERCICE

Mois d'exercice

**16.** (1) Les mois d'exercice d'un transporteur aérien autorisé sont déterminés selon les règles suivantes :

a) s'ils ont été déterminés selon les paragraphes 243(2) ou (4) de la *Loi sur la taxe d'accise* pour l'application de la partie IX de cette loi, chacun de ces mois est un mois d'exercice du transporteur pour l'application de la présente loi;

b) s'ils n'ont pas été ainsi déterminés, le transporteur peut choisir comme mois d'exercice pour l'application de la présente loi, au moment de son inscription en vertu de l'article 17, des mois d'exercice qui remplissent les exigences énoncées au paragraphe 243(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

c) si l'alinéa a) ne s'applique pas et que le transporteur n'a pas choisi de mois d'exercice en vertu de l'alinéa b), chaque mois civil est un mois d'exercice du transporteur pour l'application de la présente loi.

(2) Les semestres d'exercice d'un transporteur aérien autorisé sont déterminés selon les règles suivantes :

a) la période commençant le premier jour du premier mois d'exercice de l'exercice du transporteur et se terminant le dernier jour du sixième mois d'exercice ou, s'il est antérieur, le dernier jour de l'exercice est un semestre d'exercice du transporteur;

b) la période commençant le premier jour du septième mois d'exercice et se terminant le dernier jour de l'exercice du transporteur est un semestre d'exercice du transporteur.

Semestres  
d'exercice

## PÉRIODES DE DÉCLARATION

Période de  
déclaration—  
général

**16.1** (1) Sous réserve du présent article, la période de déclaration d'un transporteur aérien autorisé correspond à un mois d'exercice.

Reporting  
period — semi-  
annual

(2) On application in the prescribed form and manner by a designated air carrier, the Minister may, in writing, authorize the reporting period of that carrier to be a fiscal half-year in a particular fiscal year if

- (a) the carrier has been registered for a period exceeding twelve consecutive fiscal months;
- (b) the total of all charges and amounts collected or required to be collected under this Act by the carrier and any person associated with the carrier in the fiscal year ending immediately before the particular fiscal year did not exceed \$120,000;
- (c) the total of all charges and amounts collected or required to be collected under this Act by the carrier and any person associated with the carrier in the particular fiscal year does not exceed \$120,000; and
- (d) the carrier is in compliance with the Act.

Deemed  
revocation

(3) An authorization under subsection (2) is deemed to be revoked if the total of all charges and amounts collected or required to be collected under this Act by the carrier and any person associated with the carrier exceeds \$120,000 in a fiscal year, which revocation is effective as of the first day after the end of the fiscal half-year in which the excess occurs.

Revocation —  
other

(4) The Minister may revoke an authorization if

- (a) the carrier requests in writing the Minister to do so;
- (b) the carrier fails to comply with the Act; or
- (c) the Minister considers that the authorization is no longer required.

Notice of  
revocation

(5) If the Minister revokes an authorization under subsection (4), the Minister shall send a notice in writing of the revocation to the carrier and shall specify in the notice the fiscal month for which the revocation becomes effective.

Période de  
déclaration  
semestrielle

(2) Sur demande d'un transporteur aérien autorisé présentée selon les modalités établies par le ministre, celui-ci peut donner son autorisation écrite pour que la période de déclaration du transporteur corresponde à un semestre d'exercice donné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le transporteur est inscrit depuis plus de douze mois d'exercice consécutifs;
- b) le total des droits et des sommes perçus ou à percevoir en vertu de la présente loi par le transporteur et par toute personne qui lui est associée n'excédait pas 120 000 \$ au cours de l'exercice s'étant terminé immédiatement avant l'exercice donné;
- c) le total des droits et des sommes perçus ou à percevoir en vertu de la présente loi par le transporteur et par toute personne qui lui est associée n'excède pas 120 000 \$ au cours de l'exercice donné;
- d) le transporteur agit en conformité avec la présente loi.

Révocation  
réputée

(3) L'autorisation est réputée être révoquée si le total des droits et des sommes perçus ou à percevoir en vertu de la présente loi par le transporteur et par toute personne qui lui est associée excède 120 000 \$ au cours d'un exercice. La révocation prend effet le lendemain de la fin du semestre d'exercice au cours duquel l'excédent se produit.

Révocation —  
autre

(4) Le ministre peut révoquer l'autorisation si, selon le cas :

- a) le transporteur le lui demande par écrit;
- b) le transporteur n'agit pas en conformité avec la présente loi;
- c) le ministre estime que l'autorisation n'est plus nécessaire.

Avis de  
révocation

(5) S'il révoque l'autorisation en vertu du paragraphe (4), le ministre en avise le transporteur par écrit et précise dans l'avis le mois d'exercice pour lequel la révocation prend effet.

Deemed reporting period on revocation

(6) If a revocation under subsection (4) becomes effective before the last day of a fiscal half-year of a carrier that is authorized under subsection (2), the period beginning on the first day of the fiscal half-year and ending immediately before the first day of the fiscal month for which the revocation becomes effective is deemed to be a reporting period of the carrier.

**95. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:**

Returns and payments

(2) Every designated air carrier that is registered or is required to register shall, not later than the last day of the first month after each reporting period of the carrier,

(a) file a return with the Minister, in the prescribed form and manner containing all prescribed information, for that reporting period;

(b) calculate, in the return, the total of

(i) all charges required to be collected by the carrier during that reporting period other than such a charge that was collected by the carrier before that reporting period,

(ii) all amounts each of which is a charge collected by the carrier during that reporting period at a time before the charge became payable under subsection 11(2) if the time at which the charge becomes so payable is after the end of that reporting period, and

(iii) all other amounts collected as or on account of charges by the carrier during that reporting period that were not included in a calculation under subparagraph (i) or (ii) for a previous reporting period; and

(c) pay an amount equal to that total to the Receiver General.

2007, c. 18, s. 146

**96. Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:**

Waiving or reducing interest

**30.** (1) The Minister may, on or before the day that is 10 calendar years after the end of a reporting period of a person, or on application by the person on or before that day, waive or reduce any interest payable by the person under

(6) Si la révocation prévue au paragraphe (4) prend effet avant la fin d'un semestre d'exercice pour lequel un transporteur a reçu l'autorisation visée au paragraphe (2), la période commençant le premier jour du semestre d'exercice et se terminant immédiatement avant le premier jour du mois d'exercice pour lequel la révocation prend effet est réputée être une période de déclaration du transporteur.

**95. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le transporteur aérien autorisé qui est inscrit ou tenu de l'être doit, au plus tard le dernier jour du premier mois suivant chacune de ses périodes de déclaration :

a) présenter au ministre, selon les modalités établies par celui-ci, une déclaration pour cette période;

b) calculer, dans la déclaration, le total :

(i) des droits qu'il était tenu de percevoir au cours de cette période, à l'exception de ceux qu'il a perçus avant cette période,

(ii) des sommes représentant chacune un droit qu'il a perçu au cours de cette période avant qu'il ne devienne exigible en vertu du paragraphe 11(2) si le moment auquel il devient ainsi exigible est postérieur à la fin de cette période,

(iii) des autres sommes qu'il a perçues au titre du droit au cours de cette période et qui n'ont pas été incluses dans le calcul prévu aux sous-alinéas (i) ou (ii) pour une période de déclaration antérieure;

c) verser au receveur général une somme égale à ce total.

Période de déclaration réputée en cas de révocation

Déclaration et paiement

**96. Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2007, ch. 18, art. 146

**30.** (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'une période de déclaration d'une personne ou sur demande de la personne présentée au plus tard ce jour-là, réduire les intérêts à payer par la

Renonciation ou réduction — intérêts

this Act on an amount that is required to be paid by the person under this Act in respect of the reporting period.

**97. Subsection 32(4) of the Act is replaced by the following:**

Deduction of refund

(4) A designated air carrier that has refunded or credited an amount under subsection (1) or (2) within two years after the day the amount was collected and that has issued to a person a document in accordance with subsection (3) may deduct the amount of the refund or credit from the amount payable by the carrier under subsection 17(2) for the reporting period of the carrier in which the document is issued to the person, to the extent that the amount of the charge has been included by the carrier in determining the amount payable by the carrier under subsection 17(2) for the reporting period or a preceding reporting period of the carrier.

**98. Paragraph 33(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the amount was taken into account as an amount required to be paid by the person in respect of one of their reporting periods and the Minister has assessed the person for the period under section 39; or

**99. Section 35 of the Act is replaced by the following:**

Restriction re trustees

35. If a trustee is appointed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* to act in the administration of the estate of a bankrupt, a refund under this Act that the bankrupt was entitled to claim before the appointment shall not be paid after the appointment unless all returns required under this Act to be filed for reporting periods of the bankrupt ending before the appointment have been filed and all amounts required under this Act to be paid by the bankrupt in respect of those reporting periods have been paid.

**100. Subsection 39(4) of the Act is replaced by the following:**

Refund on reassessment

(4) If a person has paid an amount assessed under this section in respect of a reporting period and the amount paid exceeds the amount determined on reassessment to have been

personne en application de la présente loi sur toute somme dont elle est redevable en vertu de la présente loi pour la période, ou y renoncer.

**97. Le paragraphe 32(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Le transporteur aérien autorisé qui a remboursé ou crédité une somme conformément aux paragraphes (1) ou (2) dans les deux ans suivant sa perception et qui a remis un document à une personne conformément au paragraphe (3) peut déduire cette somme du montant à payer par lui en vertu du paragraphe 17(2) pour sa période de déclaration au cours de laquelle le document est remis à la personne, dans la mesure où il a inclus le montant du droit dans le calcul du montant à payer en vertu du paragraphe 17(2) pour la période en question ou pour l'une de ses périodes de déclaration antérieures.

**98. L'alinéa 33(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) il a été pris en compte au titre des sommes à payer par la personne pour une de ses périodes de déclaration, et le ministre a établi une cotisation à l'égard de la personne pour cette période selon l'article 39;

**99. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

35. En cas de nomination, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, d'un syndic pour voir à l'administration de l'actif d'un failli, un remboursement prévu par la présente loi auquel le failli avait droit avant la nomination n'est effectué après la nomination que si toutes les déclarations à produire en application de la présente loi pour les périodes de déclaration du failli qui ont pris fin avant la nomination ont été produites et que si les sommes à verser par le failli en application de la présente loi relativement à ces périodes ont été versées.

**100. Le paragraphe 39(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Si une personne a payé une somme déterminée selon le présent article pour une période de déclaration et que cette somme excède celle qu'elle a à payer par suite de

Déduction de la somme remboursée

Restriction — failli

Remboursement sur nouvelle cotisation

payable by the person in respect of that reporting period, the Minister shall refund to the person the amount of the excess and, for the purpose of section 28, the refund is deemed to have been required to be paid on the day on which the amount was paid to the Minister.

2006, c. 4, s. 105

**101. The portion of section 53 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

Failure to file a return when required

**53.** Every person who fails to file a return for a reporting period as and when required under this Act shall pay a penalty equal to the sum of

(a) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the reporting period and was not paid on the day on which the return was required to be filed, and

2007, c. 18, s. 151

**102. Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:**

Waiving or cancelling penalties

**55.** (1) The Minister may, on or before the day that is 10 calendar years after the end of a reporting period of a person, or on application by the person on or before that day, waive or cancel any penalty payable by the person under section 53 in respect of the reporting period.

2004, c. 22, s. 45

**103. Subparagraphs 72(2.2)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) if a notice of assessment in respect of the charge debt, or a notice referred to in subsection 80(1) in respect of the charge debt, is sent to or served on the person, after March 3, 2004, on the last day on which one of those notices is sent or served,

(ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the charge debt was sent or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that charge debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and

**104. Subsections 83(9) and (10) of the Act are replaced by the following:**

l'établissement d'une nouvelle cotisation pour cette période, le ministre lui rembourse l'excédent. Pour l'application de l'article 28, le remboursement est réputé avoir été à payer le jour où la somme a été payée au ministre.

**101. Le passage de l'article 53 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

**53.** Quiconque omet de produire une déclaration pour une période de déclaration selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

a) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui est à verser pour la période, mais qui ne l'a pas été au plus tard à la date limite où la déclaration devait être produite;

**102. Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**55.** (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'une période de déclaration d'une personne ou sur demande de la personne présentée au plus tard ce jour-là, annuler toute pénalité à payer par la personne en application de l'article 53 pour la période, ou y renoncer.

**103. Les sous-alinéas 72(2.2)a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 80(1), concernant la dette est envoyé ou signifié à la personne après le 3 mars 2004, le dernier en date des jours où l'un de ces avis est envoyé ou signifié,

(ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa (i) n'a été envoyé ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour,

**104. Les paragraphes 83(9) et (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2006, ch. 4, art. 105

Défaut de produire une déclaration

2007, ch. 18, art. 151

Renonciation ou annulation — pénalités

2004, ch. 22, art. 45

Mailing or  
sending date

(9) If a notice or demand that the Minister is required or authorized under this Act to send to a person is mailed, or sent electronically, to the person, the day of mailing or sending, as the case may be, is deemed to be the date of the notice or demand.

(9) La date d'envoi ou de mise à la poste d'un avis ou d'une mise en demeure que le ministre a l'obligation ou l'autorisation d'envoyer par voie électronique ou de poster à une personne est réputée être la date de l'avis ou de la mise en demeure.

Date d'envoi ou  
de mise à la  
posteDate electronic  
notice sent

(9.1) For the purposes of this Act, if a notice or other communication in respect of a person is made available in electronic format such that it can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device, the notice or other communication is deemed to be sent to the person and received by the person on the date that an electronic message is sent, to the electronic address most recently provided before that date by the person to the Minister for the purposes of this subsection, informing the person that a notice or other communication requiring the person's immediate attention is available in the person's secure electronic account. A notice or other communication is considered to be made available if it is posted by the Minister in the person's secure electronic account and the person has authorized that notices or other communications may be made available in this manner and has not before that date revoked that authorization in a manner specified by the Minister.

(9.1) Pour l'application de la présente loi, tout avis ou autre communication concernant une personne qui est rendu disponible sous une forme électronique pouvant être lue ou perçue par une personne ou par un système informatique ou un dispositif semblable est réputé être envoyé à la personne, et être reçu par elle, à la date où un message électronique est envoyé — à l'adresse électronique la plus récente que la personne a fournie au ministre pour l'application du présent paragraphe — pour l'informer qu'un avis ou une autre communication nécessitant son attention immédiate se trouve dans son compte électronique sécurisé. Un avis ou une autre communication est considéré comme étant rendu disponible s'il est affiché par le ministre sur le compte électronique sécurisé de la personne et si celle-ci a donné son autorisation pour que des avis ou d'autres communications soient rendus disponibles de cette manière et n'a pas retiré cette autorisation avant cette date selon les modalités fixées par le ministre.

Date d'envoi  
d'un avis  
électroniqueDate assessment  
made

(10) If a notice of assessment has been sent by the Minister as required under this Act, the assessment is deemed to have been made on the day of sending of the notice of assessment.

(10) Lorsqu'un avis de cotisation a été envoyé par le ministre de la manière prévue à la présente loi, la cotisation est réputée établie à la date d'envoi de l'avis.

Date  
d'établissement  
de la cotisation

R.S., E-14

**EXCISE ACT**

**105. The *Excise Act* is amended by adding the following after section 36:**

Determination of  
periods for semi-  
annual returns

**36.1** (1) The following are six-month periods of a licensed brewer:

- (a) the period beginning on January 1 and ending on June 30, or the portion of that period, if any, that ends before the month on which a revocation under subsection (3) or
- (4) becomes effective; and

**LOI SUR L'ACCISE**

**105. La *Loi sur l'accise* est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :**

L.R., ch. E-14

**36.1** (1) Les périodes ci-après sont des semestres d'un brasseur muni de licence :

- a) la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier et se terminant le 30 juin ou la partie de cette période qui se termine avant le mois pour lequel la révocation visée aux paragraphes (3) ou (4) prend effet;

Détermination  
de périodes —  
semestres



Semi-annual  
returns

(b) the period beginning on July 1 and ending on December 31, or the portion of that period, if any, that ends before the month on which a revocation under subsection (3) or (4) becomes effective.

(2) On application by a licensed brewer in the form and manner specified by the Minister, the Minister may, in writing, authorize the brewer to make a return for each six-month period in a particular year if

(a) the brewer has been licensed for a period exceeding one year;

(b) the total of all duty imposed, levied and collected on beer and malt liquor brewed by the brewer and any person associated with the brewer in the year ending immediately before the particular year did not exceed \$120,000;

(c) the total of all duty imposed, levied and collected on beer and malt liquor brewed by the brewer and any person associated with the brewer in the particular year does not exceed \$120,000; and

(d) the brewer is in compliance with the Act.

Deemed  
revocation

(3) An authorization under subsection (2) is deemed to be revoked if the total of all duties imposed, levied and collected on beer and malt liquor by the brewer and any person associated with the brewer exceeds \$120,000 in a year, which revocation is effective as of the first day after the end of the six-month period in which the excess occurs.

Revocation —  
other

(4) The Minister may revoke an authorization if

(a) the brewer requests in writing the Minister to do so;

(b) the brewer fails to comply with the Act; or

(c) the Minister considers that the authorization is no longer required.

b) la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet et se terminant le 31 décembre ou la partie de cette période qui se termine avant le mois pour lequel la révocation visée aux paragraphes (3) ou (4) prend effet.

(2) Sur demande d'un brasseur muni de licence présentée en la forme et de la manière précisées par le ministre, le ministre peut, par écrit, autoriser le brasseur à produire un rapport pour chaque semestre d'une année donnée si les conditions suivantes sont réunies :

a) le brasseur est muni d'une licence depuis plus d'un an;

b) le total des droits imposés, prélevés et perçus sur la bière et la liqueur de malt brassées par le brasseur et par toute personne qui lui est associée n'excédait pas 120 000 \$ au cours de l'année s'étant terminée immédiatement avant l'année donnée;

c) le total des droits imposés, prélevés et perçus sur la bière et la liqueur de malt brassées par le brasseur et par toute personne qui lui est associée n'excède pas 120 000 \$ au cours de l'année donnée;

d) le brasseur agit en conformité avec la présente loi.

(3) L'autorisation est réputée être révoquée si le total des droits imposés, prélevés et perçus sur la bière et la liqueur de malt par le brasseur et par toute personne qui lui est associée excède 120 000 \$ au cours d'une année. La révocation prend effet le lendemain de la fin du semestre au cours duquel l'excédent se produit.

(4) Le ministre peut révoquer l'autorisation si, selon le cas :

a) le brasseur le lui demande par écrit;

b) le brasseur n'agit pas en conformité avec la présente loi;

c) le ministre estime que l'autorisation n'est plus nécessaire.

Rapports  
semestrielsRévocation  
réputéeRévocation —  
autre

Notice of revocation

(5) If the Minister revokes an authorization under subsection (4), the Minister shall send a notice in writing of the revocation to the brewer and shall specify in the notice the month for which the revocation becomes effective.

(5) S'il révoque l'autorisation en vertu du paragraphe (4), le ministre en avise le brasseur par écrit et précise dans l'avis le mois pour lequel la révocation prend effet.

Avis de révocation

R.S., c. 12  
(4th Supp.), s. 57

**106. Section 37 of the Act is replaced by the following:**

**106. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 12  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 57

Time for making return — general

**37. (1)** Every return with respect to quantities, required to be made by this Act, shall be made to the collector on or before the tenth working day of each month for the month last preceding that day.

**37. (1)** Tout rapport relatif aux quantités, à faire en vertu de la présente loi, doit être remis au receveur au plus tard le dixième jour ouvrable de chaque mois pour le mois qui précède ce jour.

Délai — général

Time for making return — semi-annual

(2) Despite subsection (1), if a licensed brewer is authorized by the Minister to make a return for a six-month period under subsection 36.1(2), the return shall be made to the collector on or before the tenth working day of the month following the end of the six-month period.

(2) Malgré le paragraphe (1), si un brasseur muni de licence est autorisé par le ministre à produire un rapport semestriel en vertu du paragraphe 36.1(2), le rapport est présenté au receveur au plus tard le dixième jour ouvrable du mois suivant la fin du semestre.

Délai —  
production  
semestrielle

2002, c. 22

**EXCISE ACT, 2001**

**LOI DE 2001 SUR L'ACCISE**

2002, ch. 22

**107. Section 2 of the *Excise Act, 2001* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**107. L'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“fiscal half-year”  
« *semestre d'exercice* »

“fiscal half-year” means a fiscal half-year as determined under subsection 159(1.1).

« *exercice* » S'entend, relativement à une personne, de la période qui correspond à son exercice selon la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« *exercice* »  
“*fiscal year*”

“fiscal year”  
« *exercice* »

“fiscal year” of a person means the same period that is the person's fiscal year under Part IX of the *Excise Tax Act*.

« *période de déclaration* » Période de déclaration déterminée en application de l'article 159.1.

« *période de déclaration* »  
“*reporting period*”

“reporting period”  
« *période de déclaration* »

“reporting period” means a reporting period as determined under section 159.1.

« *semestre d'exercice* » Semestre d'exercice déterminé en application du paragraphe 159(1.1).

« *semestre d'exercice* »  
“*fiscal half-year*”

**108. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**108. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Associated persons

(3) For the purposes of this Act, a particular corporation is associated with another corporation if, by reason of subsections 256(1) to (6) of the *Income Tax Act*, the particular corporation is associated with the other corporation for the purposes of that Act.

(3) Les paragraphes 256(1) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent aux fins de déterminer si des personnes morales sont associées pour l'application de la présente loi.

Personnes morales associées

Corporations controlled by same person or group

(4) For the purposes of this Act, a person other than a corporation is associated with a particular corporation if the particular corporation is controlled by the person or by a group of persons of which the person is a member and each of whom is associated with each of the others.

(4) Une personne autre qu'une personne morale est associée à une personne morale pour l'application de la présente loi si elle la contrôle, seule ou avec un groupe de personnes associées les unes aux autres dont elle est membre.

Personne associée à une personne morale

Partnership or trust

(5) For the purposes of this Act, a person is associated with

(5) Pour l'application de la présente loi, une personne est associée :

Personne associée à une société de personnes ou à une fiducie

(a) a partnership if the total of the shares of the profits of the partnership to which the person and all other persons who are associated with the person are entitled is more than half of the total profits of the partnership, or would be more than half of the total profits of the partnership if it had profits; and

a) à une société de personnes si le total des parts sur les bénéfices de celle-ci auxquelles la personne et les personnes qui lui sont associées ont droit représente plus de la moitié des bénéfices totaux de la société ou le représenterait si celle-ci avait des bénéfices;

(b) a trust if the total of the values of the interests in the trust of the person and all other persons who are associated with the person is more than half of the total value of all interests in the trust.

b) à une fiducie si la valeur globale des participations dans celle-ci qui appartiennent à la personne et aux personnes qui lui sont associées représente plus de la moitié de la valeur globale de l'ensemble des participations dans la fiducie.

Association with third person

(6) For the purposes of this Act, a person is associated with another person if each of them is associated with the same third person.

(6) Pour l'application de la présente loi, des personnes sont associées si chacune d'elles est associée à un tiers.

Personnes associées à un tiers

**109. The heading "FISCAL MONTH" before section 159 of the Act is replaced by the following:**

**109. L'intertitre « MOIS D'EXERCICE » précédant l'article 159 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

#### FISCAL PERIODS

#### PÉRIODES D'EXERCICE

**110. Section 159 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**110. L'article 159 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Determination of fiscal half-years

(1.1) The fiscal half-years of a person shall be determined in accordance with the following rules:

(1.1) Les semestres d'exercice d'une personne sont déterminés selon les règles suivantes :

Semestres d'exercice

(a) the period beginning on the first day of the first fiscal month in a fiscal year of the person and ending on the earlier of the last day of the sixth fiscal month and the last day in the fiscal year is a fiscal half-year of the person; and

a) la période commençant le premier jour du premier mois d'exercice de l'exercice de la personne et se terminant le dernier jour du sixième mois d'exercice ou, s'il est antérieur, le dernier jour de l'exercice est un semestre d'exercice de la personne;

(b) the period, if any, beginning on the first day of the seventh fiscal month and ending on the last day in the fiscal year of the person is a fiscal half-year of the person.

b) la période commençant le premier jour du septième mois d'exercice et se terminant le dernier jour de l'exercice de la personne est un semestre d'exercice de la personne.

**111. The Act is amended by adding the following after section 159:**

REPORTING PERIODS

Reporting period — general

**159.1** (1) Subject to this section, the reporting period of a person is a fiscal month.

Reporting period — semi-annual

(2) On application in the prescribed form and manner by a person, the Minister may, in writing, authorize the reporting period of that person to be a fiscal half-year in a particular fiscal year if

(a) the person is a licensee in one or more of the following categories:

- (i) an excise warehouse licensee who does not hold in their excise warehouse manufactured tobacco or cigars,
- (ii) a spirits licensee,
- (iii) a wine licensee, or
- (iv) a licensed user;

(b) the person has been licensed for a period exceeding twelve consecutive fiscal months;

(c) in respect of a category, the total of all duties payable under Part 4 by the person and any person associated with the person in the fiscal year ending immediately before the particular fiscal year did not exceed \$120,000;

(d) in respect of a category, the total of all duties payable under Part 4 by the person and any person associated with the person in the particular fiscal year does not exceed \$120,000;

(e) in the case where the person is an excise warehouse licensee, the liability of the person and any excise warehouse licensee associated with the person with respect to duty on alcohol entered into an excise warehouse

- (i) did not exceed \$120,000 in the fiscal year ending immediately before the particular fiscal year, and
- (ii) does not exceed \$120,000 in the particular fiscal year;

**111. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 159, de ce qui suit :**

PÉRIODES DE DÉCLARATION

**159.1** (1) Sous réserve du présent article, la période de déclaration d'une personne correspond à un mois d'exercice.

(2) Sur demande d'une personne présentée en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, le ministre peut donner son autorisation écrite pour que la période de déclaration de la personne corresponde à un semestre d'exercice d'un exercice donné si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne — titulaire de licence ou d'agrément — fait partie de l'une des catégories suivantes :

- (i) exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui ne détient dans son entrepôt d'accise ni tabac fabriqué ni cigares,
- (ii) titulaire de licence de spiritueux,
- (iii) titulaire de licence de vin,
- (iv) utilisateur agréé;

b) la personne est titulaire d'une licence ou d'un agrément depuis plus de douze mois d'exercice consécutifs;

c) en ce qui concerne une catégorie, le total des droits exigibles en vertu de la partie 4 de la personne et de toute personne qui lui est associée n'excédait pas 120 000 \$ au cours de l'exercice s'étant terminé immédiatement avant l'exercice donné;

d) en ce qui concerne une catégorie, le total des droits exigibles en vertu de la partie 4 de la personne et de toute personne qui lui est associée n'excède pas 120 000 \$ au cours de l'exercice donné;

e) si la personne est un exploitant agréé d'entrepôt d'accise, les droits dont sont redevables cette personne et tout exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui lui est associé sur l'alcool déposé dans un entrepôt d'accise :

- (i) n'excédaient pas 120 000 \$ au cours de l'exercice s'étant terminé immédiatement avant l'exercice donné,

Période de déclaration — général

Période de déclaration semestrielle

(f) in the case where the person is a licensed user, the liability of the person and any licensed user associated with the person with respect to duty on alcohol entered into their specified premises

(i) did not exceed \$120,000 in the fiscal year ending immediately before the particular fiscal year, and

(ii) does not exceed \$120,000 in the particular fiscal year;

(g) the volume of absolute ethyl alcohol added to the bulk spirits inventory of the person that is a spirits licensee and any spirits licensee associated with the person did not exceed in the fiscal year ending immediately before the particular fiscal year, and does not exceed in the particular fiscal year, the amount determined by the formula

$$A / B$$

where

A is \$120,000, and

B is the rate of duty on spirits set out in section 1 of Schedule 4;

(h) the volume of wine added to the bulk wine inventory of the person that is a wine licensee and any wine licensee associated with the person did not exceed in the fiscal year ending immediately before the particular fiscal year, and does not exceed in the particular fiscal year, the amount determined by the formula

$$A / B$$

where

A is \$120,000, and

B is the rate of duty on wine set out in paragraph (c) of Schedule 6; and

(i) the person is in compliance with the Act.

(3) An authorization under subsection (2) is deemed to be revoked if

(ii) n'excèdent pas 120 000 \$ au cours de l'exercice donné;

f) si la personne est un utilisateur agréé, les droits dont sont redevables cette personne et tout utilisateur agréé qui lui est associé sur l'alcool déposé dans leur local déterminé :

(i) n'excédaient pas 120 000 \$ au cours de l'exercice s'étant terminé immédiatement avant l'exercice donné,

(ii) n'excèdent pas 120 000 \$ au cours de l'exercice donné;

g) le volume d'alcool éthylique absolu ajouté aux stocks de spiritueux en vrac de la personne qui est un titulaire de licence de spiritueux et d'un titulaire de licence de spiritueux qui lui est associé n'excédait pas au cours de l'exercice se terminant immédiatement avant l'exercice donné, et n'excède pas au cours de l'exercice donné, la somme obtenue par la formule suivante :

$$A / B$$

où :

A représente 120 000 \$,

B le taux de droit applicable aux spiritueux selon l'article 1 de l'annexe 4;

h) le volume de vin ajouté aux stocks de vin en vrac de la personne qui est un titulaire de licence de vin et d'un titulaire de licence de vin qui lui est associé n'excédait pas au cours de l'exercice se terminant immédiatement avant l'exercice donné, et n'excède pas au cours de l'exercice donné, la somme obtenue par la formule suivante :

$$A / B$$

où :

A représente 120 000 \$,

B le taux de droit applicable au vin selon l'alinéa c) de l'annexe 6;

i) la personne agit en conformité avec la présente loi.

(3) L'autorisation est réputée être révoquée si :

Deemed  
revocation

Révocation  
réputée

	<p>(a) any of the conditions described in paragraphs (2)(d) to (h) is no longer met in respect of the person, which revocation is effective as of the first day after the end of the fiscal half-year in which the condition is no longer met; or</p> <p>(b) an excise warehouse licensee holds in their excise warehouse manufactured tobacco or cigars, which revocation is effective as of the first day of the fiscal month in which the licensee begins to hold the tobacco or cigars.</p>	<p>a) l'une des conditions énoncées aux alinéas (2)d) à h) n'est plus remplie relativement à la personne; dans ce cas, la révocation prend effet le lendemain de la fin du semestre d'exercice au cours duquel la condition n'est plus remplie;</p> <p>b) un exploitant agréé d'entrepôt d'accise détient dans son entrepôt d'accise du tabac fabriqué ou des cigares; dans ce cas, la révocation prend effet le premier jour du mois d'exercice au cours duquel l'exploitant commence à détenir le tabac ou les cigares.</p>	
Revocation— other	<p>(4) The Minister may revoke an authorization if</p> <p>(a) the person requests in writing the Minister to do so;</p> <p>(b) the person fails to comply with the Act; or</p> <p>(c) the Minister considers that the authorization is no longer required.</p>	<p>(4) Le ministre peut révoquer l'autorisation si, selon le cas :</p> <p>a) la personne le lui demande par écrit;</p> <p>b) la personne n'agit pas en conformité avec la présente loi;</p> <p>c) le ministre estime que l'autorisation n'est plus nécessaire.</p>	Revocation— autre
Notice of revocation	<p>(5) If the Minister revokes an authorization under subsection (4), the Minister shall send a notice in writing of the revocation to the person and shall specify in the notice the fiscal month for which the revocation becomes effective.</p>	<p>(5) S'il révoque l'autorisation en vertu du paragraphe (4), le ministre en avise la personne par écrit et précise dans l'avis le mois d'exercice pour lequel la révocation prend effet.</p>	Avis de révocation
Deemed reporting period on revocation	<p>(6) If a revocation under paragraph (3)(b) or subsection (4) becomes effective before the last day of a fiscal half-year of a person that is authorized under subsection (2), the period beginning on the first day of the fiscal half-year and ending immediately before the first day of the fiscal month for which the revocation becomes effective is deemed to be a reporting period of the person.</p>	<p>(6) Si la révocation prévue à l'alinéa (3)b) ou au paragraphe (4) prend effet avant la fin d'un semestre d'exercice pour lequel une personne a reçu l'autorisation visée au paragraphe (2), la période commençant le premier jour du semestre d'exercice et se terminant immédiatement avant le premier jour du mois d'exercice pour lequel la révocation prend effet est réputée être une période de déclaration de la personne.</p>	Période de déclaration réputée en cas de révocation
2007, c. 18, s. 107(1)	<p><b>112. Section 160 of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>112. L'article 160 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2007, ch. 18, par. 107(1)
Filing by licensee	<p><b>160.</b> Every person who is licensed under this Act shall, not later than the last day of the first month after each reporting period of the person,</p> <p>(a) file a return with the Minister, in the prescribed form and manner, for that reporting period;</p> <p>(b) calculate, in the return, the total amount of the duty payable, if any, by the person for that reporting period; and</p>	<p><b>160.</b> Tout titulaire de licence ou d'agrément aux termes de la présente loi doit, au plus tard le dernier jour du premier mois suivant chacune de ses périodes de déclaration :</p> <p>a) présenter au ministre, en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci, une déclaration pour la période;</p> <p>b) calculer, dans la déclaration, le total des droits qu'il doit payer pour la période;</p>	Déclaration

(c) pay that amount to the Receiver General.

c) verser ce total au receveur général.

2006, c. 4,  
s. 115(1)

**113. Subsection 170(4) of the Act is replaced by the following:**

**113. Le paragraphe 170(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2006, ch. 4,  
par. 115(1)

Minimum  
interest and  
penalty

(4) If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest and penalty payable under section 251.1, owing at that time to Her Majesty under this Act for a reporting period of the person and the total amount of interest and the penalty payable by the person under this Act for that period is not more than \$25.00, the Minister may waive the total amount.

(4) Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts et la pénalité exigible aux termes de l'article 251.1, dont elle est alors débitrice envers Sa Majesté en vertu de la présente loi pour sa période de déclaration et que le montant des intérêts et de la pénalité à payer par elle en vertu de la présente loi pour cette période n'excède pas 25 \$, le ministre peut renoncer à ce montant.

Intérêts de 25 \$  
ou moins

**114. Paragraph 176(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**114. L'alinéa 176(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) the amount was taken into account as duty for a reporting period of the person and the Minister has assessed the person for the period under section 188; or

a) elle a été prise en compte au titre des droits pour une période de déclaration d'une personne et le ministre a établi une cotisation à l'égard de la personne pour cette période selon l'article 188;

**115. Section 178 of the Act is replaced by the following:**

**115. L'article 178 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restriction re  
trustees

**178.** If a trustee is appointed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* to act in the administration of the estate of a bankrupt, a refund or any other payment under this Act that the bankrupt was entitled to claim before the appointment shall not be paid after the appointment unless all returns required under this Act to be filed for reporting periods of the bankrupt ending before the appointment have been filed and all amounts required under this Act to be paid by the bankrupt in respect of those reporting periods have been paid.

**178.** En cas de nomination, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, d'un syndic pour voir à l'administration de l'actif d'un failli, un remboursement ou un autre paiement prévu par la présente loi auquel le failli avait droit avant la nomination n'est effectué après la nomination que si toutes les déclarations à produire en application de la présente loi pour les périodes de déclaration du failli qui ont pris fin avant la nomination ont été produites et que si les sommes à verser par le failli en application de la présente loi relativement à ces périodes ont été versées.

Restriction —  
failli

**116. (1) Paragraph 188(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

**116. (1) L'alinéa 188(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) the duty payable by a person for a reporting period of the person; and

a) les droits exigibles d'une personne pour une période de déclaration;

2006, c. 4,  
s. 117(1)(F)

**(2) The portion of subsection 188(3) of the Act before subparagraph (a)(ii) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 188(3) de la même loi précédant le sous-alinéa a)(ii) est remplacé par ce qui suit :**

2006, ch. 4,  
par. 117(1)(F)

Allowance of unclaimed amounts

(3) If, in assessing the duty, interest or other amount payable by a person for a reporting period of the person or other amount payable by a person under this Act, the Minister determines that

(a) a refund would have been payable to the person if it had been claimed in an application under this Act filed on the particular day that is

(i) if the assessment is in respect of duty payable for the reporting period, the day on which the return for the period was required to be filed, or

2006, c. 4, s. 117(3)

**(3) The portion of subsection 188(4) of the Act before clause (b)(i)(C) is replaced by the following:**

Application of overpayment

(4) If, in assessing the duty payable by a person for a reporting period of the person, the Minister determines that there is an overpayment of duty payable for the period, unless the assessment is made in the circumstances described in paragraph 191(4)(a) or (b) after the time otherwise limited for the assessment under paragraph 191(1)(a), the Minister shall

(a) apply

(i) all or part of the overpayment against

(ii) any amount (in this paragraph referred to as the “outstanding amount”) that, on the particular day on which the person was required to file a return for the period, the person defaulted in paying under this Act and that remains unpaid on the day on which notice of the assessment is sent to the person,

(3) Le ministre, s’il constate les faits ci-après relativement à un remboursement lors de l’établissement d’une cotisation concernant les droits, intérêts ou autres sommes exigibles d’une personne pour une période de déclaration de celle-ci ou concernant une autre somme exigible d’une personne en vertu de la présente loi, applique tout ou partie du montant de remboursement en réduction des droits, intérêts ou autres sommes exigibles comme si la personne avait versé, à la date visée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), le montant ainsi appliqué au titre de ces droits, intérêts ou autres sommes :

a) le montant de remboursement aurait été à payer à la personne s’il avait fait l’objet d’une demande produite aux termes de la présente loi à celle des dates suivantes qui est applicable :

(i) si la cotisation concerne les droits exigibles pour la période de déclaration, la date où la déclaration pour la période devait être produite,

**(3) Le passage du paragraphe 188(4) de la même loi précédant la division b)(i)(C) est remplacé par ce qui suit :**

(4) S’il constate, lors de l’établissement d’une cotisation concernant les droits exigibles d’une personne pour une période de déclaration de celle-ci, que des droits ont été payés en trop pour la période, le ministre, sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 191(4)a) ou b) après l’expiration du délai imparti à l’alinéa 191(1)a) :

a) applique tout ou partie du paiement en trop en réduction d’une somme (appelée « somme impayée » au présent alinéa) que la personne a omis de verser en application de la présente loi, le jour donné où elle était tenue de produire une déclaration pour la période de déclaration, et qui demeure non versée le jour où l’avis de cotisation lui est envoyé, comme si elle avait versé, le jour donné, le montant ainsi appliqué au titre de la somme impayée;

b) applique la somme visée au sous-alinéa (i) en réduction de la somme visée au sous-alinéa (ii) :

Application de sommes non demandées

2006, ch. 4, par. 117(3)

Application d’un crédit



as if the person had, on the particular day, paid the amount so applied on account of the outstanding amount;

(b) apply

(i) all or part of the overpayment that was not applied under paragraph (a) together with interest on the overpayment at the prescribed rate, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the latest of

(A) the particular day,

(B) the day on which the return for the reporting period was filed, and

**(4) Subparagraph 188(4)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the day on which the return for the reporting period was filed, and

**(5) The portion of subsection 188(5) of the Act before clause (a)(ii)(B) is replaced by the following:**

(5) If, in assessing the duty payable by a person for a reporting period of the person or an amount (in this subsection referred to as the "overdue amount") payable by a person under this Act, all or part of a refund is not applied under subsection (3) against that duty payable or overdue amount, except if the assessment is made in the circumstances described in paragraph 191(4)(a) or (b) after the time otherwise limited for the assessment under paragraph 191(1)(a), the Minister shall

(a) apply

(i) all or part of the refund that was not applied under subsection (3)

against

(ii) any other amount (in this paragraph referred to as the "outstanding amount") that, on the particular day that is

(A) if the assessment is in respect of duty payable for the reporting period, the day on which the return for the period was required to be filed, or

(i) tout ou partie du paiement en trop qui n'a pas été appliqué conformément à l'alinéa a), ainsi que les intérêts y afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où la personne a omis de verser la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(A) le jour donné,

(B) le jour où la déclaration pour la période de déclaration a été produite,

**(4) Le sous-alinéa 188(4)c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le jour où la déclaration pour la période de déclaration a été produite,

**(5) Le passage du paragraphe 188(5) de la même loi précédant la division a)(ii)(B) est remplacé par ce qui suit :**

(5) Dans le cas où, lors de l'établissement d'une cotisation concernant les droits exigibles d'une personne pour une période de déclaration de celle-ci ou concernant une somme (appelée « arriéré » au présent paragraphe) exigible d'une personne en vertu de la présente loi, tout ou partie d'un montant de remboursement n'est pas appliqué conformément au paragraphe (3) en réduction de ces droits ou de l'arriéré, le ministre, sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 191(4)a) ou b) après l'expiration du délai imparti à l'alinéa 191(1)a) :

a) applique la somme visée au sous-alinéa (i) en réduction de la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) tout ou partie du montant de remboursement qui n'a pas été appliqué conformément au paragraphe (3),

(ii) une autre somme (appelée « somme impayée » au présent alinéa) que la personne a omis de verser en application de la présente loi, à la date ci-après

2006, c. 4,  
s. 117(4)

Application of  
payment

2006, ch. 4,  
par. 117(4)

Application d'un  
paiement

(appelée « date donnée » au présent paragraphe), et qui demeure non versée le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé :

(A) si la cotisation concerne les droits exigibles pour la période de déclaration, la date où la déclaration pour la période devait être produite,

**(6) Clause 188(5)(b)(i)(B) of the Act is replaced by the following:**

(B) if the assessment is in respect of duty payable for the reporting period, the day on which the return for the period was filed,

**(7) Subparagraph 188(5)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) if the assessment is in respect of duty payable for the reporting period, the day on which the return for the period was filed,

**(8) The portion of subsection 188(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(6) An overpayment of duty payable for a reporting period of a person and interest on the overpayment shall not be applied under paragraph (4)(b) or refunded under paragraph (4)(c) unless the person has, before the day on which notice of the assessment is sent to the person, filed all returns and other records of which the Minister has knowledge and that the person was required to file with

**(9) The portion of subsection 188(9) of the Act before subparagraph (a)(iii) is replaced by the following:**

(9) If a person has paid an amount on account of any duty, interest or other amount assessed under this section in respect of a reporting period and the amount paid exceeds the amount determined on reassessment to have been payable by the person, the Minister may refund to the person the amount of the excess, together with interest on the excess amount at the prescribed rate for the period that

(a) begins on the day that is 30 days after the latest of

**(6) La division 188(5)b(i)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(B) si la cotisation concerne les droits exigibles pour la période de déclaration, le jour où la déclaration pour la période a été produite,

**(7) Le sous-alinéa 188(5)c(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) si la cotisation concerne les droits exigibles pour la période de déclaration, le jour où la déclaration pour la période a été produite.

**(8) Le passage du paragraphe 188(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(6) Un paiement en trop de droits exigibles pour la période de déclaration d'une personne et les intérêts afférents ne sont appliqués conformément à l'alinéa (4)b) ou remboursés conformément à l'alinéa (4)c) que si la personne a produit, avant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé, l'ensemble des déclarations et autres registres dont le ministre a connaissance et que la personne était tenue de présenter :

**(9) Le passage du paragraphe 188(9) de la même loi précédant le sous-alinéa a)(iii) est remplacé par ce qui suit :**

(9) Si une personne a payé une somme au titre de droits, d'intérêts ou d'autres sommes déterminés selon le présent article pour une période de déclaration, laquelle somme excède celle qu'elle a à payer par suite de l'établissement d'une nouvelle cotisation, le ministre peut lui rembourser l'excédent ainsi que les intérêts y afférents calculés au taux réglementaire pour la période :

a) commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours suivants :

2007, c. 18,  
s. 111(1)

Limitation on  
refunding  
overpayments

Refund on  
reassessment

2007, ch. 18,  
par. 111(1)

Restriction —  
paiements en  
trop

Remboursement  
sur nouvelle  
cotisation

(i) the day on which the person was required to file a return for the reporting period,

(ii) the day on which the person filed a return for the reporting period, and

**(10) Subsection 188(10) of the Act is replaced by the following:**

(10) In this section, “overpayment of duty payable” of a person for a reporting period of the person means the amount, if any, by which the total of all amounts paid by the person on account of duty payable for the period exceeds the total of

- (a) the duty payable for the period, and
- (b) all amounts paid to the person under this Act as a refund for the period.

**117. (1) Paragraph 191(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in the case of an assessment of the duty payable for a reporting period, more than four years after the later of the day on which the return for the period was required to be filed and the day on which the return was filed;

**(2) Subsections 191(5) and (6) of the Act are replaced by the following:**

(5) If, in making an assessment, the Minister determines that a person has paid in respect of any matter an amount as or on account of duty payable for a reporting period of the person that was payable for another reporting period of the person, the Minister may at any time make an assessment for that other period in respect of that matter.

(6) If the result of a reassessment on an objection to, or a decision on an appeal from, an assessment is to reduce the amount of duty payable by a person and, by reason of the reduction, any refund or other payment claimed by the person for a reporting period, or in an application for a refund or other payment, should be decreased, the Minister may at any time assess or reassess that reporting period or that application only for the purpose of taking the reduction of duty into account in respect of the refund or other payment.

Meaning of “overpayment of duty payable”

No limitation if payment for another reporting period

Reduction of duty — reporting period

(i) le jour où elle était tenue de produire une déclaration pour la période de déclaration,

(ii) le jour où elle a produit une déclaration pour la période de déclaration,

**(10) Le paragraphe 188(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(10) Au présent article, le paiement en trop de droits exigibles d’une personne pour une période de déclaration correspond à l’excédent éventuel du total des sommes payées par la personne au titre des droits exigibles pour la période sur la somme des montants suivants :

- a) les droits exigibles pour la période;
- b) les sommes remboursées à la personne pour la période en vertu de la présente loi.

**117. (1) L’alinéa 191(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cas d’une cotisation visant les droits exigibles pour une période de déclaration, quatre ans après le jour où la déclaration pour la période devait être produite ou, s’il est postérieur, le jour où elle a été produite;

**(2) Les paragraphes 191(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(5) Si le ministre constate, lors de l’établissement d’une cotisation, qu’une personne a payé, au titre des droits exigibles pour une période de déclaration de celle-ci, une somme qui était exigible pour une autre période de déclaration, il peut, en tout temps, établir une cotisation pour l’autre période.

(6) Dans le cas où une nouvelle cotisation établie par suite d’une opposition à une cotisation ou d’une décision d’appel concernant une cotisation réduit les droits exigibles d’une personne et, de façon incidente, réduit le remboursement ou autre paiement demandé par la personne pour une période de déclaration ou dans une demande de remboursement ou d’autre paiement, le ministre peut, en tout temps, établir une cotisation ou une nouvelle cotisation pour cette période ou cette demande, mais seulement pour tenir compte de l’incidence de la réduction des droits.

Paiement en trop de droits exigibles

Exception en cas d’erreur sur la période de déclaration

Réduction des droits pour une période de déclaration

**118. Subsection 193(2) of the Act is replaced by the following:**

Scope of notice

(2) A notice of assessment may include assessments in respect of any number or combination of reporting periods, refunds or amounts payable under this Act.

**119. (1) Subparagraph 212(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) the trustee is liable for the payment of any duty, interest or other amount that became payable by the person after the particular day in respect of reporting periods that ended on or before the particular day, or of any duty, interest or other amount that became payable by the person after the particular day, only to the extent of the property of the person in possession of the trustee available to satisfy the liability,

**(2) Paragraphs 212(2)(c) to (e) of the Act are replaced by the following:**

(c) the reporting period of the person begins and ends on the day on which it would have begun and ended if the bankruptcy had not occurred, except that

(i) the reporting period of the person during which the person becomes a bankrupt shall end on the particular day and a new reporting period of the person in relation to the activities of the person to which the bankruptcy relates shall begin on the day immediately after the particular day, and

(ii) the reporting period of the person, in relation to the activities of the person to which the bankruptcy relates, during which the trustee in bankruptcy is discharged under the *Bankruptcy and Insolvency Act* shall end on the day on which the discharge is granted;

(d) subject to paragraph (f), the trustee in bankruptcy shall file with the Minister in the prescribed form and manner all returns in respect of the activities of the person to which the bankruptcy relates for the reporting periods of the person ending in the period beginning on the day immediately after the

**118. Le paragraphe 193(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) L'avis de cotisation peut comprendre des cotisations portant sur plusieurs périodes de déclaration, remboursements ou sommes exigibles en vertu de la présente loi.

Application de l'avis

**119. (1) Le sous-alinéa 212(2)a(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) la responsabilité du syndic à l'égard du paiement des droits, intérêts ou autres sommes devenus exigibles du failli après le jour de la faillite pour des périodes de déclaration ayant pris fin ce jour-là ou antérieurement, ou des droits, intérêts ou autres sommes devenus exigibles du failli après ce jour, se limite aux biens du failli en la possession du syndic et disponibles pour éteindre l'obligation,

**(2) Les alinéas 212(2)c) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) la faillite n'a aucune incidence sur le début et la fin des périodes de déclaration du failli; toutefois :

(i) la période de déclaration qui comprend le jour de la faillite prend fin ce jour-là, et une nouvelle période de déclaration concernant les activités visées par la faillite commence le lendemain,

(ii) la période de déclaration, concernant les activités visées par la faillite, qui comprend le jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* prend fin ce jour-là;

d) sous réserve de l'alinéa f), le syndic est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci, les déclarations — que le failli est tenu de produire aux termes de la présente loi — concernant les activités du failli visées par la faillite, exercées au cours des périodes de déclaration du failli qui ont pris fin pendant la période commençant le lendemain de la faillite et se terminant le jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, comme si ces activités étaient les seules que le failli exerçait;

particular day and ending on the day on which the discharge of the trustee is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and that are required under this Act to be filed by the person, as if those activities were the only activities of the person;

(e) subject to paragraph (f), if the person has not on or before the particular day filed a return required under this Act to be filed by the person for a reporting period of the person ending on or before the particular day, the trustee in bankruptcy shall, unless the Minister waives in writing the requirement for the trustee to file the return, file with the Minister in the prescribed form and manner a return for that reporting period of the person; and

**(3) Paragraphs 212(3)(c) to (e) of the Act are replaced by the following:**

(c) the reporting period of the person begins and ends on the day on which it would have begun and ended if the vesting had not occurred, except that

(i) the reporting period of the person, in relation to the relevant assets of the receiver, during which the receiver begins to act as receiver of the person, shall end on the particular day and a new reporting period of the person in relation to the relevant assets shall begin on the day immediately after the particular day, and

(ii) the reporting period of the person, in relation to the relevant assets, during which the receiver ceases to act as receiver of the person, shall end on the day on which the receiver ceases to act as receiver of the person;

(d) the receiver shall file with the Minister in the prescribed form and manner all returns in respect of the relevant assets of the receiver for reporting periods ending in the period during which the receiver is acting as receiver and that are required under this Act to be made by the person, as if the relevant assets were the only businesses, properties, affairs and assets of the person; and

e) sous réserve de l'alinéa f), si le failli ne produit pas, au plus tard le jour de la faillite, la déclaration qu'il est tenu de produire en vertu de la présente loi pour une période de déclaration se terminant ce jour-là ou antérieurement, le syndic est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci, une déclaration pour cette période, sauf si le ministre renonce par écrit à exiger cette déclaration du syndic;

**(3) Les alinéas 212(3)(c) à (e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) le fait que le séquestre soit investi du pouvoir relativement à la personne n'a aucune incidence sur le début ou la fin de la période de déclaration de la personne; toutefois :

(i) la période de déclaration de la personne, en ce qui concerne l'actif pertinent, au cours de laquelle le séquestre commence à agir à ce titre pour la personne prend fin à la date donnée, et une nouvelle période de déclaration, en ce qui concerne l'actif pertinent, commence le lendemain,

(ii) la période de déclaration de la personne, en ce qui concerne l'actif pertinent, au cours de laquelle le séquestre cesse d'agir à ce titre pour la personne prend fin le jour où le séquestre cesse d'agir ainsi;

d) le séquestre est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci, les déclarations — que la personne est tenue de produire aux termes de la présente loi — concernant l'actif pertinent pour les périodes de déclaration de la personne se terminant au cours de la période où le séquestre agit à ce titre, comme si l'actif pertinent représentait les seuls biens, entreprises, affaires ou éléments d'actif de la personne;

(e) if the person has not on or before the particular day filed a return required under this Act to be filed by the person for a reporting period of the person ending on or before the particular day, the receiver shall, unless the Minister waives in writing the requirement for the receiver to file the return, file with the Minister in the prescribed form and manner a return for that reporting period that relates to the businesses, properties, affairs or assets of the person that would have been the relevant assets of the receiver if the receiver had been acting as receiver of the person during that reporting period.

**(4) Paragraphs 212(4)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) all duty, interest and other amounts that are payable by the other person under this Act in respect of the reporting period during which the distribution is made, or any previous reporting period; and

(b) all duty, interest and other amounts that are, or can reasonably be expected to become, payable under this Act by the representative or receiver in that capacity in respect of the reporting period during which the distribution is made, or any previous reporting period.

**120. The portion of section 251.1 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**251.1** Every person who fails to file a return for a reporting period as and when required under this Act shall pay a penalty equal to the sum of

(a) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the reporting period and was not paid before the end of the day on which the return was required to be filed, and

**121. The portion of section 253 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

e) si la personne ne produit pas, au plus tard à la date donnée, toute déclaration qu'elle est tenue de produire en vertu de la présente loi pour une période de déclaration se terminant à cette date ou antérieurement, le séquestre est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci, une déclaration pour cette période concernant les entreprises, les biens, les affaires ou les éléments d'actif de la personne qui auraient constitué l'actif pertinent si le séquestre avait agi à ce titre au cours de cette période, sauf si le ministre renonce par écrit à exiger cette déclaration du séquestre.

**(4) Les alinéas 212(4)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) les droits, intérêts et autres sommes qui sont exigibles de la personne aux termes de la présente loi pour la période de déclaration qui comprend le moment de la distribution ou pour une période de déclaration antérieure;

b) les droits, intérêts et autres sommes qui sont exigibles du séquestre ou du représentant à ce titre aux termes de la présente loi, ou dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'ils le deviennent, pour la période de déclaration qui comprend le moment de la distribution ou pour une période de déclaration antérieure.

**120. Le passage de l'article 251.1 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

**251.1** Quiconque omet de produire une déclaration pour une période de déclaration selon les modalités de temps ou autres prévues par la présente loi est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

a) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui est à verser pour la période de déclaration, mais qui ne l'a pas été avant la fin du jour où la déclaration devait être produite;

**121. Le passage de l'article 253 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2006, c. 4,  
s. 119(1)

Failure to file  
return

2006, ch. 4,  
par. 119(1)

Défaut de  
produire une  
déclaration

False statements  
or omissions

**253.** Every person who knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence, makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, a false statement or omission in a return, application, form, certificate, statement, invoice or answer (each of which is in this section referred to as a "return") made in respect of a reporting period or activity is liable to a penalty equal to the greater of \$250 and 25% of the total of

**253.** Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, fait un faux énoncé ou une omission dans une déclaration, une demande, un formulaire, un certificat, un état, une facture ou une réponse (appelés « déclaration » au présent article) concernant une période de déclaration ou une activité, ou y participe ou y consent, est passible d'une pénalité égale à 250 \$ ou, s'il est plus élevé, au montant représentant 25 % de l'excédent suivant :

Faux énoncés ou  
omissions

2007, c. 18,  
s. 126(1)

**122. Section 255.1 of the Act is replaced by the following:**

**122. L'article 255.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2007, ch. 18,  
par. 126(1)

Waiving or  
reducing failure  
to file penalty

**255.1** The Minister may, on or before the day that is 10 calendar years after the end of a reporting period of a person, or on application by the person on or before that day, waive or reduce any penalty payable by the person under section 251.1 in respect of a return for the reporting period.

**255.1** Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'une période de déclaration d'une personne ou sur demande de la personne présentée au plus tard ce jour-là, réduire toute pénalité exigible de la personne aux termes de l'article 251.1 pour la période de déclaration au titre d'une déclaration, ou y renoncer.

Renonciation ou  
réduction —  
pénalité pour  
défaut de  
production

2004, c. 22, s. 47

**123. Subparagraphs 284(2.2)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

**123. Les sous-alinéas 284(2.2)a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2004, ch. 22,  
art. 47

(i) if a notice of assessment in respect of the tax debt, or a notice referred to in subsection 254(1) or 294(1) in respect of the tax debt, is sent to or served on the person, after March 3, 2004, on the day that is 90 days after the day on which the last one of those notices is sent or served,

(i) si un avis de cotisation, ou un avis visé aux paragraphes 254(1) ou 294(1), concernant la dette est envoyé ou signifié à la personne après le 3 mars 2004, le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où le dernier de ces avis est envoyé ou signifié,

(ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the tax debt was sent or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and

(ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa (i) n'a été envoyé ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour,

**124. Subparagraph 297(1)(e)(i) of the Act is replaced by the following:**

**124. Le sous-alinéa 297(1)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) an amount that the transferor is liable to pay under this Act in respect of the reporting period in which the property was transferred or any preceding reporting period, or

(i) la somme dont le cédant est redevable en vertu de la présente loi pour la période de déclaration au cours de laquelle le bien a été transféré ou pour des périodes de déclaration antérieures,

**125. Subsections 301(9) and (10) of the Act are replaced by the following:**

**125. Les paragraphes 301(9) et (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Mailing or  
sending date

(9) If a notice or demand that the Minister is required or authorized under this Act to send to a person is mailed, or sent electronically, to the person, the day of mailing or sending, as the case may be, is deemed to be the date of the notice or demand.

(9) La date d'envoi ou de mise à la poste d'un avis ou d'une mise en demeure que le ministre a l'obligation ou l'autorisation d'envoyer par voie électronique ou de poster à une personne est réputée être la date de l'avis ou de la mise en demeure.

Date d'envoi ou  
de mise à la  
posteDate electronic  
notice sent

(9.1) For the purposes of this Act, if a notice or other communication in respect of a person is made available in electronic format such that it can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device, the notice or other communication is deemed to be sent to the person and received by the person on the date that an electronic message is sent, to the electronic address most recently provided before that date by the person to the Minister for the purposes of this subsection, informing the person that a notice or other communication requiring the person's immediate attention is available in the person's secure electronic account. A notice or other communication is considered to be made available if it is posted by the Minister in the person's secure electronic account and the person has authorized that notices or other communications may be made available in this manner and has not before that date revoked that authorization in a manner specified by the Minister.

(9.1) Pour l'application de la présente loi, tout avis ou autre communication concernant une personne qui est rendu disponible sous une forme électronique pouvant être lue ou perçue par une personne ou par un système informatique ou un dispositif semblable est réputé être envoyé à la personne, et être reçu par elle, à la date où un message électronique est envoyé — à l'adresse électronique la plus récente que la personne a fournie au ministre pour l'application du présent paragraphe — pour l'informer qu'un avis ou une autre communication nécessitant son attention immédiate se trouve dans son compte électronique sécurisé. Un avis ou une autre communication est considéré comme étant rendu disponible s'il est affiché par le ministre sur le compte électronique sécurisé de la personne et si celle-ci a donné son autorisation pour que des avis ou d'autres communications soient rendus disponibles de cette manière et n'a pas retiré cette autorisation avant cette date selon les modalités fixées par le ministre.

Date d'envoi  
d'un avis  
électroniqueDate assessment  
made

(10) If a notice of assessment has been sent by the Minister as required under this Act, the assessment is deemed to have been made on the day of sending of the notice of assessment.

(10) Lorsqu'un avis de cotisation a été envoyé par le ministre de la manière prévue à la présente loi, la cotisation est réputée établie à la date d'envoi de l'avis.

Date  
d'établissement  
de la cotisation

R.S., c. E-15

**EXCISE TAX ACT****LOI SUR LA TAXE D'ACCISE**

L.R., ch. E-15

**126. Section 2 of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after subsection (2.2):**

**126. L'article 2 de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :**

Associated  
persons

(2.3) For the purposes of this Act, a particular corporation is associated with another corporation if, by reason of subsections 256(1) to (6) of the *Income Tax Act*, the particular corporation is associated with the other corporation for the purposes of that Act.

(2.3) Les paragraphes 256(1) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent aux fins de déterminer si des personnes morales sont associées pour l'application de la présente loi.

Personnes  
morales  
associées



Corporations controlled by same person or group

(2.4) For the purposes of this Act, a person other than a corporation is associated with a particular corporation if the particular corporation is controlled by the person or by a group of persons of which the person is a member and each of whom is associated with each of the others.

(2.4) Une personne autre qu'une personne morale est associée à une personne morale pour l'application de la présente loi si elle la contrôle, seule ou avec un groupe de personnes associées les unes aux autres dont elle est membre.

Personne associée à une personne morale

Partnership or trust

(2.5) For the purposes of this Act, a person is associated with

(2.5) Pour l'application de la présente loi, une personne est associée :

Personne associée à une société de personnes ou à une fiducie

(a) a partnership if the total of the shares of the profits of the partnership to which the person and all other persons who are associated with the person are entitled is more than half of the total profits of the partnership, or would be more than half of the total profits of the partnership if it had profits; and

a) à une société de personnes si le total des parts sur les bénéfices de celle-ci auxquelles la personne et les personnes qui lui sont associées ont droit représente plus de la moitié des bénéfices totaux de la société ou le représenterait si celle-ci avait des bénéfices;

(b) a trust if the total of the values of the interests in the trust of the person and all other persons who are associated with the person is more than half of the total value of all interests in the trust.

b) à une fiducie si la valeur globale des participations dans celle-ci qui appartiennent à la personne et aux personnes qui lui sont associées représente plus de la moitié de la valeur globale de l'ensemble des participations dans la fiducie.

Association with third person

(2.6) For the purposes of this Act, a person is associated with another person if each of them is associated with the same third person.

(2.6) Pour l'application de la présente loi, des personnes sont associées si chacune d'elles est associée à un tiers.

Personne associée à un tiers

**127. Subsection 58.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**127. Le paragraphe 58.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“fiscal half-year”  
« *semestre d'exercice* »

“fiscal half-year” means a fiscal half-year as determined under subsection 78(1.1).

« exercice » S'entend, relativement à une personne, de la période qui correspond à son exercice selon la partie IX.

« exercice »  
“*fiscal year*”

“fiscal year”  
« *exercice* »

“fiscal year” of a person means the same period that is the person's fiscal year under Part IX.

« période de déclaration » Période de déclaration déterminée en application de l'article 78.1.

« période de déclaration »  
“*reporting period*”

“reporting period”  
« *période de déclaration* »

“reporting period” means a reporting period as determined under section 78.1.

« semestre d'exercice » Semestre d'exercice déterminé en application du paragraphe 78(1.1).

« semestre d'exercice »  
“*fiscal half-year*”

**128. Section 78 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**128. L'article 78 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Determination of fiscal half-years

(1.1) The fiscal half-years of a person shall be determined in accordance with the following rules:

(1.1) Les semestres d'exercice d'une personne sont déterminés selon les règles suivantes :

Semestres d'exercice

(a) the period beginning on the first day of the first fiscal month in a fiscal year of the person and ending on the earlier of the last day of the sixth fiscal month and the last day in the fiscal year is a fiscal half-year of the person; and

(b) the period, if any, beginning on the first day of the seventh fiscal month and ending on the last day in the fiscal year of the person is a fiscal half-year of the person.

**129. The Act is amended by adding the following after section 78:**

Reporting period — general

**78.1** (1) Subject to this section, the reporting period of a person is a fiscal month.

Reporting period — semi-annual

(2) On application in the prescribed form and manner by a person, the Minister may, in writing, authorize the reporting period of that person to be a fiscal half-year in a particular fiscal year if

(a) the person has been required to pay tax under Part III, or has been holding a licence granted under or in respect of that Part, for a period exceeding twelve consecutive fiscal months;

(b) the total of all taxes payable under Part III by the person and any person associated with the person in the fiscal year ending immediately before the particular fiscal year did not exceed \$120,000;

(c) the total of all taxes payable under Part III by the person and any person associated with the person in the particular fiscal year does not exceed \$120,000; and

(d) the person is in compliance with this Act.

Deemed revocation

(3) An authorization under subsection (2) is deemed to be revoked if the total of all taxes payable under Part III by the person and any person associated with the person exceeds \$120,000 in a fiscal year, which revocation is effective as of the first day after the end of the fiscal half-year in which the excess occurs.

a) la période commençant le premier jour du premier mois d'exercice de l'exercice de la personne et se terminant le dernier jour du sixième mois d'exercice ou, s'il est antérieur, le dernier jour de l'exercice est un semestre d'exercice de la personne;

b) la période commençant le premier jour du septième mois d'exercice et se terminant le dernier jour de l'exercice de la personne est un semestre d'exercice de la personne.

**129. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 78, de ce qui suit :**

**78.1** (1) Sous réserve du présent article, la période de déclaration d'une personne correspond à un mois d'exercice.

Période de déclaration — général

(2) Sur demande d'une personne présentée en la forme et selon les modalités prescrites, le ministre peut donner son autorisation écrite pour que la période de déclaration de la personne corresponde à un semestre d'exercice d'un exercice donné si les conditions suivantes sont réunies :

Période de déclaration semestrielle

a) la personne est tenue de payer la taxe prévue par la partie III, ou est titulaire d'une licence délivrée en vertu ou à l'égard de cette partie, depuis plus de douze mois d'exercice consécutifs;

b) le total des taxes payables en vertu de la partie III par la personne et par toute personne qui lui est associée n'excédait pas 120 000 \$ au cours de l'exercice s'étant terminé immédiatement avant l'exercice donné;

c) le total des taxes payables en vertu de la partie III par la personne et par toute personne qui lui est associée n'excède pas 120 000 \$ au cours de l'exercice donné;

d) la personne agit en conformité avec la présente loi.

(3) L'autorisation est réputée être révoquée si le total des taxes payables en vertu de la partie III par la personne et par toute personne qui lui est associée excède 120 000 \$ au cours d'un exercice. La révocation prend effet le lendemain de la fin du semestre d'exercice au cours duquel l'excédent se produit.

Révocation réputée

Revocation—  
other

(4) The Minister may revoke an authorization if

- (a) the person requests in writing the Minister to do so;
- (b) the person fails to comply with this Act; or
- (c) the Minister considers that the authorization is no longer required.

Notice of  
revocation

(5) If the Minister revokes an authorization under subsection (4), the Minister shall send a notice in writing of the revocation to the person and shall specify in the notice the fiscal month for which the revocation becomes effective.

Deemed  
reporting period  
on revocation

(6) If a revocation under subsection (4) becomes effective before the last day of a fiscal half-year of a person that is authorized under subsection (2), the period beginning on the first day of the fiscal half-year and ending immediately before the first day of the fiscal month for which the revocation becomes effective is deemed to be a reporting period of the person.

2003, c. 15,  
s. 130

**130. Subsections 79(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

Returns and  
payments

**79.** (1) Every person who is required to pay tax under Part III and every person who holds a licence granted under or in respect of that Part shall, not later than the last day of the first month after each reporting period of the person,

- (a) file a return with the Minister, in the prescribed form and manner, for that reporting period;
- (b) calculate, in the return, the total amount of the tax payable, if any, by the person for that reporting period, and
- (c) pay that amount to the Receiver General.

2004, c. 22, s. 48

**131. Subparagraphs 82(2.2)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

- (i) if a notice of assessment in respect of the tax debt is sent to or served on the person after March 3, 2004, on the day that is 90 days after the day on which the notice is sent or served,

(4) Le ministre peut révoquer l'autorisation si, selon le cas :

- a) la personne le lui demande par écrit;
- b) la personne n'agit pas en conformité avec la présente loi;
- c) le ministre estime que l'autorisation n'est plus nécessaire.

(5) S'il révoque l'autorisation en vertu du paragraphe (4), le ministre en avise la personne par écrit et précise dans l'avis le mois d'exercice pour lequel la révocation prend effet.

(6) Si la révocation prévue au paragraphe (4) prend effet avant la fin d'un semestre d'exercice pour lequel une personne a reçu l'autorisation visée au paragraphe (2), la période commençant le premier jour du semestre d'exercice et se terminant immédiatement avant le premier jour du mois d'exercice pour lequel la révocation prend effet est réputée être une période de déclaration de la personne.

**130. Les paragraphes 79(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**79.** (1) La personne tenue de payer une taxe en vertu de la partie III ou qui est titulaire d'une licence délivrée en vertu ou à l'égard de cette partie doit, au plus tard le dernier jour du premier mois suivant chacune de ses périodes de déclaration :

- a) présenter au ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, une déclaration pour la période;
- b) calculer, dans la déclaration, le total des taxes à payer par elle pour la période;
- c) verser ce total au receveur général.

**131. Les sous-alinéas 82(2.2)a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- (i) si un avis de cotisation concernant la dette est envoyé ou signifié à la personne après le 3 mars 2004, le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où cet avis est envoyé ou signifié,

Révocation—  
autreAvis de  
révocationPériode de  
déclaration  
réputée en cas de  
révocation2003, ch. 15,  
art. 130Déclaration et  
paiements2004, ch. 22,  
art. 48

(ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the tax debt was sent or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and

(ii) si l'avis visé au sous-alinéa (i) n'a pas été envoyé ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour,

2006, c. 4,  
s. 135(1)

**132. Section 95.1 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**132. Le passage de l'article 95.1 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

2006, ch. 4,  
par. 135(1)

Failure to file a return when required

**95.1** Every person who fails to file a return for a reporting period as and when required under subsection 79(1) shall pay a penalty equal to the sum of

**95.1** Quiconque omet de produire une déclaration pour une période de déclaration selon les modalités et dans le délai prévus au paragraphe 79(1) est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

Défaut de produire une déclaration

(a) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the reporting period and was not paid on the day on which the return was required to be filed, and

a) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui est à verser pour la période de déclaration, mais qui ne l'a pas été au plus tard à la date limite où la déclaration devait être produite;

R.S., c. 7  
(2nd Supp.),  
s. 50(1); 1999,  
c. 17, par. 155(c)

**133. Subsection 104(1) of the Act is replaced by the following:**

**133. Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 7  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 50(1); 1999,  
ch. 17, al. 155(c)

Service

**104.** (1) Except as otherwise provided in this Act, if a notice or other document is to be served on a person, other than the Minister or the Commissioner or the Tribunal, the notice or document shall be sent by registered or certified mail addressed to that person at their latest known address or be served personally on that person.

**104.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, tout avis ou autre document qui est à signifier à une personne, sauf le ministre, le commissaire ou le Tribunal, doit lui être envoyé par courrier recommandé ou certifié à sa dernière adresse connue ou lui être signifié à personne.

Signification

R.S., c. 7  
(2nd Supp.),  
s. 50(1)

**134. (1) Subsection 106.1(2) of the Act is replaced by the following:**

**134. (1) Le paragraphe 106.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 7  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 50(1)

Mailing or sending date

(2) For the purposes of this Act, a notice referred to in subsection 72(6), 81.13(1), 81.15(5) or 81.17(5) that is sent to a person is, in the absence of any evidence to the contrary, deemed to have been sent on the day appearing from the notice to be the date thereof, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.

(2) Pour l'application de la présente loi, un avis visé au paragraphe 72(6), 81.13(1), 81.15(5) ou 81.17(5) qui est envoyé à une personne est, en l'absence de toute preuve contraire, réputé avoir été envoyé à la date apparaissant sur l'avis comme étant la date d'envoi, sauf si elle est mise en doute par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Date d'envoi ou de mise à la poste

**(2) Section 106.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(2) L'article 106.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Date electronic  
notice sent

(3.1) For the purposes of this Act, if a notice or other communication in respect of a person is made available in electronic format such that it can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device, the notice or other communication is deemed to be sent to the person and received by the person on the date that an electronic message is sent, to the electronic address most recently provided before that date by the person to the Minister for the purposes of this subsection, informing the person that a notice or other communication requiring the person's immediate attention is available in the person's secure electronic account. A notice or other communication is considered to be made available if it is posted by the Minister in the person's secure electronic account and the person has authorized that notices or other communications may be made available in this manner and has not before that date revoked that authorization in a manner specified by the Minister.

**135. (1) The Act is amended by adding the following after section 224:**

No action for  
collection of tax

**224.1** No person, other than Her Majesty in right of Canada, may bring an action or proceeding against any person for acting in compliance or intended compliance with this Part by collecting an amount as or on account of tax.

**(2) Subsection (1) applies to any action or proceeding that has not, on or before July 13, 2010, been finally determined by the tribunals or courts of competent jurisdiction.**

1990, c. 45,  
s. 12(1)

**136. Subsection 274(6) of the Act is replaced by the following:**

Request for  
adjustments

(6) If, with respect to a transaction, a notice of assessment, reassessment or additional assessment involving the application of subsection (2) with respect to the transaction has been sent to a person, any person (other than a person to whom such a notice has been sent) is entitled, within 180 days after the day of sending of the notice, to request in writing that the Minister make an assessment, a reassessment or an additional assessment, applying subsection (2) with respect to that transaction.

(3.1) Pour l'application de la présente loi, tout avis ou autre communication concernant une personne qui est rendu disponible sous une forme électronique pouvant être lue ou perçue par une personne ou par un système informatique ou un dispositif semblable est réputé être envoyé à la personne, et être reçu par elle, à la date où un message électronique est envoyé — à l'adresse électronique la plus récente que la personne a fournie au ministre pour l'application du présent paragraphe — pour l'informer qu'un avis ou une autre communication nécessitant son attention immédiate se trouve dans son compte électronique sécurisé. Un avis ou une autre communication est considéré comme étant rendu disponible s'il est affiché par le ministre sur le compte électronique sécurisé de la personne et si celle-ci a donné son autorisation pour que des avis ou d'autres communications soient rendus disponibles de cette manière et n'a pas retiré cette autorisation avant cette date selon les modalités fixées par le ministre.

**135. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 224, de ce qui suit :**

**224.1** Seule Sa Majesté du chef du Canada peut intenter une action ou une procédure contre une personne pour avoir perçu un montant au titre de la taxe en conformité, réelle ou intentionnelle, avec la présente partie.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à toute action ou procédure qui, le 13 juillet 2010, n'avait pas été tranchée de façon définitive par les tribunaux compétents.**

**136. Le paragraphe 274(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) Dans les 180 jours suivant l'envoi d'un avis de cotisation, de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire qui tient compte du paragraphe (2) en ce qui concerne une opération, toute personne (à l'exclusion du destinataire d'un tel avis) a le droit de demander par écrit au ministre d'établir à son égard une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire en application du paragraphe (2) en ce qui concerne l'opération.

Date d'envoi  
d'un avis  
électronique

Irrecevabilité de  
l'action

1990, ch. 45,  
par. 12(1)

Demande en vue  
de déterminer les  
attributs fiscaux

2006, c. 4,  
s. 32(1)**137. Subsection 274.2(4) of the Act is replaced by the following:**Request for  
adjustments

(4) If, with respect to a transaction, a notice of assessment, reassessment or additional assessment involving the application of subsection (2) with respect to the transaction has been sent to a person, any person (other than a person to whom such a notice has been sent) is entitled, within 180 days after the day on which the notice was sent, to request in writing that the Minister make an assessment, a reassessment or an additional assessment, applying subsection (2) with respect to that transaction.

2004, c. 22, s. 49

**138. Subparagraphs 313(2.2)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) if a notice of assessment, or a notice referred to in subsection 322(1), in respect of the tax debt, is sent to or served on the person after March 3, 2004, on the last day on which one of those notices is sent or served,

(ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the tax debt was sent or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and

1990, c. 45,  
s. 12(1)**139. Subsection 315(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**Payment of  
remainder

(2) If the Minister sends a notice of assessment to a person, any amount assessed then remaining unpaid is payable forthwith by the person to the Receiver General.

1990, c. 45,  
s. 12(1)**140. Subsections 335(10) and (11) of the Act are replaced by the following:**Mailing or  
sending date

(10) If any notice or demand that the Minister is required or authorized under this Part to send to a person is mailed, or sent electronically, to the person, the day of mailing or sending, as the case may be, shall be presumed to be the date of the notice or demand.

Date electronic  
notice sent

(10.1) For the purposes of this Part, if a notice or other communication in respect of a person is made available in electronic format such that it can be read or perceived by a person

**137. Le paragraphe 274.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**2006, ch. 4,  
par. 32(1)Demande de  
rajustement

(4) Dans les 180 jours suivant l'envoi d'un avis de cotisation, de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire qui tient compte du paragraphe (2) en ce qui concerne une opération, toute personne (à l'exclusion du destinataire d'un tel avis) peut demander par écrit au ministre d'établir à son égard une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire en application du paragraphe (2) en ce qui concerne l'opération.

**138. Les sous-alinéas 313(2.2)a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**2004, ch. 22,  
art. 49

(i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 322(1), concernant la dette est envoyé ou signifié à la personne après le 3 mars 2004, le dernier en date des jours où l'un de ces avis est envoyé ou signifié,

(ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa (i) n'a été envoyé ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour,

**139. Le paragraphe 315(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**1990, ch. 45,  
par. 12(1)

(2) If the Minister sends a notice of assessment to a person, any amount assessed then remaining unpaid is payable forthwith by the person to the Receiver General.

Payment of  
remainder**140. Les paragraphes 335(10) et (11) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**1990, ch. 45,  
par. 12(1)

(10) La date d'envoi ou de mise à la poste d'un avis ou d'une mise en demeure que le ministre a l'obligation ou l'autorisation d'envoyer par voie électronique ou de poster à une personne est réputée être la date de l'avis ou de la mise en demeure.

Date d'envoi ou  
de mise à la  
poste

(10.1) Pour l'application de la présente partie, tout avis ou autre communication concernant une personne qui est rendu disponible sous une forme électronique pouvant être

Date d'envoi  
d'un avis  
électronique

or a computer system or other similar device, the notice or other communication is presumed to be sent to the person and received by the person on the date that an electronic message is sent, to the electronic address most recently provided before that date by the person to the Minister for the purposes of this subsection, informing the person that a notice or other communication requiring the person's immediate attention is available in the person's secure electronic account. A notice or other communication is considered to be made available if it is posted by the Minister in the person's secure electronic account and the person has authorized that notices or other communications may be made available in this manner and has not before that date revoked that authorization in a manner specified by the Minister.

Date assessment made

(11) If a notice of assessment has been sent by the Minister as required under this Part, the assessment is deemed to have been made on the day of sending of the notice of assessment.

C.R.C., c. 566

#### **BREWERY DEPARTMENTAL REGULATIONS**

**141. Section 7 of the *Brewery Departmental Regulations* is replaced by the following:**

7. (1) The return required by section 175 of the Act shall be made

- (a) in the case of a licensed brewer authorized by the Minister to make returns for six-month periods under subsection 36.1(2) of the Act, for each six-month period; or
- (b) in any other case, for each month.

(2) The return shall set out the following particulars:

- (a) the quantity of beer produced;
- (b) the quantity of beer exported;
- (c) the quantity of beer on which excise duty was paid that has been destroyed or returned to process stock; and
- (d) the amount of excise duty paid on beer.

lue ou perçue par une personne ou par un système informatique ou un dispositif semblable est réputé être envoyé à la personne, et être reçu par elle, à la date où un message électronique est envoyé — à l'adresse électronique la plus récente que la personne a fournie au ministre pour l'application du présent paragraphe — pour l'informer qu'un avis ou une autre communication nécessitant son attention immédiate se trouve dans son compte électronique sécurisé. Un avis ou une autre communication est considéré comme étant rendu disponible s'il est affiché par le ministre sur le compte électronique sécurisé de la personne et si celle-ci a donné son autorisation pour que des avis ou d'autres communications soient rendus disponibles de cette manière et n'a pas retiré cette autorisation avant cette date selon les modalités fixées par le ministre.

(11) Lorsqu'un avis de cotisation a été envoyé par le ministre de la manière prévue à la présente partie, la cotisation est réputée établie à la date d'envoi de l'avis.

Date d'établissement de la cotisation

C.R.C., ch. 566

#### **RÈGLEMENT MINISTÉRIEL SUR LES BRASSERIES**

**141. L'article 7 du *Règlement ministériel sur les brasseries* est remplacé par ce qui suit :**

7. (1) Le rapport exigé par l'article 175 de la Loi est présenté :

- a) dans le cas d'un brasseur muni de licence qui est autorisé par le ministre à produire des rapports semestriels en vertu du paragraphe 36.1(2) de la Loi, pour chaque semestre;
- b) dans les autres cas, pour chaque mois.

(2) Le rapport comprend les renseignements suivants :

- a) la quantité de bière produite;
- b) la quantité de bière exportée;
- c) la quantité de bière sur laquelle les droits d'accise ont été acquittés et qui a été détruite ou retournée au stock en voie de fabrication;
- d) le montant des droits d'accise payés sur la bière.

**BREWERY REGULATIONS**

**142. Section 5 of the *Brewery Regulations* is replaced by the following:**

5. (1) Subject to subsection (2), the duty imposed under the Act in respect of beer produced during a particular month shall be paid not later than the last day of the month following the particular month.

(2) If a licensed brewer is authorized by the Minister to make returns for six-month periods under subsection 36.1(2) of the Act, the duty imposed under the Act in respect of beer produced during a six-month period shall be paid not later than the last day of the month following the period.

**NEW HARMONIZED VALUE-ADDED TAX SYSTEM REGULATIONS**

**143. Subsection 37(4) of the *New Harmonized Value-added Tax System Regulations* is replaced by the following:**

(4) If, with respect to a transaction, a notice of assessment, reassessment or additional assessment involving the application of subsection (2) with respect to the transaction has been sent to a person, any person (other than a person to whom such a notice has been sent) is entitled, within 180 days after the day on which the notice was sent, to request in writing that the Minister make an assessment, a reassessment or an additional assessment, applying subsection (2) with respect to that transaction.

**PART 3****AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT IN RESPECT OF INCOME TAX****FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT**

**144. (1) The *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by adding the following after section 12.01:**

**RÈGLEMENT SUR LES BRASSERIES**

**142. L'article 5 du *Règlement sur les brasseries* est remplacé par ce qui suit :**

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les droits imposés en application de la Loi à l'égard de la bière produite pendant un mois donné sont exigibles au plus tard le dernier jour du mois suivant le mois donné.

(2) Si un brasseur muni de licence est autorisé par le ministre à produire des rapports semestriels en vertu du paragraphe 36.1(2) de la Loi, les droits imposés en application de la Loi à l'égard de la bière produite pendant un semestre sont exigibles au plus tard le dernier jour du mois suivant le semestre.

**RÈGLEMENT SUR LE NOUVEAU RÉGIME DE LA TAXE À VALEUR AJOUTÉE HARMONISÉE**

**143. Le paragraphe 37(4) du *Règlement sur le nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée* est remplacé par ce qui suit :**

(4) Dans les 180 jours suivant l'envoi d'un avis de cotisation, de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire qui, en ce qui concerne une opération, tient compte du paragraphe (2), toute personne (à l'exclusion du destinataire d'un tel avis) peut demander par écrit au ministre d'établir à son égard une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire en application du paragraphe (2) relativement à l'opération.

**PARTIE 3****MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES RELATIVEMENT À L'IMPÔT SUR LE REVENU****LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES**

**144. (1) La *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par adjonction, après l'article 12.01, de ce qui suit :**



## PART IV.01

TRANSFER PAYMENTS — TAX IN  
RESPECT OF STOCK OPTION BENEFIT  
DEFERRAL UNDER PART I.01 OF THE  
INCOME TAX ACTTransfer  
payments —  
Consolidated  
Revenue Fund

**12.02** Subject to this Act, the Minister may pay to a province, out of the Consolidated Revenue Fund, at such time as the Minister may determine, an amount equal to 1/3 of the tax payable under subparagraph 180.01(2)(c)(ii) of the *Income Tax Act* for a taxation year by a taxpayer who is resident in the province on the last day of that taxation year.

Eligibility for  
payment

**12.03** No payment may be made under this Part to a province if, in the opinion of the Minister, the province imposes or purports to impose a tax that is similar to the tax imposed under Part I.01 of the *Income Tax Act*.

**(2) Part IV.01 of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to have come into force on March 4, 2010.**

**145. (1) The Act is amended by adding the following after section 12.3:**

## PART IV.2

TRANSFER PAYMENTS — TAX ON  
PAYMENTS UNDER REGISTERED  
EDUCATION SAVINGS PLANS UNDER  
PART X.5 OF THE INCOME TAX ACTTransfer  
payments —  
Consolidated  
Revenue Fund

**12.4** Subject to this Act, the Minister may pay to a province, out of the Consolidated Revenue Fund, at such time as the Minister may determine, an amount equal to 40% of the tax payable under Part X.5 of the *Income Tax Act* for a taxation year by a person who is resident in the province on the last day of that taxation year.

Eligibility for  
payment

**12.5** No payment may be made under this Part to a province if, in the opinion of the Minister, the province imposes or purports to impose a tax that is similar to the tax imposed under Part X.5 of the *Income Tax Act*.

## PARTIE IV.01

PAIEMENTS DE TRANSFERT — IMPÔT  
RELATIF AU REPORT DES AVANTAGES  
LIÉS AUX OPTIONS D'ACHAT D'ACTION  
PRÉVU À LA PARTIE I.01 DE LA LOI DE  
L'IMPÔT SUR LE REVENUPaiements de  
transfert —  
Trésor

**12.02** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province sur le Trésor, aux dates qu'il fixe, un montant égal au tiers de l'impôt payable aux termes du sous-alinéa 180.01(2)(c)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour une année d'imposition par un contribuable qui réside dans la province à la fin de cette année.

Conditions de  
paiement

**12.03** Aucun paiement prévu par la présente partie ne peut être fait à une province si, de l'avis du ministre, celle-ci établit ou est réputée établir un impôt analogue à l'impôt visé par la partie I.01 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

**(2) La partie IV.01 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est réputée être entrée en vigueur le 4 mars 2010.**

**145. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12.3, de ce qui suit :**

## PARTIE IV.2

PAIEMENTS DE TRANSFERT — IMPÔT  
SUR LES PAIEMENTS DANS LE CADRE  
DE RÉGIMES ENREGISTRÉS D'ÉPARGNE-  
ÉTUDES PRÉVU À LA PARTIE X.5 DE LA  
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENUPaiements de  
transfert —  
Trésor

**12.4** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province sur le Trésor, aux dates qu'il fixe, un montant égal à quarante pour cent de l'impôt payable en vertu de la partie X.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour une année d'imposition par une personne qui réside dans la province à la fin de cette année.

Conditions de  
paiement

**12.5** Aucun paiement prévu par la présente partie ne peut être fait à une province si, de l'avis du ministre, celle-ci établit ou est réputée établir un impôt analogue à l'impôt visé par la partie X.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Part IV.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of the 1998 and subsequent taxation years.

(2) La partie IV.2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique relativement aux années d'imposition 1998 et suivantes.

#### PART 4

##### AMENDMENTS RELATING TO EXTERNAL COMPLAINTS BODIES

###### BANK ACT

146. Section 2 of the *Bank Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“external complaints body” means a body corporate approved under subsection 455.01(1) or designated under subsection 455.1(1).

147. The Act is amended by adding the following after section 455:

**455.01** (1) Subject to section 455.1, the Minister may, on the Commissioner's recommendation and for the purposes of this section, approve a body corporate incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act* or under the *Canada Business Corporations Act* whose purpose, in the Minister's view, under its letters patent is dealing with complaints, made by persons having requested or received products or services from its member financial institutions, that have not been resolved to the satisfaction of those persons under procedures established by those financial institutions under paragraph 455(1)(a).

(2) A bank must be a member of one body corporate that is approved under subsection (1).

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the requirements for the approval of a body corporate under subsection (1) and the requirements for a body corporate approved under that subsection for maintaining that approval.

(4) A body corporate approved under subsection (1) is not an agent of Her Majesty.

#### PARTIE 4

##### MODIFICATIONS RELATIVES AUX ORGANISMES EXTERNES DE TRAITEMENT DES PLAINTES

###### LOI SUR LES BANQUES

146. L'article 2 de la *Loi sur les banques* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« organisme externe de traitement des plaintes » Organisation approuvée en application du paragraphe 455.01(1) ou désignée en vertu du paragraphe 455.1(1).

147. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 455, de ce qui suit :

**455.01** (1) Sous réserve de l'article 455.1, le ministre peut, sur recommandation du commissaire et pour l'application du présent article, approuver une organisation constituée en personne morale sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* dont la mission lui paraît être, en vertu de ses lettres patentes, d'examiner les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services d'institutions financières membres de l'organisation et qui sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 455(1)a).

(2) Toute banque est tenue d'être membre d'une organisation approuvée en application du paragraphe (1).

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les exigences à respecter par l'organisation en vue de l'obtention et du maintien de l'approbation visée au paragraphe (1).

(4) L'organisation n'est pas mandataire de Sa Majesté.

1991, c. 46

“external complaints body”  
« organisme externe de traitement des plaintes »

Approval of external complaints body

Obligation to be member

Regulations

Not an agent

1991, ch. 46

« organisme externe de traitement des plaintes »  
“external complaints body”

Approbation d'un organisme externe de traitement des plaintes

Obligation d'adhésion

Règlements

Non mandataire de Sa Majesté

Approval to be published	(5) An approval given under subsection (1) must be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(5) L'approbation donnée en application du paragraphe (1) est publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Information, etc.	(6) A body corporate that is seeking an approval under subsection (1) must apply to the Commissioner, and the application must provide, in the form and manner required by the Commissioner, any information, material and evidence that he or she may require.	(6) L'organisation présente sa demande d'approbation au commissaire; elle y joint, en la forme et de la manière fixées par celui-ci, les renseignements, documents et pièces justificatives qu'il peut exiger.	Renseignements et documents
Effect of designation	<p><b>148. (1) Section 455.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</b></p> <p>(1.1) If the Minister makes a designation under subsection (1), any approval given under subsection 455.01(1) is revoked.</p>	<p><b>148. (1) L'article 455.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</b></p> <p>(1.1) La désignation d'une organisation en vertu du paragraphe (1) emporte révocation de toute approbation donnée en application du paragraphe 455.01(1).</p>	Effet de la désignation
Effect of revocation	<p>(1.2) If the Minister makes a designation under subsection (1), the body corporate designated under that subsection must deal with any complaint that was made to a body corporate approved under subsection 455.01(1) and that has not been resolved.</p> <p><b>(2) Section 455.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</b></p>	<p>(1.2) L'organisation désignée en vertu du paragraphe (1) décide des réclamations en instance qui ont été présentées au titre du paragraphe 455.01(1) aux organisations dont l'approbation a été révoquée.</p> <p><b>(2) L'article 455.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</b></p>	Effet de la révocation
Regulations	<p>(3.1) The Governor in Council may make regulations respecting the requirements to be met by the body corporate designated under subsection (1).</p>	<p>(3.1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les exigences à respecter par l'organisation désignée en vertu du paragraphe (1).</p>	Règlements
2001, c. 9, s. 125	<p><b>149. Paragraph 459.5(b) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(b) the persons who request or receive the product or service have access to complaint handling by an external complaints body.</p>	<p><b>149. L'alinéa 459.5b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>b) d'autre part, les personnes ayant demandé ou obtenu ces produits ou services puissent avoir recours, pour leurs réclamations, à l'organisme externe de traitement des plaintes.</p>	2001, ch. 9, art. 125
2001, c. 9, s. 156	<p><b>150. Section 573.1 of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>150. L'article 573.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 9, art. 156
Obligation to be member	<p><b>573.1</b> An authorized foreign bank must be a member of one external complaints body.</p>	<p><b>573.1</b> Toute banque étrangère autorisée est tenue d'être membre d'un organisme externe de traitement des plaintes.</p>	Obligation d'adhésion
2001, c. 9, s. 183	<p><b>151. Section 657 of the Act and the headings before it are replaced by the following:</b></p>	<p><b>151. L'article 657 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 9, art. 183

## PART XIV

REGULATION OF BANKS AND  
EXTERNAL COMPLAINTS BODIES —  
COMMISSIONER

## PARTIE XIV

RÉGLEMENTATION DES BANQUES ET  
DES ORGANISMES EXTERNES DE  
TRAITEMENT DES PLAINTES :  
COMMISSAIRERequired  
information

**657.** A bank, authorized foreign bank or external complaints body must provide the Commissioner with the information at the times and in the form that he or she may require for the purposes of the administration of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* and the consumer provisions.

**657.** La banque, la banque étrangère autorisée ou l'organisme externe de traitement des plaintes fournit au commissaire, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige pour l'application de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et des dispositions visant les consommateurs.

Demande de  
renseignements

2001, c. 9, s. 183

**152. Subsection 658(1) of the Act is replaced by the following:**

**152. Le paragraphe 658(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
art. 183Confidential  
information

**658.** (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a bank, authorized foreign bank or external complaints body or regarding persons dealing with any of them that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the Commissioner's direction, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

**658.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque, de la banque étrangère autorisée ou de l'organisme externe de traitement des plaintes ou concernant toute personne faisant affaire avec eux — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Caractère  
confidentiel des  
renseignements

2001, c. 9, s. 183

**153. (1) Subsection 659(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**153. (1) Le paragraphe 659(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
art. 183

Examen

**659.** (1) Afin de s'assurer que la banque, la banque étrangère autorisée ou l'organisme externe de traitement des plaintes se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

**659.** (1) Afin de s'assurer que la banque, la banque étrangère autorisée ou l'organisme externe de traitement des plaintes se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

Examen

2001, c. 9, s. 183

**(2) Paragraph 659(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 659(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
art. 183

(a) has a right of access to any records, including electronic records, of a bank, authorized foreign bank or external complaints body; and

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de la banque, de la banque étrangère autorisée ou de l'organisme externe de traitement des plaintes;

2001, c. 9, s. 183

**(3) Paragraph 659(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) may require the directors or officers of a bank, authorized foreign bank or external complaints body to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

2001, c. 9, s. 183

**154. Section 661 of the Act is replaced by the following:**

Compliance agreement

**661.** The Commissioner may enter into an agreement, called a “compliance agreement”, with a bank, authorized foreign bank or external complaints body for the purposes of implementing any measure that is designed so as to further compliance by it with the consumer provisions.

2001, c. 9, s. 183

**155. Section 974 of the Act is replaced by the following:**

Not statutory instruments

**974.** An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank, bank holding company, authorized foreign bank or person, other than a regulation made under subsection 455.01(3) or 455.1(3.1) or an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

2001, c. 9

#### FINANCIAL CONSUMER AGENCY OF CANADA ACT

**156. Section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“external complaints body”  
« organisme externe de traitement des plaintes »

“external complaints body” has the same meaning as in section 2 of the *Bank Act*.

2010, c. 12, s. 1851(1)

**157. (1) Paragraphs 3(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

**(3) L’alinéa 659(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) may require the directors or officers of a bank, authorized foreign bank or external complaints body to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

2001, ch. 9, art. 183

**154. L’article 661 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**661.** Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une banque, une banque étrangère autorisée ou un organisme externe de traitement des plaintes afin de mettre en oeuvre des mesures visant à favoriser le respect par ceux-ci des dispositions visant les consommateurs.

2001, ch. 9, art. 183

Accord de conformité

**155. L’article 974 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**974.** À l’exclusion de tout règlement pris en vertu des paragraphes 455.01(3) ou 455.1(3.1) et de l’ordonnance prévue à l’article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l’endroit d’une seule banque, société de portefeuille bancaire, banque étrangère autorisée ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

2001, ch. 9, art. 183

Caractère non réglementaire

#### LOI SUR L’AGENCE DE LA CONSOMMATION EN MATIÈRE FINANCIÈRE DU CANADA

**156. L’article 2 de la *Loi sur l’Agence de la consommation en matière financière du Canada* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« organisme externe de traitement des plaintes »  
S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*.

2001, ch. 9

« organisme externe de traitement des plaintes »  
“external complaints body”

**157. (1) Les alinéas 3(2)(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2010, ch. 12, par. 1851(1)

(a) supervise financial institutions and external complaints bodies to determine whether the institution or body is in compliance with

(i) the consumer provisions applicable to them, and

(ii) the terms and conditions or undertakings with respect to the protection of customers of financial institutions that the Minister imposes or requires, as the case may be, under an Act listed in Schedule 1 and the directions that the Minister imposes under this Act;

(b) promote the adoption by financial institutions and external complaints bodies of policies and procedures designed to implement the provisions, terms and conditions, undertakings or directions referred to in paragraph (a);

(b.1) promote the adoption by financial institutions of policies and procedures designed to implement

(i) voluntary codes of conduct that are designed to protect the interests of their customers, that are adopted by financial institutions and that are publicly available, and

(ii) any public commitments made by them that are designed to protect the interests of their customers;

**(2) Paragraph 3(2)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) promote consumer awareness about the obligations of financial institutions and of external complaints bodies under consumer provisions applicable to them and about all matters connected with the protection of consumers of financial products and services; and

**158. Section 14 of the Act is replaced by the following:**

**14.** No Commissioner, person appointed under subsection 4(4) or Deputy Commissioner shall beneficially own, directly or indirectly, any shares of any financial institution, bank holding company, insurance holding company, external

a) de superviser les institutions financières et les organismes externes de traitement des plaintes pour s'assurer qu'ils se conforment aux dispositions visant les consommateurs qui leur sont applicables, ainsi qu'à toutes conditions imposées par le ministre ou tous engagements exigés de sa part en vertu d'une loi mentionnée à l'annexe 1 relativement à la protection des clients des institutions financières ou à toutes instructions données par celui-ci en vertu de la présente loi;

b) d'inciter les institutions financières et ces organismes à se doter de politiques et de procédures pour mettre en oeuvre les dispositions, conditions, engagements et instructions visés à l'alinéa a);

b.1) d'inciter les institutions financières à se doter de politiques et de procédures pour mettre en oeuvre les codes de conduite volontaires adoptés par elles en vue de protéger les intérêts de leurs clients et qui sont accessibles au public ainsi que les engagements publics pris par elles en vue de protéger ces intérêts;

**(2) L'alinéa 3(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) de sensibiliser les consommateurs en ce qui a trait aux obligations des institutions financières et de ces organismes découlant des dispositions visant les consommateurs qui leur sont applicables et à toute question liée à la protection des consommateurs de produits et services financiers;

**158. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**14.** Le commissaire, les personnes nommées en vertu du paragraphe 4(4) et les commissaires adjoints ne peuvent avoir d'intérêt direct ou indirect, à titre d'actionnaires, dans une institution financière, société de portefeuille

2010, c. 12,  
s. 1851(2)

2010, ch. 12,  
par. 1851(2)

Ownership

Actions

complaints body or of any other body corporate, however created, carrying on any business in Canada that is substantially similar to any business carried on by any financial institution or external complaints body.

**159. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:**

**16.** (1) The Commissioner, a person appointed under subsection 4(4), a Deputy Commissioner and any person appointed under section 10 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a financial institution, bank holding company, insurance holding company, external complaints body, or from a director, officer or employee of any of them, and no such financial institution, bank holding company, insurance holding company, external complaints body, director, officer or employee shall make or give any such grant or gratuity.

No grant or gratuity to be made

**160. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:**

**17.** (1) Subject to subsection (2) and except as otherwise provided in this Act, information regarding the business or affairs of a financial institution or external complaints body or regarding persons dealing with one that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the Commissioner's direction, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsections 5(1) and (2) and 5.1(2), and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

2010, c. 12, s. 1854

Confidential information

**161. (1) Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:**

**18.** (1) The Commissioner shall, before December 31 in each year, ascertain the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of this Act and the consumer provisions — excluding the expenses incurred in connection with the objects described in subsection 3(3) — and the amounts

2010, c. 12, s. 1842(1)

Commissioner to ascertain expenses

bancaire ou société de portefeuille d'assurances, dans un organisme externe de traitement des plaintes ou dans toute autre personne morale, quel que soit son mode de constitution, exerçant au Canada sensiblement les mêmes activités qu'une institution financière ou qu'un organisme externe de traitement des plaintes.

**159. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**16.** (1) Il est interdit au commissaire, aux personnes nommées en vertu du paragraphe 4(4), aux commissaires adjoints et aux personnes nommées en vertu de l'article 10 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une institution financière, d'une société de portefeuille bancaire, d'une société de portefeuille d'assurances ou d'un organisme externe de traitement des plaintes, ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

Dons

**160. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**17.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf disposition contraire prévue par la présente loi, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes d'une institution financière ou d'un organisme externe de traitement des plaintes ou concernant toute personne faisant affaire avec eux — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées aux paragraphes 5(1) et (2) et 5.1(2).

2010, ch. 12, art. 1854

Caractère confidentiel des renseignements

**161. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**18.** (1) Le commissaire doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer le montant total des dépenses qui ont été engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la présente loi et des dispositions visant les consommateurs — à l'exclusion des dépenses engagées dans le cadre de la réalisation de sa mission au titre du paragraphe

2010, ch. 12, par. 1842(1)

Détermination du commissaire

of any prescribed categories of those expenses in relation to any prescribed group of financial institutions and external complaints bodies.

3(3) —, de même que le montant des catégories réglementaires de telles dépenses relativement aux groupes réglementaires d'institutions financières et d'organismes externes de traitement des plaintes.

2010, c. 12,  
s. 1855

**(2) Subsection 18(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 18(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2010, ch. 12,  
art. 1855

Assessment

(3) As soon as possible after ascertaining the amounts under subsections (1) and (1.1), the Commissioner shall assess a portion of the total amount of expenses against each financial institution and external complaints body to the extent and in the manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

(3) Le plus tôt possible après la détermination des montants visés aux paragraphes (1) ou (1.1), le commissaire doit imposer à chaque institution financière et à chaque organisme externe de traitement des plaintes une cotisation sur le montant total des dépenses, selon les limites et les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.

Cotisation

**(3) Subsections 18(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les paragraphes 18(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Interim  
assessment

(4) The Commissioner may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any financial institution or external complaints body.

(4) Au cours de l'exercice, le commissaire peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière ou tout organisme externe de traitement des plaintes.

Cotisations  
provisoires

Assessment is  
binding

(5) Every assessment and interim assessment is final and conclusive and binding on the financial institution or external complaints body against which it is made.

(5) Toute cotisation — provisoire ou non — est irrévocable et lie l'institution financière ou l'organisme externe de traitement des plaintes en cause.

Caractère  
obligatoire

2010, c. 12,  
s. 1848

**162. The portion of section 34 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**162. Le passage de l'article 34 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

2010, ch. 12,  
art. 1848

Annual report

**34.** The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after September 30 next after the end of each fiscal year, a report showing the Agency's operations for that year and describing

**34.** Chaque année, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le cinquième jour de séance de celle-ci après le 30 septembre, le rapport faisant état des activités de l'Agence pour l'exercice précédent ainsi que des conclusions d'ordre général de celle-ci sur la situation en ce qui a trait, pour cet exercice :

Rapport annuel

(a) in aggregate form, its conclusions on the compliance, in that year, of financial institutions and external complaints bodies with the consumer provisions applicable to them; and

a) au respect, par les institutions financières et les organismes externes de traitement des plaintes, des dispositions visant les consommateurs qui leur sont applicables;



## COORDINATING AMENDMENTS

2009, c. 23

**163. On the first day on which both section 306 of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and section 146 of this Act are in force, subsection 455.01(1) of the *Bank Act* is replaced by the following:**

Approval of external complaints body

**455.01** (1) Subject to section 455.1, the Minister may, on the Commissioner's recommendation and for the purposes of this section, approve a body corporate incorporated under the *Canada Not-for-profit Corporations Act* or under the *Canada Business Corporations Act* whose purpose, in the Minister's view, under its letters patent is dealing with complaints, made by persons having requested or received products or services from its member financial institutions, that have not been resolved to the satisfaction of those persons under procedures established by those financial institutions under paragraph 455(1)(a).

2010, c. 12

**164. (1) In this section, "other Act" means the *Jobs and Economic Growth Act*.**

**(2) If section 2116 of the other Act comes into force before section 158 of this Act, then that section 158 is replaced by the following:**

**158. Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:**

Ownership

**14.** (1) No Commissioner, person appointed under subsection 4(4) or Deputy Commissioner shall beneficially own, directly or indirectly, any shares of any financial institution, bank holding company, insurance holding company, external complaints body or of any other body corporate, however created, carrying on any business in Canada that is substantially similar to any business carried on by any financial institution or external complaints body.

**(3) If section 2116 of the other Act and section 158 of this Act come into force on the same day, then that section 158 is deemed to have come into force before that section 2116.**

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2009, ch. 23

**163. Dès le premier jour où l'article 306 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* et l'article 146 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 455.01(1) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :**

**455.01** (1) Sous réserve de l'article 455.1, le ministre peut, sur recommandation du commissaire et pour l'application du présent article, approuver une organisation constituée en personne morale sous le régime de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ou de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* dont la mission lui paraît être, en vertu de ses lettres patentes, d'examiner les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services d'institutions financières membres de l'organisation et qui sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 455(1)a).

Approbation d'un organisme externe de traitement des plaintes

2010, ch. 12

**164. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi sur l'emploi et la croissance économique*.**

**(2) Si l'article 2116 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 158 de la présente loi, cet article 158 est remplacé par ce qui suit :**

**158. Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**14.** (1) Le commissaire, les personnes nommées en vertu du paragraphe 4(4) et les commissaires adjoints ne peuvent avoir d'intérêt direct ou indirect, à titre d'actionnaires, dans une institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances, dans un organisme externe de traitement des plaintes ou dans toute autre personne morale, quel que soit son mode de constitution, exerçant au Canada sensiblement les mêmes activités qu'une institution financière ou qu'un organisme externe de traitement des plaintes.

Actions

**(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 2116 de l'autre loi et celle de l'article 158 de la présente loi sont concomitantes, cet article 158 est réputé être entré en vigueur avant cet article 2116.**

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council **165. This Part, other than sections 163 and 164, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**165. La présente partie, à l'exception des articles 163 et 164, entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Décret

## PART 5

## PARTIE 5

2007, c. 35, s. 136 **CANADA DISABILITY SAVINGS ACT**

2007, ch. 35, art. 136 **LOI CANADIENNE SUR L'ÉPARGNE-INVALIDITÉ**

## AMENDMENTS TO THE ACT

## MODIFICATION DE LA LOI

2010, c. 12, s. 26(3) **166. Paragraph 2(2)(b) of the *Canada Disability Savings Act* is replaced by the following:**

2010, ch. 12, par. 26(3) **166. L'alinéa 2(2)b) de la *Loi canadienne sur l'épargne-invalidité* est remplacé par ce qui suit :**

(b) the expressions “contribution”, “designated provincial program”, “DTC-eligible individual”, “holder”, “issuer” and “registered disability savings plan” have the same meanings as in section 146.4 of that Act; and

b) les termes « cotisation », « émetteur », « particulier admissible au CIPH », « programme provincial désigné », « régime enregistré d'épargne-invalidité » et « titulaire » s'entendent au sens de l'article 146.4 de cette loi;

**167. (1) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**167. (1) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Deemed year of contribution (2.1) For the purposes of subsection (2), a contribution allocated to a year under subsection (2.2) is deemed to have been made in that year.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la cotisation appliquée à une année en vertu du paragraphe (2.2) est réputée avoir été versée dans cette année.

Année de cotisation réputée

Allocation of contribution (2.2) The Minister may allocate a contribution made to the beneficiary's registered disability savings plan in a year after 2010, in parts — to the year in which it is actually made and to each of the previous 10 years that is after 2007 — in the following order:

(2.2) Le ministre peut appliquer, par tranches et selon l'ordre ci-après, la cotisation versée au régime enregistré d'épargne-invalidité du bénéficiaire dans une année postérieure à 2010 à l'année au cours de laquelle elle est versée et à chacune des dix années précédentes qui est postérieure à 2007 :

Application de la cotisation

(a) up to \$500 to each year in which the beneficiary is one referred to in paragraph (2)(a), beginning with the earliest year, less any contributions allocated to the year in question;

a) jusqu'à concurrence de 500 \$ à chaque année, à compter de la première en date, où le bénéficiaire est visé à l'alinéa (2)a), moins toute cotisation appliquée à l'année en cause;

(b) up to \$1500 to each year in which the beneficiary is one referred to in paragraph (2)(a), beginning with the earliest year, less any contributions allocated to the year in question including those so allocated under paragraph (a); and

b) jusqu'à concurrence de 1 500 \$ à chaque année, à compter de la première en date, où le bénéficiaire est visé à l'alinéa (2)a), moins toute cotisation appliquée à l'année en cause, y compris la cotisation ainsi appliquée au titre de l'alinéa a);

	(c) up to \$1000 to each year in which the beneficiary is not one referred to in paragraph (2)(a), beginning with the earliest year, less any contributions allocated to the year in question.	c) jusqu'à concurrence de 1 000 \$ à chaque année, à compter de la première en date, où le bénéficiaire n'est pas visé à l'alinéa (2)a), moins toute cotisation appliquée à l'année en cause.	
Residency and DTC-eligibility	(2.3) No contribution made to the plan in a year may be allocated to a previous year unless, during that previous year, the beneficiary was resident in Canada and a DTC-eligible individual.	(2.3) Nulle cotisation versée au régime dans une année ne peut être appliquée à une année antérieure si le bénéficiaire n'était pas alors un résident du Canada et un particulier admissible au CIPH.	Résidence et admissibilité au CIPH
Limit	(2.4) The Minister may allocate only the portion of contributions made to the plan in a year in respect of which, in accordance with subsection (2), a Canada Disability Savings Grant of up to \$10,500 may be paid into the plan in that year.	(2.4) Le ministre ne peut appliquer que la part des cotisations versées au régime dans une année à l'égard desquelles il peut être versé au régime, conformément au paragraphe (2), jusqu'à concurrence de 10 500 \$ au titre de la subvention canadienne pour l'épargne-invalidité dans cette année.	Limite
Contributions made before 2011	(2.5) For the purposes of determining the contributions allocated to the year in question under any of paragraphs (2.2)(a) to (c), contributions made to the plan in 2008, 2009 or 2010 are considered to have been allocated to the year in which they were actually made.	(2.5) Pour la détermination de la cotisation appliquée à l'année en cause — visée à l'un ou l'autre des alinéas (2.2)a) à c) —, toute cotisation versée au régime en 2008, 2009 ou 2010 est considérée avoir été appliquée à l'année au cours de laquelle elle a été versée.	Cotisations antérieures à 2011
	<b>(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):</b>	<b>(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :</b>	
Annual cap	(8) Not more than \$10,500 in Canada Disability Savings Grants may be paid in respect of a beneficiary in a year.	(8) Il ne peut être versé à l'égard d'un bénéficiaire plus de 10 500 \$ au titre de la subvention canadienne pour l'épargne-invalidité dans une année.	Plafond annuel
Annual statement to plan holders	(9) Once a year, the Minister shall cause each holder of a registered disability savings plan to be provided with a statement that sets out the amount of Canada Disability Savings Grants that may be paid for particular years on the basis of future contributions.	(9) Le ministre fait transmettre annuellement à chaque titulaire d'un régime enregistré d'épargne-invalidité un état de compte indiquant les sommes pouvant être versées au titre de la subvention canadienne pour l'épargne-invalidité pour des années données, sur la base de cotisations futures.	État de compte annuel
	<b>168. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>168. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Canada Disability Savings Bonds	7. (1) Subject to this Act and the regulations, on application, the Minister may pay a Canada Disability Savings Bond into a registered disability savings plan of a beneficiary	7. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le ministre peut, sur demande, verser un bon canadien pour l'épargne-invalidité au régime enregistré d'épargne-invalidité d'un bénéficiaire :	Bon canadien pour l'épargne-invalidité
	(a) for each year after the year in which the plan is entered into; and	a) pour chaque année suivant celle au cours de laquelle le régime est établi;	

(b) for the year in which the plan is entered into and for each of the previous 10 years

- (i) that is after 2007,
- (ii) during which the beneficiary was resident in Canada, and
- (iii) for which a Canada Disability Savings Bond has not previously been paid.

Terms and conditions

(1.1) A Canada Disability Savings Bond is to be paid on any terms and conditions that the Minister may specify by agreement between the Minister and the issuer of the plan.

b) pour l'année au cours de laquelle le régime est établi et pour chacune des dix années précédentes :

- (i) qui est postérieure à 2007,
- (ii) durant laquelle le bénéficiaire était un résident du Canada,
- (iii) pour laquelle aucun bon canadien pour l'épargne-invalidité n'a déjà été versé.

(1.1) Le bon canadien pour l'épargne-invalidité est versé selon les modalités que le ministre peut fixer dans une convention conclue avec l'émetteur du régime.

Modalités

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

**169. For the purposes of calculating the amount of a Canada Disability Savings Grant that may be paid for 2008 under section 6 of the *Canada Disability Savings Act*, subparagraphs 6(2)(a)(i) and (ii) and subsection 6(6) of that Act are to be read as they did on December 31, 2008.**

Canada Disability Savings Grant for 2008

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**169. Aux fins du calcul du montant de la subvention canadienne pour l'épargne-invalidité pouvant être versée pour 2008 en vertu de l'article 6 de la *Loi canadienne sur l'épargne-invalidité*, les sous-alinéas 6(2)a(i) et (ii) et le paragraphe 6(6) de cette loi s'appliquent dans leur version au 31 décembre 2008.**

Subvention canadienne pour l'épargne-invalidité pour 2008

**170. For the purposes of calculating the amount of a Canada Disability Savings Bond that may be paid for 2008 under section 7 of the *Canada Disability Savings Act*, subparagraphs 7(2)(a)(i) and (ii) and (b)(i) and (ii), the descriptions of B and C in subsection 7(4) and subsection 7(8) of that Act are to be read as they did on December 31, 2008.**

Canada Disability Savings Bond for 2008

**170. Aux fins du calcul du montant du bon canadien pour l'épargne-invalidité pouvant être versé pour 2008 en vertu de l'article 7 de la *Loi canadienne sur l'épargne-invalidité*, les sous-alinéas 7(2)a(i) et (ii) et b(i) et (ii), les éléments B et C de la formule figurant au paragraphe 7(4) et le paragraphe 7(8) de cette loi s'appliquent dans leur version au 31 décembre 2008.**

Bon canadien pour l'épargne-invalidité pour 2008

#### COMING INTO FORCE

**171. This Part comes into force, or is deemed to have come into force, on January 1, 2011.**

January 1, 2011

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**171. La présente partie entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2011 ou est réputée être entrée en vigueur à cette date.**

1<sup>er</sup> janvier 2011

#### PART 6

#### CUSTOMS ACT

**172. Section 11.1 of the *Customs Act* is amended by adding the following after subsection (3):**

R.S. c. 1 (2nd Suppl.)

#### PARTIE 6

#### LOI SUR LES DOUANES

**172. L'article 11.1 de la *Loi sur les douanes* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.)

*User Fees Act*

(4) The *User Fees Act* does not apply to a fee for an authorization issued under this section if it is a reciprocal fee under an international arrangement.

(4) La *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas aux frais exigés pour la délivrance de l'autorisation visée au présent article s'ils constituent des frais réciproques régis par un accord international.

*Loi sur les frais d'utilisation*

### PART 7

#### FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

R.S., c. F-8; 1995, c.17, s. 45(1)

R.S., c. 11 (3rd Supp.), ss. 5(1), (4) and (6)(F); 1995, c. 17, ss. 47(1) and (2); 1999, c. 11, s. 3(3), c. 31, s. 235; 2005, c. 7, ss. 2(1) to (6)

**173. (1) Subsections 6(1) to (6) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* are replaced by the following:**

**6. (1)** Subject to subsections (8) to (10), the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount determined by the formula

$$(0.95 \times A) - B + (C \times D) - (E \times F)$$

where

A is the non-natural resource revenue of the province for the preceding fiscal year;

B is the non-natural resource revenue of the province for the fiscal year;

C is equal to

(a) 95%, if the natural resource revenue of the province for the fiscal year is greater than the natural resource revenue of the province for the preceding fiscal year,

(b) 50%, if the natural resource revenue of the province for the fiscal year is less than one half of the natural resource revenue of the province for the preceding fiscal year, or

(c) zero, in any other case;

D is the natural resource revenue of the province for the preceding fiscal year;

E is equal to

### PARTIE 7

#### LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

**173. (1) Les paragraphes 6(1) à (6) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* sont remplacés par ce qui suit :**

**6. (1)** Sous réserve des paragraphes (8) à (10), le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour un exercice correspond au résultat du calcul suivant :

$$(0,95 \times A) - B + (C \times D) - (E \times F)$$

où :

A représente le revenu de la province autre que celui provenant des ressources naturelles pour l'exercice précédent;

B le revenu de la province autre que celui provenant des ressources naturelles pour l'exercice;

C selon le cas :

a) quatre-vingt-quinze pour cent, si le revenu de la province provenant des ressources naturelles pour l'exercice est plus élevé que celui pour l'exercice précédent,

b) cinquante pour cent, si le revenu de la province provenant des ressources naturelles pour l'exercice est inférieur à la moitié de celui pour l'exercice précédent,

c) zéro, dans tous les autres cas;

D le revenu de la province provenant des ressources naturelles pour l'exercice précédent;

E selon le cas :

L.R., ch. 11 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 5(1), (4) et (6)(F); 1995, ch. 17, par. 47(1) et (2); 1999, ch. 11, par. 3(3), ch. 31, art. 235; 2005, ch. 7, par. 2(1) à (6)

Calcul des paiements

Computation of payments

(a) one, if the natural resource revenue of the province for the fiscal year is either greater than the natural resource revenue of the province for the preceding fiscal year or less than one half of the natural resource revenue of the province for the preceding fiscal year, or

(b) zero, in any other case; and

F is the natural resource revenue of the province for the fiscal year.

Adjustment

(2) For the purposes of determining the amount under subsection (1), the Minister may adjust, in the prescribed manner, the natural resource revenue and the non-natural resource revenue of a province for the fiscal year to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in either of those revenues for the fiscal year resulting from changes made by the province in the rates or structure of provincial taxes or of other means of raising the revenue of the province from the rates or structures in effect in the preceding fiscal year.

Interpretation

(2.1) If a province has entered into a tax collection agreement respecting personal income tax or corporation income tax, a change to the *Income Tax Act* affecting the province's Common Tax Base as defined in Chapter 2 or 3, as the case may be, of the tax collection agreement is deemed to be a change in the rates or in the structures of provincial taxes for the purposes of subsection (2).

Natural resource revenue

(3) For the purposes of determining the amount under subsection (1), the natural resource revenue of a province for a fiscal year is the aggregate of the total revenue, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (l) to (w) of the definition "revenue source" in subsection 3.9(1) and from the revenue sources described in paragraph (z.5) of that definition that relate to natural resources.

a) un, si le revenu de la province provenant des ressources naturelles pour l'exercice est soit plus élevé que celui pour l'exercice précédent, soit inférieur à la moitié de celui pour l'exercice précédent,

b) zéro, dans tous les autres cas;

F le revenu de la province provenant des ressources naturelles pour l'exercice.

(2) Pour le calcul du paiement de stabilisation, le ministre peut, de la manière prévue par règlement, corriger le revenu de la province provenant des ressources naturelles et le revenu de la province autre que celui provenant des ressources naturelles pour l'exercice pour compenser toute variation, déterminée par le ministre, de ces revenus pour l'exercice résultant de changements qu'elle a faits par rapport à l'exercice précédent dans les taux ou la structure soit des impôts provinciaux soit des autres mécanismes de prélèvement du revenu.

Correction

(2.1) Dans le cas des provinces qui ont conclu un accord de perception fiscale soit sur le revenu des particuliers soit sur celui des personnes morales, une modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui touche le montant défini comme étant l'« assiette fiscale commune », au sens des chapitres 2 ou 3, selon le cas, de l'accord de perception fiscale est assimilée à un changement dans les taux ou la structure des impôts provinciaux pour l'application du paragraphe (2).

Règle d'interprétation

(3) Pour le calcul du paiement de stabilisation, le revenu de la province provenant des ressources naturelles pour un exercice correspond à la somme de l'ensemble des revenus, déterminés par le ministre, que la province retire pour l'exercice de chacune des sources de revenu mentionnées aux alinéas l) à w) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 3.9(1) et du revenu, déterminé par le ministre, que la province retire pour l'exercice de toute source de revenu mentionnée à l'alinéa z.5) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles.

Revenu provenant des ressources naturelles

Non-natural  
resource revenue

(4) For the purposes of determining the amount under subsection (1), the non-natural resource revenue of a province for a fiscal year is equal to

(a) the aggregate of

(i) the total revenue, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (a) to (k), (x), (y) and (z.1) to (z.3) of the definition “revenue source” in subsection 3.9(1),

(ii) the total revenue, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in paragraph (z.5) of that definition that do not relate to natural resources,

(iii) the fiscal equalization payment made to the province for the fiscal year under Part I, and

(iv) the additional cash payment made to the province for the fiscal year under section 24.703,

minus

(b) despite subsection (5), the aggregate of

(i) the total equalized tax transfer applicable to the province as if, for that fiscal year, the transfer were determined in the manner described in subsection 24.7(1.22), and

(ii) the value of the additional tax abatement units as determined in accordance with subsection 27(2).

Non-natural  
resource revenue

(5) For the purposes of determining the non-natural resource revenue of a province for a fiscal year,

(a) subsection 3.9(2) applies, with any modifications that the circumstances require, in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from personal income taxes, described in paragraph (a) of the definition “revenue source” in subsection 3.9(1), except that no deduction may be made in respect of the tax abatement units referred to in subsection 27(2);

(4) Pour le calcul du paiement de stabilisation, le revenu de la province autre que celui provenant des ressources naturelles pour un exercice correspond à l'excédent du total visé à l'alinéa a) sur celui visé à l'alinéa b) :

a) le total des sommes suivantes :

(i) l'ensemble des revenus, déterminés par le ministre, que la province retire pour l'exercice de chacune des sources de revenu mentionnées aux alinéas a) à k), x), y) et z.1) à z.3) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 3.9(1),

(ii) l'ensemble des revenus, déterminés par le ministre, que la province retire pour l'exercice de toute source de revenu mentionnée à l'alinéa z.5) de cette définition qui n'a pas trait aux ressources naturelles,

(iii) le montant du paiement de péréquation fait à la province pour l'exercice en vertu de la partie I,

(iv) la somme supplémentaire versée à la province pour l'exercice au titre de l'article 24.703;

b) par dérogation au paragraphe (5), le total des sommes suivantes :

(i) la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicable à la province si, pour l'exercice en cause, le calcul en était fait selon le paragraphe 24.7(1.22),

(ii) la valeur des unités supplémentaires d'abattement déterminée conformément au paragraphe 27(2).

(5) Pour le calcul du revenu de la province autre que celui provenant des ressources naturelles pour un exercice :

a) le paragraphe 3.9(2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans la détermination du revenu que la province retire pour l'exercice des impôts sur le revenu des particuliers, visés à l'alinéa a) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 3.9(1); toutefois, aucune déduction n'est permise au titre des unités d'abattement visées au paragraphe 27(2);

Revenu autre  
que celui  
provenant des  
ressources  
naturelles

Revenu autre  
que celui  
provenant des  
ressources  
naturelles

(b) the province's revenue for the fiscal year derived from personal income taxes, described in paragraph (a) of the definition "revenue source" in subsection 3.9(1), is deemed to be

(i) the total amount, determined in the prescribed manner, of the provincial personal income taxes assessed or reassessed, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year ending in the fiscal year,

minus

(ii) the total amount, determined in the prescribed manner, of the tax credits and rebates claimed by taxpayers in the province against provincial personal income taxes for that taxation year that have been deducted from those assessed or reassessed provincial personal income taxes; and

(c) the province's revenue for the fiscal year derived from that part of the revenue source described in paragraph (b) of the definition "revenue source" in subsection 3.9(1) that consists of corporation income taxes is deemed to be

(i) the total amount, determined in the prescribed manner, of the provincial corporation income taxes assessed or reassessed, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year of corporations ending in the calendar year that ends in the fiscal year,

minus

(ii) the total amount, determined in the prescribed manner, of the tax credits and rebates claimed by taxpayers in the province against provincial corporation income taxes for that taxation year that have been deducted from those assessed or reassessed provincial corporation income taxes.

b) le revenu d'une province qui provient pour l'exercice de la source de revenu visée à l'alinéa a) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 3.9(1) est réputé correspondre à l'excédent du montant visé au sous-alinéa (i) sur celui visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant total, déterminé de la manière prévue par règlement, des impôts provinciaux sur le revenu des particuliers cotisés ou cotisés de nouveau, au plus tard vingt-quatre mois après la fin de l'exercice, pour l'année d'imposition se terminant au cours de cet exercice,

(ii) le montant total, déterminé de la manière prévue par règlement, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des particuliers pour cette année d'imposition, qui ont été déduits des impôts provinciaux cotisés ou cotisés de nouveau sur le revenu des particuliers;

c) le revenu d'une province qui provient pour l'exercice de cette partie de la source de revenu visée à l'alinéa b) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 3.9(1) qui est constituée d'impôts sur le revenu des personnes morales est réputé correspondre à l'excédent du montant visé au sous-alinéa (i) sur celui visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant total, déterminé de la manière prévue par règlement, des impôts provinciaux sur le revenu des personnes morales cotisés ou cotisés de nouveau, au plus tard vingt-quatre mois après la fin de l'exercice, pour l'année d'imposition des personnes morales se terminant au cours de l'exercice,

(ii) le montant total, déterminé de la manière prévue par règlement, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des personnes morales pour cette année d'imposition, qui ont été déduits des



Fiscal year  
2011–2012

(6) Despite subsection (4), for the purposes of determining the amount under subsection (1) for the fiscal year that begins on April 1, 2011, the payment under section 3.12 and the additional cash payment under section 24.703 are not included in the province's non-natural resource revenue.

2005, c. 7, s. 2(7)

**(2) Subsection 6(11) of the Act is repealed.**

impôts provinciaux cotisés ou cotisés de nouveau sur le revenu des personnes morales.

(6) Malgré le paragraphe (4), pour le calcul du paiement de stabilisation pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2011, le paiement prévu à l'article 3.12 et la somme supplémentaire prévue à l'article 24.703 ne sont pas inclus dans le calcul du revenu de la province autre que celui provenant des ressources naturelles.

Exercice  
2011-2012

2005, ch. 7,  
par. 2(7)

**(2) Le paragraphe 6(11) de la même loi est abrogé.**

### PART 8

R.S., c. 18, Part I  
(3rd Supp.)

## OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

### AMENDMENTS TO THE ACT

**174. The heading before section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:**

### ASSESSMENT

**175. (1) Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:**

1997, c. 15,  
s. 339

Expenses —  
pension plans

(1.1) In every fiscal year, the Superintendent shall

(a) estimate the total amount of expenses to be incurred by the Office during the following fiscal year for or in connection with the administration of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(b) ascertain the total amount of expenses incurred by the Office during the preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*.

Amount  
conclusive

(2) Any amount ascertained or estimated by the Superintendent under subsection (1) or (1.1), as the case may be, is final and conclusive for the purposes of this section.

**(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

### PARTIE 8

## LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

### MODIFICATION DE LA LOI

**174. L'intertitre précédant l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est remplacé par ce qui suit :**

### COTISATIONS

**175. (1) Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
partie I

1997, ch. 15,  
art. 339

Régimes de  
pension

(1.1) À chaque exercice, le surintendant :

a) estime le montant total des dépenses qui seront engagées par le Bureau pendant le prochain exercice dans le cadre de l'application de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

b) détermine le montant total des dépenses engagées par le Bureau pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*.

(2) Pour l'application du présent article, la détermination des montants visés au paragraphe (1) et à l'alinéa (1.1)b) et l'estimation du montant visé à l'alinéa (1.1)a) sont irrévocables.

**(2) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Caractère  
irrévocable

Assessment— pension plans	(5) In every fiscal year, the Superintendent shall assess, in the prescribed manner, an amount against the administrator of a pension plan. The amount is to be determined as prescribed.	(5) À chaque exercice, le surintendant impose, selon les modalités réglementaires, à l'administrateur de tout régime de pension une cotisation dont le montant est déterminé de la façon réglementaire.	Cotisation – régimes de pension
Determination of amount assessed	(6) The determination of the amount referred to in subsection (5) shall take into account the amounts referred to in subsection (1.1).	(6) La détermination du montant de la cotisation tient notamment compte des montants visés au paragraphe (1.1).	Détermination de la cotisation
2001, c. 9, s. 476	<b>176. The portion of subsection 24(1) of the Act before the definition “entity” is replaced by the following:</b>	<b>176. Le passage du paragraphe 24(1) de la même loi précédant la définition de « entité » est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 476
Definitions	<b>24.</b> (1) The following definitions apply in this section and in sections 25 to 37.2.	<b>24.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 25 à 37.2.	Définitions
	<b>177. The Act is amended by adding the following after section 37:</b>	<b>177. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :</b>	
	REMISSION AND WRITE-OFF	REMISE DE DETTES ET RADIATION DE CRÉANCES	
Remission	<b>37.1</b> (1) The Superintendent may remit all or part of any assessment or interim assessment made under section 23 or 23.1 or any penalty imposed under this Act, including any interest on that assessment, interim assessment or penalty.	<b>37.1</b> (1) Le surintendant peut faire remise de tout ou partie de toute cotisation visée aux articles 23 ou 23.1 ou de toute pénalité imposée sous le régime de la présente loi, ainsi que des intérêts afférents.	Remise
Conditions	(2) A remission may be conditional or unconditional.	(2) La remise peut être conditionnelle ou absolue.	Conditions
Debt write-off	<b>37.2</b> (1) The Superintendent may write off from the accounts of the Office all or part of any debt referred to in subsection 23.2(2) or 31(1) that has been determined to be uncollectible or for which further administrative expense or other costs of collecting the debt are not justifiable in relation to the amount of the debt or the probability of collection.	<b>37.2</b> (1) Le surintendant peut radier des comptes du Bureau tout ou partie d'une créance visée aux paragraphes 23.2(2) ou 31(1) jugée irrécouvrable ou dont le recouvrement entraînerait des frais administratifs supplémentaires ou d'autres frais injustifiables compte tenu du montant de la créance ou de la probabilité de recouvrement.	Radiation de créances
Effect of write-off	(2) The writing-off of any debt does not affect any right of Her Majesty to collect or recover the debt.	(2) La radiation ne porte pas atteinte au droit de Sa Majesté de recouvrer la créance en cause.	Effet de la radiation
<i>Financial Administration Act</i>	(3) The regulations made under subsection 25(1) of the <i>Financial Administration Act</i> do not apply to the writing off of a debt under this section.	(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe 25(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'appliquent pas à la radiation.	Non-application
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Order in council	<b>178. Sections 174 and 175 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.</b>	<b>178. Les articles 174 et 175 entrent en vigueur à la date fixée par décret.</b>	Décret

## PART 9

PENSION BENEFITS STANDARDS ACT,  
1985

## AMENDMENTS TO THE ACT

179. (1) The definition “designated province” in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

“designated province”  
« province désignée »

“designated province” means a province prescribed as a province in which there is in force pension legislation applicable to private superannuation plans;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“electronic document”  
« document électronique »

“electronic document” means any form of representation of information or of concepts fixed in any medium by electronic, optical or other similar means that can be read or perceived by a person or by any means;

“information system”  
« système d'information »

“information system” means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document;

“multilateral agreement”  
« accord multilatéral »

“multilateral agreement” means an agreement entered into under subsection 6.1(1);

“negotiated contribution plan”  
« régime à cotisations négociées »

“negotiated contribution plan” means a multi-employer pension plan that includes at least one defined benefit provision and under which a participating employer's contributions are limited to an amount determined in accordance with an agreement entered into by the participating employers or a collective agreement, statute or regulation, and which amount does not vary as a function of the prescribed tests and standards for solvency referred to in subsection 9(1);

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Negotiated contribution plan

(5) Even though a pension plan — established as a negotiated contribution plan — is no longer a negotiated contribution plan because it

## PARTIE 9

LOI DE 1985 SUR LES NORMES DE  
PRESTATION DE PENSION

## MODIFICATION DE LA LOI

179. (1) La définition de « province désignée », au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, est remplacée par ce qui suit :

« province désignée » Province où, selon les règlements, est en vigueur une loi sur les pensions applicable aux régimes privés de retraite.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« accord multilatéral » Accord conclu en vertu du paragraphe 6.1(1).

« document électronique » S'entend de toute forme de représentation d'information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit, par des moyens électroniques, optiques ou autres moyens semblables, et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

« régime à cotisations négociées » Régime interentreprises qui prévoit au moins une disposition à prestations déterminées et dans le cadre duquel, d'une part, les cotisations de l'employeur participant sont limitées à la somme fixée conformément à un accord entre les employeurs participants, à une convention collective, à une loi ou à un règlement et, d'autre part, cette somme ne varie pas en fonction des critères et normes de solvabilité réglementaires visés au paragraphe 9(1) .

« système d'information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Est réputé demeurer un régime à cotisations négociées pour une période d'un an à compter de la date où il n'en est plus un, ou

L.R., ch. 32  
(2<sup>e</sup> suppl.)

« province désignée »  
“designated province”

« accord multilatéral »  
“multilateral agreement”

« document électronique »  
“electronic document”

« régime à cotisations négociées »  
“negotiated contribution plan”

« système d'information »  
“information system”

Régime à cotisations négociées

has only one participating employer or more than 95% of its members are employed by participating employers who are incorporated and are affiliates within the meaning of the *Canada Business Corporations Act*, that pension plan is deemed to be a negotiated contribution plan for a period of one year after the day it is no longer a negotiated contribution plan, or for any longer period that may be specified by the Superintendent.

**180. Subsection 5(2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b), by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) collect information from a pension supervisory authority of a designated province and disclose information to that authority for the purposes of implementing a multilateral agreement.

1998, c. 12, s. 4

**181. Section 6 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

#### AGREEMENTS

**6.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into a bilateral agreement with a designated province to

- (a) authorize the pension supervisory authority of that province to exercise any of the Superintendent’s powers under this Act; and
- (b) authorize the Superintendent to exercise any powers of that pension supervisory authority.

Bilateral agreement

Multilateral agreement

**6.1** (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with two or more designated provinces respecting any matter relating to pension plans that are subject to the pension legislation of at least one designated province that is a party to the agreement.

Content of agreement

(2) A multilateral agreement may, among other things,

pour la période plus longue précisée par le surintendant, le régime de pension qui était un régime à cotisations négociées au moment de son institution mais qui n’en est plus un soit parce qu’il ne compte plus qu’un seul employeur participant, soit parce que plus de quatre-vingt-quinze pour cent des participants sont des salariés d’employeurs participants dotés de la personnalité morale et appartenant au même groupe au sens de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

**180. Le paragraphe 5(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :**

d) aux fins de mise en oeuvre d’un accord multilatéral, recueillir des renseignements auprès de l’autorité de surveillance des pensions d’une province désignée et lui en communiquer.

**181. L’article 6 de la même loi et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

#### ACCORDS

**6.** Le ministre peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord bilatéral avec toute province désignée afin d’autoriser :

1998, ch. 12, art. 4

Accord bilatéral

- a) l’autorité de surveillance des pensions de la province à exercer toute attribution que la présente loi confère au surintendant;
- b) le surintendant à exercer toute attribution de cette autorité.

**6.1** (1) Le ministre peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, conclure avec plusieurs provinces désignées un accord concernant toute question liée aux régimes de pension qui sont assujettis à la législation sur les pensions d’au moins une province désignée qui est partie à l’accord.

Accord multilatéral

(2) L’accord multilatéral peut notamment :

Contenu

(a) limit the application of the pension legislation of a designated province that is a party to the agreement to a pension plan and adapt that legislation to that pension plan;

(b) limit the application of this Act and the regulations to a pension plan and adapt them to that pension plan;

(c) exempt a pension plan from the application of this Act and the regulations or the pension legislation of a designated province that is a party to the agreement;

(d) provide for the administration and enforcement of this Act, the regulations and the pension legislation of a designated province that is a party to the agreement;

(e) authorize a pension supervisory authority of a designated province that is a party to the agreement or the association referred to in section 6.4 to exercise any of the Superintendent's powers under this Act;

(f) authorize the Superintendent to exercise any powers of a pension supervisory authority of a designated province that is a party to the agreement or the association referred to in section 6.4;

(g) establish requirements — in addition to any other requirements under this Act, the regulations and the pension legislation of a designated province that is a party to the agreement — with respect to a pension plan, administrator or employer; and

(h) confer powers on the Superintendent.

(3) The Minister must cause to be tabled in each House of Parliament every multilateral agreement.

(4) The Minister must cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) every multilateral agreement and a notice of the date on which the agreement comes into effect with respect to pension plans;

(b) every amendment to a multilateral agreement and a notice of the date on which the amendment comes into effect with respect to pension plans; and

a) restreindre l'application de la législation sur les pensions d'une province désignée qui est partie à l'accord à un régime de pension et adapter cette législation à ce régime;

b) restreindre l'application de la présente loi et des règlements à un régime de pension et les adapter à ce régime;

c) soustraire un régime de pension à l'application de la présente loi et des règlements ou à la législation sur les pensions d'une province désignée qui est partie à l'accord;

d) régir l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, des règlements et de la législation sur les pensions de toute province désignée qui est partie à l'accord;

e) autoriser l'autorité de surveillance des pensions d'une province désignée qui est partie à l'accord ou l'association visée à l'article 6.4 à exercer toute attribution que la présente loi confère au surintendant;

f) autoriser le surintendant à exercer toute attribution de l'autorité de surveillance des pensions d'une province désignée qui est partie à l'accord ou de l'association visée à l'article 6.4;

g) établir des exigences à l'égard du régime de pension, de l'administrateur ou de l'employeur en sus des autres exigences imposées par la présente loi, les règlements et la législation sur les pensions de toute province désignée qui est partie à l'accord;

h) conférer des attributions au surintendant.

(3) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement tout accord multilatéral.

(4) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* :

a) l'accord multilatéral et un avis de la date de sa prise d'effet à l'égard des régimes de pension;

b) toute modification apportée à l'accord multilatéral et un avis de la date de sa prise d'effet à l'égard des régimes de pension;

Tabling in  
Parliament

Publication —  
*Canada Gazette*

Dépôt au  
Parlement

Publication dans  
la *Gazette du  
Canada*

	(c) a notice of the effective date of the Government of Canada's withdrawal from the multilateral agreement or of the effective date of termination of that agreement, whichever comes first.	c) un avis de la date de prise d'effet de la dénonciation, par le gouvernement du Canada, de l'accord multilatéral ou, si elle est antérieure, de sa résiliation.	
Publication — other	(5) In addition to the publishing requirements under subsection (4), the Minister must ensure that every multilateral agreement and every amendment to a multilateral agreement is accessible to the public through the Internet or by any other means that the Minister considers appropriate.	(5) En plus de les faire publier dans la <i>Gazette du Canada</i> , le ministre veille à ce que l'accord multilatéral et toute modification apportée à celui-ci soient accessibles au public par Internet ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué.	Accessibilité
Force of law	<b>6.2</b> (1) The provisions of a multilateral agreement, other than those exempted from the application of this subsection by regulation, have the force of law during the period that the agreement is in effect with respect to pension plans and are enforceable during that period as if those provisions formed part of this Act.	<b>6.2</b> (1) Les dispositions de l'accord multilatéral — à l'exception de celles soustraites par règlement à l'application du présent paragraphe — ont force de loi pendant la période où l'accord s'applique à l'égard des régimes de pension et sont exécutoires, durant cette période, comme si elles faisaient partie de la présente loi.	Force de loi
Inconsistency with agreement	(2) The provisions of a multilateral agreement that have the force of law prevail over any provision of this Act and the regulations to the extent of any inconsistency or conflict between them.	(2) En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord multilatéral qui ont force de loi l'emportent sur les dispositions de la présente loi et des règlements.	Primauté de l'accord
Review by Federal Court	<b>6.3</b> (1) A decision of a pension supervisory authority of a designated province that is made under the authority of a multilateral agreement and that relates to the application of this Act or the regulations is deemed to be a decision of a federal board, commission or other tribunal, as defined in subsection 2(1) of the <i>Federal Courts Act</i> , and is subject to judicial review under that Act.	<b>6.3</b> (1) La décision de l'autorité de surveillance des pensions d'une province désignée qui est rendue au titre d'un accord multilatéral et qui porte sur l'application de la présente loi ou des règlements est assimilée à celle d'un office fédéral au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> et est susceptible de révision judiciaire au titre de cette loi.	Compétence de la Cour fédérale
No review by Federal Court	(2) A decision of the Superintendent that is made under the authority of a multilateral agreement and that relates to the application of the pension legislation of a designated province is deemed to be a decision of the pension supervisory authority of that province and is not subject to judicial review under the <i>Federal Courts Act</i> .	(2) La décision du surintendant qui est rendue au titre d'un accord multilatéral et qui porte sur l'application de la législation sur les pensions d'une province désignée est assimilée à celle de l'autorité de surveillance des pensions de cette province et n'est pas susceptible de révision judiciaire au titre de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> .	Pas de compétence
Association of pension supervisory authorities	<b>6.4</b> The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a designated province respecting the establishment and operation in Canada of an association of pension supervisory authorities.	<b>6.4</b> Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province désignée un accord concernant la	Association d'autorités de surveillance des pensions

1998, c. 12, s. 5

**182. Subsection 7.4(3) of the Act is replaced by the following:**

Coordinates

(3) The administrator of a pension plan shall, within 30 days after being constituted or becoming the administrator, inform the Superintendent, in the form and manner, if any, that the Superintendent directs, of

- (a) the administrator's name and address; or
- (b) the names and addresses of the persons who together constitute the body that is the administrator.

The administrator shall inform the Superintendent, in the form and manner, if any, that the Superintendent directs, of any change to that information within 30 days after the change.

**183. Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):**

Investment choices

(4.2) A pension plan may permit a member, former member, survivor or former spouse or former common law partner of a member or former member to make investment choices with respect to their account maintained in respect of a defined contribution provision or with respect to their account maintained for additional voluntary contributions.

Administrator's duty

(4.3) If a pension plan permits a member, former member, survivor or former spouse or former common law partner of a member or former member to make investment choices, the administrator must offer investment options of varying degrees of risk and expected return that would allow a reasonable and prudent person to create a portfolio of investments that is well adapted to their retirement needs.

Deemed compliance with subsection (4.1)

(4.4) With respect to the account for which an investment choice is made by a member, former member, survivor or former spouse or former common law partner of a member or former member, if an administrator offers

création et le fonctionnement au Canada d'une association d'autorités de surveillance des pensions.

**182. Le paragraphe 7.4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 12, art. 5

Coordonnées

(3) L'administrateur informe le surintendant, dans les trente jours suivant la date à laquelle il est devenu administrateur, soit de ses nom et adresse, soit des nom et adresse des personnes qui constituent l'organe de gestion; il l'informe de plus de tout changement de ces renseignements dans les trente jours qui suivent. Ces renseignements et changements sont fournis en la forme et de la manière que peut fixer le surintendant.

**183. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :**

Choix

(4.2) Le régime de pension peut permettre au participant, à l'ancien participant, au survivant ou à l'ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un participant ou ancien participant d'effectuer des choix en matière de placement à l'égard de son compte qui a trait à une disposition à cotisations déterminées et à l'égard de son compte qui a trait aux cotisations facultatives.

Devoir de l'administrateur

(4.3) Si le régime de pension permet au participant, à l'ancien participant, au survivant ou à l'ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un participant ou ancien participant d'effectuer des choix en matière de placement, l'administrateur offre des options de placement qui comportent divers niveaux de risque et de rendement attendu et qui permettraient à une personne prudente de créer un portefeuille bien adapté à ses besoins de retraite.

Personne prudente

(4.4) L'administrateur qui offre des options en matière de placement conformes au paragraphe (4.3) et aux règlements est réputé respecter le paragraphe (4.1) à l'égard du compte pour lequel un choix en matière de placement est effectué par le participant,

investment options in accordance with subsection (4.3) and the regulations, that administrator is deemed to comply with subsection (4.1).

1998, c. 12, s. 9

**184. Section 9.1 of the Act is replaced by the following:**

Notification of remittance

**9.1** (1) The administrator of a pension plan must notify in writing the trustee or custodian of the pension fund of all amounts that are to be remitted to the pension fund and the expected date of the remittance.

Effect of late remittance

(2) If a payment to a pension fund is not remitted within 30 days after the date referred to in subsection (1),

(a) the administrator of the pension plan must immediately notify the Superintendent; and

(b) a trustee or custodian of the pension fund must, if the administrator is the employer, immediately notify the Superintendent.

Content

(3) The Superintendent may direct the form and content of any notice referred to in subsection (2) as well as the manner of providing that notice.

1998, c. 12, s. 9; 2001, c. 34, s. 67(1)(F)

**185. (1) Subsection 9.2(4) of the Act is replaced by the following:**

Submission to arbitration

(4) Subject to subsection (5), if more than one half but fewer than two thirds of the persons in each of the categories referred to in subsection (3) consented to the proposal, the employer may, or if the whole of the pension plan is terminated shall, submit the proposal to arbitration. The employer shall notify the Superintendent, in the form and manner, if any, that the Superintendent directs, and the persons in those categories if the proposal is to be submitted to arbitration.

2010, c. 12, s. 1796

**(2) The portion of subsection 9.2(5) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

The employer shall notify the Superintendent, in the form and manner, if any, that the Superintendent directs, and the persons in the categories referred to in subsection (3) that the claim is to be submitted to arbitration.

l'ancien participant, le survivant ou l'ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un participant ou ancien participant.

**184. L'article 9.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**9.1** (1) L'administrateur notifie au fiduciaire ou dépositaire du fonds de pension la date et le montant de tout versement éventuel au fonds de pension.

(2) L'administrateur et, si l'employeur est l'administrateur, le fiduciaire ou dépositaire du fonds de pension notifient sans délai au surintendant tout versement au fonds de pension qui n'est pas effectué dans les trente jours suivant la date fixée dans la notification visée au paragraphe (1).

(3) Le surintendant peut fixer le contenu et la forme de la notification visée au paragraphe (2) ainsi que la façon de la donner.

**185. (1) Le paragraphe 9.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Si plus de la moitié mais moins des deux tiers des membres de chacun des groupes visés au paragraphe (3) ont donné leur consentement, l'employeur peut ou doit, selon que l'on se trouve avant ou après la cessation totale du régime de pension, soumettre la question à l'arbitrage. Il en informe dans tous les cas le surintendant, en la forme et de la manière que ce dernier peut fixer, et les personnes faisant partie de ces groupes.

**(2) Le passage du paragraphe 9.2(5) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

Il en informe le surintendant, en la forme et de la manière que ce dernier peut fixer, et les personnes faisant partie des groupes visés au paragraphe (3).

1998, ch. 12, art. 9

Notification au fiduciaire ou dépositaire

Notification au surintendant

Contenu

1998, ch. 12, art. 9; 2001, ch. 34, par. 67(1)(F)

Arbitrage

2010, ch. 12, art. 1796



1998, c. 12, s. 10

**186. (1) The portion of subsection 10(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Duty of administrator to file documents

**10.** (1) The administrator of a pension plan shall file with the Superintendent, within 60 days after the plan is established and in the form and manner, if any, that the Superintendent directs,

1998, c. 12, s. 10

**(2) Paragraph 10(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) a declaration signed by the administrator that the plan complies with this Act and the regulations.

1998, c. 12, s. 10

**187. Subsection 10.1(1) of the Act is replaced by the following:**

Filing of amendments

**10.1** (1) The administrator of a pension plan must file with the Superintendent, within 60 days after an amendment is made to any document referred to in subsection 10(1), in the form and manner, if any, that the Superintendent directs, a copy of the amendment and a declaration, signed by the administrator that the plan as amended complies with this Act and the regulations.

2010, c. 12, s. 1798

**188. Section 10.11 of the Act is replaced by the following:**

Negotiated contribution plans

**10.11** The administrator of a negotiated contribution plan may, subject to section 10.1 and despite the terms of the pension plan, make an amendment to any document referred to in paragraph 10(1)(a) or (b) that has the effect of reducing pension benefits or pension benefit credits.

**189. The Act is amended by adding the following after section 10.2:**

Designated entity

**10.3** (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, designate an entity, as defined in section 2 of the *Bank Act*, for the purposes, among others, of receiving and holding the pension benefit credit of any person who cannot be located, as well as the assets of a pension plan relating to that credit, and of disbursing that credit in a lump sum.

**186. (1) Le passage du paragraphe 10(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 12, art. 10

**10.** (1) Dans les soixante jours suivant l'institution d'un régime de pension, l'administrateur dépose auprès du surintendant, en la forme et de la manière que ce dernier peut fixer :

Dépôt des documents

**(2) L'alinéa 10(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 12, art. 10

c) un certificat signé par lui attestant que le régime est conforme à la présente loi et aux règlements.

**187. Le paragraphe 10.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 12, art. 10

**10.1** (1) Dans les soixante jours suivant la modification d'un document visé au paragraphe 10(1), l'administrateur la dépose auprès du surintendant accompagnée d'un certificat signé par lui attestant que le régime de pension modifié est conforme à la présente loi et aux règlements. La modification et le certificat sont déposés en la forme et de la manière que peut fixer le surintendant.

Dépôt des modifications

**188. L'article 10.11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2010, ch. 12, art. 1798

**10.11** L'administrateur d'un régime à cotisations négociées peut, sous réserve de l'article 10.1 et malgré les dispositions du régime, apporter toute modification aux documents visés aux alinéas 10(1)a) ou b) qui a pour effet de réduire les droits à pension ou les prestations de pension.

Régime à cotisations négociées

**189. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10.2, de ce qui suit :**

**10.3** (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, désigner une entité, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, chargée, notamment, de recevoir et de détenir les droits à pension de personnes introuvables ainsi que les actifs du régime de pension liés à ces droits, et de payer, en une somme forfaitaire, de tels droits.

Entité désignée

Transfer	(2) The administrator of a pension plan may transfer to the designated entity the pension benefit credit of any person who cannot be located, as well as the assets of a pension plan relating to that credit.	(2) L'administrateur peut transférer à l'entité désignée les droits à pension de personnes introuvables ainsi que les actifs du régime de pension liés à ces droits.	Transfert
If transfer impairs solvency	(3) However, the administrator of a pension plan must obtain the consent of the Superintendent to transfer pension benefit credits and assets to the designated entity if, in the Superintendent's opinion, the transfer would impair the solvency of the pension fund.	(3) L'administrateur obtient toutefois le consentement du surintendant pour transférer des droits à pension et des actifs à l'entité désignée, si, de l'avis de ce dernier, le transfert risque de porter atteinte à la solvabilité du fonds de pension.	Transfert nuisible à la solvabilité
Transfer to Her Majesty	(4) A designated entity that holds, for the prescribed period of time, the assets relating to the pension benefit credit of a person who cannot be located, must transfer those assets to Her Majesty in right of Canada.	(4) L'entité désignée transfère à Sa Majesté du chef du Canada les actifs liés au droit à pension de la personne introuvable après les avoir détenus durant la période réglementaire.	Transfert à Sa Majesté
Limitation period or prescription	(5) Upon transfer of assets to Her Majesty in right of Canada, a claim to the pension benefit credit associated with those assets can no longer be made.	(5) Toute demande de paiement du droit à pension de la personne introuvable est prescrite une fois effectué le transfert, à Sa Majesté du chef du Canada, des actifs liés à ce droit.	Prescription

#### SEPARATE PENSION PLAN

Establishment of separate pension plan

**10.4** (1) The Superintendent may direct the administrator of a pension plan that is subject to the pension legislation of more than one jurisdiction to

(a) establish a separate pension plan for members employed in included employment, former members who were employed in included employment and any survivors of those members or former members; and

(b) transfer assets and liabilities relating to the members and former members of the separate pension plan, as well as to any survivors of those members or former members, from the original pension plan to the separate pension plan.

Comparable plan

(2) A separate pension plan must be comparable, in the opinion of the Superintendent, to the original pension plan.

2010, c. 12, s. 1801(1)

**190. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:**

#### RÉGIME DISTINCT

Institution d'un régime distinct

**10.4** (1) Le surintendant peut ordonner à l'administrateur d'un régime de pension qui est assujéti à la législation sur les pensions de plus d'une autorité législative :

a) d'instituer un régime de pension distinct pour les participants occupant un emploi inclus, les anciens participants en ayant occupé un et les survivants de ces participants et anciens participants;

b) de transférer du régime de pension initial au régime de pension distinct l'actif et le passif liés aux participants et anciens participants du régime de pension distinct et à leurs survivants.

(2) Le régime distinct doit être, de l'avis du surintendant, comparable au régime initial.

2010, ch. 12, par. 1801(1)

**190. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Annual reporting requirements

**12.** (1) The administrator of a pension plan shall file with the Superintendent — annually or at any other intervals or times that the Superintendent directs — an information return relating to that pension plan, containing the prescribed information.

**12.** (1) L'administrateur d'un régime de pension dépose auprès du surintendant, annuellement ou à tout autre intervalle ou moment fixé par ce dernier, un état relatif au régime contenant les renseignements réglementaires.

Rapports annuels

2010, c. 12, s. 1801(2)(F)

**(2) Subsection 12(4) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2010, ch. 12, par. 1801(2)(F)

Form and manner of filings and time limit

(4) Every document required to be filed under this section shall be filed in the form and manner, if any, that the Superintendent directs, and unless otherwise directed by the Superintendent, within six months after the end of the plan year to which the document relates.

(4) Les documents visés au présent article sont déposés en la forme et de la manière que peut fixer le surintendant et, sauf directives contraires de celui-ci, dans les six mois suivant la fin de l'exercice du régime auquel ils se rapportent.

Délai et modalités

2000, c. 12, s. 256; 2001, c. 34, s. 69(3)(F)

**191. Paragraph 18(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

**191. L'alinéa 18(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 12, art. 256; 2001, ch. 34, par. 69(3)(F)

(c) that, if the pension benefit credit is less than 20% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the calendar year in which a member ceases to be a member of the plan or dies, or any other percentage that may be prescribed, the pension benefit credit may be paid to the member or survivor, as the case may be.

c) que si le droit à pension est inférieur à vingt pour cent — ou à tout autre pourcentage fixé par règlement — du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année civile au cours de laquelle le participant est décédé ou sa participation a pris fin, le droit à pension peut être payé au participant ou à son survivant, selon le cas.

**192. (1) Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**192. (1) L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Consent

(2.1) The transfer of pension benefit credit, referred to in paragraph (2)(b), may be made by a member only if the member's spouse or common-law partner notifies the administrator, in the prescribed form, of their consent to the transfer.

(2.1) Le transfert de droits à pension visé à l'alinéa (2)b) ne peut être effectué par un participant que si l'époux ou le conjoint de fait de celui-ci notifie à l'administrateur, en la forme réglementaire, son consentement au transfert.

Consentement

2000, c. 12, par. 264(d)

**(2) Paragraph 26(3)(a) of the Act is repealed.**

**(2) L'alinéa 26(3)a) de la même loi est abrogé.**

2000, ch. 12, al. 264d)

**193. Subparagraph 28(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:**

**193. Le sous-alinéa 28(1)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) a written explanation of the provisions of the plan and of any applicable amendments to the plan, within 60 days after the establishment of the plan or after the making of the amendment, as the case may be, and

(i) une explication écrite des dispositions du régime ainsi que des modifications de celui-ci applicables, dans les soixante jours suivant son institution ou sa modification, selon le cas,

1998, c. 12,  
s. 18(1)(E)

**194. (1) Subsection 29(4) of the Act is replaced by the following:**

Adoption of new  
plan

(4) If employer contributions to a negotiated contribution plan are suspended or cease as a result of the adoption of a new defined benefit plan, the original plan is deemed not to have been terminated, and the pension benefits and other benefits provided under the original plan are deemed to be benefits provided under the new plan in respect of any period of membership before the adoption of the new plan, whether or not the assets and liabilities of the original plan have been consolidated with those of the new plan.

**194. (1) Le paragraphe 29(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 12,  
par. 18(1)(A)

Adoption d'un  
nouveau régime

(4) Dans le cas de l'arrêt ou de la suspension des cotisations patronales à un régime à cotisations négociées à la suite de l'adoption d'un nouveau régime à prestations déterminées, le régime initial est réputé ne pas avoir fait l'objet d'une cessation et les prestations de pension ou autres prévues par celui-ci sont réputées être les prestations prévues par le nouveau régime relativement à toute période de participation antérieure à l'adoption du nouveau régime, indépendamment du fait qu'il y a eu ou non fusion de l'actif et du passif des deux régimes.

2010, c. 12,  
s. 1816(3)

**(2) Subsection 29(4.2) of the Act is replaced by the following:**

Termination by  
administrator or  
employer

(4.2) Subject to subsections (1), (2) and (2.1), the whole of a pension plan is terminated only if the administrator or employer notifies the Superintendent, in writing or in the form and manner, if any, that the Superintendent directs, of their decision to terminate the pension plan and the date of the termination.

**(2) Le paragraphe 29(4.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2010, ch. 12,  
par. 1816(3)

Cessation totale  
à l'initiative de  
l'administrateur  
ou de  
l'employeur

(4.2) Sous réserve des paragraphes (1), (2) et (2.1), il n'y a cessation totale du régime de pension que si l'administrateur ou l'employeur avise le surintendant de sa décision d'y mettre fin et de la date de la cessation. L'avis est donné par écrit ou en la forme et de la manière que peut fixer le surintendant.

2010, c. 12,  
s. 1816(3)

**(3) Subsection 29(5) of the Act is replaced by the following:**

Notice of  
voluntary  
termination or  
winding-up

(5) An administrator or employer who terminates or winds up a pension plan shall notify the Superintendent, in writing or in the form and manner, if any, that the Superintendent directs, not less than 60 and not more than 180 days before the date of the termination or winding-up.

**(3) Le paragraphe 29(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2010, ch. 12,  
par. 1816(3)

Préavis de  
cessation  
volontaire ou de  
liquidation

(5) L'administrateur ou l'employeur qui met fin à un régime de pension ou le liquide en informe le surintendant, par écrit ou en la forme et de la manière que ce dernier peut fixer, au moins soixante jours et au plus cent quatre-vingts jours avant la date de la cessation ou de la liquidation, selon le cas.

**(4) Subsection 29(9) of the Act is replaced by the following:**

Report to  
Superintendent

(9) On the termination of a pension plan or part of a plan, the administrator of the plan shall file with the Superintendent, in the form and manner, if any, that the Superintendent directs, a report, prepared by a person having the prescribed qualifications, setting out the nature of the pension benefits and other benefits to be provided under the plan and a description of the methods of allocating and distributing those

**(4) Le paragraphe 29(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rapport au  
surintendant

(9) L'administrateur dépose auprès du surintendant, lors de la cessation totale ou partielle d'un régime de pension, un rapport, établi par une personne ayant les qualifications prévues par règlement, exposant la nature des prestations de pension ou autres à servir au titre du régime ainsi que les méthodes d'affectation et de répartition de celles-ci et établissant les priorités de paiement des prestations intégrales ou

benefits and deciding the priorities in respect of the payment of full or partial benefits to the members.

**195. The Act is amended by adding the following after section 31:**

#### ELECTRONIC COMMUNICATIONS

**31.1** (1) Any requirement under this Act to provide a person with information, including information in a document, may be satisfied by the provision of an electronic document if

- (a) the addressee has consented and has designated an information system for the receipt of the electronic document;
- (b) the electronic document is provided to the designated information system; and
- (c) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by the addressee, so as to be usable for subsequent reference.

(2) An addressee may revoke the consent referred to in paragraph (1)(a).

- (3) Subsections (1) and (2) do not apply
- (a) to any requirement under this Act to provide the Minister or the Superintendent with information;
  - (b) to any requirement under this Act, imposed on the Minister or the Superintendent, to provide a person with information; or
  - (c) to any requirement under this Act exempted, by regulation, from the application of those subsections.

(4) For greater certainty, the Minister and the Superintendent may use electronic means to communicate information, including information in a document, under this Act.

**31.2** A requirement under this Act for a signature is satisfied in relation to an electronic document if the prescribed requirements, if any, are met and if the signature results from the use by a person of a technology or a process that permits the following to be proven:

partielles aux participants. Il dépose le rapport en la forme et de la manière que peut fixer le surintendant.

**195. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :**

#### COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES

**31.1** (1) L'obligation, imposée sous le régime de la présente loi, de fournir à une personne une information, notamment dans un document, peut être acquittée par la fourniture d'un document électronique si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le destinataire a donné son consentement et a désigné un système d'information pour la réception du document électronique;
- b) le document électronique est fourni au système d'information désigné;
- c) l'information contenue dans le document électronique est accessible au destinataire et peut être conservée par ce dernier pour consultation future.

(2) Le destinataire peut révoquer son consentement.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas :

- a) à l'obligation imposée, sous le régime de la présente loi, de fournir une information au ministre ou au surintendant;
- b) à l'obligation imposée à l'un d'eux, sous le régime de la présente loi, de fournir une information;
- c) à l'obligation soustraite, par règlement, à l'application de ces paragraphes.

(4) Il est entendu que le ministre et le surintendant peuvent utiliser des moyens électroniques pour communiquer toute information, notamment dans un document, sous le régime de la présente loi.

**31.2** Dans le cas où une signature est exigée sous le régime de la présente loi, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technique ou d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les

Consent and other conditions

Consentement et autres exigences

Revocation of consent

Révocation du consentement

Non-application

Non-application

Communications by Minister or Superintendent

Communications par le ministre ou le surintendant

Signatures

Signatures

(a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to them;

(b) the technology or process is used by the person to incorporate, attach or associate their signature to the electronic document; and

(c) the technology or process can be used to identify its user.

2001, c. 34, s. 76

**196. (1) Paragraph 39(c) of the Act is replaced by the following:**

(b.1) respecting the implementation of a multilateral agreement;

(b.2) exempting a multilateral agreement or any provision of that agreement from the application of subsection 6.2(1);

(b.3) respecting transitional matters in the event that the Government of Canada ceases to be a party to a multilateral agreement;

(c) prescribing the conditions under which, on the cessation of a member's membership in a pension plan or on the termination or winding-up of a pension plan, pension benefit credits may be held in trust by the administrator of the plan, or transferred to the administrator of another pension plan or to a registered retirement savings plan of the prescribed kind;

(c.1) respecting the transfer of pension benefit credit of any person who cannot be located, as well as the assets relating to that credit to the entity designated under section 10.3, including the circumstances and conditions under which that credit and those assets may be transferred to that entity;

(c.2) respecting the entity designated under section 10.3;

(c.3) respecting the holding of pension benefit credit of any person who cannot be located, as well as the assets relating to that credit by the entity designated under section 10.3, the making of claims for that credit and the disbursement of that credit;

exigences réglementaires éventuellement fixées sont observées et si la technique ou le procédé permet d'établir ce qui suit :

a) la signature est propre à l'utilisateur;

b) la technique ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature au document électronique;

c) la technique ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.

**196. (1) L'alinéa 39c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b.1) régir la mise en oeuvre d'un accord multilatéral;

b.2) soustraire un accord multilatéral ou telle de ses dispositions à l'application du paragraphe 6.2(1);

b.3) régir la transition à effectuer dans le cas où le gouvernement du Canada cesse d'être partie à un accord multilatéral;

c) prévoir les conditions dans lesquelles les droits à pension peuvent, si la participation du participant prend fin ou s'il y a cessation ou liquidation d'un régime, être détenus en fiducie par l'administrateur du régime ou transférés à l'administrateur d'un autre régime ou à un régime enregistré d'épargne-retraite prévu par règlement;

c.1) régir le transfert de droits à pension de personnes introuvables et d'actifs liés à ces droits à l'entité désignée en vertu de l'article 10.3, notamment les circonstances où ils peuvent l'être et les conditions du transfert;

c.2) régir l'entité désignée en vertu de l'article 10.3;

c.3) régir la détention de droits à pension de personnes introuvables et d'actifs liés à ces droits par l'entité désignée en vertu de l'article 10.3, la présentation des demandes de paiement de ces droits et leur paiement;

c.4) régir le transfert à Sa Majesté du chef du Canada d'actifs détenus par l'entité désignée en vertu de l'article 10.3;

2001, ch. 34,  
art. 76

(c.4) respecting the transfer to Her Majesty in right of Canada of assets held by the entity designated under section 10.3;

**(2) Section 39 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i.1):**

(i.2) respecting the establishment of a separate pension plan under section 10.4, the determination of assets to be transferred to that plan and the transfer of assets and liabilities to that plan;

**(3) Section 39 of the Act is amended by adding the following before paragraph (o):**

(n.2) respecting the process by which investment options are offered by an administrator and choices among those options are made;

(n.3) respecting investment options offered by an administrator;

(n.4) prescribing any measure necessary for the purposes of sections 31.1 and 31.2, including the time when and circumstances under which an electronic document is to be considered to have been provided or received and the place where it is considered to have been provided or received;

(n.5) setting out the requirements under this Act to which subsections 31.1(1) and (2) do not apply;

(n.6) authorizing the Superintendent to specify the form of any information — including information in a document — required to be provided to him or her under the regulations, as well as the manner of providing that information;

(n.7) respecting the composition of a board of trustees or other similar body referred to in paragraph 7(1)(a);

**TRANSITIONAL PROVISION**

**197. If, as a result of the adoption of a new plan, employer contributions to a pension plan are suspended or cease before the day on which subsection 29(4) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, as enacted by subsection 194(1), comes into force, the**

Adoption of new plan

**(2) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i.1), de ce qui suit :**

i.2) régir l'institution d'un régime distinct en application de l'article 10.4, la détermination de l'actif à y transférer et le transfert d'actif et de passif à celui-ci;

**(3) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction, avant l'alinéa o), de ce qui suit :**

n.2) régir le processus par lequel l'administrateur offre des options en matière de placement et le processus pour effectuer des choix parmi ces options;

n.3) régir les options en matière de placement offertes par l'administrateur;

n.4) prévoir toute mesure utile à l'application des articles 31.1 et 31.2, notamment les circonstances — dont le moment et le lieu — dans lesquelles les documents électroniques sont réputés avoir été fournis ou reçus;

n.5) soustraire à l'application des paragraphes 31.1(1) et (2) telle obligation, imposée sous le régime de la présente loi, de fournir une information à une personne;

n.6) autoriser le surintendant à fixer la forme de toute information, notamment une information contenue dans un document, qui doit lui être fournie en application des règlements ainsi que la manière de fournir cette information;

n.7) régir la composition de l'organe de gestion visé à l'alinéa 7(1)a);

**DISPOSITION TRANSITOIRE**

**197. Dans le cas où l'arrêt ou la suspension des cotisations patronales à un régime de pension survient avant l'entrée en vigueur du paragraphe 29(4) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, édicté par le paragraphe 194(1), et à la suite de l'adoption**

Adoption d'un nouveau régime

original plan is deemed not to have been terminated, and the pension benefits and other benefits provided under the original plan are deemed to be benefits provided under the new plan in respect of any period of membership before the adoption of the new plan, regardless of whether the assets and liabilities of the original plan have been consolidated with those of the new plan.

d'un nouveau régime de pension, le régime initial est réputé ne pas avoir fait l'objet d'une cessation et les prestations de pension ou autres prévues par celui-ci sont réputées être les prestations prévues par le nouveau régime relativement à toute période de participation antérieure à l'adoption du nouveau régime, indépendamment du fait qu'il y a eu ou non fusion de l'actif et du passif des deux régimes.

#### COORDINATING AMENDMENTS

2010, c. 12

**198. (1)** In this section, “other Act” means the *Jobs and Economic Growth Act*.

**(2)** On the first day on which both section 1804 of the other Act and this section are in force, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is amended by adding the following before the heading before section 17:

Cessation

**16.5** Before a pension plan ceases to provide for the payment of a variable benefit referred to in subsection 16.2(1), an administrator must offer a former member or survivor who receives that variable benefit the options referred to in subsection 16.4(1).

**(3)** If subsection 194(1) of this Act comes into force before subsection 1816(2) of the other Act, then subsection 1816(2) and section 1826 of the other Act are repealed.

**(4)** If subsection 1816(2) of the other Act comes into force before subsection 194(1) of this Act, then section 197 of this Act is replaced by the following:

Adoption of new plan

**197.** If, as a result of the adoption of a new defined benefit plan, employer contributions to a multi-employer pension plan that is a defined benefit plan are suspended or cease before the day on which subsection 29(4) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, as enacted by subsection 194(1), comes into force, the original plan is deemed not to have been terminated, and the pension benefits and other benefits provided under the original plan are deemed to be benefits provided under the new plan in respect of any period of membership before the adop-

#### DISPOSITIONS DE COORDINATION

**198. (1)** Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi sur l'emploi et la croissance économique*.

**(2)** Dès le premier jour où l'article 1804 de l'autre loi et le présent article sont tous deux en vigueur, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est modifiée par adjonction, avant l'intertitre précédant l'article 17, de ce qui suit :

**16.5** Avant que le régime de pension ne cesse de prévoir le versement des prestations variables visées au paragraphe 16.2(1), l'administrateur offre à l'ancien participant ou au survivant qui en reçoit une les choix prévus au paragraphe 16.4(1).

**(3)** Si le paragraphe 194(1) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 1816(2) de l'autre loi, ce paragraphe 1816(2) et l'article 1826 de l'autre loi sont abrogés.

**(4)** Si le paragraphe 1816(2) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 194(1) de la présente loi, l'article 197 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

**197.** Dans le cas où l'arrêt ou la suspension des cotisations patronales à un régime interentreprises à prestations déterminées survient avant l'entrée en vigueur du paragraphe 29(4) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, édicté par le paragraphe 194(1), et à la suite de l'adoption d'un nouveau régime à prestations déterminées, le régime initial est réputé ne pas avoir fait l'objet d'une cessation et les prestations de pension ou autres prévues par celui-ci sont réputées être les prestations prévues par le nouveau régime relativement à toute période

2010, ch. 12

Cessation

Adoption d'un nouveau régime



tion of the new plan, regardless of whether the assets and liabilities of the original plan have been consolidated with those of the new plan.

(5) If subsection 194(1) of this Act and subsection 1816(2) of the other Act come into force on the same day, then that subsection 194(1) is deemed to have come into force before that subsection 1816(2) and subsection (3) applies as a consequence.

(6) On the first day on which both subsection 1816(5) of the other Act and this section are in force, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is amended by replacing subsection 29(6.1) with the following:

Payment by employer of pension benefits

(6.1) If the whole of a pension plan that is not a negotiated contribution plan is terminated, the employer shall pay into the pension fund, in accordance with the regulations, the amount — calculated periodically in accordance with the regulations — that is required to ensure that any obligation of the plan with respect to pension benefits, as they are determined on the date of the termination, is satisfied.

(7) On the first day on which both subsection 1816(7) of the other Act and subsection 194(4) of this Act are in force, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is amended by replacing subsection 29(9) with the following:

Actuarial termination report

(9) On the termination of the whole or part of a pension plan, the administrator of the plan shall file with the Superintendent, in the form and manner, if any, that the Superintendent directs, a termination report prepared by a person having the prescribed qualifications, setting out the nature of the pension benefits and other benefits to be provided under the plan and a description of the methods of allocating and distributing those benefits and deciding the priorities in respect of the payment of full or partial benefits to the members. The report must also give the amount referred to in subsection (6.1) — calculated as at the date of termination — and contain any prescribed information.

de participation antérieure à l'adoption du nouveau régime, indépendamment du fait qu'il y a eu ou non fusion de l'actif et du passif des deux régimes.

(5) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 194(1) de la présente loi et celle du paragraphe 1816(2) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 194(1) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 1816(2), le paragraphe (3) s'appliquant en conséquence.

(6) Dès le premier jour où le paragraphe 1816(5) de l'autre loi et le présent article sont tous deux en vigueur, le paragraphe 29(6.1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

Obligation de l'employeur

(6.1) S'il y a cessation totale d'un régime de pension autre qu'un régime à cotisations négociées, l'employeur est tenu de verser au fonds de pension, conformément aux règlements, la somme, calculée périodiquement conformément aux règlements, qui est nécessaire pour que soient acquittées toutes les obligations du régime à l'égard des droits à pension déterminés à la date de la cessation.

(7) Dès le premier jour où le paragraphe 1816(7) de l'autre loi et le paragraphe 194(4) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 29(9) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

Rapport de cessation

(9) Lors de la cessation totale ou partielle d'un régime de pension, l'administrateur dépose auprès du surintendant, en la forme et de la manière que peut fixer ce dernier, un rapport de cessation, établi par une personne ayant les qualifications prévues par règlement, exposant la nature des prestations de pension ou autres à servir au titre du régime ainsi que les méthodes d'affectation et de répartition de celles-ci, et établissant les priorités de paiement des prestations intégrales ou partielles aux participants. Le rapport mentionne la somme visée au paragraphe (6.1), arrêtée à la date de la cessation, et contient les renseignements prévus par règlement.

(8) If subsection 1820(12) of the other Act comes into force before this section, then the references to “39(c)” and “Section 39” in section 196 of this Act are replaced by “39(1)(c)” and “Subsection 39(1)”, respectively.

(9) If subsection 1820(12) of the other Act comes into force after this section comes into force but before subsection 196(3) of this Act comes into force, then, on the coming into force of that subsection 1820(12), that subsection 196(3) is amended by replacing “Section 39” with “Subsection 39(1)”.

#### COMING INTO FORCE

Order in council

199. Subsection 179(1), section 183, subsection 192(1), section 195 and subsection 196(3) come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(8) Si le paragraphe 1820(12) de l'autre loi entre en vigueur avant le présent article, « 39c » et « L'article 39 » sont respectivement remplacés par « 39(1)c » et « Le paragraphe 39(1) » dans l'article 196 de la présente loi.

(9) Si le paragraphe 1820(12) de l'autre loi entre en vigueur après le présent article mais avant l'entrée en vigueur du paragraphe 196(3) de la présente loi, à l'entrée en vigueur de ce paragraphe 1820(12), « L'article 39 » est remplacé par « Le paragraphe 39(1) » dans ce paragraphe 196(3).

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

199. Le paragraphe 179(1), l'article 183, le paragraphe 192(1), l'article 195 et le paragraphe 196(3) entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 30 SEPTEMBER, 2010 TO 23 DECEMBER, 2010**

	Date in force	Canada Gazette Part II
Budget Implementation Act, 2008, S.C. 2008, c. 28, — paragraph 4(a) of the <i>Canada Employment Insurance Financing Board Act</i> , as enacted by section 121, and sections 122, 124, 126 to 128, 130, 132 and 133, in force.....	23 Sept., 2010	SI/2010-74 Vol. 144, p. 1969 and <i>erratum</i> , p. 2002
— subsection 94(5) and sections 95 and 97 to 99, in force.....	20 Oct., 2010	SI/2010-77 Vol. 144, p. 1999
Budget Implementation Act, 2009, S.C. 2009, c. 2, subsection 245(7), in force .....	1 Nov., 2010	SI/2010-80 Vol. 144, p. 2172
Environmental Enforcement Act, S.C. 2009, c. 14, the Act, other than subsection 47(2) and sections 48, 72 to 80, 87, 88, 101, 102, 121 to 123 and 127, in force.....	10 Dec., 2010	SI/2010-91 Vol. 144, p. 2598
Financial institutions, An Act to amend certain Acts in relation to, S.C. 2005, c. 54, sections 69, 71, 126, 128, 138, 195 to 197, 211 and 212, the definition “adjustable policy” in subsection 2(1) of the <i>Insurance Companies Act</i> , as enacted by subsection 214(2), and sections 216, 217, 244, 284, 286, 296, 297, 303, 351, 353, 367, 434, 436 and 452, in force .....	1 June, 2011	SI/2010-86 (SOR/2010-229) Vol. 144, p. 2093 and <i>erratum</i> , p. 2264
Jobs and Economic Growth Act, S.C. 2010, c. 12, section 1797 and subsection 1820(12), in force .....	31 Oct., 2010	SI/2010-82 Vol. 144, p. 2177
Museum of Immigration at Pier 21 Act, Creating Canada’s New National, S.C. 2010, c. 7, the Act, in force .....	25 Nov., 2010	SI/2010-87 Vol. 144, p. 2413
Other than Statutory Authority:		
Governor General:		
Proclamation announcing the appointment of the Governor General, effective.....	1 Oct., 2010	SI/2010-75 Vol. 144, p. 1972

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :  
30 SEPTEMBRE 2010 — 23 DÉCEMBRE 2010**

_____	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Contrôle d'application de lois environnementales, Loi sur le, L.C. 2009, ch. 14, la loi, à l'exception du paragraphe 47(2) et des articles 48, 72 à 80, 87, 88, 101, 102, 121 à 123 et 127 .....	10 déc. 2010	TR/2010-91 Vol. 144, p. 2598
Emploi et la croissance économique, Loi sur l', L.C. 2010, ch. 12, l'article 1797 et le paragraphe 1820(12) .....	31 oct. 2010	TR/2010-82 Vol. 144, p. 2177
Exécution du budget de 2008, Loi d', L.C. 2008, ch. 28, — l'alinéa 4a) de la <i>Loi sur l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada</i> , édictée par l'article 121, et les articles 122, 124, 126 à 128, 130, 132 et 133 .....	23 sept. 2010	TR/2010-74 Vol. 144, p. 1969 et <i>erratum</i> , p. 2002
— le paragraphe 94(5) et les articles 95 et 97 à 99 .....	20 oct. 2010	TR/2010-77 Vol. 144, p. 1999
Exécution du budget de 2009, Loi d', L.C. 2009, ch. 2, le paragraphe 245(7).....	1 <sup>er</sup> nov. 2010	TR/2010-80 Vol. 144, p. 2172
Institutions financières, Loi modifiant certaines lois relatives aux, L.C. 2005, ch. 54, les articles 69, 71, 126, 128, 138, 195 à 197, 211 et 212, la définition de « police ajustable » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> , édictée par le paragraphe 214(2), et les articles 216, 217, 244, 284, 286, 296, 297, 303, 351, 353, 367, 434, 436 et 452.....	1 <sup>er</sup> juin 2011	TR/2010-86 (DORS/2010-229) Vol. 144, p. 2093 et <i>erratum</i> , p. 2264
Musée canadien de l'immigration au Quai 21, Loi constituant un nouveau, L.C. 2010, ch. 7, la loi .....	25 nov. 2010	TR/2010-87 Vol. 144, p. 2413
Autorité autre que statutaire :		
Gouverneur général :		
Proclamation annonçant la nomination du Gouverneur général .....	1 <sup>er</sup> oct. 2010	TR/2010-75 Vol. 144, p. 1972



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5